叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000001

2. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000002

3. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000003

4. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000004

5. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000005

6. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第1/6页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːl] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [sləʊ] .
And **she** **pointed** **out** **the** **little** **seal** **who** **was** **a** **bit** **too** **slow** **.**
和 她 尖 出去 这 小的 海豹 WHO 曾是 一个 少量 也 慢的 .

她指着那只动作有点慢的小海豹。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['meəri] [dʒeɪnz] ['sɪti]
MARY **JANE'S** **CITY**
玛丽 简的 城市

玛丽·简之城

[həʊm]
HOME
家

家

[baɪ]
BY
经过

经过

['klara] ['ɪŋgrəm] ['dʒʌdsn]
CLARA **INGRAM** **JUDSON**
克拉拉 英格拉姆 贾德森

克拉拉·英格拉姆·贾德森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ ['flaʊə(r)] ['fɛəriz] , ”
“ **Flower** **Fairies** **,** **”**
“ 花 仙女 , ”

“花仙子”

“ [gʊd] - [naɪt] ['stɔːriz] , ”
“ **Good** **-** **Night** **Stories** **,** **”**
“ 好的 - 夜晚 故事 , ”

《晚安故事》

“ ['bɪli] ['rɒbɪn]
“ **Billy** **Robin**
“ 比利 罗宾

“比利·罗宾

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , ”
and **His** **Neighbors** **,** **”**
和 他的 邻居 , ”

以及他的邻居们。”

“ [bed] [taɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] , ”
“ Bed Time Tales , ”
” 床 时间 故事 , ”

《睡前故事》

“ [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [kʊk] [bʊk] , ” [ænd; ənd]
“ The Junior Cook Book , ” and
” 这 初级 厨师 书 , ” 和

《少年烹饪书》和

['ʌðə(r)] [wɜːks]
Other Works
其他 作品

其他作品

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['θelmə] [guːtʃ]
THELMA GOOCH
塞尔玛 古奇

塞尔玛·古奇

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ]
by
经过

经过

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]
Barse & Hopkins
巴尔斯 & 霍普金斯

巴斯和霍普金斯

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]
MY **MOTHER** **and** **FATHER**
我的 母亲 和 父亲

我的父母

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] -
Finding **the** **New** **Home** **11**
寻找 这 新的 家 -

寻找新家 11

[ðə; ði] [fəʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] -
The **Folks** **Around** **The** **Corner** **22**
这 各位 大约 这 角落 -

街角的人们 22

['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['betɪ] -
Visiting **with** **Betty** **35**
访问 和 贝蒂 -

拜访贝蒂 35

[sænd] ['kɑːslz] -
Sand **Castles** **49**
沙 城堡 -

沙堡 49

[ðə; ði] [biːtʃ] ['sʌpə(r)] -
The **Beach** **Supper** **64**
这 海滩 晚餐 -

海滩晚餐 64

['meəri][dʒeɪn] [gəʊz] ['ʃɒpɪŋ] -
Mary **Jane** **Goes** **Shopping** **76**
玛丽 简 去 购物 -

玛丽·简去购物 76

[ðə; ði] [bʌs] [raɪd] -
The **Bus** **Ride** **88**
这 公共汽车 骑 -

88路公交车之旅

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['lʌntʃən] -
The **Birthday** **Luncheon** **100**
这 生日 午餐 -

生日午宴 100

[lɒst] — [wʌn] [dɒl] [kɑːt] -
Lost **—** **One** **Doll** **Cart** **115**
丢失的 — 一 玩具娃娃 大车 -

丢失——一辆娃娃车 115

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] -
A **Trip** **to** **the** **Zoo** **128**
一个 旅行 到 这 动物园 -

动物园之旅 128

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] -
A Day in the Parks 143
一个 天 在 这 公园 -

公园一日游 143

['vɪzɪtəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [raɪd] -
Visitors — and a Boat Ride 156
访客 — 和 一个 船 骑 -

游客——以及乘船游览 156

[skuːl] [bɪ'gɪnz] -
School Begins 171
学校 开始 -

学校开学 171

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] -
Christmas in Chicago 184
圣诞节 在 芝加哥 -

芝加哥的圣诞节 184

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] -
A Summer Home — and a Telegram 201
一个 夏天 家 — 和 一个 电报 -

避暑别墅——以及一份电报 201

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːl] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [sləʊ] .
And she pointed out the little seal who was a bit too slow .
和 她 尖 出去 这 小的 海豹 WHO 曾是 一个 少量 也 慢的 .

她指着那只动作有点慢的小海豹。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ænd; ənd] [ðen] , ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd] ,
And then , sliding in the wet sand ,
和 然后 , 滑动 在 这 湿的 沙 ,

然后，在湿沙中滑行，

[ʃiː; ʃi][sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['rɪplz] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
she sat right down in the lake and sent a wave of ripples right over her
她 卫星 正确的 向下 在 这 湖 和 发送 一个 海浪 的 涟漪 正确的 超过 她
['kɑːs(ə)l] -
castle 60
城堡 -

她径直坐在湖里，激起的涟漪立刻漫过她的城堡。60

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [dres] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] ,
“ But it's all down my dress , ” said Mary Jane ,
“ 但 它是 全部 向下 我的 裙子 , ” 说 玛丽 简 ,

“可是都流到我裙子上了，”玛丽·简说道。

['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [nɒt] [tuː; tə] [kraɪ] -

trying	her	very	best	not	to	cry	110
尝试	她	非常	最好的	不是	到	哭	-

她竭尽全力不让自己哭出来 110

[ðɪs] [jɪə(r)] , ['siːɪŋ] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] ,

This	year	,	seeing	Mary	Jane	was	such	a	very	old	person	,
这	年	,	看到	玛丽	简	曾是	这样的	一个	非常	老的	人	,

今年见到玛丽·简，感觉她像个老古董了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [gəʊld] [stɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] -

she	was	allowed	to	put	the	gold	star	on	the	top	of	the	tree	19411
她	曾是	允许	到	放	这	金子	星星	在	这	顶部	的	这	树	-

她获准将金星放在树顶上 19411

['meəri] [dʒeɪnz] ['sɪti] [həʊm]

MARY	JANE'S	CITY	HOME
玛丽	简的	城市	家

玛丽·简的城市之家

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [həʊm]

FINDING	THE	NEW	HOME
寻找	这	新的	家

寻找新家

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [sent] [ɪts] ['slɑːntɪŋ] ,

The	late	afternoon	sunshine	sent	its	slanting	,
这	晚的	下午	阳光	发送	它是	斜	,

傍晚的阳光斜照过来，

['gəʊldən] [reɪz] [θruː] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['wɪndəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæp] [ðæt] ['meəri] [dʒeɪn] [ænd; ənd]

golden	rays	through	the	car	windows	on	to	the	map	that	Mary	Jane	and
金的	射线	通过	这	车	视窗	在	到	这	地图	那	玛丽	简	和

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['ælɪs] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

her	sister	Alice	had	spread	out	on	the	table	between	the	seats	of	the
她	姐姐	爱丽丝	有	传播	出去	在	这	桌子	之间	这	座位	的	这

['pʊlmən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] .

Pullman	in	which	they	were	riding	.
普尔曼	在	哪个	他们	是	骑术	.

金色的阳光透过车窗照射到玛丽·简和她的妹妹爱丽丝摊在她们乘坐的普尔曼车厢座位间桌子上的地图上。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['wɪgli] [laɪn] [ɪz] ['wɔːtə(r)] ?

“	And	all	that	wiggly	line	is	water	?
“	和	全部	那	摇晃的	线	是	水	?

“那些弯曲的线条都是水吗？”

” ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .

”	Mary	Jane	was	asking	.
”	玛丽	简	曾是	问	.

玛丽·简问道。

“ ['evri] [bɪt] ['wɔːtə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

“	Every	bit	water	,	”	replied	their	father	,
“	每一个	少量	水	,	”	回复	他们的	父亲	,

“全是水，”他们的父亲回答道。

[huː] [bent] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ; “ [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

who	bent	over	their	heads	to	explain	what	they	were	looking	at	;	“	a	lot	of	water	,
WHO	弯曲	超过	他们的	头部	到	解释	什么	他们	是	寻找	在	;	“	一个	很多	的	水	,

他们弯下腰，向人们解释他们所看到的景象：“很多水，

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

You	remember	I	told	you	that	Chicago	is	right	on	the	edge	of	Lake	Michigan	.
你	记住	我	讲述	你	那	芝加哥	是	正确的	在	这	边缘	的	湖	密歇根州	.

你还记得我跟你说过芝加哥就在密歇根湖边吗?

[ænd; ənd] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

And	Lake	Michigan	,	so	far	as	looks	are	concerned	,
和	湖	密歇根州	,	所以	远的	作为	看起来	是	担心的	,

至于外观，密歇根湖.....

[mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] down12

might	just	as	well	be	the	ocean	you	saw	down12
可能	只是	作为	出色地	是	这	海洋	你	锯	down12

也可能就是你在下面看到的海洋12

[ɪn] ['flɒrɪdə] — [ɪts] [səʊ][bɪg][juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] . ”

in	Florida	—	it's	so	big	you	can't	see	the	other	side	.	”
在	佛罗里达	—	它是	所以	大的	你	不能	看	这	其他	边	.	”

在佛罗里达州——它太大了，你根本看不到对面。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][bɪg] [weɪvz] ? ” [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] .

“	And	does	it	have	big	waves	?	”	asked	Mary	Jane	.
”	和	做	它	有	大的	波浪	?	”	问	玛丽	简	.

“那里浪大吗？”玛丽·简问道。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] .

“	Just	you	wait	and	see	,	”	promised	Mr	.	Merrill	.
”	只是	你	等待	和	看	,	”	承诺	先生	.	梅里尔	.

“你就等着瞧吧，”梅里尔先生承诺道。

“ [bɪg] [weɪvz] !

“	Big	waves	!
”	大的	波浪	!

“巨浪！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! ”

I	should	say	it	has	!	”
我	应该	说	它	有	!	”

应该说确实如此!

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɪz][p'ɑːks] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	And	all	the	green	part	of	the	map	is	parks	,	”	said	Alice	,
”	和	全部	这	绿色的	部分	的	这	地图	是	公园	,	”	说	爱丽丝	,

“地图上所有绿色的部分都是公园，”爱丽丝说。

[kwəʊtɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

quoting	what	her	father	had	told	them	when	he	first	showed	them	the
引用	什么	她	父亲	有	讲述	他们	什么时候	他	第一的	显示	他们	这

[mæp] .

map	.
地图	.

她引用了她父亲第一次给他们看地图时告诉他们的话。

“ [ðen] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][p'ɑːks] , ” [sə'dʒestid] ['meəri][dʒeɪn] [wɪð] ['ɪntrəst] .

“	Then	there	must	be	a	lot	of	parks	,	”	suggested	Mary	Jane	with	interest	.
”	然后	那里	必须	是	一个	很多	的	公园	,	”	建议	玛丽	简	和	兴趣	.

“那一定有很多公园吧，”玛丽·简饶有兴致地说道。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

“	I	think	I'd	like	to	live	by	a	park	,	”	she	added	thoughtfully	.
”	我	思考	ID	喜欢	到	居住	经过	一个	公园	,	”	她	额外	深思熟虑	.

“我想我会喜欢住在公园附近，”她若有所思地补充道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] , ” [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ,

“	I	think	I	should	too	,	”	agreed	Mr	.	Merrill	,
”	我	思考	我	应该	也	,	”	同意	先生	.	梅里尔	,

“我想我也应该这么做，”梅里尔先生同意道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [pɑːk] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] . ”

“	and	it's	near	a	park	we	will	make	the	first	hunt	for	a	home	.	”
”	和	它是	靠近	一个	公园	我们	将要	制作	这	第一的	打猎	为了	一个	家	.	”

“而且它靠近一个公园，我们将在那里进行第一次房屋搜寻。”

“ [əʊ] , [lʊk] !

“	Oh	,	look	!
”	哦	,	看	!

“哦，看！”

” [kraɪd] ['meəri] [dʒeɪn] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spred] - [aʊt] [mæp] ; “

”	cried	Mary	Jane	suddenly	as	she	glanced	up	from	the	spread	-	out	map	;	“
”	哭	玛丽	简	突然	作为	她	瞥了一眼	向上	从	这	传播	-	出去	地图	;	“

[wʌts] [ðæt] , ['eidə] ? ”

what's	that	,	Dadah	?	”
是什么	那	,	达达	?	”

“爸爸，那是什么？”玛丽·简突然抬起头，从摊开的地图上抬起头来，惊呼道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] .

“	That's	the	beginning	of	Chicago	,	”	said	Mr	.	Merrill	.
”	那就是	这	开始	的	芝加哥	,	”	说	先生	.	梅里尔	.

“这就是芝加哥的开端，”梅里尔先生说道。

“ [lets] [fəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [mæp] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

“	Let's	fold	up	the	map	now	and	see	what	we	can	of	the	city	.
”	我们来吧	折叠	向上	这	地图	现在	和	看	什么	我们	能	的	这	城市	.

“现在让我们把地图折起来，看看我们能了解这座城市的哪些信息。”

[ðɪs] [ɪz] [saʊθ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [greɪt] [stæks] and13

This	is	South	Chicago	;	and	those	great	stacks	and13
这	是	南	芝加哥	;	和	那些	伟大的	堆栈	and13

这里是芝加哥南部；还有那些高耸的烟囱和13

['fleɪmɪŋ] ['tʃɪmniz] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [mɪlz] [ænd; ənd] ['faʊndriz] [ænd; ənd] ['fæktriz] — [wɒtʃ] [naʊ] !

flaming	chimneys	are	steel	mills	and	foundries	and	factories	—	watch	now	!
炽盛	烟囱	是	钢	磨坊	和	铸造厂	和	工厂	—	手表	现在	!

燃烧的烟囱是钢铁厂、铸造厂和工厂——现在就观看！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] !

There	are	more	!
那里	是	更多的	!

还有更多！

〞 [ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'rɪl] ['fæməli] [wɜ:(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [went] ['dæʃɪŋ] [pɑ:st] ['fæktri; 'fæktəri]

〞	The	train	on	which	the	Merrill	family	were	traveling	went	dashing	past	factory
〞	这	火车	在	哪个	这	梅里尔	家庭	是	旅行	去	帅气	过去的	工厂

['ɑ:ftə(r)] ['fæktri; 'fæktəri] — [pɑ:st] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ðə; ði]

after	factory	—	past	an	occasional	open	space	where	they	could	see	in	the
后	工厂	—	过去的	一个	偶然	打开	空间	在哪里	他们	可以	看	在	这

['dɪstəns] [ðə; ði] [blu:] [gli:m] [ɒv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd] [pɑ:st] [greɪt] [waɪd] ['stretʃɪz] [weə(r)]

distance	the	blue	gleam	of	Lake	Michigan	and	past	great	wide	stretches	where
距离	这	蓝色的	闪耀	的	湖	密歇根州	和	过去的	伟大的	宽的	伸展	在哪里

[træks] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [træks] [ɒn] [wɪtʃ] [freɪt] [kɑ:z] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [sped] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

tracks	and	more	tracks	on	which	freight	cars	and	engines	sped	up	and	down
轨道	和	更多的	轨道	在	哪个	货运	汽车	和	发动机	加速	向上	和	向下

[ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hwɜ:rl] ['ɪndəstri] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [saʊθ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ]

showed	them	something	of	the	whirling	industry	that	has	made	South	Chicago
显示	他们	某物	的	这	旋转	行业	那	有	制成	南	芝加哥

['feɪməs] .

famous	.
著名的	.

“梅里尔一家乘坐的火车飞驰而过，一列接一列地经过一家又一家工厂——偶尔经过一些空地，在那里他们可以看到远处密歇根湖的蓝色波光；经过宽阔的铁轨，一列又一列的铁轨上，货车和机车飞驰而过，向他们展示了使南芝加哥闻名遐迩的繁忙工业景象。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)]

No	wonder	it	was	a	strange	sight	to	the	two	girls	—	they	had	never
不	想知道	它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	这	二	女孩们	—	他们	有	绝不

[bɪ'fɔ:(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [ges] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [sɔ:]

before	seen	anything	that	made	them	even	guess	the	big	business	that	they	now	saw
前	已见	任何事物	那	制成	他们	甚至	猜测	这	大的	商业	那	他们	现在	锯

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

spread	out	before	them	.
传播	出去	前	他们	.

难怪这对两个女孩觉得眼前的景象很奇怪——她们以前从未见过这样的事情，甚至无法想象眼前这庞大的商业帝国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɔ:l] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [fɑ:(r)] — ['ælɪs] [wɒz; wəz] [twelv] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn]

They	had	spent	all	their	lives	thus	far	—	Alice	was	twelve	and	Mary	Jane
他们	有	花费	全部	他们的	生活	因此	远的	—	爱丽丝	曾是	十二	和	玛丽	简

['gəʊɪŋ] [ɒn] [sɪks] — [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

going	on	six	—	in	a	small	city	of	the	Middle	West	and	though	they	had
去	在	六	—	在	一个	小的	城市	的	这	中间	西方	和	尽管	他们	有

[hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪŋ] ['grænmɑ:] [ænd; ənd] ['grænpɑ:] [ænd; ənd]

had	a	fine	summer	in	the	country	visiting	grandma	and	grandpa	and
有	一个	美好的	夏天	在	这	国家	访问	奶奶	和	爷爷	和

[hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [trɪp] [θru:] ['flɒrɪdə] ,

had	only	the	winter	before	taken	a	beautiful	trip	through	Florida	,
有	仅有的	这	冬天	前	已采取	一个	美丽的	旅行	通过	佛罗里达	,

她们迄今为止的人生——爱丽丝十二岁，玛丽·简快六岁了——都生活在中西部的一个小城市里。虽然她们在乡下度过了一个美好的夏天，探望了爷爷奶奶，而且就在前一个冬天，她们还进行了一次美丽的佛罗里达之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

they	had	never	been	to	a	great	city	.
他们	有	绝不	到过	到	一个	伟大的	城市	.

他们从未去过大城市。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] going14

And	now	they	were	not	going14
和	现在	他们	是	不是	going14

现在他们不去了14

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] .

to	visit	or	to	take	a	trip	.
到	访问	或者	到	拿	一个	旅行	.

去参观或旅行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

They	were	going	to	live	there	.
他们	是	去	到	居住	那里	.

他们打算住在那儿。

[ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['sɪti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [həʊm] .

The	great	big	city	of	Chicago	was	to	be	their	home	.
这	伟大的	大的	城市	的	芝加哥	曾是	到	是	他们的	家	.

芝加哥这座大都市将成为他们的家。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [wel] [wɒz; wəz] [səʊld] .

The	pretty	little	house	they	had	loved	so	well	was	sold	.
这	漂亮的	小的	房子	他们	有	喜爱	所以	出色地	曾是	卖	.

他们一直深爱的那栋漂亮的小房子被卖掉了。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [dɒlz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd]

The	furniture	and	books	and	dolls	and	clothes	were	all	packed	and
这	家具	和	图书	和	娃娃	和	衣服	是	全部	包装	和

['ləʊdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [freɪt] [kɑː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪə(r)]

loaded	on	a	freight	car	to	follow	them	to	the	city	and	all	the	dear
已加载	在	一个	货运	车	到	跟随	他们	到	这	城市	和	全部	这	亲爱的

[frendz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

friends	had	been	given	a	farewell	.
朋友们	有	到过	给定	一个	告别	.

家具、书籍、玩偶和衣服都被打包装上货车，跟随他们前往城市，所有亲爱的朋友们都与他们告别了。

['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [mʌs] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] ;

Mary	Jane	had	loved	the	excitement	and	muss	of	packing	;
玛丽	简	有	喜爱	这	激动	和	混乱	的	包装	;

玛丽·简很喜欢打包行李时的兴奋和混乱；

[ðə; ði] [greɪt] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['krɪŋkli] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ə'raʊnd]

the	great	boxes	and	the	masses	of	crinkly	excelsior	and	the	workmen	around
这	伟大的	盒子	和	这	群众	的	皱巴巴的	精益求精	和	这	工人	大约

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

who	always	had	time	for	a	pleasant	joke	with	an	interested	little	girl	.
WHO	总是	有	时间	为了	一个	令人愉快的	开玩笑	和	一个	感兴趣的	小的	女孩	.

巨大的箱子、堆积如山的皱巴巴的刨花，还有周围的工人们，他们总是有时间跟一个感兴趣的小女孩开个玩笑。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['dɒrɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ]

But	when	it	came	time	to	say	good	-	by	to	Doris	and	to	her	much
但	什么时候	它	来了	时间	到	说	好的	-	经过	到	多丽丝	和	到	她	很多

[lʌvd] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] " [ɒn]

loved	kindergarten	and	to	all	the	boys	and	girls	in	school	and	"	on
喜爱	幼儿园	和	到	全部	这	男孩们	和	女孩们	在	学校	和	"	在

[hɜː(r); hə(r)] [blɒk] ,

her	block	,
她	堵塞	,

但是，当到了要和多丽丝、她深爱的幼儿园、学校里的所有男孩女孩以及"她所在街区的"孩子们说再见的时候，

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['wʌznt] [səʊ] ['fʌni] .

"	going	away	wasn't	so	funny	.
"	去	离开	不是	所以	有趣的	.

"离开这件事一点也不好笑。"

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['meəri][dʒeɪn] [felt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
Mary Jane felt a queer and troublesome lump in her throat most of the
玛丽 简 毛毡 一个 酷儿 和 麻烦的 块 在 她 喉 最多 的 这
['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪs][wɜː(r); wə(r)] [sed] .
morning when the good - bys were said .
早晨 什么时候 这 好的 - 作者 是 说 .

那天上午，在道别的时候，玛丽·简一直感到喉咙里哽咽着，这种感觉很奇怪，很不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] ([ænd; ənd] [haʊ] ['meəri][dʒeɪn][dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [treɪn]) ;
But the ride on the train (and how Mary Jane did love to ride on the train) ;
但 这 骑 在 这 火车 (和 如何 玛丽 简 做过 爱 到 骑 在 这 火车) ;

但是，乘坐火车（以及玛丽·简多么喜欢乘坐火车）

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪs] ['lʌntʃən] [ɒn][ðə; ði]['daɪnə(r)] ([ænd; ənd] [haʊ] ['meəri][dʒeɪn][dɪd][ə'dɔː(r)] ['iːtɪŋ] [ɒn]
and the nice luncheon on the diner (and how Mary Jane did adore eating on
和 这 好的 午餐 在 这 餐馆 (和 如何 玛丽 简 做过 崇拜 吃 在
[ə; eɪ]['daɪnə(r)] — hashed15
a diner — hashed15
一个 餐馆 — hashed15

还有在餐馆享用的美味午餐（玛丽·简多么喜欢在餐馆吃饭啊——#15

[braʊn] [pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ] [həʊl] ['ɔːdə(r)][baɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !) ;
brown potatoes , a whole order by herself and ice cream and everything !) ;
棕色的 土豆 , 一个 所有的 命令 经过 她自己 和 冰 奶油 和 一切 !) ;

烤焦的土豆，她一个人点了一整份，还有冰淇淋什么的！

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːˌðərz] [naɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ,
and then father's nice talk about all the fun they were going to have ,
和 然后 父亲的 好的 讲话 关于 全部 这 乐趣 他们 是 去 到 有 ,

然后父亲兴致勃勃地讲述了他们即将享受的各种乐趣，

[meɪd] [ðə; ði] [lʌmp] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðeə(r)] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['iːgə(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː]
made the lump vanish and in its place there developed an eager desire to see
制成 这 块 消失 和 在 它是 地方 那里 发达 一个 渴望的 欲望 到 看
[ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒmɪst] [fʌn] .
the new city and to begin all the promised fun .
这 新的 城市 和 到 开始 全部 这 承诺 乐趣 .

肿块消失了，取而代之的是一种渴望，想要看看这座新城市，开始体验所有承诺的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɪg][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
It was then that Mr . Merrill showed them the big map of the city
它 曾是 然后 那 先生 . 梅里尔 显示 他们 这 大的 地图 的 这 城市
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['laɪkli] [lɪv; laɪv] .
and pointed out the part of the city where they would likely live .
和 尖 出去 这 部分 的 这 城市 在哪里 他们 会 可能 居住 .

这时，梅里尔先生给他们看了那张城市大地图，并指出了他们可能会居住的城市区域。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːlz] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [greɪt] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['faʊndriz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
As the girls watched , the great factories and foundries slipped away into the
作为 这 女孩们 观看 , 这 伟大的 工厂 和 铸造厂 滑倒了 离开 进入 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

女孩们望着远处，那些大型工厂和铸造厂渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][kʊd; kəd] [siː] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [stɔːz] [ænd; ənd][hɪə(r)]

and	in	their	place	the	girls	could	see	houses	and	occasional	stores	and	here
和	在	他们的	地方	这	女孩们	可以	看	房屋	和	偶然	商店	和	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

and	there	a	station	,
和	那里	一个	车站	,

取而代之的是，女孩们可以看到房屋、零星的商店，以及零星的车站。

[pɑːst] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [treɪn] [dæʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsteɪʃnz] [tuː; tə] - [deɪ]

past	which	their	train	dashed	as	though	it	wasn't	looking	for	stations	to	-	day
过去的	哪个	他们的	火车	虚线	作为	尽管	它	不是	寻找	为了	车站	到	-	天

, [θæŋk] [juː; jʊ] .

,	thank	you	.
,	感谢	你	.

他们的火车呼啸而过，仿佛今天根本不需要寻找车站似的，谢谢。

“ [doʊnt][wiː; wi] [stɒp] [ˈeniweə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmeəri][dʒeɪn][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [θriː] [ɒv; əv]

“	Don't	we	stop	anywhere	?	”	asked	Mary	Jane	after	she	had	counted	three	of
“	不	我们	停止	任何地方	?	”	问	玛丽	简	后	她	有	计数	三	的

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsteɪʃnz] .

these	little	stations	.
这些	小的	车站	.

“难道我们不停靠吗？”玛丽·简数了数这三个小车站后问道。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈbɜːbən] [ˈsteɪʃnz] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstə(r)] . [məˈrɪl] ,

“	Those	are	suburban	stations	,	”	explained	Mr	.	Merrill	,
“	那些	是	郊区	车站	,	”	解释	先生	.	梅里尔	,

“那些都是郊区车站，”梅里尔先生解释说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [θruː] [treɪn] [laɪk] [ˈaʊəz] [ˈhæznt] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ˈevri] [wʌn] .

“	and	a	big	through	train	like	ours	hasn't	time	to	stop	at	every	one	.
“	和	一个	大的	通过	火车	喜欢	我们的	还没有	时间	到	停止	在	每一个	一	.

“像我们这样的大型直达列车没有时间在每个车站都停靠。”

[ˈprɪti] [suːn] [əˈnʌðə(r)] [treɪn] [wɪl] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [stɒp] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi]

Pretty	soon	another	train	will	come	along	and	stop	at	each	one	of	those	we
漂亮的	很快	其他	火车	将要	来	沿着	和	停止	在	每个	一	的	那些	我们

[ɑː(r); ə(r)] now16

are	now16
是	now16

很快又会有另一列火车驶来，停靠我们现在所在的每一个站点，我们现在是16个。

[ˈpɑːsɪŋ] [səʊ][doʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [fəʊks] [ˈgetɪŋ] [left] .

passing	so	don't	you	worry	about	folks	getting	left	.
通过	所以	不	你	担心	关于	各位	获得	左边	.

已经通过了，所以不用担心有人会被落下。

[ðɪs] [treɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][get][ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ʃɪˈkɑːgəʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

This	train	we	are	on	has	got	to	get	us	into	Chicago	in	time	for	dinner	.
这	火车	我们	是	在	有	得到	到	得到	我们	进入	芝加哥	在	时间	为了	晚餐	.

我们乘坐的这列火车必须及时把我们送到芝加哥吃晚饭。

” [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðæt] [ˈmɪnɪt] ,

”	And	just	at	that	minute	,
”	和	只是	在	那	分钟	,

就在那一刻，

[wen] [ðə; ði][bɪg] [θriː] ['stɔːri] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [kwɪə(r)][ænd; ənd] [streɪndʒ]

when	the	big	three	story	apartment	buildings	that	looked	so	very	queer	and	strange
什么时候	这	大的	三	故事	公寓	建筑物	那	看起来	所以	非常	酷儿	和	奇怪的

[tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] ,

to	Mary	Jane	,
到	玛丽	简	,

玛丽·简觉得那些三层高的公寓楼非常古怪奇怪。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] ['evri] [blɒk] ,

began	to	fill	every	block	,
开始	到	充满	每一个	堵塞	,

开始填充每个方块，

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

the	porter	came	to	brush	her	off	and	to	help	her	on	with	her
这	搬运工	来了	到	刷子	她	离开	和	到	帮助	她	在	和	她

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

搬运工过来帮她掸掉身上的灰尘，并帮她穿上外套。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

“	I'm	going	to	live	here	in	Chicago	,
“	我是	去	到	居住	这里	在	芝加哥	,

“我打算住在芝加哥。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

”	she	said	to	him	as	he	held	the	coat	for	her	,
”	她	说	到	他	作为	他	握住	这	外套	为了	她	,

她一边说着，一边让他帮她拿着外套。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd][p'ɑːks][ænd; ənd] — ['haʊzɪz] , [ai] [ges] ,

“	and	it's	a	big	place	with	lots	of	lake	and	parks	and	—	houses	,	I	guess	,
“	和	它是	一个	大的	地方	和	很多	的	湖	和	公园	和	—	房屋	,	我	猜测	,

[ænd; ənd][məʊst] ['evriθɪŋ] . ” “

and	most	everything	.	”	“
和	最多	一切	.	”	“

“而且那是个很大的地方，有很多湖泊、公园，还有——我想，房子，以及几乎什么都有。”

- [diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪg] , ['mɪsi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

'	Deed	it	is	big	,	missy	,	”	replied	the	porter	,
-	契据	它	是	大的	,	米西	,	”	回复	这	搬运工	,

“确实很大，小姐，”搬运工回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] , [ai][duː; də] . ”

“	and	I	hope	you's	going	to	like	it	a	lot	,	I	do	.	”
“	和	我	希望	你的	去	到	喜欢	它	一个	很多	,	我	做	.	”

“我希望你会非常喜欢它，我个人很喜欢。”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['meəri][dʒeɪn] ['kɒnfɪdəntli] ,

“	I'm	a	-	going	to	,	”	answered	Mary	Jane	confidently	,
“	我是	一个	-	去	到	,	”	回答	玛丽	简	自信地	,

“我打算，”玛丽·简自信地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [suːt] [keɪs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

as	she	picked	up	Georgiannamore	and	Georgiannamore's	suit	case	which	at	the
作为	她	挑选	向上	-	和	-	套装	案件	哪个	在	这

[lɑːst]['məʊmənt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ,

last	moment	couldn't	possibly	be	packed	in	the	trunk	,
最后的	片刻	不能	可能	是	包装	在	这	树干	,

她拿起乔治亚娜莫尔和她的行李箱，而就在最后一刻，行李箱已经无法装进后备箱了。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , “

and	followed	her	father	and	mother	down	the	aisle	,	“
和	随后	她	父亲	和	母亲	向下	这	走道	,	〃

她跟着父母走过红毯。

- [kɔːz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['eidə] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [tuː] [ænd; ənd]

'	cause	mother	and	Dadah	and	Alice	are	going	to	live	here	too	and
-	原因	母亲	和	达达	和	爱丽丝	是	去	到	居住	这里	也	和

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [fʌn] . 〃 -

we	always	have	fun	.	”	17
我们	总是	有	乐趣	.	〃	-

因为爸爸妈妈和爱丽丝也要住在这里，我们总是玩得很开心。”17

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)]

Mr	.	and	Mrs	.	Merrill	had	decided	to	get	off	at	one	of	the	larger
先生	.	和	太太	.	梅里尔	有	决定	到	得到	离开	在	一	的	这	更大的

[sə'bɜːbən] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][həʊ'tel] ;

suburban	stations	and	spend	a	few	days	in	a	near	-	by	hotel	;
郊区	车站	和	花费	一个	很少	天	在	一个	靠近	-	经过	酒店	;

梅里尔夫妇决定在郊区较大的车站下车，并在附近的酒店住几天；

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [həʊ'tel] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

they	thought	the	comparative	quiet	of	a	residence	hotel	would	be	better	for
他们	想法	这	比较	安静的	的	一个	住宅	酒店	会	是	更好的	为了

[ðeə(r)][g'ɜːlz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flʌri] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [daʊn] [taʊn] [həʊ'tel] .

their	girls	than	the	flurry	and	hurry	of	a	big	down	town	hotel	.
他们的	女孩们	比	这	阵雪	和	匆忙	的	一个	大的	向下	镇	酒店	.

他们认为，相比市中心大酒店的喧嚣和匆忙，安静的公寓式酒店对她们的女儿们来说更好。

[bʌt; bət][tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] ,

But	to	Mary	Jane	,
但	到	玛丽	简	,

但对玛丽·简来说，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [weə(r)] [striːt] [kɑːz] [went]

accustomed	to	the	sights	and	sounds	of	a	small	city	where	street	cars	went
习惯	到	这	景点	和	声音	的	一个	小的	城市	在哪里	街道	汽车	去

['dɪgnɪˌfaɪdlɪ] [pɑːst] ['evrɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [weə(r)] ['træfɪk] “ [kɒps] 〃 [wʊd] [hæv; həv] ['verɪ] [fjuː]

dignifiedly	past	every	fifteen	minutes	and	where	traffic	“	cops	”	would	have	very	few
有尊严地	过去的	每一个	十五	分钟	和	在哪里	交通	“	警察	〃	会	有	非常	很少

['djuːtiz] ,

duties	,
职责	,

习惯了小城市的景象和声音，那里有轨电车每隔十五分钟庄严地驶过，交警几乎没有什么职责，

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪ] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	confusion	she	found	herself	in	was	quite	enough	to	be	very	interesting	.
这	困惑	她	成立	她自己	在	曾是	相当	足够的	到	是	非常	有趣的	.

她所处的混乱境地本身就非常有趣。

[ðeɪ] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ,

They	stepped	off	the	train	,
他们	步	离开	这	火车	,

他们下了火车，

[wɔːkt] [daʊn] [sʌm; səm] [steəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] ['bɪzi]

walked	down	some	stairs	and	found	themselves	on	the	sidewalk	of	a	very	busy
步行	向下	一些	楼梯	和	成立	他们自己	在	这	人行道	的	一个	非常	忙碌的

[striːt] .

street	.
街道	.

走下几级台阶，发现自己来到了一条非常繁忙的街道的人行道上。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [treɪn] ['rʌmblɪŋ] ['sɪtɪwəd] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪn] ;

Overhead	**the**	**noise**	**of**	**their**	**own**	**train**	**rumbling**	**cityward**	**made**	**a**	**terrific**	**din**	**;**
开销	这	噪音	的	他们的	自己的	火车	隆隆声	城市化	制成	一个	了不起	din	;

他们乘坐的火车隆隆驶向城市，头顶传来震耳欲聋的轰鸣声；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

and	**as**	**though**	**that**	**were**	**not**	**enough**	**,**
和	作为	尽管	那	是	不是	足够的	,

仿佛这还不够似的，

[stɪl] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['elɪveɪtɪd] [kɑː(r)] [laɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɔː(r)] .

still	**higher**	**up**	**the**	**great**	**elevated**	**car**	**line**	**made**	**a**	**rumble**	**and**	**roar**	**.**
仍然	更高	向上	这	伟大的	升高	车	线	制成	一个	隆隆	和	吼	.

更高处的高架车厢发出隆隆的轰鸣声。

['meəri][dʒeɪn] ['kreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd]

Mary	**Jane**	**craned**	**her**	**neck**	**as**	**they**	**walked**	**from**	**under**	**the**	**trains**	**and**
玛丽	简	起重机	她	脖子	作为	他们	步行	从	在下面	这	火车	和

[ðeə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

there	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
那里	高的	在	这	空气	,

当他们从火车底下走出来，来到高高的空中时，玛丽·简伸长脖子看着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [striːt] [kɑːz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [striːt] [kɑːz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

she	**saw**	**street**	**cars**	**running**	**along**	**as**	**though**	**street**	**cars**	**always**	**had**	**and**	**always**
她	锯	街道	汽车	跑步	沿着	作为	尽管	街道	汽车	总是	有	和	总是

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

她看到有轨电车行驶着，就像有轨电车一直以来都有、将来也永远会有的那样。

[rʌn] [ɒn] [træks] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ! -

run	**on**	**tracks**	**high**	**up**	**in**	**the**	**air**	**!**	**18**
跑步	在	轨道	高的	向上	在	这	空气	!	-

在高高的空中轨道上奔跑！18

“ [kæn; kən][wiː; wi][raɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['eidə] ?

“	**Can**	**we**	**ride**	**on**	**it**	**,**	**Dadah**	**?**
”	能	我们	骑	在	它	,	达达	?

“爸爸，我们可以骑上去吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ɒn] [ðæt] [treɪn] [ʌp] [ɒn]

”	**she**	**shouted**	**to**	**her**	**father**	**,**	**“**	**are**	**we**	**going**	**to**	**ride**	**on**	**that**	**train**	**up**	**on**
”	她	喊叫	到	她	父亲	,	“	是	我们	去	到	骑	在	那	火车	向上	在

[stɪlts] ?

stilts	**?**
高跷	?

她冲着父亲喊道：“我们要坐那辆架在木桩上的火车吗？”

” ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɑːfɪŋli] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

”	**Mr**	**.**	**Merrill**	**shook**	**his**	**head**	**laughingly**	**and**	**hurried**	**them**	**into**	**a**	**waiting**
”	先生	.	梅里尔	摇晃	他的	头	笑着	和	慌忙	他们	进入	一个	等待

['tæksi] .

taxi	**.**
出租车	.

梅里尔先生笑着摇了摇头，催促他们赶紧上了等候的出租车。

“ [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	**We're**	**not**	**going**	**to**	**ride**	**there**	**to**	**-**	**day**	**,**
”	是	不是	去	到	骑	那里	到	-	天	,

“我们今天不去那里了。”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [ʃʌt] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,

"	he	explained	when	the	door	of	the	car	shut	out	some	of	the	noise	,
"	他	解释	什么时候	这	门	的	这	车	关闭	出去	一些	的	这	噪音	,

他解释说，车门隔绝了一些噪音。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

"	but	some	day	soon	we'll	take	a	long	ride	on	the	elevated	and	then	you
"	但	一些	天	很快	出色地	拿	一个	长的	骑	在	这	升高	和	然后	你

[kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [bæk] [jɑːrdz][ænd; ənd] [bæk] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [pˈɑːks] [ænd; ənd] [striːts] [ænd; ənd]

can	see	all	the	back	yards	and	back	porches	and	parks	and	streets	and
能	看	全部	这	后退	码	和	后退	门廊	和	公园	和	街道	和

['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

everything	about	the	city	,
一切	关于	这	城市	,

"但不久的将来，我们会乘坐高架列车长途旅行，然后你就可以看到所有的后院、后廊、公园、街道以及城市的一切。"

[dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] .

just	as	plain	as	plain	can	be	.
只是	作为	清楚的	作为	清楚的	能	是	.

简单明了。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [məˈrɪl] [drəʊv] [θruː] [striːts] [laɪnd] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [wɪð]

"	While	he	was	talking	,	the	Merrills	drove	through	streets	lined	on	both	sides	with
"	尽管	他	曾是	说	,	这	梅里尔斯	驾驶	通过	街道	衬里	在	两个都	侧面	和

[θriː] - ['stɔːri] [əˈpɑːtmənt] ['bɪldɪŋz] .

three	-	story	apartment	buildings	.
三	-	故事	公寓	建筑物	.

"在他说话的时候，梅里尔一家开车经过街道，街道两旁都是三层高的公寓楼。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

But	before	Mary	Jane	had	time	to	ask	a	question	or	even	think	what	she
但	前	玛丽	简	有	时间	到	问	一个	问题	或者	甚至	思考	什么	她

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ,

would	like	to	say	,
会	喜欢	到	说	,

但玛丽·简还没来得及提问，甚至还没来得及想好自己想说什么，

[ðeɪ] [wɪsk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪd] ['draɪvweɪ] [ɒn][ðə; ði]

they	whisked	around	a	corner	and	out	into	the	beautiful	wide	driveway	on	the
他们	搅拌	大约	一个	角落	和	出去	进入	这	美丽的	宽的	车道	在	这

[ˌmɪdˈweɪ] — [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Midway	—	the	long	,
中途	—	这	长的	,

他们迅速绕过一个拐角，驶入中途岛上那条宽阔美丽的私人车道——长长的.....

[griːn] ['pɑːkweɪ] [ðæt] [stretʃt] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn]

green	parkway	that	stretched	,	or	so	it	seemed	to	Mary	Jane	,	for	miles	in
绿色的	公园大道	那	拉伸	,	或者	所以	它	似乎	到	玛丽	简	,	为了	英里	在

[bəuθ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

both	directions	.
两个都	方向	.

在玛丽·简看来，这是一条绿色的林荫大道，向两个方向绵延数英里。

[ðə; ði]['tæksi] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [həʊ'tel] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

The	taxi	pulled	up	in	front	of	a	comfortable	looking	hotel	right	on	the	side	of
这	出租车	拉	向上	在	正面	的	一个	舒服的	寻找	酒店	正确的	在	这	边	的

[ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] sorry19

the	park	and	Mary	Jane	wasn't	a	bit	sorry19
这	公园	和	玛丽	简	不是	一个	少量	sorry19

出租车停在公园旁边一家看起来很舒适的酒店前，玛丽·简一点也不觉得遗憾。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] [vjuː]

to	get	out	and	take	a	breath	of	fresh	air	and	look	at	the	lovely	view
到	得到	出去	和	拿	一个	气息	的	新鲜的	空气	和	看	在	这	迷人的	看法

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她想下车呼吸一下新鲜空气，欣赏一下眼前的美景。

“ [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ʌp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ['brɪskli] ,

“	Now	just	as	soon	as	you	are	washed	up	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	briskly	,
”	现在	只是	作为	很快	作为	你	是	洗过	向上	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	轻快地	,

“你一洗完澡就走，”梅里尔太太干脆利落地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

as	they	went	into	the	hotel	,
作为	他们	去	进入	这	酒店	,

他们走进酒店时，

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪ] [kʌm] [aʊt] ['ɒntə] [ðɪs] [naɪs] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ]

“	you	and	Alice	may	come	out	onto	this	nice	porch	and	watch	the	children	play
”	你	和	爱丽丝	可能	来	出去	到	这	好的	门廊	和	手表	这	孩子们	玩

[ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

on	the	Midway	and	get	a	little	run	before	dinner	.
在	这	中途	和	得到	一个	小的	跑步	前	晚餐	.

“您和爱丽丝可以到这个漂亮的门廊上来，看看孩子们在游乐场玩耍，晚饭前还可以跑一会儿步。”

” [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪð] [ðæt] ['prɒmɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	You	may	be	sure	that	with	that	promise	before	her	,
”	你	可能	是	当然	那	和	那	承诺	前	她	,

“你可以确信，有了她面前的这个承诺，

['meəri] [dʒeɪn] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [prɪmp] .

Mary	Jane	didn't	take	very	long	to	primp	.
玛丽	简	没有	拿	非常	长的	到	打扮	.

玛丽·简很快就打扮好了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spaɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,

She	had	spied	a	group	of	children	about	her	age	,
她	有	间谍	一个	团体	的	孩子们	关于	她	年龄	,

她瞥见了一群和她年龄相仿的孩子，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs]

who	seemed	to	be	having	a	beautiful	time	playing	ball	out	there	on	the	grass
WHO	似乎	到	是	拥有	一个	美丽的	时间	玩耍	球	出去	那里	在	这	草

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [dɪd]

and	she	couldn't	help	noticing	that	they	played	just	as	she	and	Doris	did
和	她	不能	帮助	注意到	那	他们	玩	只是	作为	她	和	多丽丝	做过

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] ,

and	she	couldn't	help	wishing	that	she	too	,
和	她	不能	帮助	祝	那	她	也	,

她看到她们在草地上玩球玩得非常开心，不禁注意到她们玩得和她、多丽丝一样，她不禁希望自己也能那样玩。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð]

even	though	she	was	a	new	little	girl	just	come	to	town	,	could	play	with
甚至	尽管	她	曾是	一个	新的	小的	女孩	只是	来	到	镇	,	可以	玩	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然她是个刚到镇上的小女孩，但她可以和他们一起玩。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [waɪl] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [taɪd] [ðə; ði] [freʃ] [heə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [slɪpt] [ɒn]

So	she	stood	very	still	while	Mrs	.	Merrill	tied	the	fresh	hair	bow	and	slipped	on
所以	她	站立	非常	仍然	尽管	太太	.	梅里尔	系	这	新鲜的	头发	弓	和	滑倒了	在

[ə; eɪ] [kliːn] [frɒk] [ænd; ənd] [ðen] ,

a	clean	frock	and	then	,
一个	干净的	连衣裙	和	然后	,

于是她一动不动地站在那里，看着梅里尔太太系好崭新的发带，穿上干净的连衣裙，然后，

['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][bɪg]['sɪstə(r)] ['ælɪsɪz] ['frendlɪ] [hænd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv]

holding	tight	to	big	sister	Alice's	friendly	hand	she	went	down	the	one	flight	of
保持	紧的	到	大的	姐姐	爱丽丝的	友好的	手	她	去	向下	这	一	航班	的

[steəz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fɑː(r)] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] — [ænd; ənd]

stairs	—	she	was	in	far	too	big	a	hurry	to	wait	for	the	elevator	—	and
楼梯	—	她	曾是	在	远的	也	大的	一个	匆忙	到	等待	为了	这	电梯	—	和

[aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [lɒŋ] ['ruːmi; 'rʊmi] [pɔːtʃ] . -

out	onto	the	long	roomy	porch	.	20
出去	到	这	长的	宽敞	门廊	.	-

她紧紧地牵着姐姐爱丽丝友好的手，走下楼梯——她急得根本等不及电梯——来到宽敞的长廊上。20

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɪt][ɒv; əv]

Just	across	the	narrow	street	in	front	of	the	hotel	and	on	the	nearest	bit	of
只是	穿过	这	狭窄的	街道	在	正面	的	这	酒店	和	在	这	最近的	少量	的

['pɑːkweɪ] ,

parkway	,
公园大道	,

就在酒店门前那条狭窄街道的对面，以及最近的一段林荫大道上，

[θriː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz] [ə'baʊt] ['meəri][dʒeɪnz][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

three	little	girls	about	Mary	Jane's	age	were	still	playing	ball	.
三	小的	女孩们	关于	玛丽	简的	年龄	是	仍然	玩耍	球	.

三个和玛丽·简年纪相仿的小女孩还在玩球。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['jeləʊ] [kɜːrlz] ;

One	was	dainty	and	small	and	had	yellow	curls	;
一	曾是	纤巧	和	小的	和	有	黄色的	卷发	;

其中一个娇小玲珑，有着黄色的卷发；

[wʌn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [streɪt] [dɑːk][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd]

one	was	rather	tall	and	had	long	straight	dark	hair	and	the	third	had
一	曾是	相当	高的	和	有	长的	直的	黑暗的	头发	和	这	第三	有

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

其中一人个子较高，留着长长的黑色直发；第三人则留着深色头发。

[streɪt] [heə(r)] [bɒbd] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] .

straight	hair	bobbed	short	,	and	snapping	black	eyes	.
直的	头发	波波德	短的	,	和	啪啪	黑色的	眼睛	.

齐耳直发，一双炯炯有神的黑眼睛。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪstfəli] ,

“	Wouldn't	it	be	funny	,	”	said	Mary	Jane	as	she	looked	at	them	wistfully	,
“	不会	它	是	有趣的	,	”	说	玛丽	简	作为	她	看起来	在	他们	怅然地	,

“那岂不是很滑稽吗？”玛丽·简望着他们，眼神中流露出惆怅。

“ [ɪf] [aɪ'd][get][tuː; tə] [nəʊ] [ðəʊz] [gɜːlz][ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [frendz] .

“	if	I'd	get	to	know	those	girls	and	they'd	be	friends	.
“	如果	ID	得到	到	知道	那些	女孩们	和	他们会	是	朋友们	.

“如果我能认识那些女孩，我们就能成为朋友了。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪd] [biː; bi][maɪ]['məʊstɪst] [frend] ,

If	I	did	,	″	she	added	,	“	I	think	she'd	be	my	mostest	friend	,
如果	我	做过	,	″	她	额外	,	“	我	思考	棚	是	我的	最	朋友	,

“如果我那样做，”她补充道，“我想她会成为我最好的朋友。”

″ [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][dɑːk] , [bɒbd] [heə(r)] .

″	and	Mary	Jane	pointed	to	the	little	girl	with	the	dark	,	bobbed	hair	.
″	和	玛丽	简	尖	到	这	小的	女孩	和	这	黑暗的	,	波波德	头发	.

玛丽·简指着那个留着深色波波头的小女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

While	they	watched	and	were	trying	to	get	up	courage	to	go	over	and
尽管	他们	观看	和	是	尝试	到	得到	向上	勇气	到	去	超过	和

[pleɪ] [tuː] ,

play	too	,
玩	也	,

他们一边看着，一边鼓起勇气也想过去一起玩。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ə'baʊt] ['ælɪsɪz] [eɪdʒ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

a	pretty	girl	about	Alice's	age	came	along	the	street	.
一个	漂亮的	女孩	关于	爱丽丝的	年龄	来了	沿着	这	街道	.

一个和爱丽丝年纪相仿的漂亮女孩沿着街道走了过来。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['kɒpə(r)] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['kɜːli] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti] .

Her	hair	was	copper	colored	and	curly	and	very	,	very	pretty	.
她	头发	曾是	铜	有色	和	卷曲	和	非常	,	非常	漂亮的	.

她有一头铜色的卷发，非常非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,

And	her	smile	when	she	saw	the	little	girls	who	were	playing	,
和	她	微笑	什么时候	她	锯	这	小的	女孩们	WHO	是	玩耍	,

当她看到玩耍的小女孩们时，她露出了笑容。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [səʊ] ['frendli] [ænd; ənd] “ ['həʊmi] . ″

made	her	seem	so	friendly	and	“	homey	.	″
制成	她	似乎	所以	友好的	和	“	温馨	.	″

让她看起来非常友善和“亲切”。

“ [aɪv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] , ['betɪ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['meəri][dʒeɪn] [laɪkt] [best] .

“	I've	been	hunting	you	,	Betty	,	″	she	said	to	the	little	girl	Mary	Jane	liked	best	.
″	我已经	到过	打猎	你	,	贝蒂	,	″	她	说	到	这	小的	女孩	玛丽	简	喜欢	最好的	.

“我一直在找你，贝蒂，”她对玛丽·简最喜欢的小女孩说。

“ [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . ″ -

“	It's	time	to	come	home	for	dinner	.	″	21
″	它是	时间	到	来	家	为了	晚餐	.	″	-

“该回家吃晚饭了。”21

[səʊ][ðə; ði][fɔː(r)][gˈɜːlz] , [θriː] ['lɪt(ə)l][fəʊks][ænd; ənd][wʌn] [bɪgə(r)] [wʌn] , [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

So	the	four	girls	,	three	little	folks	and	one	bigger	one	,	went	around	the	corner
所以	这	四	女孩们	,	三	小的	各位	和	一	大	一	,	去	大约	这	角落

[tə'wɔːd] [həʊm] ,

toward	home	,
朝向	家	,

于是，这四个女孩，三个个子娇小，一个个子稍大一些，绕过街角往家走去。

[ænd; ənd] [tuː] ['strendʒər] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

and	two	strangers	,	standing	on	the	porch	,	watched	them	till	they	were	quite
和	二	陌生人	,	常设	在	这	门廊	,	观看	他们	直到	他们	是	相当

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

两个陌生人站在门廊上，一直看着他们，直到他们完全消失在视线中。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfʌni] , ” [sed] [ˈælɪs] , “ [ɪf] [wɪd] [ˈevə(r)] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

“	It	would	be	funny	,	”	said	Alice	,	“	if	we'd	ever	get	to	know	them	.
”	它	会	是	有趣的	,	”	说	爱丽丝	,	“	如果	我们会	曾经	得到	到	知道	他们	.

“如果我们有机会认识他们，那可就太有趣了，”爱丽丝说。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] . ”

I'm	sure	I'd	like	to	.	”
我是	当然	ID	喜欢	到	.	”

我肯定会愿意的。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəri] [dʒeɪn] .

“	Wouldn't	it	though	!	”	exclaimed	Mary	Jane	.
”	不会	它	尽管	!	”	惊呼	玛丽	简	.

“难道不是吗！”玛丽·简惊呼道。

“ [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [duː; də] !

“	I	hope	we	do	!
”	我	希望	我们	做	!

“我希望我们能做到！”

” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ðeə(r)] [fɜːst] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

”	And	all	the	time	they	were	eating	their	first	dinner	in	Chicago	,
”	和	全部	这	时间	他们	是	吃	他们的	第一的	晚餐	在	芝加哥	,

“而就在他们享用在芝加哥的第一顿晚餐时，

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

and	telling	mother	and	father	about	the	children	they	had	seen	and
和	讲述	母亲	和	父亲	关于	这	孩子们	他们	有	已见	和

[ˈmeɪkɪŋ] [plænz] [əˈbaʊt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

making	plans	about	what	to	do	to	-	morrow	,
制作	计划	关于	什么	到	做	到	-	明天	,

然后把看到的孩子们的情况告诉父母，并计划明天要做什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [tuː] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ˈbetə(r)] .

they	were	thinking	about	those	two	girls	and	wishing	to	know	them	better	.
他们	是	思维	关于	那些	二	女孩们	和	祝	到	知道	他们	更好的	.

他们想着那两个女孩，希望能够更了解她们。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [ges] [wɒt] [wʊd] [ˈriːəli] [ˈtruːli] [ˈhæpən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ! -

Little	did	they	guess	what	would	really	truly	happen	before	the	week	was	over	!	22
小的	做过	他们	猜测	什么	会	真的	真的	发生	前	这	星期	曾是	超过	!	-

他们做梦也想不到，一周结束之前究竟会发生什么！22

[ðə; ðɪ] [fəʊks] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːnə(r)]

THE	FOLKS	AROUND	THE	CORNER
这	各位	大约	这	角落

街角的人们

[θriː] [həʊl] [deɪz] [ɒv; əv] [flæt] [ˈhʌntɪŋ] !

Three	whole	days	of	flat	hunting	!
三	所有的	天	的	平坦的	打猎	!

整整三天都在寻找平坦的地形！

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [jˈɪəz]

And	of	all	the	fun	she	had	ever	had	in	her	more	than	five	years
和	的	全部	这	乐趣	她	有	曾经	有	在	她	更多的	比	五	年

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

在她五年多的生命历程中，她经历过的所有快乐时光里，

['meəri][dʒeɪn] [θɔ:t] [flæt] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [fʌn] [ɒv; əv][ɔ:l] !

Mary	Jane	thought	flat	hunting	in	Chicago	was	the	most	fun	of	all	!
玛丽	简	想法	平坦的	打猎	在	芝加哥	曾是	这	最多	乐趣	的	全部	!

玛丽·简认为在芝加哥找房子是最有趣的事情!

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [i:tʃ] [nju:] [ə'pɑ:tmənt] ;

She	loved	the	mystery	of	each	new	apartment	;
她	喜爱	这	神秘	的	每个	新的	公寓	;

她喜欢每套新公寓带来的神秘感;

[ðə; ði] [gesɪŋ] [wɪtʃ] [ru:m] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:z] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mʌðərz] ;

the	guessing	which	room	might	be	hers	and	which	mother's	;
这	猜测	哪个	房间	可能	是	她的	和	哪个	母亲的	;

猜测哪个房间是她的，哪个房间是她妈妈的;

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][dɔ:(r)] [bel] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɪts] [saʊnd] ([fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel]

the	hunting	up	the	door	bell	and	hearing	its	sound	(	for	as	you	very	well
这	打猎	向上	这	门	钟	和	听力	它是	声音	(	为了	作为	你	非常	出色地

[nəʊ] [i:tʃ] [dɔ:(r)] [bel] [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]) ;

know	each	door	bell	has	a	sound	of	its	own	)	;
知道	每个	门	钟	有	一个	声音	的	它是	自己的	)	;

找到门铃并听它的声音（因为正如你所知，每个门铃都有自己的声音);

[ðə; ði] ['pəʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['pæntri] [ænd; ənd] [pɔ:rtʃɪz] .

the	poking	into	closets	and	pantries	and	porches	.
这	戳	进入	壁橱	和	食品储藏室	和	门廊	.

窥探衣橱、食品储藏室和门廊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs]

It	was	the	most	delightful	sort	of	exploring	she	had	ever	come	across
它	曾是	这	最多	愉快	种类	的	探索	她	有	曾经	来	穿过

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [gɒt]['taɪəd][ænd; ənd]

and	she	couldn't	at	all	understand	why	mother	and	father	got	tired	and
和	她	不能	在	全部	理解	为什么	母亲	和	父亲	得到	疲劳的	和

['sʌmwɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

somewhat	discouraged	.
有些	灰心	.

这是她所经历过的最令人愉快的探索方式，她完全不明白为什么父母会感到疲惫和有些沮丧。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd]

For	her	part	Mary	Jane	was	tempted	to	wish	that	they	would	never	find
为了	她	部分	玛丽	简	曾是	受诱惑	到	希望	那	他们	会	绝不	寻找

[ə; eɪ] [flæt] ,

a	flat	,
一个	平坦的	,

玛丽·简则很想，他们永远都找不到公寓。

[wel] ['hɑ:dli] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [əʊ] ,

well	hardly	that	;	but	that	finding	the	right	one	would	take	a	long	,	oh	,
出色地	几乎	那	;	但	那	寻找	这	正确的	一	会	拿	一个	长的	,	哦	,

嗯，倒也未必；但是找到合适的人需要很长时间，哦，

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ! -

a	very	long	time	!	23
一个	非常	长的	时间	!	-

很久很久！23

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)][legz] [bɪˈgæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	**by**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**third**	**day**	**,**	**her**	**legs**	**began**	**to**	**get**	**a**	**little**
但	经过	这	下午	的	这	第三	天	,	她	腿	开始	到	得到	一个	小的

['taɪəd] [tuː] ,

tired	**too**	**,**
疲劳的	也	,

但到了第三天下午，她的腿也开始有点累了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] [ðeɪ]

and	**her**	**eyes**	**looked**	**more**	**often**	**to**	**the**	**green**	**of**	**the**	**Midway**	**they**
和	她	眼睛	看起来	更多的	经常	到	这	绿色的	的	这	中途	他们

[əˈkeɪʒnəli] [sɔː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [flæts] ,

occasionally	**saw**	**and**	**she**	**thought**	**that**	**flats**	**,**
偶尔	锯	和	她	想法	那	公寓	,

她的目光更频繁地投向偶尔出现的米德韦岛的绿色，她心想，那片平原，

['iːv(ə)n] ['empti] [flæts] , ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][fəʊks][tuː; tə][sɪt][ɒn] .

even	**empty**	**flats**	**,**	**really**	**should**	**have**	**chairs**	**for**	**folks**	**to**	**sit**	**on**	**.**
甚至	空的	公寓	,	真的	应该	有	椅子	为了	各位	到	坐	在	.

即使是空置的公寓，也应该配备椅子供人坐。

[səʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

So	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
所以	,	作为	一个	事情	的	事实	,

所以，事实上，

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɑːf][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [wen] ,

she	**wasn't**	**half**	**as**	**sorry**	**as**	**she**	**had**	**thought**	**she**	**would**	**be**	**,**	**when**	**,**
她	不是	一半	作为	对不起	作为	她	有	想法	她	会	是	,	什么时候	,

当她意识到自己会感到多么懊悔时，她并没有想象中那么懊悔。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [məˈrɪl] ['fæməli] [keɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]

on	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**third**	**day**	**of**	**hunting**	**the**	**Merrill**	**family**	**came**	**across**	**a**
在	这	下午	的	这	第三	天	的	打猎	这	梅里尔	家庭	来了	穿过	一个

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əˈpɑːtmənt] .

charming	**little**	**apartment**	**.**
迷人	小的	公寓	.

在狩猎的第三天下午，梅里尔一家发现了一间迷人的小公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əˈtræktɪv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**of**	**a**	**very**	**attractive**	**red**	**brick**	**building**	**;**	**it**
它	曾是	在	这	第二	地面	的	一个	非常	吸引人的	红色的	砖	建筑	;	它

[hæd; həd][faɪv][rʊmz; ruːmz] ,

had	**five**	**rooms**	**,**
有	五	房间	,

它位于一栋非常漂亮的红砖建筑的二楼；它有五个房间，

[kwaɪt] [tuː] [smɔːl] , ['fɑːðə(r)] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd]

quite	**too**	**small**	**,**	**father**	**thought**	**,**	**but**	**then**	**one**	**can't**	**have**	**everything**	**,**	**they**	**had**
相当	也	小的	,	父亲	想法	,	但	然后	一	不能	有	一切	,	他们	有

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

父亲心想，这房子太小了，但他们也发现，人不可能拥有一切。

[ænd; ənd] ['evri] [ruːm] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	**every**	**room**	**was**	**light**	**and**	**sunny**	**and**	**cheerful**	**.**
和	每一个	房间	曾是	光	和	阳光明媚	和	快乐	.

每个房间都明亮、阳光充足、令人心情愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt]['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd]['ælɪs] [laɪkt] [ðə; ði][best][wɒz; wəz][ðə; ði] [bæk]

But	**the**	**part**	**about**	**it**	**that**	**Mary**	**Jane**	**and**	**Alice**	**liked**	**the**	**best**	**was**	**the**	**back**
但	这	部分	关于	它	那	玛丽	简	和	爱丽丝	喜欢	这	最好的	曾是	这	后退

[pɔːtʃ] .

porch	**.**
门廊	.

但玛丽·简和爱丽丝最喜欢的是后廊。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frʌnt] [pɔːtʃ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ,

To	**be**	**sure**	**there**	**was**	**a**	**front**	**porch**	**,**	**a**	**pretty**	**,**
到	是	当然	那里	曾是	一个	正面	门廊	,	一个	漂亮的	,

当然，那里有个前廊，很漂亮，

['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][stəʊn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pɑːk]

little	**porch**	**with**	**a**	**stone**	**railing**	**and**	**a**	**view**	**way**	**down**	**the**	**street**	**toward**	**the**	**park**
小的	门廊	和	一个	石头	栏杆	和	一个	看法	方式	向下	这	街道	朝向	这	公园

[ænd; ənd] [leɪk] .

and	**lake**	**.**
和	湖	.

小门廊有石栏杆，可以远眺街道尽头的公园和湖泊。

[bʌt; bət] [ɒf] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði][gˈɜːlz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

But	**off**	**the**	**dining**	**room**	**the**	**girls**	**discovered**	**a**	**small**	**balcony**	**that**	**overlooked**	**the**
但	离开	这	用餐	房间	这	女孩们	发现	一个	小的	阳台	那	被忽视的	这

[bæk] [jɑːd] [nekst][dɔː(r)] ,

back	**yard**	**next**	**door**	**,**
后退	院子	下一个	门	,

但女孩们在餐厅外发现了一个小阳台，可以俯瞰隔壁的后院。

[ə; eɪ] [bæk] [jɑːd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][leɪd] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [haʊs] and24

a	**back**	**yard**	**that**	**had**	**a**	**garden**	**laid**	**out**	**and**	**a**	**chicken**	**house**	**and24**
一个	后退	院子	那	有	一个	花园	铺设	出去	和	一个	鸡	房子	and24

后院里有一个规划好的花园和一个鸡舍，还有24个鸡舍。

['evriθɪŋ] [səʊ] ['həʊmi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ɪ'miːdiətli] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

everything	**so**	**homey**	**and**	**comfortable**	**looking**	**that**	**the**	**girls**	**immediately**	**wanted**	**to**
一切	所以	温馨	和	舒服的	寻找	那	这	女孩们	立即地	通缉	到

[sɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .

sit	**out**	**and**	**watch**	**.**
坐	出去	和	手表	.

一切看起来都那么温馨舒适，女孩们立刻就想坐下来观看。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wɪd] [steɪ] [hɪə(r)] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

“	**I**	**think**	**if**	**we'd**	**stay**	**here**	**maybe**	**some**	**children**	**would**	**come**	**out**	**to**	**play**	**,**
”	我	思考	如果	我们会	停留	这里	或许	一些	孩子们	会	来	出去	到	玩	,

“我想如果我们留在这里，也许会有一些孩子出来玩。”

” [səˈdʒestid] ['meəri][dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	**suggested**	**Mary**	**Jane**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
”	建议	玛丽	简	在	一个	耳语	.

“玛丽·简低声建议道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [tuː] , ” [ə'griːd] ['ælɪs] .

“	**I**	**think**	**they**	**would**	**,**	**too**	**,**	**”**	**agreed**	**Alice**	**.**
”	我	思考	他们	会	,	也	,	”	同意	爱丽丝	.

“我想他们也会这么想的，”爱丽丝同意道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [əˈkweɪntɪd] [ænd; ənd] [pleɪ]

“	And	I	think	if	we	lived	here	maybe	we	could	get	acquainted	and	play
”	和	我	思考	如果	我们	居住地	这里	或许	我们	可以	得到	熟人	和	玩

[wɪð] [ðem; ðəm] . ”

with	them	.	”
和	他们	.	”

“我想如果我们住在这里，也许就能和它们熟悉起来，一起玩耍了。”

“ [lets] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] !

“	Let's	live	here	!
”	我们来吧	居住	这里	!

“我们就住在这里吧！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəri][dʒeɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪnɪt]

”	exclaimed	Mary	Jane	and	she	ran	back	into	the	house	just	at	the	very	minute
”	惊呼	玛丽	简	和	她	跑	后退	进入	这	房子	只是	在	这	非常	分钟

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][rent][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

Mr	.	and	Mrs	.	Merrill	decided	to	rent	the	apartment	.
先生	.	和	太太	.	梅里尔	决定	到	租	这	公寓	.

“！”玛丽·简惊呼一声，跑回了屋里，就在这时，梅里尔夫妇决定租下那套公寓。

“ [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;

“	So	you	think	you'll	like	it	,	do	you	?	”	said	Mrs	.	Merrill	,	smiling	;
”	所以	你	思考	你会	喜欢	它	,	做	你	?	”	说	太太	.	梅里尔	,	微笑	;

“所以你觉得你会喜欢它，是吗？”梅里尔太太笑着说；

“ [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [smɔːl] . ”

“	the	rooms	are	pretty	small	.	”
”	这	房间	是	漂亮的	小的	.	”

“房间很小。”

“ [ai] [nəʊ] [wiːl; wil] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈælɪs] [ˈiːgəli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bæk]

“	I	know	we'll	love	it	,	”	said	Alice	eagerly	,	“	and	you	should	see	the	back
”	我	知道	出色地	爱	它	,	”	说	爱丽丝	急切地	,	“	和	你	应该	看	这	后退

[pɔːtʃ] .

porch	.
门廊	.

“我知道我们一定会喜欢的，”爱丽丝兴奋地说，“你应该看看后廊。”

” [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [məˈrɪl] [lɑːft] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

”	But	Mr	.	Merrill	laughed	when	they	showed	him	the	porch	.
”	但	先生	.	梅里尔	笑了	什么时候	他们	显示	他	这	门廊	.

但当他们带梅里尔先生去看门廊时，他笑了。

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

“	Do	you	call	this	a	porch	,	”	he	exclaimed	,
”	做	你	称呼	这	一个	门廊	,	”	他	惊呼	,

“你管这叫门廊？”他惊呼道。

“ [waɪ] [ɪts] [nɒt] [hɑːf][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːtʃ] !

“	why	it's	not	half	big	enough	for	a	porch	!
”	为什么	它是	不是	一半	大的	足够的	为了	一个	门廊	!

“为什么它连门廊的一半都不够大！”

[aɪˈd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbælkəni] . ”

I'd	call	it	a	balcony	.	”
ID	称呼	它	一个	阳台	.	”

我会把它叫做阳台。

“ [jes] , ” [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , “ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [fəʊks][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] down25

“	Yes	,	”	agreed	Mrs	.	Merrill	,	“	and	then	when	you	watch	folks	in	the	yard	down25
”	是的	,	”	同意	太太	.	梅里尔	,	“	和	然后	什么时候	你	手表	各位	在	这	院子	down25

“是的，”梅里尔太太同意道，“然后当你看着院子里的人们……”

[ðeə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

there	,	—	for	you	are	planning	to	watch	and	get	acquainted	,	aren't	you	?
那里	,	—	为了	你	是	规划	到	手表	和	得到	熟人	,	不是	你	?

在那里，——因为你打算观看并结识一些人，对吧?

— [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bælkəni] [siːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fəʊks]

—	then	you	can	pretend	that	this	is	your	balcony	seat	and	that	the	folks
—	然后	你	能	假装	那	这	是	你的	阳台	座位	和	那	这	各位

[daʊn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

down	there	are	in	a	play	for	you	—	wouldn't	that	be	fun	?
向下	那里	是	在	一个	玩	为了	你	—	不会	那	是	乐趣	?

——然后你可以假装这是你的阳台座位，而楼下的人正在为你表演一出戏——那岂不是很有趣吗?

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

"	The	girls	thought	it	would	,
"	这	女孩们	想法	它	会	,

女孩们认为会这样，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ɒn]

but	there	was	so	much	to	plan	and	think	about	that	they	didn't	stay	on
但	那里	曾是	所以	很多	到	计划	和	思考	关于	那	他们	没有	停留	在

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ['eni] [lɒŋgə(r)][dʒʌst] [ðen] ,

their	little	balcony	any	longer	just	then	,
他们的	小的	阳台	任何	更长	只是	然后	,

但是有太多事情需要计划和考虑，所以他们当时没有继续待在小阳台上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'dɔːz] ,

which	was	something	of	a	pity	,	for	right	after	they	went	indoors	,
哪个	曾是	某物	的	一个	遗憾	,	为了	正确的	后	他们	去	室内	,

这有点可惜，因为他们刚进屋后，

['sʌmbədi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] — [bʌt; bət] [ðen] ,

somebody	came	out	into	the	yard	—	But	then	,
某人	来了	出去	进入	这	院子	—	但	然后	,

有人走到了院子里——但是，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

there's	no	use	telling	about	her	for	Mary	Jane	didn't	see	her	.
有	不	使用	讲述	关于	她	为了	玛丽	简	没有	看	她	.

说了也没用，因为玛丽·简根本没见过她。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [went] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

So	Mary	Jane	and	Alice	went	with	their	father	and	mother	into	the	room	that
所以	玛丽	简	和	爱丽丝	去	和	他们的	父亲	和	母亲	进入	这	房间	那

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðeəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [dʒʌst] [weə(r)] [iːtʃ] [bed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd]

was	to	be	theirs	and	they	planned	just	where	each	bed	should	be	and
曾是	到	是	他们的	和	他们	计划	只是	在哪里	每个	床	应该	是	和

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [huː]

where	was	the	best	place	for	the	desk	and	dressing	table	and	who
在哪里	曾是	这	最好的	地方	为了	这	桌子	和	敷料	桌子	和	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

should	have	which	side	of	the	closet	.
应该	有	哪个	边	的	这	壁橱	.

于是，玛丽·简和爱丽丝跟着她们的父母走进了她们的房间，计划着每张床应该放在哪里，书桌和梳妆台的最佳位置在哪里，以及谁应该用衣柜的哪一边。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [ə'klɑːk] — [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	by	that	time	,	it	was	nearly	six	o'clock	—	time	to	go	back	to	the
和	经过	那	时间	,	它	曾是	几乎	六	点钟	—	时间	到	去	后退	到	这

[həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

hotel	for	dinner	.
酒店	为了	晚餐	.

那时已经快六点了——该回酒店吃晚饭了。

['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm]

Mr	.	Merrill	stopped	at	the	desk	for	mail	as	they	went	up	to	their	room
先生	.	梅里尔	停止	在	这	桌子	为了	邮件	作为	他们	去	向上	到	他们的	房间

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]

and	there	he	found	a	message	telling	him	that	their	furniture	had	arrived	in
和	那里	他	成立	一个	信息	讲述	他	那	他们的	家具	有	到达的	在

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] must26

Chicago	and	that	it	must26
芝加哥	和	那	它	must26

梅里尔先生在他们上楼回房间的路上，顺便去书桌旁取邮件，发现一封信，信上说他们的家具已经运到芝加哥了，而且必须.....26

[biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪt] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

be	taken	out	of	the	freight	house	the	next	morning	.
是	已采取	出去	的	这	货运	房子	这	下一个	早晨	.

第二天早上从货场运走。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

“	Dear	me	!	”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	with	a	gasp	of	dismay	,
”	亲爱的	我	!	”	惊呼	太太	.	梅里尔	和	一个	喘气	的	沮丧	,

“我的天哪！”梅里尔太太惊呼道，语气中充满了惊恐。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [flæt] !

“	I	think	it's	a	good	thing	we	found	that	flat	!
”	我	思考	它是	一个	好的	事物	我们	成立	那	平坦的	!

“我觉得我们找到那套公寓真是件好事！”

[wɒt] ['evə(r)] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] !

What	ever	would	we	have	done	if	we	hadn't	!
什么	曾经	会	我们	有	完毕	如果	我们	之前没有	!

如果我们不那样做，我们该怎么办！

[wel] , [g'ɜːlz] ,

Well	,	girls	,
出色地	,	女孩们	,

好了，女孩们。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil]

I	think	we'd	better	eat	a	good	dinner	and	then	go	to	bed	early	for	we'll
我	思考	我们会	更好的	吃	一个	好的	晚餐	和	然后	去	到	床	早期的	为了	出色地

[hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [flæt] [waɪl] ['fɑːðə(r)] [tend] [tuː; tə] ['getɪŋ]

have	to	get	down	there	and	clean	up	the	flat	while	father	tends	to	getting
有	到	得到	向下	那里	和	干净的	向上	这	平坦的	尽管	父亲	倾向于	到	获得

['aʊə(r)] [θɪŋz] [dɪ'lɪvəd] .

our	things	delivered	.
我们的	事物	发表	.

我觉得我们最好好好吃顿晚饭，然后早点睡觉，因为我们得下去打扫公寓，而爸爸则忙着把我们的东西送过来。

” [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evribɒdi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] .

”	So	bright	and	early	the	next	morning	everybody	started	to	work	.
”	所以	明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	大家	开始	到	工作	.

“第二天一大早，大家都开始工作了。”

['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [went] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] -

Mr	.	Merrill	went	down	town	to	meet	the	moving	men	he	had	engaged	by	'
先生	.	梅里尔	去	向下	镇	到	见面	这	移动	男人	他	有	已订婚的	经过	-

[fəʊn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [pʊt] ['eɪprənz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [rægz]

phone	and	Mrs	.	Merrill	and	the	two	girls	put	aprons	and	cleaning	rags
电话	和	太太	.	梅里尔	和	这	二	女孩们	放	围裙	和	打扫	破布

[ænd; ənd] [səʊp] ,

and	soap	,
和	肥皂	,

梅里尔先生下城去见他通过电话雇佣的搬家工人，梅里尔太太和两个女儿则拿来了围裙、抹布和肥皂。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [smɔːl] [trʌŋk] ,

all	of	which	they	had	brought	in	their	small	trunk	,
全部	的	哪个	他们	有	带来	在	他们的	小的	树干	,

他们把所有东西都装在了小箱子里。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grɪp] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] .

into	a	little	grip	and	went	down	to	the	new	home	.
进入	一个	小的	紧握	和	去	向下	到	这	新的	家	.

稍微抓紧了一下，然后去了新家。

['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Mary	Jane	had	lots	of	fun	that	morning	.
玛丽	简	有	很多	的	乐趣	那	早晨	.

那天早上，玛丽·简玩得很开心。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [bruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

First	she	went	down	to	the	basement	and	borrowed	a	broom	from	the
第一的	她	去	向下	到	这	地下室	和	借来的	一个	扫帚	从	这

['dʒænɪtə(r)] .

janitor	.
清洁工	.

她先下到地下室，向清洁工借了一把扫帚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [kliːn] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [spred] [ɒn] [ðə; ði]

Then	she	went	back	for	clean	papers	which	she	folded	neatly	and	spread	on	the
然后	她	去	后退	为了	干净的	文件	哪个	她	折叠	整齐地	和	传播	在	这

['pæntri] [ʃelvz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz] [waɪf] [hæd; həd]

pantry	shelves	which	Mrs	.	Merrill	with	the	good	help	of	the	janitor's	wife	had
食品储藏室	货架	哪个	太太	.	梅里尔	和	这	好的	帮助	的	这	清洁工的	妻子	有

cleaned27

cleaned27
cleaned27

然后她回去拿了干净的纸张，叠好后铺在食品储藏室的架子上。梅里尔太太在清洁工妻子的帮助下，已经把这些架子打扫干净了。27

[ænd; ənd] ['redi] .

and	ready	.
和	准备好	.

准备就绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

Then	she	put	papers	on	the	shelf	of	the	closet	she	and	Alice	were	to	share
然后	她	放	文件	在	这	架子	的	这	壁橱	她	和	爱丽丝	是	到	分享

[ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['klɒzɪt] .

and	papers	in	the	drawers	near	the	floor	of	that	same	closet	.
和	文件	在	这	抽屉	靠近	这	地面	的	那	相同的	壁橱	.

然后她把一些文件放在她和爱丽丝共用的衣柜的架子上，又把一些文件放在同一个衣柜靠近地板的抽屉里。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['prɪti] [lɒŋ] [tuː; tə][fəʊld] ['peɪpəz] ['niːtli] [ænd; ənd][get] ['evri] [bɪt][ɒv; əv]

By	that	time	—	it	takes	pretty	long	to	fold	papers	neatly	and	get	every	bit	of
经过	那	时间	—	它	需要	漂亮的	长的	到	折叠	文件	整齐地	和	得到	每一个	少量	的

[ðə; ði] [ʃelf] ['kʌvəd] ,

the	shelf	covered	,
这	架子	涵盖	,

到那时——要把纸张整齐地折叠好，把书架的每个角落都覆盖住，需要相当长的时间。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [ræŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] , [lɒŋ] , [hɑːd] [rɪŋ] .

you	know	—	the	door	bell	rang	—	a	great	,	long	,	hard	ring	.
你	知道	—	这	门	钟	响铃	—	一个	伟大的	,	长的	,	难的	戒指	.

你知道吗——门铃响了——一声响亮、悠长、刺耳的铃声。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] , ['meəri][dʒeɪn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , “ ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ][hæv; həv]

Can	you	go	,	Mary	Jane	?	”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	,	“	Alice	and	I	both	have
能	你	去	,	玛丽	简	?	”	惊呼	太太	.	梅里尔	,	“	爱丽丝	和	我	两个都	有

[wet] [hændz] !

wet	hands	!
湿的	双手	!

“玛丽·简，你能去吗？”梅里尔太太喊道，“我和爱丽丝的手都湿了！”

” [juː; jʊ] [siː] ,

”	You	see	,
”	你	看	,

“你看，

['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] ['wɒʃɪŋ] ['mɪrər] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔːz] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

Alice	had	been	washing	mirrors	that	were	on	the	closet	doors	while	her
爱丽丝	有	到过	洗涤	镜子	那	是	在	这	壁橱	门	尽管	她

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [waɪf] [dɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wʊd] [wɜːk] .

mother	and	the	janitor's	wife	did	windows	and	wood	work	.
母亲	和	这	清洁工的	妻子	做过	视窗	和	木头	工作	.

爱丽丝一直在清洗壁橱门上的镜子，而她的母亲和清洁工的妻子则在修理窗户和做木工活。

“ [jes] , [aɪm][draɪ] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , “ [ænd; ənd][maɪ] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk]

“	Yes	,	I'm	dry	,	”	said	Mary	Jane	,	“	and	my	papers	are	done	and	I'd	like
“	是的	,	我是	干燥	,	”	说	玛丽	简	,	“	和	我的	文件	是	完毕	和	ID	喜欢

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

“是的，我已经干了，”玛丽·简说，“我的文件也办好了，我想走了。”

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] ,

”	To	tell	the	honest	truth	,
”	到	告诉	这	诚实的	真相	,

“说实话，

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [wʊd] [rɪŋ] .

Mary	Jane	had	just	that	very	minute	been	wishing	the	door	bell	would	ring	.
玛丽	简	有	只是	那	非常	分钟	到过	祝	这	门	钟	会	戒指	.

就在那一刻，玛丽·简还盼望着门铃响呢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænɪtərz][waɪf][hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][haʊ][tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['bʌzə(r)] [ðæt]

For	the	janitor's	wife	had	showed	her	how	to	press	the	buzzer	that
为了	这	清洁工的	妻子	有	显示	她	如何	到	按	这	蜂鸣器	那

[wʊd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][let][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

would	release	the	lock	of	the	front	door	and	let	a	person	come	up	the	stairs	.
会	发布	这	锁	的	这	正面	门	和	让	一个	人	来	向上	这	楼梯	.

因为清洁工的妻子教过她如何按下蜂鸣器，这样就能打开前门的锁，让人上楼。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['meəri][dʒeɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	of	course	Mary	Jane	wanted	to	try	it	.
和	的	课程	玛丽	简	通缉	到	尝试	它	.

当然，玛丽·简也想尝试一下。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [fəʊn] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [sed] , "

So	she	hurried	over	to	the	house	'	phone	,	took	down	the	receiver	and	said	,	"
所以	她	慌忙	超过	到	这	房子	-	电话	,	采取	向下	这	接收者	和	说	,	"

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

于是她赶紧跑到家里的电话旁，拿起听筒说："谁啊？"

" [dʒʌst][æz; əz]['eni] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] [wʊd] . -

"	just	as	any	grown	-	up	person	would	.	28
"	只是	作为	任何	生长	-	向上	人	会	.	-

"就像任何一个成年人都会做的那样。"28

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ! " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , " [wiːl; wil] [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði] [bæk] !

"	Here's	your	things	!	"	said	a	gruff	voice	,	"	we'll	bring	'	em	up	the	back	!
"	这里是	你的	事物	!	"	说	一个	粗暴	嗓音	,	"	出色地	带来	-	呃	向上	这	后退	!

"你的东西在这里！"一个粗声粗气的声音说，"我们把它们搬到后面去！"

" ['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [pres] ['eni] ['bʌzə(r)] .

"	Mary	Jane	didn't	stop	to	press	any	buzzer	.
"	玛丽	简	没有	停止	到	按	任何	蜂鸣器	.

"玛丽·简没有停下来按任何蜂鸣器。"

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

She	dashed	over	to	the	window	nearest	the	alley	and	there	,	sure	enough	,
她	虚线	超过	到	这	窗户	最近的	这	胡同	和	那里	,	当然	足够的	,

她冲到离巷子最近的窗户边，果然，那里……

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['muːvɪŋ] [væn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [paɪld] [ʌp] [fʊl] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd]

was	a	great	big	moving	van	and	it	was	piled	up	full	of	boxes	and
曾是	一个	伟大的	大的	移动	货车	和	它	曾是	堆积	向上	满的	的	盒子	和

['bærəlz] [ænd; ənd] [kreɪts] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pækɪŋ]

barrels	and	crates	—	all	the	things	that	Mary	Jane	had	watched	the	packing
桶	和	板条箱	—	全部	这	事物	那	玛丽	简	有	观看	这	包装

[ɒv; əv]['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

of	only	such	a	few	days	before	.
的	仅有的	这样的	一个	很少	天	前	.

那是一辆巨大的搬家货车，里面堆满了箱子、桶和板条箱——所有这些东西，玛丽·简几天前还亲眼目睹过打包的过程。

[tɔːk] [ə'baʊt] [fʌn] !

Talk	about	fun	!
讲话	关于	乐趣	!

真有趣！

['muːvɪŋ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][best] [spɔːt] ['evə(r)] !

Moving	was	surely	the	best	sport	ever	!
移动	曾是	一定	这	最好的	运动	曾经	!

搬家绝对是最棒的运动！

['meəri][dʒeɪn] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [men] [brɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:st] [ləʊd] [ʌp] .

Mary	Jane	stayed	at	the	window	watching	till	the	men	brought	the	first	load	up	.
玛丽	简	入住	在	这	窗户	观看	直到	这	男人	带来	这	第一的	加载	向上	.

玛丽·简一直待在窗边看着，直到男人们把第一批货物运上来。

[ðen] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [sed]

Then	they	announced	that	they	were	going	for	lunch	and	Mrs	.	Merrill	said
然后	他们	宣布	那	他们	是	去	为了	午餐	和	太太	.	梅里尔	说

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd]['betə(r)] [i:t] [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

she	and	the	girls	had	better	eat	while	the	men	were	away	.
她	和	这	女孩们	有	更好的	吃	尽管	这	男人	是	离开	.

然后他们宣布要去吃午饭，梅里尔太太说，趁男人们不在家，她和女孩们最好也吃点东西。

[səʊ] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ræps] ,

So	hastily	putting	on	wraps	,
所以	草草	推杆	在	卷饼	,

于是匆匆忙忙地裹上绷带，

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ti:] [ru:m] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ə'weɪ] ,

they	went	over	to	a	small	tea	room	only	a	few	doors	away	,
他们	去	超过	到	一个	小的	茶	房间	仅有的	一个	很少	门	离开	,

他们去了附近几家店外的一家小茶室，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [səʊ] ['kwɪkli] [sɜ:vd] [ðæt] [ðeɪ] ['i:zəli] [gɒt] [bæk]

where	they	had	a	tasty	little	luncheon	so	quickly	served	that	they	easily	got	back
在哪里	他们	有	一个	可口	小的	午餐	所以	迅速地	服务	那	他们	容易地	得到	后退

[tu:; tə][ðeə(r)] [flæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [men] [ə'raɪvd] [ə'gen] .

to	their	flat	before	the	moving	men	arrived	again	.
到	他们的	平坦的	前	这	移动	男人	到达的	再次	.

他们在那里享用了一顿美味的小午餐，上菜速度很快，以至于在搬家工人再次到来之前，他们就轻松地回到了自己的公寓。

[haʊ] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [went] , ['meəri][dʒeɪn]['nevə(r)] [kwaɪt] [rɪ'membəd] .

How	that	afternoon	went	,	Mary	Jane	never	quite	remembered	.
如何	那	下午	去	,	玛丽	简	绝不	相当	记得	.

玛丽·简始终不太记得那天下午发生了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌn] .

It	was	one	long	succession	of	excitement	and	fun	.
它	曾是	一	长的	演替	的	激动	和	乐趣	.

那是一连串激动人心、充满乐趣的经历。

[ðə; ði] unpacking29

The	unpacking29
这	unpacking29

拆箱29

[ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] , [ðə; ði]['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

of	boxes	and	crates	,	the	piling	up	of	rubbish	,
的	盒子	和	板条箱	,	这	桩	向上	的	垃圾	,

成堆的箱子和板条箱，堆积如山的垃圾，

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃt] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [ɪn]

the	finding	of	cherished	belongings	and	putting	them	where	they	belonged	in
这	寻找	的	珍爱	财物	和	推杆	他们	在哪里	他们	属于	在

[ðə; ði] [nju:] [həʊm] ,

the	new	home	,
这	新的	家	,

找到珍藏的物品，并将它们放置在新家应有的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv]['bɒksɪz][tuː; tə]

and	the	gradual	change	of	the	living	room	from	a	mess	of	boxes	to
和	这	逐渐地	改变	的	这	活的	房间	从	一个	混乱	的	盒子	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['riːəli] [lʊk] [laɪk] [həʊm] ,

a	place	that	might	some	day	really	look	like	home	,
一个	地方	那	可能	一些	天	真的	看	喜欢	家	,

客厅也逐渐从堆满纸箱的杂乱空间，变成了一个将来或许真的会像家一样的地方。

[ɔːl] [siːmd] ['θrɪlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] .

all	seemed	thrillingly	interesting	to	a	little	girl	who	had	never	moved	before	.
全部	似乎	激动人心	有趣的	到	一个	小的	女孩	WHO	有	绝不	已搬	前	.

对于一个从未搬家的小女孩来说，这一切都显得格外有趣。

[bʌt; bət][baɪ][hɑːf][pɑːst][fɔː(r)][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , ['iːv(ə)n]['meəri][dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd]

But	by	half	past	four	or	thereabouts	,	even	Mary	Jane	began	to	get	a	little	tired
但	经过	一半	过去的	四	或者	大约	,	甚至	玛丽	简	开始	到	得到	一个	小的	疲劳的

.

:
.

但到了四点半左右，就连玛丽·简也开始有点疲倦了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

“	I'll	tell	you	something	to	do	,	”	suggested	Mrs	.	Merrill	,
“	患病的	告诉	你	某物	到	做	,	”	建议	太太	.	梅里尔	,

“我来告诉你该怎么做，”梅里尔太太建议道。

[wen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['meəri]

when	a	pause	in	her	own	work	gave	her	a	chance	to	notice	that	Mary
什么时候	一个	暂停	在	她	自己的	工作	给予	她	一个	机会	到	注意	那	玛丽

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪəd] .

Jane	was	getting	flushed	and	tired	.
简	曾是	获得	酡	和	疲劳的	.

当她自己工作间隙，她注意到玛丽·简脸色涨红，看起来很疲惫。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [dɒl] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ə'krɒs] .

“	Here	is	a	box	of	doll	things	I	have	just	come	across	.
“	这里	是	一个	盒子	的	玩具娃娃	事物	我	有	只是	来	穿过	.

“这是我刚刚发现的一盒娃娃用品。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]

Suppose	you	take	them	out	into	your	own	little	balcony	and	sort	them	over
认为	你	拿	他们	出去	进入	你的	自己的	小的	阳台	和	种类	他们	超过

.

:
.

假设你把它们拿到自己的小阳台上，把它们分类整理一下。

[pʊt] [ɪn] [ðɪs] [bɒks] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks]) [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]

Put	in	this	box	(	and	she	handed	her	a	little	box	)	all	the	things	you
放	在	这	盒子	(	和	她	递交	她	一个	小的	盒子	)	全部	这	事物	你

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [ˌʌp'steəz] ;

must	surely	have	upstairs	;
必须	一定	有	楼上	;

把你在楼上肯定有的东西都放进这个盒子里（她递给她一个小盒子）；

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɒks][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)]

and	leave	in	the	big	box	all	the	things	you	will	be	willing	to	put	in	the	store
和	离开	在	这	大的	盒子	全部	这	事物	你	将要	是	愿意的	到	放	在	这	店铺

[ruːm] .

room	.
房间	.

把你愿意放进储藏室的所有东西都留在那个大箱子里。

[naʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] .

Now	take	your	time	,	dear	,	and	sit	down	while	you	work	.
现在	拿	你的	时间	，	亲爱的	，	和	坐	向下	尽管	你	工作	。

亲爱的，别着急，坐下来慢慢来。

〞 ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əd'vaɪs] .

〞	Mary	Jane	was	very	glad	for	that	advice	.
〞	玛丽	简	曾是	非常	高兴的	为了	那	建议	。

玛丽·简非常感谢这个建议。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['muːvɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] wonderful30

For	even	though	moving	men	are	wonderful30
为了	甚至	尽管	移动	男人	是	wonderful30

尽管搬家工人很棒30

[tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri]

to	watch	,	and	even	though	rubbish	and	boxes	and	barrels	are	all	very
到	手表	，	和	甚至	尽管	垃圾	和	盒子	和	桶	是	全部	非常

['fæsɪneɪtɪŋ] ,

fascinating	,
迷人	，

观看这些垃圾、箱子和桶虽然都很有意思，但

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [dʌz] [get] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɪz(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'dɪə] .

a	person	does	get	tired	and	sitting	down	isn't	at	all	a	bad	idea	.
一个	人	做	得到	疲劳的	和	坐着	向下	不是	在	全部	一个	坏的	主意	。

人会感到疲倦，坐下来休息一下完全不是坏主意。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'pækɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃeə(r)] [ðæt]

One	of	the	men	who	was	unpacking	gave	her	her	own	little	chair	that
一	的	这	男人	WHO	曾是	拆包	给予	她	她	自己的	小的	椅子	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʌn'kreɪtɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [steɪt] ,

he	had	just	uncrated	and	so	she	sat	down	in	state	,
他	有	只是	未开封	和	所以	她	卫星	向下	在	状态	，

其中一位正在卸货的男士给了她一把他刚从箱子里拿出来的小椅子，于是她端坐着，显得庄重肃穆。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bælkəni] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] [dɒl]

in	her	own	chair	,	on	her	own	balcony	and	opened	the	box	of	doll
在	她	自己的	椅子	，	在	她	自己的	阳台	和	打开	这	盒子	的	玩具娃娃

[θɪŋz] .

things	.
事物	。

她坐在自己的椅子上，站在自己的阳台上，打开了装娃娃用品的盒子。

[bʌt; bət] [ðæts] ['evri] [bɪt] [ðæt] [gɒt] [dʌn] [tuː; tə] [ðəʊz] [dɒl] [θɪŋz] [ðæt] [deɪ] , ['evri] [bɪt] .

But	that's	every	bit	that	got	done	to	those	doll	things	that	day	,	every	bit	.
但	那就是	每一个	少量	那	得到	完毕	到	那些	玩具娃娃	事物	那	天	，	每一个	少量	。

但那天对那些玩偶所做的一切，就是全部，全部。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

For	at	that	very	minute	,	who	should	come	out	of	the	house	around	the	corner
为了	在	那	非常	分钟	，	WHO	应该	来	出去	的	这	房子	大约	这	角落

,

,

,

就在那一刻，谁会从街角那栋房子里走出来呢?

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

the	house	with	the	back	yard	and	garden	and	chickens	and	everything	,
这	房子	和	这	后退	院子	和	花园	和	鸡	和	一切	,

[bʌt; bət] — [jes] ,

but	—	yes	,
但	—	是的	,

那栋房子有后院、花园、鸡舍等等，但是——是的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [g'ɜːlz] [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn]

you	must	have	guessed	it	—	the	same	two	girls	that	Alice	and	Mary	Jane
你	必须	有	猜对了	它	—	这	相同的	二	女孩们	那	爱丽丝	和	玛丽	简

[hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

had	seen	on	the	Midway	the	day	they	arrived	in	Chicago	.
有	已见	在	这	中途	这	天	他们	到达的	在	芝加哥	.

你肯定已经猜到了——就是爱丽丝和玛丽·简抵达芝加哥那天在游乐场里看到的那两个女孩。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[raɪt] ['ʌndə(r)]['meəri][dʒeɪnz] [əʊn] ['bælkəni] [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

Right	under	Mary	Jane's	own	balcony	and	,	moreover	,	it	was	plain	to	see	that
正确的	在下面	玛丽	简的	自己的	阳台	和	,	而且	,	它	曾是	清楚的	到	看	那

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

they	lived	there	.
他们	居住地	那里	.

就在玛丽·简的阳台正下方，而且很明显他们就住在那里。

“ [naʊ] [aɪ] [ges] [wiːl; wɪl] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] ['meəri][dʒeɪn][tuː; tə] [hɜː'self] ['hæpɪli]

“	Now	I	guess	we'll	get	to	know	them	,	”	whispered	Mary	Jane	to	herself	happily
“	现在	我	猜测	出色地	得到	到	知道	他们	,	”	低声说道	玛丽	简	到	她自己	快乐地

.

:
.

“现在我想我们终于可以认识他们了，”玛丽·简高兴地低声自语道。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

But	of	course	,	she	didn't	say	a	thing	out	loud	.
但	的	课程	,	她	没有	说	一个	事物	出去	大声	.

当然，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] . -

She	only	sat	very	still	and	watched	.	31
她	仅有的	卫星	非常	仍然	和	观看	.	-

她只是静静地坐着，看着。31

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ,

And	as	she	watched	,
和	作为	她	观看	,

她看着这一切，

[tuː] [bɔɪz] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][wʌn]

two	boys	came	out	on	the	back	porch	of	the	house	around	the	corner	and	one
二	男孩们	来了	出去	在	这	后退	门廊	的	这	房子	大约	这	角落	和	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] ,

of	the	boys	called	,
的	这	男孩们	称为	,

两个男孩从拐角处那栋房子的后廊走了出来，其中一个男孩喊道：

“ [seɪ] , [fræn] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ?
“ Say , Fran , did you feed the chickens ?
“ 说 , 弗兰 , 做过 你 喂养 这 鸡 ?

“弗兰，你喂鸡了吗？”

” [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ælɪsɪz] [eɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] , “ [nəʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] , [ed] ,
” The girl who was about Alice's age answered back , “ No I didn't , Ed ,
” 这 女孩 WHO 曾是 关于 爱丽丝的 年龄 回答 后退 , ” 不 我 没有 , 艾德 ,

和爱丽丝年纪相仿的女孩回答说：“不，我没有，埃德。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɛtiz] [tɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I thought it was Betty's turn to - day . ”
我 想法 它 曾是 贝蒂的 转动 到 - 天 . ”

我以为今天轮到贝蒂了。

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] , ” ['meəri][dʒeɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ Now I know a lot , ” Mary Jane whispered to herself .
“ 现在 我 知道 一个 很多 , ” 玛丽 简 低声说道 到 她自己 .

“现在我知道了很多，”玛丽·简低声自语道。

“ [ʃiːz] ['frɑːnsɪs] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ed] ;
“ She's Frances , I'm sure , and he's Ed ;
“ 她是 弗朗西丝 , 我是 当然 , 和 他是 艾德 ;

“我确定她是弗朗西丝，他是埃德；

[ænd; ənd] ['betɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæts] - [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] .
and Betty must be the little girl that's ' bout as big as me .
和 贝蒂 必须 是 这 小的 女孩 那就是 - 回合 作为 大的 作为 我 .

贝蒂一定是那个和我差不多高的小姑娘。

” [dʒʌst] [ðen] , [wen] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
” Just then , when Mary Jane was wishing and wishing and wishing that she
” 只是 然后 , 什么时候 玛丽 简 曾是 祝 和 祝 和 祝 那 她
[wʊd] [kʌm] ,
would come ,
会 来 ,

就在那时，玛丽·简一直在祈祷她能来，

['ælɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Alice came to the door of the balcony and looked out .
爱丽丝 来了 到 这 门 的 这 阳台 和 看起来 出去 .

爱丽丝走到阳台门口，向外望去。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ” ['wɪspəd] ['meəri][dʒeɪn] , ['tensli] , “ ['ðer] [hɪə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd]
“ Sh - h - h ! ” whispered Mary Jane , tensely , “ they're here , both of ' em , and
“ 什 - h - h ! ” 低声说道 玛丽 简 , 紧张地 , “ 它们是 这里 , 两个都 的 - 呃 , 和
[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ,
there's more of ' em ,
有 更多的 的 - 呃 ,

“嘘！”玛丽·简紧张地低声说道，“他们在这里，两个都在，而且还有更多。”

[tuː] !
too !
也 !

也！

” ['ælɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['meəri][dʒeɪn] [ment] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
” Alice seemed to understand exactly what Mary Jane meant , even though her
” 爱丽丝 似乎 到 理解 确切地 什么 玛丽 简 意思是 , 甚至 尽管 她
['sentəns] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɪkst] [ʌp] ,
sentence was decidedly mixed up ,
句子 曾是 绝对地 混合 向上 ,

“爱丽丝似乎完全理解了玛丽·简的意思，尽管她的句子明显语无伦次。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['bælkəni] .

and	she	stepped	out	onto	the	balcony	.
和	她	步	出去	到	这	阳台	.

她走到了阳台上。

['frɑːnsɪs] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Frances	heard	the	door	shut	and	looked	up	.
弗朗西丝	听到	这	门	关闭	和	看起来	向上	.

弗朗西丝听到关门声，抬起头来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ['frɑːnsɪs] , [ðə; ði][gɜːl]

For	a	long	minute	the	two	girls	looked	at	each	other	,	then	Frances	,	the	girl
为了	一个	长的	分钟	这	二	女孩们	看起来	在	每个	其他	,	然后	弗朗西丝	,	这	女孩

with32

with32
with32

两个女孩对视了足足一分钟，然后看向弗朗西丝，那个32岁的女孩。

[ðə; ði] ['ɔːbən] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [smaɪl] , [nˈɒdɪd] ['ʃaɪli] .

the	auburn	hair	and	the	friendly	smile	,	nodded	shyly	.
这	奥本	头发	和	这	友好的	微笑	,	点头	害羞地	.

她有着红褐色的头发和友善的笑容，害羞地点了点头。

['lɪt(ə)l] ['betɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] .

Little	Betty	didn't	take	long	deciding	what	she	would	do	.
小的	贝蒂	没有	拿	长的	决定	什么	她	会	做	.

小贝蒂很快就决定了她要做什么。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːgəli] , “ ['muːvɪŋ] [ɪn] ? ”

She	called	eagerly	,	“	Moving	in	?	”
她	称为	急切地	,	“	移动	在	?	”

她急切地问道：“要搬进来吗？”

“ [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [lɑːft] ['ælɪs] ,

“	Yes	,	we	are	,	”	laughed	Alice	,
“	是的	,	我们	是	,	”	笑了	爱丽丝	,

“是的，我们是，”爱丽丝笑着说。

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [stækt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]

waving	her	hand	toward	the	piles	of	boxes	and	rubbish	stacked	up	on	the
挥手	她	手	朝向	这	堆	的	盒子	和	垃圾	堆叠	向上	在	这

[bæk] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

back	stairs	of	the	building	.
后退	楼梯	的	这	建筑	.

她朝建筑物后楼梯上堆积如山的箱子和垃圾挥了挥手。

[ed] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ,

Ed	,	who	had	started	back	into	the	house	,	looked	around	and	,
艾德	,	WHO	有	开始	后退	进入	这	房子	,	看起来	大约	和	,

埃德转身回到屋里，环顾四周，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːt] [təˈwɔːd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

seeing	his	sisters	had	made	a	small	start	toward	conversation	,	called	a	question
看到	他的	姐妹	有	制成	一个	小的	开始	朝向	对话	,	称为	一个	问题

[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] .

on	his	own	responsibility	.
在	他的	自己的	责任	.

看到他的姐妹们已经开始和他交谈，他不禁开始反思自己的责任。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] [ɔːl] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒksɪz] .

“	Going	to	use	'	em	all	?	”	he	asked	,	pointing	to	the	boxes	.
“	去	到	使用	-	呃	全部	?	”	他	问	,	指向	到	这	盒子	.

“要把它们全用上吗？”他指着那些箱子问道。

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [ges] [nɒt] , ” [sed] [ˈælɪs] .
“ Dear me , I guess not , ” said Alice .
“ 亲爱的 我 , 我 猜测 不是 , ” 说 爱丽丝 .

“哎呀，看来不是这样。”爱丽丝说。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ! ”
“ I don't see how we could ! ”
“ 我 不 看 如何 我们 可以 ! ”

“我看不出我们怎么可能做到！”

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɒks] ?
“ Then will you give me a box ?
“ 然后 将要 你 给 我 一个 盒子 ?

“那么你会给我一个盒子吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
” he asked , running back in the yard till he stood right under the balcony .
” 他 问 , 跑步 后退 在 这 院子 直到 他 站立 正确的 在下面 这 阳台 .

“他问道，一边跑回院子里，直到站在阳台正下方。”

“ [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈræbɪts] , [dʒɒn][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ,
“ We're going to get some rabbits , John and I are ,
“ 是 去 到 得到 一些 兔子 , 约翰 和 我 是 ,

“我和约翰打算养些兔子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊm] . ”
and we want a box for their home . ”
和 我们 想 一个 盒子 为了 他们的 家 . ”

我们想给他们家准备一个盒子。”

“ [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ] [wɒnt] , ” [sə'dʒestid] [ˈælɪs] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk]
“ Come on over and see which one you want , ” suggested Alice , “ and I'll ask
” 来 在 超过 和 看 哪个 一 你 想 , ” 建议 爱丽丝 , “ 和 患病的 问
['fɑːðə(r)] . ” -
father . ” 33
父亲 . ” -

“过来看看你想要哪个，”爱丽丝建议道，“我去问问爸爸。”33

[ed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ]
Ed and his brother John lost no time climbing over the fence and inspecting
艾德 和 他的 兄弟 约翰 丢失的 不 时间 攀登 超过 这 栅栏 和 检查
[ðə; ði]['bɒksɪz] .
the boxes .
这 盒子 .

埃德和他的兄弟约翰立即翻过栅栏，检查了箱子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ælɪs] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ,
By the time Alice brought Mr . Merrill ,
经过 这 时间 爱丽丝 带来 先生 . 梅里尔 ,

当爱丽丝把梅里尔先生带来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [wen]
he had picked out just the one he wanted and was very grateful when
他 有 挑选 出去 只是 这 一 他 通缉 和 曾是 非常 感激的 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
it was given him for his own .
它 曾是 给定 他 为了 他的 自己的 .

他挑选了自己最想要的那一个，当它被送给他时，他非常感激。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [meɪk] [ðə; ði] ['ræbɪt] [haʊs] ? ”
“ Don't you want to come over and see ' em make the rabbit house ? ”
“ 不 你 想 到 来 超过 和 看 - 呃 制作 这 兔子 房子 ? ”
[sə'dʒestid] ['frɑːnsɪs] ['ʃaɪli] .
suggested Frances shyly .
建议 弗朗西丝 害羞地 .

“你不想过来看看他们做兔子窝吗？”弗朗西丝害羞地提议道。

“ [əʊ] , ['meɪbi] [jʊr; jər] ['bɪzi] . ”
“ Oh , maybe you're busy . ”
“ 哦 , 或许 你是 忙碌的 . ”

“哦，也许你很忙。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ,
“ I'm sure we can come , ” replied Alice ,
“ 我是 当然 我们 能 来 , ” 回复 爱丽丝 ,

“我相信我们一定能来，”爱丽丝回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪd] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] .
“ because mother just told me she wished we'd get some fresh air .
“ 因为 母亲 只是 讲述 我 她 希望 我们会 得到 一些 新鲜的 空气 .

“因为妈妈刚才告诉我，她希望我们能出去透透气。”

” [səʊ] ['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] [helpt]
” So Alice and Mary Jane followed the others to the back yard and helped
” 所以 爱丽丝 和 玛丽 简 随后 这 其他的 到 这 后退 院子 和 帮助
[həʊld] [neɪlz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ræbɪt] [haʊs] .
hold nails and boards and make the rabbit house .
抓住 指甲 和 板 和 制作 这 兔子 房子 .

于是，爱丽丝和玛丽·简跟着其他人来到后院，帮忙拿钉子和木板，做兔子窝。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
When it was nearly finished the children's mother , who proved to be very
什么时候 它 曾是 几乎 完成的 这 孩子们的 母亲 , WHO 已证实 到 是 非常
['tʃɑːmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] ,
charming Mrs . Holden ,
迷人 太太 . 霍尔顿 ,

当一切即将完成时，孩子们的母亲，也就是后来证明非常迷人的霍尔顿太太，

[keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]
came out with a plate of cookies and a welcome for the two little
来了 出去 和 一个 盘子 的 曲奇饼 和 一个 欢迎 为了 这 二 小的
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

他端着一盘饼干出来，热情地欢迎这两个素不相识的小家伙。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊkiz] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] [pə'laɪtli] , “ [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [streɪndʒ]
“ Thank you for the cookies , ” said Mary Jane politely , “ but we're not strange
“ 感谢 你 为了 这 曲奇饼 , ” 说 玛丽 简 礼貌地 , “ 但 是 不是 奇怪的
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

“谢谢你的饼干，”玛丽·简礼貌地说，“但我们并不奇怪——也就是说，

[nɒt] ['eni] [mɔː(r)] , [wiː; wi] [ɑːrnt] , [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][duː; də] !
not any more , we aren't , we know each other — all of us do !
不是 任何 更多的 , 我们 不是 , 我们 知道 每个 其他 — 全部 的 我们 做 !

现在不一样了，我们不再是陌生人了，我们彼此都认识——我们所有人都认识！

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	And	so	it	really	seemed	to	all	the	children	.
"	和	所以	它	真的	似乎	到	全部	这	孩子们	.

"孩子们也确实这么认为。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] and34

They	were	friends	from	the	first	day	and34
他们	是	朋友们	从	这	第一的	天	and34

他们从第一天起就是朋友，34

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [haʊs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [naɪs] [taɪmz] [ɪn] [ðæt]

making	the	rabbit	house	was	just	the	beginning	of	many	nice	times	in	that
制作	这	兔子	房子	曾是	只是	这	开始	的	许多	好的	时代	在	那

['frendli] [bæk] [jɑːd] . -

friendly	back	yard	.	35
友好的	后退	院子	.	-

建造兔子屋只是在那间温馨的后院里度过许多美好时光的开始。35

['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['betɪ]

VISITING	WITH	BETTY
访问	和	贝蒂

拜访贝蒂

[θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Three	days	of	hard	work	for	everybody	and	then	the	little	flat	into	which	the
三	天	的	难的	工作	为了	大家	和	然后	这	小的	平坦的	进入	哪个	这

[mə'rɪl] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [həʊm] .

Merrills	had	moved	began	to	look	like	a	real	home	.
梅里尔斯	有	已搬	开始	到	看	喜欢	一个	真实的	家	.

经过大家三天的辛勤劳动，梅里尔一家搬进的小公寓开始看起来像个真正的家了。

[ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [klɪəd] [ə'weɪ] ;

The	unpacking	was	all	done	and	the	rubbish	cleared	away	;
这	拆包	曾是	全部	完毕	和	这	垃圾	已清除	离开	;

物品都已拆箱整理完毕，垃圾也已清理干净；

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][set][ɪn] [pleɪs] ;

the	furniture	was	polished	and	set	in	place	;
这	家具	曾是	抛光	和	放	在	地方	;

家具被擦亮并摆放好；

[ðə; ði] ['klɔzits] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [ʃelf] [held][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]

the	closets	were	in	order	and	every	cupboard	and	shelf	held	just	the	right
这	壁橱	是	在	命令	和	每一个	橱柜	和	架子	握住	只是	这	正确的

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

things	for	comfort	.
事物	为了	舒适	.

衣柜井然有序，每个橱柜和架子上都摆放着舒适所需的物品。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [mə'rɪl] [hæd; həd]

It	wasn't	such	an	easy	matter	to	stow	away	all	the	things	the	Merrills	had
它	不是	这样的	一个	简单的	事情	到	存放	离开	全部	这	事物	这	梅里尔斯	有

[juːst] [ɪn][ðeə(r)] ['prɪti] [haʊs] — [ðə; ði][faɪv] [ruːm] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

used	in	their	pretty	house	—	the	five	room	apartment	was	much	smaller	than	the
用过的	在	他们的	漂亮的	房子	—	这	五	房间	公寓	曾是	很多	较小的	比	这

[haʊs] [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [wɪð] ['evriˌbɑːdiz] [help] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] .

house	of	course	—	but	with	everybody's	help	the	job	was	done	.
房子	的	课程	—	但	和	每个人的	帮助	这	工作	曾是	完毕	.

要把梅里尔一家在他们漂亮的房子里用过的所有东西都收起来可不是一件容易的事——当然，这套五居室的公寓比房子小得多——但在大家的帮助下，这项工作完成了。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ['hæpɪli] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

“	Now	then	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	happily	,	in	the	late	afternoon	of	the	third	day	,
”	现在	然后	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	快乐地	,	在	这	晚的	下午	的	这	第三	天	,

“那么，”梅里尔太太在第三天下午晚些时候高兴地说。

“ [ɪf] [jʊl] [rʌn] [ðə; ði] [rɒdz] [ɪn] [ðiːz] ['kɜːtənz] , ['meəri][dʒeɪn] ,

“	if	you'll	run	the	rods	in	these	curtains	,	Mary	Jane	,
”	如果	你会	跑步	这	杆	在	这些	窗帘	,	玛丽	简	,

“玛丽·简，如果你能帮我把这些窗帘的杆子装好就好了。”

[aɪl] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [ɔːl] [θriː] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt]

I'll	hang	them	up	where	they	belong	and	then	we'll	all	three	go	to	market
患病的	悬挂	他们	向上	在哪里	他们	属于	和	然后	出色地	全部	三	去	到	市场

[ænd; ənd] [ðen] — [ges] [wɒt] ?

and	then	—	guess	what	?
和	然后	—	猜测	什么	?

我会把它们挂到合适的地方，然后我们三个一起去市场，然后——你猜会发生什么?

[wiːl; wil] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [njuː] [həʊm] ! ” -

We'll	have	dinner	in	our	own	new	home	!	”	36
出色地	有	晚餐	在	我们的	自己的	新的	家	!	”	-

我们将在自己的新家吃晚饭！“36

['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Mary	Jane	thought	that	would	be	fun	,	for	,
玛丽	简	想法	那	会	是	乐趣	,	为了	,

玛丽·简觉得那会很有趣，因为.....

[mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['iːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [waɪl] ['getɪŋ]

much	as	she	loved	eating	in	the	hotel	where	they	had	been	living	while	getting
很多	作为	她	喜爱	吃	在	这	酒店	在哪里	他们	有	到过	活的	尽管	获得

[ðə; ði] [njuː] [həʊm] [fɪkst] ,

the	new	home	fixed	,
这	新的	家	固定的	,

尽管她很喜欢在他们装修新房期间居住的酒店里吃饭，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betə(r)] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kʊkɪŋ] .

she	liked	better	to	eat	her	mother's	cooking	.
她	喜欢	更好的	到	吃	她	母亲的	烹饪	.

她更喜欢吃妈妈做的饭菜。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [slɪpt] [ðə; ði] [rɒdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

So	it	was	a	very	happy	little	girl	who	slipped	the	rods	into	the	living	room
所以	它	曾是	一个	非常	快乐的	小的	女孩	WHO	滑倒了	这	杆	进入	这	活的	房间

['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm]

curtains	and	then	put	on	her	hat	and	hunted	up	the	market	basket	from
窗帘	和	然后	放	在	她	帽子	和	猎杀	向上	这	市场	篮子	从

[ðə; ði] ['pæntri] .

the	pantry	.
这	食品储藏室	.

于是，一个非常快乐的小女孩把杆子塞进客厅的窗帘里，然后戴上帽子，从食品储藏室里找到了购物篮。

[naʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] ['mɑːkɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Now	many	times	before	this	,	Mary	Jane	had	been	marketing	with	her	mother	.
现在	许多	时代	前	这	,	玛丽	简	有	到过	营销	和	她	母亲	.

在此之前，玛丽·简曾多次和她的母亲一起做市场营销。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] !

But	never	had	she	been	to	such	a	market	!
但	绝不	有	她	到过	到	这样的	一个	市场	!

但她从未去过这样的市场!

[bɪˈfɔː(r)] , [ˈmɑːkɪtɪŋ] [ment] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgrəʊsəri] [stɔː(r)] [əˈbaʊt] [θriː] [blɒks] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Before	**,**	**marketing**	**meant**	**going**	**to**	**the**	**grocery**	**store**	**about**	**three**	**blocks**	**from**	**their**
前	,	营销	意思是	去	到	这	杂货店	店铺	关于	三	积木	从	他们的

[həʊm] ;

home	**;**
家	;

以前，做营销意味着去离家大约三个街区的杂货店；

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈgrəʊsə(r)] [huː] [hæd; həd] [nəʊn]

it	**meant**	**talking**	**to**	**the**	**very**	**interested**	**and**	**friendly**	**grocer**	**who**	**had**	**known**
它	意思是	说	到	这	非常	感兴趣的	和	友好的	杂货商	WHO	有	已知

[ˈmeəri] [dʒeɪn] [ˈevə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgrəʊsəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] ,

Mary	**Jane**	**ever**	**since**	**she**	**first**	**appeared**	**at**	**the**	**grocery**	**in**	**her**	**big**	**,**
玛丽	简	曾经	自从	她	第一的	出现	在	这	杂货店	在	她	大的	,

这意味着要和那位非常感兴趣且友好的杂货店老板交谈，他从玛丽·简第一次穿着她的大衣服出现在杂货店时就认识她了。

[wel] - [ˈkʌvəd] [kæb] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [əʊld] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .

well	**-**	**covered**	**cab**	**—**	**she**	**was**	**then**	**about**	**two**	**months**	**old**	**;**	**it**	**meant**	**telling**	**Mr**	**.**
出色地	-	涵盖	出租车	—	她	曾是	然后	关于	二	几个月	老的	;	它	意思是	讲述	先生	.

[ˈʃʌvə] , [ðə; ði] [ˈgrəʊsə(r)] ,

Shover	**,**	**the**	**grocer**	**,**
肖弗	,	这	杂货商	,

出租车遮盖得很好——当时她大约两个月大；这意味着要告诉杂货店老板肖弗先生，

[dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪkt] [best] .

just	**what**	**they**	**wanted**	**and**	**picking**	**out**	**the**	**sorts**	**of**	**things**	**they**	**liked**	**best**	**.**
只是	什么	他们	通缉	和	挑选	出去	这	排序	的	事物	他们	喜欢	最好的	.

正是他们想要的，而且挑选的都是他们最喜欢的东西。

[bʌt; bət] [ˈmɑːkɪtɪŋ] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .

But	**marketing**	**in**	**Chicago**	**was**	**very**	**different**	**.**
但	营销	在	芝加哥	曾是	非常	不同的	.

但芝加哥的营销方式截然不同。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [əˈraʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] ;

In	**the**	**first**	**place**	**there**	**wasn't**	**a**	**person**	**around**	**they**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**;**
在	这	第一的	地方	那里	不是	一个	人	大约	他们	有	曾经	已见	前	;

首先，周围没有一个他们以前见过的人；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪg] and37

and	**then**	**everything**	**was**	**so**	**big**	**and37**
和	然后	一切	曾是	所以	大的	and37

然后一切都变得那么大，37

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [fuːd] .

there	**was**	**so**	**much**	**food**	**.**
那里	曾是	所以	很多	食物	.

食物非常多。

[ˈmeəri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ðeə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fəʊks] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðəʊz]

Mary	**Jane**	**thought**	**there**	**couldn't**	**possibly**	**be**	**enough**	**folks**	**in**	**Chicago**	**to**	**eat**	**all**	**those**
玛丽	简	想法	那里	不能	可能	是	足够的	各位	在	芝加哥	到	吃	全部	那些

[gʊd] [θɪŋz] !

good	**things**	**!**
好的	事物	!

玛丽·简认为芝加哥的人那么多，不可能吃得下那么多好吃的！

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['æktʃuəli] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

But	when	she	and	her	mother	actually	got	into	the	store	and	began	to
但	什么时候	她	和	她	母亲	实际上	得到	进入	这	店铺	和	开始	到

[bai] ,

buy	,
买	,

但当她和她母亲真正走进商店开始购物时，

['meəri][dʒeɪn] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli][ðə; ði] [fʌn] .

Mary	Jane	forgot	all	about	the	strangeness	and	remembered	only	the	fun	.
玛丽	简	忘了	全部	关于	这	奇怪	和	记得	仅有的	这	乐趣	.

玛丽·简忘记了所有怪事，只记得其中的乐趣。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][æt; ət]

For	they	didn't	get	somebody	to	wait	on	them	as	they	used	to	at
为了	他们	没有	得到	某人	到	等待	在	他们	作为	他们	用过的	到	在

['mɪstə(r)] . - — [nɒt][æt; ət][ɔ:l] !

Mr	.	Shover's	—	not	at	all	!
先生	.	-	—	不是	在	全部	!

因为他们再也没有像在肖弗先生那里那样有人伺候他们了——一点也没有！

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðəm'selvz] !

They	waited	on	themselves	!
他们	等待	在	他们自己	!

他们自己给自己服务！

[ðeɪ] [went] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜ:nstaɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd]

They	went	through	a	little	turnstile	and	then	wandered	around	among	the	good
他们	去	通过	一个	小的	旋转闸门	和	然后	漫步	大约	之中	这	好的

[θɪŋz] [ɔ:l][baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [stɒkt] [ʃelvz]

things	all	by	themselves	and	they	took	down	from	the	well	-	stocked	shelves
事物	全部	经过	他们自己	和	他们	采取	向下	从	这	出色地	-	库存充足	货架

['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

anything	they	wanted	.
任何事物	他们	通缉	.

他们穿过一个小旋转门，然后独自在琳琅满目的商品中闲逛，从摆满商品的货架上随意取下自己想要的东西。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] .

It	certainly	was	queer	.
它	当然	曾是	酷儿	.

这确实很奇怪。

“ [kæn; kən][wi:; wi][dʒʌst] [teɪk] ['eniθɪŋ] ?

“	Can	we	just	take	anything	?
”	能	我们	只是	拿	任何事物	?

“我们可以随便拿走任何东西吗？”

” [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

”	exclaimed	Mary	Jane	in	amazement	as	her	mother	explained	what	they	were
”	惊呼	玛丽	简	在	惊愕	作为	她	母亲	解释	什么	他们	是

[tu:; tə][du:; də] .

to	do	.
到	做	.

“玛丽·简惊讶地惊呼道，她的母亲正在向她解释她们要做什么。”

“ [wel] , ” [lɑ:ft] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

“	Well	,	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,
“	出色地	,	”	笑了	太太	.	梅里尔	,

“嗯，”梅里尔太太笑着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]

“	you	must	remember	we	have	to	pay	for	things	just	the	same	as
“	你	必须	记住	我们	有	到	支付	为了	事物	只是	这	相同的	作为

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][æt; ət]['mɪstə(r)] . - .

we	used	to	at	Mr	.	Shover's	.
我们	用过的	到	在	先生	.	-	.

“你必须记住，我们现在付款的方式和以前在 Shover 先生那里一样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['enɪθɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] — [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	we	can	take	anything	we	want	—	if	we	pay	for	it	.	”
但	我们	能	拿	任何事物	我们	想	—	如果	我们	支付	为了	它	.	”

但只要我们付钱，我们就能得到任何我们想要的东西。”

“ [ðen] [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , ['mʌðə(r)] !

“	Then	I'll	pick	you	out	some	good	things	to	eat	,	mother	!
“	然后	患病的	挑选	你	出去	一些	好的	事物	到	吃	,	母亲	!

“那我就给你挑些好吃的吧，妈妈！”

” [kraɪd] ['meəri][dʒeɪn] ['hæpɪli] , -

”	cried	Mary	Jane	happily	,	38
”	哭	玛丽	简	快乐地	,	-

“玛丽·简高兴地喊道，”38

“ [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] !

“	don't	you	worry	about	thinking	what	we're	going	to	have	!
“	不	你	担心	关于	思维	什么	是	去	到	有	!

“别担心我们会拥有什么！”

” [naʊ] ['meəri][dʒeɪn] ['riːəli] [dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	Now	Mary	Jane	really	did	know	how	to	read	,	at	least	a	little	,
”	现在	玛丽	简	真的	做过	知道	如何	到	读	,	在	至少	一个	小的	,

“玛丽·简其实确实识字，至少懂一点儿。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [riːd] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	she	didn't	stop	to	read	on	this	important	occasion	.
但	她	没有	停止	到	读	在	这	重要的	场合	.

但在如此重要的场合，她却没有停下来阅读。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ðɪ][kænz][ɒv; əv] ['gʊdiz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]

She	looked	at	the	pictures	on	the	cans	of	goodies	and	she	picked	out	a
她	看起来	在	这	图片	在	这	罐头	的	好东西	和	她	挑选	出去	一个

[kæn; kən][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt]['mɪsɪz] . [mə'rɪl]

can	of	all	her	favorites	and	set	them	in	the	basket	Mrs	.	Merrill
能	的	全部	她	收藏夹	和	放	他们	在	这	篮子	太太	.	梅里尔

['kærid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

carried	on	her	arm	.
携带	在	她	手臂	.

她看着罐头上的图案，挑选出自己最喜欢的各种罐头，把它们放在梅里尔太太胳膊上挎着的篮子里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] ,

But	that	didn't	work	,
但	那	没有	工作	,

但这并没有奏效。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt] [ˌwʊdnt] [həʊld]['əʊnli][səʊ]

for	Mrs	.	Merrill	had	a	long	list	and	the	basket	wouldn't	hold	only	so
为了	太太	.	梅里尔	有	一个	长的	列表	和	这	篮子	不会	抓住	仅有的	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

因为梅里尔太太要买的东西很多，篮子装不下那么多。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [pɪk] [aʊt] [θriː] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst]

So	they	decided	to	let	Mrs	.	Merrill	pick	out	three	things	from	her	list
所以	他们	决定	到	让	太太	.	梅里尔	挑选	出去	三	事物	从	她	列表

[ænd; ənd] [ðen] ['meəri] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [baɪ] [wʌn] ['feɪvərɪt] ;

and	then	Mary	Jane	could	buy	one	favorite	;
和	然后	玛丽	简	可以	买	一	最喜欢的	;

于是，他们决定让梅里尔太太从她的清单中挑选三样东西，然后玛丽·简可以买一件她最喜欢的；

[ðen] [θriː] [mɔː(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvərɪt] .

then	three	more	things	from	the	list	and	then	another	favorite	.
然后	三	更多的	事物	从	这	列表	和	然后	其他	最喜欢的	.

然后从清单上再选三样东西，最后再选一样自己喜欢的。

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] !

That	proved	to	be	great	fun	and	it	certainly	did	fill	the	basket	in	a	hurry	!
那	已证实	到	是	伟大的	乐趣	和	它	当然	做过	充满	这	篮子	在	一个	匆忙	!

事实证明这非常有趣，而且很快就装满了篮子！

['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [m'ɑːʃmeˌləʊz] [ænd; ənd]

Mary	Jane	was	just	trying	to	decide	between	a	box	of	marshmallows	and
玛丽	简	曾是	只是	尝试	到	决定	之间	一个	盒子	的	棉花糖	和

[ə; eɪ] [pæn] [ɒv; əv] [naɪs] ,

a	pan	of	nice	,
一个	平底锅	的	好的	,

玛丽·简正在纠结是选一盒棉花糖还是一盘美味的……

['guːi] , ['ʃʊgəri] [swiːt] [rəʊlz] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [sed] , “ [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , ['meəri] [dʒeɪn] ,

gooey	,	sugary	sweet	rolls	when	Mrs	.	Merrill	said	,	“	whichever	you	decide	,	Mary	Jane	,
黏糊糊的	,	含糖的	甜的	卷	什么时候	太太	.	梅里尔	说	,	“	任何	你	决定	,	玛丽	简	,

黏糊糊的、甜腻腻的面包卷，梅里尔太太说：“不管你决定选哪个，玛丽·简，

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['bʌnd(ə)l] [jɔː'self] ,

you'll	have	to	carry	the	bundle	yourself	,
你会	有	到	携带	这	捆	你自己	,

你得自己搬运这捆东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['bɑːskɪt] [wəʊnt] [həʊld] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːs(ə)l] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

because	this	basket	won't	hold	another	parcel	—	not	even	a	little	one	.
因为	这	篮子	惯于	抓住	其他	包裹	—	不是	甚至	一个	小的	一	.

因为这个篮子装不下另一个包裹——哪怕是很小的包裹也装不下。

” ['meəri] [dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊlz] [ænd; ənd] she39

”	Mary	Jane	decided	on	the	rolls	and	she39
”	玛丽	简	决定	在	这	卷	和	she39

玛丽·简决定了面包卷的样式，她39

[tʊk] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kaʊntə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

took	them	over	to	the	counter	to	have	them	wrapped	up	and	there
采取	他们	超过	到	这	柜台	到	有	他们	包装	向上	和	那里

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː] — ['betɪ] ['həʊldən] ,

she	almost	bumped	into	—	Betty	Holden	,
她	几乎	撞	进入	—	贝蒂	霍尔顿	,

她拿着东西去柜台打包，结果差点撞到——贝蒂·霍尔顿。

[nəʊ] [les] !

no	less	!
不	较少的	!

绝无仅有！

['betɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɑ:skɪt] [wɒz; wəz]

Betty	and	her	mother	were	shopping	too	,	and	their	basket	was
贝蒂	和	她	母亲	是	购物	也	,	和	他们的	篮子	曾是

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] .

almost	as	full	as	Mrs	.	Merrill's	.
几乎	作为	满的	作为	太太	.	美林	.

贝蒂和她妈妈也在购物，她们的购物篮几乎和梅里尔太太的一样满了。

“ [wi:; wi] ['mɑ:kɪt] ['ɑ:ftə(r)] [skʊ:l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] ,

“	We	market	after	school	,	”	said	Mrs	.	Holden	,
“	我们	市场	后	学校	,	”	说	太太	.	霍尔顿	,

“我们放学后会去摆摊，”霍尔顿太太说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ed] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['wægən][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [hɔ:lz] [ðə; ði] [stʌf] [həʊm] .

“	and	then	Ed	brings	his	wagon	to	meet	us	and	hauls	the	stuff	home	.
“	和	然后	艾德	带来	他的	车皮	到	见面	我们	和	运输	这	东西	家	.

“然后埃德驾着他的马车来接我们，把东西拉回家。”

[wi:l; wil] [get] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [tu:] . ”

We'll	get	him	to	give	you	a	lift	too	.	”
出色地	得到	他	到	给	你	一个	举起	也	.	”

我们也会让他顺路送你一程。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən]['meəri][dʒeɪn] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tu:; tə] [pleɪ] ? ” [ɑ:skt] ['betɪ]

“	And	then	can	Mary	Jane	come	over	to	our	house	to	play	?	”	asked	Betty
“	和	然后	能	玛丽	简	来	超过	到	我们的	房子	到	玩	?	”	问	贝蒂

.

:
.

“那玛丽·简可以来我们家玩吗？”贝蒂问道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ['smaɪlɪŋli] ,

“	For	a	little	while	,	”	agreed	Mrs	.	Merrill	,	smilingly	,
“	为了	一个	小的	尽管	,	”	同意	太太	.	梅里尔	,	微笑着	,

“就一会儿吧，”梅里尔太太笑着同意道。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [woʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] ['veri] [lɒŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]

“	but	she	won't	want	to	stay	very	long	to	-	day	because	we're	going	to
“	但	她	惯于	想	到	停留	非常	长的	到	-	天	因为	是	去	到

[hæv; həv]['aʊə(r)][fɜ:st] ['dɪnə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [nju:] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃi:z] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [lɒts] —

have	our	first	dinner	in	our	new	home	and	she's	promised	to	help	me	lots	—
有	我们的	第一的	晚餐	在	我们的	新的	家	和	她是	承诺	到	帮助	我	很多	—

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	need	it	.
和	我	需要	它	.

“但她今天不会想待太久，因为我们要在新家吃第一顿晚餐，她答应帮我很多忙——而我确实需要她的帮助。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [spaɪd] ['ɛdz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][səʊ] [ðeɪ] ['hʌrid] [θru:] [ðə; ði] ['sekənd]

”	Just	then	they	spied	Ed's	face	at	the	door	so	they	hurried	through	the	second
”	只是	然后	他们	间谍	埃德的	脸	在	这	门	所以	他们	慌忙	通过	这	第二

['tɜ:nstaɪl] ,

turnstile	,
旋转闸门	,

“就在这时，他们瞥见了埃德的脸出现在门口，于是赶紧穿过了第二个旋转门。”

[peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['grəʊsəriz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔ:(r)] .

paid	for	their	groceries	and	left	the	store	.
有薪酬的	为了	他们的	杂货	和	左边	这	店铺	.

他们付了钱，离开了商店。

['ɛdz] ['wægən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bɪg][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['plenti]
Ed's wagon proved to be very big and he was glad to give them plenty
埃德的 车皮 已证实 到 是 非常 大的 和 他 曾是 高兴的 到 给 他们 很多
[ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'rɪl] ['bɑːskɪt] .
of room for the Merrill basket .
的 房间 为了 这 梅里尔 篮子 .

埃德的马车非常大，他很高兴能给他们留出足够的空间来放置梅里尔篮子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? " [ɑːskt] ['betɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]
" Are you going to start in school to - morrow ? " asked Betty as they walked
" 是 你 去 到 开始 在 学校 到 - 明天 ? " 问 贝蒂 作为 他们 步行
[ɒf] [tə'wɔːd] [həʊm] . -
off toward home . 40
离开 朝向 家 . -

"你明天要去上学吗？"贝蒂一边问，一边和她一起往家走。40

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .
" I'm going over to see about that to - morrow morning , " said Mrs . Merrill .
" 我是 去 超过 到 看 关于 那 到 - 明天 早晨 , " 说 太太 . 梅里尔 .

"我明天早上会去看看那件事，"梅里尔太太说。

" [wɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ˌʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt]
" We've been so busy unpacking and settling that we haven't even thought about
" 我们已经 到过 所以 忙碌的 拆包 和 安顿 那 我们 还没有 甚至 想法 关于
[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .
it till now .
它 直到 现在 .

"我们一直忙着整理行李和安顿下来，直到现在才想到这件事。"

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] , ['betɪ] ? "
Do you like your school , Betty ? "
做 你 喜欢 你的 学校 , 贝蒂 ? "

贝蒂，你喜欢你的学校吗?

" [jes] , [aɪ][duː; də] , [lɒts] ! " [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] ['hɑːtɪli] .
" Yes , I do , lots ! " exclaimed Betty heartily .
" 是的 , 我 做 , 很多 ! " 惊呼 贝蒂 衷心地 .

"是的，我非常喜欢！"贝蒂热情地说道。

" [aɪm][dʒʌst] [θruː] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ðɪs] [sprɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][nekst][fɔːl][aɪm][fɜːst] [jɪə(r)] . "
" I'm just through kindergarten this spring , I am , and next fall I'm first year . "
" 我是 只是 通过 幼儿园 这 春天 , 我 是 , 和 下一个 落下 我是 第一的 年 . "

"我今年春天刚上幼儿园，明年秋天就要上一年级了。"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt] [weə(r)] ['meəri][dʒeɪn] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Then I think you must be just about where Mary Jane will be , " said Mrs .
" 然后 我 思考 你 必须 是 只是 关于 在哪里 玛丽 简 将要 是 , " 说 太太 .
[mə'rɪl] .
Merrill .
梅里尔 .

"那么我想你现在应该和玛丽·简差不多在同一个地方了，"梅里尔太太说。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ræn] [skɪpɪŋ] [ə'hed] ,
The two little girls ran skipping ahead ,
这 二 小的 女孩们 跑 跳过 前方 ,

两个小女孩蹦蹦跳跳地跑在前面，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

talking	about	what	they	would	do	and	where	they	would	sit	and	all	the	things
说	关于	什么	他们	会	做	和	在哪里	他们	会	坐	和	全部	这	事物

[ðæt] [g'ɜːlz][plæn][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

that	girls	plan	for	school	.
那	女孩们	计划	为了	学校	.

她们谈论着要做什么、要坐在哪里，以及女孩们为上学所做的所有计划。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [tʊk] ['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

But	when	Mrs	.	Merrill	took	Alice	and	Mary	Jane	over	the	next	morning	,
但	什么时候	太太	.	梅里尔	采取	爱丽丝	和	玛丽	简	超过	这	下一个	早晨	,

但第二天早上，当梅里尔太太带着爱丽丝和玛丽·简过来时，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [æz; əz] [plænd] .

it	didn't	work	out	as	planned	.
它	没有	工作	出去	作为	计划	.

事情并没有按计划进行。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːm] [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [siːts]

Alice	was	entered	and	found	herself	in	the	very	same	room	and	only	two	seats
爱丽丝	曾是	进入	和	成立	她自己	在	这	非常	相同的	房间	和	仅有的	二	座位

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['frɑːnsɪs] ,

away	from	Frances	,
离开	从	弗朗西丝	,

爱丽丝走了进去，发现自己身处同一个房间，而且离弗朗西丝只有两个座位之隔。

[wɪtʃ] [siːmd] ['pɜːfɪkt] .

which	seemed	perfect	.
哪个	似乎	完美的	.

这看起来简直完美。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪn] !

But	there	wasn't	room	for	Mary	Jane	!
但	那里	不是	房间	为了	玛丽	简	!

但是，玛丽·简没有容身之地！

[ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , ['veri] , ['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [njuː] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [wɜːrnt]

The	kindergarten	was	crowded	,	very	,	very	crowded	,	and	new	little	folks	weren't
这	幼儿园	曾是	挤	,	非常	,	非常	挤	,	和	新的	小的	各位	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

allowed	to	come	in	.
允许	到	来	在	.

幼儿园人很多，非常非常多，不允许新来的小朋友进入。

[mɪs] ['gɪlbət] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [tɔːkt] [wɪð] ['meəri][dʒeɪn] a41

Miss	Gilbert	,	the	teacher	,	talked	with	Mary	Jane	a41
错过	吉尔伯特	,	这	老师	,	谈话	和	玛丽	简	a41

吉尔伯特老师和玛丽·简谈了谈。

[waɪl] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

while	and	Mary	Jane	told	her	all	the	work	she	had	done	and	all	the
尽管	和	玛丽	简	讲述	她	全部	这	工作	她	有	完毕	和	全部	这

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] .

things	she	had	learned	about	.
事物	她	有	学习	关于	.

玛丽·简把她所做的所有工作和她学到的所有东西都告诉了她。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['faɪnəli] ,

“	I	really	think	,	Mrs	.	Merrill	,	”	said	the	teacher	finally	,
“	我	真的	思考	,	太太	.	梅里尔	,	”	说	这	老师	最后	,

“我真的觉得，梅里尔夫人，”老师最后说道。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [greɪd] .

“	that	your	little	girl	is	ready	for	the	first	grade	.
”	那	你的	小的	女孩	是	准备好	为了	这	第一的	年级	.

“你的小女儿已经准备好上一年级了。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['veri] [wel] [prɪ'peəd] .

She	seems	very	well	prepared	.
她	似乎	非常	出色地	准备	.

她看起来准备得很充分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [teɪk] [njuː] [fɜːst] [gɹ'eɪdəz] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] .

But	they	don't	take	new	first	graders	so	late	in	the	year	.
但	他们	不	拿	新的	第一的	评分员	所以	晚的	在	这	年	.

但是他们不会在学年快结束的时候招收一年级新生。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] [ænd; ənd] [ðen] [nekst]

Why	don't	you	keep	her	out	of	school	the	rest	of	this	term	and	then	next
为什么	不	你	保持	她	出去	的	学校	这	休息	的	这	学期	和	然后	下一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

为什么不让她这学期剩下的时间以及明年都待在家里不上学呢?

['entə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [greɪd] ?

enter	her	in	the	first	grade	?
进入	她	在	这	第一的	年级	?

让她上一年级吗?

” ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] .

”	Mrs	.	Merrill	thought	that	was	a	fine	plan	.
”	太太	.	梅里尔	想法	那	曾是	一个	美好的	计划	.

梅里尔夫人认为这是一个好主意。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['meni] [njuː] [saɪts] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

There	would	be	so	many	new	sights	to	see	and	things	to	learn	in	the	city
那里	会	是	所以	许多	新的	景点	到	看	和	事物	到	学习	在	这	城市

[ðæt] ['meəri][dʒeɪn] [wʊd] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .

that	Mary	Jane	would	find	plenty	to	do	.
那	玛丽	简	会	寻找	很多	到	做	.

城市里有那么多新鲜事物和新鲜事物可供参观学习，玛丽·简一定会忙得不亦乐乎。

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	Mary	Jane	was	keenly	disappointed	.
但	玛丽	简	曾是	敏锐地	失望的	.

但玛丽·简却非常失望。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['bɛtiz] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

“	I	wanted	to	stay	in	Betty's	room	,	”	she	explained	to	the	teacher	.
”	我	通缉	到	停留	在	贝蒂的	房间	,	”	她	解释	到	这	老师	.

“我想待在贝蒂的房间里,”她向老师解释道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [jes]

“	She	asked	me	to	sit	by	her	this	morning	,	she	did	,	and	I	promised	yes
”	她	问	我	到	坐	经过	她	这	早晨	,	她	做过	,	和	我	承诺	是的

“今天早上她让我坐在她旁边，她真的这么做了，我答应了。”

[aɪ] [wʊd] . ”

I	would	.	”
我	会	.	”

我会的。

“ [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['kaɪndli] .

“	**Then**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**you**	**may**	**do**	**,**	**”**	**suggested**	**the**	**teacher**	**kindly**	**.**
”	然后	患病的	告诉	你	什么	你	可能	做	,	”	建议	这	老师	亲切地	.

“那我就告诉你你可以做什么，”老师和蔼地建议道。

“ [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fəʊks][ɑː(r); ə(r)]['æbsənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tʃeəz] [tuː; tə]

“	**Two**	**of**	**our**	**folks**	**are**	**absent**	**this**	**morning**	**so**	**we**	**have**	**enough**	**chairs**	**to**
”	二	的	我们的	各位	是	缺席的	这	早晨	所以	我们	有	足够的	椅子	到

[gəʊ] [ə'raʊnd] .

go	**around**	**.**
去	大约	.

“今天上午我们有两位员工缺勤，所以我们有足够的椅子供大家使用。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['betɪ] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ?

Wouldn't	**you**	**like**	**to**	**stay**	**with**	**Betty**	**and**	**visit**	**?**
不会	你	喜欢	到	停留	和	贝蒂	和	访问	?

你难道不想留下来陪陪贝蒂，顺便拜访一下吗?

And42

And42

And42

And42

[ðen] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,

then	**just**	**a**	**little**	**before**	**time**	**for**	**school**	**to**	**be**	**out**	**,**
然后	只是	一个	小的	前	时间	为了	学校	到	是	出去	,

然后就在快放学时间的时候，

['betɪ] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ]

Betty	**can**	**take**	**you**	**up**	**to**	**your**	**sister's**	**room**	**and**	**she**	**can**	**bring**	**you**
贝蒂	能	拿	你	向上	到	你的	姐妹	房间	和	她	能	带来	你

[həʊm] .

home	**.**
家	.

贝蒂可以带你去你姐姐的房间，也可以送你回家。

” ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ə'griːd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] ,

”	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**agreed**	**that**	**that**	**was**	**a**	**fine**	**plan**	**,**
”	太太	.	梅里尔	同意	那	那	曾是	一个	美好的	计划	,

梅里尔夫人也认为这是一个很好的计划。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] [ruːm] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

so	**Mary**	**Jane**	**went**	**to**	**the**	**cloak**	**room**	**to**	**hang**	**up**	**her**	**hat**	**and**	**her**
所以	玛丽	简	去	到	这	披风	房间	到	悬挂	向上	她	帽子	和	她

['mʌðə(r)] ['hʌrid] [bæk] [həʊm] .

mother	**hurried**	**back**	**home**	**.**
母亲	慌忙	后退	家	.

于是玛丽·简去衣帽间挂帽子，她的母亲匆匆赶回家了。

[æt; ət] [fɜːst] ['meəri][dʒeɪn] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [skuːl] [ruːm] .

At	**first**	**Mary**	**Jane**	**felt**	**very**	**strange**	**in**	**the**	**new**	**school**	**room**	**.**
在	第一的	玛丽	简	毛毡	非常	奇怪的	在	这	新的	学校	房间	.

起初，玛丽·简对新的教室感到非常陌生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	**were**	**so**	**many**	**children**	**there**	**and**	**the**	**songs**	**were**	**new**	**and**	**the**
那里	是	所以	许多	孩子们	那里	和	这	歌曲	是	新的	和	这

[geɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['dɪfrənt] .

games	**were**	**new**	**and**	**everything**	**seemed**	**different**	**.**
游戏	是	新的	和	一切	似乎	不同的	.

那里有很多孩子，歌曲是新的，游戏也是新的，一切都显得那么不同。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] — [nɒt] ['riːəli] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] — [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	almost	—	not	really	,	but	almost	—	wished	she	had	gone	home	with	her
她	几乎	—	不是	真的	,	但	几乎	—	希望	她	有	已消失	家	和	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她几乎——其实不是真的，但几乎——希望自己能和妈妈一起回家。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['sɪŋɪŋ] [θriː] [sɔːŋz] ['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

And	then	,	after	singing	three	songs	Mary	Jane	didn't	know	,
和	然后	,	后	歌唱	三	歌曲	玛丽	简	没有	知道	,

然后，在唱了三首玛丽·简不会的歌之后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][let]['meəri][dʒeɪn][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	children	made	a	big	circle	and	let	Mary	Jane	stand	in	the	middle	and	they
这	孩子们	制成	一个	大的	圆圈	和	让	玛丽	简	站立	在	这	中间	和	他们

[sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] ['meəri][dʒeɪn] [njuː] [səʊ] ['veri] [wel] ,

sang	the	song	Mary	Jane	knew	so	very	well	,
唱	这	歌曲	玛丽	简	知道	所以	非常	出色地	,

孩子们围成一个大圈，让玛丽·简站在中间，然后唱起了玛丽·简非常熟悉的那首歌。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli][laɪvz; lɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ,

“	I	went	to	visit	a	friend	to	-	day	,	She	only	lives	across	the	way	,
“	我	去	到	访问	一个	朋友	到	-	天	,	她	仅有的	生活	穿过	这	方式	,

“我今天去看望一位朋友，她就住在街对面。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] — —

She	said	she	couldn't	come	out	to	play	Because	it	was	her	—	—
她	说	她	不能	来	出去	到	玩	因为	它	曾是	她	—	—

她说她不能出来玩，因为那是她的——

” [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['meəri][dʒeɪn] [drɒpt] onto43

”	Quick	as	a	flash	Mary	Jane	dropped	onto43
”	快的	作为	一个	闪光	玛丽	简	掉落	onto43

“玛丽·简像闪电一样落到了43号。”

[hɜː(r); hə(r)] [niːz]

her	knees
她	膝盖

她的膝盖

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][aʊt] ['pækɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks] .

and	began	to	act	out	packing	things	into	a	box	.
和	开始	到	行为	出去	包装	事物	进入	一个	盒子	.

然后开始表演把东西装进箱子里的动作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hezɪteɪtɪd] .

For	a	minute	the	children	hesitated	.
为了	一个	分钟	这	孩子们	犹豫了一下	.

孩子们犹豫了一会儿。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] ;

That	was	a	strange	thing	to	be	acting	;
那	曾是	一个	奇怪的	事物	到	是	表演	;

那是一种很奇怪的表演方式；

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒʃɪŋ] [ɔː(r)] ['aɪənɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['swiːpɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mary	Jane	was	not	washing	or	ironing	or	churning	or	sweeping	or	any	of	the
玛丽	简	曾是	不是	洗涤	或者	熨烫	或者	搅拌	或者	扫荡	或者	任何	的	这

[θɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æktɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pʌz(ə)ld] .

things	the	children	usually	acted	and	they	were	all	puzzled	.
事物	这	孩子们	通常	行动	和	他们	是	全部	困惑	.

玛丽·简没有像其他孩子那样洗衣服、熨衣服、搅水、扫地，也没有做任何孩子们通常会做的事情，大家都感到很困惑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['betɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bæk] ['steəweɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv]['bɒksɪz]

Then	suddenly	Betty	remembered	the	back	stairway	and	all	the	piles	of	boxes
然后	突然	贝蒂	记得	这	后退	楼梯	和	全部	这	堆	的	盒子

[ænd; ənd][ɪk'selsɪɔ:(r)][ɒn]['meəri][dʒeɪnz] [bæk] ['steəweɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	excelsior	on	Mary	Jane's	back	stairway	and	she	called	out	the	end	of	the
和	精益求精	在	玛丽	简的	后退	楼梯	和	她	称为	出去	这	结尾	的	这

[sɒŋ] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vɪŋ] [deɪ] !

song	—	“	because	it	was	her	moving	day	!
歌曲	—	“	因为	它	曾是	她	移动	天	!

突然，贝蒂想起了后楼梯，想起了玛丽·简家后楼梯上堆积如山的箱子和刨花，于是她喊出了歌曲的结尾——“因为那天是她搬家的日子！”

” [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [vɜ:s] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .

”	And	everybody	finished	the	verse	with	a	flourish	.
”	和	大家	完成的	这	诗	和	一个	繁荣	.

“然后大家齐声高歌，完成了这首诗。”

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn] [felt] [mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [went] [əʊ] , [səʊ] ['veri]

After	that	Mary	Jane	felt	more	at	home	and	the	morning	went	oh	,	so	very
后	那	玛丽	简	毛毡	更多的	在	家	和	这	早晨	去	哦	,	所以	非常

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

之后，玛丽·简感觉更自在多了，上午的时间也过得飞快。

[tɪl] ['ri:ses; rɪ'ses] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [jɑ:d] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

till	recess	time	,	when	they	all	went	out	into	the	big	yard	to	play	in	the	sunshine
直到	凹陷处	时间	,	什么时候	他们	全部	去	出去	进入	这	大的	院子	到	玩	在	这	阳光

.

:
.

直到课间休息时间，他们都到大院子里去晒太阳玩耍。

['betɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l]

Betty	and	her	particular	friends	were	gathering	together	for	a	circle
贝蒂	和	她	特别的	朋友们	是	采集	一起	为了	一个	圆圈

[geɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] [wen] ['meəri][dʒeɪn] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɒft] ,

game	in	the	corner	of	the	yard	when	Mary	Jane	heard	a	soft	,
游戏	在	这	角落	的	这	院子	什么时候	玛丽	简	听到	一个	柔软的	,

贝蒂和她的几个好朋友正聚在院子角落里玩圈圈游戏，这时玛丽·简听到一声轻柔的……

['helpləs] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

helpless	little	sound	close	at	hand	.
无助	小的	声音	关闭	在	手	.

近处传来无助的细小声音。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ʃi:; ʃi][ræn]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd]

Without	stopping	to	say	anything	to	any	one	,	she	ran	over	to	the	fence	and
没有	停止	到	说	任何事物	到	任何	一	,	她	跑	超过	到	这	栅栏	和

[ðeə(r)] , -

there	,	44
那里	,	-

她没停下来跟任何人说话，就跑到栅栏边，44

[kɔ:t] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tɔ:l] ['aɪən][bɑ:rz] , [wɒz; wəz][ðə; ði][t'aɪniəst] , ['blækɪst] ['lɪt(ə)l] [dɒg][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

caught	in	between	the	tall	iron	bars	,	was	the	tiniest	,	blackest	little	dog	she	had
捕捉	在	之间	这	高的	铁	酒吧	,	曾是	这	最小的	,	最黑的	小的	狗	她	有

['evə(r)] [si:n] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

被困在高高的铁栏杆之间的，是她见过的最瘦小、最黑的小狗。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

He	evidently	had	seen	the	children	coming	out	to	play	,
他	显然	有	已见	这	孩子们	未来	出去	到	玩	,

他显然看到了孩子们出来玩耍。

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp]

had	wanted	to	play	with	them	and	had	supposed	he	could	slip
有	通缉	到	玩	和	他们	和	有	据称	他	可以	滑

[raɪt] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] .

right	through	between	the	bars	of	the	fence	.
正确的	通过	之间	这	酒吧	的	这	栅栏	.

他原本想和他们一起玩，并且以为自己可以从栅栏的缝隙里钻过去。

['meəri][dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌk] [fɑːst] .

Mary	Jane	tried	to	pull	him	out	but	he	was	stuck	fast	.
玛丽	简	尝试	到	拉	他	出去	但	他	曾是	卡住	快速地	.

玛丽·简试图把他拉出来，但他卡得死死的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['betɪ] .

So	she	called	Betty	.
所以	她	称为	贝蒂	.

于是她给贝蒂打了电话。

“ [hɪə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , “ [aɪl] [pʊl] [hɪm] [aʊt] ! ”

“	Here	!	”	shouted	one	of	the	boys	,	“	I'll	pull	him	out	!	”
“	这里	!	”	喊叫	一	的	这	男孩们	,	“	患病的	拉	他	出去	!	”

“来！”其中一个男孩喊道，“我把他拉出来！”

“ [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , ” [kraɪd] ['betɪ] [ɪm'perətɪvli] , “ [juː; jʊ] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] !

“	No	you	don't	,	”	cried	Betty	imperatively	,	“	you	let	him	alone	!
“	不	你	不	,	”	哭	贝蒂	必须	,	“	你	让	他	独自的	!

“不行，”贝蒂厉声说道，“你得放开他！”

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

We'll	do	it	!
出色地	做	它	!

我们一定能做到！

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [səʊ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'bei] .

”	And	her	snapping	black	eyes	flashed	so	positively	that	the	boy	obeyed	.
”	和	她	啪啪	黑色的	眼睛	闪光灯	所以	积极地	那	这	男生	服从	.

“她那双锐利的黑眼睛闪过一丝肯定的光芒，男孩听话地照做了。”

[bʌt; bət] ['betɪ] ['kʊd(ə)nt] [pʊl] [ðə; ði][dɒg] [θruː] ['aɪðə(r)] , [ðə; ði][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] ,

But	Betty	couldn't	pull	the	dog	through	either	,	the	bars	were	too	close	,
但	贝蒂	不能	拉	这	狗	通过	任何一个	,	这	酒吧	是	也	关闭	,

但是贝蒂也没办法把狗拉过去，栏杆离得太近了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [hɪm] ['aɪðə(r)] [weɪ] .

she	couldn't	move	him	either	way	.
她	不能	移动	他	任何一个	方式	.

她无论如何也无法让他改变主意。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [lets] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	tell	you	what	let's	do	,	”	she	said	.
“	患病的	告诉	你	什么	我们来吧	做	,	”	她	说	.

“我来告诉你我们该怎么做，”她说。

“ ['meəri][dʒeɪn] ,

“	Mary	Jane	,
“	玛丽	简	,

“玛丽·简，

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɑːd] [hɪm][səʊ]['nəʊbədi] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ]

you	stay	here	and	guard	him	so	nobody	tries	to	pull	him	out	and	I'll	go
你	停留	这里	和	警卫	他	所以	无人	尝试	到	拉	他	出去	和	患病的	去

[ænd; ənd][get] [tɒm] [ænd; ənd] [hiːl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	get	Tom	and	he'll	know	what	to	do	.
和	得到	汤姆	和	地狱	知道	什么	到	做	.

你留在这里看守他，别让任何人把他拉出来，我去叫汤姆，他会知道该怎么做。

〞 [tɒm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .

〞	Tom	was	the	janitor	.
〞	汤姆	曾是	这	清洁工	.

汤姆是清洁工。

['meəri][dʒeɪn] [stʊd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['kaɪndli][tuː; tə]

Mary	Jane	stood	close	by	the	dog	and	patted	his	head	and	talked	kindly	to
玛丽	简	站立	关闭	经过	这	狗	和	轻拍	他的	头	和	谈话	亲切地	到

[hɪm] [səʊ][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

him	so	he	would	know	somebody	was	trying	to	help	him	.
他	所以	他	会	知道	某人	曾是	尝试	到	帮助	他	.

玛丽·简站在狗旁边，拍拍它的头，和蔼地跟它说话，好让它知道有人在帮助它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] had45

And	all	the	girls	and	boys	who	had45
和	全部	这	女孩们	和	男孩们	WHO	had45

所有45岁的男孩和女孩

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['meəri][dʒeɪn] [waɪl] ['betɪ] [ræn]

started	to	play	together	gathered	around	and	watched	Mary	Jane	while	Betty	ran
开始	到	玩	一起	聚集	大约	和	观看	玛丽	简	尽管	贝蒂	跑

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)]

back	to	the	school	building	and	down	into	the	basement	to	fetch	the	janitor
后退	到	这	学校	建筑	和	向下	进入	这	地下室	到	拿来	这	清洁工

.

:
.

大家开始一起玩耍，围坐在一起看着玛丽·简，而贝蒂则跑回教学楼，下到地下室去叫清洁工。

['fɔːtʃənətli] , [tɒm] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['bɛtiz] [kɔːl]

Fortunately	,	Tom	was	in	his	office	and	came	quickly	in	response	to	Betty's	call
幸运的是	,	汤姆	曾是	在	他的	办公室	和	来了	迅速地	在	回复	到	贝蒂的	称呼

.

:
.

幸好汤姆当时正在办公室，接到贝蒂的电话后很快就赶了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['remədi]

He	saw	at	once	what	the	trouble	was	and	discovered	a	way	to	remedy
他	锯	在	一次	什么	这	麻烦	曾是	和	发现	一个	方式	到	补救

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他立刻明白了问题所在，并找到了解决办法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['aɪən][bɑːrz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fens] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪə] [æt; ət][ðə; ði]

It	seems	that	the	big	iron	bars	that	made	the	fence	were	heavier	at	the
它	似乎	那	这	大的	铁	酒吧	那	制成	这	栅栏	是	较重	在	这

['bɒtəm] [ðæn; ðən]['nɪərə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

bottom	than	nearer	the	top	,
底部	比	更近	这	顶部	,

看起来构成围栏的粗铁条底部比顶部更重。

[səʊ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][gɒt]['waɪdə(r)]['haɪə(r)] [ʌp] .

so	the	space	between	the	bars	got	wider	higher	up	.
所以	这	空间	之间	这	酒吧	得到	更广泛	更高	向上	.

因此，杆之间的间距在高处会变宽。

[tɒm] [tʊk] [fɜːm][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wigl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd]['dʒentli][bʌt; bət]['veri] ['fɜːmli]

Tom	took	firm	hold	of	the	wiggling	little	creature	and	gently	but	very	firmly
汤姆	采取	公司	抓住	的	这	扭动	小的	生物	和	轻轻地	但	非常	牢牢

[pʊʃt] [hɪm] [streɪt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] .

pushed	him	straight	up	between	the	bars	.
推动	他	直的	向上	之间	这	酒吧	.

汤姆紧紧抓住这个扭动的小家伙，轻轻但又非常坚定地把他推到栏杆之间。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt] , [səʊ][ðə; ði][dɒg] [stɒpt] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

That	didn't	hurt	like	trying	to	pull	him	out	,	so	the	dog	stopped	barking	and
那	没有	伤害	喜欢	尝试	到	拉	他	出去	，	所以	这	狗	停止	叫声	和

['waɪnɪŋ] .

whining	.
抱怨	.

那不像硬拽他出来那么疼，所以狗停止了吠叫和呜咽。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [tɒm] [hæd; həd][hɪm] [aʊt] — [hɑːf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [fens] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti]

And	in	a	second	Tom	had	him	out	—	half	way	up	the	fence	there	was	plenty
和	在	一个	第二	汤姆	有	他	出去	—	一半	方式	向上	这	栅栏	那里	曾是	很多

[ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [raɪt] [θruː] .

of	room	to	lift	him	right	through	.
的	房间	到	举起	他	正确的	通过	.

汤姆只用了一秒钟就把他弄了出来——围栏一半的地方空间很大，可以轻松地把他抬出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第2/6页

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒgi] !
Poor little doggie !
贫穷的 小的 狗 !

可怜的小狗狗!

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ænd; ənd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wen]
He was so glad to be out and so frightened by his experience that when
他 曾是 所以 高兴的 到 是 出去 和 所以 害怕 经过 他的 经验 那 什么时候
[tɒm] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [fə'lɔːn] .
Tom laid him down on the grass he looked quite forlorn .
汤姆 铺设 他 向下 在 这 草 他 看起来 相当 绝望 .

他很高兴能出来，又被刚才的经历吓坏了，当汤姆把他放在草地上时，他看起来很沮丧。

['meəri][dʒeɪn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɪm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] . -
Mary Jane sat down beside him and gathered him up into her arms . 46
玛丽 简 卫星 向下 旁 他 和 聚集 他 向上 进入 她 武器 . -

玛丽·简在他身边坐下，把他搂进怀里。[46]

“ [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] , ['dɒgi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] , “ [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
“ Don't you be afraid , doggie , ” she said softly , “ we'll take care of you ,
“ 不 你 是 害怕的 , 狗 , ” 她 说 轻轻 , “ 出色地 拿 关心 的 你 ,

“别害怕，小狗，”她轻声说，“我们会照顾你的。”

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [ə; eɪ][bɪt] ! ”
don't you be afraid a bit ! ”
不 你 是 害怕的 一个 少量 ! ”

你一点也别害怕!

“ [wɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .
“ What you going to do with him ? ” asked one of the girls .
“ 什么 你 去 到 做 和 他 ? ” 问 一 的 这 女孩们 .

“你打算怎么处置他？”其中一个女孩问道。

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .
But Mary Jane didn't have to answer that question .
但 玛丽 简 没有 有 到 回答 那 问题 .

但玛丽·简不必回答这个问题。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Before she could speak , a small boy came running along the street ,
前 她 可以 说话 , 一个 小的 男生 来了 跑步 沿着 这 街道 ,

她还没来得及开口，一个小男孩就沿着街道跑了过来。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɒbz] , “ [aɪv] [lɒst] [maɪ]
crying as hard as he could cry and shouting between sobs , “ I've lost my
哭泣 作为 难的 作为 他 可以 哭 和 喊叫 之间 啜泣 , “ 我已经丢失的 我的
[dɒg] !
dog !
狗 !

他放声大哭，抽泣着喊道：“我的狗丢了！”

[aɪv] [lɒst] [maɪ][dɒg] !
I've lost my dog !
我已经丢失的 我的 狗 !

我的狗走丢了!

['sʌmˌbɒdiz] [stəʊl] [maɪ] [dɒg] ! ”
Somebody's stole my dog ! ”
某人的 偷窃 我的 狗 ! ”

有人偷了我的狗!

“ [nəʊ] [ðeɪ] ['hævnt] , ” [kɔːld] ['betɪ] , “ ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [jɔːz] !
“ No they haven't , ” called Betty , “ maybe this is yours !
“ 不 他们 还没有 , ” 称为 贝蒂 , “ 或许 这 是 你的 !

“不，他们还没有，”贝蒂喊道，“也许这是你的！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” The little boy rubbed his eyes ,
” 这 小的 男生 摩擦 他的 眼睛 ,

小男孩揉了揉眼睛，

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [fens] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [spred] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [smɔːl]
looked through the fence — and a look of happiness spread over his small
看起来 通过 这 栅栏 — 和 一个 看 的 幸福 传播 超过 他的 小的
[feɪs] .
face .
脸 .

他透过栅栏向外望去——他稚嫩的脸上顿时绽放出幸福的笑容。

“ [ɪts] [hɪm] !
“ It's him !
“ 它是 他 !

是他!

[ɪts] [hɪm] !
It's him !
它是 他 !

是他!

[ɪts] [hɪm] !
It's him !
它是 他 !

是他!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hæpɪli] , “ [ðen] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [stəʊl] !
” he shouted happily , “ then he isn't stole !
” 他 喊叫 快乐地 , “ 然后 他 不是 偷窃 !

他高兴地喊道：“那他就不是被偷的！”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ,
” It took only a minute to run around the gate ,
” 它 采取 仅有的 一个 分钟 到 跑步 大约 这 门 ,

“绕着大门跑一圈只用了一分钟。”

[dæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skuːl] [jɑːd] [ænd; ənd] [græb] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
dash across the school yard and grab the tiny little dog into his arms .
短跑 穿过 这 学校 院子 和 抓住 这 微小的 小的 狗 进入 他的 武器 .

他冲过校园，一把抱起那只小狗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['snʌgl] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði]
And the children could tell by the way the little creature snuggled down that the
和 这 孩子们 可以 告诉 经过 这 方式 这 小的 生物 依偎着 向下 那 这
[lʌv] ['wʌznt] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] . -
love wasn't all on one side — evidently the little boy was a good master . 47
爱 不是 全部 在 一 边 — 显然 这 小的 男生 曾是 一个 好的 掌握 . -

孩子们从小家伙依偎过来的样子就能看出，这份爱并非只属于一方——显然，小男孩是个好主人。47

[raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔ:(r)] ['eni]
Right **at** **that** **minute** **,** **before** **there** **was** **a** **chance** **to** **start** **a** **game** **or** **any**
正确的 在 那 分钟 , 前 那里 曾是 一个 机会 到 开始 一个 游戏 或者 任何
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

就在那一刻，还没来得及开始比赛或任何战术运用，

[ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] ['dɔ:weɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪŋ] .
a **great** **bell** **in** **the** **school** **doorway** **began** **to** **ring** **.**
一个 伟大的 钟 在 这 学校 门口 开始 到 戒指 .

学校门口的一口大钟开始响起。

['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sku:l] [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ə; eɪ] [sku:l] [səʊ] [smɔ:l] [ðæt]
Mary **Jane** **was** **used** **to** **a** **small** **school** **of** **course** **—** **a** **school** **so** **small** **that**
玛丽 简 曾是 用过的 到 一个 小的 学校 的 课程 — 一个 学校 所以 小的 那
[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [kɔ:ld] [wen] ['ri:ses; rɪ'ses] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]
the **teacher** **came** **to** **the** **window** **and** **simply** **called** **when** **recess** **was** **over**
这 老师 来了 到 这 窗户 和 简单地 称为 什么时候 凹陷处 曾是 超过
.
:
.

玛丽·简当然习惯了小型学校——这所学校小到老师会在课间休息结束时走到窗边喊一声。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [steərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ræŋ] [aʊt] [səʊ] ['nɔɪzɪli] .
So **she** **stared** **in** **amazement** **when** **the** **great** **bell** **rang** **out** **so** **noisily** **.**
所以 她 凝视 在 惊愕 什么时候 这 伟大的 钟 响铃 出去 所以 喧闹地 .

所以当那口大钟发出震耳欲聋的响声时，她惊讶地瞪大了眼睛。

“ [kʌm] [ɒn] !
“ **Come** **on** **!**
“ 来 在 !

“快点！

” ['ʃaʊtɪd] ['betɪ] , “ ['ri:ses; rɪ'ses] [ɪz] ['əʊvə(r)] ! ”
” **shouted** **Betty** **,** **“** **recess** **is** **over** **!** **”**
” 喊叫 贝蒂 , “ 凹陷处 是 超过 ! ”

“课间休息结束了！”贝蒂喊道。

“ [su:n] [æz; əz] [ai] [tel] [ðɪs] ['dɒgi] [gʊd] - [baɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['meəri] [dʒeɪn] .
“ **Soon** **as** **I** **tell** **this** **doggie** **good** **-** **by** **!** **”** **replied** **Mary** **Jane** **.**
“ 很快 作为 我 告诉 这 狗 好的 - 经过 ! ” 回复 玛丽 简 .

“等我跟这只小狗道别之后！”玛丽·简回答道。

['betɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] , [sə'pəʊzɪŋ] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Betty **didn't** **hear** **and** **,** **supposing** **Mary** **Jane** **was** **right** **behind** **her** **,**
贝蒂 没有 听到 和 , 假如 玛丽 简 曾是 正确的 在后面 她 ,

贝蒂没听见，她以为玛丽·简就在她身后，

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] .
she **went** **on** **into** **her** **place** **in** **line** **.**
她 去 在 进入 她 地方 在 线 .

她继续排队，走到自己的位置上。

[ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['leʒəli] [fəʊks] [went] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)] ['ri:ses; rɪ'ses] [æt; ət]
And **Mary** **Jane** **,** **remembering** **how** **leisurely** **folks** **went** **up** **after** **recess** **at**
和 玛丽 简 , 记住 如何 悠闲 各位 去 向上 后 凹陷处 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [sku:l] ,
her **old** **school** **,**
她 老的 学校 ,

玛丽·简回忆起以前学校里同学们课间休息后悠闲地上楼的情景，

['dɪd(ə)nt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɔ:mɪŋ] [laɪnz] .

didn't	pay	any	attention	to	the	rapidly	forming	lines	.
没有	支付	任何	注意力	到	这	快速	成型	线条	.

完全没有注意到迅速形成的队伍。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]['taɪni][dɒg][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]

She	turned	around	and	patted	the	tiny	dog	and	nodded	and	smiled	and
她	转向	大约	和	轻拍	这	微小的	狗	和	点头	和	微笑	和

['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

whispered	her	good	-	by	.
低声说道	她	好的	-	经过	.

她转过身，拍了拍小狗，点点头，微笑着轻声说了声再见。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [tɜ:n] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] ['betɪ] ,

When	she	did	turn	to	go	in	with	Betty	,
什么时候	她	做过	转动	到	去	在	和	贝蒂	,

当她转身和贝蒂一起进去的时候，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

she	was	amazed	to	see	all	the	children	had	disappeared	into	the	building	.
她	曾是	惊叹	到	看	全部	这	孩子们	有	消失	进入	这	建筑	.

她惊讶地发现所有的孩子都消失在了建筑物里。

[ʃi:; ʃi] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['evə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] . -

She	scampered	over	to	the	door	as	fast	as	ever	she	could	.	48
她	四处逃窜	超过	到	这	门	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	.	-

她以最快的速度冲到门口。48

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] — [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:] !

And	up	the	stairs	—	but	not	a	soul	did	she	see	!
和	向上	这	楼梯	—	但	不是	一个	灵魂	做过	她	看	!

她沿着楼梯往上走——但她没有看到一个人！

['əʊnli][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] — [ə; eɪ] [klɪk] [ðæt] [meɪd] ['meəri][dʒeɪn]

Only	the	click	of	a	closing	door	could	be	heard	—	a	click	that	made	Mary	Jane
仅有的	这	点击	的	一个	结束	门	可以	是	听到	—	一个	点击	那	制成	玛丽	简

[fi:l] ['ri:əli] [ʃʌt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

feel	really	shut	out	and	lonely	.
感觉	真的	关闭	出去	和	孤独	.

只能听到关门的咔哒声——这咔哒声让玛丽·简感到自己被彻底拒之门外，无比孤独。

“ [naʊ] [lets] [si:] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn][tu:; tə] [hɜ:'self] , “ ['bɛtiz] [ru:m] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

“	Now	let's	see	,	”	said	Mary	Jane	to	herself	,	“	Betty's	room	was	right	around	a
“	现在	我们来吧	看	,	”	说	玛丽	简	到	她自己	,	“	贝蒂的	房间	曾是	正确的	大约	一个

['kɔ:nə(r)] —

corner	—
角落	—

“让我想想，”玛丽·简自言自语道，“贝蒂的房间就在拐角处——”

” [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ru:m] [ə'raʊnd] [ðæt] [fɜ:st]['kɔ:nə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔ:l] .

”	But	there	wasn't	any	room	around	that	first	corner	—	only	a	long	hall	.
”	但	那里	不是	任何	房间	大约	那	第一的	角落	—	仅有的	一个	长的	大厅	.

“但是第一个拐角处并没有房间——只有一条长长的走廊。”

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntu:]['meəri][dʒeɪnz] [θrəʊt] .

A	lump	came	into	Mary	Jane's	throat	.
一个	块	来了	进入	玛丽	简的	喉	.

玛丽·简感到喉咙哽咽。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] , [səʊ] ['veri] , ['veri] [bɪg] .

The	building	was	so	big	,	so	very	,	very	big	.
这	建筑	曾是	所以	大的	,	所以	非常	,	非常	大的	.

那栋楼太大了，非常非常大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [səʊ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	she	felt	so	little	,	so	very	,	very	little	.
和	她	毛毡	所以	小的	,	所以	非常	,	非常	小的	.

她感觉自己如此渺小，如此渺小。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [twaɪs] , [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][kraɪ]

She	swallowed	twice	,	determined	not	to	cry
她	吞咽	两次	,	决定	不是	到	哭

她咽了两口唾沫，决心不哭。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , “ [aɪ] [ges] [aɪm] [lɒst] .

and	then	she	said	out	loud	in	a	queer	frightened	little	voice	,	“	I	guess	I'm	lost	.
和	然后	她	说	出去	大声	在	一个	酷儿	害怕	小的	嗓音	,	“	我	猜测	我是	丢失的	.

然后她用一种古怪而害怕的小声音大声说道：“我想我迷路了。”

[aɪm] [lɒst] [ɪn] [skuːl] ! ” -

I'm	lost	in	school	!	”	49
我是	丢失的	在	学校	!	”	-

我在学校迷路了！“49

[sænd] ['kɑːslz]

SAND	CASTLES
沙	城堡

沙堡

“ [aɪ] [ges] [aɪm] [lɒst] !

“	I	Guess	I'm	lost	!
”	我	猜测	我是	丢失的	!

我好像迷路了！

[aɪm] [lɒst] [ɪn] [skuːl] !

I'm	lost	in	school	!
我是	丢失的	在	学校	!

我在学校迷路了！

” ['meəri][dʒeɪnz] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

”	Mary	Jane's	frightened	little	whisper	sounded	like	a	shout	and	the	doors	and
”	玛丽	简的	害怕	小的	耳语	听起来	喜欢	一个	喊	和	这	门	和

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['hɔːlˌweɪz] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] [bæk] ,

walls	and	hallways	seemed	to	echo	back	,
墙壁	和	走廊	似乎	到	回声	后退	,

玛丽·简惊恐的低语听起来像一声喊叫，门、墙壁和走廊似乎都在回响。

“ [lɒst] !

“	Lost	!
”	丢失的	!

“丢失的！

['lɪt(ə)l] [gɜːl] [lɒst] !

Little	girl	lost	!
小的	女孩	丢失的	!

小女孩走丢了！

” [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['desələt] ['fæʃ(ə)n] .

”	in	a	most	desolate	fashion	.
”	在	一个	最多	荒凉	时尚	.

“以一种极其凄凉的方式。”

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] — [dʒʌst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]

Mary	Jane	was	so	frightened	that	she	stood	perfectly	still	—	just	as	still	as
玛丽	简	曾是	所以	害怕	那	她	站立	完美	仍然	—	只是	作为	仍然	作为

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] .

though	her	shoes	were	fastened	to	the	floor	.
尽管	她	鞋	是	系紧	到	这	地面	.

玛丽·简吓坏了，一动不动地站在那里——就像她的鞋子被钉在地板上一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði]

And	she	looked	straight	ahead	as	though	she	was	trying	to	see	through	the
和	她	看起来	直的	前方	作为	尽管	她	曾是	尝试	到	看	通过	这

[wɔ:l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] .

wall	at	which	she	was	staring	.
墙	在	哪个	她	曾是	凝视	.

她目不转睛地盯着前方，仿佛要透过她正凝视的墙壁看到另一边。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['meəri][dʒeɪn] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] .

To	tell	the	truth	,	Mary	Jane	wasn't	trying	to	see	through	the	wall	.
到	告诉	这	真相	,	玛丽	简	不是	尝试	到	看	通过	这	墙	.

说实话，玛丽·简并不是想透过墙壁看东西。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

She	didn't	even	know	a	wall	was	in	front	of	her	.
她	没有	甚至	知道	一个	墙	曾是	在	正面	的	她	.

她甚至不知道面前是一堵墙。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪg] [wɔ:l] ,

She	couldn't	see	a	single	thing	,	not	even	a	big	wall	,
她	不能	看	一个	单身的	事物	,	不是	甚至	一个	大的	墙	,

她什么也看不见，连一堵高墙都看不见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [wɒz; wəz]

because	a	mist	of	tears	was	in	her	eyes	and	a	great	lump	was
因为	一个	薄雾	的	眼泪	曾是	在	她	眼睛	和	一个	伟大的	块	曾是

['grəʊɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

growing	in	her	throat	.
生长	在	她	喉	.

因为她眼中噙满了泪水，喉咙里像堵着一块巨石。

[naʊ] ['meəri][dʒeɪn] ['wʌznt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

Now	Mary	Jane	wasn't	a	baby	.
现在	玛丽	简	不是	一个	婴儿	.

玛丽·简当时已经不是婴儿了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kraɪd] — [ɔ:(r)] ['eni] [wei] ,

And	she	never	cried	—	or	any	way	,
和	她	绝不	哭	—	或者	任何	方式	,

她从不哭——或者说，任何方式，

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][sɪks][ænd; ənd][g'ɜ:lz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]

she	hardly	ever	cried	because	she	was	going	on	six	and	girls	who	are	going
她	几乎	曾经	哭	因为	她	曾是	去	在	六	和	女孩们	WHO	是	去

[ɒn][sɪks][dəʊnt][kraɪ] .

on	six	don't	cry	.
在	六	不	哭	.

她几乎从不哭，因为她快六岁了，快六岁的女孩是不哭的。

[bʌt; bət][tu:; tə] be50

But	to	be50
但	到	be50

但要到50岁

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ; [wel] ,

lost	in	a	strange	school	and	in	a	strange	city	and	—	everything	;	well	,
丢失的	在	一个	奇怪的	学校	和	在	一个	奇怪的	城市	和	—	一切	;	出色地	,

迷失在陌生的学校，迷失在陌生的城市，迷失了一切；唉，

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn] [felt] ['prɪti] [kwɪə(r)] .

it's	not	much	wonder	that	Mary	Jane	felt	pretty	queer	.
它是	不是	很多	想知道	那	玛丽	简	毛毡	漂亮的	酷儿	.

玛丽·简觉得自己很古怪，这并不奇怪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] ,

But	before	the	tears	had	time	to	fall	,
但	前	这	眼泪	有	时间	到	落下	,

但泪水还没来得及落下，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [wɜːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

there	was	a	heavy	footstep	behind	her	and	Mary	Jane	whirled	around	to
那里	曾是	一个	重的	脚步	在后面	她	和	玛丽	简	旋转	大约	到

[siː] — [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv] [tɒm] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

see	—	the	kindly	face	of	Tom	the	janitor	smiling	at	her	.
看	—	这	亲切地	脸	的	汤姆	这	清洁工	微笑	在	她	.

她身后传来沉重的脚步声，玛丽·简猛地转过身去，看到——清洁工汤姆正面带微笑地看着她。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['prɪti] [leɪt] ['getɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

“	Aren't	you	pretty	late	getting	to	your	room	?
“	不是	你	漂亮的	晚的	获得	到	你的	房间	?

“你回房间是不是有点晚了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

['meəri][dʒeɪn] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

Mary	Jane	couldn't	answer	.
玛丽	简	不能	回答	.

玛丽·简无法回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst]

She	was	so	relieved	to	have	someone	around	that	for	a	minute	she	just
她	曾是	所以	松了口气	到	有	某人	大约	那	为了	一个	分钟	她	只是

['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [lʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] .

couldn't	get	the	lump	out	of	her	throat	enough	to	talk	.
不能	得到	这	块	出去	的	她	喉	足够的	到	讲话	.

有人在身边，她感到无比轻松，以至于有一瞬间哽咽得说不出话来。

[tɒm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][gɜːlz] — ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Tom	must	have	been	used	to	little	girls	—	maybe	he	had	one	of	his
汤姆	必须	有	到过	用过的	到	小的	女孩们	—	或许	他	有	一	的	他的

[əʊn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪnz] ['saɪləns] .

own	—	because	he	didn't	pay	any	attention	to	Mary	Jane's	silence	.
自己的	—	因为	他	没有	支付	任何	注意力	到	玛丽	简的	沉默	.

汤姆一定和小女孩相处得很习惯——也许他自己就有一个女儿——因为他没有注意到玛丽·简的沉默。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sed] ['plezntli] , “ [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə; eɪ]

He	took	hold	of	her	hand	and	said	pleasantly	,	“	Now	don't	you	worry	a
他	采取	抓住	的	她	手	和	说	愉快	,	“	现在	不	你	担心	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他握住她的手，和蔼地说：“你现在别担心。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

You	just	show	me	which	your	room	is	and	I'll	go	with	you	.	”
你	只是	展示	我	哪个	你的	房间	是	和	患病的	去	和	你	.	”

你只要告诉我你的房间在哪，我就跟你一起去。”

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , ” [sed] [ˈmeəri][dʒeɪn] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [əˈgen] ,

“	I'm	looking	for	it	too	,	”	said	Mary	Jane	,	finding	her	voice	again	,
”	我是	寻找	为了	它	也	,	”	说	玛丽	简	,	寻找	她	嗓音	再次	,

“我也在找它，”玛丽·简重新开口说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

“	but	I	don't	know	where	it	is	.	”
”	但	我	不	知道	在哪里	它	是	.	”

但我不知道它在哪里。

“ [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] ? ” [ɑːskt] [tɒm] [ɪn] [səˈpraɪz] . -

“	Don't	know	where	your	room	is	?	”	asked	Tom	in	surprise	.	51
”	不	知道	在哪里	你的	房间	是	?	”	问	汤姆	在	惊喜	.	-

“不知道你的房间在哪儿吗？”汤姆惊讶地问道。51

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeəri][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [aɪ][doʊnt] .

“	No	,	”	replied	Mary	Jane	with	a	decided	shake	of	her	head	,	“	I	don't	.
”	不	,	”	回复	玛丽	简	和	一个	决定	摇	的	她	头	,	”	我	不	.

“不，”玛丽·简坚定地摇了摇头回答说，“我没有。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːzi] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]

”	And	then	,	for	talking	was	now	getting	comfortable	and	easy	,	she	added
”	和	然后	,	为了	说	曾是	现在	获得	舒服的	和	简单的	,	她	额外

, “ [juː; jʊ] [siː] ,

,	“	you	see	,
,	”	你	看	,

“然后，因为谈话变得轻松自在，她又补充道：‘你看，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈriːəli] [maɪ] [ruːm] .

it	isn't	really	my	room	.
它	不是	真的	我的	房间	.

这其实不是我的房间。

[ɪts] [ˈbɛtiz] .

It's	Betty's	.
它是	贝蒂的	.

这是贝蒂的。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

And	I'm	just	a	-	visiting	her	.
和	我是	只是	一个	-	访问	她	.

我只是去探望她。

[aɪm][dʒʌst] [muːvd] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə]

I'm	just	moved	to	Chicago	and	they	haven't	any	chair	for	me	only	just	to
我是	只是	已搬	到	芝加哥	和	他们	还没有	任何	椅子	为了	我	仅有的	只是	到

[ˈvɪzɪt][ɪn] [wen] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈæbsənt] . ”

visit	in	when	somebody's	absent	.	”
访问	在	什么时候	某人的	缺席的	.	”

我刚搬到芝加哥，他们连一把椅子都没有，只有有人不在的时候我才能坐一会儿。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] , ” [sed] [tɒm] .

“	That	sounds	like	the	kindergarten	,	”	said	Tom	.
”	那	声音	喜欢	这	幼儿园	,	”	说	汤姆	.

“听起来像幼儿园，”汤姆说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [əˈgriːd] [ˈmeəri][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , “ [aɪm] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] , [ai][ˌeɪ ˈem] . ”

“	It	is	,	”	agreed	Mary	Jane	with	a	laugh	of	relief	,	“	I'm	kindergarten	,	I	am	.	”
”	它	是	,	”	同意	玛丽	简	和	一个	笑	的	宽慰	,	“	我是	幼儿园	,	我	是	.	”

“是的，”玛丽·简如释重负地笑着同意道，“我才上幼儿园呢。”

“ [ðen] [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [raɪt] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [tɒm] ,

“	Then	here	we	go	,	right	down	this	way	,	”	said	Tom	,
”	然后	这里	我们	去	,	正确的	向下	这	方式	,	”	说	汤姆	,

“那我们就沿着这条路走吧，”汤姆说道。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

and	off	they	started	in	just	the	opposite	direction	.
和	离开	他们	开始	在	只是	这	对面的	方向	.

于是，他们朝着完全相反的方向出发了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][klɪə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] , [ðəʊ] , [ðeɪ] [met] [mɪs] [ˈgɪlbət] ,

Before	they	got	clear	up	to	the	kindergarten	,	though	,	they	met	Miss	Gilbert	,
前	他们	得到	清除	向上	到	这	幼儿园	,	尽管	,	他们	遇见	错过	吉尔伯特	,

不过，在他们到达幼儿园之前，他们遇到了吉尔伯特小姐。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] .

who	was	coming	in	search	of	the	little	visitor	.
WHO	曾是	未来	在	搜索	的	这	小的	游客	.

谁来寻找这位小访客?

“ ['betɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [jʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] .

“	Betty	missed	her	,	”	she	explained	,	“	but	I	thought	you'd	find	her	,	Tom	.
”	贝蒂	错过	她	,	”	她	解释	,	“	但	我	想法	你会	寻找	她	,	汤姆	.

“贝蒂很想念她，”她解释说，“但我以为你会找到她，汤姆。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒænɪtə(r)] [frend] ,

”	With	a	thank	you	to	her	janitor	friend	,
”	和	一个	感谢	你	到	她	清洁工	朋友	,

她向她的清洁工朋友表达了感谢，

['meəri][dʒeɪn] [tʊk] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mary	Jane	took	tight	hold	of	the	teacher's	hand	and	they	went	into	the
玛丽	简	采取	紧的	抓住	的	这	老师的	手	和	他们	去	进入	这

['kɪndəgɑːt(ə)n] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

kindergarten	room	together	.
幼儿园	房间	一起	.

玛丽·简紧紧抓住老师的手，她们一起走进了幼儿园教室。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [went] ['veri] quickly52

After	that	,	the	morning	went	very	quickly52
后	那	,	这	早晨	去	非常	quickly52

之后，上午的时间过得很快。52

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wen] [ðə; ði][bɪg]

and	happily	and	Mary	Jane	could	hardly	believe	her	ears	when	the	big
和	快乐地	和	玛丽	简	可以	几乎	相信	她	耳朵	什么时候	这	大的

['wɪslz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪlbət] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

whistles	began	to	blow	for	twelve	o'clock	and	Miss	Gilbert	told	them	to
哨声	开始	到	吹	为了	十二	点钟	和	错过	吉尔伯特	讲述	他们	到

[pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [kʌt] - [aʊt] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [get] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

put	away	their	scissors	and	cut	-	out	papers	and	get	ready	to	go	home	.
放	离开	他们的	剪刀	和	切	-	出去	文件	和	得到	准备好	到	去	家	.

玛丽·简高兴极了，她简直不敢相信自己的耳朵，十二点钟的大哨声响起，吉尔伯特小姐告诉他们收起剪刀和剪纸，准备回家。

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][kʌt][aʊt][tuː]['bjuːtɪf(ə)l]['tjʊləp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri]['hæpi][wen][ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	had	cut	out	two	beautiful	tulips	and	she	was	very	happy	when	she
玛丽	简	有	切	出去	二	美丽的	郁金香	和	她	曾是	非常	快乐的	什么时候	她

[wɒz; wəz][təʊld][ðeɪ][maɪt][biː; bi]['teɪkən][həʊm][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt].

was	told	they	might	be	taken	home	as	a	souvenir	of	her	visit	.
曾是	讲述	他们	可能	是	已采取	家	作为	一个	纪念品	的	她	访问	.

玛丽·简剪下了两朵漂亮的郁金香，当她得知可以把它们带回家作为此次旅行的纪念品时，她非常高兴。

[ɒn][ðə; ði][wei][həʊm][ðeɪ][met]['frɑːnsɪs][ænd; ənd]['ælɪs][ænd; ənd][ed]

On	the	way	home	they	met	Frances	and	Alice	and	Ed
在	这	方式	家	他们	遇见	弗朗西丝	和	爱丽丝	和	艾德

回家的路上，他们遇到了弗朗西丝、爱丽丝和埃德。

[səʊ][ðeɪ][hæd; həd]['plenti][ɒv; əv]['kʌmpəni].

so	they	had	plenty	of	company	.
所以	他们	有	很多	的	公司	.

所以他们并不孤单。

“[wɒt][juː; jʊ]['duːɪŋ]['sætədeɪ]?”[ɑːskt][ed][æz; əz][ðeɪ][nɪə][ðeə(r)][əʊn]['kɔːnə(r)].

“	What	you	doing	Saturday	?	”	asked	Ed	as	they	neared	their	own	corner	.
“	什么	你	正在做	周六	?	”	问	艾德	作为	他们	接近	他们的	自己的	角落	.

“你星期六有什么安排？”当他们走到自己的角落时，埃德问道。

“[ai][doʊnt][nəʊ],”[rɪ'plaɪd]['ælɪs],“[ɪz][ðeə(r)]['eniθɪŋ][naɪs][tuː; tə][duː; də]—['speʃ(ə)l]?”

“	I	don't	know	,	”	replied	Alice	,	“	is	there	anything	nice	to	do	—	special	?	”
“	我	不	知道	,	”	回复	爱丽丝	,	“	是	那里	任何事物	好的	到	做	—	特别的	?	”

“我不知道，”爱丽丝回答说，“有什么好玩的——特别的——事情可以做吗？”

“[wel],['ɑːnsə(r)d]['frɑːnsɪs],“[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][juː; jʊ][maɪt][ɔːl][biː; bi]['bɪzi]—[bʌt; bət]—

“	Well	,	”	answered	Frances	,	“	we	were	afraid	you	might	all	be	busy	—	but	—
“	出色地	,	”	回答	弗朗西丝	,	“	我们	是	害怕的	你	可能	全部	是	忙碌的	—	但	—

[wel][juː; jʊ][siː],

well	you	see	,
出色地	你	看	,

“嗯，”弗朗西丝回答说，“我们担心你们可能都很忙——但是——你看，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][biːtʃ]['pɑːti]

we	were	going	to	have	a	beach	party
我们	是	去	到	有	一个	海滩	派对

我们原本打算举办一个海滩派对。

[ænd; ənd][wiː; wi][θɔːt]['meɪbi][juː; jʊ][fəʊks][wʊd][laɪk][tuː; tə][gəʊ][ə'lɒŋ].

and	we	thought	maybe	you	folks	would	like	to	go	along	.
和	我们	想法	或许	你	各位	会	喜欢	到	去	沿着	.

我们觉得你们或许也想一起去。

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ].

All	of	you	.
全部	的	你	.

你们所有人。

”[naʊ]['ælɪs][ænd; ənd]['meəri]['hædnt][ðə; ði]['slaɪtɪst][aɪ'dɪə][wɒt][ə; eɪ][biːtʃ]['pɑːti][wɒz; wəz],

”	Now	Alice	and	Mary	hadn't	the	slightest	idea	what	a	beach	party	was	,
”	现在	爱丽丝	和	玛丽	之前没有	这	丝毫	主意	什么	一个	海滩	派对	曾是	,

“爱丽丝和玛丽当时根本不知道什么是沙滩派对。”

['əʊnli][ɒv; əv][kɔːs][ðeɪ][njuː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][leɪk].

only	of	course	they	knew	it	must	be	something	about	the	lake	.
仅有的	的	课程	他们	知道	它	必须	是	某物	关于	这	湖	.

他们当然知道这肯定与湖泊有关。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] questions53

But	there	wasn't	time	for	questions53
但	那里	不是	时间	为了	questions53

但没有时间提问53

[ænd; ənd] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['frɑːnsɪs] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [səʊ] ['sləʊli] [ðæt]

and	talk	just	then	for	Frances	discovered	that	they	had	walked	so	slowly	that
和	讲话	只是	然后	为了	弗朗西丝	发现	那	他们	有	步行	所以	缓慢地	那

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rʌʃ] [ɒn] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

they	must	rush	on	home	to	lunch	.
他们	必须	匆忙	在	家	到	午餐	.

这时，弗朗西丝才发现他们走得太慢了，不得不赶紧回家吃午饭，于是他们开始聊天。

“ [wiːl; wil] [get] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ,

“	We'll	get	mother	to	tell	you	,	”	she	promised	,
“	出色地	得到	母亲	到	告诉	你	,	”	她	承诺	,

“我们会让妈妈告诉你，”她承诺道。

“ [ænd; ənd] [duː; də] [seɪ] [jʊl] [kʌm] - [kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]

“	and	do	say	you'll	come	'	cause	it's	a	fire	and	cooking	and
“	和	做	说	你会	来	-	原因	它是	一个	火	和	烹饪	和

[mˈɑːʃmeˌləʊz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] [fʌn] . ”

marshmallows	and	piles	of	fun	.	”
棉花糖	和	堆	的	乐趣	.	”

“一定要答应来哦，因为这里有篝火、烹饪、棉花糖，还有数不尽的乐趣。”

“ [ænd; ənd] [wɪv] ['plenti] [ɒv; əv] ['waɪərz] , ” ['ædɪd] ['betɪ] ,

“	And	we've	plenty	of	wires	,	”	added	Betty	,
“	和	我们已经	很多	的	电线	,	”	额外	贝蒂	,

“而且我们有很多电线，”贝蒂补充道。

“ [ænd; ənd] ['ðer] ['plenti] [lɒŋ] [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .

“	and	they're	plenty	long	so	you	won't	burn	your	fingers	.
“	和	它们是	很多	长的	所以	你	惯于	烧伤	你的	手指	.

“而且它们足够长，所以你不会烫到手指。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'meɪzɪŋli] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] ,

”	It	sounded	amazingly	puzzling	to	Alice	and	Mary	Jane	,
”	它	听起来	令人惊讶的是	令人费解	到	爱丽丝	和	玛丽	简	,

“这让爱丽丝和玛丽·简感到非常困惑。”

[huː] ['kʊd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['waɪərz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

who	couldn't	in	the	least	understand	what	a	fire	and	wires	and	all	that
WHO	不能	在	这	至少	理解	什么	一个	火	和	电线	和	全部	那

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [biːtʃ] .

had	to	do	with	a	beach	.
有	到	做	和	一个	海滩	.

他们完全无法理解火灾、电线等等这一切与海滩有什么关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] .

But	they	were	to	find	out	before	so	very	long	.
但	他们	是	到	寻找	出去	前	所以	非常	长的	.

但他们很快就会发现这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [skuːl] ,

For	that	same	afternoon	,	while	Alice	was	still	in	school	,
为了	那	相同的	下午	,	尽管	爱丽丝	曾是	仍然	在	学校	,

那天下午，当爱丽丝还在学校的时候，

['mɪsɪz] . ['həʊldən][ænd; ənd] ['betɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn]

Mrs	.	Holden	and	Betty	came	over	to	call	on	Mrs	.	Merrill	and	Mary	Jane
太太	.	霍尔顿	和	贝蒂	来了	超过	到	称呼	在	太太	.	梅里尔	和	玛丽	简

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːtʃ] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] .

and	then	the	beach	party	was	all	explained	.
和	然后	这	海滩	派对	曾是	全部	解释	.

霍尔顿太太和贝蒂过来拜访梅里尔太太和玛丽·简，然后她们就把海滩派对的事情都解释了一遍。

“ [wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] .

“	We	go	over	to	the	lake	very	often	,	”	said	Mrs	.	Holden	.
”	我们	去	超过	到	这	湖	非常	经常	,	”	说	太太	.	霍尔顿	.

“我们经常去湖边玩，”霍尔顿太太说。

“ [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] , [kləʊz][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪld] [ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] .

“	And	on	the	sandy	beach	,	close	by	the	water	,	the	children	build	a	big	fire	.
”	和	在	这	沙	海滩	,	关闭	经过	这	水	,	这	孩子们	建造	一个	大的	火	.

“在靠近水边的沙滩上，孩子们生起了一堆大火。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [kəʊl] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [wiː; wi] [təʊst] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [rəʊst] - ['wiːni] -

Then	,	when	the	coals	are	good	,	we	toast	sandwiches	and	roast	'	weenies	'
然后	,	什么时候	这	煤炭	是	好的	,	我们	吐司	三明治	和	烤	-	小香肠	-

[ænd; ənd] [təʊst] [mˈɑːʃmɛlˌəʊz] .

and	toast	marshmallows	.
和	吐司	棉花糖	.

然后，当炭火烧得旺盛时，我们就烤三明治、烤香肠和烤棉花糖。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] so54

The	children	are	so54
这	孩子们	是	so54

孩子们是54岁

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][g'ɜːlz][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

anxious	to	show	your	girls	just	how	it	is	done	,	”	she	added	,
焦虑的	到	展示	你的	女孩们	只是	如何	它	是	完毕	,	”	她	额外	,

“我迫不及待地想向我的女儿们展示一下该怎么做，”她补充道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi]

“	and	as	the	weather	promises	to	be	warm	and	sunny	I	think	we
”	和	作为	这	天气	承诺	到	是	温暖的	和	阳光明媚	我	思考	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [faɪn] [taɪm] .

should	have	an	extra	fine	time	.
应该	有	一个	额外的	美好的	时间	.

“而且天气预报显示将会是温暖晴朗的天气，我想我们应该会玩得格外开心。”

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

”	So	it	was	settled	.
”	所以	它	曾是	定居	.

“事情就这么定了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌn] [ɒv; əv]

And	a	person	would	have	thought	from	the	excitement	and	fun	of
和	一个	人	会	有	想法	从	这	激动	和	乐趣	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)]

preparation	that	the	party	was	to	be	that	same	day	instead	of	twenty	-	four
准备	那	这	派对	曾是	到	是	那	相同的	天	反而	的	二十	-	四

['aʊəz] [ə'weɪ] .

hours	away	.
小时	离开	.

从准备过程中的兴奋和乐趣来看，人们可能会以为派对就在当天举行，而不是还有二十四小时。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə]['həʊldən] ['tʃɪldrən] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm]

For	as	soon	as	Alice	and	the	older	Holden	children	came	home	from
为了	作为	很快	作为	爱丽丝	和	这	老	霍尔顿	孩子们	来了	家	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

爱丽丝和霍尔顿家的大孩子们一放学回家，

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['plænɪŋ] [ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ]

they	all	set	to	work	planning	the	menu	and	getting	out	baskets	and	cleaning
他们	全部	放	到	工作	规划	这	菜单	和	获得	出去	篮子	和	打扫

[ðə; ði]['waɪərz][ɒn] [wɪtʃ] ,

the	wires	on	which	,
这	电线	在	哪个	,

他们开始忙着计划菜单、拿出篮子、清理篮子上的电线。

[səʊ][ðə; ði] [mə'rɪl] [g'ɜːlz] ['lɜːnɪd] , [m'ɑːʃmeˌləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [tuː; tə][biː; bi]

so	the	Merrill	girls	learned	,	marshmallows	were	held	over	the	coals	to	be
所以	这	梅里尔	女孩们	学习	,	棉花糖	是	握住	超过	这	煤炭	到	是

['təʊstɪd] .

toasted	.
烤过的	.

梅里尔家的女孩们由此得知，棉花糖要放在炭火上烤。

[bʌt; bət] [wen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

But	when	everything	that	could	be	done	the	day	before	,	was	finished	,
但	什么时候	一切	那	可以	是	完毕	这	天	前	,	曾是	完成的	,

但是，当前一天能做的事情全部做完之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,

there	was	still	some	time	for	play	,
那里	曾是	仍然	一些	时间	为了	玩	,

还有点时间玩耍，

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊldən] [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ed][ænd; ənd][dʒɒn] ,

so	the	children	went	down	into	the	Holden	yard	and	the	boys	,	Ed	and	John	,
所以	这	孩子们	去	向下	进入	这	霍尔顿	院子	和	这	男孩们	,	艾德	和	约翰	,

于是孩子们下到霍尔顿的院子里，男孩们，埃德和约翰，

[ʃəʊd] [ðə; ði][g'ɜːlz] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [træk] [miːt] — [haʊ] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [vɔːlt] [ænd; ənd]

showed	the	girls	how	to	run	a	track	meet	—	how	to	jump	and	vault	and
显示	这	女孩们	如何	到	跑步	一个	追踪	见面	—	如何	到	跳	和	金库	和

[reɪs] [ɪn]['prɒpə(r)] [træk] [staɪl] .

race	in	proper	track	style	.
种族	在	恰当的	追踪	风格	.

向女孩们展示了如何组织田径比赛——如何跳跃、撑杆跳和以正确的田径姿势比赛。

['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʌndəfəli] [skɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [θrɪld]

Alice	and	Mary	Jane	thought	the	boys	wonderfully	skilled	and	the	boys	,	thrilled
爱丽丝	和	玛丽	简	想法	这	男孩们	太棒了	熟练	和	这	男孩们	,	激动不已

[baɪ] [sʌtʃ] [wɔːm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

by	such	warm	admiration	,
经过	这样的	温暖的	钦佩	,

爱丽丝和玛丽·简认为男孩们技艺精湛，而男孩们则因这份热情的赞赏而激动不已。

[brəʊk] [ɔːl][ðeə(r)] ['priːviəs] ['rekɔːdz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] . -

broke	all	their	previous	records	and	had	a	beautiful	time	.	55
打破	全部	他们的	以前的	记录	和	有	一个	美丽的	时间	.	-

打破了他们之前的所有纪录，并且玩得非常开心。55

[æt; ət][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæmɪlɪz] [set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈpɑːti] .

At	four	o'clock	the	next	afternoon	the	two	families	set	out	for	the	beach	party	.
在	四	点钟	这	下一个	下午	这	二	家庭	放	出去	为了	这	海滩	派对	.

第二天下午四点，两家人出发去参加海滩派对。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv]

And	it	surely	was	quite	a	procession	that	made	its	way	the	four	or	five
和	它	一定	曾是	相当	一个	游行	那	制成	它是	方式	这	四	或者	五

[blɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

blocks	to	the	park	.
积木	到	这	公园	.

前往公园的队伍确实相当庞大，走了四五个街区才到达公园。

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [wɪð] [ðə; ði]['wægən] [wɪtʃ] [held] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [θɪŋz] — [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv]

First	there	was	John	with	the	wagon	which	held	all	the	heavy	things	—	baskets	of
第一的	那里	曾是	约翰	和	这	车皮	哪个	握住	全部	这	重的	事物	—	篮子	的

[fuːd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

food	and	such	.
食物	和	这样的	.

首先是约翰，他拉着一辆装满重物的马车——食物篮等等。

[nekst] [keɪm] [ed] , [huː] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [drɒpt]

Next	came	Ed	,	who	started	out	walking	behind	the	wagon	to	see	that	nothing	dropped
下一个	来了	艾德	,	WHO	开始	出去	步行	在后面	这	车皮	到	看	那	没有什么	掉落

[ɒf] .

off	.
离开	.

接下来是艾德，他跟在马车后面走，看看有没有什么东西掉下来。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tɜːnz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ləʊd] .

He	and	John	were	to	take	turns	pulling	the	load	.
他	和	约翰	是	到	拿	转弯	拉	这	加载	.

他和约翰轮流拉车。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kærɪd] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz][fɔː(r); fə(r)] [mˈɑːʃmeˌləʊz]

Then	the	others	carried	bundles	of	kindling	and	the	wires	for	marshmallows
然后	这	其他的	携带	捆绑	的	引火物	和	这	电线	为了	棉花糖

[ænd; ənd] ['təʊstɪŋ] [ræks] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] .

and	toasting	racks	for	meat	.
和	祝酒	货架	为了	肉	.

然后其他人搬来了成捆的引火物、烤棉花糖的铁丝和烤肉架。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] ['getɪŋ] [ɒf] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]

They	had	such	a	jolly	time	getting	off	that	everybody	felt	sure	the	party	was
他们	有	这样的	一个	快乐的	时间	获得	离开	那	大家	毛毡	当然	这	派对	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .

to	be	a	success	.
到	是	一个	成功	.

他们下车时玩得非常开心，大家都确信这次聚会一定会成功。

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['helpɪŋ] [get] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Mary	Jane	had	been	so	busy	helping	get	settled	and	all	that	,
玛丽	简	有	到过	所以	忙碌的	帮助	得到	定居	和	全部	那	,

玛丽·简一直忙着帮忙安顿下来等等事情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] ['vɪzɪt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

that	she	hadn't	had	time	for	a	real	visit	on	the	beach	.
那	她	之前没有	有	时间	为了	一个	真实的	访问	在	这	海滩	.

她一直没时间真正去海滩玩。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bluː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn]

To	**be**	**sure**	**she**	**had**	**had**	**glimpses**	**of**	**the**	**big**	**blue**	**they**	**could**	**see**	**down**
到	是	当然	她	有	有	惊鸿一瞥	的	这	大的	蓝色的	他们	可以	看	向下

[ðeə(r)] [əʊn] [striːt] ,

their	**own**	**street**	**,**
他们的	自己的	街道	,

可以肯定的是，她曾瞥见过他们家门口那片蔚蓝的大天空。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəli] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] — [ðɪs]

but	**to**	**really**	**come**	**over**	**and**	**see**	**the**	**lake**	**and**	**play**	**in**	**the**	**sand**	**—**	**this**
但	到	真的	来	超过	和	看	这	湖	和	玩	在	这	沙	—	这

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [trɪp] .

was	**her**	**first**	**trip**	**.**
曾是	她	第一的	旅行	.

但真正过来看看湖，在沙滩上玩耍——这是她的第一次旅行。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [əˈlɒŋ] ['veri] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt]

So	**she**	**skipped**	**along**	**very**	**happily**	**and**	**thought**	**she**	**could**	**hardly**	**wait**	**till**	**they**	**got**
所以	她	跳过	沿着	非常	快乐地	和	想法	她	可以	几乎	等待	直到	他们	得到

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

于是她兴高采烈地蹦蹦跳跳，心想自己简直迫不及待地想到达目的地。

['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] ['hædnt][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] .

Fortunately	**they**	**hadn't**	**far**	**to**	**go**	**.**
幸运的是	他们	之前没有	远的	到	去	.

幸好他们离目的地不远。

Three56

Three56

Three56

三56

[blɒks] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] [blɒks] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

blocks	**down**	**and**	**two**	**blocks**	**over**	**and**	**there**	**was**	**the**	**park**	**—**	**such**	**a**
积木	向下	和	二	积木	超过	和	那里	曾是	这	公园	—	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] [wɪð] ['taɪni] [leɪks] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [triːz] [huːz] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)]

beautiful	**park**	**with**	**tiny**	**lakes**	**and**	**bridges**	**and**	**great**	**trees**	**whose**	**buds**	**were**
美丽的	公园	和	微小的	湖泊	和	桥梁	和	伟大的	树木	谁	花蕾	是

['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ˌɑːftəˈnuːn] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

swelling	**in**	**the**	**warm**	**afternoon**	**spring**	**sunshine**	**.**
肿胀	在	这	温暖的	下午	春天	阳光	.

往前走几个街区，再走两个街区，就到了公园——多么美丽的公园啊，里面有小湖泊、桥梁和高大的树木，树芽在温暖的春日午后阳光下膨胀起来。

['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['feərilænd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]

Mary	**Jane**	**thought**	**she**	**must**	**be**	**in**	**fairyland**	**come**	**to**	**life**	**,**	**it**	**was**	**all**	**so**
玛丽	简	想法	她	必须	是	在	仙境	来	到	生活	,	它	曾是	全部	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

玛丽·简觉得自己仿佛置身于仙境之中，一切都太美好了。

[ðeɪ] [krɒst] [æn; ən] [ɑːtʃt] [brɪdʒ] ;

They	**crossed**	**an**	**arched**	**bridge**	**;**
他们	交叉	一个	拱形	桥	;

他们走过一座拱桥；

[sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lə'guːnz] [ænd; ənd]

saw	a	lovely	view	off	toward	the	south	where	other	bridges	and	lagoons	and
锯	一个	迷人的	看法	离开	朝向	这	南	在哪里	其他	桥梁	和	泻湖	和

[triːz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [lɒŋgə(r)] ;

trees	made	such	a	pretty	picture	they	were	tempted	to	stay	and	look	longer	;
树木	制成	这样的	一个	漂亮的	图片	他们	是	受诱惑	到	停留	和	看	更长	;

向南望去，景色优美，桥梁、泻湖和树木构成了一幅美丽的画面，他们忍不住想多停留一会儿欣赏；

[wɔːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪg]['sɜːk(ə)l] [weə(r)] , [səʊ][dʒɒn][təʊld][ðem; ðəm] ,

walked	around	a	big	circle	where	,	so	John	told	them	,
步行	大约	一个	大的	圆圈	在哪里	,	所以	约翰	讲述	他们	,

约翰告诉他们，他们绕着一个大圆圈走了一圈，

[ðə; ði][bænd] [geɪv] ['kɔnsəts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ; ['sɜːkld] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [leɪk] [ænd; ənd]

the	band	gave	concerts	in	the	summer	time	;	circled	a	tiny	little	inlet	lake	and
这	乐队	给予	音乐会	在	这	夏天	时间	;	圈起来	一个	微小的	小的	进口	湖	和

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

乐队在夏季举办音乐会；绕着一个很小的入海口湖航行了一圈，然后出来了。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [raɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [leɪk] — [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

quite	suddenly	,	right	close	to	the	big	lake	—	Lake	Michigan	.
相当	突然	,	正确的	关闭	到	这	大的	湖	—	湖	密歇根州	.

突然之间，就在大湖——密歇根湖附近。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʊk] ['meəri][dʒeɪnz] [breθ] [weɪ] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [weɪ] ,

It	almost	took	Mary	Jane's	breath	way	,	coming	suddenly	that	way	,
它	几乎	采取	玛丽	简的	气息	方式	,	未来	突然	那	方式	,

玛丽·简几乎被这突如其来的变故惊得喘不过气来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] .

upon	the	sight	of	so	much	water	.
之上	这	视线	的	所以	很多	水	.

看到这么多水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [bluː] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

It	was	all	so	blue	and	clear	,	she	thought	,	for	the	minute	,
它	曾是	全部	所以	蓝色的	和	清除	,	她	想法	,	为了	这	分钟	,

她心想，这一刻，眼前的一切都是如此湛蓝清澈。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['əʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['flɒrɪdə] ['əʊnli]

that	surely	it	must	be	the	very	same	ocean	she	had	seen	in	Florida	only
那	一定	它	必须	是	这	非常	相同的	海洋	她	有	已见	在	佛罗里达	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

a	few	weeks	before	.
一个	很少	周	前	.

她确信，这一定是几周前她在佛罗里达看到的那片海洋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɒv; əv] [leɪks] — [ðeɪ] [hæd; həd]

But	the	boys	didn't	give	much	time	for	sight	-	seeing	of	lakes	—	they	had
但	这	男孩们	没有	给	很多	时间	为了	视线	-	看到	的	湖泊	—	他们	有

[siːn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [leɪk] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] were57

seen	the	good	old	lake	many	a	time	and	they	were57
已见	这	好的	老的	湖	许多	一个	时间	和	他们	were57

但男孩们没花太多时间游览湖泊——他们已经多次见过那美丽的湖泊了，而且他们57

['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['sʌpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [vjuː] , [haʊ'evə(r)] ['prɪti] .

thinking	more	about	supper	than	any	view	,	however	pretty	.
思维	更多的	关于	晚餐	比	任何	看法	,	然而	漂亮的	.

心里想的更多的是晚餐，而不是任何景色，无论它多么美丽。

[səʊ] [ðeɪ] ['hʌrid] [ðeə(r)]['wægən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['draɪvweɪ] ,
So **they** **hurried** **their** **wagon** **across** **the** **boulevard** **driveway** **,**
所以 他们 慌忙 他们的 车皮 穿过 这 林荫大道 车道 ,

于是他们赶紧赶着马车穿过林荫大道的车道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ðə; ði][fəʊks][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [kləʊz][bɪ'haɪnd] ,
and **of** **course** **all** **the** **folks** **had** **to** **follow** **close** **behind** **,**
和 的 课程 全部 这 各位 有 到 跟随 关闭 在后面 ,

当然，所有人都必须紧随其后。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
and **down** **the** **beach** **walk** **a** **couple** **of** **hundred** **yards**
和 向下 这 海滩 走 一个 夫妻 的 百 码

沿着海滩走几百码。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [kliːn] [waɪt] [sænd] .
and **there** **they** **settled** **themselves** **on** **a** **stretch** **of** **clean** **white** **sand** **.**
和 那里 他们 定居 他们自己 在 一个 拉紧 的 干净的 白色的 沙 .

于是，他们在一片洁白的沙滩上安顿了下来。

“ [naʊ] , ” [sed] [bɪg] ['brʌðə(r)] [lɪn] , [huːm] [ðə; ði][g'ɜːlz]['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æz; əz] [jet] ,
“ **Now** **,** **”** **said** **big** **brother** **Linn** **,** **whom** **the** **girls** **hadn't** **seen** **much** **of** **as** **yet** **,**
“ 现在 , ” 说 大的 兄弟 林恩 , 谁 这 女孩们 之前没有 已见 很多 的 作为 然而 ,

“现在，”哥哥林恩说道，女孩们之前很少见到他。

[bʌt; bət] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , “ [juː; jʊ] [bɔɪz] ['gæðə(r)] [ðəʊz] [bɪg] [lɒgz]
but **who** **seemed** **to** **be** **master** **of** **ceremonies** **,** **“** **you** **boys** **gather** **those** **big** **logs**
但 WHO 似乎 到 是 掌握 的 仪式 , “ 你 男孩们 收集 那些 大的 日志
[daʊn] [ðeə(r)] ,
down **there** **,**
向下 那里 ,

但看起来像是司仪的人说：“你们几个小子把下面那些大木头搬过来。”

[juː; jʊ][g'ɜːlz] [fɪks] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ðiːz] [stəʊnz] [ʌp] [səʊ][wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft]
you **girls** **fix** **the** **kindling** **and** **I'll** **set** **these** **stones** **up** **so** **we** **get** **a** **good** **draft**
你 女孩们 使固定 这 引火物 和 患病的 放 这些 石头 向上 所以 我们 得到 一个 好的 草稿
[wen] [wiː; wi] [lait] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] .
when **we** **light** **our** **fire** **.**
什么时候 我们 光 我们的 火 .

你们几个女孩去准备引火物，我来摆放这些石头，这样我们点火的时候就能有良好的通风。

” ['evribɒdi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .
” **Everybody** **set** **to** **work** **.**
” 大家 放 到 工作 .

大家开始工作。

[ðə; ði] [lɒgz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ed][ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd]
The **logs** **proved** **to** **be** **so** **big** **and** **heavy** **that** **Ed** **and** **John** **were** **very** **glad**
这 日志 已证实 到 是 所以 大的 和 重的 那 艾德 和 约翰 是 非常 高兴的
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [tuː; tə][rəʊl][ðem; ðəm]['ɪntuː]
to **have** **the** **help** **of** **their** **father** **and** **Mr** **.** **Merrill** **to** **roll** **them** **into**
到 有 这 帮助 的 他们的 父亲 和 先生 . 梅里尔 到 卷 他们 进入
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

这些原木又大又重，埃德和约翰非常庆幸有他们的父亲和梅里尔先生的帮助，才把它们滚到合适的位置。

[ðə; ði][fɔ:(r)][g'ɜ:lz] ['sɔ:tɪd] [aʊt][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['bɑ:skɪt][ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pɪkɪŋ]

The	four	girls	sorted	out	the	kindling	in	their	basket	and	added	to	it	by	picking
这	四	女孩们	已排序	出去	这	引火物	在	他们的	篮子	和	额外	到	它	经过	挑选

[ʌp] [drɪft] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] .

up	drift	wood	on	the	beach	.
向上	漂移	木头	在	这	海滩	.

四个女孩把篮子里的引火物整理好，又从海滩上捡来一些浮木添加到篮子里。

['frɑ:nsɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [sʌm; səm] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

Frances	explained	that	they	always	brought	some	along	to	be	sure	they	had
弗朗西丝	解释	那	他们	总是	带来	一些	沿着	到	是	当然	他们	有

[sʌm; səm] ['ri:əl] [draɪ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:t] . -

some	real	dry	wood	for	a	start	.	58
一些	真实的	干燥	木头	为了	一个	开始	.	-

弗朗西丝解释说，他们总是会带一些木柴，以确保一开始就有一些真正干燥的木柴。58

[wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [help] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

With	such	good	help	and	so	much	of	it	,
和	这样的	好的	帮助	和	所以	很多	的	它	,

有了如此好的帮助，而且帮助如此之多，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [lɒŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] ['pɑ:ti]

of	course	it	wasn't	long	till	a	fine	blaze	was	going	and	the	beach	party
的	课程	它	不是	长的	直到	一个	美好的	火焰	曾是	去	和	这	海滩	派对

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] .

was	actually	begun	.
曾是	实际上	开始	.

当然，没过多久，篝火就燃了起来，沙滩派对正式开始了。

“ [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pleɪ] [naʊ] , ” [sed] [lɪn] ,

“	Go	ahead	and	play	now	,	”	said	Linn	,
“	去	前方	和	玩	现在	,	”	说	林恩	,

“现在就开始玩吧，”林恩说道。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][paɪl][ɒv; əv]

when	he	saw	the	fire	was	started	and	that	there	was	a	big	pile	of
什么时候	他	锯	这	火	曾是	开始	和	那	那里	曾是	一个	大的	桩	的

[rɪ'zɜ:v] [wʊd] [kləʊz] [baɪ] .

reserve	wood	close	by	.
预订	木头	关闭	经过	.

当他看到火已经燃起，而且附近还有一大堆备用木柴时。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] [kænt] [kʊk] [tɪl] [wi:; wi] [get] [sʌm; səm] [kəʊl] . ”

“	You	know	we	can't	cook	till	we	get	some	coals	.	”
“	你	知道	我们	不能	厨师	直到	我们	得到	一些	煤炭	.	”

“你知道，没有炭火我们没法做饭。”

“ [bʌt; bət][aɪm] [stɑ:vd] , ” [hint] [ed] ,

“	But	I'm	starved	,	”	hinted	Ed	,
“	但	我是	饥饿	,	”	暗示	艾德	,

“但我饿坏了，”埃德暗示道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lʊk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [b'ɑ:skɪts] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɜ:(r); wə(r)]

with	a	hungry	look	toward	the	baskets	his	mother	and	Mrs	.	Merrill	were
和	一个	饥饿的	看	朝向	这	篮子	他的	母亲	和	太太	.	梅里尔	是

['gɑ:dɪŋ] .

guarding	.
守护	.

他用饥饿的眼神望着他母亲和梅里尔太太守护的篮子。

“ [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [stɑːvd] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ,

“	Then	you'll	have	to	stay	starved	,	young	man	,	”	said	his	mother	,	laughing	,
”	然后	你会	有	到	停留	饥饿	,	年轻的	男人	,	”	说	他的	母亲	,	笑	,

“那你就得挨饿了，年轻人，”他母亲笑着说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [kəʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

“	because	not	a	basket	is	to	be	opened	till	the	coals	are	ready	for
”	因为	不是	一个	篮子	是	到	是	打开	直到	这	煤炭	是	准备好	为了

['kʊkɪŋ] . ”

cooking	.	”
烹饪	.	”

“因为只有当炭火准备好做饭时，才能打开篮子。”

“ [ðen] [lets] [meɪk] [ə; eɪ][sænd]['kɑːs(ə)l] ,

“	Then	let's	make	a	sand	castle	,
”	然后	我们来吧	制作	一个	沙	城堡	,

“那我们就来堆沙堡吧。”

” [sə'dʒestid] ['betɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

”	suggested	Betty	and	she	ran	down	to	a	smooth	place	on	the	beach	,
”	建议	贝蒂	和	她	跑	向下	到	一个	光滑的	地方	在	这	海滩	,

“贝蒂提议道，然后她跑到沙滩上一块平坦的地方。”

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pɒsəb(ə)l] [sməʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['məʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sænd] .

away	from	possible	smoke	,	and	began	molding	the	white	sand	.
离开	从	可能的	抽烟	,	和	开始	模具	这	白色的	沙	.

远离可能的烟雾，开始塑造白沙。

[ðæt] [pliːzd] ['meəri][dʒeɪn] .

That	pleased	Mary	Jane	.
那	高兴	玛丽	简	.

玛丽·简很高兴。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] ['flɒrɪdə] ,

She	hadn't	forgotten	the	fun	she	had	playing	on	the	beach	in	Florida	,
她	之前没有	被遗忘的	这	乐趣	她	有	玩耍	在	这	海滩	在	佛罗里达	,

她没有忘记在佛罗里达海滩玩耍的快乐时光。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [biːtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] the59

and	while	this	beach	was	different	—	it	didn't	have	any	of	the59
和	尽管	这	海滩	曾是	不同的	—	它	没有	有	任何	的	the59

而这片海滩则截然不同——它没有那59个中的任何一个。

['prɪti] [ʃelz] [ɔː(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['krɔːdæd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['flɒrɪdə] [biːtʃ] — [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

pretty	shells	or	funny	little	crawdads	she	had	found	on	the	Florida	beach	—	still	it
漂亮的	贝壳	或者	有趣的	小的	小龙虾	她	有	成立	在	这	佛罗里达	海滩	—	仍然	它

[hæd; həd] ['lʌvli] [waɪt] [sænd][ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['naɪsɪst]

had	lovely	white	sand	and	dainty	little	waves	and	was	quite	the	nicest
有	迷人的	白色的	沙	和	纤巧	小的	波浪	和	曾是	相当	这	最友善的

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [siːn] .

place	for	play	that	Mary	Jane	had	seen	.
地方	为了	玩	那	玛丽	简	有	已见	.

她在佛罗里达海滩上捡到的漂亮贝壳或有趣的小龙虾——尽管如此，那里仍然有可爱的白色沙滩和轻柔的小浪，是玛丽·简见过的最好的玩耍场所。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [lets] [duː; də] , ” [sə'dʒestid] ['ælɪs] ,

“	I'll	tell	you	what	let's	do	,	”	suggested	Alice	,
”	患病的	告诉	你	什么	我们来吧	做	,	”	建议	爱丽丝	,

“我来告诉你我们该怎么做，”爱丽丝建议道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

as	she	saw	that	all	the	children	were	going	to	play	in	the	sand	,
作为	她	锯	那	全部	这	孩子们	是	去	到	玩	在	这	沙	,

当她看到所有的孩子都要去沙滩上玩耍时，

“ [lets] [iːtʃ] [bɪld] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] [wiː; wi] [laɪk] [best] [ænd; ənd] [ðen]

“	let's	each	build	a	castle	and	make	it	any	way	we	like	best	and	then
“ 我们来吧	每个	建造	一个	城堡	和	制作	它	任何	方式	我们	喜欢	最好的	和	然后	

[wen] ['ðer] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] ,

when	they're	all	finished	,
什么时候	它们是	全部	完成的	,

“让我们每个人都建造一座城堡，按照我们最喜欢的方式建造，然后当所有城堡都建成后，

[hæv; həv][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] . ”

have	an	exhibition	and	everybody	look	and	see	which	is	the	best	.	”
有	一个	展览	和	大家	看	和	看	哪个	是	这	最好的	.	”

举办一个展览，让大家都来看看哪个最好。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [lets] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk] .

“	All	right	,	let's	,	”	agreed	the	children	and	they	set	to	work	.
“ 全部	正确的	,	我们来吧	,	”	同意	这	孩子们	和	他们	放	到	工作	.	

“好吧，我们开始吧，”孩子们同意道，然后开始干活。

['meəri][dʒeɪn] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Mary	Jane	chose	for	her	castle	a	place	down	close	by	the	water	.
玛丽	简	选择	为了	她	城堡	一个	地方	向下	关闭	经过	这	水	.

玛丽·简选择在靠近水边的地方建造她的城堡。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] ,

She	loved	the	nearness	of	the	waves	and	the	thrill	of	knowing	that	maybe	,
她	喜爱	这	接近	的	这	波浪	和	这	刺激	的	会心	那	或许	,

她喜欢近在咫尺的海浪，也喜欢那种或许……的刺激感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] [aʊt] , [ə; eɪ] [weɪv] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['riːəli] [kləʊz] [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [wet] .

if	she	didn't	watch	out	,	a	wave	would	come	up	really	close	and	get	her	wet	.
如果	她	没有	手表	出去	,	一个	海浪	会	来	向上	真的	关闭	和	得到	她	湿的	.

如果她不小心，一个浪头就会涌到她身边，把她弄湿。

['betɪ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [spɒt] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk]

Betty	picked	out	a	spot	nearer	the	fire	on	the	side	away	from	the	smoke
贝蒂	挑选	出去	一个	点	更近	这	火	在	这	边	离开	从	这	抽烟

[ænd; ənd] ['ælɪs] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti] ['peb(ə)lz] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪəriəl]

and	Alice	chose	a	place	where	a	few	pretty	pebbles	would	give	her	material
和	爱丽丝	选择	一个	地方	在哪里	一个	很少	漂亮的	鹅卵石	会	给	她	材料

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪv] [ə; eɪ] “ [məʊt] ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] . -

with	which	to	pave	a	“	moat	”	she	intended	to	make	.	60
和	哪个	到	铺平	一个	“	护城河	”	她	故意的	到	制作	.	-

贝蒂选了一块靠近火堆、远离烟雾的地方，而爱丽丝则选了一块有几颗漂亮鹅卵石的地方，这样她就可以用这些鹅卵石铺成一条她打算用来建造的“护城河”。[60]

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [set][tuː; tə] [wɜːk] .

And	then	everybody	set	to	work	.
和	然后	大家	放	到	工作	.

然后大家就开始工作了。

[səʊ] ['bɪzi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [lɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [tend] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ed]

So	busy	were	they	that	Linn	had	to	tend	the	fire	all	by	himself	and	Ed
所以	忙碌的	是	他们	那	林恩	有	到	趋向	这	火	全部	经过	他自己	和	艾德

[fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

forgot	he	was	hungry	.
忘了	他	曾是	饥饿的	.

他们太忙了，以至于林恩不得不独自照看火堆，而艾德都忘了自己饿了。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈveri] [lɒŋ] [ðæt] [biːtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [bʊk] .

Before	**very**	**long**	**that**	**beach**	**looked**	**like**	**a**	**picture**	**book**	**.**
前	非常	长的	那	海滩	看起来	喜欢	一个	图片	书	.

没过多久，那片海滩就宛如一幅图画书。

[ˈtaʊəz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] [flæt] [sænd][hæd; həd]

Towers	**and**	**ditches**	**and**	**castles**	**and**	**bridges**	**were**	**where**	**flat**	**sand**	**had**
塔楼	和	沟渠	和	城堡	和	桥梁	是	在哪里	平坦的	沙	有

[biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] .

been	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**.**
到过	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前还是一片平坦的沙地，现在却变成了高塔、壕沟、城堡和桥梁。

[ðə; ði][ˈhəʊldən] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][sænd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [dʒʌst] [haʊ]

The	**Holden**	**children**	**had**	**made**	**many**	**a**	**sand**	**house**	**and**	**they**	**knew**	**just**	**how**
这	霍尔顿	孩子们	有	制成	许多	一个	沙	房子	和	他们	知道	只是	如何

[tuː; tə] [pæk] [ðə; ði][dæmp][sænd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]

to	**pack**	**the**	**damp**	**sand**	**so**	**it**	**would**	**stay**	**in**	**place**	**and**	**just**	**how**	**to**	**put**	**a**
到	盒	这	潮湿	沙	所以	它	会	停留	在	地方	和	只是	如何	到	放	一个

[smɔːl] [bɔːd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈtaʊə(r)] [streɪt] [ænd; ənd]

small	**board**	**here**	**and**	**there**	**to**	**hold**	**a**	**second**	**story**	**or**	**a**	**tower**	**straight**	**and**
小的	木板	这里	和	那里	到	抓住	一个	第二	故事	或者	一个	塔	直的	和

[tɔːl] .

tall	**.**
高的	.

霍尔顿家的孩子们建造过很多沙屋，他们知道如何把湿沙子压实，使其保持形状，也知道如何在沙屋里放一块小木板来支撑二楼或塔楼，使其笔直高耸。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈælɪsɪz] [ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðeəz] ,

But	**with**	**all**	**their**	**experience**	**,**	**Alice's**	**castle**	**was**	**as**	**pretty**	**as**	**theirs**	**,**
但	和	全部	他们的	经验	,	爱丽丝的	城堡	曾是	作为	漂亮的	作为	他们的	,

但即便他们经验丰富，爱丽丝的城堡也和他们的城堡一样漂亮。

[ɔː(r)][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˈmeəri][dʒeɪnz][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈwʌndəf(ə)l] .

or	**at**	**any**	**rate**	**she**	**thought**	**it**	**was**	**,**	**and**	**Mary**	**Jane's**	**was**	**quite**	**wonderful**	**.**
或者	在	任何	速度	她	想法	它	曾是	,	和	玛丽	简的	曾是	相当	精彩的	.

至少她是这么认为的，而玛丽·简的餐厅确实很棒。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ɒf] [ðə; ði] “ [ˈgɑːd(ə)n] ” [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæləs] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks]

She	**smoothed**	**off**	**the**	**“**	**garden**	**”**	**in**	**front**	**of**	**her**	**palace**	**,**	**stuck**	**in**	**a**	**few**	**sticks**
她	平滑	离开	这	“	花园	”	在	正面	的	她	宫殿	,	卡住	在	一个	很少	棍子

[fɔː(r); fə(r)] [ˈflaʊəz] ,

for	**flowers**	**,**
为了	花朵	,

她把宫殿前的“花园”整平，插上几根树枝当作花朵。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈpebli] [pɑːθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [leɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sku:p] [aʊt] [æt; ət][wʌn] [saɪd]

made	**a**	**pebbly**	**path**	**down**	**to**	**the**	**tiny**	**lake**	**she**	**had**	**scooped**	**out**	**at**	**one**	**side**
制成	一个	卵石状	小路	向下	到	这	微小的	湖	她	有	抢先报道	出去	在	一	边

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃaʊtɪd] ,

and	**then**	**shouted**	**,**
和	然后	喊叫	,

她用鹅卵石铺了一条小路，通向她在岸边挖出的小湖，然后大喊道：

“ [maɪnz] [dʌn] !

“	**Mine's**	**done**	**!**
”	我的	完毕	!

“我的完成了！”

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] ！ ″ [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] [səʊ] [ɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] .

Look	at	mine	!	″	and	stepped	aside	so	all	could	see	her	handiwork	.
看	在	矿	！	″	和	步	旁边	所以	全部	可以	看	她	手工制品	.

“看看我的！”说着，她侧身让开，让大家都能看到她的作品。

[ænd; ənd] [ðen] , ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [sænd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn]

And	then	,	sliding	in	the	wet	sand	,	she	sat	right	down	in
和	然后	,	滑动	在	这	湿的	沙	,	她	卫星	正确的	向下	在

然后，她滑进湿沙里，径直坐了下来。

[ðə; ði] [leɪk]

the	lake
这	湖

湖

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['rɪplz] [raɪt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] [peɪdʒ] -

and	sent	a	wave	of	ripples	right	over	her	castle	Page	6163
和	发送	一个	海浪	的	涟漪	正确的	超过	她	城堡	页	-

并激起一阵涟漪，直冲她的城堡。（第6163页）

[bʌt; bət] ['meəri] [dʒeɪn] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]

But	Mary	Jane	wasn't	used	to	working	so	close	to	the	water	and	she	forgot
但	玛丽	简	不是	用过的	到	在职的	所以	关闭	到	这	水	和	她	忘了

[ɪn'taɪəli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !

entirely	where	she	was	!
完全	在哪里	她	曾是	！

但玛丽·简不习惯在离水这么近的地方工作，她完全忘记了自己身在何处！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Instead	of	stepping	to	one	side	,	as	she	should	have	done	,
反而	的	步进	到	一	边	,	作为	她	应该	有	完毕	,

她本应该向一侧躲开，但她却没有，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwədz] — [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [leɪk] !

she	stepped	backwards	—	straight	into	the	big	lake	!
她	步	向后	—	直的	进入	这	大的	湖	！

她向后退了一步——直接掉进了大湖里！

[ænd; ənd] [ðen] , ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [sænd] ,

And	then	,	sliding	in	the	wet	sand	,
和	然后	,	滑动	在	这	湿的	沙	,

然后，在湿沙中滑行，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [bɪg] [weɪv] [ɒv; əv] ['rɪplz] — [raɪt] ['əʊvə(r)]

she	sat	right	down	in	the	lake	and	sent	a	big	wave	of	ripples	—	right	over
她	卫星	正确的	向下	在	这	湖	和	发送	一个	大的	海浪	的	涟漪	—	正确的	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

her	castle	and	garden	and	lake	and	everything	and	washed	it	all
她	城堡	和	花园	和	湖	和	一切	和	洗过	它	全部

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她径直坐在湖里，掀起巨大的涟漪——波及她的城堡、花园、湖泊以及一切，将一切都冲走了。

['evri] [bɪt] ！ -

every	bit	!	64
每一个	少量	！	-

每一点！64

[ðə; ði] [biːtʃ] ['sʌpə(r)]

THE	BEACH	SUPPER
这	海滩	晚餐

海滩晚餐

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['meəri][dʒeɪn][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

A	minute	before	Mary	Jane	slid	into	the	lake	,
一个	分钟	前	玛丽	简	滑行	进入	这	湖	,

玛丽·简滑入湖中的前一分钟

[ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] .

the	beach	was	a	scene	of	busy	building	and	fun	.
这	海滩	曾是	一个	场景	的	忙碌的	建筑	和	乐趣	.

海滩上到处都是忙碌的建筑工地和欢乐的景象。

[lɪn] [tend] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Linn	tended	the	fire	,
林恩	倾向于	这	火	,

琳恩照看着火堆，

[ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks] ['gæðəd] [wʊd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	grown	folks	gathered	wood	and	visited	and	guarded	baskets	and	the
这	生长	各位	聚集	木头	和	到访	和	守卫	篮子	和	这

['tʃɪldrən] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ɒn][ðeə(r)][sænd] ['kɑːslz] .

children	all	were	intent	on	their	sand	castles	.
孩子们	全部	是	意图	在	他们的	沙	城堡	.

大人们收集木柴，四处走动，看守着篮子，孩子们则全神贯注地堆砌沙堡。

[bʌt; bət] [wɪð] ['meəri][dʒeɪnz]['tʌmb(ə)l] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

But	with	Mary	Jane's	tumble	everything	changed	.
但	和	玛丽	简的	翻滚	一切	已更改	.

但玛丽·简的摔倒改变了一切。

[sænd] [fluː] ['hɛltər] ['skeltə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['meəri][dʒeɪnz]

Sand	flew	helter	skelter	as	the	children	jumped	hastily	and	ran	to	Mary	Jane's
沙	飞翔	杂乱	滑梯	作为	这	孩子们	跳了起来	草草	和	跑	到	玛丽	简的

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

孩子们慌忙跳起来，跑去帮助玛丽·简，沙子四处飞溅；

['kɑːslz] [wɜː(r); wə(r)]['træmp(ə)ld][ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst][ænd; ənd]['faɪə(r)] [wʊd] [ænd; ənd]

castles	were	trampled	on	as	though	they	didn't	exist	and	fire	wood	and
城堡	是	践踏	在	作为	尽管	他们	没有	存在	和	火	木头	和

[b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fə'gɒtn] .

baskets	were	all	forgotten	.
篮子	是	全部	被遗忘的	.

城堡被践踏得仿佛不存在一般，柴火和篮子也被遗忘了。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] !

“	Don't	be	afraid	,	you're	all	right	!
“	不	是	害怕的	,	你是	全部	正确的	!

“别害怕，你没事的！”

” [kɔːld] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

”	called	Mrs	.	Merrill	as	she	ran	toward	her	little	girl	.
”	称为	太太	.	梅里尔	作为	她	跑	朝向	她	小的	女孩	.

“梅里尔太太一边跑向她的小女儿一边喊道。”

“ ['kʌmɪŋ] !

“	Coming	!
“	未来	!

“未来！

['kʌmɪŋ] !

Coming	!
未来	!

未来！

[hɪə(r)] ! ” [ʃaʊtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [məˈrɪl] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]

Here	**!**	**”**	**shouted**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**reassuringly**	**as**	**he**	**dashed**	**over**	**to**	**his**	**little**
这里	!	”	喊叫	先生	.	梅里尔	令人安心	作为	他	虚线	超过	到	他的	小的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

“来！”梅里尔先生一边喊着，一边冲向他的小女儿，语气中带着安慰。

[pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd][saʊnd] , on65

picked	**her**	**up**	**by**	**the**	**shoulders**	**and**	**set**	**her**	**,**	**safe**	**and**	**sound**	**,**	**on65**
挑选	她	向上	经过	这	肩膀	和	放	她	,	安全的	和	声音	,	on65

他抓住她的肩膀，把她稳稳地放在65号上。

[draɪ][sænd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][feə(r)][saɪzd] [weɪv] .

dry	**sand**	**just**	**in**	**time**	**to**	**miss**	**a**	**fair**	**sized**	**wave**	**.**
干燥	沙	只是	在	时间	到	错过	一个	公平的	尺寸	海浪	.

刚好赶在海浪涌来之前，沙滩干涸了。

“ [aɪ] [ges] [aɪm] [wet] ! ” [sed] [ˈmeəri][dʒeɪn] .

“	**I**	**guess**	**I'm**	**wet**	**!**	**”**	**said**	**Mary**	**Jane**	**.**
“	我	猜测	我是	湿的	!	”	说	玛丽	简	.

“看来我全身都湿透了！”玛丽·简说道。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [lɑːft] [ˈmɪstə(r)] . [məˈrɪl] ,

“	**I**	**guess**	**you**	**are**	**,**	**”**	**laughed**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**
“	我	猜测	你	是	,	”	笑了	先生	.	梅里尔	,

“我想你是吧，”梅里尔先生笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [θɪŋz] [wɪl] [draɪ][ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt][səʊ] [ˈveri] [ˈɔːfli] [tuː] [wet] — [nɒt] [ɪˈnʌf]

“	**but**	**I**	**guess**	**things**	**will**	**dry**	**and**	**you're**	**not**	**so**	**very**	**awfully**	**too**	**wet**	**—**	**not**	**enough**
“	但	我	猜测	事物	将要	干燥	和	你是	不是	所以	非常	非常	也	湿的	—	不是	足够的

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːti] ,

to	**spoil**	**the**	**party**	**,**
到	剧透	这	派对	,

“但我想水会干的，你也没那么湿——不至于破坏派对气氛。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˈmʌðə(r)] ?

is	**she**	**,**	**mother**	**?**
是	她	,	母亲	?

她是母亲吗?

” [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)]

”	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**looked**	**thoughtful**	**and**	**all**	**the**	**children**	**waited**	**anxiously**	**for**
”	太太	.	梅里尔	看起来	周到	和	全部	这	孩子们	等待	焦虑地	为了

[hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] .

her	**answer**	**.**
她	回答	.

梅里尔太太若有所思，孩子们都焦急地等待着她的回答。

[wʊd] [ˈmeəri][dʒeɪn][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][klɪə(r)] [ɒf] [həʊm] [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ænd; ənd]

Would	**Mary**	**Jane**	**have**	**to**	**go**	**clear**	**off**	**home**	**and**	**miss**	**the**	**party**	**and**
会	玛丽	简	有	到	去	清除	离开	家	和	错过	这	派对	和

['evriθɪŋ] !

everything	**!**
一切	!

玛丽·简难道要直接回家，错过派对和一切吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

But	**it**	**wasn't**	**to**	**be**	**as**	**bad**	**as**	**all**	**that**	**.**
但	它	不是	到	是	作为	坏的	作为	全部	那	.

但实际情况并没有那么糟糕。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɔːm] [deɪ] ,

Mrs	**.**	**Merrill**	**remembered**	**the**	**warm**	**day**	**,**
太太	.	梅里尔	记得	这	温暖的	天	,

梅里尔夫人还记得那个温暖的日子。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [sʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd]

the	**glowing**	**sun**	**that**	**was**	**still**	**bright**	**and**	**warm**	**and**	**she**	**also**	**remembered**
这	发光	太阳	那	曾是	仍然	明亮的	和	温暖的	和	她	还	记得

[ðə; ði][hɒt]['faɪə(r)] [lɪn] [hæd; həd] [ʌndə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [sænd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	**hot**	**fire**	**Linn**	**had**	**underway**	**and**	**the**	**warm**	**sand**	**all**	**around**	**the**	**fire**	**.**
这	热的	火	林恩	有	进行	和	这	温暖的	沙	全部	大约	这	火	.

她还记得那轮依然明亮温暖的太阳，以及林恩正在生起的熊熊篝火和篝火周围温暖的沙子。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

“	**Of**	**course**	**she**	**isn't**	**wet**	**enough**	**to**	**spoil**	**the**	**party**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**,**
“	的	课程	她	不是	湿的	足够的	到	剧透	这	派对	,	”	说	太太	.	梅里尔	,

“她当然没湿透到会破坏派对的地步，”梅里尔太太说。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [rɪ'liːf] .

much	**to**	**every**	**one's**	**relief**	**.**
很多	到	每一个	一个人的	宽慰	.

令所有人都松了一口气。

“ ['əʊnli] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [wɔːm] [ænd; ənd][draɪ] .

“	**Only**	**she'll**	**have**	**to**	**stay**	**close**	**by**	**the**	**fire**	**till**	**she**	**gets**	**warm**	**and**	**dry**	**.**
“	仅有的	壳	有	到	停留	关闭	经过	这	火	直到	她	获得	温暖的	和	干燥	.

“她只需要待在火堆旁，直到身体暖和干燥为止。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [ə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [weə(r)]

Suppose	**we**	**appoint**	**her**	**head**	**cook**	**and**	**make**	**her**	**stay**	**right**	**there**	**where**
认为	我们	委	她	头	厨师	和	制作	她	停留	正确的	那里	在哪里

[ɪts] [hɒt] ? ”

it's	**hot**	**?**	**”**
它是	热的	?	”

如果咱们任命她为首席厨师，让她待在那个最热的地方呢?

“ [ʃɪl] [get][draɪ] [ðen] !

“	**She'll**	**get**	**dry**	**then**	**!**
“	壳	得到	干燥	然后	!

“她到时候就会变干了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ed] , [səʊ] ['fɜːvəntli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] had66

”	**exclaimed**	**Ed**	**,**	**so**	**fervently**	**that**	**they**	**all**	**knew**	**he**	**had**	**had66**
”	惊呼	艾德	,	所以	热切地	那	他们	全部	知道	他	有	had66

“埃德大声喊道，声音如此热烈，以至于他们都知道他已经66岁了。”

['meni] [ə; eɪ][hɒt] [feɪs] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['priːviəs] ['pɪknɪks] .

many	**a**	**hot**	**face**	**from**	**working**	**by**	**the**	**fire**	**at**	**previous**	**picnics**	**.**
许多	一个	热的	脸	从	在职的	经过	这	火	在	以前的	野餐	.

之前几次野餐时在篝火旁干活，很多人都晒得满脸通红。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːslz] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['həʊldən] , “ [wɜːrnt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]

“	**But**	**how**	**about**	**your**	**castles**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Holden**	**,**	**“**	**weren't**	**we**	**to**	**have**
“	但	如何	关于	你的	城堡	?	”	问	先生	.	霍尔顿	,	“	不是	我们	到	有

[æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] ?

an	**exhibit**	**?**
一个	展览	?

“但是你们的城堡呢？”霍尔顿先生问道，“我们不是要办个展览吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːslz] !

”	**But**	**the**	**castles**	**!**
”	但	这	城堡	!

但是城堡呢!

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['meəri][dʒeɪnz]['tʌmb(ə)l] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
In the excitement of Mary Jane's tumble , no one had given a thought to
在 这 激动 的 玛丽 简的 翻滚 , 不 一 有 给定 一个 想法 到
[ðə; ði] ['kɑːslz] .
the castles .
这 城堡 .

玛丽·简摔倒的惊险场面让所有人都忘记了城堡的存在。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stept] [ɒn] , [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl] ['mætɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
They were stepped on , and trampled down and all matted down into the
他们 是 步 在 , 和 践踏 向下 和 全部 哑光 向下 进入 这
[sænd] .
sand .
沙 .

它们被踩踏、践踏，全都瘫倒在沙子里。

“ [ðæts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .
“ That's just too bad ! ” said Mrs . Merrill .
“ 那就是 只是 也 坏的 ! ” 说 太太 . 梅里尔 .

“真是太可惜了！”梅里尔太太说。

“ [puː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɑːslz] [wɪð] [wʌn] [weɪv] [ɒv; əv]
“ Pooh ! ” exclaimed John , dismissing the whole question of castles with one wave of
“ 呸 ! ” 惊呼 约翰 , 解雇 这 所有的 问题 的 城堡 和 一 海浪 的
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“噗！”约翰挥了挥手，把城堡的事儿全盘否定了。

“ [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] ['kɑːslz] !
“ who cares about castles !
“ WHO 关心 关于 城堡 !

谁会在乎城堡!

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] .
We're going to have supper .
是 去 到 有 晚餐 .

我们要吃晚饭了。

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][set][tuː; tə] [wɜːk] .
” And every one set to work .
” 和 每一个 一 放 到 工作 .

于是，每个人都开始干活。

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [hed] [kʊk] ,
Mary Jane was supposed to be head cook ,
玛丽 简 曾是 据称 到 是 头 厨师 ,

玛丽·简原本应该是主厨，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːti] ,
but as she had never before been to a beach party ,
但 作为 她 有 绝不 前 到过 到 一个 海滩 派对 ,

但由于她之前从未参加过海滩派对，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
she really didn't know what to do .
她 真的 没有 知道 什么 到 做 .

她真的不知道该怎么办。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [steɪd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [hɒt] ['faɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːt] [θriː] ['bentʃɪz]

So	she	simply	stayed	close	by	the	hot	fire	while	the	boys	brought	three	benches
所以	她	简单地	入住	关闭	经过	这	热的	火	尽管	这	男孩们	带来	三	长椅

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [ɒv; əv]

and	made	them	in	a	triangle	around	the	fire	—	a	little	way	back	of
和	制成	他们	在	一个	三角形	大约	这	火	—	一个	小的	方式	后退	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

于是她就待在火堆旁，而男孩们搬来三张长凳，在火堆周围摆成三角形——当然，是在离火堆稍远的地方。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ʌn'pækt] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [pleɪs]

Then	Mrs	.	Holden	and	Mrs	.	Merrill	unpacked	the	baskets	and	fixed	a	place
然后	太太	.	霍尔顿	和	太太	.	梅里尔	拆开包装	这	篮子	和	固定的	一个	地方

[ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] .

on	the	bench	for	each	person	.
在	这	长椅	为了	每个	人	.

然后霍尔顿太太和梅里尔太太打开篮子，为每个人在长凳上安排了一个位置。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] expected67

To	be	sure	nobody	was	expected67
到	是	当然	无人	曾是	expected67

当然，没有人预料到67

[tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːti] [miːl]

to	sit	on	the	bench	—	that	would	be	quite	too	proper	for	a	beach	party	meal
到	坐	在	这	长椅	—	那	会	是	相当	也	恰当的	为了	一个	海滩	派对	一顿饭

.

:
.

坐在长椅上——这对于海滩派对用餐来说未免太正式了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðəz] [pʊt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

But	the	mothers	put	a	paper	plate	and	a	cup	for	each	person	on	the
但	这	母亲们	放	一个	纸	盘子	和	一个	杯子	为了	每个	人	在	这

['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz] ['meni] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['pɪklz]

benches	and	then	they	put	on	the	plate	as	many	sandwiches	and	pickles
长椅	和	然后	他们	放	在	这	盘子	作为	许多	三明治	和	泡菜

[ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

and	cookies	and	everything	as	each	person	was	entitled	to	.
和	曲奇饼	和	一切	作为	每个	人	曾是	标题	到	.

但是，母亲们在长椅上为每个人准备了一个纸盘和一个纸杯，然后在盘子里放上每个人应得的三明治、泡菜、饼干等等。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [lɪn] [reɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɒt] [kəʊl] ,

While	they	were	doing	this	,	Linn	raked	down	the	hot	coals	,
尽管	他们	是	正在做	这	,	林恩	耙过的	向下	这	热的	煤炭	,

在他们做这件事的时候，林恩把烧红的煤炭耙了下来。

[set] [ɪn] [pleɪs] [ə; eɪ] [laɪt] ['waɪə(r)] [ræk] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

set	in	place	a	light	wire	rack	he	had	made	and	spread	a	couple	of
放	在	地方	一个	光	金属丝	架子	他	有	制成	和	传播	一个	夫妻	的

['dʌz(ə)n] ['wiːni] [aʊt] [tuː; tə] [rəʊst] .

dozen	weenies	out	to	roast	.
打	小香肠	出去	到	烤	.

他把自制的轻型金属架放好，然后摊开几十根香肠进行烘烤。

“ [naʊ] [ðen] , ['meəri] [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [kʊk] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [lɒŋ] [fɔːk] .

“	Now	then	,	Mary	Jane	,	”	he	said	to	the	head	cook	,	“	you	take	this	long	fork	.
“	现在	然后	,	玛丽	简	,	”	他	说	到	这	头	厨师	,	“	你	拿	这	长的	叉	.

“那么，玛丽·简，”他对主厨说，“你拿着这把长叉子。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːni] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['spʌtə(r)] [ænd; ənd] [braʊn] ,

And	as	soon	as	a	weenie	begins	to	sputter	and	brown	,
和	作为	很快	作为	一个	小香肠	开始	到	发出嘶嘶声	和	棕色的	,

当香肠开始冒泡变褐时，

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [braʊnz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [tuː] .

turn	it	over	so	it	browns	on	the	other	side	too	.
转动	它	超过	所以	它	棕色	在	这	其他	边	也	.

翻面，让另一面也煎至金黄色。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dʒɒb] , ['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ,

"	That	was	a	very	important	job	,	Mary	Jane	could	easily	see	,
"	那	曾是	一个	非常	重要的	工作	,	玛丽	简	可以	容易地	看	,

"那是一项非常重要的工作，"玛丽·简一眼就看出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['evri] ['wiːni] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn]

and	she	determined	that	every	weenie	she	cooked	would	be	done	just	to	a	turn
和	她	决定	那	每一个	小香肠	她	煮熟	会	是	完毕	只是	到	一个	转动

.

:
.

她决心要做的每一根香肠都要烤到恰到好处。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [gɒt] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

She	bent	over	the	fire	till	her	back	got	a	crook	in	it	;
她	弯曲	超过	这	火	直到	她	后退	得到	一个	骗子	在	它	;

她弯腰在火堆旁烤火，直到背部弯曲成一个驼背；

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɒt] [sænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

then	she	sat	down	on	the	hot	sand	close	to	the	coals	and	by	the	time	the
然后	她	卫星	向下	在	这	热的	沙	关闭	到	这	煤炭	和	经过	这	时间	这

['wiːni] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][draɪ][ænd; ənd] [hɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)]

weenies	were	done	ready	to	eat	she	was	so	dry	and	hot	that	she	felt	sure
小香肠	是	完毕	准备好	到	吃	她	曾是	所以	干燥	和	热的	那	她	毛毡	当然

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] — ['nevə(r)] ! -

she	had	never	slipped	into	the	lake	—	never	!	68
她	有	绝不	滑倒了	进入	这	湖	—	绝不	!	-

然后她坐在靠近煤炭的滚烫沙地上，等到烤好的香肠可以吃了，她又干又热，以至于她确信自己从未滑进湖里——绝对没有！68

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [kʊk] ,

And	all	the	time	Mary	Jane	was	cook	,
和	全部	这	时间	玛丽	简	曾是	厨师	,

而玛丽·简一直担任厨娘。

[lɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [steɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl] [kept] ['iːvnli] [hɒt] [ænd; ənd]

Linn	and	Mr	.	Merrill	stayed	close	to	see	that	the	coals	kept	evenly	hot	and
林恩	和	先生	.	梅里尔	入住	关闭	到	看	那	这	煤炭	保留	均匀地	热的	和

[ðæt] [nəʊ][bɪt][ɒv; əv] [fleɪm] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [hed] [kʊk] .

that	no	bit	of	flame	started	up	to	burn	the	head	cook	.
那	不	少量	的	火焰	开始	向上	到	烧伤	这	头	厨师	.

林恩和梅里尔先生一直守在旁边，确保煤炭保持均匀的温度，不让一丝火焰烧伤主厨。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['wiːni] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

At	last	the	weenies	were	ready	.
在	最后的	这	小香肠	是	准备好	.

香肠终于烤好了。

[iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [braʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

Each	one	was	beautifully	brown	and	was	sizzling	and	sputtering	and
每个	一	曾是	非常漂亮	棕色的	和	曾是	炙热	和	溅射	和

['sendɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['temptɪŋ] ['əʊdə(r)][tuː; tə] ['hʌŋgri] [fəʊks] .

sending	a	most	tempting	odor	to	hungry	folks	.
发送	一个	最多	诱人的	气味	到	饥饿的	各位	.

每个都烤得金黄酥脆，滋滋作响，散发出诱人的香味，让饥肠辘辘的人们垂涎欲滴。

“ [fɔːm] [ə; eɪ][laɪn] , [fəʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] , “ ['leɪdɪz] [fɜːst] !

“	Form	a	line	,	folks	,	”	said	Mrs	.	Holden	,	“	ladies	first	!
”	形式	一个	线	,	各位	,	”	说	太太	.	霍尔顿	,	“	女士们	第一的	!

“各位，排好队，”霍尔顿太太说，“女士优先！”

” [wɪð] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] , [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][gɒt] [ðeə(r)] [əʊn] [rəʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [splɪt] [ænd; ənd]

”	With	much	laughter	,	each	person	got	their	own	roll	,	which	had	been	split	and
”	和	很多	笑声	,	每个	人	得到	他们的	自己的	卷	,	哪个	有	到过	分裂	和

['bʌtəd] ,

buttered	,
涂黄油的	,

“大家笑声不断，每个人都拿到了一个切开并涂上黄油的小面包卷。”

[ænd; ənd] [faɪld] [pɑːst] ['meəri][dʒeɪn] .

and	filed	passed	Mary	Jane	.
和	已提交	通过了	玛丽	简	.

玛丽·简通过了审核。

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [lɪn] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] ,

And	Mary	Jane	,	instructed	by	Linn	just	how	to	do	her	job	,
和	玛丽	简	,	指示	经过	林恩	只是	如何	到	做	她	工作	,

玛丽·简在琳的指导下，学会了如何做好自己的工作。

[pɪkt] [ʌp] [wʌn] ['wiːni] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [fɔːk] [ænd; ənd] [drɒpt] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][æn; ən]

picked	up	one	weenie	after	another	on	the	long	fork	and	dropped	each	one	in	an
挑选	向上	一	小香肠	后	其他	在	这	长的	叉	和	掉落	每个	一	在	一个

['əʊpən][rəʊl] [held] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

open	roll	held	out	before	her	.
打开	卷	握住	出去	前	她	.

她用长叉叉起一根又一根香肠，然后把每一根香肠都放到面前摊开的面包卷里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skeəri][dʒɒb] ,

It	was	a	scary	job	,
它	曾是	一个	可怕的	工作	,

这是一份很可怕的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sænd][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [njuː] [ðæt] ['wiːni] [drɒpt] ['ɪntuː]

for	the	sand	was	close	below	and	Mary	Jane	knew	that	weenies	dropped	into
为了	这	沙	曾是	关闭	以下	和	玛丽	简	知道	那	小香肠	掉落	进入

[ðə; ði][sænd] [ˌwʊdnt] [teɪst] ['veri] [gʊd] .

the	sand	wouldn't	taste	very	good	.
这	沙	不会	品尝	非常	好的	.

因为沙子就在脚下，玛丽·简知道，掉进沙子里的香肠味道肯定不好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] — [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [dʒɒn] [θɔːt] .

But	she	took	her	time	—	too	much	time	,	John	thought	.
但	她	采取	她	时间	—	也	很多	时间	,	约翰	想法	.

但她花的时间太长了，约翰心想。

“ [doʊnt][biː; bi] - ['freid][ɒv; əv] ['eni] [əʊld][sænd] ,

“	Don't	be	'	fraid	of	any	old	sand	,
”	不	是	-	害怕	的	任何	老的	沙	,

“不要害怕任何旧沙子，

" [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɪz; ɪz] ['wiːni] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊl][səʊ] ['veri] ['keəfəli] ,
" he assured her when she put his weenie in his roll so very carefully ,
" 他 保证 她 什么时候 她 放 他的 小香肠 在 他的 卷 所以 非常 小心 ,

“当她非常小心地把他的小弟弟放进他的面包卷里时，他向她保证道。”

" [ai] [iːt] - [ɪm] ['eni] [wei] — [sænd][ɔː(r)][nɒt] . " -
" I eat ' em any way — sand or not . " 69
" 我 吃 - 呃 任何 方式 — 沙 或者 不是 . " -

“不管有没有沙子，我都吃。”69

['betɪ] [aɪd] ['meəri][dʒeɪn][ə; eɪ][bɪt] ['enviəsli] .
Betty eyed Mary Jane a bit enviously .
贝蒂 眼睛 玛丽 简 一个 少量 羡慕地 .

贝蒂带着几分羡慕的目光打量着玛丽·简。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [tʃiːf] [kʊk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n]
This being chief cook and having a chance to fill the rolls of each person
这 存在 首席 厨师 和 拥有 一个 机会 到 充满 这 卷 的 每个 人
[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [fʌn] .
must surely be fun .
必须 一定 是 乐趣 .

身为主厨，有机会体验每个人的角色，这肯定很有趣。

" [nekst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [bɪ'twiːn] [baɪts] ,
" Next time we have a beach party , " she announced between bites ,
" 下一个 时间 我们 有 一个 海滩 派对 , " 她 宣布 之间 咬 ,

“下次我们办沙滩派对，”她边吃边宣布。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [tuː] ! "
" I'm going to fall into the lake too ! "
" 我是 去 到 落下 进入 这 湖 也 ! "

“我也会掉进湖里！”

" [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['həʊldən] [ˌʌndə'stændɪŋli] ,
" I'll save you the trouble , " replied Mr . Holden understandingly ,
" 患病的 节省 你 这 麻烦 , " 回复 先生 . 霍尔顿 理解地 ,

“我就不打扰您了，”霍尔顿先生理解地回答道。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][biː; bi] [tʃiːf] [kʊk] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [wet] .
" I'll let you be chief cook without getting wet .
" 患病的 让 你 是 首席 厨师 没有 获得 湿的 .

“我会让你当主厨，而不用弄湿自己。”

" ['betɪ] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['meəri][dʒeɪnz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒb]
" Betty needn't have worried about Mary Jane's being willing to give up her job
" 贝蒂 不必 有 担心 关于 玛丽 简的 存在 愿意的 到 给 向上 她 工作
.
:
.

“贝蒂完全不必担心玛丽·简是否愿意放弃她的工作。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɪs] ['betɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv]
For there was one disadvantage in that position Miss Betty hadn't thought of
为了 那里 曾是 一 劣势 在 那 位置 错过 贝蒂 之前没有 想法 的
[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] — [ðə; ði] [hed] [kʊk] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .
and Mary Jane had just discovered — the head cook had no time to eat .
和 玛丽 简 有 只是 发现 — 这 头 厨师 有 不 时间 到 吃 .

因为这个职位有一个贝蒂小姐没有想到，而玛丽·简刚刚发现的缺点——主厨没有时间吃饭。

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['fɪəfəli] ['hʌŋgri] .
And Mary Jane was getting fearfully hungry .
和 玛丽 简 曾是 获得 恐惧地 饥饿的 .

玛丽·简感到饥饿难耐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [fɔːk] ,

She	was	more	than	willing	to	give	up	the	big	fork	,
她	曾是	更多的	比	愿意的	到	给	向上	这	大的	叉	,

她非常乐意放弃那把大叉子。

[let] ['betɪ] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][rəʊl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][stænd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [iːt]

let	Betty	fill	her	roll	for	her	and	stand	up	with	the	others	to	eat
让	贝蒂	充满	她	卷	为了	她	和	站立	向上	和	这	其他的	到	吃

[ðə; ði] [gʊd] [hɒt] ['mɔːs(ə)l] .

the	good	hot	morsel	.
这	好的	热的	小块	.

让贝蒂帮她把面包卷填好，然后和其他人一起站起来享用这美味的热食。

[dɪd] ['enɪθɪŋ] ['evə(r)] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəʊz] [hɒt] ['wiːni] ['sænwɪtʃz] ,

Did	anything	ever	taste	as	good	as	those	hot	weenie	sandwiches	,
做过	任何事物	曾经	品尝	作为	好的	作为	那些	热的	小香肠	三明治	,

有什么东西能比得上那些热乎乎的香肠三明治吗?

['iːt(ə)n] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] ,

eaten	there	on	the	edge	of	Lake	Michigan	,
吃	那里	在	这	边缘	的	湖	密歇根州	,

在密歇根湖畔吃的。

[wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [leɪk] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['wɔːmɪŋ] [ðem; ðəm]

with	the	fine	lake	air	blowing	in	their	faces	and	the	sunshine	warming	them
和	这	美好的	湖	空气	吹	在	他们的	面孔	和	这	阳光	变暖	他们

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fə'get] the70

and	making	them	forget	the70
和	制作	他们	忘记	the70

清新的湖风拂面，温暖的阳光洒在脸上，让他们忘却了70年代的种种烦恼。

[tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ?

chill	of	the	long	winter	?
寒意	的	这	长的	冬天	?

漫长冬季的寒冷?

[ðə; ði] [mə'rɪl] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [gʊd]

The	Merrills	thought	they	had	never	had	so	much	fun	and	tasted	such	good
这	梅里尔斯	想法	他们	有	绝不	有	所以	很多	乐趣	和	尝过	这样的	好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

梅里尔一家觉得他们从未如此开心过，也从未尝过如此美味的东西。

['evri] ['wiːni] ([ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [tuː] ['meni]) [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ʌp]

Every	weenie	(	and	there	had	seemed	to	be	far	too	many	)	was	eaten	up
每一个	小香肠	(	和	那里	有	似乎	到	是	远的	也	许多	)	曾是	吃	向上

;

;
;

每一根香肠（而且似乎数量太多了）都被吃光了；

['evri] [rəʊl] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] ['pɪklz] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [dʒʌst] ['vænɪʃd]

every	roll	disappeared	and	cookies	and	pickles	and	sandwiches	just	vanished
每一个	卷	消失	和	曲奇饼	和	泡菜	和	三明治	只是	消失了

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] [hæd; həd] ['meltɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

as	though	a	warm	breeze	had	melted	them	away	.
作为	尽管	一个	温暖的	微风	有	融化	他们	离开	.

所有的面包卷都消失了，饼干、泡菜和三明治也像一阵暖风把它们融化了一样，凭空消失了。

['sʌpə(r)] ['əʊvə(r)] ,

Supper	**over**	**,**
晚餐	超过	,

晚餐结束了。

[ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['redi]

the	**sun**	**going**	**down**	**reminded**	**the**	**children**	**that**	**they**	**must**	**get**	**the**	**fire**	**ready**
这	太阳	去	向下	提醒	这	孩子们	那	他们	必须	得到	这	火	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] .

for	**dark**	**.**
为了	黑暗的	.

太阳落山提醒孩子们，他们必须为天黑做好准备。

[ðeɪ] ['skæmpə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] ,

They	**scampered**	**up**	**and**	**down**	**the**	**broad**	**beach**	**,**
他们	四处逃窜	向上	和	向下	这	广阔	海滩	,

他们在宽阔的沙滩上跑来跑去，

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [drɪft] [wʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

gathering	**together**	**all**	**the**	**pieces**	**of**	**drift**	**wood**	**they**	**could**	**find**	**.**
采集	一起	全部	这	件	的	漂移	木头	他们	可以	寻找	.

他们把能找到的所有浮木碎片都收集了起来。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʊd] [ə'lɒŋ] [ðæt] [biːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] .

Later	**in**	**the**	**year**	**wood**	**along**	**that**	**beach**	**would**	**be**	**hard**	**to**	**find**	**.**
之后	在	这	年	木头	沿着	那	海滩	会	是	难的	到	寻找	.

到了年底，沿着那片海滩就很难找到木头了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

But	**in**	**the**	**early**	**spring**	**,**
但	在	这	早期的	春天	,

但在初春时节，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntərz] [stɔːrmz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ʌp] [baɪ] ['pɪknɪkə(r)] [laɪk]

before	**the**	**driftings**	**of**	**the**	**winter's**	**storms**	**had**	**been**	**burned**	**up**	**by**	**picnickers**	**like**
前	这	漂流	的	这	冬天的	暴风雨	有	到过	烧伤	向上	经过	野餐者	喜欢

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

在像他们一样的野餐者烧掉冬季风暴留下的积雪之前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

there	**was**	**plenty**	**to**	**be**	**had**	**.**
那里	曾是	很多	到	是	有	.

有很多东西可以得到。

[lɪn] [ænd; ənd] [ed] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ræk] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Linn	**and**	**Ed**	**put**	**away**	**the**	**cooking**	**rack**	**in**	**the**	**case**	**they**	**had**	**made**	**for**	**it**	**,**
林恩	和	艾德	放	离开	这	烹饪	架子	在	这	案件	他们	有	制成	为了	它	,

琳恩和艾德把烹饪架放回了他们特制的盒子里。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [left]

the	**two**	**mothers**	**packed**	**up**	**débris**	**and**	**burned**	**it**	**so**	**the**	**beach**	**would**	**be**	**left**
这	二	母亲们	包装	向上	碎片	和	烧伤	它	所以	这	海滩	会	是	左边

[kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] ,

clean	**and**	**tidy**	**,**
干净的	和	整齐的	,

两位母亲将垃圾打包焚烧，以便保持海滩的干净整洁。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [wʊd] .

and	**all**	**the**	**others**	**gathered**	**wood**	**.**
和	全部	这	其他的	聚集	木头	.

其他人则去捡柴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] !

Such	a	lot	as	they	did	find	!
这样的	一个	很多	作为	他们	做过	寻找	!

他们确实找到了很多东西!

[lɪn] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [haɪ] and71

Linn	piled	it	on	high	and71
林恩	堆积	它	在	高的	and71

林恩把它堆得很高，71

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

by	the	time	the	sun	went	to	sleep	in	the	west	,
经过	这	时间	这	太阳	去	到	睡觉	在	这	西方	,

当太阳西沉的时候，

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ðæt] ['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] .

the	fire	was	so	bright	that	nobody	noticed	the	growing	darkness	.
这	火	曾是	所以	明亮的	那	无人	注意到	这	生长	黑暗	.

火光太亮了，没有人注意到夜幕降临。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [sænd][ænd; ənd] [sæŋ] — ['kɒlɪdʒ] [sɔːŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

They	all	sat	around	on	the	warm	sand	and	sang	—	college	songs	that	the	children
他们	全部	卫星	大约	在	这	温暖的	沙	和	唱	—	大学	歌曲	那	这	孩子们

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

had	learned	from	the	fathers	,
有	学习	从	这	父亲们	,

他们围坐在温暖的沙滩上唱歌——唱的是孩子们从父亲那里学来的大学歌曲。

[skuːl] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] .

school	songs	and	popular	songs	that	they	all	knew	.
学校	歌曲	和	受欢迎的	歌曲	那	他们	全部	知道	.

学校歌曲和他们都会唱的流行歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌn] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [leɪk] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwəd]

It	was	fun	to	sit	there	close	by	the	big	lake	,	to	watch	the	sparks	fly	upward
它	曾是	乐趣	到	坐	那里	关闭	经过	这	大的	湖	,	到	手表	这	火花	飞	向上

,

,

,

坐在大湖边，看着火花飞溅，真是一件很有趣的事。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [swɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [laʊd]

to	hear	the	waves	swish	against	the	sand	and	to	sing	and	sing	as	loud
到	听到	这	波浪	嗖嗖	反对	这	沙	和	到	唱歌	和	唱歌	作为	大声

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

as	they	liked	.
作为	他们	喜欢	.

聆听海浪拍打沙滩的声音，尽情地唱歌，想唱多大声就唱多大声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃædəʊz] [ləːk] ['əʊvə(r)]

But	when	the	darkness	settled	down	enough	so	that	mysterious	shadows	lurked	over
但	什么时候	这	黑暗	定居	向下	足够的	所以	那	神秘	阴影	潜伏	超过

['evri] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [helpt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

every	shoulder	and	the	stars	helped	the	fire	make	a	light	,
每一个	肩膀	和	这	明星	帮助	这	火	制作	一个	光	,

但当夜幕降临，神秘的阴影笼罩着每个人的肩膀，繁星点点，照亮了篝火时，

[ed] [ə'naʊnst] , “ [naʊ] [lets] [pleɪ] ['ɪndiən] .

Ed	announced	,	“	Now	let's	play	Indian	.
艾德	宣布	,	“	现在	我们来吧	玩	印度	.

埃德宣布：“现在我们来玩印第安人游戏。”

〞 [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

〞	So	they	did	.
〞	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] , [ðə; ði] [mə'rɪl] [g'ɜːlz] [faʊnd] , [ment] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fɒləʊ] - [ðə; ði] - ['liːdə(r)] [geɪm] .

Playing	Indian	,	the	Merrill	girls	found	,	meant	a	queer	follow	-	the	-	leader	game	.
玩耍	印度	,	这	梅里尔	女孩们	成立	,	意思是	一个	酷儿	跟随	-	这	-	领导者	游戏	.

梅里尔家的女孩们发现，玩印第安人游戏其实是一种奇怪的跟随领头人的游戏。

[ed][led] [ɒf] [fɜːst][ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Ed	led	off	first	and	everybody	had	to	follow	.
艾德	引领	离开	第一的	和	大家	有	到	跟随	.

埃德第一个出发，其他人都得跟着他。

[hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['prɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

He	ran	round	and	round	the	fire	,	prancing	and	yelling	like	a	wild	man	.
他	跑	圆形的	和	圆形的	这	火	,	轻快地跳跃	和	大喊	喜欢	一个	荒野	男人	.

他绕着火堆跑来跑去，像个野人一样蹦蹦跳跳、大声叫喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz]

And	the	point	of	the	game	was	for	everybody	to	do	exactly	as
和	这	观点	的	这	游戏	曾是	为了	大家	到	做	确切地	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

而这个游戏的目的是让每个人都完全按照他的方式去做。

[ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [jeld] [tɪl] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['breθləs] [wɪð] ['eksəsaɪz]

They	ran	and	jumped	and	yelled	till	everybody	was	breathless	with	exercise
他们	跑	和	跳了起来	和	大喊	直到	大家	曾是	喘不过气	和	锻炼

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] and72

and	laughter	and72
和	笑声	and72

他们跑、跳、喊叫，直到每个人都气喘吁吁，笑声和运动都让他们筋疲力尽。

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

was	glad	to	sit	down	again	and	do	nothing	.
曾是	高兴的	到	坐	向下	再次	和	做	没有什么	.

很高兴能再次坐下来什么也不做。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [ə'gen] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [kəʊl] .

By	this	time	the	fire	had	again	died	down	to	a	bed	of	coals	.
经过	这	时间	这	火	有	再次	死亡	向下	到	一个	床	的	煤炭	.

这时，火势再次减弱，只剩下一层煤渣。

〝 [naʊ] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [m'ɑːʃmelˌəʊz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? 〞 [ɑːskt] ['betɪ] .

〝	Now	it's	time	for	the	marshmallows	,	isn't	it	?	〞	asked	Betty	.
〝	现在	它是	时间	为了	这	棉花糖	,	不是	它	?	〞	问	贝蒂	.

〝现在该吃棉花糖了，对吧？〞贝蒂问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

She	was	right	,	it	was	.
她	曾是	正确的	,	它	曾是	.

她说得对，确实如此。

[ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv] [m'ɑːʃmelˌəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,

The	boxes	of	marshmallows	were	opened	,
这	盒子	的	棉花糖	是	打开	,

棉花糖盒子被打开了，

['waɪərz] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] -

wires	**pulled**	**out**	**of**	**the**	**baskets**	**and**	**all**	**the**	**children**	**sat**	**around**	**the**	**fire**	**a**	**-**
电线	拉	出去	的	这	篮子	和	全部	这	孩子们	卫星	大约	这	火	一个	-

['təʊstɪŋ] .

toasting	**.**
祝酒	.

孩子们把篮子里的铁丝抽了出来，围坐在火堆旁烤肉。

- [twɒz] [dʒʌst][æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] .

'	**Twas**	**just**	**as**	**Betty**	**had**	**promised**	**.**
-	那是	只是	作为	贝蒂	有	承诺	.

正如贝蒂承诺的那样。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['fɪŋgəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ɔː(r)]

The	**wires**	**were**	**plenty**	**long**	**enough**	**so**	**that**	**no**	**fingers**	**needed**	**to**	**be**	**burned**	**or**
这	电线	是	很多	长的	足够的	所以	那	不	手指	需要	到	是	烧伤	或者

[dresɪz] [skɔːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [kəʊl] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

dresses	**scorched**	**and**	**the**	**bed**	**of**	**coals**	**was**	**big**	**enough**	**to**	**make**	**room**	**for**
连衣裙	烧焦的	和	这	床	的	煤炭	曾是	大的	足够的	到	制作	房间	为了

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

电线足够长，所以不会烫伤手指或烧焦衣服，而且煤床足够大，可以容纳所有人。

['betɪ] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [kaʊnt] [ænd; ənd] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [ðə; ði]

Betty	**and**	**Mary**	**Jane**	**thought**	**they**	**would**	**keep**	**count**	**and**	**see**	**who**	**could**	**eat**	**the**
贝蒂	和	玛丽	简	想法	他们	会	保持	数数	和	看	WHO	可以	吃	这

[məʊst] ,

most	**,**
最多	,

贝蒂和玛丽·简决定数一数，看看谁吃得最多。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sɪks] [ðeɪ] [lɒst] [kaʊnt] ,

but	**after**	**six**	**they**	**lost**	**count**	**,**
但	后	六	他们	丢失的	数数	,

但六次之后他们就数不清了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][et; eɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] .

and	**they**	**ate**	**and**	**ate**	**till**	**they**	**simply**	**couldn't**	**eat**	**any**	**more**	**.**
和	他们	吃	和	吃	直到	他们	简单地	不能	吃	任何	更多的	.

他们吃啊吃，直到实在吃不下了为止。

“ [lets] [pleɪ] [stɪl] [pɒnd] , ” [sə'dʒestid] ['frɑːnsɪs] .

“	**Let's**	**play**	**still**	**pond**	**,**	**”**	**suggested**	**Frances**	**.**
“	我们来吧	玩	仍然	池塘	,	”	建议	弗朗西丝	.

“我们去玩静水池游戏吧，”弗朗西丝提议道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] , “ ['twenti] [steps] , [tuː] [dʒʌmps] , [θriː] [hɒps]

She	**stood**	**up**	**near**	**the**	**fire**	**and**	**announced**	**,**	**“**	**Twenty**	**steps**	**,**	**two**	**jumps**	**,**	**three**	**hops**
她	站立	向上	靠近	这	火	和	宣布	,	“	二十	步骤	,	二	跳跃	,	三	酒花

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] .

and	**a**	**roll**	**.**
和	一个	卷	.

她站在火堆旁，宣布道：“二十步，两跳，三跳，一滚。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] — [stɪl] [pɒnd] . ” -

One	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**four**	**,**	**five**	**,**	**six**	**,**	**seven**	**,**	**eight**	**,**	**nine**	**,**	**ten**	**—**	**STILL**	**POND**	**.**	**”**	**73**
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	,	八	,	九	,	十	—	仍然	池塘	.	”	-

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十——静水。”73

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['skæmpə] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

As	she	said	the	numbers	off	,	the	children	began	scampering	to	a	place	to
作为	她	说	这	数字	离开	,	这	孩子们	开始	四处奔跑	到	一个	地方	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她报完数字后，孩子们开始四散奔逃到安全的地方。

[ɔːl] [bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] .

All	but	Mary	Jane	.
全部	但	玛丽	简	.

除了玛丽·简以外，其他人都一样。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] , [sænd] .

She	wasn't	used	to	playing	on	the	slippery	,	slidy	sand	.
她	不是	用过的	到	玩耍	在	这	滑	,	滑溜溜的	沙	.

她不习惯在湿滑的沙地上玩耍。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [dʒʌst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['enibɒdi] ,

And	though	she	started	off	just	as	big	as	anybody	,
和	尽管	她	开始	离开	只是	作为	大的	作为	任何人	,

虽然她起步时和其他人一样高大，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['hædnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen]

she	slipped	and	stumbled	and	hadn't	more	than	got	to	her	feet	when
她	滑倒了	和	踉跄	和	之前没有	更多的	比	得到	到	她	脚	什么时候

[ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	words	,
这	字	,

她脚下一滑，踉跄了一下，还没来得及站起来，就听到了这些话：

“ [stɪl] [pɒnd] ! ” [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

“	Still	pond	!	”	were	called	.
“	仍然	池塘	!	”	是	称为	.

“静水潭！”有人喊道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [steps] , [dʒʌmps] ,

And	after	that	she	couldn't	move	but	just	to	use	the	steps	,	jumps	,
和	后	那	她	不能	移动	但	只是	到	使用	这	步骤	,	跳跃	,

之后她就动弹不得了，只能借助台阶和跳跃来移动。

[hɒps] [ænd; ənd][rəʊl] ['frɑːnsɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

hops	and	roll	Frances	had	given	them	.
酒花	和	卷	弗朗西丝	有	给定	他们	.

弗朗西丝给他们的跳跃和滚动。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['frɑːnsɪs] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪg'zæktli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

To	make	matters	even	more	exciting	,	Frances	started	off	exactly	in	her	direction	.
到	制作	事情	甚至	更多的	激动人心	,	弗朗西丝	开始	离开	确切地	在	她	方向	.

更令人兴奋的是，弗朗西丝一开始就朝着她的方向走去。

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn]['hædnt] [pleɪd] “ [stɪl] [pɒnd] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

But	Mary	Jane	hadn't	played	“	Still	Pond	”	in	her	own	yard	for	nothing	.
但	玛丽	简	之前没有	玩	“	仍然	池塘	”	在	她	自己的	院子	为了	没有什么	.

但玛丽·简在自家院子里演奏《静水池塘》并非毫无缘由。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] ['slɪpəri] [sænd][æz; əz] [jet] ,

Perhaps	she	hadn't	learned	to	run	on	slippery	sand	as	yet	,
也许	她	之前没有	学习	到	跑步	在	滑	沙	作为	然而	,

或许她还没学会如何在湿滑的沙地上奔跑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nəʊ] [haʊ][tu:; tə][pleɪ] [ðæt] [geɪm] .

but	she	did	know	how	to	play	that	game	.
但	她	做过	知道	如何	到	玩	那	游戏	.

但她确实知道如何玩这个游戏。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kwaɪətli] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['twenti] [steps] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə][get] [aʊt]

Instead	of	trying	to	quietly	take	her	twenty	steps	in	an	effort	to	get	out
反而	的	尝试	到	悄悄	拿	她	二十	步骤	在	一个	努力	到	得到	出去

[ɒv; əv] ['frɑ:nsɪs] - [weɪ] ,

of	Frances	'	way	,
的	弗朗西丝	-	方式	,

她没有试图悄悄地走二十步来避开弗朗西丝，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:] [kwɪk] [steps] , [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [geɪv] [wʌn] ['lɪt(ə)l][rəʊl] ,

she	took	two	quick	steps	,	dropped	down	on	the	sand	,	gave	one	little	roll	,
她	采取	二	快的	步骤	,	掉落	向下	在	这	沙	,	给予	一	小的	卷	,

她快步走了两步，倒在沙滩上，翻了个小跟头。

[ænd; ənd] — [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ['bentʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st]

and	—	was	safely	hidden	under	one	of	the	picnic	benches	they	had	used
和	—	曾是	安全	隐	在下面	一	的	这	野餐	长椅	他们	有	用过的

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] !

for	supper	!
为了	晚餐	!

而且——它被安全地藏在他们吃晚饭的其中一张野餐长椅下面！

['frɑ:nsɪs] [pɑ:st] [səʊ] [kləʊz] ['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Frances	passed	so	close	Mary	Jane	could	have	touched	her	.
弗朗西丝	通过了	所以	关闭	玛丽	简	可以	有	感动	她	.

弗朗西丝走过时离玛丽·简非常近，玛丽·简几乎都能碰到她。

['ʌðə(r)] [fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] chased74

Other	folks	were	chased74
其他	各位	是	chased74

其他人被追赶了74

[ænd; ənd] [faʊnd] , [bʌt; bət]['meəri][dʒeɪnz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

and	found	,	but	Mary	Jane's	hiding	place	was	undiscovered	.
和	成立	,	但	玛丽	简的	隐藏	地方	曾是	未被发现的	.

结果找到了，但玛丽·简的藏身之处却没有被发现。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊld] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bentʃ] ,

Of	course	when	she	rolled	in	under	the	bench	,
的	课程	什么时候	她	滚动	在	在下面	这	长椅	,

当然，当她滚到长椅下面时，

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rəʊl] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] [wen] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] [kɔ:t] .

Mary	Jane	had	expected	to	roll	right	out	again	when	somebody	else	was	caught	.
玛丽	简	有	预期的	到	卷	正确的	出去	再次	什么时候	某人	别的	曾是	捕捉	.

玛丽·简原本以为，等其他人被抓后，她就能立刻再次脱身。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæt] [ðeɪ] [went] [raɪt] [ə'raʊnd] [kləʊz]

But	when	she	found	that	they	couldn't	see	her	;	that	they	went	right	around	close
但	什么时候	她	成立	那	他们	不能	看	她	;	那	他们	去	正确的	大约	关闭

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

但当她发现他们看不见她，而且他们绕到她身边时，

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

talking	about	her	and	wondering	where	she	was	and	all	that	,
说	关于	她	和	好奇	在哪里	她	曾是	和	全部	那	,

谈论她，想知道她在哪里等等。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

she	thought	it	was	such	a	good	joke	that	she	lay	very	still	and	watched	.
她	想法	它	曾是	这样的	一个	好的	开玩笑	那	她	躺	非常	仍然	和	观看	.

她觉得这个笑话太好了，于是就一动不动地躺着看。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['ɑːskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [lɑːst] ;

She	heard	them	asking	each	other	where	she	was	seen	last	;
她	听到	他们	问	每个	其他	在哪里	她	曾是	已见	最后的	;

她听到他们在互相询问她最后一次出现在哪里；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

she	heard	her	father	say	she	couldn't	be	so	very	far	away	;
她	听到	她	父亲	说	她	不能	是	所以	非常	远的	离开	;

她听到父亲说她不可能离得太远；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [stɑːt] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

and	she	saw	them	all	start	off	in	search	of	herself	.
和	她	锯	他们	全部	开始	离开	在	搜索	的	她自己	.

她看到他们最初都是为了寻找自我而开始的。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm]

just	the	minute	their	backs	were	turned	but	before	they	had	had	time
只是	这	分钟	他们的	背部	是	转向	但	前	他们	有	有	时间

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

to	be	really	frightened	,
到	是	真的	害怕	,

就在他们转身的那一刻，还没来得及真正感到害怕，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [stʊd] [ʌp] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd]

she	slipped	out	from	under	her	seat	,	stood	up	close	by	the	dying	fire	and
她	滑倒了	出去	从	在下面	她	座位	,	站立	向上	关闭	经过	这	垂死	火	和

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

她从座位底下溜出来，走到即将熄灭的篝火旁，大声喊道：

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	Here	I	am	,	can't	you	see	me	?
“	这里	我	是	,	不能	你	看	我	?

“我在这里，你看不见我吗？”

” [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz]

”	They	thought	it	a	very	good	joke	she	had	played	and	Mary	Jane	was
”	他们	想法	它	一个	非常	好的	开玩笑	她	有	玩	和	玛丽	简	曾是

[ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] .

sure	she	would	always	remember	that	the	best	hiding	place	is	often	the	nearest	one	.
当然	她	会	总是	记住	那	这	最好的	隐藏	地方	是	经常	这	最近的	一	.

“他们认为她开的玩笑开得非常好，玛丽·简也确信她会永远记住，最好的藏身之处往往是最近的藏身之处。”

“ [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊldən] , -

“	Time	to	go	home	,	”	said	Mr	.	Holden	,	75
“	时间	到	去	家	,	”	说	先生	.	霍尔顿	,	-

“该回家了，”75岁的霍尔顿先生说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , “ [ðə; ði]['faɪərz][məʊst][aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['əʊvə(r)] . ”

looking	at	his	watch	,	“	the	fire's	most	out	and	the	party's	over	.	”
寻找	在	他的	手表	,	“	这	火灾的	最多	出去	和	这	党的	超过	.	”

他看了看手表，“火基本灭了，聚会也结束了。”

“ [bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] , [woʊnt] [ðeə(r)] ? ” [begd] [ˈmeəri][dʒeɪn] .

“	**But**	**there'll**	**be**	**another**	**one**	**,**	**won't**	**there**	**?**	**”**	**begged**	**Mary**	**Jane**	**.**
”	但	将会	是	其他	一	,	惯于	那里	?	”	乞求	玛丽	简	.

“但还会有下一个的，对吧？”玛丽·简恳求道。

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][nekst] [wiːk] , ” [sed] [ˈbetɪ] .

“	**Let's**	**have**	**it**	**next**	**week**	**,**	**”**	**said**	**Betty**	**.**
”	我们来吧	有	它	下一个	星期	,	”	说	贝蒂	.

“那就下周吧，”贝蒂说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈləʊdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈempti] [bˈɑːskɪts] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈwægən] — [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊd] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] !

The	**boys**	**loaded**	**up**	**the**	**empty**	**baskets**	**on**	**their**	**wagon**	**—**	**not**	**much**	**of**	**a**	**load**	**going**	**home**	**!**
这	男孩们	已加载	向上	这	空的	篮子	在	他们的	车皮	—	不是	很多	的	一个	加载	去	家	!

男孩们把空篮子装到马车上——回家的路程并不重！

[ˈmɪstə(r)] . [məˈrɪl] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [səʊ] [nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ;

Mr	**.**	**Merrill**	**raked**	**out**	**the**	**fire**	**so**	**no**	**harm**	**would**	**come**	**to**	**anything**	**;**
先生	.	梅里尔	耙过的	出去	这	火	所以	不	伤害	会	来	到	任何事物	;

梅里尔先生扑灭了火，以免造成任何损失；

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊldən] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

Mr	**.**	**Holden**	**gathered**	**the**	**children**	**together**	**and**	**started**	**the**	**line**	**of**	**march**	**.**
先生	.	霍尔顿	聚集	这	孩子们	一起	和	开始	这	线	的	行进	.

霍尔顿先生把孩子们召集起来，开始列队行进。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [ˈwɔndə] [ˈhəʊmwəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [wɪð] [ˈmeəri][dʒeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	**was**	**a**	**happy**	**little**	**crowd**	**that**	**wandered**	**homeward**	**and**	**they**	**all**	**agreed**	**with**	**Mary**	**Jane**	**when**	**she**	**said**	**,**
它	曾是	一个	快乐的	小的	人群	那	漫步	回家	和	他们	全部	同意	和	玛丽	简	什么时候	她	说	,

这是一群兴高采烈地往家走的小伙伴，他们都同意玛丽·简的说法：

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ˈpɑːrtiz] [ðə; ði] [ˈməʊstɪst] [fʌn] [aɪ] [nəʊ] .

“	**Well**	**,**	**anyway**	**,**	**I**	**think**	**a**	**beach**	**party's**	**the**	**mostest**	**fun**	**I**	**know**	**.**
”	出色地	,	反正	,	我	思考	一个	海滩	党的	这	最	乐趣	我	知道	.

“总之，我觉得沙滩派对是我所知的最有趣的活动。”

[ɪts] [mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [ˈmuːvɪŋ] ! ” -

It's	**more**	**fun**	**than**	**moving**	**!**	**”**	**76**
它是	更多的	乐趣	比	移动	!	”	-

比搬家有趣多了！“76

[ˈmeəri] [dʒeɪn] [gəʊz] [ˈʃɒpɪŋ]

MARY	**JANE**	**GOES**	**SHOPPING**
玛丽	简	去	购物

玛丽·简去购物

[ðə; ði] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˈpɑːti] [siːmd] [tuː; tə] [flaɪ] [pɑːst] [ɒn] [wɪŋz] .

The	**days**	**after**	**the**	**beach**	**party**	**seemed**	**to**	**fly**	**past**	**on**	**wings**	**.**
这	天	后	这	海滩	派对	似乎	到	飞	过去的	在	翅膀	.

海滩派对之后的日子仿佛飞逝而过。

[fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd][duː; də][hɑːf]

First	**it**	**was**	**a**	**Monday**	**and**	**then**	**,**	**before**	**a**	**person**	**could**	**do**	**half**
第一的	它	曾是	一个	周一	和	然后	,	前	一个	人	可以	做	一半

[ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [plænd] ,

the	**nice**	**things**	**planned**	**,**
这	好的	事物	计划	,

先是星期一，然后，还没等一个人完成一半的计划好的事情，

['sætədeɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] - [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [həʊm] [ɔ:l] [deɪ] [frɒm; frəm] [sku:l]

Saturday	was	coming	'	round	again	and	Alice	was	home	all	day	from	school
周六	曾是	未来	-	圆形的	再次	和	爱丽丝	曾是	家	全部	天	从	学校

[ænd; ənd] [fʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [mə'rɪl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [plænd] .

and	fun	for	the	four	Merrills	could	be	planned	.
和	乐趣	为了	这	四	梅里尔斯	可以	是	计划	.

星期六又到了，爱丽丝放学回家待了一整天，可以计划一下梅里尔一家四口的娱乐活动了。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [tʊk] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeə(r)] " ['sætədeɪ] ['mɑ:kɪtɪŋ] " [ɒn]

Mrs	.	Merrill	and	Mary	Jane	took	to	doing	all	their	"	Saturday	marketing	"	on
太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	采取	到	正在做	全部	他们的	"	周六	营销	"	在

['fraɪdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [taɪm] [ɒn] ['sætədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [trɪps] [ænd; ənd] [saɪt]

Friday	afternoon	so	they	could	have	more	time	on	Saturday	for	trips	and	sight
星期五	下午	所以	他们	可以	有	更多的	时间	在	周六	为了	旅行	和	视线

- ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [fəʊks] [laɪk] [tu:; tə] [du:; də] [wen] [ðev] [dʒʌst] [mu:vd] [tu:; tə]

-	seeing	and	all	the	lovely	things	folks	like	to	do	when	they've	just	moved	to
-	看到	和	全部	这	迷人的	事物	各位	喜欢	到	做	什么时候	他们有	只是	已搬	到

[ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] .

a	big	city	.
一个	大的	城市	.

梅里尔太太和玛丽·简把她们所有的"周六营销"工作都安排在了周五下午，这样她们周六就可以有更多的时间去旅行、观光，以及做所有那些刚搬到大城市的人喜欢做的事情。

[wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['pɑ:ti] ,

One	Saturday	morning	,	not	so	very	long	after	the	beach	party	,
一	周六	早晨	,	不是	所以	非常	长的	后	这	海滩	派对	,

一个星期六的早晨，就在海滩派对后不久，

[dɔ:nd] — [nɒt] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz] ['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:]

dawned	—	not	bright	and	warm	and	sunny	as	Mary	Jane	had	hoped	it
黎明	—	不是	明亮的	和	温暖的	和	阳光明媚	作为	玛丽	简	有	希望	它

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] — [bʌt; bət] ['reɪni] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['wɪndi] [æz; əz] [sʌm; səm] [meɪ] ['mɔ:nɪŋz]

surely	would	—	but	rainy	and	cold	and	windy	as	some	May	mornings
一定	会	—	但	下雨	和	寒冷的	和	刮风	作为	一些	可能	早晨

[ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

are	sure	to	be	in	Chicago	.
是	当然	到	是	在	芝加哥	.

天亮了——不像玛丽·简所希望的那样阳光明媚、温暖宜人——而是像芝加哥五月的一些早晨那样，阴雨连绵、寒风凛冽。

[ə; eɪ] [kəʊld] [ˌnɔ:θ'i:st] [wɪnd] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [fəʊks] [hæd; həd] [blu:] ['nəʊzɪz] and77

A	cold	northeast	wind	raced	across	the	city	and	folks	had	blue	noses	and77
一个	寒冷的	东北	风	比赛	穿过	这	城市	和	各位	有	蓝色的	鼻子	and77

凛冽的东北风席卷全城，人们的鼻子都冻得发青了。

['ʃɪvəri] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [lʊkt] [laɪk] [sprɪŋ] .

shivery	finger	tips	and	not	a	single	thing	to	be	seen	looked	like	spring	.
发抖	手指	尖端	和	不是	一个	单身的	事物	到	是	已见	看起来	喜欢	春天	.

手指发抖，周围一片漆黑，丝毫没有春天的迹象。

" [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -

"	Now	just	look	at	it	!	"	exclaimed	Mary	Jane	as	she	stared	out	of	the	living	-
"	现在	只是	看	在	它	!	"	惊呼	玛丽	简	作为	她	凝视	出去	的	这	活的	-

[ru:m] ['wɪndəʊ] ,

room	window	,
房间	窗户	,

"瞧瞧！"玛丽·简望着客厅窗外，惊叹道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [θruː] [ðə; ði][p'ɑːks][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
“ and we were going to take a trip through the parks and I was
” 和 我们 是 去 到 拿 一个 旅行 通过 这 公园 和 我 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][maɪ][njuː][hæt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
going to wear my new hat and everything .
去 到 穿 我的 新的 帽子 和 一切 .

“我们原本打算去公园游玩，我还要戴上我的新帽子什么的。”

[ænd; ənd] [lʊk] ! ”
And look ! ”
和 看 ! ”

瞧!

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kænt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][p'ɑːks] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [həʊl] [wiːk] ! ” [be'məun]
“ And we can't go to the parks again for another whole week ! ” bemoaned
” 和 我们 不能 去 到 这 公园 再次 为了 其他 所有的 星期 ! ” 哀叹
['ælɪs] , “
Alice , “
爱丽丝 , “

“我们又得等一个星期才能再去公园了！”爱丽丝抱怨道，“

- [kɔːz] [ðeəz; ðəz] [skuːl] ! ”
' cause there's school ! ”
- 原因 有 学校 ! ”

因为要上学啦!

“ [dʒʌst] [lʊk] !
“ Just look !
” 只是 看 !

“瞧瞧！”

” [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːd] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [tɒst] [ðə; ði][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði]
” exclaimed Mary Jane again as a hard gust of wind tossed the rain against the
” 惊呼 玛丽 简 再次 作为 一个 难的 阵风 的 风 抛掷 这 雨 反对 这
[wɪndz; waɪndz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [reɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] ,
winds exactly as though Mr . Rain was saying to Mary Jane ,
风 确切地 作为 尽管 先生 . 雨 曾是 说 到 玛丽 简 ,

“玛丽·简又惊呼了一声，一阵强风吹来，雨水四处飞溅，仿佛雨先生正在对玛丽·简说话一样。”

“ [θɔːt] [jʊd] [gəʊ][aʊt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ Thought you'd go out , did you ?
” 想法 你会 去 出去 , 做过 你 ?

“你以为你会出去玩吗？”

[wel] , [lʊk] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] ! ”
Well , look what I'm doing ! ”
出色地 , 看 什么 我是 正在做 ! ”

瞧瞧我在做什么!

“ [juː; jʊ][g'ɜːlz] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [p'ɑːks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
“ You girls talk as though parks were the only things to see in Chicago ,
” 你 女孩们 讲话 作为 尽管 公园 是 这 仅有的 事物 到 看 在 芝加哥 ,

“你们女生说话的口气好像芝加哥只有公园可看似的。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
” said Mrs . Merrill as pleasantly and comfortably as though there was
” 说 太太 . 梅里尔 作为 愉快 和 舒适地 作为 尽管 那里 曾是
[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
no such thing as a disappointment in the world .
不 这样的 事物 作为 一个 失望 在 这 世界 .

“梅里尔太太语气轻松愉快地说，仿佛世界上根本没有什么令人失望的事情。”

['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kwɪkli] .

Alice	and	Mary	Jane	turned	away	from	the	window	quickly	.
爱丽丝	和	玛丽	简	转向	离开	从	这	窗户	迅速地	.

爱丽丝和玛丽·简迅速转身背对窗户。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['wʌznt]

Something	in	their	mother's	tone	of	voice	made	them	suspect	that	the	day	wasn't
某物	在	他们的	母亲的	语气	的	嗓音	制成	他们	怀疑	那	这	天	不是

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

to	be	a	disappointment	after	all	.	78
到	是	一个	失望	后	全部	.	-

母亲的语气让他们觉得，今天或许不会让他们失望。78

“ [ɪts] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [vɔɪs] ,

“	It's	funny	to	me	,	”	continued	Mrs	.	Merrill	in	a	matter	of	fact	voice	,
”	它是	有趣的	到	我	,	”	持续	太太	.	梅里尔	在	一个	事情	的	事实	嗓音	,

“我觉得这很有趣，”梅里尔太太用一种平淡的语气继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][fəʊks] ['hævnt] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [stɔːz] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ?

“	that	you	folks	haven't	asked	to	go	to	the	big	stores	—	wouldn't	you	like	to	?
”	那	你	各位	还没有	问	到	去	到	这	大的	商店	—	不会	你	喜欢	到	?

”

”

“你们都没要求去大型商店——难道你们不想去吗？”

“ [laɪk] [tuː; tə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

“	Like	to	!	”	exclaimed	Alice	.
”	喜欢	到	!	”	惊呼	爱丽丝	.

“我愿意！”爱丽丝惊呼道。

“ [wʊd] [wiː; wi] ? ” [kraɪd] ['meəri][dʒeɪn] .

“	Would	we	?	”	cried	Mary	Jane	.
”	会	我们	?	”	哭	玛丽	简	.

“我们会吗？”玛丽·简喊道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	But	we	didn't	think	about	it	!	”
”	但	我们	没有	思考	关于	它	!	”

“但我们当时根本没考虑到这一点！”

“ [ðen] [wiːl; wil] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

“	Then	we'll	think	about	it	now	,	”	replied	Mrs	.	Merrill	.
”	然后	出色地	思考	关于	它	现在	,	”	回复	太太	.	梅里尔	.

“那我们现在就考虑一下，”梅里尔太太回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][æn; ən] [ʌm'brelə] [daʊn] [taɪt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]

“	If	you	can	hold	an	umbrella	down	tight	over	your	head	so	as	not	to
”	如果	你	能	抓住	一个	伞	向下	紧的	超过	你的	头	所以	作为	不是	到

[get][jɔː(r); jə(r)][hæt][wet] ,

get	your	hat	wet	,
得到	你的	帽子	湿的	,

“如果你能把伞紧紧地撑在头上，不让帽子被弄湿，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [səʊkt] .

I	think	we	could	manage	to	get	to	the	train	without	getting	soaked	.
我	思考	我们	可以	管理	到	得到	到	这	火车	没有	获得	浸泡过	.

我觉得我们应该能平安到达火车站，不会被淋湿。

[ænd; ənd][wʌns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] ,

And	once	down	at	the	store	,
和	一次	向下	在	这	店铺	,

到了店里之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃek] ['aʊə(r)][wet] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [ʃɒp] [ænd; ənd] [saɪt] - [siː] [θruː] [ðə; ði]

we	could	check	our	wet	umbrellas	and	shop	and	sight	-	see	through	the
我们	可以	查看	我们的	湿的	雨伞	和	店铺	和	视线	-	看	通过	这

[stɔːz] [ɔːl][wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['hʌri] . ”

stores	all	we	wished	to	without	a	bit	of	hurry	.	”
商店	全部	我们	希望	到	没有	一个	少量	的	匆忙	.	”

我们可以寄存湿漉漉的雨伞，然后随心所欲地逛商店、观光，完全不用着急。

“ [əʊ] , [meɪ] [wiː; wi] ['riːəli] [gəʊ] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] .

“	Oh	,	may	we	really	go	?	”	asked	Alice	.
“	哦	,	可能	我们	真的	去	?	”	问	爱丽丝	.

“哦，我们真的可以走了吗？”爱丽丝问道。

“ [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)][tuː; tə] —

“	Well	,	”	answered	Mrs	.	Merrill	,	pretending	to	hesitate	,	“	if	you	really	care	to	—
“	出色地	,	”	回答	太太	.	梅里尔	,	假装	到	犹豫	,	“	如果	你	真的	关心	到	—

“嗯，”梅里尔太太假装犹豫地回答道，“如果你真的想——”

” [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] ['weɪstɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ðæt]

”	That	settled	it	and	there	was	no	more	time	wasted	talking	about	weather	that
”	那	定居	它	和	那里	曾是	不	更多的	时间	浪费	说	关于	天气	那

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“事情就此定了，那天早上没有再浪费时间谈论天气了。”

['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ]

Dishes	were	washed	and	beds	were	made	and	dusting	was	done	so
菜肴	是	洗过	和	床	是	制成	和	除尘	曾是	完毕	所以

['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð]

quickly	that	the	little	flat	must	have	been	quite	surprised	and	pleased	with
迅速地	那	这	小的	平坦的	必须	有	到过	相当	惊讶	和	高兴	和

[ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [pʊt]['ɪntuː] [raɪts] so79

itself	—	it	got	put	into	rights	so79
本身	—	它	得到	放	进入	权利	so79

碗碟洗干净了，床铺整理好了，灰尘也擦得干干净净，这间小公寓一定对自己感到既惊讶又满意——它被收拾得井井有条了。

['veri] ['kwɪkli] .

very	quickly	.
非常	迅速地	.

很快。

[ðen] ['meəri][dʒeɪn][gɒt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fɪkst] ['naɪsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [heə(r)][baʊ; bəʊ][pʊt][ɒn] —

Then	Mary	Jane	got	her	hair	fixed	nicely	and	a	pretty	hair	bow	put	on	—
然后	玛丽	简	得到	她	头发	固定的	很好	和	一个	漂亮的	头发	弓	放	在	—

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː][hæt] ,

the	bow	wouldn't	show	very	much	under	the	new	hat	,
这	弓	不会	展示	非常	很多	在下面	这	新的	帽子	,

然后，玛丽·简把头发梳理得漂漂亮亮的，还戴上了一个漂亮的发夹——发夹在新帽子下面不太容易露出来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ,

but	even	that	little	had	to	be	just	right	—	and	then	,
但	甚至	那	小的	有	到	是	只是	正确的	—	和	然后	,

但即使是这么一点点细节也必须恰到好处——然后，

[waɪl] ['mʌðə(r)] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['ælɪsɪz] [heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] — [nɒt]

while	mother	fixed	her	own	and	Alice's	hair	,	she	put	on	a	pretty	dress	—	not
尽管	母亲	固定的	她	自己的	和	爱丽丝的	头发	,	她	放	在	一个	漂亮的	裙子	—	不是

[ə; eɪ] ['pɑːti] [dres] ,

a	party	dress	,
一个	派对	裙子	,

母亲一边整理自己和爱丽丝的头发，一边穿上一件漂亮的连衣裙——不是那种参加晚宴的连衣裙。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] , [dɑːk] [dres] .

of	course	,	but	a	nice	,	pretty	,	dark	dress	.
的	课程	,	但	一个	好的	,	漂亮的	,	黑暗的	裙子	.

当然，但是一件漂亮、好看的深色连衣裙。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɒn] ['rʌbəz] [ænd; ənd] ['reɪnkəʊts] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [tʊk]

Then	they	all	put	on	rubbers	and	raincoats	and	locked	up	the	doors	and	took
然后	他们	全部	放	在	橡胶	和	雨衣	和	已锁定	向上	这	门	和	采取

[ðeə(r)] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] .

their	umbrellas	and	started	for	the	train	.
他们的	雨伞	和	开始	为了	这	火车	.

然后他们都穿上雨靴和雨衣，锁好门，撑起雨伞，走向火车。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [fʌn] .

Going	down	town	on	the	train	was	fun	.
去	向下	镇	在	这	火车	曾是	乐趣	.

乘火车去市中心很有趣。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] ['meəri] [dʒeɪn] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn] [kʊd; kəd] [wɔːk] [daʊn] [taʊn] .

In	the	city	where	Mary	Jane	lived	before	,	one	could	walk	down	town	.
在	这	城市	在哪里	玛丽	简	居住地	前	,	一	可以	走	向下	镇	.

在玛丽·简以前居住的城市里，人们可以步行前往市中心。

[ɔː(r)] [ɪf] [wʌn] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪd] ,

Or	if	one	really	wanted	to	ride	,
或者	如果	一	真的	通缉	到	骑	,

或者如果真的想骑马的话，

[ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] ['hʌsl] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːz] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

a	street	car	hustled	one	to	the	stores	in	about	five	minutes	.
一个	街道	车	匆忙	一	到	这	商店	在	关于	五	分钟	.

乘坐有轨电车大约五分钟就能到达商店。

[bʌt; bət] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [gəʊ]

But	in	Chicago	,	so	she	discovered	,	she	had	to	have	a	ticket	and	go
但	在	芝加哥	,	所以	她	发现	,	她	有	到	有	一个	票	和	去

[θruː] [ə; eɪ] [geɪt] ,

through	a	gate	,
通过	一个	门	,

但她发现，在芝加哥，她必须持有门票并通过闸机才能进入。

[ænd; ənd] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	up	stairs	and	onto	a	platform	and	aboard	a	train	and	everything
和	向上	楼梯	和	到	一个	平台	和	船上	一个	火车	和	一切

[dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

just	as	though	one	intended	to	go	away	,
只是	作为	尽管	一	故意的	到	去	离开	,

然后上楼，到站台，登上火车，一切都像要离开一样。

[fɑː(r)] [ɒf] .

far	off	.
远的	离开	.

遥远。

[ðə; ði][g'ɜːlz][bəuθ] [laɪkt] [tuː; tə][raɪd] [daʊn] [taʊn] .

The	girls	both	liked	to	ride	down	town	.
这	女孩们	两个都	喜欢	到	骑	向下	镇	.

这两个女孩都喜欢骑车去市中心。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

To	be	sure	they	couldn't	see	much	of	the	lake	,
到	是	当然	他们	不能	看	很多	的	这	湖	,

当然，他们几乎看不到湖的景色。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [raɪd] [raɪt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	though	they	did	ride	right	along	beside	it	,
甚至	尽管	他们	做过	骑	正确的	沿着	旁	它	,

尽管他们就骑车跟在它旁边，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊk] [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['fɒgi] . -

because	the	rain	made	it	all	look	dim	and	gray	and	foggy	.	80
因为	这	雨	制成	它	全部	看	暗淡	和	灰色的	和	雾蒙蒙的	.	-

因为雨水让一切都显得昏暗、灰蒙蒙的，雾气弥漫。80

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

But	they	knew	the	lake	was	there	;
但	他们	知道	这	湖	曾是	那里	;

但他们知道那里有湖；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [spreɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)]

they	could	see	the	spray	the	waves	made	and	once	in	a	while	they	could	hear
他们	可以	看	这	喷	这	波浪	制成	和	一次	在	一个	尽管	他们	可以	听到

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

the	noise	of	splashing	water	above	the	roar	of	the	train	.
这	噪音	的	溅起水花	水	多于	这	吼	的	这	火车	.

他们可以看到海浪溅起的水花，偶尔还能听到火车轰鸣声之上传来水花飞溅的声音。

[ɔːl] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

All	too	soon	,	for	there	was	so	much	to	see	,
全部	也	很快	,	为了	那里	曾是	所以	很多	到	看	,

一切都太快了，因为有太多东西值得一看。

[ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] ['ɪntuː][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['ʃaʊtɪd] , " ['rændɒlf] [striːt] !

the	train	pulled	into	their	station	and	the	conductor	shouted	,	"	Randolph	Street	!
这	火车	拉	进入	他们的	车站	和	这	导体	喊叫	,	"	兰道夫	街道	!

火车驶入他们的车站，列车员喊道："兰道夫街！"

['evribɒdi] [aʊt] !

Everybody	out	!
大家	出去	!

所有人出去！

[fɑːrz] [wiː; wi][gəʊ] !

Far's	we	go	!
远方的	我们	去	!

我们走得很远！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊks] [ə'bɔːd] [gɒt][ðeə(r)] [ʌm'breləz] ['redi] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

"	And	all	the	folks	aboard	got	their	umbrellas	ready	and	went	out	into	the	rain	.
"	和	全部	这	各位	船上	得到	他们的	雨伞	准备好	和	去	出去	进入	这	雨	.

"船上的所有人都准备好了雨伞，走到雨中去。"

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][stɔː(r)]

Fortunately	**it**	**was**	**only**	**a**	**very**	**little**	**way**	**from**	**the**	**station**	**to**	**the**	**big**	**store**
幸运的是	它	曾是	仅有的	一个	非常	小的	方式	从	这	车站	到	这	大的	店铺

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [tʊk] [ðə; ði][g'ɜːlz] ,

where	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**took**	**the**	**girls**	**,**
在哪里	太太	.	梅里尔	采取	这	女孩们	,

幸运的是，从车站到梅里尔太太带女孩们去的大商店只有很短的路程。

[səʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get]['taɪəd][ɔː(r)] ['veri] [wet] .

so	**they**	**didn't**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**tired**	**or**	**very**	**wet**	**.**
所以	他们	没有	有	一个	机会	到	得到	疲劳的	或者	非常	湿的	.

所以他们没有机会感到疲倦或全身湿透。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ˌɪn'dɔːz] ,

And	**as**	**soon**	**as**	**they**	**got**	**indoors**	**,**
和	作为	很快	作为	他们	得到	室内	,

他们一进屋，

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃekɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [wet] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [wet]

Mrs	**.**	**Merrill**	**found**	**a**	**checking**	**place**	**and**	**they**	**left**	**wet**	**umbrellas**	**and**	**wet**
太太	.	梅里尔	成立	一个	检查	地方	和	他们	左边	湿的	雨伞	和	湿的

['reinkəʊts] [ænd; ənd] [wet] ['rʌbəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

raincoats	**and**	**wet**	**rubbers**	**and**	**started**	**out**	**for**	**fun**	**.**
雨衣	和	湿的	橡胶	和	开始	出去	为了	乐趣	.

梅里尔太太找到一个寄存处，他们把湿漉漉的雨伞、湿漉漉的雨衣和湿漉漉的雨靴留下，然后出发去玩乐。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæts] ['ɔːfli] [kən'viːniənt] — [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [ðæt] [wei] ,

“	**I**	**think**	**that's**	**awfully**	**convenient**	**—**	**just**	**to**	**leave**	**things**	**that**	**way**	**,**
“	我	思考	那就是	非常	方便的	—	只是	到	离开	事物	那	方式	,

“我觉得这样太方便了——就这么把事情处理好，

” [sed] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

”	**said**	**Alice**	**as**	**she**	**settled**	**her**	**collars**	**and**	**cuffs**	**and**	**made**	**sure**	**she**	**was**
”	说	爱丽丝	作为	她	定居	她	项圈	和	袖口	和	制成	当然	她	曾是

['taɪdi] ,

tidy	**,**
整齐的	,

“爱丽丝一边整理衣领和袖口，确保自己衣着整洁一边说道。”

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiːl; wil][get][ðem; ðəm] [bæk] ['seɪfli] ?

“	**and**	**of**	**course**	**we'll**	**get**	**them**	**back**	**safely**	**?**
“	和	的	课程	出色地	得到	他们	后退	安全	?

“当然，我们会安全地把他们送回来？”

” [ðɪs] ['tʃekɪŋ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

”	**This**	**checking**	**system**	**was**	**new**	**to**	**her**	**and**	**she**	**wanted**	**to**	**be**
”	这	检查	系统	曾是	新的	到	她	和	她	通缉	到	是

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] . -

assured	**it**	**was**	**all**	**right**	**.**	**81**
保证	它	曾是	全部	正确的	.	-

“这套检查系统对她来说是全新的，她想确认一下是否没问题。”81

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

“	**To**	**be**	**sure**	**we**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**.**
“	到	是	当然	我们	将要	,	”	说	太太	.	梅里尔	.

“当然会，”梅里尔夫人说。

“ [siː] ?

“	**See**	**?**
“	看	?

“看？

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

I	have	the	checks	for	them	. ”
我	有	这	检查	为了	他们	. ”

我已经把支票寄给他们了。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , “ [lets] [bɪ'gɪn] . ”

“	Well	,	then	,	”	said	Mary	Jane	,	“	let's	begin	.	”
”	出色地	,	然后	,	”	说	玛丽	简	,	“	我们来吧	开始	.	”

“那么，”玛丽·简说，“我们开始吧。”

“ [jes] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [lets] .

“	Yes	,	”	said	Alice	,	“	let's	.
”	是的	,	”	说	爱丽丝	,	“	我们来吧	.

“是的，”爱丽丝说，“我们吧。”

[ænd; ənd] [lets] [siː] ['evriθɪŋ] ! ”

And	let's	see	everything	!	”
和	我们来吧	看	一切	!	”

让我们看看所有东西！

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ; “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)] [fɜːst] ? ”

“	All	right	,	”	laughed	Mrs	.	Merrill	;	“	shall	we	take	an	elevator	first	?	”
”	全部	正确的	,	”	笑了	太太	.	梅里尔	;	“	将	我们	拿	一个	电梯	第一的	?	”

“好吧，”梅里尔太太笑着说，“我们先坐电梯好吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ælɪs] , “

“	Oh	,	no	,	”	answered	Alice	,	“
”	哦	,	不	,	”	回答	爱丽丝	,	“

“哦，不，”爱丽丝回答说，“

- [kɔːz] [ðen] [wɪd] [mɪs] [ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

'	cause	then	we'd	miss	the	first	floor	.
-	原因	然后	我们会	错过	这	第一的	地面	.

因为那样我们就看不到一楼了。

” [səʊ] [ðeɪ] “ [dɪd] ” [ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ,

”	So	they	“	did	”	the	first	floor	,
”	所以	他们	“	做过	”	这	第一的	地面	,

所以他们“完成”了一楼的装修，

['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [h'ændkətʃiːfs] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][bægz][ænd; ənd][fænz][ænd; ənd] ['prɪti]

seeing	all	the	handkerchiefs	and	jewelry	and	bags	and	fans	and	pretty
看到	全部	这	手帕	和	珠宝	和	包	和	粉丝	和	漂亮的

[ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] — ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [liːv] [ðəʊz] ['lʌvli] ['rɪbənz] — [ænd; ənd]

decorations	and	ribbons	—	Alice	could	hardly	leave	those	lovely	ribbons	—	and
装饰	和	丝带	—	爱丽丝	可以	几乎	离开	那些	迷人的	丝带	—	和

['nekweə(r)] — ['meəri][dʒeɪn] [sɔː] [faɪv] ['dɪfrənt] ['nekˌtaɪz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] .

neckwear	—	Mary	Jane	saw	five	different	neckties	she	needed	—	and	so	many	things	.
领带	—	玛丽	简	锯	五	不同的	领带	她	需要	—	和	所以	许多	事物	.

看到琳琅满目的手帕、珠宝、包包、扇子、漂亮的装饰品和丝带——爱丽丝几乎舍不得那些漂亮的丝带——还有领带——玛丽·简一眼就看中了她需要的五条不同的领带——以及好多好多东西。

“ [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ?

“	Do	they	have	anything	left	for	the	second	floor	?
”	做	他们	有	任何事物	左边	为了	这	第二	地面	?

“他们还有什么东西可以放在二楼吗？”

” [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

”	asked	Mary	Jane	when	they	finally	got	around	to	where	they	had	started	.
”	问	玛丽	简	什么时候	他们	最后	得到	大约	到	在哪里	他们	有	开始	.

“玛丽·简问道，她们终于回到了出发点。”

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

“	You	just	see	,	”	said	Mrs	.	Merrill	.
”	你	只是	看	，	”	说	太太	.	梅里尔	.

“你看，”梅里尔太太说。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

And	sure	enough	there	were	plenty	of	things	on	the	second	floor	,
和	当然	足够的	那里	是	很多	的	事物	在	这	第二	地面	，

果然，二楼有很多东西。

['prɪti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][læmps][ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] , ['riːəli] ,

pretty	dishes	and	lamps	and	so	many	things	that	,	really	,
漂亮的	菜肴	和	灯	和	所以	许多	事物	那	，	真的	，

漂亮的餐具、灯具以及其他很多东西，真的，

['meəri][dʒeɪn]['ɔːlməʊst][gɒt]['taɪəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] . -

Mary	Jane	almost	got	tired	looking	at	them	all	.	82
玛丽	简	几乎	得到	疲劳的	寻找	在	他们	全部	.	-

玛丽·简看着他们几乎都看腻了。[82]

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,

By	the	time	they	got	ready	for	the	third	floor	,
经过	这	时间	他们	得到	准备好	为了	这	第三	地面	，

当他们准备上三楼时，

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [siːts] [ɪn] [ðæt] [stɔː(r)] .

Mary	Jane	was	wondering	if	there	were	any	seats	in	that	store	.
玛丽	简	曾是	好奇	如果	那里	是	任何	座位	在	那	店铺	.

玛丽·简想知道那家店里有没有座位。

[nɒt] [siːts] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] ,

Not	seats	where	you	sit	down	to	buy	things	,
不是	座位	在哪里	你	坐	向下	到	买	事物	，

不是那种让你坐下来买东西的座位，

[bʌt; bət] ['riːəli] [siːts] [weə(r)] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [daʊn] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

but	really	seats	where	you	just	sit	down	whether	you	buy	anything	or	not	.
但	真的	座位	在哪里	你	只是	坐	向下	无论	你	买	任何事物	或者	不是	.

但实际上，这些座位只是让你随便坐下，不管你是否买东西。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðəʊz] [siːts] .

And	sure	enough	there	were	just	those	seats	.
和	当然	足够的	那里	是	只是	那些	座位	.

果然，那里正好有那些座位。

[naɪs] , [bɪg] ['kʌmfi] [wʌnz] ,

Nice	,	big	comfy	ones	,
好的	，	大的	舒适的	一个	，

又大又舒服的，

[ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪnz] [huː] [went] [ə; eɪ] - ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd]

that	appeared	to	be	made	for	Mary	Janes	who	went	a	-	shopping	and
那	出现	到	是	制成	为了	玛丽	简氏	WHO	去	一个	-	购物	和

['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

wanted	to	sit	down	.
通缉	到	坐	向下	.

那似乎是为那些逛街购物后想坐下来休息的玛丽·简设计的。

[ðə; ði] [mə'rɪl] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [liːnd] [bæk] ['redi] [tuː; tə][rest]

The	Merrills	sat	down	on	a	big	couch	and	Mary	Jane	leaned	back	ready	to	rest
这	梅里尔斯	卫星	向下	在	一个	大的	长椅	和	玛丽	简	倾斜	后退	准备好	到	休息

[wen] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] ['westlənd] !

when	—	who	should	she	see	right	in	front	of	her	but	Frances	Westland	!
什么时候	—	WHO	应该	她	看	正确的	在	正面	的	她	但	弗朗西丝	韦斯特兰	!

梅里尔一家坐在大沙发上，玛丽·简向后靠去，准备休息，这时——她竟然看到弗朗西丝·韦斯特兰站在她面前！

[ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][met][æt; ət] ['græn,mʌðərz] [haʊs] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['gəʊ] .

The	girl	she	met	at	grandmother's	house	nearly	a	year	ago	.
这	女孩	她	遇见	在	祖母的	房子	几乎	一个	年	前	.

将近一年前，她在祖母家遇到了那个女孩。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi]['meəri][dʒeɪn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

In	a	jiffy	Mary	Jane	forgot	all	about	wanting	to	sit	down	.
在	一个	瞬间	玛丽	简	忘了	全部	关于	想要	到	坐	向下	.

玛丽·简转眼间就把想坐下这件事忘得一干二净了。

[ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] , [dæʃt] ['ɑːftə(r)] ['frɑːnsɪs] , [huː] ,

She	slid	down	from	the	comfortable	couch	,	dashed	after	Frances	,	who	,
她	滑行	向下	从	这	舒服的	长椅	,	虚线	后	弗朗西丝	,	WHO	,

她从舒适的沙发上滑下来，追着弗朗西丝跑去，弗朗西丝……

[nɒt] [gesɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] ,

not	guessing	that	a	friend	was	so	near	,	was	hurrying	by	,
不是	猜测	那	一个	朋友	曾是	所以	靠近	,	曾是	匆忙	经过	,

没想到朋友就在附近，正匆匆走过。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [miːt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪs] .

and	brought	her	back	to	meet	mother	and	Alice	.
和	带来	她	后退	到	见面	母亲	和	爱丽丝	.

然后把她带回来见她的母亲和爱丽丝。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Then	they	all	sat	down	for	a	visit	.
然后	他们	全部	卫星	向下	为了	一个	访问	.

然后他们都坐下来聊天。

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] ['kwestʃən] ,

“	No	,	I'm	not	living	here	,	”	said	Frances	in	answer	to	Mrs	.	Merrill's	question	,
“	不	,	我是	不是	活的	这里	,	”	说	弗朗西丝	在	回答	到	太太	.	美林	问题	,

“不，我不住在这里，”弗朗西丝回答梅里尔太太的问题时说道。

“ [aɪv] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð] [maɪ] auntie83

“	I've	been	spending	the	spring	with	my	auntie83
“	我已经	到过	开支	这	春天	和	我的	auntie83

“我整个春天都和我的阿姨83在一起。”

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [hɪə(r)] .

and	going	to	school	here	.
和	去	到	学校	这里	.

并且在这里上学。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [ɪz] [aʊt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] .

But	just	as	soon	as	school	is	out	I'm	going	back	home	.
但	只是	作为	很快	作为	学校	是	出去	我是	去	后退	家	.

但学校一放学我就回家。

['mʌðə(r)] [niːdz] [ˌem 'iː] . ”

Mother	needs	me	.	”
母亲	需求	我	.	”

妈妈需要我。

“ [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
“ I don't doubt it , ” replied Mrs . Merrill , who was much pleased with the little
” 我 不 怀疑 它 , ” 回复 太太 . 梅里尔 , WHO 曾是 很多 高兴 和 这 小的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

“我毫不怀疑，”梅里尔太太回答道，她对这个小女孩非常满意。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈmɪsɪz] [juː; jʊ] [ˈgreɪtli] .
“ I'm sure your mother misses you greatly .
” 我是 当然 你的 母亲 错过 你 非常 .

“我相信你妈妈一定非常想念你。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kænt] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [kænt]
But where are you living and can't we see you before you go and can't
但 在哪里 是 你 活的 和 不能 我们 看 你 前 你 去 和 不能
[juː; jʊ] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] ?
you take lunch with us to - day ?
你 拿 午餐 和 我们 到 - 天 ?

但你住在哪里？我们能在你离开前见你一面吗？今天你能和我们一起吃午饭吗？

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [fræn'sɪz] [ˈɑːnti] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði] [məˈrɪl]
” It seemed that Frances's auntie lived in the same part of the city the Merrills
” 它 似乎 那 弗朗西丝的 阿姨 居住地 在 这 相同的 部分 的 这 城市 这 梅里尔斯
[lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz] [maɪt] [siː] [iːtʃ]
lived in and there was every reason to believe that the girls might see each
居住地 在 和 那里 曾是 每一个 原因 到 相信 那 这 女孩们 可能 看 每个
[ˈʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] .
other at least once or twice in the little time left of the school year .
其他 在 至少 一次 或者 两次 在 这 小的 时间 左边 的 这 学校 年 .

“弗朗西丝的姑妈似乎和梅里尔一家住在同一个城区，因此完全有理由相信，在学年剩下的短暂时间里，这两个女孩至少会见上一两次面。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ai][kæn; kən] [iːt] [lʌntʃ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ˈædɪd] [ˈfrɑːnsɪs] , “
“ But I don't believe I can eat lunch with you , ” added Frances , “
” 但 我 不 相信 我 能 吃 午餐 和 你 , ” 额外 弗朗西丝 , “

“但我认为我不能和你一起吃午饭了，”弗朗西丝补充道，“

- [kɔːz] [ˈɑːnti] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [ˈhʌri] [həʊm] .
' cause auntie and I have to hurry home .
- 原因 阿姨 和 我 有 到 匆忙 家 .

因为我和阿姨得赶紧回家。

” [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl]
” So with a promise to come to see them soon at the address Mrs . Merrill
” 所以 和 一个 承诺 到 来 到 看 他们 很快 在 这 地址 太太 . 梅里尔
[rəʊt] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfrɑːnsɪs] ,
wrote out on her card for Frances ,
写道 出去 在 她 卡片 为了 弗朗西丝 ,

“于是，我答应他们很快就会去梅里尔太太在给弗朗西丝的卡片上写下的地址看望他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第3/6页

[ðə; ði] [frendz] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
the **friends** **said** **good** **-** **by** **.**
这 朋友们 说 好的 - 经过 .

朋友们道别了。

" [aɪl] [dɪ'kleə(r)] !
" I'll declare !
" 患病的 宣布 !

"我宣布！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ['ɑːftə(r)] ['frɑːnsɪs] [left] [ðem; ðəm] .
" exclaimed Mrs . Merrill , looking at her watch after Frances left them .
" 惊呼 太太 . 梅里尔 , 寻找 在 她 手表 后 弗朗西丝 左边 他们 .

"弗朗西丝离开后，梅里尔太太看了看手表，惊呼道。"

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [twelv] [ə'klɑːk] [ɔːl'redi] !
" It's almost twelve o'clock already !
" 它是 几乎 十二 点钟 已经 !

"已经快十二点了！"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] ['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌn] .
And we were to meet father at one .
和 我们 是 到 见面 父亲 在 一 .

我们约好一点钟和父亲见面。

[ɪf] [juː; jʊ] girls84
If you girls84
如果 你 girls84

如果你是girls84

[wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd] [dɒlz] [ænd; ənd]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ,
want to see anything of the toys and dolls and playrooms ,
想 到 看 任何事物 的 这 玩具 和 娃娃 和 游戏室 ,

想看看玩具、娃娃和游戏室吗?

[wɪd] ['betə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
we'd better not be sitting around here any longer .
我们会 更好的 不是 是 坐着 大约 这里 任何 更长 .

我们最好不要再在这里待下去了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][gˈɜːlz][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd] [dɒlz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
" Of course the girls did want to see the toys and dolls and everything .
" 的 课程 这 女孩们 做过 想 到 看 这 玩具 和 娃娃 和 一切 .

"当然，女孩们很想看看玩具、娃娃之类的东西。"

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,
When they got to the fourth floor where all the children's things were kept ,
什么时候 他们 得到 到 这 第四 地面 在哪里 全部 这 孩子们的 事物 是 保留 ,

当他们到达存放所有孩子物品的四楼时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['eni] [pleɪs] [els] .
they were sorry they had spent even a minute any place else .
他们 是 对不起 他们 有 花费 甚至 一个 分钟 任何 地方 别的 .

他们后悔自己哪怕在别的地方待了一分钟。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] [dɒlz] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [tɒɪz] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd]

For	all	the	lovely	dolls	and	marvelous	toys	and	enticing	games	and
为了	全部	这	迷人的	娃娃	和	奇妙	玩具	和	诱人的	游戏	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pʌzls] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['sæntə] [klɔːsɪz] [ʃɒp]

beautiful	pictures	and	fascinating	puzzles	made	a	person	think	that	Santa	Claus's	shop
美丽的	图片	和	迷人	谜题	制成	一个	人	思考	那	圣诞老人	克劳斯的	店铺

[ænd; ənd] ['feərilænd] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɪn] [wʌn]

and	fairyland	and	magic	were	all	mixed	up	together	and	set	down	in	one
和	仙境	和	魔法	是	全部	混合	向上	一起	和	放	向下	在	一

[pleɪs] .

place	.
地方	.

那些可爱的娃娃、奇妙的玩具、诱人的游戏、美丽的图片和引人入胜的谜题，让人觉得圣诞老人的商店、仙境和魔法都混杂在一起，摆放在同一个地方。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

The	girls	looked	and	looked	and	looked	.
这	女孩们	看起来	和	看起来	和	看起来	.

女孩们看了又看，看了又看。

[ðeɪ] “ [əʊ] - [ed] ” [ænd; ənd] “ [ɑː] - [ed] ” [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

They	“	oh	-	ed	”	and	“	ah	-	ed	”	and	exclaimed	till	they	couldn't	think	of
他们	“	哦	-	编辑	”	和	“	啊	-	编辑	”	和	惊呼	直到	他们	不能	思考	的

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kept] [raɪt] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

anything	more	to	say	—	and	then	they	kept	right	on	looking	just	the	same	.
任何事物	更多的	到	说	—	和	然后	他们	保留	正确的	在	寻找	只是	这	相同的	.

他们发出“哦”、“啊”的惊叹声，直到说不出什么可说的了——然后他们仍然继续原样地看着。

['meəri] [dʒeɪn] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɒl] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ænd; ənd]

Mary	Jane	picked	out	the	doll	coat	she	wanted	Georgiannamore	to	have	and
玛丽	简	挑选	出去	这	玩具娃娃	外套	她	通缉	-	到	有	和

['ælɪs] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [desk] .

Alice	selected	a	lovely	desk	.
爱丽丝	已选	一个	迷人的	桌子	.

玛丽·简挑选了一件她想让乔治亚娜莫尔穿的娃娃外套，而爱丽丝则挑选了一张漂亮的桌子。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

They	agreed	upon	a	set	of	dishes	and	upon	charming	furniture	for	their
他们	同意	之上	一个	放	的	菜肴	和	之上	迷人	家具	为了	他们的

['bælkəni] — [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [tuː] .

balcony	—	just	the	right	size	too	.
阳台	—	只是	这	正确的	尺寸	也	.

他们选定了一套餐具和一套适合阳台的精美家具——尺寸也刚刚好。

“ [ænd; ənd] [wiːl; wil] [prɪ'tend] [wiːl; wil] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['meəri] [dʒeɪn] , [huː] [njuː]

“	And	we'll	pretend	we'll	buy	it	all	,	mother	,	”	said	Mary	Jane	,	who	knew
“	和	出色地	假装	出色地	买	它	全部	,	母亲	,	”	说	玛丽	简	,	WHO	知道

perfectly85

perfectly85
perfectly85

“我们会假装把所有东西都买下来，妈妈，”玛丽·简说道，她完全明白85

[wel] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ,

well	she	couldn't	buy	all	the	things	she	talked	about	getting	,
出色地	她	不能	买	全部	这	事物	她	谈话	关于	获得	,

她不可能买到她口口声声说想要的所有东西。

“ [ænd; ənd] [wiːl; wil] [prɪ'tend] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [sent] [ʌp] , ['ðætl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] .

“	and	we'll	pretend	we'll	have	it	all	sent	up	,	that'll	be	such	fun	.
“	和	出色地	假装	出色地	有	它	全部	发送	向上	,	那将	是	这样的	乐趣	.

“我们会假装把所有东西都寄出去，那一定很有趣。”

" [səʊ] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
" So they pretended and looked and looked and pretended till they had
" 所以 他们 假装 和 看起来 和 看起来 和 假装 直到 他们 有
[biːn] ['əʊvə(r)][məʊst][ɔːl] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .
been over most all that part of the store .
到过 超过 最多 全部 那 部分 的 这 店铺 .

于是他们假装、观察、观察、再假装，直到他们几乎逛遍了商店的那个区域。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , " [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [miːt] ['eidə] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] — "
" Now then , " said Mrs . Merrill , " if we're to meet Dadah for lunch — "
" 现在 然后 , " 说 太太 . 梅里尔 , " 如果 是 到 见面 达达 为了 午餐 — "

"那么，"梅里尔太太说，"如果我们要和达达一起吃午饭——"

" [əʊ] , ['gʊdi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [miːt] [hɪm][hɪə(r)] ? "
" Oh , goody ! " cried Alice , " are we to meet him here ? "
" 哦 , 好东西 ! " 哭 爱丽丝 , " 是 我们 到 见面 他 这里 ? "

"哦，太好了！"爱丽丝喊道，"我们在这里见到他吗？"

" [nɒt] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,
" Not here , " said Mrs . Merrill ,
" 不是 这里 , " 说 太太 . 梅里尔 ,

"这里不行，"梅里尔太太说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
" but in this store in the lunch room and in ten minutes .
" 但 在 这 店铺 在 这 午餐 房间 和 在 十 分钟 .

"但是就在这家商店的午餐室里，十分钟之内。"

[səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [wɒʃ] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] [flɔː(r)] .
So we'd better wash our hands and go to the lunch room floor .
所以 我们会 更好的 洗 我们的 双手 和 去 到 这 午餐 房间 地面 .

所以我们最好洗手，然后去餐厅。

" ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ɪn'geɪdʒd]
" Mr . Merrill was waiting for them and had a table engaged
" 先生 . 梅里尔 曾是 等待 为了 他们 和 有 一个 桌子 已订婚的
[kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] (" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] !
close by a charming fountain (" Just think of a fountain in a house !
关闭 经过 一个 迷人 喷泉 (" 只是 思考 的 一个 喷泉 在 一个 房子 !

"梅里尔先生正在等他们，并在一个迷人的喷泉附近预订了一张桌子（想象一下房子里的喷泉！）

" [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['meəri][dʒeɪn][sæt][ðeə(r)]
" exclaimed Mary Jane when she spied it) and all the time Mary Jane sat there
" 惊呼 玛丽 简 什么时候 她 间谍 它) 和 全部 这 时间 玛丽 简 卫星 那里
['iːtɪŋ] ,
eating ,
吃 ,

（玛丽·简发现后惊呼道）而玛丽·简一直坐在那里吃东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]
she could look right over and watch the fishes and she could hear the
她 可以 看 正确的 超过 和 手表 这 鱼 和 她 可以 听到 这
[splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
splash of the water .
溅 的 这 水 .

她可以径直看过去，看到鱼儿游来游去，还能听到水花四溅的声音。

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)][dʒʌst] [ðen] .
But Mary Jane wasn't thinking of fishes or water just then .
但 玛丽 简 不是 思维 的 鱼 或者 水 只是 然后 .

但玛丽·简当时并没有想到鱼或水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

She	was	hungry	.
她	曾是	饥饿的	.

她饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] [gʊd] — [əʊ] , [dɪə(r)] ,

And	the	things	her	father	read	to	her	sounded	so	good	—	oh	,	dear	,
和	这	事物	她	父亲	读	到	她	听起来	所以	好的	—	哦	,	亲爱的	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [saʊnd] [gʊd] ! -

but	they	did	sound	good	!	86
但	他们	做过	声音	好的	!	-

她父亲给她读的那些书听起来真好——哦，天哪，它们听起来确实很好！86

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːd] [taɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [dɪd] [saʊnd] [ðə; ði] [best]

She	and	Alice	had	a	dreadfully	hard	time	deciding	just	what	did	sound	the	best
她	和	爱丽丝	有	一个	极其糟糕	难的	时间	决定	只是	什么	做过	声音	这	最好的

.

:
.

她和爱丽丝费了好大劲才决定哪个听起来最好。

[bʌt; bət] ['ælɪs] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [stʌft] ['tʃɪkɪn] [legz] ([ʃiː; ʃi] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðeɪ]

But	Alice	finally	decided	on	stuffed	chicken	legs	(	she	hadn't	an	idea	what	they
但	爱丽丝	最后	决定	在	填充	鸡	腿	(	她	之前没有	一个	主意	什么	他们

[wɜː(r); wə(r)]

were
是

但爱丽丝最终决定吃酿鸡腿（她当时并不知道那是什么）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [gʊd]) [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ]['sæləd][ænd; ənd] ['strɔːbəri] ['pɑːfeɪ] .

but	they	sounded	good	)	and	potato	salad	and	strawberry	parfait	.
但	他们	听起来	好的	)	和	土豆	沙拉	和	草莓	芭菲	.

但听起来不错）还有土豆沙拉和草莓芭菲。

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [tʃəʊz] ['tʃɪkɪn] [paɪ] — [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ænd; ənd] [hæʃt]

And	Mary	Jane	chose	chicken	pie	—	a	whole	one	all	her	own	—	and	hashed
和	玛丽	简	选择	鸡	馅饼	—	一个	所有的	一	全部	她	自己的	—	和	哈希

[braʊn] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['ʃɜːbət] .

brown	potatoes	and	orange	sherbet	.
棕色的	土豆	和	橙子	雪葩	.

玛丽·简选择了鸡肉派——一个她自己独享的鸡肉派——还有土豆泥和橙子冰糕。

[waɪl] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪkst] ,

While	the	lunch	was	being	fixed	,
尽管	这	午餐	曾是	存在	固定的	,

午餐准备期间，

['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [tʊk] ['meəri][dʒeɪn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] , [daʊn]

Mr	.	Merrill	took	Mary	Jane	over	to	the	window	so	she	could	look	down	,	down
先生	.	梅里尔	采取	玛丽	简	超过	到	这	窗户	所以	她	可以	看	向下	,	向下

,

,
,

梅里尔先生带着玛丽·简走到窗边，让她向下看，向下看。

[weɪ] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ,

way	down	,	to	the	street	below	,
方式	向下	,	到	这	街道	以下	,

一直往下走，到下面的街道，

[weə(r)] [ðə; ði] [fəʊks] [ə'pɪəd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz]

where	the	folks	appeared	so	little	and	upside	down	and	where	the	automobiles
在哪里	这	各位	出现	所以	小的	和	上行	向下	和	在哪里	这	汽车

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːtmənt] .

looked	like	the	ones	they	had	just	seen	in	the	toy	department	.
看起来	喜欢	这	一个	他们	有	只是	已见	在	这	玩具	部门	.

那里的人们看起来又小又倒立，汽车看起来就像他们在玩具部看到的那种。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] [keɪm] ,

When	the	lunch	came	,
什么时候	这	午餐	来了	,

午餐上桌时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['menjuː] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	proved	to	be	just	as	good	as	the	menu	promised	it	would	be
它	已证实	到	是	只是	作为	好的	作为	这	菜单	承诺	它	会	是

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [baɪt] .

and	the	girls	enjoyed	every	bite	.
和	这	女孩们	享受	每一个	咬	.

事实证明，这道菜和菜单上描述的一样美味，女孩们每一口都吃得很开心。

['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Mary	Jane	was	afraid	for	a	minute	that	she	had	made	a	mistake	.
玛丽	简	曾是	害怕的	为了	一个	分钟	那	她	有	制成	一个	错误	.

玛丽·简有一瞬间害怕自己犯了错误。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] ['pɑːfeɪ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [glɑːs] ,

For	Alice's	parfait	came	in	a	tall	glass	,
为了	爱丽丝的	芭菲	来了	在	一个	高的	玻璃	,

爱丽丝的圣代是用高脚杯装的，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spuːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] [ænd; ənd]

with	a	long	spoon	that	made	the	girls	think	of	the	story	of	the	fox	and
和	一个	长的	勺子	那	制成	这	女孩们	思考	的	这	故事	的	这	狐狸	和

[ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

the	goose	and	the	banquet	,
这	鹅	和	这	宴会	,

一把长勺子让女孩们想起了狐狸和鹅的故事以及宴会。

[ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz]

and	Mary	Jane	was	sure	nothing	she	had	ordered	could	be	as	nice	as
和	玛丽	简	曾是	当然	没有什么	她	有	订购	可以	是	作为	好的	作为

['pɑːfeɪ] .

parfait	.
芭菲	.

玛丽·简确信，她点的所有东西都不可能比得上芭菲。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [meɪd] set87

But	when	the	maid	set87
但	什么时候	这	女佣	set87

但是当女佣设置87

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['ʃɜːbət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

the	orange	sherbet	at	her	place	,	Mary	Jane	was	quite	satisfied	,
这	橙子	雪葩	在	她	地方	,	玛丽	简	曾是	相当	使满意	,

玛丽·简对她家的橙子冰糕很满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɒrɪndʒ] ,

for	the	ice	was	set	in	a	real	orange	,
为了	这	冰	曾是	放	在	一个	真实的	橙子	,

因为冰块是放在一个真正的橙子里的。

[ɔːl] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['deɪnti] ['skɔləps] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð] [griːn] .

all	cut	out	in	dainty	scallops	and	trimmed	with	green	.
全部	切	出去	在	纤巧	扇贝	和	修剪过的	和	绿色的	.

全部切成精致的扇贝形，并用绿色装饰。

“ ['jʌmi] - [ʌm; əm] !

“	Yummy	-	um	!
”	美味	-	嗯	!

“好吃！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hæpɪli] .

”	she	whispered	,	happily	.
”	她	低声说道	,	快乐地	.

她高兴地低声说道。

“ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['pɑːti] , ['eidə] !

“	I'm	so	glad	you	had	this	party	,	Dadah	!
”	我是	所以	高兴的	你	有	这	派对	,	达达	!

“爸爸，我真高兴你办了这个派对！”

” ['eidə] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

”	Dadah	seemed	to	want	everything	to	be	all	right	,
”	达达	似乎	到	想	一切	到	是	全部	正确的	,

“爸爸似乎希望一切都好起来。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['ɔːdə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [keɪks] ,

for	he	had	added	to	their	order	some	little	cakes	,
为了	他	有	额外	到	他们的	命令	一些	小的	蛋糕	,

因为他在他们的订单里加了一些小蛋糕。

[dʌn] [ʌp] [ɪn] ['frɪli] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

done	up	in	frilly	papers	and	unlike	anything	the	girls	had	ever	seen	.
完毕	向上	在	褶边	文件	和	与此不同	任何事物	这	女孩们	有	曾经	已见	.

用花边纸装饰，和女孩们以前见过的任何东西都截然不同。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [heit] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['prɪti] ,

They	almost	hated	to	eat	them	,	they	were	so	pretty	,
他们	几乎	憎恨	到	吃	他们	,	他们	是	所以	漂亮的	,

他们几乎舍不得吃掉它们，因为它们太漂亮了。

[bʌt; bət] [keɪks] [wʌn] ['kænɒt] [iːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] ,

but	cakes	one	cannot	eat	are	not	good	for	much	,	Mr	.	Merrill	reminded	them	,
但	蛋糕	一	不能	吃	是	不是	好的	为了	很多	,	先生	.	梅里尔	提醒	他们	,

但梅里尔先生提醒他们，不能吃的蛋糕没什么用处。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['iːt(ə)n] [ʌp] .

and	so	the	cakes	were	eaten	up	.
和	所以	这	蛋糕	是	吃	向上	.

于是蛋糕就被吃光了。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] ,

“	Now	then	,	”	said	Mary	Jane	,
”	现在	然后	,	”	说	玛丽	简	,

“那么，”玛丽·简说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dæbl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [bəʊl] [ænd; ənd][et; eɪt] [ʌp][ðə; ði]['kændi][ʃiː; ʃi]

as	she	dabbled	her	fingers	in	the	finger	bowl	and	ate	up	the	candy	she
作为	她	浅尝辄止	她	手指	在	这	手指	碗	和	吃	向上	这	糖果	她

[faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [treɪ] ,

found	at	the	side	of	the	tiny	tray	,
成立	在	这	边	的	这	微小的	托盘	,

她一边用手指蘸着手指碗里的糖，一边吃着在小托盘边上找到的糖果。

“ [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də][nekst] ? ” -

“	what	do	we	do	next	?	”	88
“	什么	做	我们	做	下一个	?	”	-

“接下来我们该怎么办？”88

[ðə; ði] [bʌs] [raɪd]

THE	BUS	RIDE
这	公共汽车	骑

巴士之旅

“ [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də][nekst] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , [rɪ'piːtɪŋ] ['meəri][dʒeɪnz] ['kwestʃən] .

“	What	do	we	do	next	?	”	asked	Mr	.	Merrill	,	repeating	Mary	Jane's	question	.
“	什么	做	我们	做	下一个	?	”	问	先生	.	梅里尔	,	重复	玛丽	简的	问题	.

“接下来我们该怎么办？”梅里尔先生重复着玛丽·简的问题问道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] — [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [sʌtʃ]

“	I'm	sure	of	this	much	—	we	must	do	something	very	nice	because	it's	such
“	我是	当然	的	这	很多	—	我们	必须	做	某物	非常	好的	因为	它是	这样的

[ə; eɪ][naɪs] [deɪ] . ”

a	nice	day	.	”
一个	好的	天	.	”

“我确信一点——我们一定要做点好事，因为今天天气这么好。”

“ [naɪs] [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

“	Nice	day	!	”	exclaimed	Alice	.
“	好的	天	!	”	惊呼	爱丽丝	.

“今天天气真好！”爱丽丝赞叹道。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eidə] ?

“	What	in	the	world	are	you	talking	about	,	Dadah	?
“	什么	在	这	世界	是	你	说	关于	,	达达	?

“爸爸，你到底在说什么？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['weðə(r)] [wɪv] [hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi]

This	is	the	worst	weather	we've	had	since	we	came	to	Chicago	—	but	we
这	是	这	最差	天气	我们已经	有	自从	我们	来了	到	芝加哥	—	但	我们

[doʊnt][keə(r)] - [kɔːz] [wɪr] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['eniweɪ] .

don't	care	'	cause	we're	having	such	a	good	time	anyway	.
不	关心	-	原因	是	拥有	这样的	一个	好的	时间	反正	.

这是我们来到芝加哥以来遇到的最糟糕的天气——但我们不在乎，因为我们玩得很开心。

” ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

”	Mr	.	Merrill	laughed	and	replied	,	“	Suppose	you	look	out	of	the	window	.
”	先生	.	梅里尔	笑了	和	回复	,	“	认为	你	看	出去	的	这	窗户	.

梅里尔先生笑着回答说：“假设你向窗外看去。”

” [səʊ] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)]['kəʊzi]['teɪb(ə)l] ,

”	So	they	left	their	cozy	table	,
”	所以	他们	左边	他们的	舒适	桌子	,

于是，他们离开了舒适的餐桌。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] ['dɪʃɪz] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lʌntʃ] ['pɑːti] ,

where	nothing	but	empty	dishes	told	the	story	of	their	delightful	lunch	party	,
在哪里	没有什么	但	空的	菜肴	讲述	这	故事	的	他们的	愉快	午餐	派对	,

空空如也的盘子诉说着他们那场愉快的午餐聚会的故事。

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

and	wandered	over	to	the	window	where	Mary	Jane	had	looked	down	at
和	漫步	超过	到	这	窗户	在哪里	玛丽	简	有	看起来	向下	在

[ðə; ði] [striːt] [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

the	street	not	much	over	an	hour	before	.
这	街道	不是	很多	超过	一个	小时	前	.

然后她走到窗边，玛丽·简一个多小时前就是从那里向下望向街道的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

But	what	a	difference	!
但	什么	一个	不同之处	!

但差别真大！

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɪft] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['weðə(r)] [mæn] [nəʊz]

With	a	sudden	,	unexpected	shift	of	wind	that	only	the	Chicago	weather	man	knows
和	一个	突然	,	意外	转移	的	风	那	仅有的	这	芝加哥	天气	男人	知道

[haʊ] to89

how	to89
如何	to89

芝加哥气象员才能如此精准地预测，突然间，风向发生了意想不到的变化。

[brɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [stɪf] ,

bring	about	,	the	stiff	,
带来	关于	,	这	僵硬的	,

导致僵硬，

[kəʊld] [ˌnɔːθ'iːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][kəʊld][reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sent]

cold	northeaster	that	had	brought	the	cold	rain	of	the	morning	had	been	sent
寒冷的	东北风	那	有	带来	这	寒冷的	雨	的	这	早晨	有	到过	发送

[ɒf] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bluː] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] ,

off	and	in	its	place	a	warm	breeze	from	the	south	blew	softly	across	the	city	,
离开	和	在	它是	地方	一个	温暖的	微风	从	这	南	吹	轻轻	穿过	这	城市	,

早晨带来冷雨的寒冷东北风已经过去，取而代之的是一股温暖的南风，轻柔地吹过城市。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

bringing	with	it	sunshine	and	warmth	and	pleasantness	for	all	.
带来	和	它	阳光	和	温暖	和	愉悦	为了	全部	.

它给所有人带来阳光、温暖和愉悦。

“ [waɪ] — ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , “ [wɛrz] [ðə; ði][reɪn] ? ”

“	Why	—	”	exclaimed	Mary	Jane	,	much	puzzled	,	“	where's	the	rain	?	”
“	为什么	—	”	惊呼	玛丽	简	,	很多	困惑	,	“	在哪里?	这	雨	?	”

“为什么——”玛丽·简疑惑地喊道，“雨呢？”

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

“	Did	you	want	it	back	?	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,
“	做过	你	想	它	后退	?	”	笑了	太太	.	梅里尔	,

“你想把它要回来吗？”梅里尔太太笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði][bɪg] [leɪk]

and	then	she	explained	to	the	girls	something	about	the	effect	the	big	lake
和	然后	她	解释	到	这	女孩们	某物	关于	这	影响	这	大的	湖

[mait] [hæv; həv][ɒn] ['weðə(r)] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt]

might	have	on	weather	and	told	them	that	one	of	the	queer	things	about
可能	有	在	天气	和	讲述	他们	那	一	的	这	酷儿	事物	关于

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [gʊd] ,

Chicago	was	its	sudden	changes	to	good	,
芝加哥	曾是	它是	突然	变化	到	好的	,

然后她向女孩们解释了大湖可能对天气产生的影响，并告诉她们芝加哥的奇特之处之一就是天气会突然好转。

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [bæd] , ['weðə(r)] .

or	sometimes	bad	,	weather	.
或者	有时	坏的	,	天气	.

或者有时是恶劣天气。

“ [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ,

“ So	I	was	wondering	,	” said	Mr	.	Merrill	,
” 所以	我	曾是	好奇	,	” 说	先生	.	梅里尔	,

“所以我就想知道，”梅里尔先生说，

“ [ɪf] [juː; jʊ][fəʊks] [ˌwʊdnt] [laɪk][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [freɪ] [eə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,

“ if	you	folks	wouldn't	like	an	hour	of	fresh	air	and	then	,
” 如果	你	各位	不会	喜欢	一个	小时	的	新鲜的	空气	和	然后	,

“如果你们不想呼吸一个小时的新鲜空气，那么……”

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [θruː] ['ʃɒpɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] .

if	you're	not	through	shopping	we	can	come	back	to	the	stores	.
如果	你是	不是	通过	购物	我们	能	来	后退	到	这	商店	.

如果你还没买完东西，我们可以再回商店逛逛。

” [ðə; ði][gˈɜːlz]['hædnt][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [wɒnt][tuː; tə][duː; də] ,

” The	girls	hadn't	an	idea	what	he	might	want	to	do	,
” 这	女孩们	之前没有	一个	主意	什么	他	可能	想	到	做	,

“女孩们完全不知道他想做什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] .

but	they	were	pretty	sure	it	would	be	fun	.
但	他们	是	漂亮的	当然	它	会	是	乐趣	.

但他们相当肯定这会很有趣。

[səʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [məʊst] ['wɒntɪd]

So	they	agreed	that	an	hour	out	of	doors	was	just	what	they	most	wanted
所以	他们	同意	那	一个	小时	出去	的	门	曾是	只是	什么	他们	最多	通缉

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][get] [ræps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃek] [ruːm] .

and	they	went	down	to	get	wraps	from	the	check	room	.
和	他们	去	向下	到	得到	卷饼	从	这	查看	房间	.

于是他们一致认为，在户外待一个小时正是他们最想要的，然后他们下楼去储物间拿了些裹布。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʌm'breləz] till90

They	left	the	umbrellas	till90
他们	左边	这	雨伞	till90

他们把伞留到了90岁。

['leɪtə(r)] , [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [ræps] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][stɔː(r)] .

later	,	put	on	their	wraps	and	left	the	store	.
之后	,	放	在	他们的	卷饼	和	左边	这	店铺	.

随后，他们裹上绷带离开了商店。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ,

“ Now	then	,	” said	Mr	.	Merrill	,
” 现在	然后	,	” 说	先生	.	梅里尔	,

“那么，”梅里尔先生说道，

“ [siː] [ðæt] [bɪg] [bʌs] [daʊn] [ðeə(r)] — [wɪr] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] . ”

“ see	that	big	bus	down	there	—	we're	going	for	a	ride	on	the	top	.	”
” 看	那	大的	公共汽车	向下	那里	—	是	去	为了	一个	骑	在	这	顶部	.	”

“看到下面那辆大巴士了吗？我们要去上面坐坐。”

“ [wʌts] [ə; eɪ] [bʌs] ? ” [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

“ What's	a	bus	?	” asked	Mary	Jane	,	who	had	never	heard	the	word	before	.
” 是什么	一个	公共汽车	?	” 问	玛丽	简	,	WHO	有	绝不	听到	这	单词	前	.

“公共汽车是什么？”玛丽·简问道，她以前从未听过这个词。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][ˈɑːnsə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət]

But	before	her	father	could	answer	they	were	pushed	into	the	crowd	at
但	前	她	父亲	可以	回答	他们	是	推动	进入	这	人群	在

[ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] ,

the	crossing	,
这	过境	,

但还没等她父亲回答，他们就被推搡进了十字路口的人群中。

[ˈhʌrid] [əˈkrɒs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈsekənd][ˈmɪstə(r)] . [məˈrɪl] [hæd; həd] [heild] [ə; eɪ] [greɪt] ,

hurried	across	and	the	next	second	Mr	.	Merrill	had	hailed	a	great	,
慌忙	穿过	和	这	下一个	第二	先生	.	梅里尔	有	赞誉	一个	伟大的	,

[ˈlʌmbərɪŋ] ,

lumbering	,
伐木	,

他匆匆走过，下一秒，梅里尔先生就拦下了一辆庞大笨重的……

[tɒp] - [ˈhevi] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][step] [əˈbɔːd] .

top	-	heavy	automobile	and	was	helping	the	girls	to	step	aboard	.
顶部	-	重的	汽车	和	曾是	帮助	这	女孩们	到	步	船上	.

他推着一辆头重脚轻的汽车，帮助女孩们上车。

[ðə; ði] “ [bʌs] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪzd][ˈpæsɪndʒə(r)] [ˈɔːtəməbiːl] ,

The	“	bus	”	proved	to	be	a	large	-	sized	passenger	automobile	,
这	“	公共汽车	”	已证实	到	是	一个	大的	-	尺寸	乘客	汽车	,

原来这辆“巴士”是一辆大型乘用车。

[wɪð] [ə; eɪ] [dek] [ɒn] [tɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpæsndʒər] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .

with	a	deck	on	top	for	passengers	who	wished	to	ride	in	the	open	air	.
和	一个	甲板	在	顶部	为了	乘客	WHO	希望	到	骑	在	这	打开	空气	.

顶部设有甲板，供希望露天乘车的乘客使用。

[ˈmeəri][dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

Mary	Jane	and	Alice	were	thrilled	with	the	fun	of	getting	on	it	.
玛丽	简	和	爱丽丝	是	激动不已	和	这	乐趣	的	获得	在	它	.

玛丽·简和爱丽丝玩得非常开心。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbɔːd] [ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [ɒn] [wiːlz] .

It	seemed	exactly	like	going	aboard	a	house	-	boat	on	wheels	.
它	似乎	确切地	喜欢	去	船上	一个	房子	-	船	在	车轮	.

感觉就像坐上了一艘装了轮子的船屋。

[ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʌznt] [səʊ] [ˈiːzi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

They	stepped	into	a	little	hallway	and	then	—	and	this	wasn't	so	easy	because
他们	步	进入	一个	小的	门厅	和	然后	—	和	这	不是	所以	简单的	因为

[ðə; ði] [bʌs] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] — [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz]

the	bus	immediately	began	to	move	—	they	climbed	up	a	curving	flight	of	stairs
这	公共汽车	立即地	开始	到	移动	—	他们	攀登	向上	一个	弯曲	航班	的	楼梯

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] — [æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈwɪgli] [aɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] !

and	walked	down	an	aisle	—	an	awfully	wiggly	aisle	it	was	too	!
和	步行	向下	一个	走道	—	一个	非常	摇晃的	走道	它	曾是	也	!

他们走进一条小走廊，然后——这并不容易，因为公共汽车立刻开始行驶——他们爬上一段弯曲的楼梯，沿着一条过道走下去——这条过道蜿蜒曲折，非常难走！

— [tuː; tə] [siːts] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [rəʊ] . -

—	to	seats	on	the	very	front	row	.	91
—	到	座位	在	这	非常	正面	排	.	-

——坐在第一排。91

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɔː(r)] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] ,

Then	,	before	they	had	had	a	chance	to	look	around	or	feel	at	home	,
然后	,	前	他们	有	有	一个	机会	到	看	大约	或者	感觉	在	家	,

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ,

the	conductor	,
这	导体	,

然后，还没等他们有机会环顾四周或感到宾至如归，指挥家就来了。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['ʃaʊtɪd] , “ [ləʊ] [brɪdʒ] !

who	stood	at	the	back	,	shouted	,	“	Low	bridge	!
WHO	站立	在	这	后退	,	喊叫	,	“	低的	桥	!

站在后面的人喊道：“低矮的桥！”

” [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [dʌk] [ðeə(r)] [hedz] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bʌs] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]

”	and	everybody	ducked	their	heads	while	the	great	bus	went	under	the	elevated
”	和	大家	躲闪	他们的	头部	尽管	这	伟大的	公共汽车	去	在下面	这	升高

['reɪlrəʊd] .

railroad	.
铁路	.

“当那辆巨大的公共汽车驶过高架铁路下方时，所有人都低下了头。”

['meəri][dʒeɪn] [felt] , ['truːli] ,

Mary	Jane	felt	,	truly	,
玛丽	简	毛毡	,	真的	,

玛丽·简真切地感受到

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] — [ə'reɪbiən] [naɪts] [ɔː(r)]

as	though	she	must	be	a	person	in	a	story	book	—	Arabian	Nights	or
作为	尽管	她	必须	是	一个	人	在	一个	故事	书	—	阿拉伯	夜晚	或者

['sʌmθɪŋ] ['mɑːvələs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

something	marvelous	—	because	surely	the	things	that	were	happening	to
某物	奇妙	—	因为	一定	这	事物	那	是	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːrnt] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] .

her	weren't	really	happening	.
她	不是	真的	发生	.

仿佛她一定是故事书里的人物——《一千零一夜》或其他奇妙的故事——因为她所经历的事情肯定不是真实发生的。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

But	after	the	elevated	was	passed	,
但	后	这	升高	曾是	通过了	,

但高架桥通过后，

[ðə; ði] [bʌs] [rəʊld] [aʊt] ['ɒntə] ['mɪʃɪgən] ['buːləvɑːd] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] ['set(ə)ld] [hɜː'self]

the	bus	rolled	out	onto	Michigan	Boulevard	and	Mary	Jane	settled	herself
这	公共汽车	滚动	出去	到	密歇根州	大道	和	玛丽	简	定居	她自己

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

comfortably	in	her	front	seat	with	her	mother	,
舒适地	在	她	正面	座位	和	她	母亲	,

巴士驶上密歇根大道，玛丽·简和她的母亲舒服地坐在前排座位上。

[smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['riːəli]

smiled	across	the	aisle	to	Alice	and	her	father	and	began	to	feel	really
微笑	穿过	这	走道	到	爱丽丝	和	她	父亲	和	开始	到	感觉	真的

[æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [pɜːtʃ] .

at	home	in	her	high	perch	.
在	家	在	她	高的	栖息	.

她微笑着越过过道，看向爱丽丝和她的父亲，开始感到自己在高处如鱼得水。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bʌs] [hæd; həd] [tɜːnd] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

By	the	time	the	bus	had	turned	northward	and	crossed	the	river	,
经过	这	时间	这	公共汽车	有	转向	向北	和	交叉	这	河	,

当公共汽车转向北行驶并过河时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɪd] [biːn]

she	began	to	feel	that	riding	on	the	top	of	a	bus	was	the	thing	she'd	been
她	开始	到	感觉	那	骑术	在	这	顶部	的	一个	公共汽车	曾是	这	事物	棚	到过

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

wanting	to	do	all	her	life	.
想要	到	做	全部	她	生活	.

她开始觉得，坐在公共汽车顶上是她一生都想做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [leɪk] ,

It	was	such	fun	to	sit	up	high	and	watch	the	lake	,
它	曾是	这样的	乐趣	到	坐	向上	高的	和	手表	这	湖	,

坐在高处眺望湖面真是太棒了！

[səʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

so	blue	and	beautiful	in	the	sunshine	,
所以	蓝色的	和	美丽的	在	这	阳光	,

阳光下，湛蓝的天空如此美丽。

[ðə; ði] [triːz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [griːn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪps] ,

the	trees	just	getting	a	tinge	of	green	at	the	tips	,
这	树木	只是	获得	一个	色调	的	绿色的	在	这	尖端	,

树叶尖端刚刚泛起一丝绿色，

[ðə; ði] ['prɪti] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['pɑːkweɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['evribɒdi]

the	pretty	houses	that	lined	the	parkway	,	the	people	—	it	seemed	as	everybody
这	漂亮的	房屋	那	衬里	这	公园大道	,	这	人们	—	它	似乎	作为	大家

in92

in92
in92

公园大道两旁漂亮的房子，还有人们——似乎92年的每个人都.....

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] - ['tʌðə(r)] [best] [kləʊðz] — [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

Chicago	must	be	out	in	their	'	tother	best	clothes	—	and	most	of	all	,
芝加哥	必须	是	出去	在	他们的	-	其他	最好的	衣服	—	和	最多	的	全部	,

芝加哥人肯定都穿上了他们"最好的另一套衣服"——最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] [dɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

it	was	fun	to	watch	the	automobiles	dart	in	and	out	of	the	crowd	,
它	曾是	乐趣	到	手表	这	汽车	镖	在	和	出去	的	这	人群	,

看着汽车在人群中穿梭，真是一件很有趣的事。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	the	bus	and	beside	it	,
大约	这	公共汽车	和	旁	它	,

公交车周围和旁边，

[tɪl] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] ['draɪvə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

till	Mary	Jane	was	sure	their	driver	must	be	some	wonderful	being	to	be
直到	玛丽	简	曾是	当然	他们的	司机	必须	是	一些	精彩的	存在	到	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [səʊ] [ðæt] ['evribɒdi] [steɪd] [ə'laɪv] !

able	to	manage	so	that	everybody	stayed	alive	!
有能力的	到	管理	所以	那	大家	入住	活	!

直到玛丽·简确信他们的司机一定是位了不起的人物，才能让每个人都活下来！

" [hɪə(r)] , ['meəri] [dʒeɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['meəri] [dʒeɪnz] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

"	Here	,	Mary	Jane	,	"	said	Mr	.	Merrill	,	interrupting	Mary	Jane's	sight	-	seeing	,
"	这里	,	玛丽	简	,	"	说	先生	.	梅里尔	,	打断	玛丽	简的	视线	-	看到	,

"玛丽·简，给你，"梅里尔先生打断了玛丽·简的观光行程说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] — ['ælɪs] [ɪz] ['peɪɪŋ] ['aʊəz] .

"	don't	you	want	to	pay	your	fare	—	Alice	is	paying	ours	.
"	不	你	想	到	支付	你的	票价	—	爱丽丝	是	付费	我们的	.

"你不想付车费吗？爱丽丝正在帮我们付车费。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [tuː] ['daɪmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	slipped	two	dimes	into	her	hand	just	as	the	conductor	stepped	to	the
"	他	滑倒了	二	一角硬币	进入	她	手	只是	作为	这	导体	步	到	这

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] .

front	of	the	bus	.
正面	的	这	公共汽车	.

"就在售票员走到车头的时候，他悄悄地把两枚一角硬币塞进了她的手里。"

['meəri][dʒeɪn] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['daɪmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst]

Mary	Jane	wasn't	quite	sure	what	she	was	to	do	with	the	dimes	till	she	noticed
玛丽	简	不是	相当	当然	什么	她	曾是	到	做	和	这	一角硬币	直到	她	注意到

[ðæt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klɒk] ,

that	the	conductor	had	in	his	hand	a	queer	-	looking	thing	like	a	clock	,
那	这	导体	有	在	他的	手	一个	酷儿	-	寻找	事物	喜欢	一个	钟	,

玛丽·简不太确定该如何处理这些硬币，直到她注意到列车长手里拿着一个奇特的、像钟表一样的东西。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][tɒp][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪm] .

only	it	had	a	hole	in	the	top	just	the	right	size	for	a	dime	.
仅有的	它	有	一个	洞	在	这	顶部	只是	这	正确的	尺寸	为了	一个	一角硬币	.

只是它的顶部有个大小刚好能放进一角硬币的小孔。

['ɪntuː] [ðæt] [həʊl]['meəri][dʒeɪn] [drɒpt] [ə; eɪ] [daɪm] .

Into	that	hole	Mary	Jane	dropped	a	dime	.
进入	那	洞	玛丽	简	掉落	一个	一角硬币	.

玛丽·简往那个洞里掉了一枚硬币。

[ænd; ənd] — " ['dɪŋdɪŋ] ! " [went] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [bel] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] " [klɒk] .

And	—	"	dingding	!	"	went	a	musical	little	bell	somewhere	in	the	"	clock	.
和	—	"	丁丁	!	"	去	一个	音乐	小的	钟	某处	在	这	"	钟	.

然后——"叮叮！"钟里的某个地方传来一阵悦耳的小铃声。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [daɪm] .

"	Then	she	dropped	the	other	dime	.
"	然后	她	掉落	这	其他	一角硬币	.

然后她又抛出了另一个硬币。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] , " ['dɪŋdɪŋ] !

And	again	the	bell	sounded	,	"	dingding	!
和	再次	这	钟	听起来	,	"	丁丁	!

铃声再次响起，"叮叮！"

" [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	just	as	though	it	tried	to	say	"	Thank	you	!
"	只是	作为	尽管	它	尝试	到	说	"	感谢	你	!

就好像它想说"谢谢！"

" [ðæt] [weɪ] .

"	that	way	.
"	那	方式	.

"那样做。"

['ælɪs] [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['daɪmz] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

Alice	then	dropped	her	two	dimes	and	Mary	Jane	had	the	fun	of	hearing
爱丽丝	然后	掉落	她	二	一角硬币	和	玛丽	简	有	这	乐趣	的	听力

[ðə; ði] [bel] [ə'gen] .

the	bell	again	.
这	钟	再次	.

然后爱丽丝掉了两枚硬币，玛丽·简又一次听到了铃声，感到很开心。

She93

She93

She93

她93

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒtʃ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

thought	she	wouldn't	do	a	thing	but	watch	the	conductor	and	listen	to
想法	她	不会	做	一个	事物	但	手表	这	导体	和	听	到

[hɪz; ɪz] [bel] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [feəz] ,

his	bell	all	the	time	he	collected	fares	,
他的	钟	全部	这	时间	他	集	票价	,

她以为她什么也不会做，只会看着列车员，听着他收票时的铃声。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði][nekst][fəʊks] - ['mʌni] [ðə; ði] [bʌs] [pɑːst]

but	just	as	he	stepped	back	to	get	the	next	folks	'	money	the	bus	passed
但	只是	作为	他	步	后退	到	得到	这	下一个	各位	-	钱	这	公共汽车	通过了

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['taʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [sed]

in	front	of	the	queer	old	stone	building	with	great	tower	that	Mr	.	Merrill	said
在	正面	的	这	酷儿	老的	石头	建筑	和	伟大的	塔	那	先生	.	梅里尔	说

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] ['wɔːtə(r)] [wɜːks] ['bɪldɪŋ] ,

was	the	city	water	works	building	,
曾是	这	城市	水	作品	建筑	,

但就在他后退一步准备收取下一位乘客的钱时，公共汽车从那座有着高塔的古怪老石头建筑前驶过，梅里尔先生说那是市政自来水厂的大楼。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ment] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt]

and	of	course	that	meant	the	girls	wanted	to	hear	about	when	it	was	built
和	的	课程	那	意思是	这	女孩们	通缉	到	听到	关于	什么时候	它	曾是	建造

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['stɔːri]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sevrəl]

and	hear	again	the	story	Mr	.	Merrill	had	started	to	tell	them	several
和	听到	再次	这	故事	先生	.	梅里尔	有	开始	到	告诉	他们	一些

['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['faɪə(r)] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ʌp]

evenings	before	about	how	the	great	Chicago	fire	started	and	how	it	burned	up
晚上	前	关于	如何	这	伟大的	芝加哥	火	开始	和	如何	它	烧伤	向上

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] .

to	this	very	spot	they	were	now	passing	.
到	这	非常	点	他们	是	现在	通过	.

当然，这意味着女孩们想听听这座建筑是什么时候建造的，并再次听梅里尔先生几个晚上开始给她们讲的关于芝加哥大火是如何开始的，以及大火是如何烧到她们现在经过的这个地方的故事。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] [meɪd]

being	at	that	place	and	seeing	the	one	building	that	stood	through	the	fire	made
存在	在	那	地方	和	看到	这	一	建筑	那	站立	通过	这	火	制成

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['stɔːriz] [siːm] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz]

the	history	stories	seem	very	plain	and	there	were	a	lot	of	questions
这	历史	故事	似乎	非常	清楚的	和	那里	是	一个	很多	的	问题

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] .

to	be	asked	and	answered	.
到	是	问	和	回答	.

身处那个地方，看到那座在火灾中幸存下来的建筑，让历史故事显得非常清晰明了，也引发了许多需要提出和解答的问题。

[bʌt; bət] ['bʌsɪz] [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz] — [ðə; ði][g'ɜːlz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] !

But	buses	don't	wait	for	questions	—	the	girls	soon	discovered	that	!
但	公交车	不	等待	为了	问题	—	这	女孩们	很快	发现	那	!

但公交车可不会等你提问——女孩们很快就发现了这一点！

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [leɪk] [ʃɔː(r)] [draɪv] ,

Long	before	the	fire	story	was	told	they	had	raced	up	Lake	Shore	Drive	,
长的	前	这	火	故事	曾是	讲述	他们	有	比赛	向上	湖	支撑	驾驶	,

早在火灾故事被讲述之前，他们就已经沿着湖滨大道飞驰而上了。

[pɑːst] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [hoʊmz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪŋkən] [pɑːk] .

passed	its	beautiful	old	homes	,	and	were	turning	into	Lincoln	Park	.
通过了	它是	美丽的	老的	房屋	,	和	是	转弯	进入	林肯	公园	.

穿过那些美丽的古老房屋，就到了林肯公园。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [endid] [ænd; ənd] ['feərɪlænd] [bɪ'gæn] .

Here	it	seemed	to	the	girls	that	the	city	ended	and	fairyland	began	.
这里	它	似乎	到	这	女孩们	那	这	城市	结束	和	仙境	开始	.

在女孩们看来，这里仿佛是城市的尽头，仙境的开始。

[ðə; ðɪ] grass94

The	grass94
这	grass94

Grass94

[siːmd] ['griːnə] , [ðə; ðɪ] [leɪk] ['bluːə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] ['griːnə] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ðeɪ]

seemed	greener	,	the	lake	bluer	and	the	trees	greener	than	any	place	they
似乎	更环保	,	这	湖	更蓝	和	这	树木	更环保	比	任何	地方	他们

[hæd; həd] [siːn] ;

had	seen	;
有	已见	;

这里似乎比他们见过的任何地方都更绿，湖水更蓝，树木更绿；

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['tjʊləp] ['piːpɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hɪə(r)] , [ðeə(r)][ænd; ənd]

and	hundreds	of	tulips	peeping	up	through	the	ground	here	,	there	and
和	数百	的	郁金香	偷窥	向上	通过	这	地面	这里	,	那里	和

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

数百株郁金香从地面各处探出头来，到处都是。

[meɪd] [spɒts] [ɒv; əv] [braɪt] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] .

made	spots	of	bright	vivid	color	and	beauty	.
制成	地点	的	明亮的	生动	颜色	和	美丽	.

点缀着明亮鲜艳的色彩和美丽。

“ [əʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] ['hæpɪli] , “ [aɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] [bʌs] [gəʊz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][fərˈevə(r)] !

“	Oh	!	”	exclaimed	Mary	Jane	happily	,	“	I	hope	the	bus	goes	on	and	on	forever	!
“	哦	!	”	惊呼	玛丽	简	快乐地	,	“	我	希望	这	公共汽车	去	在	和	在	永远	!

“哦！”玛丽·简高兴地喊道，“我希望这辆公共汽车永远开下去！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] !

I'd	like	to	keep	on	riding	all	the	time	!
ID	喜欢	到	保持	在	骑术	全部	这	时间	!

我想一直骑车！

” [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [pɑːst] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [zuː]

”	But	when	,	a	minute	or	two	later	,	they	passed	near	the	buildings	of	the	Zoo
”	但	什么时候	,	一个	分钟	或者	二	之后	,	他们	通过了	靠近	这	建筑物	的	这	动物园

,

,
,

“但一两分钟后，当他们经过动物园建筑附近时，

['meəri][dʒeɪn] [fə'gɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [fərˈevə(r)][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] ,

Mary	Jane	forgot	all	about	wanting	to	ride	forever	and	wanted	to	get	out	,
玛丽	简	忘了	全部	关于	想要	到	骑	永远	和	通缉	到	得到	出去	,

玛丽·简完全忘记了想要永远骑马的念头，只想离开。

[raɪt] [əˈweɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

right	away	quick	and	see	all	the	animals	she	had	heard	lived	there	.
正确的	离开	快的	和	看	全部	这	动物	她	有	听到	居住地	那里	.

她立刻行动起来，想看看她听说那里生活着的所有动物。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

“	Not	to	-	day	,	”	said	Mr	.	Merrill	,	looking	at	his	watch	.
”	不是	到	-	天	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	寻找	在	他的	手表	.

“今天不行，”梅里尔先生看了看手表说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] — [wɪr] [dʒʌst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	remember	we	are	to	go	back	to	the	stores	—	we're	just	out	for
”	你	记住	我们	是	到	去	后退	到	这	商店	—	是	只是	出去	为了

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

a	bit	of	fresh	air	this	time	.
一个	少量	的	新鲜的	空气	这	时间	.

“你们记得我们还要回商店——这次我们只是出来透透气。”

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ɪts] [stɪl] ['wɔːmə(r)][səʊ][wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊə(r)]['dɪnə(r)][hɪə(r)] ,

Some	other	day	when	it's	still	warmer	so	we	can	get	our	dinner	here	,
一些	其他	天	什么时候	它是	仍然	更温暖	所以	我们	能	得到	我们的	晚餐	这里	,

改天天气暖和些的时候，我们可以在这里吃晚饭。

[ðen] [wiːl; wil] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [zuː] .

then	we'll	come	and	visit	the	Zoo	.
然后	出色地	来	和	访问	这	动物园	.

然后我们就会来参观动物园。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊz] . ”

But	to	-	day	I	want	to	get	back	to	the	stores	before	they	close	.	”
但	到	-	天	我	想	到	得到	后退	到	这	商店	前	他们	关闭	.	”

但今天我想在商店关门前再去一趟。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ædɪd] ['ælɪs] , “ [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʌm'breləz] . ”

“	Of	course	,	”	added	Alice	,	“	for	our	umbrellas	.	”
”	的	课程	,	”	额外	爱丽丝	,	“	为了	我们的	雨伞	.	”

“当然，”爱丽丝补充道，“为了我们的雨伞。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , ” -

“	Of	course	for	something	else	too	,	”	95
”	的	课程	为了	某物	别的	也	,	”	-

“当然还有其他原因，”95

[lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [bəuθ][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)]

laughed	her	father	,	and	though	both	girls	were	very	curious	,	not	another
笑了	她	父亲	,	和	尽管	两个都	女孩们	是	非常	好奇的	,	不是	其他

[wɜːd] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] .

word	would	he	say	.
单词	会	他	说	.

她父亲笑了，虽然两个女孩都很好奇，但他一句话也没再说。

[səʊ] [ðeɪ] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [rəʊd] [klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

So	they	stayed	on	the	bus	and	rode	clear	through	the	park	,
所以	他们	入住	在	这	公共汽车	和	骑	清除	通过	这	公园	,

于是他们就待在巴士上，一路穿过公园。

[ænd; ənd] [ʌp] ['ʃəridən] [rəʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [bʌs] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

and	up	Sheridan	Road	a	long	way	till	the	bus	turned	around	at	a	corner
和	向上	谢里丹	路	一个	长的	方式	直到	这	公共汽车	转向	大约	在	一个	角落

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['ʃaʊtɪd] ,

and	the	conductor	shouted	,
和	这	导体	喊叫	,

沿着谢里丹路开了很长一段路，直到公交车在一个拐角处掉头，售票员喊道：

“ [fɑːrz] [wiː; wi][gəʊ] !

“	Far's	we	go	!
”	远方的	我们	去	!

我们走得很远！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'rɪl] ['dɪd(ə)nt][get] [ɒf] .

"	But	the	Merrills	didn't	get	off	.
"	但	这	梅里尔斯	没有	得到	离开	.

但梅里尔一家并没有下车。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [gʊd] [frʌnt] [siːts] [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tuː]

They	wanted	to	keep	those	good	front	seats	so	they	sat	still	and	in	about	two
他们	通缉	到	保持	那些	好的	正面	座位	所以	他们	卫星	仍然	和	在	关于	二

['mɪnɪts] [ðə; ði] [bʌs] ['stɑːtɪd] [saʊθ] [ænd; ənd] [wɜːl] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][pɑːst]

minutes	the	bus	started	south	and	whirled	them	through	the	park	and	past
分钟	这	公共汽车	开始	南	和	旋转	他们	通过	这	公园	和	过去的

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ['sɪtɪwəd] .

all	the	same	interesting	sights	on	the	way	cityward	.
全部	这	相同的	有趣的	景点	在	这	方式	城市化	.

他们想保留前面的好座位，所以一动不动地坐着，大约两分钟后，公共汽车开始向南行驶，带着他们穿过公园，经过沿途所有有趣的景点，驶向市区。

[ðɪs] [taɪm] , ['meəri][dʒeɪn][felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [ʌp] [pɜːtʃ] .

This	time	,	Mary	Jane	felt	very	much	at	home	in	her	high	-	up	perch	.
这	时间	,	玛丽	简	毛毡	非常	很多	在	家	在	她	高的	-	向上	栖息	.

这一次，玛丽·简在高处感到无比自在。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['daɪmz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	dropped	in	the	dimes	her	father	gave	her	,
她	掉落	在	这	一角硬币	她	父亲	给予	她	,

她把父亲给她的几枚硬币都投了进去。

[aɪd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['ɔːtəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]

eyed	the	passing	autos	without	a	bit	of	fear	and	looked	down	on	all	the
眼睛	这	通过	汽车	没有	一个	少量	的	害怕	和	看起来	向下	在	全部	这

['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]

children	she	saw	walking	and	playing	quite	as	though	she	had	lived	in	a
孩子们	她	锯	步行	和	玩耍	相当	作为	尽管	她	有	居住地	在	一个

['sɪti][ænd; ənd] ['rɪdn] [ɪn] ['bʌsɪz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

city	and	ridden	in	busses	all	her	young	life	.
城市	和	骑	在	公交车	全部	她	年轻的	生活	.

她毫不畏惧地注视着来往的汽车，俯视着所有行走玩耍的孩子们，仿佛她从小就生活在城市里，乘坐公共汽车长大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

It	was	a	very	reluctant	pair	of	young	ladies	that	Mr	.	Merrill	assisted	to
它	曾是	一个	非常	不情愿的	一对	的	年轻的	女士们	那	先生	.	梅里尔	协助	到

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wen] [ðə; ði][bɪg] [stɔːz] [ænd; ənd] " [taɪm] [tuː; tə][get] [ɒf] " [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] . -

the	sidewalk	when	the	big	stores	and	"	time	to	get	off	"	were	reached	.	96
这	人行道	什么时候	这	大的	商店	和	"	时间	到	得到	离开	"	是	达到	.	-

当她们走到大型商店附近，“该下车了”的时候，梅里尔先生很不情愿地搀扶着两位年轻女士走到人行道上。96

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ʌm'breləz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] ? " [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] ,

"	But	what	was	it	besides	umbrellas	you	wanted	to	get	?	"	asked	Mary	Jane	,
"	但	什么	曾是	它	除了	雨伞	你	通缉	到	得到	?	"	问	玛丽	简	,

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

suddenly	remembering	.
突然	记住	.

“除了雨伞，你还想买什么呢？”玛丽·简突然想起来了，问道。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , " [aɪ] ['hævnt] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪð]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Merrill	,	"	I	haven't	been	through	the	toy	department	with
"	出色地	,	"	说	先生	.	梅里尔	,	"	我	还没有	到过	通过	这	玩具	部门	和

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

“嗯，”梅里尔先生说，“我还没和任何人一起逛过玩具部。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kælɪndə(r)] .

And	I	have	a	calendar	.
和	我	有	一个	日历	.

我还有日历。

" [ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	girls	looked	puzzled	.
"	这	女孩们	看起来	困惑	.

女孩们一脸困惑。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] ?

What	had	the	toy	department	to	do	with	a	calendar	?
什么	有	这	玩具	部门	到	做	和	一个	日历	?

玩具部门和日历有什么关系?

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ges] .

They	couldn't	guess	.
他们	不能	猜测	.

他们猜不出来。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

Even	Mrs	.	Merrill	looked	puzzled	.
甚至	太太	.	梅里尔	看起来	困惑	.

就连梅里尔夫人也一脸困惑。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['bəːθdeiz] [sɪns] [wɪv] [muːvd] — ” [sed]

“	Of	course	if	you	don't	intend	to	have	birthdays	since	we've	moved	—	”	said
“	的	课程	如果	你	不	打算	到	有	生日	自从	我们已经	已搬	—	”	说

['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ['tiːzɪŋli] .

Mr	.	Merrill	teasingly	.
先生	.	梅里尔	戏谑地	.

“当然，如果你自从我们搬家后就不打算过生日了——”梅里尔先生打趣道。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [nju:] !

And	then	everybody	knew	!
和	然后	大家	知道	!

然后，所有人都知道了!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

To	be	sure	!
到	是	当然	!

没错!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪnz] ['bɜːθdeɪ] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	was	almost	time	for	Mary	Jane's	birthday	—	almost	a	year	,	it	was	,
它	曾是	几乎	时间	为了	玛丽	简的	生日	—	几乎	一个	年	,	它	曾是	,

玛丽·简的生日快到了——差不多一年了，

[sɪns] [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld] — [ænd; ənd][ɪn]

since	the	lovely	birthday	party	when	the	little	girl	was	five	years	old	—	and	in
自从	这	迷人的	生日	派对	什么时候	这	小的	女孩	曾是	五	年	老的	—	和	在

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['set(ə)ld][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [njuː] [saɪts] ,

the	excitement	of	moving	and	getting	settled	and	seeing	new	sights	,
这	激动	的	移动	和	获得	定居	和	看到	新的	景点	,

自从小女孩五岁那年那场美好的生日派对之后——以及在搬家、安顿下来和看到新风景的兴奋之中，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [hɜː'self] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

even	the	little	lady	herself	had	forgotten	how	near	the	day	was	at	hand	.
甚至	这	小的	女士	她自己	有	被遗忘的	如何	靠近	这	天	曾是	在	手	.

就连这位小姑娘自己也忘记了这一天有多近了。

“ [ɪts] [maɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] ['hæpɪli] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][sɪks] !

“	It's	mine	!	”	exclaimed	Mary	Jane	happily	,	“	and	I'll	be	six	!
”	它是	矿	！	”	惊呼	玛丽	简	快乐地	，	“	和	患病的	是	六	！

“这是我的！”玛丽·简高兴地喊道，“我六岁了！”

[kʌm] [ɒn] , [kwɪk] , ['eidə] !

Come	on	,	quick	,	Dadah	!
来	在	,	快的	,	达达	!

快点，爸爸！

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] .

and	I'll	show	you	perzactly	what	I	want	.
和	患病的	展示	你	完全	什么	我	想	.

我会向你展示我想要的东西。

” [wen] ['meəri][dʒeɪn][gɒt] [ɪk'saɪtɪd] she97

”	When	Mary	Jane	got	excited	she97
”	什么时候	玛丽	简	得到	兴奋的	she97

“当玛丽·简兴奋起来时，她97

['sʌmtaɪmz] [gɒt] [wɜːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [wɒt]

sometimes	got	words	a	little	mixed	,	but	her	father	knew	well	enough	just	what
有时	得到	字	一个	小的	混合	,	但	她	父亲	知道	出色地	足够的	只是	什么

[ʃiː; ʃi] [ment] .

she	meant	.
她	意思是	.

她有时说话会有点语无伦次，但她父亲很清楚她的意思。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	grabbed	hold	of	his	hand	,
她	抓住	抓住	的	他的	手	,

她抓住了他的手，

[kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

called	to	her	mother	and	Alice	to	come	on	with	them	and	away	they
称为	到	她	母亲	和	爱丽丝	到	来	在	和	他们	和	离开	他们

[went] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ðæt] ['kwɪkli] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ['sekʃ(ə)n] .

went	toward	the	elevator	that	quickly	took	them	to	the	toy	section	.
去	朝向	这	电梯	那	迅速地	采取	他们	到	这	玩具	部分	.

她叫来妈妈和爱丽丝，让她们跟上，然后她们就走向电梯，电梯很快就把她们送到了玩具区。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst]

Going	through	that	department	the	second	time	was	even	more	fun	than	the	first
去	通过	那	部门	这	第二	时间	曾是	甚至	更多的	乐趣	比	这	第一的

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

第二次去那个部门比第一次更有意思。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mə'kænɪkl] [tɒɪz] .

because	now	father	was	along	to	see	things	and	to	explain	mechanical	toys	.
因为	现在	父亲	曾是	沿着	到	看	事物	和	到	解释	机械的	玩具	.

因为现在父亲也来了，他可以看看这些玩具，还可以给孩子们讲解机械玩具。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

And	also	because	there	was	the	fun	of	picking	out	the	thing	she	wanted
和	还	因为	那里	曾是	这	乐趣	的	挑选	出去	这	事物	她	通缉

[tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,

to	wish	for	,
到	希望	为了	,

而且，挑选自己想要许愿的东西本身也很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

for	her	birthday	.
为了	她	生日	.

送给她作为生日礼物。

[ðæt] [lɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , [æz; əz] ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [nəʊz] .

That	last	was	a	very	serious	matter	,	as	every	little	girl	knows	.
那	最后的	曾是	一个	非常	严肃的	事情	,	作为	每一个	小的	女孩	知道	.

最后那件事非常严重，每个小女孩都知道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dɒlz] — [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [dɒl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] - ,

They	looked	at	dolls	—	but	not	a	doll	was	as	lovely	as	Georgiannamore	,
他们	看起来	在	娃娃	—	但	不是	一个	玩具娃娃	曾是	作为	迷人的	作为	-	,

他们看了看娃娃——但没有一个娃娃像乔治亚娜莫尔那样可爱。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz]['meəri][dʒeɪnz] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['fɜːnɪtʃə(r)]

at	least	that	was	Mary	Jane's	opinion	—	and	then	they	looked	at	furniture
在	至少	那	曾是	玛丽	简的	观点	—	和	然后	他们	看起来	在	家具

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] ,

and	at	dishes	and	toys	and	games	and	clothes	for	dolls	and	,
和	在	菜肴	和	玩具	和	游戏	和	衣服	为了	娃娃	和	,

至少玛丽·简是这么认为的——然后他们看了看家具、餐具、玩具、游戏、娃娃的衣服，以及

[wel] , [æt; ət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [həʊl] [bɪg] [dɪ'pɑːtmənt] .

well	,	at	every	single	thing	in	that	whole	big	department	.
出色地	,	在	每一个	单身的	事物	在	那	所有的	大的	部门	.

嗯，整个部门的每一件事都是如此。

['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ,

After	everything	had	been	considered	and	looked	at	and	thought	about	,
后	一切	有	到过	经过考虑的	和	看起来	在	和	想法	关于	,

在对所有事情都经过考虑、审视和思考之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ['wɔːnɪŋ] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [fəʊks]

and	it	was	about	time	for	the	big	warning	bell	to	ring	and	tell	folks
和	它	曾是	关于	时间	为了	这	大的	警告	钟	到	戒指	和	告诉	各位

是时候敲响警钟，告诉人们真相了。

[ðæt] [ɪn] [ten] minutes98

that	in	ten	minutes98
那	在	十	minutes98

十分钟内98

[ðə; ði][stɔː(r)] [wʊd] [kləʊz] [ænd; ənd] [ɛvriːbɑːdɪd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] , [ðen] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl]

the	store	would	close	and	everybody'd	have	to	get	out	,	then	and	not	until
这	店铺	会	关闭	和	每个人都会	有	到	得到	出去	,	然后	和	不是	直到

[ðen] ,

then	,
然后	,

商店会关门，所有人都必须离开，而且只有到那时才能离开。

['meəri][dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] [kɑːt] .

Mary	Jane	decided	that	the	thing	she	wanted	most	of	all	was	a	doll	cart	.
玛丽	简	决定	那	这	事物	她	通缉	最多	的	全部	曾是	一个	玩具娃娃	大车	.

玛丽·简决定她最想要的东西是一辆娃娃车。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [ɪ'næməld] [dɒl] [kɑːt] [meɪd] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dʒunjərz]

A	beautiful	little	ivory	enameled	doll	cart	made	just	exactly	like	the	one	that	Junior's
一个	美丽的	小的	象牙	珐琅	玩具娃娃	大车	制成	只是	确切地	喜欢	这	一	那	初级

['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] .

little	brother	had	back	at	their	old	home	.
小的	兄弟	有	后退	在	他们的	老的	家	.

一辆精美的小象牙珐琅娃娃车，和Junior的弟弟在老家拥有的那辆一模一样。

[ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒp] [ðæt] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['beɪbi] [kɑːt] [ænd; ənd]

A	cart	with	a	top	that	moved	back	and	forth	just	like	a	real	baby	cart	and
一个	大车	和	一个	顶部	那	已搬	后退	和	前进	只是	喜欢	一个	真实的	婴儿	大车	和

[ðæt] [hæd; həd] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['taɪə(r)z] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] ['mʌðə(r)] [ɪz]

that	had	cushions	and	tires	and	everything	that	a	really	truly	mother	is
那	有	靠垫	和	轮胎	和	一切	那	一个	真的	真的	母亲	是

[pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] .

particular	to	want	for	her	baby	.
特别的	到	想	为了	她	婴儿	.

一辆带顶棚的小推车，可以像真正的婴儿推车一样前后移动，而且有软垫、轮胎，以及一位真正的母亲想要为她的宝宝准备的一切。

" [jes] , " [sed] ['meəri] [dʒeɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [saɪ] ,

"	Yes	,	"	said	Mary	Jane	,	as	she	looked	around	the	store	with	a	rather	tired	sigh	,
"	是的	,	"	说	玛丽	简	,	作为	她	看起来	大约	这	店铺	和	一个	相当	疲劳的	叹	,

"是的，"玛丽·简环顾四周，略带疲惫地叹了口气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [məʊst] [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	think	that's	the	thing	I	want	the	most	and	I'm	going	to	wish	for	it	,
"	我	思考	那就是	这	事物	我	想	这	最多	和	我是	去	到	希望	为了	它	,

['eidə] . "

Dadah	.	"
达达	.	"

"我想这就是我最想要的东西，我会许愿的，爸爸。"

" [saʊndz] ['iːzəli] ['set(ə)ld] , " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taɪm]

"	Sounds	easily	settled	,	"	laughed	her	father	,	"	but	do	you	know	what	time
"	声音	容易地	定居	,	"	笑了	她	父亲	,	"	但	做	你	知道	什么	时间

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

it	is	?
它	是	?

"听起来很容易解决，"她父亲笑着说，"但是你知道现在几点了吗？"

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Before	she	could	answer	,
"	前	她	可以	回答	,

"在她回答之前，

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [klɑːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [tuː; tə]

the	warning	bell	rang	and	clerks	began	to	cover	up	counters	and	to
这	警告	钟	响铃	和	职员	开始	到	覆盖	向上	计数器	和	到

['streɪtn] [ʌp] [ðə; ði] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sʌndeɪ] [rest] .

straighten	up	the	store	for	its	Sunday	rest	.
拉直	向上	这	店铺	为了	它是	星期日	休息	.

警铃响起，店员们开始遮盖柜台，整理店铺，准备迎接周日的休息。

[səʊ] [ðə; ði] [mə'rɪl] [fɔː(r)] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

So	the	Merrills	four	hurried	down	to	get	umbrellas	and	to	go	home	.
所以	这	梅里尔斯	四	慌忙	向下	到	得到	雨伞	和	到	去	家	.

于是，梅里尔一家四口赶紧下楼去拿伞，准备回家。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt]

On	the	train	going	home	Mary	Jane	was	so	tired	looking	at	things	that	she	didn't
在	这	火车	去	家	玛丽	简	曾是	所以	疲劳的	寻找	在	事物	那	她	没有

[keə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

care	a	bit	about	looking	any	more	.
关心	一个	少量	关于	寻找	任何	更多的	.

在回家的火车上，玛丽·简看累了，她一点也不想再看了。

She99

She99

She99

她99

[wɒtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [sʌm; səm] ,

watched	the	lake	some	,
观看	这	湖	一些	,

看了会儿湖，

[bʌt; bət]['məʊstli][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

but	mostly	she	simply	settled	back	in	her	little	corner	behind	the	door	and
但	大多	她	简单地	定居	后退	在	她	小的	角落	在后面	这	门	和

[dʒʌst][sæt] .

just	sat	.
只是	卫星	.

但她大多时候只是回到门后的小角落里，静静地坐着。

[θɔːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ɹ'eɪsd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Thoughts	of	all	the	wonderful	things	she	had	seen	that	day	raced	through	her
想法	的	全部	这	精彩的	事物	她	有	已见	那	天	比赛	通过	她

[maɪnd] — [ðə; ði] [lʌntʃ] ,

mind	—	the	lunch	,
头脑	—	这	午餐	,

那天她看到的所有美好事物在她脑海中飞速闪过——午餐，

[ðə; ði][raɪd] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [pɑːk] — [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [dɒl] [kɑːt] ,

the	ride	,	the	lake	,	the	park	—	but	most	of	all	,	that	wonderful	doll	cart	,
这	骑	,	这	湖	,	这	公园	—	但	最多	的	全部	,	那	精彩的	玩具娃娃	大车	,

游乐设施、湖泊、公园——但最重要的是，那辆奇妙的娃娃车，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] ([ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['həʊpɪŋ]) [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['truːli]

and	she	couldn't	help	wondering	(	and	of	course	hoping	)	if	she	really	truly
和	她	不能	帮助	好奇	(	和	的	课程	希望	)	如果	她	真的	真的

[wʊd] , ['pɒsəbli] ,

would	,	possibly	,
会	,	可能	,

她不禁想知道（当然也希望），她是否真的有可能.....

[get] [ðæt] ['lʌvli] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] . -

get	that	lovely	gift	for	her	birthday	.	100
得到	那	迷人的	礼物	为了	她	生日	.	-

给她买份漂亮的生日礼物吧。100

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['lʌntʃən]

THE	BIRTHDAY	LUNCHEON
这	生日	午餐

生日午餐

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['restɪd] [ʌp]

As	soon	as	they	got	home	that	evening	,	and	had	dinner	and	rested	up
作为	很快	作为	他们	得到	家	那	晚上	,	和	有	晚餐	和	休息	向上

[ə; eɪ][bɪt] ,

a	bit	,
一个	少量	,

那天晚上他们回到家，吃了晚饭，休息了一会儿之后，

['meəri][dʒeɪn] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

Mary	Jane	hunted	up	a	calendar	so	she	could	find	out	about	her	birthday	.
玛丽	简	猎杀	向上	一个	日历	所以	她	可以	寻找	出去	关于	她	生日	.

玛丽·简找来一本日历，想看看自己的生日是哪一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [wɒz; wəz] “ [hɜː(r); hə(r)] ” [deɪ] .

And	**she**	**discovered**	**that**	**two**	**weeks**	**from**	**that**	**same**	**day**	**was**	**“**	**her**	**”**	**day**	**.**
和	她	发现	那	二	周	从	那	相同的	天	曾是	“	她	”	天	.

她发现，两周后的同一天是“属于她”的日子。

“ [ɪts] ['sætədeɪ] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː] !

“	**It's**	**Saturday**	**,**	**so**	**you**	**can**	**do**	**something**	**too**	**!**
”	它是	周六	,	所以	你	能	做	某物	也	!

今天是星期六，你也可以做点什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .

”	**she**	**said**	**to**	**Alice**	**.**
”	她	说	到	爱丽丝	.

她对爱丽丝说。

“ [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [lets] [plæn] .

“	**Now**	**,**	**Mother**	**,**	**let's**	**plan**	**.**
”	现在	,	母亲	,	我们来吧	计划	.

“妈妈，现在我们来计划一下。”

” [səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

”	**So**	**they**	**talked**	**over**	**all**	**the**	**nice**	**things**	**a**	**person**	**might**	**do**	**for**	**a**	**birthday**	**,**
”	所以	他们	谈话	超过	全部	这	好的	事物	一个	人	可能	做	为了	一个	生日	,

于是他们讨论了生日时可以做的所有美好的事情，

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz] ,

but	**long**	**before**	**they**	**could**	**decide**	**which**	**was**	**the**	**very**	**nicest**	**of**	**all**	**the**	**plans**	**,**
但	长的	前	他们	可以	决定	哪个	曾是	这	非常	最友善的	的	全部	这	计划	,

['bedtaɪm] [keɪm] .

bedtime	**came**	**.**
就寝时间	来了	.

但还没等他们决定哪个方案最好，睡觉时间就到了。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ,

Then	**the**	**next**	**morning**	**there**	**were**	**interesting**	**things**	**to**	**do**	**,**
然后	这	下一个	早晨	那里	是	有趣的	事物	到	做	,

第二天早上有很多有趣的事情要做。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [θɔːt] [ə'baʊt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] [ə'weɪ] .

and	**nobody**	**thought**	**about**	**plans**	**for**	**a**	**day**	**that**	**was**	**two**	**weeks**	**away**	**.**
和	无人	想法	关于	计划	为了	一个	天	那	曾是	二	周	离开	.

没有人想到要为两周后的日子做计划。

[ðæt] [ɪz] , ['nəʊbədi][bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst]

That	**is**	**,**	**nobody**	**but**	**Mary**	**Jane**	**thought**	**about**	**it**	**,**	**and**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**must**
那	是	,	无人	但	玛丽	简	想法	关于	它	,	和	,	如果	这	真相	必须

[biː; bi][təʊld] ,

be	**told**	**,**
是	讲述	,

也就是说，除了玛丽·简之外，没有人想到过这件事，而且，说实话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒl] [kɑːt] [ʃiː; ʃi] had101

she	**thought**	**more**	**about**	**the**	**doll**	**cart**	**she**	**had101**
她	想法	更多的	关于	这	玩具娃娃	大车	她	had101

她更多地想起了她拥有的那辆娃娃车。

[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

wished	**for**	**than**	**she**	**did**	**about**	**what**	**she**	**might**	**do**	**to**	**celebrate**	**.**
希望	为了	比	她	做过	关于	什么	她	可能	做	到	庆祝	.

她比她想象中更渴望庆祝。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] , [wen] ['ælɪs] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Monday	**noon**	**,**	**when**	**Alice**	**came**	**home**	**for**	**her**	**luncheon**	**,**	**she**	**was**	**much**
周一	中午	,	什么时候	爱丽丝	来了	家	为了	她	午餐	,	她	曾是	很多

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

星期一中午，爱丽丝回家吃午饭时，她非常兴奋。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [aɪ] [sɔː] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	**Who**	**do**	**you**	**s'pose**	**I**	**saw**	**at**	**recess**	**this**	**morning**	**?**
"	WHO	做	你	假设	我	锯	在	凹陷处	这	早晨	?

"你猜我今天早上课间休息时看到了谁？"

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [ges] !

"	**Guess**	**!**
"	猜测	!

"猜测！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] ['kʊd(ə)nt] [ges] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enibɒdi] [ɪn]

"	**But**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**and**	**Mary**	**Jane**	**couldn't**	**guess**	**—**	**they**	**didn't**	**know**	**anybody**	**in**
"	但	太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	不能	猜测	—	他们	没有	知道	任何人	在

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [ges] !

Chicago	**to**	**guess**	**!**
芝加哥	到	猜测	!

"但是梅里尔太太和玛丽·简猜不出来——她们在芝加哥不认识任何人可以帮忙猜！"

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

Or	**at**	**least**	**they**	**thought**	**they**	**didn't**	**.**
或者	在	至少	他们	想法	他们	没有	.

或者至少他们当时是这么认为的。

" [aɪ] [sɔː] — " [bɪ'gæn] ['ælɪs] ['sləʊli] ,

"	**I**	**saw**	**—**	**"**	**began**	**Alice**	**slowly**	**,**
"	我	锯	—	"	开始	爱丽丝	缓慢地	,

"我看到——"爱丽丝缓缓开口道

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] [fʌn] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

for	**she**	**wanted**	**the**	**fun**	**of**	**keeping**	**them**	**waiting**	**to**	**last**	**as**	**long**	**as**
为了	她	通缉	这	乐趣	的	保持	他们	等待	到	最后的	作为	长的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

因为她想让让他们等待的乐趣尽可能地持续下去。

" [aɪ] [sɔː] — ['frɑːnsɪs] ['westlənd] !

"	**I**	**saw**	**—**	**Frances**	**Westland**	**!**
"	我	锯	—	弗朗西丝	韦斯特兰	!

"我看到了——弗朗西丝·韦斯特兰！"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] ! "

And	**she**	**goes**	**to**	**my**	**school**	**!**	**"**
和	她	去	到	我的	学校	!	"

她和我上同一所学校！

" [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

"	**Why**	**in**	**the**	**world**	**didn't**	**we**	**know**	**that**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**.**
"	为什么	在	这	世界	没有	我们	知道	那	?	"	说	太太	.	梅里尔	.

"我们怎么会不知道呢？"梅里尔太太说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] !
“ We should have guessed !
“ 我们 应该 有 猜对了 !

我们早该想到的!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] .
Of course she goes to your school .
的 课程 她 去 到 你的 学校 .

她当然和你上同一所学校。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ˈveri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] . ”
I remember of thinking she wasn't very far from us . ”
我 记住 的 思维 她 不是 非常 远的 从 我们 . ”

我记得当时我想，她离我们并不远。

“ [kænt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] ? ” [ɑːskt] [ˈmeəri] [dʒeɪn] [ˈiːgəli] .
“ Can't we have her come to see us ? ” asked Mary Jane eagerly .
“ 不能 我们 有 她 来 到 看 我们 ? ” 问 玛丽 简 急切地 .

“我们能不能让她来见见我们？”玛丽·简急切地问道。

“ [ai] [ɔːlˈredi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [kʌm] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈælɪs] ,
“ I already asked her if she couldn't come , ” explained Alice ,
“ 我 已经 问 她 如果 她 不能 来 , ” 解释 爱丽丝 ,

“我已经问过她能不能来，”爱丽丝解释说。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [njuː] [jʊd] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
“ because I knew you'd want me to , and she says she's sure she can .
“ 因为 我 知道 你会 想 我 到 , 和 她 说道 她是 当然 她 能 .

“因为我知道你会希望我这么做，而且她说她肯定能做到。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm] [nekst] [ˈsætədeɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] she102
But she can't come next Saturday because she102
但 她 不能 来 下一个 周六 因为 she102

但她下周六来不了，因为她102岁了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnti] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪlˈwɔːki] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] - [end] .
and her auntie are going to Milwaukee to spend the week - end .
和 她 阿姨 是 去 到 密尔沃基 到 花费 这 星期 - 结尾 .

她和她姑姑要去密尔沃基过周末。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðə; ði] [nekst] [ˈsætədeɪ] . ”
But she thought she could come the next Saturday . ”
但 她 想法 她 可以 来 这 下一个 周六 . ”

但她觉得下周六可以来。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [ˈbɜːθdeɪ] , ” [ˈmeəri] [dʒeɪn] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
“ And that's my birthday , ” Mary Jane reminded her .
“ 和 那就是 我的 生日 , ” 玛丽 简 提醒 她 .

“那天是我的生日，”玛丽·简提醒她。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [əˈgriːd] [ˈælɪs] , “ [bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I know it , ” agreed Alice , “ but I didn't tell her .
“ 我 知道 它 , ” 同意 爱丽丝 , “ 但 我 没有 告诉 她 .

“我知道，”爱丽丝同意道，“但我没告诉她。”

[ai] [dʒʌst] [sed] [aɪd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ]
I just said I'd find out what we were doing that day and let her know
我 只是 说 ID 寻找 出去 什么 我们 是 正在做 那 天 和 让 她 知道
[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,
this afternoon — was that all right ,
这 下午 — 曾是 那 全部 正确的 ,

我只是说我会查清楚我们那天要做什么，然后今天下午告诉她——这样可以吗?

['mʌðə(r)] ？ ″
Mother ？ ″
母亲 ？ ″

母亲？ ″

“ [juː; jʊ][dɪd][ɪg'zæktli] [raɪt] , [dɪə(r)] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
“ You did exactly right , dear , ″ said Mrs . Merrill reassuringly .
″ 你 做过 确切地 正确的 , 亲爱的 , ″ 说 太太 . 梅里尔 令人安心 .

“你做得完全正确，亲爱的，”梅里尔太太安慰道。

“ [kʌm] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [naʊ] ,
“ Come right out to the dining - room now ,
″ 来 正确的 出去 到 这 用餐 - 房间 现在 ,

“现在就到餐厅来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [suːp] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hʌri] [jɔː'self] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð]
because your soup is ready and you mustn't hurry yourself too much with
因为 你的 汤 是 准备好 和 你 不得 匆忙 你自己 也 很多 和
[jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] .
your lunch .
你的 午餐 .

因为你的汤已经做好了，你午饭也不用太着急。

[waɪl] [wiː; wi] [iːt] , [wiːl; wil][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] .
While we eat , we'll plan for the birthday .
尽管 我们 吃 , 出色地 计划 为了 这 生日 .

我们边吃饭边计划生日事宜。

″ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [plænz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,
″ Of course there were many plans to be talked of ,
″ 的 课程 那里 是 许多 计划 到 是 谈话 的 ,

“当然，有很多计划需要讨论，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [meɪ] [duː; də] .
because in a big city there are so many kinds of things one may do .
因为 在 一个 大的 城市 那里 是 所以 许多 种类 的 事物 一 可能 做 .

因为在大城市里，人们可以做的事情有很多种。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [plæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [məʊst] [fʌn] —
And it was awfully hard to decide which plan was the very most fun —
和 它 曾是 非常 难的 到 决定 哪个 计划 曾是 这 非常 最多 乐趣 —
[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] [jɔː'self] .
you know how that is yourself .
你 知道 如何 那 是 你自己 .

要决定哪个方案最有趣真是太难了——你自己也知道那种感觉。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['evri] [plæn] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hæd; həd] [biːn]
But after every plan that any of the three could think of had been
但 后 每一个 计划 那 任何 的 这 三 可以 思考 的 有 到过
[dɪ'skʌst] ['keəfəli] ,
discussed carefully ,
讨论 小心 ,

但是，在仔细讨论了三人能想到的所有方案之后，

['meəri][dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə][duː; də] .
Mary Jane decided that there were two things she wanted the most to do .
玛丽 简 决定 那 那里 是 二 事物 她 通缉 这 最多 到 做 .

玛丽·简决定了她最想做的两件事。

[fɜːst] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [tuː; tə] celebrate103
First , she wanted to stay home to celebrate103
第一的 , 她 通缉 到 停留 家 到 celebrate103

首先，她想待在家里庆祝103岁生日。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

and	have	a	party	and	all	that	;	and	,	second	,
和	有	一个	派对	和	全部	那	;	和	,	第二	,

还可以举办派对等等；其次，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [grəʊn] - [ʌp] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)]

she	wanted	to	go	down	town	and	go	to	a	big	grown	-	up	theater	where	there
她	通缉	到	去	向下	镇	和	去	到	一个	大的	生长	-	向上	剧院	在哪里	那里

[wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [dʒʌst][laɪk] [grəʊn] [fəʊks] [siː] [ʌp] [taʊn] .

was	music	and	lights	and	pretty	things	just	like	grown	folks	see	up	town	.
曾是	音乐	和	灯	和	漂亮的	事物	只是	喜欢	生长	各位	看	向上	镇	.

她想去市中心，去一家大型的成人剧院，那里有音乐、灯光和漂亮的装饰，就像大人在市中心看到的那样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['pɒsəbli] ,

And	for	her	part	she	admitted	that	she	didn't	see	how	a	person	possibly	,
和	为了	她	部分	她	承认	那	她	没有	看	如何	一个	人	可能	,

而她本人也承认，她无法理解一个人怎么可能……

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] , [kʊd; kəd][duː; də] [ðəʊz] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [θɪŋz] .

even	on	a	birthday	,	could	do	those	two	conflicting	things	.
甚至	在	一个	生日	,	可以	做	那些	二	冲突	事物	.

即使是在生日当天，也可能做出这两件相互矛盾的事情。

“ [puː] ! ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , “ [ðæts] ['iːzi] !

“	Pooh	!	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,	“	that's	easy	!
“	呸	!	”	笑了	太太	.	梅里尔	,	“	那就是	简单的	!

“噗！”梅里尔太太笑着说，“这太简单了！”

[aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [dæd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] ['bɜːθdeɪ]

I	was	telling	Dad	the	other	night	that	inasmuch	as	this	was	the	first	birthday
我	曾是	讲述	爸爸	这	其他	夜晚	那	因此	作为	这	曾是	这	第一的	生日

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [səʊ] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] —

in	the	city	and	on	Saturday	and	everything	—	so	convenient	for	us	all	—
在	这	城市	和	在	周六	和	一切	—	所以	方便的	为了	我们	全部	—

[wɪd] ['betə(r)][duː; də] [ðəʊz] ['veri] [tuː] [θɪŋz] . ”

we'd	better	do	those	very	two	things	.	”
我们会	更好的	做	那些	非常	二	事物	.	”

前几天晚上我跟爸爸说，既然这是这座城市里的第一个生日，而且还是星期六——对我们所有人来说都非常方便——我们最好就做这两件事。

“ [bʌt; bət] [haʊl] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] .

“	But	how'll	we	do	it	,	Mother	?	”	asked	Alice	.
“	但	将会怎样?	我们	做	它	,	母亲	?	”	问	爱丽丝	.

“可是我们该怎么做呢，妈妈？”爱丽丝问道。

“ [wiː; wi] [kænt] [steɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [waɪl] [wɪr] [daʊn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ! ”

“	We	can't	stay	home	for	a	party	while	we're	down	town	at	the	theater	!	”
“	我们	不能	停留	家	为了	一个	派对	尽管	是	向下	镇	在	这	剧院	!	”

“我们明明在市中心剧院看戏，怎么能待在家里参加派对呢！”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [kænt] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

“	To	be	sure	,	we	can't	,	”	agreed	Mrs	.	Merrill	.
“	到	是	当然	,	我们	不能	,	”	同意	太太	.	梅里尔	.

“当然，我们不能，”梅里尔夫人同意道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

“	But	we	can	stay	home	for	a	party	before	we	go	down	town	for
“	但	我们	能	停留	家	为了	一个	派对	前	我们	去	向下	镇	为了

[ə; eɪ] [ʃəʊ] .

a	show	.
一个	展示	.

“但是我们可以先在家开个派对，然后再去市中心看演出。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

And	that's	just	what	we're	going	to	do	.
和	那就是	只是	什么	是	去	到	做	.

而这正是我们要做的事情。

[juː; jʊ] ['hʌri] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , [dɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ten] [ɒv; əv] [wʌn] .

You	hurry	off	to	school	now	,	dear	,	because	it's	ten	of	one	.
你	匆忙	离开	到	学校	现在	,	亲爱的	,	因为	它是	十	的	一	.

亲爱的，你现在赶紧去上学吧，因为已经一点十分了。

[ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] ['frɑːnsɪs] ['westlənd] ,

And	next	time	you	see	Frances	Westland	,
和	下一个	时间	你	看	弗朗西丝	韦斯特兰	,

下次你见到弗朗西丝·韦斯特兰时，

[juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] ['lʌntʃən] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm]

you	invite	her	to	come	here	for	twelve	o'clock	luncheon	a	week	from
你	邀请	她	到	来	这里	为了	十二	点钟	午餐	一个	星期	从

next104

next104
next104

你邀请她从下周开始每周来这里吃中午十二点的午餐。

['sætədeɪ] .

Saturday	.
周六	.

周六。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [æn; ən] [ɔːl] - [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːti] ,

Be	sure	to	tell	her	it's	an	all	-	afternoon	party	,
是	当然	到	告诉	她	它是	一个	全部	-	下午	派对	,

一定要告诉她这是个持续整个下午的派对。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [taʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

so	she	can	stay	long	enough	to	go	down	town	with	us	.	”
所以	她	能	停留	长的	足够的	到	去	向下	镇	和	我们	.	”

这样她就能待足够长的时间，和我们一起去市中心了。”

“ [ænd; ənd] [huː] - [wiː; wi] [hæv; həv] ? ” [ɑːskt] ['meəri] [dʒeɪn] , [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [gɒn] .

“	And	who	else'll	we	have	?	”	asked	Mary	Jane	,	when	Alice	had	gone	.
“	和	WHO	-	我们	有	?	”	问	玛丽	简	,	什么时候	爱丽丝	有	已消失	.

“那我们还能找谁呢？”爱丽丝走后，玛丽·简问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪð] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] . ”

“	It	wouldn't	be	a	party	with	one	person	.	”
“	它	不会	是	一个	派对	和	一	人	.	”

“如果只有一个人，那就不能称之为聚会。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	Of	course	not	,	”	said	her	mother	.
“	的	课程	不是	,	”	说	她	母亲	.

“当然不是，”她母亲说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] [fəʊks] .

“	There	are	going	to	be	three	folks	.
“	那里	是	去	到	是	三	各位	.

“会有三个人。”

['ɑːftə(r)] [skuːl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] ['betɪ] ['həʊldən] —

After	school	this	very	day	you	are	going	to	invite	Frances	and	Betty	Holden	—
后	学校	这	非常	天	你	是	去	到	邀请	弗朗西丝	和	贝蒂	霍尔顿	—

['ðætl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] - ['frɑːnsɪs] - ['pɑːti] ,

that'll	make	it	almost	a	'	Frances	'	party	,
那将	制作	它	几乎	一个	-	弗朗西丝	-	派对	,

今天放学后你就要邀请弗朗西丝和贝蒂·霍尔顿来参加——那样的话，这几乎就成了一个"弗朗西丝"主题派对了。

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

won't	it	?
惯于	它	?

难道不是吗?

[wiːl; wil][ɑːsk][ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

We'll	ask	them	right	away	,	even	though	a	week	from	Saturday	is	a	long	time
出色地	问	他们	正确的	离开	,	甚至	尽管	一个	星期	从	周六	是	一个	长的	时间

[ɒf] ,

off	,
离开	,

我们会立即询问他们，尽管距离周六还有一周的时间，时间还很长。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eidə] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk]

because	Dadah	will	want	to	get	the	tickets	and	we	will	all	want	to	make
因为	达达	将要	想	到	得到	这	门票	和	我们	将要	全部	想	到	制作

['aʊə(r)][plænz] .

our	plans	.
我们的	计划	.

因为爸爸想要买到票，而我们也都想制定计划。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]

"	A	week	and	five	days	seem	a	very	long	time	,	when	you	have	to	wait
"	一个	星期	和	五	天	似乎	一个	非常	长的	时间	,	什么时候	你	有	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

"当你不得不等待的时候，一周零五天似乎很长。"

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [went] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

But	Mary	Jane	found	that	,	after	all	,	they	went	quicker	than	she	had	thought
但	玛丽	简	成立	那	,	后	全部	,	他们	去	更快	比	她	有	想法

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

但玛丽·简发现，他们的速度比她想象的要快得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

because	there	was	so	much	to	do	.
因为	那里	曾是	所以	很多	到	做	.

因为要做的事情太多了。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən]

First	she	had	to	decide	what	she	wanted	to	have	to	eat	at	the	luncheon
第一的	她	有	到	决定	什么	她	通缉	到	有	到	吃	在	这	午餐

.

:
.

首先她得决定午餐时想吃什么。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]['menjuː][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [tækt] [ʌp]

After	**much**	**thought**	**and**	**consultation**	**the**	**menu**	**was**	**made**	**out**	**and**	**tacked**	**up**
后	很多	想法	和	咨询	这	菜单	曾是	制成	出去	和	已钉住	向上

[ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kæbɪnət][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .

on	**the**	**kitchen**	**cabinet**	**for**	**future**	**reference**	**.**
在	这	厨房	内阁	为了	未来	参考	.

经过反复思考和商议，菜单最终制定完成，并张贴在厨房橱柜上以备将来参考。

['meəri][dʒeɪn] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] out105

Mary	**Jane**	**printed**	**it**	**out105**
玛丽	简	打印	它	out105

玛丽·简把它打印了出来105

[ɔːl][baɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli]

all	**by**	**herself**	**and**	**the**	**letters**	**were**	**big**	**and**	**plain**	**and**	**could**	**be**	**easily**
全部	经过	她自己	和	这	信件	是	大的	和	清楚的	和	可以	是	容易地

[riːd] [baɪ] ['eni] [kʊk] — [ɪ'speʃəli] ['mʌðə(r)] .

read	**by**	**any**	**cook**	**—**	**especially**	**Mother**	**.**
读	经过	任何	厨师	—	尤其	母亲	.

她独自一人写字，字迹又大又清晰，任何厨师都能轻松阅读——尤其是母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	**said**	**:**
它	说	:

上面写着：

['tʃɪkɪn] [bɔːlz]

CHICKEN	**BALLS**
鸡	球

鸡肉丸

[hɒt] [rəʊlz]

HOT	**ROLLS**
热的	卷

热卷

[fruːt] ['sæləd] [wɪð] [wɪpt] [kriːm]

FRUIT	**SALAD**	**WITH**	**WHIPPED**	**CREAM**
水果	沙拉	和	鞭打	奶油

鲜奶油水果沙拉

[aɪs] [kriːm] [keɪk]

ICE	**CREAM**	**CAKE**
冰	奶油	蛋糕

冰淇淋蛋糕

[hæʃt] [braʊn] [pə'teɪtəʊz]

HASHED	**BROWN**	**POTATOES**
哈希	棕色的	土豆

土豆泥

['dʒeli]

JELLY
果冻

果冻

['tʃɪkɪn] [bɔːlz] ['riːəli] [ment] ['tʃɪkɪn] [krəu'kets] ,

Chicken	**balls**	**really**	**meant**	**chicken**	**croquettes**	**,**
鸡	球	真的	意思是	鸡	炸丸子	,

鸡肉丸子其实指的是鸡肉炸丸子。

[bʌt; bət] [krəu'kets] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [wɜ:d] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn]

but	croquettes	proved	to	be	such	a	big	and	puzzling	word	that	Mary	Jane
但	炸丸子	已证实	到	是	这样的	一个	大的	和	令人费解	单词	那	玛丽	简

[dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [bɔ:lz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['vɜ:b(ə)l]['ɔ:də(r)]

decided	she	would	say	balls	and	Mrs	.	Merrill	agreed	to	take	a	verbal	order
决定	她	会	说	球	和	太太	.	梅里尔	同意	到	拿	一个	口头	命令

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒ'ket] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .

for	the	croquette	part	of	the	luncheon	.
为了	这	炸丸子	部分	的	这	午餐	.

但事实证明，“炸丸子”这个词太大太难懂了，玛丽·简决定用“球”来代替，梅里尔太太也同意接受午餐中炸丸子的口头订单。

[wen] [ðə; ði] [fu:d] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)] , ['meəri][dʒeɪn][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]

When	the	food	was	planned	for	,	Mary	Jane	began	to	talk	about	the
什么时候	这	食物	曾是	计划	为了	,	玛丽	简	开始	到	讲话	关于	这

[ˌdekə'reɪʃnz] .

decorations	.
装饰	.

确定了食物的准备工作后，玛丽·简开始谈论装饰的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['prɪti] ,

It	was	soon	found	that	to	be	really	pretty	,
它	曾是	很快	成立	那	到	是	真的	漂亮的	,

人们很快发现它真的很漂亮，

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['trɪmɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['həʊstəs] [hɜ:'self] ,

the	table	trimmings	would	have	to	be	made	by	the	hostess	herself	,
这	桌子	装饰	会	有	到	是	制成	经过	这	女主人	她自己	,

餐桌上的装饰品必须由女主人亲自制作。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn][set][tu:; tə] [wɜ:k] .

so	Mary	Jane	set	to	work	.
所以	玛丽	简	放	到	工作	.

于是玛丽·简开始工作。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['mægəzi:nz] [ʃi:; ʃi] [kʌt] ['lɛtəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] .

From	the	advertising	sections	of	magazines	she	cut	letters	about	an	inch	high	.
从	这	广告	部分	的	杂志	她	切	信件	关于	一个	英寸	高的	.

她从杂志的广告版面上剪下大约一英寸高的字母。

['lɛtəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spel] ['ɛvriˌbɑ:diz] [fɜ:st] [neɪm] [ænd; ənd] [lɑ:st] [ɪ'nɪʃ(ə)l] .

Letters	enough	to	spell	everybody's	first	name	and	last	initial	.
信件	足够的	到	拼写	每个人的	第一的	姓名	和	最后的	最初的	.

字母足够拼出每个人的名字和姓氏的首字母。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] the106

She	had	to	have	the106
她	有	到	有	the106

她必须拥有106

[lɑ:st][ɪ'nɪʃ(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tu:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gests] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:st] [neɪm] .

last	initial	because	two	of	her	guests	had	the	same	first	name	.
最后的	最初的	因为	二	的	她	客人	有	这	相同的	第一的	姓名	.

因为她的两位客人名字相同，所以只用了姓氏的首字母。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] ['sɔ:tɪd] ['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] ;

These	she	sorted	very	carefully	and	put	in	envelopes	;
这些	她	已排序	非常	小心	和	放	在	信封	;

她非常仔细地将这些物品分类，然后装进信封里；

[wʌn] ['envələʊp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['lɛtəz] [ɪn] [ðæt] ['envələʊp] [fɔː(r); fə(r)]

one	envelope	for	each	person	and	just	the	right	letters	in	that	envelope	for
一	信封	为了	每个	人	和	只是	这	正确的	信件	在	那	信封	为了

[ðə; ði] ['pɜːrsənz] [neɪm] .

the	person's	name	.
这	人的	姓名	.

每人一个信封，信封里装的字母刚好能写出收信人的名字。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [plænd] , [wen] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] ,

Then	,	she	planned	,	when	the	luncheon	was	all	ready	,
然后	,	她	计划	,	什么时候	这	午餐	曾是	全部	准备好	,

然后，她计划着，等午宴一切准备就绪后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrsənz] [pleɪs] [ænd; ənd] [let]

she	would	put	the	letters	in	little	piles	in	front	of	each	person's	place	and	let
她	会	放	这	信件	在	小的	堆	在	正面	的	每个	人的	地方	和	让

[ðem; ðəm] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [nems] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

them	puzzle	out	the	names	before	they	sat	down	.
他们	谜	出去	这	姓名	前	他们	卫星	向下	.

她会把字母分成一小堆放在每个人的座位前，让他们在坐下之前猜出名字。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Mrs	.	Merrill	promised	to	have	a	basket	of	flowers	,
太太	.	梅里尔	承诺	到	有	一个	篮子	的	花朵	,

梅里尔太太答应带一篮鲜花来。

[sprɪŋ] ['flaʊəz] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn] [lʌvd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

spring	flowers	that	Mary	Jane	loved	so	very	much	,	in	the	center	of	the	table	.
春天	花朵	那	玛丽	简	喜爱	所以	非常	很多	,	在	这	中心	的	这	桌子	.

桌子中央摆放着玛丽·简最爱的春天的花朵。

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd]

And	Mary	Jane	planned	to	make	a	procession	of	girls	and	boys	all	around
和	玛丽	简	计划	到	制作	一个	游行	的	女孩们	和	男孩们	全部	大约

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

玛丽·简计划让一群男孩女孩绕着篮子列队游行。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

These	she	cut	out	of	magazines	too	and	she	chose	girls	and	boys	who	were
这些	她	切	出去	的	杂志	也	和	她	选择	女孩们	和	男孩们	WHO	是

['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də] .

doing	all	the	things	that	she	herself	liked	to	do	.
正在做	全部	这	事物	那	她	她自己	喜欢	到	做	.

这些图片也是她从杂志上剪下来的，她挑选的男孩女孩都是在做她自己喜欢做的事情。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bɪ'saɪdz] ['regjələ(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [fʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ,

With	all	these	things	,	besides	regular	duties	and	fun	,	to	keep	her	busy	,
和	全部	这些	事物	,	除了	常规的	职责	和	乐趣	,	到	保持	她	忙碌的	,

除了日常工作和娱乐之外，还有这么多事情让她忙碌起来。

['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ]

Mary	Jane	didn't	really	have	a	chance	to	think	her	birthday	was	a	long
玛丽	简	没有	真的	有	一个	机会	到	思考	她	生日	曾是	一个	长的

[taɪm] ['kʌmɪŋ] .

time	coming	.
时间	未来	.

玛丽·简根本没机会意识到自己的生日已经盼了很久了。

[fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nekst]
First thing she knew it was Friday night and the birthday was the very next
第一的 事物 她 知道 它 曾是 星期五 夜晚 和 这 生日 曾是 这 非常 下一个
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

她回过神来时已经是星期五晚上了，而生日竟然就在第二天早上！

[ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [weɪkt] up107
On Saturday morning , she waked up107
在 周六 早晨 , 她 醒来 up107

星期六早上，她醒了107

['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
knowing something nice was going to happen .
会心 某物 好的 曾是 去 到 发生 .

我知道会有好事发生。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['getɪŋ] ['mʌðərz]
Then , before her eyes were really open , she felt herself getting mother's
然后 , 前 她 眼睛 是 真的 打开 , 她 毛毡 她自己 获得 母亲的
['bɜːθdeɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ,
birthday kisses and ,
生日 吻 和 ,

然后，在她还没完全睁开眼睛之前，她就感觉到了妈妈的生日吻，

[bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'lɪvəd] , ['ælɪsɪz] ['bɜːθdeɪ] [spæts] — [sɪks] [gʊd] [bɪg] ['laɪvli] [wʌnz] !
before those were all delivered , Alice's birthday spats — six good big lively ones !
前 那些 是 全部 发表 , 爱丽丝的 生日 争吵 — 六 好的 大的 热闹 一个 !

在这些都送达之前，爱丽丝的生日争吵——六场精彩纷呈、热闹非凡的争吵！

“ ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ,
“ Never you mind , Alice , ” she promised ,
“ 绝不 你 头脑 , 爱丽丝 , ” 她 承诺 ,

“别在意，爱丽丝，”她保证道。

“ [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] [jʊl] [get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] — ”
“ just wait till it's your birthday and you'll get some of the hardest — ”
“ 只是 等待 直到 它是 你的 生日 和 你会 得到 一些 的 这 最难 — ”

“等到你生日那天，你就会遇到一些最难的——”

“ [doʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz][spæts]
“ Don't stop for promises , ” said Mr . Merrill , coming in to deliver his spats
“ 不 停止 为了 承诺 , ” 说 先生 . 梅里尔 , 未来 在 到 递送 他的 争吵
[tuː] ,
too ,
也 ,

“别指望空头支票，”梅里尔先生说着，也走了进来，准备发表他的长篇大论。

“ [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [kænt] [get] ['ɪntuː] [ðæt]
“ what I want is breakfast and for the life of me , I can't get into that
“ 什么 我 想 是 早餐 和 为了 这 生活 的 我 , 我 不能 得到 进入 那
['daɪnɪŋ] - [ruːm] . ”
dining - room . ”
用餐 - 房间 . ”

“我想吃早餐，可是我无论如何都进不去餐厅。”

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] ['meəri][dʒeɪn] ['ræptʃərəsli] , “ [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] ! ”
“ Oh ! ” cried Mary Jane rapturously , “ I'll be right out ! ”
“ 哦 ! ” 哭 玛丽 简 欣喜若狂 , “ 患病的 是 正确的 出去 ! ”

“哦！”玛丽·简欣喜若狂地喊道，“我马上就出去！”

“ [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [drest] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['ælɪs] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , “ [səʊ][duː; də] ['hʌri] !

“	Not	till	you	get	dressed	,	you	know	,	”	Alice	reminded	her	,	“	so	do	hurry	!
“	不是	直到	你	得到	穿着	,	你	知道	,	”	爱丽丝	提醒	她	,	“	所以	做	匆忙	!

“等你穿好衣服再说吧，”爱丽丝提醒她，“所以快点儿！”

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɪl] ['haʊshəʊld] [ðæt] ['bəːθdeiz]

”	For	it	was	one	of	the	rules	of	the	Merrill	household	that	birthdays
”	为了	它	曾是	一	的	这	规则	的	这	梅里尔	家庭	那	生日

[ænd; ənd] ['krɪsməs] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tɪl] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [drest] .

and	Christmases	didn't	really	begin	till	folks	were	dressed	.
和	圣诞节	没有	真的	开始	直到	各位	是	穿着	.

“因为梅里尔家的规矩之一就是，只有当人们穿戴整齐后，生日和圣诞节才算真正开始。”

[səʊ]['meəri][dʒeɪn] ['skræbl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

So	Mary	Jane	scrabbled	into	her	clothes	and	gave	her	face	and	hands
所以	玛丽	简	打乱	进入	她	衣服	和	给予	她	脸	和	双手

[ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] ['hʌri] - [ʌp] ['wɒʃɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [aʊt]

about	the	most	hurry	-	up	washing	they	had	ever	had	and	then	rushed	out
关于	这	最多	匆忙	-	向上	洗涤	他们	有	曾经	有	和	然后	匆忙	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

to	the	dining	-	room	.
到	这	用餐	-	房间	.

于是玛丽·简慌忙穿好衣服，匆匆忙忙地洗了洗脸和手（这是他们有史以来最匆忙的一次），然后冲到餐厅。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [raɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , was108

And	there	,	standing	right	by	her	chair	,	was108
和	那里	,	常设	正确的	经过	她	椅子	,	was108

就在那里，站在她椅子旁边的是108

[ðə; ði] — [jes] , ['riːəli] — [ðə; ði] ['veri] [dɒl] [kɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] !

the	—	yes	,	really	—	the	very	doll	cart	she	had	picked	out	!
这	—	是的	,	真的	—	这	非常	玩具娃娃	大车	她	有	挑选	出去	!

没错，就是她亲自挑选的那辆娃娃车！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stɛərd] .

She	was	so	happy	that	for	a	minute	she	couldn't	speak	,	she	just	stared	.
她	曾是	所以	快乐的	那	为了	一个	分钟	她	不能	说话	,	她	只是	凝视	.

她高兴得说不出话来，只是呆呆地望着前方。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	next	minute	she	was	down	on	her	knees	with	her	arms	around	the
这	下一个	分钟	她	曾是	向下	在	她	膝盖	和	她	武器	大约	这

[həʊl] [kɑːt] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [æz; əz] [tuː] [sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ɑːmz]

whole	cart	—	or	at	least	as	much	of	the	cart	as	two	six	-	year	-	old	arms
所有的	大车	—	或者	在	至少	作为	很多	的	这	大车	作为	二	六	-	年	-	老的	武器

[kʊd; kəd][get] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]

could	get	around	—	and	she	was	counting	over	all	the	wonderful	virtues	of
可以	得到	大约	—	和	她	曾是	计数	超过	全部	这	精彩的	美德	的

[hɜː(r); hə(r)] [gɪft] .

her	gift	.
她	礼物	.

下一分钟，她跪倒在地，双臂环抱着整个购物车——或者说，至少是两只六岁孩子的小胳膊能环抱住的购物车的大部分——她开始细数她收到的礼物的所有美好优点。

[ˌaɪ 'tiː]['ʃəəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [praʊd] [ænd; ənd] [wen] ['meəri][dʒeɪn] [sɔː]

It	surely	was	a	cart	to	make	any	little	girl	proud	and	when	Mary	Jane	saw
它	一定	曾是	一个	大车	到	制作	任何	小的	女孩	自豪的	和	什么时候	玛丽	简	锯

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] - ,

her	own	Georgiannamore	,
她	自己的	-	,

这辆小车肯定会让任何一个小女孩感到骄傲，当玛丽·简看到她自己的乔治亚娜莫尔小车时，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nju:] [kəʊt] (['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] [gɪft]) , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ri:əli] ['tru:li]

wearing	a	lovely	new	coat	(	Mrs	.	Merrill's	gift	)	,	and	a	pair	of	really	truly
穿着	一个	迷人的	新的	外套	(	太太	.	美林	礼物	)	,	和	一个	一对	的	真的	真的

[glʌvz] ([frɒm; frəm] ['ælɪs]) ,

gloves	(	from	Alice	)	,
手套	(	从	爱丽丝	)	,

她穿着一件漂亮的新外套（梅里尔太太送的礼物），戴着一副非常精致的手套（爱丽丝送的）。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][bɪg][æz; əz][laɪf][ɪn][ðə; ði][kɑ:t] ,

and	sitting	up	as	big	as	life	in	the	cart	,
和	坐着	向上	作为	大的	作为	生活	在	这	大车	,

他像个活生生的人一样，在购物车里坐了起来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

she	thought	the	happiest	day	of	her	life	had	come	.
她	想法	这	最快乐	天	的	她	生活	有	来	.

她觉得她一生中最幸福的一天到来了。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɹ'eɪsd] [baɪ][pn] [wɪŋz] .

After	breakfast	the	morning	raced	by	on	wings	.
后	早餐	这	早晨	比赛	经过	在	翅膀	.

早餐后，上午的时间飞逝而过。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][kɑ:t][ænd; ənd] [dɑ:lz] [kləʊðz] [tu:; tə] ['betɪ]

Of	course	Mary	Jane	had	to	show	the	cart	and	doll's	clothes	to	Betty
的	课程	玛丽	简	有	到	展示	这	大车	和	娃娃的	衣服	到	贝蒂

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɒl] [æn; ən] ['eərɪŋ] .

and	they	had	to	walk	around	the	block	to	give	the	doll	an	airing	.
和	他们	有	到	走	大约	这	堵塞	到	给	这	玩具娃娃	一个	播出	.

当然，玛丽·简必须把小车和娃娃的衣服展示给贝蒂看，她们还得绕着街区走一圈，让娃娃透透气。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tu:; tə]['meəri][dʒeɪnz] [ə'pɑ:tmənt] ,

Then	,	just	as	they	got	back	to	Mary	Jane's	apartment	,
然后	,	只是	作为	他们	得到	后退	到	玛丽	简的	公寓	,

然后，就在他们回到玛丽·简的公寓时，

[ðə; ði]['pəʊstmən] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][frɒm; frəm] ['grænpɑ:] [ænd; ənd] ['grænmɑ:] .

the	postman	came	with	a	box	from	grandpa	and	grandma	.
这	邮差	来了	和	一个	盒子	从	爷爷	和	奶奶	.

邮递员送来了爷爷奶奶寄来的包裹。

['betɪ] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd]

Betty	was	invited	up	for	the	fun	of	opening	it	and	she	was	glad
贝蒂	曾是	受邀	向上	为了	这	乐趣	的	开幕	它	和	她	曾是	高兴的

[tu:; tə] [kʌm] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] -

to	come	both	for	the	fun	and	for	the	big	pieces	of	grandmother's109
到	来	两个都	为了	这	乐趣	和	为了	这	大的	件	的	-

贝蒂受邀上来体验打开它的乐趣，她很高兴能来，既是为了享受乐趣，也是为了获得祖母留下的109块大块石料。

['kændi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [wen] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

candy	that	she	got	when	the	box	was	opened	.
糖果	那	她	得到	什么时候	这	盒子	曾是	打开	.

打开盒子时她得到的糖果。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][set][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌz(ə)l] ['lɛtəz] [tu:; tə][pʊt] [ə'raʊnd]

Then	there	was	the	table	to	set	and	the	puzzle	letters	to	put	around
然后	那里	曾是	这	桌子	到	放	和	这	谜	信件	到	放	大约

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [tu:; tə] [dres] [ɪn][ðeə(r)] [best] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] .

and	everybody	to	dress	in	their	best	—	that's	a	good	deal	for	one	morning	.
和	大家	到	裙子	在	他们的	最好的	—	那就是	一个	好的	交易	为了	一	早晨	.

然后还要摆放餐桌，把拼图字母摆放好，每个人都要穿上最好的衣服——这对于一个上午来说，真是不错的安排。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ʃɔːt] [wʌn] .

No	wonder	it	seemed	to	be	an	unusually	short	one	.
不	想知道	它	似乎	到	是	一个	异常地	短的	一	.

难怪它看起来异常短暂。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['mɪnɪt] ,

At	the	very	last	minute	,
在	这	非常	最后的	分钟	,

在最后一刻，

['meəri][dʒeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Mary	Jane	with	her	new	white	dress	and	pink	ribbons	all	just	as	they	should
玛丽	简	和	她	新的	白色的	裙子	和	粉色的	丝带	全部	只是	作为	他们	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

玛丽·简穿着她的新白裙子，系着粉色丝带，一切都恰到好处。

[went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] .

went	in	to	the	kitchen	to	see	if	she	could	help	.
去	在	到	这	厨房	到	看	如果	她	可以	帮助	.

她走进厨房，看看能不能帮上忙。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]

And	at	that	very	minute	a	neighbor	came	in	to	get	Mrs	.	Merrill's	advice	about
和	在	那	非常	分钟	一个	邻居	来了	在	到	得到	太太	.	美林	建议	关于

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .

an	important	matter	.
一个	重要的	事情	.

就在这时，一位邻居进来向梅里尔太太咨询一件重要的事情。

“ ['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	Everything's	ready	now	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	as	she	left	the	kitchen	.
“	一切都是	准备好	现在	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	作为	她	左边	这	厨房	.

“一切都准备好了，”梅里尔太太一边说着，一边离开了厨房。

“ ['əʊnli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['meəri][dʒeɪn] ,

“	Only	,	I	believe	,	Mary	Jane	,
“	仅有的	,	我	相信	,	玛丽	简	,

“我只相信，玛丽·简。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [wɪpt] [kriːm] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs]

it	would	be	a	good	idea	for	you	to	put	that	whipped	cream	into	the	ice
它	会	是	一个	好的	主意	为了	你	到	放	那	鞭打	奶油	进入	这	冰

[bɒks] .

box	.
盒子	.

你最好把那些打发的奶油放进冰箱里。

[wiː; wi][woʊnt] [meɪk] [ðə; ði]['sæləd] [tɪl] [ðeɪ] [get][hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪf] [ænd; ənd]

We	won't	make	the	salad	till	they	get	here	and	I	want	to	keep	it	stiff	and
我们	惯于	制作	这	沙拉	直到	他们	得到	这里	和	我	想	到	保持	它	僵硬的	和

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

等他们到了我们再做沙拉，我想让它保持硬挺冰凉的状态。

” [naʊ] , ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][aɪs][bɒks] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

”	Now	,	Mary	Jane	had	put	things	in	the	ice	box	many	a	time	.
”	现在	,	玛丽	简	有	放	事物	在	这	冰	盒子	许多	一个	时间	.

“玛丽·简以前经常把东西放进冰箱里。”

[bɪg] [θɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['spɪli] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Big	**things**	**and**	**little**	**things**	**and**	**spilly**	**things**	**and**	**all**	**,**
大的	事物	和	小的	事物	和	溢出	事物	和	全部	,

大事小事，以及洒出来的东西等等，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

and	**there**	**was**	**no**	**reason**	**in**	**the**	**world**	**why**	**she**	**couldn't**	**do**	**it**	**all**	**right**	**.**
和	那里	曾是	不	原因	在	这	世界	为什么	她	不能	做	它	全部	正确的	.

她完全没有理由做不好这件事。

[nəʊ]['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [kriːm] ,

No	**reason**	**,**	**except**	**—**	**Just**	**as**	**she**	**picked**	**up**	**the**	**bowl**	**of**	**cream**	**,**
不	原因	,	除了	—	只是	作为	她	挑选	向上	这	碗	的	奶油	,

没有理由，只是——就在她拿起那碗奶油的时候，

[ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] [piːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] sure110

the	**door**	**bell**	**rang**	**a**	**long**	**,**	**loud**	**peal**	**that**	**she**	**was**	**sure110**
这	门	钟	响铃	一个	长的	,	大声	皮尔	那	她	曾是	sure110

门铃响起一声悠长而响亮的鸣叫，她确信110

[mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [gests] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

must	**be**	**her**	**three**	**guests**	**coming**	**all**	**at**	**once**	**,**
必须	是	她	三	客人	未来	全部	在	一次	,

一定是她的三个客人同时到了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] ['dʒigl] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] ,

so	**she**	**hurried**	**and**	**the**	**cream**	**jiggled**	**in**	**the**	**bowl**	**,**
所以	她	慌忙	和	这	奶油	晃动	在	这	碗	,

于是她赶紧动手，碗里的奶油晃动起来。

[ænd; ənd][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] — [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [njuː] [dres]

and	**slid**	**over**	**the**	**edge**	**—**	**and**	**all**	**down**	**the**	**front**	**of**	**her**	**best**	**new**	**dress**
和	滑行	超过	这	边缘	—	和	全部	向下	这	正面	的	她	最好的	新的	裙子

!

!

!

然后她滑下了裙边——结果弄脏了她最喜欢的新裙子!

['fɔːtʃənətli] ['ælɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Fortunately	**Alice**	**came**	**into**	**the**	**kitchen**	**just**	**then**	**,**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**accident**	**,**
幸运的是	爱丽丝	来了	进入	这	厨房	只是	然后	,	在	时间	到	看	这	事故	,

幸好爱丽丝这时走进了厨房，及时目睹了这场意外。

[ænd; ənd][tuː; tə]['nəʊtɪs] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [wɪtʃ] [pɒpt] ['ɪntuː]['meəri][dʒeɪnz] [aɪz] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd]

and	**to**	**notice**	**two**	**big**	**tears**	**which**	**popped**	**into**	**Mary**	**Jane's**	**eyes**	**and**	**threatened**
和	到	注意	二	大的	眼泪	哪个	爆裂	进入	玛丽	简的	眼睛	和	威胁

[tuː; tə] [spɪl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

to	**spill**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
到	洒	向下	她	脸颊	.

然后注意到玛丽·简的眼里涌出了两滴大眼泪，眼看就要顺着脸颊流下来。

“ [puː] !

“ **Pooh** **!**

” 呸 !

“呸!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , “ [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['meəri]

” **she** **exclaimed** **comfortably** **,** **“** **don't** **you** **worry** **about** **a** **little** **thing** **like** **that** **,** **Mary**

” 她 惊呼 舒适地 , “ 不 你 担心 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 , 玛丽

[dʒeɪn] ,

Jane **,**

简 ,

“别担心这种小事，玛丽·简，”她轻松地说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊl] ,
" and she made a grab for the bowl ,
" 和 她 制成 一个 抓住 为了 这 碗 ,

她一把抓起碗，

['reskjuːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][aɪs][bɒks] .
rescued some of the cream and set it in the ice box .
获救 一些 的 这 奶油 和 放 它 在 这 冰 盒子 .

我抢救了一些奶油，并把它放在了冰盒里。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][səʊ] [suːn] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] . "
" I'll have you fixed up so soon that you won't know anything happened . "
" 患病的 有 你 固定的 向上 所以 很快 那 你 惯于 知道 任何事物 发生 . "

"我会很快把你治好，让你感觉好像什么都没发生过一样。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [dres] , " [sed] ['meəri][dʒeɪn] , ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [nɒt][tuː; tə][kraɪ]
" But it's all down my dress , " said Mary Jane , trying her very best not to cry
" 但 它是 全部 向下 我的 裙子 , " 说 玛丽 简 , 尝试 她 非常 最好的 不是 到 哭
.
:
.

"可是都流到我裙子上了，"玛丽·简说着，竭力忍住不哭。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [dres] , " [sed] ['meəri][dʒeɪn] , ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" But it's all down my dress , " said Mary Jane , trying her
" 但 它是 全部 向下 我的 裙子 , " 说 玛丽 简 , 尝试 她

"可是全都流到我裙子上了，"玛丽·简说着，试了试她的……

['veri] [best] [nɒt][tuː; tə][kraɪ][peɪdʒ] -
very best not to cry Page 111113
非常 最好的 不是 到 哭 页 -

最好别哭 第111113页

" [əʊ] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , " [ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] .
" Oh , well , " replied Alice , nothing daunted , " it's not going to stay there long .
" 哦 , 出色地 , " 回复 爱丽丝 , 没有什么 畏惧 , " 它是 不是 去 到 停留 那里 长的 .

"哦，好吧，"爱丽丝毫不气馁地回答说，"它不会在那里停留太久的。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [klɒθ] , ['dæmpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]
" She took a clean cloth , dampened it with cold water and , with quick little
" 她 采取 一个 干净的 布 , 潮湿 它 和 寒冷的 水 和 , 和 快的 小的
[dæbz] ,
dabs ,
dab ,

她拿了一块干净的布，用冷水打湿，然后快速地轻轻擦拭，

['skrʌbɪd] [ðə; ði] [kriːm] [ɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [dres] .
scrubbed the cream all off the front of the birthday dress .
擦洗过 这 奶油 全部 离开 这 正面 的 这 生日 裙子 .

把生日礼服前面的奶油全部擦掉了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [klɒθ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ,
Then she took a fresh cloth , and more cold water and , putting a big ,
然后 她 采取 一个 新鲜的 布 , 和 更多的 寒冷的 水 和 , 推杆 一个 大的 ,

然后她拿了一块干净的布，又拿了一些冷水，然后，放了一个大……

[kliːn] ['taʊəl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ,
clean towel under the front of the dress ,
干净的 毛巾 在下面 这 正面 的 这 裙子 ,

裙子前面垫一条干净的毛巾，

['skrʌbɪd] [ə'gen] [tɪl] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri:m] [wɒz; wəz] [gɒn] .

scrubbed	**again**	**till**	**every**	**trace**	**of**	**the**	**cream**	**was**	**gone**	**.**
擦洗过	再次	直到	每一个	痕迹	的	这	奶油	曾是	已消失	.

再次擦洗，直到所有乳霜痕迹都消失殆尽。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔ:(r)][səʊ][ðə; ði] [hi:t] [wʊd] [help] [draɪ][ðə; ði] ['wetnəs] [ænd; ənd] [wɪð]

Then	**she**	**opened**	**the**	**oven**	**door**	**so**	**the**	**heat**	**would**	**help**	**dry**	**the**	**wetness**	**and**	**with**
然后	她	打开	这	烤箱	门	所以	这	热	会	帮助	干燥	这	潮湿	和	和

[ə; eɪ] [freʃ] [klɒθ] [rʌbd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [wet] [pleɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [draɪ] .

a	**fresh**	**cloth**	**rubbed**	**and**	**rubbed**	**the**	**wet**	**place**	**till**	**it**	**was**	**entirely**	**dry**	**.**
一个	新鲜的	布	摩擦	和	摩擦	这	湿的	地方	直到	它	曾是	完全	干燥	.

然后她打开烤箱门，让热气帮助烘干潮湿的地方，并用一块干净的布反复擦拭潮湿的地方，直到它完全干燥。

“ [ðeə(r)] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dres] ['ɪntu:] [pleɪs] ,

“	**There**	**now**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**shook**	**the**	**dress**	**into**	**place**	**,**
“	那里	现在	,	”	她	说	,	作为	她	摇晃	这	裙子	进入	地方	,

“好了，”她一边说着，一边抖了抖裙子，让它摆正位置。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [lets] [gəʊ] [si:] .

“	**I**	**think**	**the**	**girls**	**are**	**here**	**;**	**let's**	**go**	**see**	**.**
“	我	思考	这	女孩们	是	这里	;	我们来吧	去	看	.

“我觉得女孩们都在这里；我们去看看吧。”

” [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [spɔɪl] ['meəri][dʒeɪnz] [fʌn] [wɒz; wəz]

”	**And**	**immediately**	**the**	**accident**	**that**	**threatened**	**to**	**spoil**	**Mary**	**Jane's**	**fun**	**was**
”	和	立即地	这	事故	那	威胁	到	剧透	玛丽	简的	乐趣	曾是

[fə'gɒtn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

“于是，那场差点破坏玛丽·简好心情的意外立刻被遗忘了。”

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

Sure	**enough**	**,**	**the**	**girls**	**had**	**come**	**and**	**the**	**party**	**began**	**at**	**once**	**.**
当然	足够的	,	这	女孩们	有	来	和	这	派对	开始	在	一次	.

果然，女孩们来了，派对立刻开始了。

[ðə; ði]['letə(r)] [pʌzls] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪs] [kɑ:dz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn]

The	**letter**	**puzzles**	**for**	**place**	**cards**	**proved**	**to**	**be**	**lots**	**of**	**fun**	**and**	**filled**	**in**
这	信	谜题	为了	地方	牌	已证实	到	是	很多	的	乐趣	和	已填	在

[ðə; ði] [taɪm] [waɪl] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] .

the	**time**	**while**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**brought**	**in**	**the**	**plates**	**of**	**good**	**things**	**to**	**eat**	**.**
这	时间	尽管	太太	.	梅里尔	带来	在	这	盘子	的	好的	事物	到	吃	.

用字母拼图制作的座位卡非常有趣，也打发了梅里尔太太端上美味佳肴的这段时间。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æpitait] ['meəri][dʒeɪnz]['menju:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð]

Judging	**by**	**the**	**appetites**	**Mary**	**Jane's**	**menu**	**must**	**have**	**been**	**a**	**favorite**	**with**
评判	经过	这	食欲	玛丽	简的	菜单	必须	有	到过	一个	最喜欢的	和

['evribɒdi] ,

everybody	**,**
大家	,

从大家的食欲来看，玛丽·简的菜单一定很受大家欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊdiz] [dɪsə'pɪəd] [baɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [fɪld] [ʌp] [pleɪts] [ænd; ənd]

for	the	goodies	disappeared	by	magic	and	Mrs	.	Merrill	filled	up	plates	and
为了	这	好东西	消失	经过	魔法	和	太太	.	梅里尔	已填	向上	盘子	和

[pɑːst] [rəʊlz][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]['sæləd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

passed	rolls	and	brought	in	salad	and	everything	till	she	hardly	had	time	to
通过了	卷	和	带来	在	沙拉	和	一切	直到	她	几乎	有	时间	到

[iːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌntʃən] .

eat	her	own	luncheon	.
吃	她	自己的	午餐	.

那些好吃的仿佛变魔术般消失了，梅里尔太太忙着盛满盘子、分发面包卷、端上沙拉等等，以至于她自己几乎没有时间吃午饭了。

[ðə; ði][aɪs] [kriːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] .

The	ice	cream	was	a	surprise	even	to	Mary	Jane	.
这	冰	奶油	曾是	一个	惊喜	甚至	到	玛丽	简	.

就连玛丽·简也对冰淇淋感到意外。

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] , [fɜːst] , [ə; eɪ][bɪg] , round114

On	the	plate	was	,	first	,	a	big	,	round114
在	这	盘子	曾是	,	第一的	,	一个	大的	,	round114

盘子里首先是一个大的、圆形的114

[piːs] [ɒv; əv] [keɪk] ; [ðen] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [aɪs] [kriːm] , [waɪt] ,

piece	of	cake	;	then	,	on	top	of	that	,	was	a	slice	of	ice	cream	,	white	,
片	的	蛋糕	;	然后	,	在	顶部	的	那	,	曾是	一个	片	的	冰	奶油	,	白色的	,

一块蛋糕；然后，在上面放了一片白色的冰淇淋，

[ænd; ənd][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [aɪs] [kriːm] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kænd(ə)l] ,

and	on	top	of	that	a	ball	of	pink	ice	cream	with	a	pink	candle	,
和	在	顶部	的	那	一个	球	的	粉色的	冰	奶油	和	一个	粉色的	蜡烛	,

上面还放着一个粉红色的冰淇淋球，冰淇淋球上插着一根粉红色的蜡烛。

['laɪtɪd] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði][tɒp] .

lighted	,	stuck	in	the	top	.
照明	,	卡住	在	这	顶部	.

点亮了，卡在顶部。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [heit] [tuː; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

They	looked	so	pretty	and	bright	that	the	girls	hated	to	blow	them	out	,
他们	看起来	所以	漂亮的	和	明亮的	那	这	女孩们	憎恨	到	吹	他们	出去	,

它们看起来如此漂亮明亮，以至于女孩们都不舍得吹掉它们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [sed] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [bləʊ]

but	Mrs	.	Merrill	said	every	one	was	to	make	a	wish	and	then	blow
但	太太	.	梅里尔	说	每一个	一	曾是	到	制作	一个	希望	和	然后	吹

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [kʌm] [truː] .

and	if	the	candle	went	out	on	the	first	blow	the	wish	would	come	true	.
和	如果	这	蜡烛	去	出去	在	这	第一的	吹	这	希望	会	来	真的	.

但梅里尔夫人说，每个人都要许个愿，然后吹蜡烛，如果蜡烛一吹就灭了，愿望就会实现。

['ælɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [wʌn] - ['θɜːti]

Alice	suddenly	remembered	that	they	were	to	take	a	train	at	one	-	thirty
爱丽丝	突然	记得	那	他们	是	到	拿	一个	火车	在	一	-	三十

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [wʌn] [naʊ] ,

and	that	it	was	nearing	one	now	,
和	那	它	曾是	临近	一	现在	,

爱丽丝突然想起她们要赶一点半的火车，现在快一点了。

[səʊ][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

so	the	dessert	was	finished	in	a	hurry	,
所以	这	甜点	曾是	完成的	在	一个	匆忙	,

所以甜点很快就被吃光了。

[ræps] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə]

wraps	were	hastily	put	on	and	the	whole	party	started	for	the	train	to
卷饼	是	草草	放	在	和	这	所有的	派对	开始	为了	这	火车	到

[miːt] ['mɪstə(r)] . ['mə'rɪl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌn] . -

meet	Mr	.	Merrill	and	have	the	rest	of	the	fun	.	115
见面	先生	.	梅里尔	和	有	这	休息	的	这	乐趣	.	-

他们匆匆披上外衣，一行人便出发前往火车站，去和梅里尔先生会合，继续享受接下来的乐趣。115

[lɒst] — [wʌn] [dɒl] [kɑːt]

LOST	—	ONE	DOLL	CART
丢失的	—	一	玩具娃娃	大车

丢失——一辆娃娃车

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

There	was	only	one	thing	wrong	about	the	birthday	celebration	and	that	was
那里	曾是	仅有的	一	事物	错误的	关于	这	生日	庆典	和	那	曾是

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ,

that	the	day	was	such	a	very	busy	,
那	这	天	曾是	这样的	一个	非常	忙碌的	,

生日庆祝活动唯一美中不足的地方就是当天人太多了。

['hæpi] [wʌn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [dɒl] [kɑːt] .

happy	one	that	there	was	very	little	time	for	playing	with	the	new	doll	cart	.
快乐的	一	那	那里	曾是	非常	小的	时间	为了	玩耍	和	这	新的	玩具娃娃	大车	.

令人高兴的是，几乎没有时间玩新的娃娃车。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['meəri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['betɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɒlz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['eərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Of	course	Mary	Jane	and	Betty	took	their	dolls	out	for	one	airing	in	the
的	课程	玛丽	简	和	贝蒂	采取	他们的	娃娃	出去	为了	一	播出	在	这

['mɔːnɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

morning	soon	after	breakfast	.
早晨	很快	后	早餐	.

当然，玛丽·简和贝蒂早餐后不久就带着她们的娃娃出去透透气了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['eərɪŋ] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [njuː] [kɑːt] ?

But	what	is	one	little	airing	when	one	has	a	new	cart	?
但	什么	是	一	小的	播出	什么时候	一	有	一个	新的	大车	?

但是，如果买了新车，那么稍微晾晾车又算得了什么呢?

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['meəri] [dʒeɪn] [θɔːt] .

Nothing	at	all	,	Mary	Jane	thought	.
没有什么	在	全部	,	玛丽	简	想法	.

“什么也没有，”玛丽·简心想。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪd] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] ['fɑːðə(r)] [tʊk]

All	through	the	luncheon	and	the	ride	down	town	and	the	play	father	took
全部	通过	这	午餐	和	这	骑	向下	镇	和	这	玩	父亲	采取

[ðem; ðəm] [tuː; tə] ,

them	to	,
他们	到	,

整个午餐时间、去市中心的路程以及父亲带他们去玩耍的整个过程，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l]

which	proved	to	be	just	the	very	most	interesting	kind	of	a	play	for	little
哪个	已证实	到	是	只是	这	非常	最多	有趣的	种类	的	一个	玩	为了	小的

[gɜːlz] [tuː; tə] [siː] ,

girls	to	see	,
女孩们	到	看	,

事实证明，这正是小女孩们最喜欢的那种戏剧。

['meəri][dʒeɪn] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [kɑ:t] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Mary	Jane	kept	thinking	of	her	new	cart	and	of	the	fun	she	would	have
玛丽	简	保留	思维	的	她	新的	大车	和	的	这	乐趣	她	会	有

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði]

on	Monday	when	there	was	a	whole	day	for	Georgiannamore	and	the
在	周一	什么时候	那里	曾是	一个	所有的	天	为了	-	和	这

[dɒl] [kɑ:t] .

doll	cart	.
玩具娃娃	大车	.

玛丽·简一直想着她的新小推车，想着星期一那天她会玩得多开心，因为那天是乔治亚娜莫尔和她的娃娃车的专属日子。

[səʊ] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] ['æktʃuəli] [keɪm] ['meəri][dʒeɪn] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

So	when	Monday	morning	actually	came	Mary	Jane	lost	no	time	getting	up	and
所以	什么时候	周一	早晨	实际上	来了	玛丽	简	丢失的	不	时间	获得	向上	和

['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:k] .

doing	her	share	of	the	morning	work	.
正在做	她	分享	的	这	早晨	工作	.

所以，星期一早上到来时，玛丽·简没有耽搁，立刻起床开始做她那份早晨的工作。

Mary116

Mary116

Mary116

玛丽116

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:k] .

Jane	was	very	particular	about	her	morning	work	.
简	曾是	非常	特别的	关于	她	早晨	工作	.

简对她早上的工作要求非常严格。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][sɪks] - [jɪə(r)] -

She	didn't	want	her	mother	to	have	to	do	the	things	a	six	-	year	-
她	没有	想	她	母亲	到	有	到	做	这	事物	一个	六	-	年	-

[əʊld][gɜ:l][wɒz; wəz] ['plenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] ;

old	girl	was	plenty	big	enough	to	do	;
老的	女孩	曾是	很多	大的	足够的	到	做	;

她不希望她的母亲去做一个六岁女孩完全有能力做的事情；

[ænd; ənd] [ðen] , ['eniweɪ] ,

and	then	,	anyway	,
和	然后	,	反正	,

总之，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒts] [mɔ:(r)] [fʌn] [tu:; tə] [wɜ:k] [wen] [tu:] [dɪd][ðə; ði][dʒɒb][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)]

she	knew	it	was	lots	more	fun	to	work	when	two	did	the	job	than	for
她	知道	它	曾是	很多	更多的	乐趣	到	工作	什么时候	二	做过	这	工作	比	为了

[wʌn]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [wɜ:k] [ə'ləʊn] .

one	person	to	work	alone	.
一	人	到	工作	独自的	.

她知道两个人一起工作比一个人单独工作有趣得多。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪpəz] , [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [weɪst] [b'ɑ:skɪts] ,

She	picked	up	all	the	papers	,	and	emptied	the	waste	baskets	,
她	挑选	向上	全部	这	文件	,	和	清空	这	浪费	篮子	,

她捡起了所有的纸张，并清空了垃圾桶。

[ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ðiˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] [ˈwɒʃstænd] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈkɪtʃɪn] [sɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

and	cleaned	the	bathroom	washstand	and	the	kitchen	sink	—	she	liked
和	已清洗	这	浴室	洗手台	和	这	厨房	下沉	—	她	喜欢

[ðəʊz] [dˈʒɒbz][ðə; ðiˈ][best][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈskrʌbi] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp][ænd; ənd]

those	jobs	the	best	because	they	were	so	scrubby	and	grown	-	up	and
那些	工作	这	最好的	因为	他们	是	所以	灌木丛	和	生长	-	向上	和

[ˈɪntrəstɪŋ] — [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [kliːn] [ˈtaʊəlz] [ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ðiˈ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .

interesting	—	and	put	out	clean	towels	and	dusted	the	living	-	room	.
有趣的	—	和	放	出去	干净的	毛巾	和	掸去灰尘	这	活的	-	房间	.

她还清洁了浴室的洗手台和厨房的水槽——她最喜欢这些工作，因为它们需要用力擦洗，而且很成熟有趣——并摆放了干净的毛巾，还打扫了客厅。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ðə; ðiˈ] [ˈdɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] ;

Of	course	this	was	after	the	dishes	were	washed	and	put	away	;
的	课程	这	曾是	后	这	菜肴	是	洗过	和	放	离开	;

当然，这是在碗碟洗净收好之后的事了；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒb] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈælɪs] [helpt] [tuː] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

that	was	a	job	with	which	Alice	helped	too	,	before	she	started	for	school	.
那	曾是	一个	工作	和	哪个	爱丽丝	帮助	也	,	前	她	开始	为了	学校	.

在上学之前，爱丽丝也曾帮忙做过那份工作。

[səʊ][baɪ][ðə; ðiˈ] [taɪm] [ˈmeəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [θruː]

So	by	the	time	Mary	Jane	was	ready	to	play	Mrs	.	Merrill	was	about	through
所以	经过	这	时间	玛丽	简	曾是	准备好	到	玩	太太	.	梅里尔	曾是	关于	通过

[tuː] ,

too	,
也	,

所以，当玛丽·简准备上场的时候，梅里尔太太也差不多演完了。

[ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsəʊɪŋ] [ɔː(r)] [ˈbeɪkɪŋ] [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [deɪ] .

ready	for	sewing	or	baking	or	whatever	she	had	to	do	that	day	.
准备好	为了	缝纫	或者	烘烤	或者	任何	她	有	到	做	那	天	.

她已经准备好开始缝纫、烘焙或者做当天要做的任何事情了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈbetə(r)] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] ,

“	I	think	I'd	better	help	you	take	down	your	cart	,	”	suggested	Mrs	.	Merrill	,
“	我	思考	ID	更好的	帮助	你	拿	向下	你的	大车	,	”	建议	太太	.	梅里尔	,

“我想我最好帮你把购物车搬下来，”梅里尔太太建议道。

[wen] [ðə; ðiˈ][lɑːst][dʒɒb][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

when	the	last	job	was	finished	.
什么时候	这	最后的	工作	曾是	完成的	.

最后一项工作完成后。

“ [ɪts] [nɒt][səʊ] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kɑːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][ˈsekənd] [flɔː(r)]

“	It's	not	so	easy	for	one	person	to	take	that	cart	down	from	the	second	floor
“	它是	不是	所以	简单的	为了	一	人	到	拿	那	大车	向下	从	这	第二	地面

.

:
.

“一个人要把那辆手推车从二楼搬下来并不容易。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; biˈ][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ətˈ][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [end][ænd; ənd][ˌem ˈiː]

But	it	will	be	no	trouble	at	all	for	you	to	take	one	end	and	me
但	它	将要	是	不	麻烦	在	全部	为了	你	到	拿	一	结尾	和	我

[tuː; tə] take117

to	take117
到	take117

但你走一端，我走117端，这完全没问题。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

the	other	and	carry	it	down	together	.
这	其他	和	携带	它	向下	一起	.

把另一个也搬下来，然后一起搬下去。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi]

Then	you	can	put	Georgiannamore	in	it	before	you	start	down	and	there'll	be
然后	你	能	放	-	在	它	前	你	开始	向下	和	将会	是

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['baʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] . ”

no	danger	of	bouncing	her	out	.	”
不	危险	的	弹跳	她	出去	.	”

这样你就可以在开始往下走之前把乔治亚娜莫尔放进去，就不会有把她弹出来的风险了。”

“ [bʌt; bət] [haʊl] [ai] [get] [bæk] [ʌp] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['meəri] [dʒeɪn] .

“	But	how'll	I	get	back	up	,	Mother	?	”	asked	Mary	Jane	.
“	但	将会怎样?	我	得到	后退	向上	,	母亲	?	”	问	玛丽	简	.

“可是妈妈，我该怎么爬起来呢？”玛丽·简问道。

“ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [θriː] [ʃɔːt] [tæps] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	Ring	the	bell	three	short	taps	and	I'll	come	down	to	meet	you	,	”	answered
“	戒指	这	钟	三	短的	水龙头	和	患病的	来	向下	到	见面	你	,	”	回答

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

Mrs	.	Merrill	.
太太	.	梅里尔	.

“请按三下门铃，我就会下来见你，”梅里尔太太回答道。

“ [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'ləʊn] ; [ɪts] [fɑː(r)] [tuː] ['hevi] .

“	Don't	try	to	bring	it	up	alone	;	it's	far	too	heavy	.
“	不	尝试	到	带来	它	向上	独自的	;	它是	远的	也	重的	.

“不要试图独自提起这件事；它太沉重了。”

” ['meəri] [dʒeɪn] [drest] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [dres] , [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [kəʊt]

”	Mary	Jane	dressed	Georgiannamore	in	her	very	best	dress	,	put	on	the	new	coat
”	玛丽	简	穿着	-	在	她	非常	最好的	裙子	,	放	在	这	新的	外套

[ænd; ənd] [glʌvz] ,

and	gloves	,
和	手套	,

玛丽·简给乔治亚娜莫尔穿上她最好的裙子，自己穿上新外套和手套。

[tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːt] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kætʃ] [kəʊld] [baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

tucked	her	carefully	into	the	cart	so	she	wouldn't	catch	cold	by	being	out	for
塞进去	她	小心	进入	这	大车	所以	她	不会	抓住	寒冷的	经过	存在	出去	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ,

a	long	walk	,
一个	长的	走	,

我小心翼翼地把她放进购物车里，以免她因为长时间散步而着凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ['kærid] [ðə; ði] [kɑːt] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] ['keəfəli] ,

and	then	she	and	Mrs	.	Merrill	carried	the	cart	,	oh	,	so	very	carefully	,
和	然后	她	和	太太	.	梅里尔	携带	这	大车	,	哦	,	所以	非常	小心	,

然后她和梅里尔太太小心翼翼地抬着手推车。

[daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

down	stairs	and	out	to	the	sidewalk	.
向下	楼梯	和	出去	到	这	人行道	.

下楼，走到人行道上。

['fɔːtʃənətli] , [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ;

Fortunately	,	that	May	morning	was	bright	and	sunny	;
幸运的是	,	那	可能	早晨	曾是	明亮的	和	阳光明媚	;

幸运的是，五月的那个早晨阳光明媚；

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] ['blʌstəri]

the	breeze	blew	warm	from	the	southland	instead	of	cold	and	blustery
这	微风	吹	温暖的	从	这	南地	反而	的	寒冷的	和	狂风

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

from	the	lake	,
从	这	湖	,

微风从南方吹来，温暖宜人，而不是从湖面吹来凛冽的寒风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt]

and	it	was	the	very	best	kind	of	a	morning	possible	for	being	out
和	它	曾是	这	非常	最好的	种类	的	一个	早晨	可能的	为了	存在	出去

[ɒv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

那真是个非常适合户外活动的早晨。

['meəri][dʒeɪn] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] ,

Mary	Jane	walked	around	the	block	,	starting	toward	the	lake	,
玛丽	简	步行	大约	这	堵塞	,	开始	朝向	这	湖	,

玛丽·简绕着街区走了一圈，朝着湖边走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] of118

then	she	went	around	the	block	the	other	way	,	and	of118
然后	她	去	大约	这	堵塞	这	其他	方式	,	和	of118

然后她绕着街区往另一个方向走了一圈，然后是118

[kɔːs] [ʃiː; ʃi] [went] ['rɑːðə(r)] ['slәʊli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə]

course	she	went	rather	slowly	because	there	was	so	much	to	see	and	to
课程	她	去	相当	缓慢地	因为	那里	曾是	所以	很多	到	看	和	到

[ʃəʊ] - .

show	Georgiannamore	.
展示	-	.

当然，她走得比较慢，因为有很多东西要看，要带乔治亚娜莫尔去参观。

[braɪt] ['kʌlәd] ['krəukəsiz][wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɑːrdz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz]

Bright	colored	crocuses	were	blooming	in	all	the	yards	where	there	were	houses
明亮的	有色	番红花	是	盛开	在	全部	这	码	在哪里	那里	是	房屋

— [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['neɪbəhʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['haʊzɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

—	and	in	that	particular	neighborhood	there	were	many	houses	as	well	as
—	和	在	那	特别的	邻里	那里	是	许多	房屋	作为	出色地	作为

[ə'pɑːtmənts] — ['tjʊləp][wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [bʌdz]

apartments	—	tulips	were	bursting	up	through	the	ground	and	the	lilac	buds
公寓	—	郁金香	是	爆发	向上	通过	这	地面	和	这	紫丁香	花蕾

[wɜː(r); wə(r)] ['swelɪŋ] [ðeə(r)] [plʌmp] [griːn] [saɪdz] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [pɔɪnt] .

were	swelling	their	plump	green	sides	nearly	to	the	bursting	point	.
是	肿胀	他们的	丰满	绿色的	侧面	几乎	到	这	爆发	观点	.

在所有有房屋的院子里，色彩鲜艳的番红花盛开——而在这个特定的街区，既有许多房屋也有许多公寓——郁金香破土而出，丁香花蕾饱满的绿色侧面几乎要膨胀到爆裂的程度。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ə'raʊnd] , ['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ɒv; əv] [skuːl] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

On	the	third	time	around	,	Mary	Jane	thought	of	school	—	to	be	sure	,
在	这	第三	时间	大约	,	玛丽	简	想法	的	学校	—	到	是	当然	,

第三次想到学校时，玛丽·简当然想到了学校。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,

it	couldn't	be	anywhere	near	time	for	school	to	be	out	,
它	不能	是	任何地方	靠近	时间	为了	学校	到	是	出去	,

离放学时间还远着呢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['hædnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'gʌn] ,

because	the	morning	hadn't	much	more	than	begun	,
因为	这	早晨	之前没有	很多	更多的	比	开始	,

因为清晨才刚刚开始，

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

but	then	it	would	be	fun	to	go	around	to	the	corner	where	the	children
但	然后	它	会	是	乐趣	到	去	大约	到	这	角落	在哪里	这	孩子们

[krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

crossed	the	street	to	go	to	school	.
交叉	这	街道	到	去	到	学校	.

但那样的话，绕到孩子们过马路去上学的街角就很有趣了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ɔːtəməbiːlz] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl]['iːv(ə)n]

There	were	so	many	automobiles	whizzing	around	the	streets	that	a	little	girl	even
那里	是	所以	许多	汽车	呼啸	大约	这	街道	那	一个	小的	女孩	甚至

[æz; əz][əʊld][æz; əz][sɪks] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɒs] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]

as	old	as	six	couldn't	be	allowed	to	cross	streets	without	a	grown	person	or
作为	老的	作为	六	不能	是	允许	到	叉	街道	没有	一个	生长	人	或者

[æn; ən]['əʊldə]['sɪstə(r)] [ə'lɒŋ] .

an	older	sister	along	.
一个	老	姐姐	沿着	.

街上汽车呼啸而过，即使是六岁的小女孩，如果没有成年人或姐姐陪同，也不能独自过马路。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

She	went	around	the	block	to	the	corner	where	the	children	would	come	,	after	a
她	去	大约	这	堵塞	到	这	角落	在哪里	这	孩子们	会	来	,	后	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她绕着街区走到孩子们过一会儿会来的街角，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [həʊm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃɪd] [kʌm] [hɪə(r)]

and	there	,	just	as	she	turned	to	start	back	home	,	thinking	she'd	come	here
和	那里	,	只是	作为	她	转向	到	开始	后退	家	,	思维	棚	来	这里

again119

again119

就在她转身准备回家，想着以后还会再来这里的时候，119

['nɪərə(r)] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .

nearer	noon	,	she	heard	a	commotion	.
更近	中午	,	她	听到	一个	骚动	.

临近中午时分，她听到一阵骚动。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɑːf] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bel]

Looking	down	the	half	block	to	the	yard	around	the	school	house	she	heard	a	bell
寻找	向下	这	一半	堵塞	到	这	院子	大约	这	学校	房子	她	听到	一个	钟

[piːl] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ,

peal	out	and	saw	,
皮尔	出去	和	锯	,

她向下望去，只见半个街区外的学校操场上，她听到一声铃响，然后看到：

[jes] , ['truːli] , [kraʊdz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] !

yes	,	truly	,	crowds	of	children	coming	out	of	school	!
是的	,	真的	,	人群	的	孩子们	未来	出去	的	学校	!

没错，真的，一大群孩子放学了！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	just	as	she	was	about	to	look	around	to	see	if	there	was	a
和	只是	作为	她	曾是	关于	到	看	大约	到	看	如果	那里	曾是	一个

['faɪə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:z] [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] ['ɜ:li] ,

fire	or	a	parade	or	anything	special	to	cause	school	to	be	dismissed	early	,
火	或者	一个	游行	或者	任何事物	特别的	到	原因	学校	到	是	解雇	早期的	,

正当她准备环顾四周，看看是不是发生了火灾、游行或其他什么特殊情况导致学校提前放学时，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪslz] [bləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [nu:n] — [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] !

she	heard	the	whistles	blow	for	noon	—	the	morning	was	gone	!
她	听到	这	哨声	吹	为了	中午	—	这	早晨	曾是	已消失	!

她听到了正午的哨声——上午已经过去了！

[ðæts] [haʊ] [taɪm] [flaɪz] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [nju:] [dɒl] [kɑ:t] !

That's	how	time	flies	when	a	person	has	a	new	doll	cart	!
那就是	如何	时间	苍蝇	什么时候	一个	人	有	一个	新的	玩具娃娃	大车	!

有了新娃娃车，时间就过得飞快！

['meəri][dʒeɪn] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [tɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['frɑ:nsɪs] [ænd; ənd] ['betɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ]

Mary	Jane	waited	at	the	corner	till	Alice	and	Frances	and	Betty	came	along
玛丽	简	等待	在	这	角落	直到	爱丽丝	和	弗朗西丝	和	贝蒂	来了	沿着

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:(r)] [wɔ:kt] [həʊm] .

together	and	they	all	four	walked	home	.
一起	和	他们	全部	四	步行	家	.

玛丽·简在街角等着，直到爱丽丝、弗朗西丝和贝蒂一起走过来，然后她们四个一起回家了。

“ [ju:; jʊ] ['ʃudnt] ['bɒðə(r)][tu:; tə] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:t] [klɪə(r)] [ˌʌp'steəz] ['evri] [taɪm] , ” [sə'dʒestid]

“	You	shouldn't	bother	to	carry	your	cart	clear	upstairs	every	time	,	”	suggested
“	你	不应该	打扰	到	携带	你的	大车	清除	楼上	每一个	时间	,	”	建议

['frɑ:nsɪs] ,

Frances	,
弗朗西丝	,

“你没必要每次都把购物车搬上楼，”弗朗西丝建议道。

“ [wen] ['aʊə(r)] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [ɪz][səʊ] ['hændi] .

“	when	our	front	porch	is	so	handy	.
“	什么时候	我们的	正面	门廊	是	所以	便利	.

“我们的前廊非常方便。”

[dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [kɑ:t] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

Just	run	the	cart	up	on	the	porch	,
只是	跑步	这	大车	向上	在	这	门廊	,

直接把小推车推到门廊上就行了。

[lɒk] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [tɪl] [ju:; jʊ] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌntʃ] .

lock	the	brake	and	it	will	be	safe	as	can	be	till	you	eat	your	lunch	.
锁	这	制动	和	它	将要	是	安全的	作为	能	是	直到	你	吃	你的	午餐	.

锁好刹车，在你吃午饭之前，一切都会很安全。

” ['ælɪs] [θɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [tu:] , [səʊ][ðə; ði] [kɑ:t] [wɒz; wəz] [left] [ðeə(r)] ,

”	Alice	thought	that	was	a	good	idea	too	,	so	the	cart	was	left	there	,
”	爱丽丝	想法	那	曾是	一个	好的	主意	也	,	所以	这	大车	曾是	左边	那里	,

爱丽丝也觉得这是个好主意，所以手推车就留在了那里。

[lɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ['dɪd(ə)nt]

locked	with	the	brake	,	and	with	the	understanding	that	if	Mrs	.	Merrill	didn't
已锁定	和	这	制动	,	和	和	这	理解	那	如果	太太	.	梅里尔	没有

[ə'pru:v] ,

approve	,
批准	,

用刹车锁住车门，并且双方达成共识：如果梅里尔太太不同意，

[ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] . -

the	girls	would	come	down	and	get	it	at	once	.	120
这	女孩们	会	来	向下	和	得到	它	在	一次	.	-

女孩们会立刻下来拿。120

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] ,

Lunch	was	ready	and	waiting	,
午餐	曾是	准备好	和	等待	,

午餐已经准备好了，就等着吃了。

[səʊ][ðə; ði][kɑːt] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz][et; eɪt][ænd; ənd] [ðen] [ˈmeəri][dʒeɪn] [wɔːkt]

so	the	cart	stayed	on	the	porch	while	the	girls	ate	and	then	Mary	Jane	walked
所以	这	大车	入住	在	这	门廊	尽管	这	女孩们	吃	和	然后	玛丽	简	步行

[bæk] [təˈwɔːd] [skuːl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ] .

back	toward	school	as	far	as	she	was	allowed	to	go	.
后退	朝向	学校	作为	远的	作为	她	曾是	允许	到	去	.

所以，小推车就停在门廊上，女孩们吃完饭后，玛丽·简就往学校方向走去，走到她被允许走的最远的地方。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˈmeəri][dʒeɪn][gɒt] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] ,

By	the	time	Mary	Jane	got	back	in	front	of	her	own	apartment	,
经过	这	时间	玛丽	简	得到	后退	在	正面	的	她	自己的	公寓	,

当玛丽·简回到自己公寓楼前时，

[ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɑːkɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈerəndz]

Mrs	.	Merrill	was	ready	to	go	and	do	her	marketing	and	errands
太太	.	梅里尔	曾是	准备好	到	去	和	做	她	营销	和	跑腿

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈmeəri][dʒeɪn][ænd; ənd] - [went] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

and	of	course	Mary	Jane	and	Georgiannamore	went	along	and	had	a
和	的	课程	玛丽	简	和	-	去	沿着	和	有	一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [taɪm] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

beautiful	time	—	especially	when	they	looked	in	the	windows	and	saw	all	the	good
美丽的	时间	—	尤其	什么时候	他们	看起来	在	这	视窗	和	锯	全部	这	好的

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

things	to	eat	.
事物	到	吃	.

梅里尔太太准备出门去采购和办事，玛丽·简和乔治安娜莫尔当然也跟着去了，她们玩得很开心——尤其是当她们透过窗户看到所有好吃的东西时。

[ˈmeəri][dʒeɪn][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈevri] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd]

Mary	Jane	had	thought	that	she	knew	every	sort	of	good	thing	a	person	could
玛丽	简	有	想法	那	她	知道	每一个	种类	的	好的	事物	一个	人	可以

[ˈpɒsəbli] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] ,

possibly	want	to	eat	,
可能	想	到	吃	,

玛丽·简一直以为自己知道人们能吃到的所有美味佳肴，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

but	she	soon	found	out	that	she	didn't	.
但	她	很快	成立	出去	那	她	没有	.

但她很快发现事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['æplz] ,

For	in	one	of	the	windows	they	passed	she	saw	a	tray	of	apples	,
为了	在	一	的	这	视窗	他们	通过了	她	锯	一个	托盘	的	苹果	,

因为她从他们经过的其中一个窗户里看到一盘苹果。

['kʌvəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [slɪk] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [stem] [endz] [ə; eɪ] [smɔːl]

covered	with	something	slick	and	brown	and	carrying	in	their	stem	ends	a	small
涵盖	和	某物	光滑	和	棕色的	和	携带	在	他们的	干	结束	一个	小的

[smuːð] [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['butʃəz] ['skjuːə(r)] .

smooth	stick	like	a	butcher's	skewer	.
光滑的	戳	喜欢	一个	肉铺	烤肉串	.

表面覆盖着光滑的棕色物质，茎端长着一根像屠夫用的烤肉签一样的小而光滑的棍子。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['mʌðə(r)] ?

“	What	are	they	,	Mother	?
”	什么	是	他们	,	母亲	?

“母亲，它们是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [gʊd] !

“	Don't	they	look	good	!
”	不	他们	看	好的	!

“他们看起来真棒！”

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [bai] [sʌm; səm] ?

And	may	we	buy	some	?
和	可能	我们	买	一些	?

我们可以买一些吗?

” ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] , ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	Mrs	.	Merrill	went	inside	the	store	and	Mary	Jane	,	anxiously	watching	her
”	太太	.	梅里尔	去	里面	这	店铺	和	玛丽	简	,	焦虑地	观看	她

mother121

mother121

mother121

梅里尔太太走进商店，玛丽·简焦急地看着她的母亲。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd] [kɑːt] .

through	the	window	,	waited	outside	with	the	doll	and	cart	.
通过	这	窗户	,	等待	外部	和	这	玩具娃娃	和	大车	.

透过窗户，我带着娃娃和小车在外面等着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlzmən] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [ðen] ,

She	saw	her	mother	speak	to	the	salesman	,	look	at	the	apples	and	then	,
她	锯	她	母亲	说话	到	这	推销员	,	看	在	这	苹果	和	然后	,

[əʊ] , [dʒɔɪ] !

oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

她看到母亲和推销员说话，看着苹果，然后，哦，喜悦！

[sɔː] [hɪm] [pɪk] [aʊt] [fɔː(r)] [faɪn] [wʌnz] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['merɪlz] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

saw	him	pick	out	four	fine	ones	under	Mrs	.	Merrill's	direction	and	put	them	in	a
锯	他	挑选	出去	四	美好的	一个	在下面	太太	.	美林	方向	和	放	他们	在	一个

['peɪpə(r)][bæg] .

paper	bag	.
纸	包	.

我看到他在梅里尔太太的指导下挑选了四个漂亮的苹果，并把它们放进一个纸袋里。

“ [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['tæfi] ['æplz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]

“	He	says	they	are	called	Taffy	Apples	,	”	explained	Mrs	.	Merrill	when	she	came	out
”	他	说道	他们	是	称为	太妃糖	苹果	,	”	解释	太太	.	梅里尔	什么时候	她	来了	出去

,

,

,

“他说它们叫太妃苹果，”梅里尔太太出来后解释道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

“	and	that	all	the	girls	and	boys	like	them	very	much	.
”	和	那	全部	这	女孩们	和	男孩们	喜欢	他们	非常	很多	.

“而且所有的男孩女孩都非常喜欢它们。”

[səʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

So	I	didn't	bother	to	consult	you	,	”	she	added	with	a	twinkle	in	her	eye	.
所以	我	没有	打扰	到	咨询	你	,	”	她	额外	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

“所以我就没费心去问你，”她眨了眨眼补充道。

“ [aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r)] [gˈɜːlz] [tuː; tə] [iːt] ['ɑːftə(r)] [skuːl] — [dʒʌst] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɑːns]

“	I	bought	some	for	you	four	girls	to	eat	after	school	—	just	on	a	chance
”	我	买	一些	为了	你	四	女孩们	到	吃	后	学校	—	只是	在	一个	机会

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

that	you	might	like	them	.
那	你	可能	喜欢	他们	.

“我给你们四个女孩买了些放学后吃的——只是碰碰运气，看看你们会不会喜欢。”

” [ðə; ðɪ] [bæg] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [tʌkt] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [fəʊldz] [ɒv; əv] - [rəʊb]

”	The	bag	was	carefully	tucked	in	under	the	folds	of	Georgiannamore's	robe
”	这	包	曾是	小心	塞进去	在	在下面	这	折叠	的	-	长袍

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [riˈzjuːmd] ,

and	the	walking	and	shopping	were	resumed	,
和	这	步行	和	购物	是	恢复	,

“包被小心地塞进了乔治亚娜莫尔的长袍褶皱里，然后她们继续散步和购物。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

but	all	the	time	,
但	全部	这	时间	,

但一直以来，

['meəri] [dʒeɪn] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hʌmp] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bæg] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [kept]

Mary	Jane	kept	her	eye	on	the	hump	made	by	the	bag	of	apples	and	kept
玛丽	简	保留	她	眼睛	在	这	驼峰	制成	经过	这	包	的	苹果	和	保留

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [wʊd] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] .

wishing	that	time	for	school	to	be	out	would	hurry	up	and	come	.
祝	那	时间	为了	学校	到	是	出去	会	匆忙	向上	和	来	.

玛丽·简一直盯着那袋苹果堆成的隆起，盼望着放学时间快点到来。

[sʌm; səm] [gʊd] ['feəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪz] [tuː] ,

Some	good	fairy	must	have	heard	the	wishes	too	,
一些	好的	仙女	必须	有	听到	这	愿望	也	,

一定是某个善良的仙女听到了这些愿望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['hʌrɪd] [baɪ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fɜːst]

for	the	afternoon	hurried	by	almost	as	fast	as	the	morning	and	first
为了	这	下午	慌忙	经过	几乎	作为	快速地	作为	这	早晨	和	第一的

[θɪŋ] ['meəri] [dʒeɪn] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] all122

thing	Mary	Jane	knew	they	were	all122
事物	玛丽	简	知道	他们	是	all122

下午的时间飞逝，几乎和上午一样快，玛丽·简醒来时发现他们都122岁了。

[θruː] [ðə; ði] ['erəndz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skuːl] , ['redi]

through	the	errands	and	were	going	down	the	street	toward	the	school	,	ready
通过	这	跑腿	和	是	去	向下	这	街道	朝向	这	学校	,	准备好

[tuː; tə] [miːt] ['ælɪs] .

to	meet	Alice	.
到	见面	爱丽丝	.

办完事后，他们沿着街道向学校走去，准备去见爱丽丝。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk] - ['tæfi] ['æplz] - ?

"	Do	you	like	'	Taffy	Apples	'	?
"	做	你	喜欢	-	太妃糖	苹果	-	?

你喜欢"太妃苹果"吗?

" ['meəri][dʒeɪn] [ɑːskt] ['betɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɑːd] .

"	Mary	Jane	asked	Betty	as	soon	as	she	came	out	of	the	school	yard	.
"	玛丽	简	问	贝蒂	作为	很快	作为	她	来了	出去	的	这	学校	院子	.

"玛丽·简一走出操场就问贝蒂。"

" [laɪk] - [ɪm] — [juː] - [ʌm; əm] ! " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] [ɪk'spresɪvli] .

"	Like	'	em	—	u	-	um	!	"	replied	Betty	expressively	.
"	喜欢	-	呃	—	你	-	嗯	!	"	回复	贝蒂	富有表现力地	.

"喜欢它们——嗯！"贝蒂生动地回答道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['meəri][dʒeɪn] ['sləʊli] , [səʊ][ðə; ði] [sə'praɪz] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['əʊvə(r)] [tuː] [suːn] ,

"	Well	,	"	continued	Mary	Jane	slowly	,	so	the	surprise	wouldn't	be	over	too	soon	,
"	出色地	,	"	持续	玛丽	简	缓慢地	,	所以	这	惊喜	不会	是	超过	也	很快	,

"嗯，"玛丽·简缓缓地继续说道，以免惊喜太快结束。

" [aɪv] [gɒt] [wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] .

"	I've	got	one	in	there	,	"	pointing	to	the	cart	.
"	我已经	得到	一	在	那里	,	"	指向	到	这	大车	.

"我这儿有一个，"他指着购物车说。

['betɪ] [aɪd] [ðə; ði] [hʌmp] ['meəri][dʒeɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['nəʊɪŋli] .

Betty	eyed	the	hump	Mary	Jane	pointed	out	and	smiled	knowingly	.
贝蒂	眼睛	这	驼峰	玛丽	简	尖	出去	和	微笑	明知	.

贝蒂瞥了一眼玛丽·简指出的驼峰，心领神会地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['həʊpfəli] .

"	It	looks	like	more	than	one	,	"	she	suggested	hopefully	.
"	它	看起来	喜欢	更多的	比	一	,	"	她	建议	希望	.

"看起来不止一个，"她满怀希望地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meəri][dʒeɪn] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [ɪts] [fɔː(r)] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

"	It	is	more	than	one	,	"	answered	Mary	Jane	delightedly	;	"	it's	four	—	all	for
"	它	是	更多的	比	一	,	"	回答	玛丽	简	欣喜地	;	"	它是	四	—	全部	为了

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

"不止一个，"玛丽·简高兴地回答说，"是四个——都是给我们的。"

" [kæn; kən][wiː; wi] [iːt] - [ɪm] [naʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['betɪ] .

"	Can	we	eat	'	em	now	?	"	demanded	Betty	.
"	能	我们	吃	-	呃	现在	?	"	要求	贝蒂	.

"我们现在可以吃它们了吗？"贝蒂问道。

" ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get] [həʊm] , " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ;

"	Better	wait	till	we	get	home	,	"	suggested	Mrs	.	Merrill	;
"	更好的	等待	直到	我们	得到	家	,	"	建议	太太	.	梅里尔	;

"最好等到回家后再说，"梅里尔太太建议道；

“ [ðæt] [woʊnt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni]['deɪndʒə(r)]

“	**that**	**won't**	**be**	**more**	**than**	**five**	**minutes**	**and**	**then**	**there**	**won't**	**be**	**any**	**danger**
〃	那	惯于	是	更多的	比	五	分钟	和	然后	那里	惯于	是	任何	危险

[ɒv; əv] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

of	**stumbling**	**and**	**running**	**a**	**stick**	**into**	**your**	**throats**	**.**
的	踉跄	和	跑步	一个	戳	进入	你的	喉咙	.

“那不会超过五分钟，然后就不会有绊倒并用棍子戳到你们喉咙的危险了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第4/6页

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['dɪd(ə)nt] ['lɔɪtə(r)] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	The	two	little	girls	didn't	loiter	much	after	that	.
"	这	二	小的	女孩们	没有	游荡	很多	后	那	.

"那之后，两个小女孩就没有在附近逗留太久了。"

[ðeɪ] [skɪpt] [ə'lɒŋ] ['brɪskli] and123

They	skipped	along	briskly	and123
他们	跳过	沿着	轻快地	and123

他们轻快地跳着，123

[suːn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] .

soon	were	ahead	of	Mrs	.	Merrill	and	Alice	and	Frances	.
很快	是	前方	的	太太	.	梅里尔	和	爱丽丝	和	弗朗西丝	.

很快，她们就领先于梅里尔夫人、爱丽丝和弗朗西丝。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['betɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jɑːd] ,

"	I'll	tell	you	what	,	"	said	Betty	,	as	they	turned	into	her	own	yard	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	说	贝蒂	,	作为	他们	转向	进入	她	自己的	院子	,

"我告诉你吧，"贝蒂说着，她们拐进了她家的院子。

" [lets] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [waɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [dɒl] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [get]

"	let's	put	the	cart	up	on	the	porch	while	I	get	my	doll	and	then	when	we	get
"	我们来吧	放	这	大车	向上	在	这	门廊	尽管	我	得到	我的	玩具娃娃	和	然后	什么时候	我们	得到

[θruː] ['iːtɪŋ] ['aʊə(r)] ['æplz] [wiːl; wil] [biː; bi] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] .

through	eating	our	apples	we'll	be	all	ready	to	go	walking	.
通过	吃	我们的	苹果	出色地	是	全部	准备好	到	去	步行	.

"我们先把手推车放到门廊上，我去拿我的娃娃，等我们吃完苹果，就可以去散步了。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [end] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set]

"	She	picked	up	the	front	end	and	Mary	Jane	took	the	handle	end	and	they	set
"	她	挑选	向上	这	正面	结尾	和	玛丽	简	采取	这	处理	结尾	和	他们	放

[ðə; ði] [kɑːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

the	cart	up	at	the	end	of	the	porch	and	went	into	the	house	.
这	大车	向上	在	这	结尾	的	这	门廊	和	去	进入	这	房子	.

"她拿起车头，玛丽·简拿起把手，她们把手推车放在门廊尽头，然后进了屋。"

['fɔːtʃənətli] ['meəri] [dʒeɪn] [tʊk] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Fortunately	Mary	Jane	took	Georgiannamore	along	with	her	into	the	house	;	if	she
幸运的是	玛丽	简	采取	-	沿着	和	她	进入	这	房子	;	如果	她

['hædnt] — [bʌt; bət] [ðen] ,

hadn't	—	but	then	,
之前没有	—	但	然后	,

幸好玛丽·简把乔治亚娜莫尔带进了屋里；如果她没带——但是，

[ðæts] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

that's	getting	ahead	of	the	story	.
那就是	获得	前方	的	这	故事	.

这有点跑题了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gɒn] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

The	little	girls	had	no	more	than	gone	inside	before	Mrs	.	Merrill	,
这	小的	女孩们	有	不	更多的	比	已消失	里面	前	太太	.	梅里尔	,

小女孩们刚进屋，梅里尔太太就进来了。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [strəul] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['həʊldən] [haʊs] .

Alice	**and**	**Frances**	**turned**	**the**	**corner**	**and**	**strolled**	**along**	**toward**	**the**	**Holden**	**house**	**.**
爱丽丝	和	弗朗西丝	转向	这	角落	和	漫步	沿着	朝向	这	霍尔顿	房子	.

爱丽丝和弗朗西丝转过街角，漫步走向霍尔顿家。

“ ['fʌni] [weə(r)] [ðəʊz] [g'ɜːlz][hæv; həv] [gɒn] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['empti] [pɔːtʃ] .

“	**Funny**	**where**	**those**	**girls**	**have**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**Frances**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**empty**	**porch**	**.**
”	有趣的	在哪里	那些	女孩们	有	已消失	,	”	说	弗朗西丝	,	寻找	在	这	空的	门廊	.

“真奇怪，那些女孩都去了哪里，”弗朗西丝看着空荡荡的门廊说道。

“ [ðev] [hɪd]['aʊə(r)] ['tæfi] ['æplz] ['sʌmweə(r)] , [aɪ][dʒʌst] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ! ” [sed] ['ælɪs] .

“	**They've**	**hid**	**our**	**Taffy**	**Apples**	**somewhere**	**,**	**I**	**just**	**know**	**they**	**have**	**!**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	他们有	隐藏	我们的	太妃糖	苹果	某处	,	我	只是	知道	他们	有	!	”	说	爱丽丝	.

“他们把我们的太妃苹果藏起来了，我敢肯定他们藏起来了！”爱丽丝说。

“ ['frɑːnsɪs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][səʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [woʊnt]

“	**Frances**	**,**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**smart**	**enough**	**to**	**find**	**them**	**so**	**quickly**	**they**	**won't**
”	弗朗西丝	,	我们	应该	到	是	聪明的	足够的	到	寻找	他们	所以	迅速地	他们	愦于

[traɪ] ['tiːzɪŋ] [ə'gen] . ” -

try	**teasing**	**again**	**.**	**”**	**124**
尝试	戏弄	再次	.	”	-

“弗朗西丝，我们应该足够聪明，能很快找到他们，让他们不敢再戏弄我们。”124

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðev] ['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['æplz] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] ['θɔːtfəli] ,

“	**I**	**don't**	**believe**	**they've**	**hidden**	**the**	**apples**	**,**	**”**	**said**	**Frances**	**thoughtfully**	**,**
”	我	不	相信	他们有	隐	这	苹果	,	”	说	弗朗西丝	深思熟虑	,

“我不相信他们藏起了苹果，”弗朗西丝若有所思地说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['betɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] ['tiːzɪŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

“	**because**	**Betty**	**would**	**be**	**so**	**hungry**	**she**	**wouldn't**	**bother**	**with**	**teasing**	**till**	**after**	**she**
”	因为	贝蒂	会	是	所以	饥饿的	她	不会	打扰	和	戏弄	直到	后	她

[wɒz; wəz] [θruː] ['iːtɪŋ] .

was	**through**	**eating**	**.**
曾是	通过	吃	.

“因为贝蒂会饿得不行，吃完饭后才会想起戏弄别人。”

['meɪbi] [ðev] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][get] ['bɛtiz] [dɒl] [ænd; ənd] [kɑːt] . ”

Maybe	**they've**	**gone**	**into**	**the**	**house**	**to**	**get**	**Betty's**	**doll**	**and**	**cart**	**.**	**”**
或许	他们有	已消失	进入	这	房子	到	得到	贝蒂的	玩具娃娃	和	大车	.	”

也许他们进屋去拿贝蒂的娃娃和小推车了。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ['bɒðə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['meəri][dʒeɪnz] [kɑːt] [ˌɪn'dɔːz] [ɪf] ['betɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst]

“	**But**	**why**	**would**	**they**	**bother**	**to**	**take**	**Mary**	**Jane's**	**cart**	**indoors**	**if**	**Betty**	**was**	**just**
”	但	为什么	会	他们	打扰	到	拿	玛丽	简的	大车	室内	如果	贝蒂	曾是	只是

['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ?

going	**in**	**for**	**her**	**doll**	**?**
去	在	为了	她	玩具娃娃	?

“但是，如果贝蒂只是进去拿她的娃娃，他们为什么要费劲把玛丽·简的推车搬到室内呢？”

” [ɑːskt] ['ælɪs] .

”	**asked**	**Alice**	**.**
”	问	爱丽丝	.

“爱丽丝问道。”

[bɪ'fɔː(r)] ['frɑːnsɪs] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

Before	**Frances**	**or**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**could**	**suggest**	**an**	**answer**	**,**
前	弗朗西丝	或者	太太	.	梅里尔	可以	建议	一个	回答	,

弗朗西丝或梅里尔夫人还没来得及提出答案，

[ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ðəm'selvz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

the	**two**	**little**	**girls**	**themselves**	**came**	**out**	**of**	**the**	**front**	**door**	**,**
这	二	小的	女孩们	他们自己	来了	出去	的	这	正面	门	,

两个小女孩亲自从前门走了出来。

[tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ðeə(r)] ,

turned	to	look	at	the	porch	and	then	stood	there	,
转向	到	看	在	这	门廊	和	然后	站立	那里	,

他转身看向门廊，然后站在那里。

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [sə'praɪzd] .

as	though	fastened	to	the	floor	—	they	were	that	surprised	.
作为	尽管	系紧	到	这	地面	—	他们	是	那	惊讶	.

他们惊讶得仿佛被钉在了地上。

“ [waɪ] — [waɪ] — ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , “ [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] ! ”

“	Why	—	why	—	”	said	Mary	Jane	,	“	I	left	it	right	here	!	”
”	为什么	—	为什么	—	”	说	玛丽	简	,	“	我	左边	它	正确的	这里	!	”

“为什么——为什么——”玛丽·简说，“我明明把它落在这儿了！”

“ [wel] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [stəʊl] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['betɪ] .

“	Well	,	nobody	ever	stole	anything	before	,	”	said	Betty	.
”	出色地	,	无人	曾经	偷窃	任何事物	前	,	”	说	贝蒂	.

“嗯，以前从来没有人偷过东西，”贝蒂说。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Maybe	the	boys	just	hid	it	!	”
”	或许	这	男孩们	只是	隐藏	它	!	”

“也许是男孩们把它藏起来了！”

“ [nəʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] ['frɑːnsɪs] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm]

“	No	,	they	didn't	,	”	replied	Frances	,	“	because	they	haven't	come	home	from
”	不	,	他们	没有	,	”	回复	弗朗西丝	,	“	因为	他们	还没有	来	家	从

[skuːl] [jet] .

school	yet	.
学校	然而	.

“不，他们没有，”弗朗西丝回答说，“因为他们还没放学回家。”

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪmiz] [njuː] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

They	stopped	to	see	Jimmie's	new	chicken	house	and	they	won't	be	home	for
他们	停止	到	看	吉米的	新的	鸡	房子	和	他们	惯于	是	家	为了

[æn; ən]['aʊə(r)] . ” -

an	hour	.	”	125
一个	小时	.	”	-

他们停下来参观了吉米的新鸡舍，还要一个小时才能回家。”125

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] , [huː] , ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

“	What's	the	trouble	?	”	asked	Mrs	.	Holden	,	who	,	hearing	voices	,
”	是什么	这	麻烦	?	”	问	太太	.	霍尔顿	,	WHO	,	听力	声音	,

“出什么事了？”霍尔顿太太问道，她听到有人说话，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [fəʊks][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

came	to	the	front	door	to	invite	folks	in	for	a	visit	.
来了	到	这	正面	门	到	邀请	各位	在	为了	一个	访问	.

来到前门邀请大家进来参观。

“ ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , ['wʌrɪdli] .

“	Trouble	enough	,	Mother	,	”	said	Frances	,	worriedly	.
”	麻烦	足够的	,	母亲	,	”	说	弗朗西丝	,	担忧地	.

“真是够麻烦的，妈妈，”弗朗西丝担忧地说。

“ ['meəri][dʒeɪn] [left] [hɜː(r); hə(r)][brænd] [njuː] [dɒl] [kɑːt] [ɒn]['aʊə(r)] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [gɒn] ! ”

“	Mary	Jane	left	her	brand	new	doll	cart	on	our	porch	and	it's	gone	!	”
”	玛丽	简	左边	她	品牌	新的	玩具娃娃	大车	在	我们的	门廊	和	它是	已消失	!	”

“玛丽·简把她崭新的娃娃车放在我们家门廊上，结果不见了！”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [went] [ɪn][tuː; tə][get][maɪ] [dɒl] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈbetɪ] , [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .

“	**And**	**we**	**just**	**went**	**in**	**to**	**get**	**my**	**doll**	**,**	**”**	**explained**	**Betty**	**,**	**getting**	**very**	**excited**	**.**
”	和	我们	只是	去	在	到	得到	我的	玩具娃娃	,	”	解释	贝蒂	,	获得	非常	兴奋的	.

“我们进去就是为了拿我的娃娃，”贝蒂兴奋地解释道。

“ [wiː; wi][dʒʌst] [went] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

“	**We**	**just**	**went**	**in**	**a**	**little**	**minute**	**and**	**then**	**we**	**were**	**going**	**to**	**eat**	**the**
”	我们	只是	去	在	一个	小的	分钟	和	然后	我们	是	去	到	吃	这

['tæfi] ['æplz] [ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] [gɒn] [tuː] — [əʊ] ,

taffy	**apples**	**and**	**now**	**they're**	**gone**	**too**	**—**	**oh**	**,**
太妃糖	苹果	和	现在	它们是	已消失	也	—	哦	,

“我们进去一会儿，本来打算吃太妃糖苹果，现在也没了——哦，

[dɪə(r)] !

dear	**!**
亲爱的	!

亲爱的!

” [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [jes] , [θɪŋz] ['riːəli] [duː; də] ['hæpən] [ðɪs] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

”	**At**	**that**	**minute**	**,**	**yes**	**,**	**things**	**really**	**do**	**happen**	**this**	**way**	**sometimes**	**,**
”	在	那	分钟	,	是的	,	事物	真的	做	发生	这	方式	有时	,

“那一刻，是的，事情有时确实会这样发生。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['frendli] [pə'liːsmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət]

who	**should**	**go**	**by**	**the**	**house**	**but**	**the**	**big**	**friendly**	**policeman**	**who**	**always**	**stood**	**at**
WHO	应该	去	经过	这	房子	但	这	大的	友好的	警察	WHO	总是	站立	在

[ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['swɪftli] ['muːvɪŋ]

the	**street**	**corner**	**nearest**	**the**	**school**	**to**	**guard**	**the**	**children**	**from**	**swiftly**	**moving**
这	街道	角落	最近的	这	学校	到	警卫	这	孩子们	从	迅速地	移动

['ɔːtəʊz] .

autos	**.**
汽车	.

谁会路过这栋房子呢？正是那位总是站在学校附近街角，保护孩子们免受疾驰而过的汽车伤害的高大友善的警察。

['betɪ] [spaɪd] [hɪm][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

Betty	**spied**	**him**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**walk**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
贝蒂	间谍	他	和	跑	向下	这	走	到	说话	到	他	.

贝蒂发现了他，便沿着小路跑过去和他说话。

“ [səʊ][ðə; ði] [kɑːrts] [gɒn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**So**	**the**	**cart's**	**gone**	**,**	**is**	**it**	**?**
”	所以	这	购物车	已消失	,	是	它	?

“所以手推车已经没了，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['betɪ] [keɪm] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**he**	**said**	**as**	**he**	**and**	**Betty**	**came**	**up**	**toward**	**the**	**house**	**.**
”	他	说	作为	他	和	贝蒂	来了	向上	朝向	这	房子	.

“他一边说着，一边和贝蒂一起走向房子。”

“ [wel] , [ɪf] [jʊl] [let][ˌem ˈiː][juːz][jɔː(r); jə(r)] - [fəʊn] ,

“	**Well**	**,**	**if**	**you'll**	**let**	**me**	**use**	**your**	**'**	**phone**	**,**
”	出色地	,	如果	你会	让	我	使用	你的	-	电话	,

“好吧，如果你能让我借用一下你的手机的话，

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd]

I'll	**tell**	**them**	**down**	**at**	**the**	**station**	**just**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**cart**	**it**	**is**	**and**
患病的	告诉	他们	向下	在	这	车站	只是	什么	种类	的	一个	大车	它	是	和

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — ['eniweɪ] ,

maybe	**we**	**can**	**get**	**a**	**trace**	**of**	**it**	**—**	**anyway**	**,**
或许	我们	能	得到	一个	痕迹	的	它	—	反正	,

我会告诉车站那边那是什么类型的货车，也许我们能找到它的踪迹——总之，

[wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

we	can	try	.
我们	能	尝试	.

我们可以试试。

〞 ['mɪsɪz] . ['həʊldən] [went] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] [hɪm] and126

〞	Mrs	.	Holden	went	indoors	with	him	and126
〞	太太	.	霍尔顿	去	室内	和	他	and126

霍尔顿太太和他一起进了屋，126

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

the	others	stood	around	on	the	porch	hardly	knowing	what	to	do	.
这	其他的	站立	大约	在	这	门廊	几乎	会心	什么	到	做	.

其他人站在门廊上，不知所措。

['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [kə'læməti] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][dʒeɪn] — [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel]

Losing	her	cart	was	a	real	calamity	to	poor	Mary	Jane	—	she	very	well
输	她	大车	曾是	一个	真实的	灾害	到	贫穷的	玛丽	简	—	她	非常	出色地

[njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

knew	that	her	father	couldn't	afford	to	get	her	another	one	and	she
知道	那	她	父亲	不能	买得起	到	得到	她	其他	一	和	她

[hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] ,

had	hard	work	,
有	难的	工作	,

丢失手推车对可怜的玛丽·简来说真是一场灾难——她很清楚父亲买不起另一辆手推车，而且她还要辛苦工作。

['ɔːfli] [hɑːd] [wɜːk] ,

awfully	hard	work	,
非常	难的	工作	,

非常辛苦的工作，

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [lʌmp]

to	keep	back	the	tears	that	came	to	her	eyes	and	to	swallow	the	lump
到	保持	后退	这	眼泪	那	来了	到	她	眼睛	和	到	吞	这	块

[ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

that	filled	her	throat	.
那	已填	她	喉	.

她强忍住涌上眼眶的泪水，咽下哽在喉咙里的哽咽。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kraɪbeɪbi] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [gɒt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

She	didn't	want	to	be	a	crybaby	,	but	—	and	the	lump	got	bigger	and
她	没有	想	到	是	一个	爱哭鬼	,	但	—	和	这	块	得到	大	和

[bɪgə(r)] —

bigger	—
大	—

她不想当个爱哭鬼，但是——而且肿块越来越大——

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [səʊ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [səʊ][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Merrill	noticed	that	Mary	Jane	was	trying	so	very	hard	to	be	brave	so	she
太太	.	梅里尔	注意到	那	玛丽	简	曾是	尝试	所以	非常	难的	到	是	勇敢的	所以	她

[dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [help] .

did	her	best	to	help	.
做过	她	最好的	到	帮助	.

梅里尔太太注意到玛丽·简非常努力地想要勇敢起来，所以她尽力帮助了她。

〝 ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [baɪ][dʒʌst] [ðen] !

〝	Wasn't	it	lucky	that	officer	came	by	just	then	!
〝	不是	它	幸运的	那	官	来了	经过	只是	然后	!

〝幸好那位警官正好路过！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

〞	she	said	cheerfully	.
〞	她	说	愉快地	.

她兴高采烈地说。

〝 [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [waɪ] ['enibɒdi] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

〝	I	can't	for	the	life	of	me	see	why	anybody	would	be	mean	enough	to
〝	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	任何人	会	是	意思是	足够的	到

[stiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [dɒl] [kɑːt]

steal	a	little	girl's	doll	cart
偷	一个	小的	女孩们	玩具娃娃	大车

我百思不得其解，为什么会有人如此卑鄙，去偷一个小女孩的娃娃车。

[ænd; ənd] [ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [wiːl; wil] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .

and	I	keep	thinking	we'll	find	it	somewhere	.
和	我	保持	思维	出色地	寻找	它	某处	.

我总觉得我们会在某个地方找到它。

[kʌm] [ɒn] , ['meəri] [dʒeɪn] , [lets] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [se'tiː] [hɪə(r)] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] ['kɒmz] [aʊt] .

Come	on	,	Mary	Jane	,	let's	sit	down	on	this	settee	here	till	Mrs	.	Holden	comes	out	.
来	在	,	玛丽	简	,	我们来吧	坐	向下	在	这	沙发	这里	直到	太太	.	霍尔顿	来	出去	.

来吧，玛丽·简，我们先在这张沙发上坐一会儿，等霍尔顿太太出来。

[ðen] [pə'hæps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændi]

Then	perhaps	some	of	you	girls	will	be	good	enough	to	go	up	to	the	candy
然后	也许	一些	的	你	女孩们	将要	是	好的	足够的	到	去	向上	到	这	糖果

[ʃɒp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['tæfi] ['æplz] — [ai] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [went] [wɪð] [ðə; ði]

shop	with	me	and	get	some	more	taffy	apples	—	I	suppose	those	went	with	the
店铺	和	我	和	得到	一些	更多的	太妃糖	苹果	—	我	认为	那些	去	和	这

[kɑːt] !

cart	!
大车	!

那么，也许你们当中有些女孩会乖乖地陪我去糖果店，再买一些太妃糖苹果——我想那些苹果都和购物车一起卖掉了！

〞 ['meəri] [dʒeɪn] [stept] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] her127

〞	Mary	Jane	stepped	over	toward	her127
〞	玛丽	简	步	超过	朝向	her127

玛丽·简朝她走去127

['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [se'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ]

mother	,	who	had	already	seated	herself	on	the	settee	at	the	end	of	the	porch
母亲	,	WHO	有	已经	坐着	她自己	在	这	沙发	在	这	结尾	的	这	门廊

.

:
.

母亲已经坐在门廊尽头的沙发上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] .

But	before	she	sat	down	she	just	happened	to	look	down	toward	the	ground	.
但	前	她	卫星	向下	她	只是	发生	到	看	向下	朝向	这	地面	.

但她坐下之前，碰巧低头看了看地面。

[ðə; ði] ['həʊldən] [pɔːtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz]

The	Holden	porch	had	no	railing	around	the	side	and	as	Mary	Jane	was
这	霍尔顿	门廊	有	不	栏杆	大约	这	边	和	作为	玛丽	简	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ]

always	a	little	timid	about	falling	she	kept	a	close	watch	on	the	end	of	the	porch
总是	一个	小的	胆小	关于	坠落	她	保留	一个	关闭	手表	在	这	结尾	的	这	门廊

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

every	time	she	went	near	it	.
每一个	时间	她	去	靠近	它	.

霍尔顿家的门廊侧面没有栏杆，玛丽·简总是有点害怕摔倒，所以每次靠近门廊时，她都会紧紧地盯着门廊的尽头。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] !

She	glanced	down	at	the	ground	and	then	—	her	face	changed	!
她	瞥了一眼	向下	在	这	地面	和	然后	—	她	脸	已更改	!

她低头看了一眼地面，然后——她的脸色变了！

[ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [lʊk] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [smaɪlz] [spred] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	sorrowful	look	vanished	and	smiles	spread	like	sunshine	over	her	face	.
这	悲伤	看	消失了	和	微笑	传播	喜欢	阳光	超过	她	脸	.

她脸上的悲伤神情消失了，取而代之的是阳光般的笑容。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

”	she	exclaimed	,	as	she	pointed	to	the	ground	.
”	她	惊呼	,	作为	她	尖	到	这	地面	.

她指着地面惊呼道。

“ [lʊk] [ðeə(r)] ! ” -

“	Look	there	!	”	128
”	看	那里	!	”	-

“看那边！”128

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː]

A	TRIP	TO	THE	ZOO
一个	旅行	到	这	动物园

动物园之旅

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [ges] [wɒt] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] ;

It	wasn't	hard	to	guess	what	Mary	Jane	had	found	;
它	不是	难的	到	猜测	什么	玛丽	简	有	成立	;

不难猜到玛丽·简发现了什么；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [dɒl] [kɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ænd; ənd]

nothing	but	her	precious	doll	cart	could	have	made	her	feel	and
没有什么	但	她	宝贵的	玩具娃娃	大车	可以	有	制成	她	感觉	和

[lʊk] [səʊ] ['hæpi] .

look	so	happy	.
看	所以	快乐的	.

只有她心爱的娃娃车才能让她感到如此快乐，看起来如此开心。

[ðeɪ] [ɔːl][ræn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

They	all	ran	to	the	end	of	the	porch	,	looked	over	the	edge	,	and	there	,
他们	全部	跑	到	这	结尾	的	这	门廊	,	看起来	超过	这	边缘	,	和	那里	,

他们都跑到门廊尽头，向边缘望去，然后，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [kɑːt] [ɔːl] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

sure	enough	,	was	the	birthday	cart	all	tumbled	down	in	a	heap	.
当然	足够的	,	曾是	这	生日	大车	全部	翻滚	向下	在	一个	堆	.

果不其然，生日车翻倒在地，变成了一堆废铁。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [dʒʌmpt] [daʊn] , [set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['mɪsɪz] .

Alice	and	Frances	jumped	down	,	set	it	up	straight	and	then	,	with	Mrs	.
爱丽丝	和	弗朗西丝	跳了起来	向下	,	放	它	向上	直的	和	然后	,	和	太太	.

['mɛrɪlz] [help][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

Merrill's	help	from	above	,
美林	帮助	从	多于	,

爱丽丝和弗朗西丝跳了下来，把它扶正，然后在上面梅里尔太太的帮助下，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] [keɪm] [aʊt]

lifted	it	up	to	the	porch	just	as	the	policeman	and	Mrs	.	Holden	came	out
抬起	它	向上	到	这	门廊	只是	作为	这	警察	和	太太	.	霍尔顿	来了	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

就在警察和霍尔顿太太从房子里出来的时候，我把东西搬到了门廊上。

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	Bless	my	soul	!
”	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

”	exclaimed	the	officer	.
”	惊呼	这	官	.

“警官惊呼道。”

“ [ə'nʌðə(r)] [kɑːt] ? ”

“	Another	cart	?	”
”	其他	大车	?	”

“再来一辆购物车？”

“ [nəʊ] , [ɪts] [maɪn] !

“	No	,	it's	mine	!
”	不	,	它是	矿	!

“不，这是我的！”

” [kraɪd] ['meəri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] .

”	cried	Mary	Jane	happily	.
”	哭	玛丽	简	快乐地	.

“玛丽·简高兴地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hʊd] ,

She	ran	her	hands	over	the	hood	,
她	跑	她	双手	超过	这	兜帽	,

她用手抚摸着引擎盖，

[ðə; ði] ['bɒdi] [pɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

the	body	part	and	then	the	wheels	to	make	sure	nothing	was	broken	.
这	身体	部分	和	然后	这	车轮	到	制作	当然	没有什么	曾是	破碎的	.

检查车身部件，然后检查车轮，确保没有损坏。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] ,

Everything	seemed	all	right	,
一切	似乎	全部	正确的	,

一切似乎都很正常。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] ['tæfi] ['æplz] [wɒz; wəz] [stɪl] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊb] [ðæt] [hæd; həd]

even	the	bag	of	taffy	apples	was	still	tucked	under	the	carriage	robe	that	had
甚至	这	包	的	太妃糖	苹果	曾是	仍然	塞进去	在下面	这	运输	长袍	那	有

[kʌm] [luːs] [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [klɪə(r)] [aʊt] . -

come	loose	but	had	not	fallen	clear	out	.	129
来	松动的	但	有	不是	倒下	清除	出去	.	-

就连那袋太妃糖苹果也还塞在马车篷布下面，篷布虽然松开了，但并没有完全掉出来。129

“ [jɔːz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

“	Yours	?	”	asked	the	officer	.
”	此致	?	”	问	这	官	.

“你的呢？”警官问道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jɔːz] [wɒz; wəz] [lɒst] ！ ”

“	But	I	thought	yours	was	lost	!	”
”	但	我	想法	你的	曾是	丢失的	！	”

“但我以为你的那件东西丢了！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , ” [əd'mɪtɪd] ['meəri][dʒeɪn] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['enɪ] [mɔː(r)] .

“	It	was	,	”	admitted	Mary	Jane	,	“	but	it	isn't	any	more	.
”	它	曾是	,	”	承认	玛丽	简	,	“	但	它	不是	任何	更多的	.

“以前是这样，”玛丽·简承认道，“但现在已经不是这样了。”

” ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɑːt] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɒn]

”	Mrs	.	Merrill	hastened	to	explain	that	the	cart	had	just	then	been	discovered	on
”	太太	.	梅里尔	加快	到	解释	那	这	大车	有	只是	然后	到过	发现	在

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

the	ground	at	the	end	of	the	porch	.
这	地面	在	这	结尾	的	这	门廊	.

梅里尔太太赶紧解释说，那辆手推车刚刚在门廊尽头的地上被发现。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , “ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['fɑːs(ə)n][ðə; ðɪ] [breɪk] —

“	I	know	what	was	the	trouble	,	”	said	Frances	,	“	she	didn't	fasten	the	brake	—
”	我	知道	什么	曾是	这	麻烦	,	”	说	弗朗西丝	,	“	她	没有	系	这	制动	—

[dɪd][juː; jʊ] ,

did	you	,
做过	你	,

“我知道问题出在哪里了，”弗朗西丝说，“她没拉上刹车——是你吗？”

['meəri][dʒeɪn] ?

Mary	Jane	?
玛丽	简	?

玛丽·简?

” ['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [breɪk] .

”	Mary	Jane	and	the	policeman	bent	down	to	inspect	the	brake	.
”	玛丽	简	和	这	警察	弯曲	向下	到	检查	这	制动	.

玛丽·简和警察弯下腰检查刹车。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['fɑːsənd] .

No	,	it	wasn't	fastened	.
不	,	它	不是	系紧	.

不，它没有扣上。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə] [bləʊ] [ðæt] [kɑːt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] , [jʌŋ] ['leɪdi]

“	It	wouldn't	take	much	of	a	breeze	to	blow	that	cart	off	the	porch	,	young	lady
”	它	不会	拿	很多	的	一个	微风	到	吹	那	大车	离开	这	门廊	,	年轻的	女士

,

,
,

“小姑娘，一阵微风就能把那辆手推车从门廊上吹下去。”

” [sed] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] , ['lɑːfɪŋli] ,

”	said	the	officer	,	laughingly	,
”	说	这	官	,	笑着	,

“警官笑着说，”

“ [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːt] ,

“	and	so	I	suggest	that	if	you	ever	want	to	leave	your	doll	in	the	cart	,
”	和	所以	我	建议	那	如果	你	曾经	想	到	离开	你的	玩具娃娃	在	这	大车	,

“所以我建议，如果你想把娃娃留在购物车里，

[jʊd] ['betə(r)] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪz] [lɒkt] .

you'd	better	be	sure	the	brake	is	locked	.
你会	更好的	是	当然	这	制动	是	已锁定	.

你最好确保刹车已锁紧。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [smæʃt] [dɒl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [kɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd]

You	might	have	a	smashed	doll	instead	of	a	lost	cart	to	report	and
你	可能	有	一个	粉碎	玩具娃娃	反而	的	一个	丢失的	大车	到	报告	和

[ðen] [θɪŋz] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] !

then	things	wouldn't	be	so	easy	to	straighten	out	!
然后	事物	不会	是	所以	简单的	到	拉直	出去	!

你可能要报告的不是一个丢失的购物车，而是一个摔碎的玩偶，那样的话事情就没那么容易解决了！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] - [baɪ][hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	And	with	a	pleasant	good	-	by	he	went	on	about	his	business	.
"	和	和	一个	令人愉快的	好的	-	经过	他	去	在	关于	他的	商业	.

“他愉快地道别后，便继续忙自己的事了。”

[left] [ə'ləʊn][ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi]

Left	alone	the	two	mothers	looked	at	each	other	and	laughed	—	such	an	easy
左边	独自的	这	二	母亲们	看起来	在	每个	其他	和	笑了	—	这样的	一个	简单的

['endɪŋ] to130

ending	to130
结束	to130

两位母亲单独待在一起，互相看了看，然后笑了——故事就这样轻松地结束了。130

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['dɪd(ə)nt]['ɒf(ə)n] [kʌm] !

disappointment	didn't	often	come	!
失望	没有	经常	来	!

失望的情况并不常发生！

[ðə; ði][fɔː(r)][gɜːlz] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɒn]

The	four	girls	made	a	dive	for	the	bag	of	apples	and	settled	themselves	on
这	四	女孩们	制成	一个	潜水	为了	这	包	的	苹果	和	定居	他们自己	在

[ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	broad	front	steps	for	a	few	minutes	of	real	enjoyment	.
这	广阔	正面	步骤	为了	一个	很少	分钟	的	真实的	享受	.

四个女孩飞奔到那袋苹果前，在宽阔的前台阶上坐了下来，享受了几分钟的真正快乐。

['meəri][dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] ['tæfi] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [iːt] .

Mary	Jane	found	that	taffy	apples	were	a	lot	of	fun	to	eat	.
玛丽	简	成立	那	太妃糖	苹果	是	一个	很多	的	乐趣	到	吃	.

玛丽·简发现吃太妃糖苹果非常有趣。

[ðə; ði] [hɑːd] , [slɪk] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] “ [lɪk] ” [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt]

The	hard	,	slick	surface	was	delicious	to	“	lick	”	and	then	,	when	a	small	part
这	难的	,	光滑	表面	曾是	可口的	到	“	舔	”	和	然后	,	什么时候	一个	小的	部分

[wɒz; wəz] [lik] [θɪn] ,

was	licked	thin	,
曾是	舔过	薄的	,

坚硬光滑的表面舔起来很美味，然后，当一小部分被舔薄后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [baɪt] [raɪt] [streɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] .

it	was	fun	to	bite	right	straight	through	to	the	apple	.
它	曾是	乐趣	到	咬	正确的	直的	通过	到	这	苹果	.

直接咬穿苹果的感觉真有趣。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [gʊd] [naʊ] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] ,

“	If	you	think	they're	good	now	,	”	said	Frances	,
“	如果	你	思考	它们是	好的	现在	,	”	说	弗朗西丝	,

“如果你觉得他们现在很好，”弗朗西丝说，

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [wen] [ðə; ði] [freʃ] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] — ['jʌmi] -
“ you should taste them in the fall when the fresh apples are in — yummy -
“ 你 应该 品尝 他们 在 这 落下 什么时候 这 新鲜的 苹果 是 在 — 美味 -
[ʌm; əm] ! ”
um ! ”
嗯 ! ”

“你应该在秋天新鲜苹果上市的时候尝尝——美味极了！”

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
“ These are good enough for me ,
“ 这些 是 好的 足够的 为了 我 ,

“这些对我来说就足够好了。”

” [sed] ['betɪ] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] .
” said Betty contentedly and she bit off a big chunk of apple .
” 说 贝蒂 心满意足地 和 她 少量 离开 一个 大的 块 的 苹果 .

“贝蒂满意地说着，咬了一大块苹果。”

“ ['betɪ] ['həʊldən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['frɑːnsɪs] [wɪð] [bɪg] ['sɪstəli] ['ʃægrɪn] ,
“ Betty Holden ! ” exclaimed Frances with big sisterly chagrin ,
“ 贝蒂 霍尔顿 ! ” 惊呼 弗朗西丝 和 大的 姐妹情谊 懊恼 ,

“贝蒂·霍尔顿！”弗朗西丝带着姐姐特有的懊恼惊呼道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð] [ðæt] ['æp(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ! ”
“ you look like a monkey with that apple all over your face ! ”
“ 你 看 喜欢 一个 猴 和 那 苹果 全部 超过 你的 脸 ! ”

“你脸上沾满了苹果，看起来像只猴子！”

“ [əʊ] , ['fɪdl] ! ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] [ɪn'dɪfrəntli] , “ [aɪ] [laɪk] ['mʌŋkiz] . ”
“ Oh , fiddle ! ” replied Betty indifferently , “ I like monkeys . ”
“ 哦 , 小提琴 ! ” 回复 贝蒂 漠不关心 , ” 我 喜欢 猴子 . ”

“哦，胡说！”贝蒂冷冷地回答道，“我喜欢猴子。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [wʌn] ? ” [ɑːskt] ['meəri] [dʒeɪn] , “ [ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] [lɪv; laɪv] [wʌn] ?
“ Did you ever see one ? ” asked Mary Jane , “ a really truly live one ?
“ 做过 你 曾经 看 一 ? ” 问 玛丽 简 , ” 一个 真的 真的 居住 一 ?

“你见过吗？”玛丽·简问道，“一个真正活着的？”

” ['betɪ] [stɛərd] .
” Betty stared .
” 贝蒂 凝视 .

贝蒂愣住了。

“ [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Why of course !
“ 为什么 的 课程 !

“当然可以！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ ['hævnt] [juː; jʊ] ? ” -
” she answered , “ haven't you ? ” 131
” 她 回答 , ” 还没有 你 ? ” -

她回答说：“难道不是吗？”131

['meəri] [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mary Jane shook her head .
玛丽 简 摇晃 她 头 .

玛丽·简摇了摇头。

“ [wel] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɒzətɪvli] , “ [lets] [ɔːl] [gəʊ] .
“ Well then you ought to go up to the Zoo , ” she said positively , “ let's all go .
“ 出色地 然后 你 应该 到 去 向上 到 这 动物园 , ” 她 说 积极地 , “ 我们来吧全部 去 .

“那你们就应该去动物园，”她肯定地说，“我们都去吧。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	She	jumped	up	and	ran	over	to	her	mother	.
"	她	跳了起来	向上	和	跑	超过	到	她	母亲	.

她跳起来跑到妈妈身边。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " ['meəri] [dʒeɪnz] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] — ['nevə(r)] !

"	she	announced	,	"	Mary	Jane's	never	seen	a	monkey	—	never	!
"	她	宣布	,	"	玛丽	简的	绝不	已见	一个	猴	—	绝不	!

她宣布："玛丽·简从来没有见过猴子——从来没有！"

[kænt] [wiː; wi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Can't	we	take	her	up	to	the	Zoo	and	show	'	em	to	her	?	"
不能	我们	拿	她	向上	到	这	动物园	和	展示	-	呃	到	她	?	"

我们能不能带她去动物园，让她看看这些动物?

" ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sə'praɪzd]

"	Never	seen	a	monkey	!	"	exclaimed	Mrs	.	Holden	and	she	was	as	surprised
"	绝不	已见	一个	猴	!	"	惊呼	太太	.	霍尔顿	和	她	曾是	作为	惊讶

[æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

as	Betty	had	been	,
作为	贝蒂	有	到过	,

"我从没见过猴子！"霍尔顿太太惊呼道，她和贝蒂一样感到惊讶。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? "

"	are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

"你确定吗？ "

" [jes] , ['bɛtiz] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

"	Yes	,	Betty's	right	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	是的	,	贝蒂的	正确的	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

"是的，贝蒂说得对，"梅里尔太太说。

" ['meəri] [dʒeɪn] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst]

"	Mary	Jane	has	seen	a	great	many	things	for	a	little	girl	who	has	just
"	玛丽	简	有	已见	一个	伟大的	许多	事物	为了	一个	小的	女孩	WHO	有	只是

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪksθ] ['bɜːθdeɪ] .

had	her	sixth	birthday	.
有	她	第六	生日	.

"玛丽·简虽然刚过完六岁生日，但她已经见识过很多事情了。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

But	she	hasn't	seen	a	monkey	.
但	她	还没有	已见	一个	猴	.

但她还没见过猴子。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

Her	father	and	I	were	saying	only	last	night	that	we	must	take	the
她	父亲	和	我	是	说	仅有的	最后的	夜晚	那	我们	必须	拿	这

[g'ɜːlz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "

girls	up	to	the	Zoo	as	soon	as	possible	.	"
女孩们	向上	到	这	动物园	作为	很快	作为	可能的	.	"

昨晚我和她父亲还在说，我们必须尽快带孩子们去动物园。

" [lets] [ɔːl] [gəʊ] [nekst] ['sætədeɪ] , " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . ['həʊldən] , " [nəʊ] ,

"	Let's	all	go	next	Saturday	,	"	suggested	Mrs	.	Holden	,	"	no	,
"	我们来吧	全部	去	下一个	周六	,	"	建议	太太	.	霍尔顿	,	"	不	,

"我们下周六一起去吧，"霍尔顿太太建议道，"不，

[wiː; wi] [kænt] [gəʊ][nekst] ['sætədeɪ] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ]

we	can't	go	next	Saturday	because	the	girls	and	I	have	some	shopping
我们	不能	去	下一个	周六	因为	这	女孩们	和	我	有	一些	购物

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

下周六我们去不了了，因为我和女儿们要去购物。

[lets] [gəʊ][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] .

Let's	go	a	week	from	Saturday	.
我们来吧	去	一个	星期	从	周六	.

咱们下周六出发吧。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ɪn] ['lɪŋkən] [pɑːk] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] .

By	that	time	the	restaurant	in	Lincoln	Park	will	be	open	.
经过	那	时间	这	餐厅	在	林肯	公园	将要	是	打开	.

届时林肯公园的餐厅应该已经开业了。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɪl] , “ [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] , -

The	way	we	do	,	”	she	explained	to	the	Merrills	,	“	is	to	take	our	lunch	,	132
这	方式	我们	做	,	”	她	解释	到	这	梅里尔斯	,	“	是	到	拿	我们的	午餐	,	-

她向梅里尔一家解释说：“我们通常的做法是带上我们的午餐。”

[ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] , [wɪð] [ˌjuː 'es] .

a	picnic	lunch	,	with	us	.
一个	野餐	午餐	,	和	我们	.

和我们一起享用野餐午餐。

[wiː; wi] [stɑːt] [ʌp] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ,

We	start	up	about	eleven	,
我们	开始	向上	关于	十一	,

我们大约十一点开始工作。

[iːt] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

eat	over	by	the	lake	and	then	have	the	whole	afternoon	for	watching	the
吃	超过	经过	这	湖	和	然后	有	这	所有的	下午	为了	观看	这

['ænɪmlz] ;

animals	;
动物	;

在湖边吃完饭，然后整个下午都可以观赏动物；

[wiː; wi] [iːt] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðæt] [naɪs] ['restrɒnt] , [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

we	eat	dinner	in	that	nice	restaurant	,	before	dark	,	and	then	come	home	in	the
我们	吃	晚餐	在	那	好的	餐厅	,	前	黑暗的	,	和	然后	来	家	在	这

['ɜːli] ['iːvnɪŋ] .

early	evening	.
早期的	晚上	.

我们在天黑前在那家不错的餐厅吃了晚饭，然后傍晚早些时候回家。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɔːl][gəʊ][ɒn] [ðæt] [deɪ] ?

Can	you	all	go	on	that	day	?
能	你	全部	去	在	那	天	?

你们那天都能去吗?

” ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [səʊ][plænz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [raɪt] [ðen]

”	Mrs	.	Merrill	said	she	was	sure	they	could	,	so	plans	were	made	right	then
”	太太	.	梅里尔	说	她	曾是	当然	他们	可以	,	所以	计划	是	制成	正确的	然后

[ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

“梅里尔夫人说她确信他们可以做到，所以当场就制定了计划。”

['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔ:t] [ðəʊz] [tu:] [wi:ks] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [tu:] [wi:ks] , ['nevə(r)] [wʊd]

Mary	Jane	and	Alice	thought	those	two	weeks	,	or	nearly	two	weeks	,	never	would
玛丽	简	和	爱丽丝	想法	那些	二	周	,	或者	几乎	二	周	,	绝不	会

[pɑ:s] .

pass	.
经过	.

玛丽·简和爱丽丝觉得那两周，或者说将近两周，永远不会过去。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɒl] [kɑ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd] ['meəri][dʒeɪn] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:]

Of	course	there	was	the	doll	cart	to	play	with	and	Mary	Jane	loved	it
的	课程	那里	曾是	这	玩具娃娃	大车	到	玩	和	和	玛丽	简	喜爱	它

[ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] .

exactly	as	much	as	ever	.
确切地	作为	很多	作为	曾经	.

当然，还有那辆娃娃车可以玩，玛丽·简和以前一样非常喜欢它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

But	she	did	want	to	see	the	monkeys	,
但	她	做过	想	到	看	这	猴子	,

但她确实想看看猴子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] (['betɪ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] [fɔksiz] !

and	the	foxes	(	Betty	told	her	she	would	love	the	foxes	!
和	这	狐狸	(	贝蒂	讲述	她	她	会	爱	这	狐狸	!

还有狐狸（贝蒂告诉她她会喜欢狐狸的！）

) [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃəz] [ðæt] ['betɪ] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

)	and	all	the	creatures	that	Betty	seemed	to	know	so	much	about	and	which
)	和	全部	这	生物	那	贝蒂	似乎	到	知道	所以	很多	关于	和	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [si:n] .

she	had	never	even	seen	.
她	有	绝不	甚至	已见	.

）以及贝蒂似乎非常了解但实际上从未见过的所有生物。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [wɔ:m] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

But	at	last	the	morning	came	,	warm	and	sunny	and	clear	and	the
但	在	最后的	这	早晨	来了	,	温暖的	和	阳光明媚	和	清除	和	这

[lʌntʃ] ['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)] [pækt] ,

lunch	boxes	were	packed	,
午餐	盒子	是	包装	,

终于，清晨到来了，天气温暖晴朗，午餐盒也打包好了。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [lɒkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['evribɒdi] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] ['lɪŋkən] [pɑ:k] ['fi:lɪŋ] ['hæpi]

the	apartment	locked	up	and	everybody	started	toward	Lincoln	Park	feeling	happy
这	公寓	已锁定	向上	和	大家	开始	朝向	林肯	公园	感觉	快乐的

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] .

and	ready	for	fun	.
和	准备好	为了	乐趣	.

公寓锁好门后，大家兴高采烈地朝着林肯公园走去，准备享受乐趣。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

The	fathers	couldn't	come	for	lunch	,
这	父亲们	不能	来	为了	午餐	,

父亲们没能来吃午饭。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [wen] [ɔ:l][ðə; ði]['həʊldən][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə] the133

but	really	when	all	the	Holden	girls	and	boys	were	added	to	the133
但	真的	什么时候	全部	这	霍尔顿	女孩们	和	男孩们	是	额外	到	the133

但实际上，当所有霍尔顿的男孩女孩都加入到133辆汽车中时.....

[θriː] [məˈrɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

three	Merrills	,	there	was	such	a	crowd	that	,	for	the	time	at	least	,
三	梅里尔斯	,	那里	曾是	这样的	一个	人群	那	,	为了	这	时间	在	至少	,

三个梅里尔，当时人山人海，至少在那时是这样。

[ˈfɑːðəz] [wɜːrnt] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪst] .

fathers	weren't	so	very	much	missed	.
父亲们	不是	所以	非常	很多	错过	.

人们并没有那么想念父亲。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːk] [ˈmeəri][dʒeɪn] [ˈriːəlaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

When	they	reached	the	park	Mary	Jane	realized	,	for	the	first	time	,
什么时候	他们	达到	这	公园	玛丽	简	已实现	,	为了	这	第一的	时间	,

当她们到达公园时，玛丽·简第一次意识到：

[haʊ] [kləʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəli] [ˈtruːli] [ˈsʌmə(r)] .

how	close	it	was	getting	to	really	truly	summer	.
如何	关闭	它	曾是	获得	到	真的	真的	夏天	.

感觉离真正的夏天越来越近了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [ˈriːəl] [ˈsʌmə(r)] [wɔːmθ] ,

The	sun	shone	with	real	summer	warmth	,
这	太阳	闪耀	和	真实的	夏天	温暖	,

阳光带着夏日特有的温暖，

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [bluːmd] [ɒn] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] .

the	lake	was	blue	and	beautiful	and	flowers	bloomed	on	every	corner	.
这	湖	曾是	蓝色的	和	美丽的	和	花朵	盛开	在	每一个	角落	.

湖水湛蓝美丽，处处鲜花盛开。

“ [əʊ] , [aɪˈd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

“	Oh	,	I'd	just	like	to	live	in	a	park	all	the	time	,
“	哦	,	ID	只是	喜欢	到	居住	在	一个	公园	全部	这	时间	,

“哦，我真想一直住在公园里。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [dʒʌst] [laɪk] [həʊm] ! ”

”	she	exclaimed	as	she	looked	around	her	,	“	it	seems	just	like	home	!	”
”	她	惊呼	作为	她	看起来	大约	她	,	“	它	似乎	只是	喜欢	家	!	”

她环顾四周，惊叹道：“这里简直就像家一样！”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Yes	,	it	does	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	with	a	wee	bit	of	a	sigh	,
“	是的	,	它	做	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	和	一个	哇	少量	的	一个	叹	,

“是的，确实如此，”梅里尔太太轻轻叹了口气说道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][fəʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ðeə(r)] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd]

“	I'm	afraid	I	know	some	folks	who	are	going	to	miss	their	gardens	and
“	我是	害怕的	我	知道	一些	各位	WHO	是	去	到	错过	他们的	花园	和

[ˈflaʊə(r)] [bed] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] . ”

flower	bed	this	summer	.	”
花	床	这	夏天	.	”

“恐怕我知道有些人今年夏天会很想念他们的花园和花坛。”

“ [haʊ] [ˈstjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldən] .

“	How	stupid	of	me	not	to	have	thought	of	that	!	”	exclaimed	Mrs	.	Holden	.
“	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	有	想法	的	那	!	”	惊呼	太太	.	霍尔顿	.

“我真是太蠢了，竟然没想到这一点！”霍尔顿太太惊呼道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [wiːks] [naʊ] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)]
“ You know it will be just two weeks now till we go up to the lake for
” 你 知道 它 将要 是 只是 二 周 现在 直到 我们 去 向上 到 这 湖 为了
[ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .
all the summer .
全部 这 夏天 .

“你知道吗，再过两周我们就要去湖边度过整个夏天了。”

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ai] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][plɑːnt] [stʌf] [ɪn][ˈaʊə(r)] [bæk] [ˈgɑːd(ə)n] ?
Why didn't I think to have you plant stuff in our back garden ?
为什么 没有 我 思考 到 有 你 植物 东西 在 我们的 后退 花园 ?

我怎么没想到让你在我们后花园里种些东西呢?

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][juː; jʊ] [laɪkt] [raɪt] [ðeə(r)] ['hændi] —
Then you could have all the garden you liked right there handy —
然后 你 可以 有 全部 这 花园 你 喜欢 正确的 那里 便利 —

这样你就能随时拥有你喜欢的所有花园景观——

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] ['aɪd(ə)l] . ”
we always do hate to leave the ground idle . ”
我们 总是 做 恨 到 离开 这 地面 闲置的 . ”

我们始终不愿让土地闲置。

“ [pə'hæps] [wiː; wi] [mait] [plɑːnt] ['sʌmθɪŋ] even134
“ Perhaps we might plant something even134
” 也许 我们 可能 植物 某物 even134

“或许我们可以种点什么，哪怕134

[jet] , ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , “ [wɪd] [lʌv] [tuː; tə][traɪ] .
yet , ” suggested Mrs . Merrill , much delighted with the idea , “ we'd love to try .
然而 , ” 建议 太太 . 梅里尔 , 很多 高兴极了 和 这 主意 , “ 我们会 爱 到 尝试 .

“但是，”梅里尔夫人对这个主意非常高兴地建议道，“我们很乐意尝试一下。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['plænɪŋ] [dʒʌst] [ðen] — [dʒɒn]['həʊldən]
” But there was no time for further planning just then — John Holden
” 但 那里 曾是 不 时间 为了 更远 规划 只是 然后 — 约翰 霍尔顿
[diˈmɑːnd, -ˈmænd][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ;
demanded his lunch ;
要求 他的 午餐 ;

“但当时没有时间进行进一步的计划——约翰·霍尔顿要求吃午饭；

['betɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sekənd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ] [kliːn] ['grɑːsi] [pleɪs] [wɒz; wəz]
Betty made a lively second and in a minute or two a clean grassy place was
贝蒂 制成 一个 热闹 第二 和 在 一个 分钟 或者 二 一个 干净的 草丛 地方 曾是
[pɪkt] [aʊt] ,
picked out ,
挑选 出去 ,

贝蒂迅速地选好了第二块地，一两分钟后，一块干净的草地就被选好了。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lʌntʃ] ['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
the individual lunch boxes were passed out and then , for a few minutes ,
这 个人 午餐 盒子 是 通过了 出去 和 然后 , 为了 一个 很少 分钟 ,
['evribɒdi] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
everybody was quiet .
大家 曾是 安静的 .

个人午餐盒分发完毕后，大家安静了几分钟。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [blæk] [beə(r)] , ” [ə'naʊnst] ['betɪ] ,
“ I'm going to feed the black bear , ” announced Betty ,
” 我是 去 到 喂养 这 黑色的 熊 , ” 宣布 贝蒂 ,

“我要去喂黑熊，”贝蒂宣布道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] ,
as **she** **paused** **to** **pick** **out** **another** **sandwich** **,**
作为 她 暂停 到 挑选 出去 其他 三明治 ,

她停下来挑选另一个三明治时，

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [hɪm] ['piːnʌts] — [ai] [seɪvd] [ʌp] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['bægzˌfʊl] . "
" **I'm** **going** **to** **feed** **him** **peanuts** **—** **I** **saved** **up** **enough** **money** **for** **two** **bagsful** **.** **"**
" 我是 去 到 喂养 他 花生 — 我 已保存 向上 足够的 钱 为了 二 满袋 . "

"我要喂他花生——我攒够了钱买了满满两袋花生。"

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] ? " [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] ['breθləsli] .
" **But** **aren't** **you** **afraid** **of** **him** **?** **"** **asked** **Mary** **Jane** **breathlessly** **.**
" 但 不是 你 害怕的 的 他 ? " 问 玛丽 简 气喘吁吁 .

"可是你不怕他吗？"玛丽·简气喘吁吁地问道。

" [əˈfreɪd] ?
" **Afraid** **?**
" 害怕的 ?

"害怕的?

[puː] ! " [grʌnt] ['betɪ] .
Pooh **!** **"** **grunted** **Betty** **.**
呸 ! " 哼哼 贝蒂 .

"噗！"贝蒂咕哝道。

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , ['meəri][dʒeɪn] , " [sed] [lɪn] ['kʌmfətɪŋli] ,
" **Never** **you** **mind** **,** **Mary** **Jane** **,** **"** **said** **Linn** **comfortingly** **,**
" 绝不 你 头脑 , 玛丽 简 , " 说 林恩 令人欣慰的是 ,

"别在意，玛丽·简，"琳恩安慰道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][ai][rɪˈmembə(r)] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **she** **was** **afraid** **the** **first** **time** **she** **saw** **him** **and** **I** **remember** **all** **about** **it** **.**
" 她 曾是 害怕的 这 第一的 时间 她 锯 他 和 我 记住 全部 关于 它 .

"她第一次见到他时很害怕，我记得当时的情景。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [get] [aʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] . "
But **now** **she's** **learned** **that** **he** **can't** **get** **out** **the** **cage** **.** **"**
但 现在 她是 学习 那 他 不能 得到 出去 这 笼 . "

但现在她知道他出不了笼子了。

" [naʊ] , [lɪn] , [ai]['nevə(r)] — " [bɪˈgæn] ['betɪ] .
" **Now** **,** **Linn** **,** **I** **never** **—** **"** **began** **Betty** **.**
" 现在 , 林恩 , 我 绝不 — " 开始 贝蒂 .

"琳恩，我从来——"贝蒂刚开口。

[bʌt; bət][dʒɒn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
But **John** **interrupted** **.**
但 约翰 中断 .

但约翰打断了他。

" [ðeə(r)] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [θruː] .
" **he** **said** **,** **"** **I'm** **through** **.**
" 他 说 , " 我是 通过 .

他说："我完了。"

[kʌm] [ɒn] , [lets] ['gæðə(r)][ʌp] the135
Come **on** **,** **let's** **gather** **up** **the135**
来 在 , 我们来吧 收集 向上 the135

来吧，我们把135号集合起来。

['bɒksɪz][ænd; ənd]['peɪpəz][ænd; ənd][stɪk] - [ɪm][ɪn][ðə; ði][træʃ][bɒks][ɒn][ðə; ði][weɪ][tuː; tə][get][ðə; ði]

boxes	and	papers	and	stick	'	em	in	the	trash	box	on	the	way	to	get	the
盒子	和	文件	和	戳	-	呃	在	这	垃圾	盒子	在	这	方式	到	得到	这

['piːnʌts] .

peanuts	.
花生	.

把盒子和纸张扔进垃圾桶，然后去买花生。

" [səʊ][ðə; ði]['tʃɪldrən][ɔːl][helpt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ðə; ði]['prɪti] ,

"	So	the	children	all	helped	and	in	a	jiffy	the	pretty	,
"	所以	这	孩子们	全部	帮助	和	在	一个	瞬间	这	漂亮的	,

“于是孩子们都帮忙了，很快，漂亮的……”

['grɑːsi][spɒt][weə(r)][ðeɪ][hæd; həd]['iːt(ə)n][lʌntʃ][wɒz; wəz][æz; əz][kliːn][ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz][wen]

grassy	spot	where	they	had	eaten	lunch	was	as	clean	and	tidy	as	when
草丛	点	在哪里	他们	有	吃	午餐	曾是	作为	干净的	和	整齐的	作为	什么时候

[ðeɪ][keɪm] .

they	came	.
他们	来了	.

他们吃午饭的草地和他们来时一样干净整洁。

[ænd; ənd][ðen][ə'weɪ][ðeɪ]['skæmpə]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['piːnʌts] .

And	then	away	they	scampered	after	the	peanuts	.
和	然后	离开	他们	四处逃窜	后	这	花生	.

然后它们就追着花生跑开了。

[sʌtʃ][æn; ən][ˌɑːftə'nuːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Such	an	afternoon	as	it	was	!
这样的	一个	下午	作为	它	曾是	!

那真是一个美好的下午！

['meəri][dʒeɪn][traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)][iːtʃ][θɪŋ][ðeɪ][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tel][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Mary	Jane	tried	to	remember	each	thing	they	did	so	she	could	tell	her	father
玛丽	简	尝试	到	记住	每个	事物	他们	做过	所以	她	可以	告诉	她	父亲

[wen][hiː; hi][met][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][θriː][ə'klɑːk] .

when	he	met	them	after	three	o'clock	.
什么时候	他	遇见	他们	后	三	点钟	.

玛丽·简努力记住他们做的每一件事，这样她就可以在三点以后父亲见到他们时告诉他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)][hɑːf][wɒt][ðeɪ][hæd; həd][dʌn] .

But	she	couldn't	remember	half	what	they	had	done	.
但	她	不能	记住	一半	什么	他们	有	完毕	.

但她记不起他们做过的一半事情。

[ʃiː; ʃi][njuː][ðeɪ][sɔː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔksiz] — [sʌtʃ]['prɪti] ,

She	knew	they	saw	the	little	foxes	—	such	pretty	,
她	知道	他们	锯	这	小的	狐狸	—	这样的	漂亮的	,

她知道他们看到了那些小狐狸——真漂亮，

['deɪnti][waɪt][ænd; ənd][tæn]['kʌlәd][fɔksiz][ðæt][pleɪd][tə'geðə(r)][laɪk]['lɪt(ə)l][pet]['kɪtnz][ænd; ənd]

dainty	white	and	tan	colored	foxes	that	played	together	like	little	pet	kittens	and
纤巧	白色的	和	棕褐色	有色	狐狸	那	玩	一起	喜欢	小的	宠物	小猫	和

[meɪd][hɜː(r); hə(r)][wɒnt][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][pet][ðem; ðəm] .

made	her	want	to	hold	them	in	her	lap	and	pet	them	.
制成	她	想	到	抓住	他们	在	她	膝	和	宠物	他们	.

几只娇小的白色和棕褐色狐狸像小猫咪一样玩耍，让她很想把它们抱在腿上抚摸。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [beəz] — [greɪt] [bɪg] [beəz] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [beəz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

She	knew	they	saw	the	bears	—	great	big	bears	and	middle	sized	bears	and	little
她	知道	他们	锯	这	熊	—	伟大的	大的	熊	和	中间	尺寸	熊	和	小的

[bɪt] [əʊ] - [beəz] [dʒʌst] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] ,

bit	o	'	bears	just	like	in	the	story	book	,
少量	o	-	熊	只是	喜欢	在	这	故事	书	,

她知道他们看到了熊——像故事书里写的那样，有大熊、中等大小的熊和小熊。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] ['piːnʌts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt] ['veri] ['deftli] [ɪn] [ðeə(r)] [spft] ['kʊʃ(ə)nd]

and	she	fed	them	peanuts	which	they	caught	very	deftly	in	their	soft	cushioned
和	她	美联储	他们	花生	哪个	他们	捕捉	非常	巧妙地	在	他们的	柔软的	缓冲

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

她喂它们花生，它们用柔软的爪子灵巧地接住了花生。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

But	all	the	rest	,
但	全部	这	休息	,

但其余的一切，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['ɔːdə(r)] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkæŋgə'ruːz] [ænd; ənd]

she	really	couldn't	remember	in	the	right	order	—	there	were	kangaroos	and
她	真的	不能	记住	在	这	正确的	命令	—	那里	是	袋鼠	和

['bʌfələuz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒə'rɑːf] [huː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

buffaloes	and	a	giraffe	who	stuck	his	long	neck	over	the	top	of	a	great
水牛	和	一个	长颈鹿	WHO	卡住	他的	长的	脖子	超过	这	顶部	的	一个	伟大的

[haɪ] [fens] [ænd; ənd] made136

high	fence	and	made136
高的	栅栏	和	made136

她真的记不清顺序了——有袋鼠、水牛，还有一只长颈鹿，它把长长的脖子伸过一道高高的围栏，然后.....

['meəri] [dʒeɪn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['peɪpə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

Mary	Jane	think	of	nothing	so	much	as	a	funny	paper	picture	.
玛丽	简	思考	的	没有什么	所以	很多	作为	一个	有趣的	纸	图片	.

玛丽·简最喜欢的就是滑稽的纸画。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] — [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [bɜːdz] [wɪð]

And	then	of	course	the	monkeys	—	dozens	of	them	and	queer	birds	with
和	然后	的	课程	这	猴子	—	几十个	的	他们	和	酷儿	鸟类	和

['kjʊəriəs] ['kʌləd] ['feðər] [ænd; ənd] ['fʌni] [bɪls] [ænd; ənd] [fiːt] .

curious	colored	feathers	and	funny	bills	and	feet	.
好奇的	有色	羽毛	和	有趣的	账单	和	脚	.

当然还有猴子——几十只，以及羽毛颜色奇特、喙和脚长相怪异的鸟类。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Really	,	she	had	seen	in	that	one	afternoon	,
真的	,	她	有	已见	在	那	一	下午	,

事实上，在那一天下午，她确实看到了

[mɔː(r)] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [əʊ] , ['meni] [mɔː(r)] !

more	animals	than	she	had	guessed	lived	in	the	whole	world	,	oh	,	many	more	!
更多的	动物	比	她	有	猜对了	居住地	在	这	所有的	世界	,	哦	,	许多	更多的	!

世界上生活着的动物比她想象的要多得多，哦，多得多！

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [siːlz] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [huː] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət]

“	But	have	you	seen	the	seals	?	”	asked	Mr	.	Merrill	who	met	them	at
“	但	有	你	已见	这	封印	?	”	问	先生	.	梅里尔	WHO	遇见	他们	在

[ðə; ði] [bɜːd] [haʊs] .

the	bird	house	.
这	鸟	房子	.

“但是你们看到海豹了吗？”在鸟舍遇到他们的梅里尔先生问道。

[nəʊ] , [ðeɪ] ['hædnt] .

No	,	they	hadn't	.
不	,	他们	之前没有	.

不，他们没有。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

"	It's	almost	four	o'clock	,	"	said	Mr	.	Merrill	,	looking	at	his	watch	,
"	它是	几乎	四	点钟	,	"	说	先生	.	梅里尔	,	寻找	在	他的	手表	,

"快四点了，"梅里尔先生看了看手表说。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['həʊldən] [sed] [ðeɪ] [et; eɪt][æt; ət][fɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] ,

"	and	Mr	.	Holden	said	they	ate	at	four	and	we	should	meet	him	there	,
"	和	先生	.	霍尔顿	说	他们	吃	在	四	和	我们	应该	见面	他	那里	,

[səʊ] [lets] ['hʌri] .

so	let's	hurry	.
所以	我们来吧	匆忙	.

"霍尔顿先生说他们四点吃饭，我们应该在那里和他碰面，所以我们快点吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [fəʊks] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] ,

"	It	was	a	good	thing	they	did	hurry	for	other	folks	seemed	to	know	,	too	,
"	它	曾是	一个	好的	事物	他们	做过	匆忙	为了	其他	各位	似乎	到	知道	,	也	,

"幸好他们动作快，因为其他人似乎也知道。"

[ðæt] [ðə; ði] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [æt; ət][fɔː(r)] .

that	the	seals	were	fed	at	four	.
那	这	封印	是	美联储	在	四	.

海豹每天四点喂食。

[frɒm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

From	all	directions	,
从	全部	方向	,

来自四面八方，

[fəʊks][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɪg] [ɪn'kləʊzd] [pɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)]

folks	could	be	seen	walking	toward	the	big	enclosed	pond	where	the	seals	were
各位	可以	是	已见	步行	朝向	这	大的	内	池塘	在哪里	这	封印	是

[kept] .

kept	.
保留	.

可以看到人们正走向饲养海豹的大封闭池塘。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] ,

But	,	by	hurrying	,
但	,	经过	匆忙	,

但是，通过匆忙行事，

[ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] [fens] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

they	got	there	in	time	to	stand	close	to	the	iron	fence	where	they	could	see	the
他们	得到	那里	在	时间	到	站立	关闭	到	这	铁	栅栏	在哪里	他们	可以	看	这

['æntɪks][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

antics	of	those	queerest	of	animals	,
滑稽动作	的	那些	最酷儿的	的	动物	,

他们及时赶到，站在铁栅栏附近，可以看到那些古怪动物的滑稽举动。

[ðə; ði] [siːlz] .

the	seals	.
这	封印	.

海豹。

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] seals137

One	would	suppose	that	even	the	seals137
一	会	认为	那	甚至	这	seals137

人们可能会认为，即使是海豹137

[njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ['dɪnə(r)] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'saɪtɪd]

knew	it	was	nearly	four	o'clock	,	dinner	time	,	for	they	were	so	excited
知道	它	曾是	几乎	四	点钟	,	晚餐	时间	,	为了	他们	是	所以	兴奋的

[ænd; ənd]['iːgə(r)] .

and	eager	.
和	渴望的	.

他们知道已经快四点了，到了晚饭时间，因为他们既兴奋又急切。

[ðeɪ] [bɑːkt] [ænd; ənd][swæm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] ['vɪgərəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

They	barked	and	swam	and	flung	themselves	around	vigorously	as	though	they
他们	吠叫	和	游泳	和	扔	他们自己	大约	大力	作为	尽管	他们

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

could	hardly	stand	waiting	for	anything	.
可以	几乎	站立	等待	为了	任何事物	.

它们吠叫、游泳、剧烈地翻腾，仿佛一刻也等不及了。

[ðen] , [dʒʌst][æt; ət][fɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['bɪldɪŋ] .

Then	,	just	at	four	,	a	man	came	out	of	a	near	-	by	building	.
然后	,	只是	在	四	,	一个	男人	来了	出去	的	一个	靠近	-	经过	建筑	.

随后，就在四点钟的时候，一名男子从附近的一栋建筑物里走了出来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fɪʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] , [wel] - [fɪld] ['bɑːskɪt] .

In	his	hand	he	carried	a	basket	of	fish	—	a	great	,	well	-	filled	basket	.
在	他的	手	他	携带	一个	篮子	的	鱼	—	一个	伟大的	,	出色地	-	已填	篮子	.

他手里拿着一篮子鱼——一个装满鱼的大篮子。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [kləʊz] [baɪ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [mə'rɪl] [ænd; ənd]['həʊldən]

He	came	over	to	a	little	platform	close	by	where	the	Merrill	and	Holden
他	来了	超过	到	一个	小的	平台	关闭	经过	在哪里	这	梅里尔	和	霍尔顿

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ;

children	were	standing	;
孩子们	是	常设	;

他走到附近的一个小平台上，梅里尔和霍尔顿的孩子们正站在那里；

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] .

so	they	could	see	everything	.
所以	他们	可以	看	一切	.

这样他们就可以看到一切。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] ,

He	picked	up	a	big	fish	,
他	挑选	向上	一个	大的	鱼	,

他钓到了一条大鱼。

[tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɒki] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːlz] - [pɒnd][ænd; ənd]

tossed	it	over	into	the	rocky	island	in	the	middle	of	the	seals	'	pond	and
抛掷	它	超过	进入	这	岩石	岛	在	这	中间	的	这	封印	-	池塘	和

[ðen] !

then	!
然后	!

把它扔到海豹池中央的岩石岛上，然后！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'geɪnli]

such	a	scrambling	as	there	was	till	the	middle	-	sized	seal	with	a	few	ungainly
这样的	一个	争抢	作为	那里	曾是	直到	这	中间	-	尺寸	海豹	和	一个	很少	笨拙的

[flɒps] ,

flops	,
失败	,

一番混乱之后，一只中等大小的海豹笨拙地扑腾了几下，

[græbd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [baɪt] .

grabbed	the	fish	and	gulped	it	down	in	one	bite	.
抓住	这	鱼	和	吞咽	它	向下	在	一	咬	.

他一把抓住鱼，一口吞了下去。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [səʊ]

Then	he	threw	another	fish	and	another	and	another	—	one	after	the	other	so
然后	他	扔	其他	鱼	和	其他	和	其他	—	一	后	这	其他	所以

[fɑːst] [ðæt] ['meəri] [dʒeɪn] [felt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [siːlz] [mʌst; məst] [get] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm]

fast	that	Mary	Jane	felt	sure	the	seals	must	get	all	mixed	up	about	catching	them
快速地	那	玛丽	简	毛毡	当然	这	封印	必须	得到	全部	混合	向上	关于	捕捉	他们

.

:

.

然后他又扔出一条鱼，接着又一条，又一条——一条接一条，速度之快，让玛丽·简确信海豹们肯定都忙着捕鱼了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

But	they	didn't	.
但	他们	没有	.

但他们没有。

[ðəʊz] [siːlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] [fəʊks] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

Those	seals	must	have	been	smarter	than	folks	had	thought	for	they
那些	封印	必须	有	到过	更聪明	比	各位	有	想法	为了	他们

[siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

seemed	to	know	,
似乎	到	知道	,

这些海豹一定比人们想象的要聪明，因为它们似乎知道一些事情。

['evri] [taɪm] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ]

every	time	,	just	about	where	the	fish	was	to	hit	on	the	rocks	and	to	know
每一个	时间	,	只是	关于	在哪里	这	鱼	曾是	到	打	在	这	岩石	和	到	知道

, [tuː] , -

,	too	,	138
,	也	,	-

每次，都要大致知道鱼在岩石的哪个位置，才能击中鱼，而且还要知道，138

[dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] .

just	how	to	get	to	that	particular	spot	the	quickest	.
只是	如何	到	得到	到	那	特别的	点	这	最快	.

如何以最快的速度到达那个特定地点。

['meəri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

Mary	Jane	thought	it	very	wonderful	.
玛丽	简	想法	它	非常	精彩的	.

玛丽·简觉得这太棒了。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] .

But	one	thing	worried	her	.
但	一	事物	担心	她	.

但有一件事让她担忧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [smɔːl] [siːl] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

There	was	one	small	seal	,	who	for	some	reason	or	other	,
那里	曾是	一	小的	海豹	,	WHO	为了	一些	原因	或者	其他	,

有一只小海豹，不知何故，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

seemed	to	be	always	just	a	second	too	late	to	get	a	fish	.
似乎	到	是	总是	只是	一个	第二	也	晚的	到	得到	一个	鱼	.

似乎总是慢了一步，没能抓到鱼。

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd]

Mary	**Jane**	**was**	**sure**	**he**	**had**	**had**	**but**	**one**	**and**	**all**	**the**	**others**	**had**
玛丽	简	曾是	当然	他	有	有	但	一	和	全部	这	其他的	有

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

玛丽·简确信他只生过一个，而其他人都生过。

[əʊ] , [ə; eɪ][lɒt] .

oh	**,**	**a**	**lot**	**.**
哦	,	一个	很多	.

哦，很多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][kwaɪt][səʊ] ['græbi] .

And	**she**	**couldn't**	**help**	**wishing**	**all**	**the**	**others**	**wouldn't**	**be**	**quite**	**so**	**grabby**	**.**
和	她	不能	帮助	祝	全部	这	其他的	不会	是	相当	所以	贪婪	.

她不禁希望其他人不要那么贪婪。

[wen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [si:lz] [gɒt]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	**the**	**man**	**who**	**was**	**feeding**	**the**	**seals**	**got**	**almost**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**his**
什么时候	这	男人	WHO	曾是	喂养	这	封印	得到	几乎	到	这	底部	的	他的

[bɪg] ['bɑ:skɪt] ,

big	**basket**	**,**
大的	篮子	,

当喂海豹的人快要把大篮子装满的时候，

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'sembəld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

he	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**crowd**	**of**	**children**	**assembled**	**for**	**the**
他	停止	和	看起来	在	这	人群	的	孩子们	组装	为了	这

['fi:dɪŋ] .

feeding	**.**
喂养	.

他停下来，看着聚集在一起等待喂食的孩子们。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi][spaɪd]['meəri][dʒeɪnz]['səʊbə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

And	**as**	**he**	**looked**	**,**	**he**	**spied**	**Mary**	**Jane's**	**sober**	**little**	**face**	**.**
和	作为	他	看起来	,	他	间谍	玛丽	简的	清醒	小的	脸	.

他抬头望去，看到了玛丽·简那张严肃的小脸。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**to**	**watch**	**them**	**?**
“	不	你	喜欢	到	手表	他们	?

你不喜欢看他们吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

”	**he**	**asked**	**her**	**in**	**surprise**	**.**
”	他	问	她	在	惊喜	.

他惊讶地问她。

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə]['əʊnli] ['ðer] [səʊ] ['græbi] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**like**	**to**	**only**	**they're**	**so**	**grabby**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**promptly**	**,**
“	是的	,	我	喜欢	到	仅有的	它们是	所以	贪婪	,	”	她	回复	及时	,

“是的，我喜欢，只是他们太爱占便宜了，”她立即回答道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi]['hæznt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .

“	**and**	**he**	**hasn't**	**had**	**but**	**one**	**.**
“	和	他	还没有	有	但	一	.

“而且他只有一个。”

” [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:l] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [sləʊ] .

”	**She**	**pointed**	**out**	**the**	**little**	**seal**	**who**	**was**	**a**	**bit**	**too**	**slow**	**.**
”	她	尖	出去	这	小的	海豹	WHO	曾是	一个	少量	也	慢的	.

她指着那只动作有点慢的小海豹。

“ [wiːl; wil] [fɪks] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , ['kaɪndli] , “ [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɒtʃ] .

“	We'll	fix	that	,	”	said	the	keeper	,	kindly	,	“	you	just	watch	.
”	出色地	使固定	那	,	”	说	这	守门员	,	亲切地	,	“	你	只是	手表	.

“我们会解决这个问题的，”守门员和蔼地说，“你看着就好。”

” [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fɪʃ] [kləʊz] [tuː; tə] the139

”	He	tossed	a	great	big	fish	close	to	the139
”	他	抛掷	一个	伟大的	大的	鱼	关闭	到	the139

他把一条大鱼扔到了139号附近

[kraʊd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [siːlz] , [ðen] ,

crowd	of	waiting	seals	,	then	,
人群	的	等待	封印	,	然后	,

然后，一群等待的海豹

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [wʌn] , [hiː; hi]

quick	as	a	flash	and	before	they	had	had	time	to	get	that	one	,	he
快的	作为	一个	闪光	和	前	他们	有	有	时间	到	得到	那	一	,	他

[tɒst] [ə'nʌðə(r)] ,

tossed	another	,
抛掷	其他	,

速度快如闪电，还没等他们反应过来，他又扔出了另一个。

[streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːl] [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

straight	at	the	little	seal	who	was	on	the	edge	of	the	crowd	.
直的	在	这	小的	海豹	WHO	曾是	在	这	边缘	的	这	人群	.

径直看向人群边缘的小海豹。

“ [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	He	got	it	!
”	他	得到	它	!

“他成功了！”

[hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

He	got	it	!
他	得到	它	!

他成功了！

” [kraɪd] ['meəri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] , “ [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ! ”

”	cried	Mary	Jane	happily	,	“	he	got	it	before	they	had	a	chance	!	”
”	哭	玛丽	简	快乐地	,	“	他	得到	它	前	他们	有	一个	机会	!	”

“玛丽·简高兴地喊道，“他抢在他们有机会之前就拿到了！”

“ [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðə(r)]

“	And	he's	going	to	get	another	,	”	said	the	keeper	as	he	threw	another
”	和	他是	去	到	得到	其他	,	”	说	这	守门员	作为	他	扔	其他

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ,

and	still	another	,
和	仍然	其他	,

“他还要再进一个，”守门员说着，又扔了一个，接着又扔了一个。

[streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [siːl] .

straight	at	the	hungry	little	seal	.
直的	在	这	饥饿的	小的	海豹	.

径直朝那只饥饿的小海豹走去。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['bɑːskɪt] , " [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də]

"	he	added	as	he	looked	at	the	now	empty	basket	,	"	that	ought	to	do
"	他	额外	作为	他	看起来	在	这	现在	空的	篮子	,	"	那	应该	到	做

[hɪm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

him	till	to	-	morrow	.
他	直到	到	-	明天	.

"他看着空空如也的篮子补充道，"这些应该够他撑到明天了。"

" ['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

"	Mary	Jane	thought	he	looked	so	comfortable	now	that	surely	he	had	had
"	玛丽	简	想法	他	看起来	所以	舒服的	现在	那	一定	他	有	有

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

as	much	as	he	needed	for	the	day	.
作为	很多	作为	他	需要	为了	这	天	.

玛丽·简觉得他现在看起来很放松，肯定已经吃饱喝足了。

" ['betə(r)] ['hʌri] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] [iːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊldən] ,

"	Better	hurry	if	we're	to	see	the	lions	eat	,	"	said	Mr	.	Holden	,
"	更好的	匆忙	如果	是	到	看	这	狮子	吃	,	"	说	先生	.	霍尔顿	,

"如果我们想看狮子吃东西，最好快点，"霍尔顿先生说。

[huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːlz] - ['daɪnɪŋ]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

who	during	the	seals	'	dining	hour	had	come	up	behind	his	little	party	.
WHO	期间	这	封印	-	用餐	小时	有	来	向上	在后面	他的	小的	派对	.

在海豹进食的时候，有人从他们小队后面靠近了。

" ['laɪənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] .

"	Lions	!	"	exclaimed	Mary	Jane	.
"	狮子	!	"	惊呼	玛丽	简	.

"狮子！"玛丽·简惊呼道。

" [jes] , ['hʌri] [ʌp] !

"	Yes	,	hurry	up	!
"	是的	,	匆忙	向上	!

"是的，快点！"

" [kɔːld] ['betɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

"	called	Betty	and	she	and	her	brother	who	were	quite	familiar	with	the
"	称为	贝蒂	和	她	和	她	兄弟	WHO	是	相当	熟悉的	和	这

[pɑːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['meni] ['priːviəs] ['vɪzɪts] ,

park	because	of	many	previous	visits	,
公园	因为	的	许多	以前的	访问	,

贝蒂和她的哥哥因为之前多次来过，对公园非常熟悉。

[ræn][ɒn] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][bɪg] [brɪk] [haʊs] [nɪə(r)][baɪ] .

ran	on	toward	a	big	brick	house	near	by	.
跑	在	朝向	一个	大的	砖	房子	靠近	经过	.

继续向附近一座大砖房跑去。

['meəri][dʒeɪn] ['wʌznt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] same140

Mary	Jane	wasn't	afraid	,	but	all	the	same140
玛丽	简	不是	害怕的	,	但	全部	这	same140

玛丽·简并不害怕，但即便如此140

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [fʌn] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

she	thought	it	would	be	more	fun	to	hold	her	father's	hand	and	even
她	想法	它	会	是	更多的	乐趣	到	抓住	她	父亲的	手	和	甚至

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd] ,

though	they	were	a	bit	behind	,
尽管	他们	是	一个	少量	在后面	,

她觉得牵着父亲的手会更有趣，尽管他们有点落后，

[ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] - [haʊs] [ɪn] [taɪm] .

they	got	into	the	lions	'	house	in	time	.
他们	得到	进入	这	狮子	-	房子	在	时间	.

他们及时进入了狮子的巢穴。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [miːt] , [greɪt] [bɪg] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [rɔː] ,

Here	the	dinner	was	of	meat	,	great	big	chunks	of	raw	,
这里	这	晚餐	曾是	的	肉	,	伟大的	大的	块	的	生的	,

晚餐是肉，大块的生肉，

[red] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpərz] [tɒst] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

red	meat	that	the	keepers	tossed	into	the	cages	.
红色的	肉	那	这	守门员	抛掷	进入	这	笼子	.

饲养员扔进笼子里的红肉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [wɒtʃ] !

And	it	was	so	funny	to	watch	!
和	它	曾是	所以	有趣的	到	手表	!

看着真好笑！

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ə'pɪəd] ,

Just	before	the	keeper	appeared	,
只是	前	这	守门员	出现	,

就在守门员出现之前，

[ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][t'aɪgəz][ænd; ənd]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz][ænd; ənd] ['lepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

the	lions	and	tigers	and	jackals	and	leopards	were	pacing	up
这	狮子	和	老虎	和	豺狼	和	豹子	是	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)]['keɪdʒɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [wɪəd] [rɔːrz] [ænd; ənd] [grʌnts] [ænd; ənd] [graul] [ðæt] ['meəri]

and	down	their	cages	with	such	weird	roars	and	grunts	and	growls	that	Mary
和	向下	他们的	笼子	和	这样的	诡异的	咆哮	和	咕哝声	和	咆哮	那	玛丽

[dʒeɪn] [held] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][gəʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən]

Jane	held	tightly	to	her	father's	hand	and	didn't	go	very	close	to	the	iron
简	握住	紧紧	到	她	父亲的	手	和	没有	去	非常	关闭	到	这	铁

[bɑːrz] .

bars	.
酒吧	.

狮子、老虎、豺狼和豹子在笼子里来回踱步，发出怪异的咆哮、咕哝和低吼，玛丽·简紧紧抓住父亲的手，不敢靠近铁栏杆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kiːpərz] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [miːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] ,

But	when	the	keepers	appeared	with	the	meat	there	was	a	wild	scramble	,
但	什么时候	这	守门员	出现	和	这	肉	那里	曾是	一个	荒野	争夺	,

但当管理员带着肉出现时，现场一片混乱，一片争抢。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

and	then	silence	except	for	the	crunching	and	smacking	of	eating	.
和	然后	沉默	除了	为了	这	嘎吱作响	和	拍打	的	吃	.

然后，除了咀嚼和咂嘴的声音外，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [əʊ] , ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ['meəri][dʒeɪn]

It	certainly	was	different	,	oh	,	very	,	very	different	from	anything	Mary	Jane
它	当然	曾是	不同的	,	哦	,	非常	,	非常	不同的	从	任何事物	玛丽	简

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] !

had	ever	seen	before	!
有	曾经	已见	前	!

这和玛丽·简以前见过的任何东西都截然不同，哦，非常非常不同！

“ [lets] [nɒt] [weɪt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , ” [sə'dʒestid] ['ælɪs] , “ [lets] [ʃəʊ] ['eidə] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] . ”

“	Let's	not	wait	here	any	more	,	”	suggested	Alice	,	“	let's	show	Dadah	the	monkeys	.	”
“	我们来吧	不是	等待	这里	任何	更多的	,	”	建议	爱丽丝	,	“	我们来吧	展示	达达	这	猴子	.	”

“我们不在这里等了，”爱丽丝提议道，“我们带爸爸去看猴子吧。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] — [ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , “ ['ðer] [maɪ] ['feɪvərɪts]
“ Yes , and the foxes — the white ones , ” said Mary Jane , “ they're my favorites
“ 是的 , 和 这 狐狸 — 这 白色的 一个 , ” 说 玛丽 简 , “ 它们是 我的 收藏夹
[ɒv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

“是的，还有狐狸——白色的狐狸，”玛丽·简说，“它们是我最喜欢的动物。”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . -
” But before they had had time to show Mr . 141
” 但 前 他们 有 有 时间 到 展示 先生 . -

“但在他们来得及向141先生展示之前

[mə'rɪl] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
Merrill every single creature they had seen ,
梅里尔 每一个 单身的 生物 他们 有 已见 ,

梅里尔见过的每一种生物，

[ðə; ði]['həʊldən] [bɔɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ]
the Holden boys announced that they were hungry and that it was long
这 霍尔顿 男孩们 宣布 那 他们 是 饥饿的 和 那 它 曾是 长的
[pɑːst] ['dɪnə(r)] [taɪm] .
past dinner time .
过去的 晚餐 时间 .

霍尔顿家的男孩们宣布他们饿了，而且早就过了晚饭时间。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
And sure enough !
和 当然 足够的 !

果然如此！

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [lɒŋ] [pɑːst] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,
Even though it wasn't really long past dinner time ,
甚至 尽管 它 不是 真的 长的 过去的 晚餐 时间 ,

虽然离晚餐时间其实没过多久，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][pɑːst][faɪv] — [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
it was half past five — the time they had agreed upon for dinner .
它 曾是 一半 过去的 五 — 这 时间 他们 有 同意 之上 为了 晚餐 .

当时是五点半——这是他们约好一起吃晚饭的时间。

[səʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli] ['pɑːti] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri]
So a very jolly party seated themselves at a big round table on a second story
所以 一个 非常 快乐的 派对 坐着 他们自己 在 一个 大的 圆形的 桌子 在 一个 第二 故事
[pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ['restrɒnt] .
porch of the Park restaurant .
门廊 的 这 公园 餐厅 .

于是，一群兴高采烈的人在公园餐厅二楼阳台的一张大圆桌旁坐了下来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] — [ən'les] [pə'hæps]
That was the nicest place to eat Mary Jane had ever seen — unless perhaps
那 曾是 这 最友善的 地方 到 吃 玛丽 简 有 曾经 已见 — 除非 也许
[ə; eɪ]['daɪnə(r)][ɒn][ə; eɪ] [treɪn] .
a diner on a train .
一个 餐馆 在 一个 火车 .

那是玛丽·简见过的最棒的用餐地点——除非是火车上的餐馆。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)]['ɔːdə(r)] ,
For after they gave their order ,
为了 后 他们 给予 他们的 命令 ,

他们下达命令之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [weə(r)] [dʌks] [ænd; ənd]

she	discovered	that	they	could	look	right	down	on	a	small	lake	where	ducks	and
她	发现	那	他们	可以	看	正确的	向下	在	一个	小的	湖	在哪里	鸭子	和

[giːs] [ænd; ənd] [swɒnz] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

geese	and	swans	lived	.
鹅	和	天鹅	居住地	.

她发现他们可以俯瞰一个小湖，湖里生活着鸭子、鹅和天鹅。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gɒt] [səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeɪ]

The	children	got	so	interested	watching	the	pretty	creatures	that	for	once	they
这	孩子们	得到	所以	感兴趣的	观看	这	漂亮的	生物	那	为了	一次	他们

[ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)][wɒz; wəz] [sləʊ] !

didn't	have	time	to	think	the	waiter	was	slow	!
没有	有	时间	到	思考	这	服务员	曾是	慢的	!

孩子们看得入了迷，全都盯着这些漂亮的小动物看，以至于他们一时之间都没注意到服务员动作慢！

[ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	stayed	there	eating	and	watching	the	birds	,	till	the	sun	set	back	of	the
他们	入住	那里	吃	和	观看	这	鸟类	,	直到	这	太阳	放	后退	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们一直待在那里吃东西、看鸟，直到太阳落山，树梢隐没在树梢。

[ðen] , [wen] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [əˈnʌðə(r)] [skræp][ɒv; əv] [keɪk] [ɔː(r)] [ˈtiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][aɪs] [kriːm] [left] ,

Then	,	when	there	wasn't	another	scrap	of	cake	or	teaspoonful	of	ice	cream	left	,
然后	,	什么时候	那里	不是	其他	废料	的	蛋糕	或者	一茶匙	的	冰	奶油	左边	,

然后，当蛋糕一点儿也不剩，冰淇淋也一勺不剩的时候，

[ðeɪ] [ˈgæðəd] [ʌp] [ræps] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

they	gathered	up	wraps	and	hats	and	started	for	home	.
他们	聚集	向上	卷饼	和	帽子	和	开始	为了	家	.

他们收拾好披肩和帽子，开始往家走。

“ [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈsliːpi] Mary142

“	I	know	one	thing	,	”	said	sleepy	Mary142
“	我	知道	一	事物	,	”	说	困	Mary142

“我知道一件事，”睡眼惺忪的Mary142说道。

[dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]

Jane	as	they	waited	for	the	bus	that	was	to	take	them	to	their
简	作为	他们	等待	为了	这	公共汽车	那	曾是	到	拿	他们	到	他们的

[treɪn] .

train	.
火车	.

简和他们一起等公交车，这辆公交车将带他们去火车站。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈðɛəˌjə(ɹ)] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][ˈænɪm(ə)l][fəʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] —

“	I	know	there're	a	lot	more	animal	folks	in	the	world	than	I	thought	for	—
“	我	知道	有	一个	很多	更多的	动物	各位	在	这	世界	比	我	想法	为了	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

“我知道世界上爱动物的人比我想象的要多得多——哦，

[ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] !

a	lot	more	!
一个	很多	更多的	!

还有更多！

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] . ″ -

And	I	think	I'd	better	come	again	to	see	them	all	.	″	143
和	我	思考	ID	更好的	来	再次	到	看	他们	全部	.	″	-

我想我最好再来一次，看看他们所有人。"143

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɑːks]

A	DAY	IN	THE	PARKS
一个	天	在	这	公园

公园一日游

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] !

A	whole	long	vacation	begun	!
一个	所有的	长的	假期	开始	!

漫长的假期开始了!

['ælɪs] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] !

Alice	home	all	day	and	plenty	of	time	for	walks	and	playing	together	!
爱丽丝	家	全部	天	和	很多	的	时间	为了	散步	和	玩耍	一起	!

爱丽丝整天待在家里，有很多时间可以散步和一起玩耍!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

这简直好得令人难以置信。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['meəri][dʒeɪn] ,

For	although	Alice	was	several	years	older	than	her	sister	Mary	Jane	,
为了	虽然	爱丽丝	曾是	一些	年	老	比	她	姐姐	玛丽	简	,

虽然爱丽丝比她的妹妹玛丽·简大好几岁，

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['veri] ['hæpi] [taɪmz] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	two	girls	had	always	had	very	happy	times	playing	together	and	they
这	二	女孩们	有	总是	有	非常	快乐的	时代	玩耍	一起	和	他们

[hæd; həd] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [skuːl] [deɪz] .

had	missed	each	other	very	much	during	school	days	.
有	错过	每个	其他	非常	很多	期间	学校	天	.

这两个女孩以前一起玩耍总是非常开心，上学期间她们非常想念彼此。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['həʊldən]['fæməli][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [went] [ɒf] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

Now	that	the	Holden	family	was	away	,	for	they	went	off	,	bag	and	baggage	,
现在	那	这	霍尔顿	家庭	曾是	离开	,	为了	他们	去	离开	,	包	和	行李	,

霍尔顿一家离开后，他们带着行李走了。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [həʊm] [ʌp] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [skuːl] [kləʊzd] ,

to	their	country	home	up	in	Wisconsin	the	very	day	school	closed	,
到	他们的	国家	家	向上	在	威斯康星州	这	非常	天	学校	关闭	,

学校放假当天，他们就回了位于威斯康星州的乡下家。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd][nəʊ][wʌn][nɪə(r)][baɪ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

the	two	girls	had	no	one	near	by	to	play	with	,
这	二	女孩们	有	不	一	靠近	经过	到	玩	和	,

两个女孩身边没有玩伴。

[səʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] .

so	more	than	ever	before	they	needed	and	enjoyed	each	other's	company	.
所以	更多的	比	曾经	前	他们	需要	和	享受	每个	其他的	公司	.

所以他们比以往任何时候都更需要、更享受彼此的陪伴。

['frɑːnsɪs] ['westlənd] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rɪl] [g'ɜːlz][hæd; həd]

Frances	Westland	had	gone	back	to	the	country	and	the	Merrill	girls	had
弗朗西丝	韦斯特兰	有	已消失	后退	到	这	国家	和	这	梅里尔	女孩们	有

[nɒt] [meɪd] [frendz] [wɪð] ['eniwʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'viːniənt]

not	made	friends	with	anyone	who	lived	near	enough	to	make	a	convenient
不是	制成	朋友们	和	任何人	WHO	居住地	靠近	足够的	到	制作	一个	方便的

['pleɪmeɪt] .

playmate	.
玩伴	.

弗朗西丝·韦斯特兰回到了乡下，而梅里尔家的女孩们也没有结交到任何住在附近的玩伴。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də][æz; əz][sʌm; səm][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] do144

They	didn't	do	as	some	girls	and	boys	do144
他们	没有	做	作为	一些	女孩们	和	男孩们	do144

他们没有像一些男孩女孩那样做144

[ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [get] [ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	vacation	,	get	up	late	in	the	morning	.
在	假期	,	得到	向上	晚的	在	这	早晨	.

度假时，早上可以睡懒觉。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [fʌn] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['prɒmptli] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð]

they	thought	it	was	more	fun	to	get	up	promptly	and	have	breakfast	with
他们	想法	它	曾是	更多的	乐趣	到	得到	向上	及时	和	有	早餐	和

['eidə] [ænd; ənd] [ðen] ,

Dadah	and	then	,
达达	和	然后	,

他们觉得早起和爸爸一起吃早餐更有趣，然后.....

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gɒt] [hɒt] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] ,

when	the	afternoon	got	hot	,	as	often	happened	,
什么时候	这	下午	得到	热的	,	作为	经常	发生	,

午后天气炎热时，这种情况经常发生。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒŋ] [rest] [ænd; ənd] [drest] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

they	took	a	nice	long	rest	and	dressed	fresh	and	clean	for	dinner	.
他们	采取	一个	好的	长的	休息	和	穿着	新鲜的	和	干净的	为了	晚餐	.

他们好好休息了一会儿，然后换上干净清爽的衣服去吃晚饭。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [pækt] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['mɪstə(r)] .

On	many	a	day	Mrs	.	Merrill	packed	a	basket	of	dinner	and	they	met	Mr	.
在	许多	一个	天	太太	.	梅里尔	包装	一个	篮子	的	晚餐	和	他们	遇见	先生	.

[mə'rɪl] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [pɑːk] ,

Merrill	over	by	the	park	,
梅里尔	超过	经过	这	公园	,

很多时候，梅里尔太太都会准备一篮晚餐，然后和梅里尔先生在公园附近碰面。

[hæd; həd][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [lə'guːnz] [ɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [leɪk] .

had	their	dinner	near	one	of	the	small	lagoons	or	close	to	the	big	lake	.
有	他们的	晚餐	靠近	一	的	这	小的	泻湖	或者	关闭	到	这	大的	湖	.

他们在其中一个小泻湖附近或大湖附近吃了晚餐。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [bɔːl] [ɔː(r)] ['tenɪs] — ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [gʊd]

After	dinner	they	played	ball	or	tennis	—	Alice	was	learning	to	be	very	good
后	晚餐	他们	玩	球	或者	网球	—	爱丽丝	曾是	学习	到	是	非常	好的

[æt; ət] ['tenɪs] .

at	tennis	.
在	网球	.

晚饭后，他们打球或网球——爱丽丝的网球打得非常好。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swɒnz] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːk] ,

"	I	wish	there	were	swans	in	our	park	,
"	我	希望	那里	是	天鹅	在	我们的	公园	,

"我希望我们公园里有天鹅。"

" [sed] ['meəri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'guːn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rəʊ]

"	said	Mary	Jane	as	she	sat	on	the	edge	of	the	lagoon	and	watched	the	row
"	说	玛丽	简	作为	她	卫星	在	这	边缘	的	这	泻湖	和	观看	这	排

[boʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['lɔːntʃɪz] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

boats	and	the	electric	launches	gliding	about	on	the	water	.
船	和	这	电的	发射	滑翔	关于	在	这	水	.

"玛丽·简坐在泻湖边，看着划艇和电动快艇在水面上滑行，说道。

" [aɪ] [laɪkt] [ðəʊz] [swɒnz] [æt; ət] ['lɪŋkən] [pɑːk] . "

"	I	liked	those	swans	at	Lincoln	Park	.	"
"	我	喜欢	那些	天鹅	在	林肯	公园	.	"

"我喜欢林肯公园里的那些天鹅。"

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ,

"	I	was	just	thinking	to	-	day	,	"	said	Mr	.	Merrill	,
"	我	曾是	只是	思维	到	-	天	,	"	说	先生	.	梅里尔	,

"我今天正好在想这件事，"梅里尔先生说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ɔːl] [ðə; ði] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] ,

"	we	haven't	seen	all	the	parks	and	I	promised	you	,
"	我们	还没有	已见	全部	这	公园	和	我	承诺	你	,

"我们还没有游览所有的公园，我答应过你，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] ['eniweɪ] .

that	you	should	see	them	—	all	the	big	ones	anyway	.
那	你	应该	看	他们	—	全部	这	大的	一个	反正	.

你应该去看看它们——至少应该去看看所有的大型景点。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

I	wonder	when	we	could	go	,	mother	?	"
我	想知道	什么时候	我们	可以	去	,	母亲	?	"

妈妈，我们什么时候可以走呢?

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

"	I	wonder	how	we	could	go	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	我	想知道	如何	我们	可以	去	,	"	说	太太	.	梅里尔	,

"我不知道我们该怎么去，"梅里尔太太说。

" [ðə; ði] [p'ɑːks] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ðæt] a145

"	the	parks	are	so	far	apart	that	a145
"	这	公园	是	所以	远的	除	那	a145

"这些公园相距甚远，以至于 a145

['dʒɜːni] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] , [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

journey	through	them	all	would	be	a	hopeless	task	,	seems	to	me	.	"
旅行	通过	他们	全部	会	是	一个	绝望	任务	,	似乎	到	我	.	"

在我看来，要全部走一遍似乎是不可能完成的任务。

“ [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] .

“	Depends	on	how	you	do	it	,	”	laughed	Mr	.	Merrill	.
“	取决于	在	如何	你	做	它	,	”	笑了	先生	.	梅里尔	.

“这取决于你怎么做，”梅里尔先生笑着说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] .

“	I'll	tell	you	what	I	thought	.
“	患病的	告诉	你	什么	我	想法	.

我来告诉你我的想法。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

I'll	take	the	whole	day	away	from	the	office	so	as	to	go	along	.
患病的	拿	这	所有的	天	离开	从	这	办公室	所以	作为	到	去	沿着	.

我会请一整天假陪同前往。

[wiːl; wil] [stɑːt] ['feəli] ['ɜːli] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['gɑːfiːld] [pɑːk] — [juː; jʊ] [nəʊ]

We'll	start	fairly	early	and	take	the	elevated	out	to	Garfield	Park	—	you	know
出色地	开始	相当	早期的	和	拿	这	升高	出去	到	加菲猫	公园	—	你	知道

[wiː; wi] ['prɒmɪst] [ðə; ði][gˈɜːlz][ə; eɪ][trɪp] [ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] !

we	promised	the	girls	a	trip	on	the	elevated	and	we've	always	taken	the	train	!
我们	承诺	这	女孩们	一个	旅行	在	这	升高	和	我们已经	总是	已采取	这	火车	!

我们会早点出发，乘坐高架列车前往加菲尔德公园——你知道我们答应过女孩们要带她们去乘坐高架列车，而我们以前总是坐火车！

[wiːl; wil] [siː] [ðæt] [pɑːk] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz][ænd; ənd]

We'll	see	that	park	well	,	you	know	it	has	gardens	and	greenhouses	and
出色地	看	那	公园	出色地	,	你	知道	它	有	花园	和	温室	和

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

我们会好好看看那个公园，你知道，那里有花园、温室和湖泊。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [pˈɑːks] [ænd; ənd] [raɪd]

and	then	we'll	get	a	taxi	and	go	to	two	or	three	other	parks	and	ride
和	然后	出色地	得到	一个	出租车	和	去	到	二	或者	三	其他	公园	和	骑

[həʊm] .

home	.
家	.

然后我们会打车去另外两三个停车场，再搭车回家。

” [ðə; ði][gˈɜːlz] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [plæn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][set][ðə; ði]

”	The	girls	thought	that	was	a	wonderful	plan	and	they	wanted	to	set	the
”	这	女孩们	想法	那	曾是	一个	精彩的	计划	和	他们	通缉	到	放	这

[deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [seɪm] [wiːk] .

day	for	that	very	same	week	.
天	为了	那	非常	相同的	星期	.

“女孩们觉得这个计划很棒，她们想把日期定在那周。”

[səʊ] ['θɜːzdeɪ] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .

So	Thursday	was	decided	upon	.
所以	周四	曾是	决定	之上	.

于是，日期定在了星期四。

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] ['redi] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][fəʊks][tuː; tə]

“	Now	there's	one	thing	besides	getting	a	good	lunch	ready	that	I	want	you	folks	to
“	现在	有	一	事物	除了	获得	一个	好的	午餐	准备好	那	我	想	你	各位	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

“除了准备一顿丰盛的午餐之外，还有一件事我希望你们去做，

" [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [bɔːlz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ]

"	said	Mr	.	Merrill	as	they	picked	up	their	baskets	and	balls	ready	to	go
"	说	先生	.	梅里尔	作为	他们	挑选	向上	他们的	篮子	和	球	准备好	到	去

[həʊm] ,

home	,
家	,

“梅里尔先生一边说着，一边看着他们拿起篮子和球准备回家。”

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðæt] [mæp] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] [deɪ]

“	I	want	you	to	get	out	that	map	of	Chicago	we	had	on	the	train	the	day
"	我	想	你	到	得到	出去	那	地图	的	芝加哥	我们	有	在	这	火车	这	天

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [dʒʌst] [weə(r)] ['gɑːfiːld] [pɑːk] [ɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)]

we	came	up	here	and	find	just	where	Garfield	Park	is	and	how	we	get	there
我们	来了	向上	这里	和	寻找	只是	在哪里	加菲猫	公园	是	和	如何	我们	得到	那里

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] sights146

and	how	many	interesting	sights146
和	如何	许多	有趣的	sights146

“我想让你拿出我们来芝加哥那天在火车上用的那张芝加哥地图，找到加菲尔德公园在哪儿，怎么去，以及那里有多少有趣的景点。”

[laɪk] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['buːləvɑːd] [wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

like	rivers	and	parks	and	boulevards	we	pass	on	the	way	.
喜欢	河流	和	公园	和	林荫大道	我们	经过	在	这	方式	.

就像我们沿途经过的河流、公园和林荫大道一样。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæp] [ænd; ənd] [get] [ɔːl]

"	And	of	course	the	girls	promised	that	they	would	find	the	map	and	get	all
"	和	的	课程	这	女孩们	承诺	那	他们	会	寻找	这	地图	和	得到	全部

[ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

that	information	first	thing	in	the	morning	.
那	信息	第一的	事物	在	这	早晨	.

“当然，女孩们也承诺，她们会在第二天一早找到地图，获取所有相关信息。”

['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

Riding	on	the	elevated	proved	to	be	great	fun	.
骑术	在	这	升高	已证实	到	是	伟大的	乐趣	.

乘坐高架列车真是太有趣了。

['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

Mary	Jane	was	afraid	for	a	few	minutes	she	wasn't	going	to	like	it	—	the
玛丽	简	曾是	害怕的	为了	一个	很少	分钟	她	不是	去	到	喜欢	它	—	这

[steəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp] [wɪð] [həʊlz] [ɪn] [iːtʃ] [step] [tuː; tə] [siː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

stairs	were	so	very	high	up	with	holes	in	each	step	to	see	down	to	the	ground
楼梯	是	所以	非常	高的	向上	和	孔	在	每个	步	到	看	向下	到	这	地面

;

;
;

玛丽·简有那么几分钟担心自己不会喜欢这里——楼梯很高，而且每级台阶上都有洞，可以向下看到地面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	train	dashed	to	the	platform	with	such	a	roar	and	bustle	and
和	这	火车	虚线	到	这	平台	和	这样的	一个	吼	和	忙碌	和

['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɒn] [ænd; ənd] [dʒɜːk] !

people	crowded	on	and	jerk	!
人们	挤	在	和	混蛋	!

火车轰鸣着冲向站台，人群熙熙攘攘地涌上来，颠簸不已！

[ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɒf] .

the	train	rushed	off	.
这	火车	匆忙	离开	.

火车疾驰而去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [si:t] , ['kʌmfətɪŋli] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

But	when	she	settled	down	in	the	seat	,	comfortingly	near	her	mother	,
但	什么时候	她	定居	向下	在	这	座位	,	令人欣慰的是	靠近	她	母亲	,

但当她安顿下来，依偎在母亲身边时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stɔ:z] , [ænd; ənd] [daʊn] [lɒŋ]

and	looked	out	over	the	roofs	of	houses	and	stores	,	and	down	long
和	看起来	出去	超过	这	屋顶	的	房屋	和	商店	,	和	向下	长的

[stri:ts] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

streets	,	one	after	another	,
街道	,	一	后	其他	,

他眺望着房屋和商店的屋顶，以及一条条长长的街道，一条接一条。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

she	found	she	wasn't	a	bit	afraid	and	that	she	liked	it	very	much	.
她	成立	她	不是	一个	少量	害怕的	和	那	她	喜欢	它	非常	很多	.

她发现自己一点也不害怕，而且非常喜欢这种感觉。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒn] [fəʊks] - [bæk] [pɔ:rtʃɪz] .

She	liked	watching	for	children	on	folks	'	back	porches	.
她	喜欢	观看	为了	孩子们	在	各位	-	后退	门廊	.

她喜欢在人们家后廊上观察孩子们。

[sʌm; səm] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] —

Some	played	on	the	porch	and	some	played	in	the	dining	-	room	windows	—
一些	玩	在	这	门廊	和	一些	玩	在	这	用餐	-	房间	视窗	—

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔ:lweɪz]

it	was	easy	to	tell	which	were	the	dining	-	room	windows	because	always
它	曾是	简单的	到	告诉	哪个	是	这	用餐	-	房间	视窗	因为	总是

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [bɪg] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]

there	were	three	big	windows	and	always	she	could	look	right	through	the
那里	是	三	大的	视窗	和	总是	她	可以	看	正确的	通过	这

['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [si:] the147

curtains	and	see	the147
窗帘	和	看	the147

有的孩子在门廊上玩，有的孩子在餐厅的窗户边玩——很容易分辨哪些是餐厅的窗户，因为那里总是有三扇大窗户，她总是能透过窗帘看到外面。

[bɪg]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

big	table	in	the	middle	of	the	room	.
大的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	.

房间中央摆着一张大桌子。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [fəʊks][frɒm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn]

The	only	trouble	with	watching	folks	from	an	elevated	was	that	the	train
这	仅有的	麻烦	和	观看	各位	从	一个	升高	曾是	那	这	火车

[dæʃt] [baɪ][səʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [si:] ,

dashed	by	so	quickly	she	couldn't	any	more	than	see	,
虚线	经过	所以	迅速地	她	不能	任何	更多的	比	看	,

从高处观看人群的唯一问题是，火车呼啸而过，她什么也看不见。

[tɪl] — [flæʃ] , [flæʃ] ,

till	—	flash	,	flash	,
直到	—	闪光	,	闪光	,

直到——闪光，闪光，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [striːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv]

and	they	were	gone	and	there	was	another	street	and	another	set	of
和	他们	是	已消失	和	那里	曾是	其他	街道	和	其他	放	的

[bæk] [steəz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] .

back	stairs	and	some	different	children	playing	.
后退	楼梯	和	一些	不同的	孩子们	玩耍	.

他们走了，出现了另一条街道，另一组后楼梯，还有一些不同的孩子在玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kwɪə(r)] .

It	really	was	awfully	queer	.
它	真的	曾是	非常	酷儿	.

这事儿真是太奇怪了。

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪg] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ɒf] [ðeə(r)] [treɪn] ,

Pretty	soon	they	reached	the	big	down	town	and	there	they	got	off	their	train	,
漂亮的	很快	他们	达到	这	大的	向下	镇	和	那里	他们	得到	离开	他们的	火车	,

很快他们就到达了市中心，并在那里下了火车。

[klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['wɪzɪŋ]

climbed	over	a	big	bridge	to	another	elevated	train	and	away	they	went	whizzing
攀登	超过	一个	大的	桥	到	其他	升高	火车	和	离开	他们	去	呼啸

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们爬过一座大桥，上了另一列高架火车，然后又飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , ['meəri] [dʒeɪn] [θɔːt] .

It	certainly	was	a	queer	way	to	travel	,	Mary	Jane	thought	.
它	当然	曾是	一个	酷儿	方式	到	旅行	,	玛丽	简	想法	.

玛丽·简心想，这真是一种奇特的旅行方式。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['fɑːðə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['gɑːfiːld] [pɑːk] , [səʊ] [ðeɪ] [gɒt]

But	finally	father	announced	that	they	had	come	to	Garfield	Park	,	so	they	got
但	最后	父亲	宣布	那	他们	有	来	到	加菲猫	公园	,	所以	他们	得到

[ɒf] ,

off	,
离开	,

但最后父亲宣布他们已经到了加菲尔德公园，于是他们下了车。

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːk] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːk] [ðæt] ['meəri]

walked	down	the	stairs	to	a	park	that	looked	so	much	like	their	own	park	that	Mary
步行	向下	这	楼梯	到	一个	公园	那	看起来	所以	很多	喜欢	他们的	自己的	公园	那	玛丽

[dʒeɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt]

Jane	had	to	rub	her	eyes	and	look	twice	to	make	sure	she	wasn't
简	有	到	擦	她	眼睛	和	看	两次	到	制作	当然	她	不是

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

玛丽·简走下楼梯，来到一个公园，这个公园看起来和他们自己的公园非常相似，以至于玛丽·简不得不揉揉眼睛，仔细看了两遍，以确认自己不是在做梦。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [leɪks] .

Here	were	the	same	winding	driveways	,	beautiful	trees	and	small	lakes	.
这里	是	这	相同的	绕线	车道	,	美丽的	树木	和	小的	湖泊	.

这里有同样的蜿蜒车道、美丽的树木和小湖泊。

“ [dɪd] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [pɑːk] ?

“	Did	we	come	back	to	our	Park	?
“	做过	我们	来	后退	到	我们的	公园	?

我们回到我们的公园了吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [səˈpraɪz] .

〞	she	asked	in	surprise	.
〞	她	问	在	惊喜	.

她惊讶地问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , 〞 [ˈɑːnsə(r)d] [ˈælɪs] [huː] [hæd; həd] [rʌn] on148

“	Oh	,	no	,	〞	answered	Alice	who	had	run	on148
〞	哦	,	不	,	〞	回答	爱丽丝	WHO	有	跑步	on148

“哦，不，”爱丽丝回答道，她已经跑了148

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈgriːnhaʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ðeə(r)] !

a	little	ahead	,	“	look	at	the	big	greenhouse	and	look	back	there	!
一个	小的	前方	,	“	看	在	这	大的	温室	和	看	后退	那里	!

稍微往前看，“看看那个大温室，再回头看看！”

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [swɒnz] ?

Now	don't	you	see	the	swans	?
现在	不	你	看	这	天鹅	?

现在你没看到天鹅了吗?

〞 [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈneɪbəhʊd] [pɑːk] , [ˈmeəri][dʒeɪn] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] ,

〞	No	,	it	wasn't	their	own	neighborhood	park	,	Mary	Jane	soon	realized	that	,
〞	不	,	它	不是	他们的	自己的	邻里	公园	,	玛丽	简	很快	已实现	那	,

“不，那不是他们家附近的公园，”玛丽·简很快意识到。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

because	there	were	many	new	things	to	be	seen	.
因为	那里	是	许多	新的	事物	到	是	已见	.

因为有很多新鲜事物可供参观。

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈgriːnhaʊs] [weə(r)] [pɑːmz] [ænd; ənd][bəˈnɑːnəz][ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [fɜːrnz]

The	wonderful	tropical	greenhouse	where	palms	and	bananas	and	wonderful	ferns
这	精彩的	热带	温室	在哪里	棕榈树	和	香蕉	和	精彩的	蕨类植物

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][gˈɜːlz][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈflɒrɪdə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] .

such	as	the	girls	had	seen	in	Florida	were	growing	.
这样的	作为	这	女孩们	有	已见	在	佛罗里达	是	生长	.

那座奇妙的热带温室里生长着棕榈树、香蕉树和美丽的蕨类植物，就像女孩们在佛罗里达州看到的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][dɔː(r)] [ˈgaːdnz] — [ˈmeəri][dʒeɪn] [laɪkt] [ðəʊz]

And	then	there	were	beautiful	out	of	door	gardens	—	Mary	Jane	liked	those
和	然后	那里	是	美丽的	出去	的	门	花园	—	玛丽	简	喜欢	那些

['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['griːnhaʊs] ['gaːdnz] ,

even	better	than	the	greenhouse	gardens	,
甚至	更好的	比	这	温室	花园	,

还有美丽的户外花园——玛丽·简甚至更喜欢户外花园，而不是温室花园。

['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] .

wonderful	as	those	were	.
精彩的	作为	那些	是	.

那些东西固然美好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , ['sʌmweɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [mʌst; məst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

She	seemed	to	feel	,	someway	,	as	though	the	flowers	must	like	the	out	of
她	似乎	到	感觉	,	以某种方式	,	作为	尽管	这	花朵	必须	喜欢	这	出去	的

[dɔːz] ['betə(r)] .

doors	better	.
门	更好的	.

她似乎觉得，不知为何，这些花儿更喜欢户外的环境。

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] [bedz] [ɪn][ðə; ðɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ['gaːdnz] ,

Right	in	the	middle	of	the	many	lovely	flower	beds	in	the	out	of	doors	gardens	,
正确的	在	这	中间	的	这	许多	迷人的	花	床	在	这	出去	的	门	花园	,

在户外花园众多美丽花坛的正中央，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪli] [pu:l] [ɪn] [wɪtʃ] [gru:] ['wɔ:tə(r)] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [sɔ:rts] .

there	was	a	lily	pool	in	which	grew	water	lilies	of	all	colors	and	sorts	.
那里	曾是	一个	百合	水池	在	哪个	生长	水	百合花	的	全部	颜色	和	排序	.

那里有一个睡莲池，池中生长着各种颜色和种类的睡莲。

['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] ['wɔ:tə(r)] ['lɪliz] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðem; ðəm] ['veri] ['lʌvli]

Mary	Jane	had	never	seen	water	lilies	before	and	she	thought	them	very	lovely
玛丽	简	有	绝不	已见	水	百合花	前	和	她	想法	他们	非常	迷人的

— [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [kwɪə(r)] [tu:] ,

—	and	rather	queer	too	,
—	和	相当	酷儿	也	,

玛丽·简以前从未见过睡莲，她觉得它们非常美丽——但也相当奇特。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [təʊld] .

if	the	truth	must	be	told	.
如果	这	真相	必须	是	讲述	.

如果必须说出真相。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [let] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)]

She	decided	she	would	stay	right	there	a	while	and	let	Alice	and	her	father
她	决定	她	会	停留	正确的	那里	一个	尽管	和	让	爱丽丝	和	她	父亲

[ɪk'splɔ:(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] — [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [nems] [ɒv; əv] ['flaʊəz] and149

explore	the	rest	of	the	gardens	—	they	wanted	to	know	names	of	flowers	and149
探索	这	休息	的	这	花园	—	他们	通缉	到	知道	姓名	的	花朵	and149

她决定就待在这里一会儿，让爱丽丝和她父亲去探索花园的其他地方——他们想知道花的名字。

[nems] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .

names	didn't	seem	a	bit	interesting	to	the	little	girl	.
姓名	没有	似乎	一个	少量	有趣的	到	这	小的	女孩	.

小女孩对名字似乎一点也不感兴趣。

[dʒʌst] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

Just	after	she	had	decided	to	stay	there	and	play	,
只是	后	她	有	决定	到	停留	那里	和	玩	,

就在她决定留下来玩耍之后，

[ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] [hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] [tu:] .

she	spied	a	boy	of	about	her	age	who	was	watching	the	lilies	too	.
她	间谍	一个	男生	的	关于	她	年龄	WHO	曾是	观看	这	百合花	也	.

她发现一个和她年纪相仿的男孩也在看百合花。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	Can	you	walk	all	the	way	around	the	edge	?	”	he	asked	her	.
“	能	你	走	全部	这	方式	大约	这	边缘	?	”	他	问	她	.

“你能绕着边缘走一圈吗？”他问她。

“ [edʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [ɑ:skt] ['meəri] [dʒeɪn] .

“	Edge	of	what	?	”	asked	Mary	Jane	.
“	边缘	的	什么	?	”	问	玛丽	简	.

“什么边缘？”玛丽·简问道。

“ [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pu:l] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [si:] ,

“	The	edge	of	the	pool	,	”	he	replied	,	“	see	,
“	这	边缘	的	这	水池	,	”	他	回复	,	“	看	,

“泳池边缘，”他回答说，“你看，

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pu:l] ,

”	and	he	put	his	foot	up	on	the	stone	rim	of	the	pool	,
”	和	他	放	他的	脚	向上	在	这	石头	轮缘	的	这	水池	,

他把一只脚搭在水池的石砌边缘上，

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [ɒn] [ðɪs] . ”
“ all the way around on this . ”
” 全部 这 方式 大约 在 这 . ”

“在这件事上完全同意。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ˈmeəri][dʒeɪn] .
“ Can you ? ” asked Mary Jane .
” 能 你 ? ” 问 玛丽 简 .

“你能吗？”玛丽·简问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
She wanted to see what he would say before she answered his question .
她 通缉 到 看 什么 他 会 说 前 她 回答 他的 问题 .

她想先看看他会怎么说，然后再回答他的问题。

“ [ʃʊə(r)] !
“ Sure !
” 当然 !

“当然！

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] !
” he replied , “ it's just as easy !
” 他 回复 , “ 它是 只是 作为 简单的 !

他回答说：“这很容易！”

[ˈəʊnli][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] - - . ”
Only girls are ' fraidies . ”
仅有的 女孩们 是 - - . ”

只有女孩才会“胆小”。

“ [ai] [ges] [aɪm][nɒt] , ” [dɪˈkleəd] [ˈmeəri][dʒeɪn] [ˈfɜːmli] , “ [wɒtʃ] !
“ I guess I'm not , ” declared Mary Jane firmly , “ watch !
” 我 猜测 我是 不是 , ” 声明 玛丽 简 牢牢 , “ 手表 !

“我想我不是，”玛丽·简坚定地说道，“等着瞧！”

” [ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [rɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈɪntʃɪz] [waɪd] — [ænd; ənd]
” She stepped up on the stone rim — it was about eight inches wide — and
” 她 步 向上 在 这 石头 轮缘 — 它 曾是 关于 八 英寸 宽的 — 和
[wɔːkt] [ˈbəʊldli] [əˈlɒŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .
walked boldly along toward the middle of the long side of the pool .
步行 大胆地 沿着 朝向 这 中间 的 这 长的 边 的 这 水池 .

她踏上石砌的边缘——大约八英寸宽——然后大胆地沿着边缘走向泳池长边的中间。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , [kænt][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ You can , can't you , ” said the boy admiringly .
” 你 能 , 不能 你 , ” 说 这 男生 钦佩地 .

“你能做到，对吧？”男孩赞叹道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeəri][dʒeɪn] , for150
“ Just as easy , ” replied Mary Jane , for150
” 只是 作为 简单的 , ” 回复 玛丽 简 , for150

“同样简单，”玛丽·简回答道，150

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
when she found she could do what he had asked she was anxious to
什么时候 她 成立 她 可以 做 什么 他 有 问 她 曾是 焦虑的 到
[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
have it appear to be as easy for her as for him .
有 它 出现 到 是 作为 简单的 为了 她 作为 为了 他 .

当她发现自己可以做到他要求的事情时，她急于让这件事对她来说看起来和对他一样容易。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'dʒestid] , “ [lets] [reɪs] ! ”
“ Come on , ” the boy suggested , “ let's race ! ”
“ 来 在 , ” 这 男生 建议 , “ 我们来吧 种族 ! ”

“来吧，”男孩提议道，“我们来赛跑吧！”

“ [reɪs] ? ” [ɑ:skt] ['meəri][dʒeɪn] , “ [haʊ] ? ” “
“ Race ? ” asked Mary Jane , “ how ? ” “
“ 种族 ? ” 问 玛丽 简 , “ 如何 ? ” “

“种族？”玛丽·简问，“怎么会这样？”

- [raʊnd] [ðə; ði] [pu:l] .
' Round the pool .
- 圆形的 这 水池 .

“绕着泳池。”

[ju:; jʊ] [stɑ:t] [ðɪs] [wei] ,
You start this way ,
你 开始 这 方式 ,

你这样开始，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑ:t] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gets] [ə'raʊnd] [həʊm] [fɜ:st] [bi:ts] . ”
and I'll start that way and the one that gets around home first beats . ”
和 患病的 开始 那 方式 和 这 一 那 获得 大约 家 第一的 节拍 . ”

我就从那开始，谁先到家谁就赢。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ə'gri:d] ['meəri][dʒeɪn] , “ [lets] .
“ All right , ” agreed Mary Jane , “ let's .
“ 全部 正确的 , ” 同意 玛丽 简 , “ 我们来吧 .

“好吧，”玛丽·简同意道，“我们开始吧。”

” [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['meəri][dʒeɪn] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] ,
” Now before Mary Jane saw the boy by the pool ,
” 现在 前 玛丽 简 锯 这 男生 经过 这 水池 ,

“在玛丽·简看到泳池边的男孩之前，

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [spaɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [græs] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] ;
Mrs . Merrill spied some very beautiful grasses over at one side of the gardens ;
太太 . 梅里尔 间谍 一些 非常 美丽的 草 超过 在 一 边 的 这 花园 ;

梅里尔太太在花园的一侧发现了一些非常漂亮的草；

[ðə; ði] ['veri] [sɔ:t] [ɒv; əv] [græs] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,
the very sort of grasses , she decided ,
这 非常 种类 的 草 , 她 决定 ,

她认定，就是那种草。

[ðæt] ['meəri][dʒeɪnz] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ju:z] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊə(r)] [bedz] [baɪ] [ðə; ði]
that Mary Jane's grandmother would like to use in her flower beds by the
那 玛丽 简的 祖母 会 喜欢 到 使用 在 她 花 床 经过 这
['draɪvweɪ] .
driveways .
车道 .

玛丽·简的祖母想把这些植物用在车道旁的花坛里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [græs] [səʊ][ʃi:; ʃi]
And of course she wanted to find out the names of the grasses so she
和 的 课程 她 通缉 到 寻找 出去 这 姓名 的 这 草 所以 她
[kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
could write to grandmother about them .
可以 写 到 祖母 关于 他们 .

她当然也想知道这些草的名字，这样她就可以写信告诉奶奶了。

['siːɪŋ] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪliz] ,

Seeing	that	Mary	Jane	was	so	absorbed	in	the	pool	and	the	lilies	,
看到	那	玛丽	简	曾是	所以	吸收	在	这	水池	和	这	百合花	,

看到玛丽·简如此沉浸于泳池和睡莲之中，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [saɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] [stʌk] [raɪt]

she	slipped	over	to	look	at	the	name	sign	which	she	knew	would	be	stuck	right
她	滑倒了	超过	到	看	在	这	姓名	符号	哪个	她	知道	会	是	卡住	正确的

[baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

by	the	roots	.
经过	这	根	.

她悄悄溜过去看了一眼招牌，她知道招牌会插在树根旁边。

[ʃiː; ʃi]['dʒɒtɪd][ðə; ði] [neɪm] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [bʊk] ,

She	jotted	the	name	down	in	her	note	book	,
她	随手记下	这	姓名	向下	在	她	笔记	书	,

她把这个名字记在了笔记本上。

[lʊkt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] — [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] just151

looked	along	at	a	few	others	and	—	turned	back	to	the	pool	just151
看起来	沿着	在	一个	很少	其他的	和	—	转向	后退	到	这	水池	just151

看了看其他人，然后——转过身回到泳池边。151

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

in	time	to	see	her	small	daughter	and	a	strange	boy	run	racingly	along	the
在	时间	到	看	她	小的	女儿	和	一个	奇怪的	男生	跑步	竞速	沿着	这

[rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

rim	of	the	pool	straight	at	each	other	.
轮缘	的	这	水池	直的	在	每个	其他	.

她及时看到她的小女儿和一个陌生的男孩沿着泳池边缘飞奔而去。

“ ['meəri][dʒeɪn] !

“	Mary	Jane	!
“	玛丽	简	!

“玛丽·简！

['meəri][dʒeɪn] !

Mary	Jane	!
玛丽	简	!

玛丽·简！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [dʒʌmp] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [graʊnd] !

”	she	called	,	“	jump	down	onto	the	ground	!
”	她	称为	,	“	跳	向下	到	这	地面	!

她喊道：“跳到地上去！”

[dʒʌmp] [daʊn] !

Jump	down	!
跳	向下	!

跳下去！

” ['weðə(r)] ['meəri][dʒeɪn] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,

”	Whether	Mary	Jane	heard	her	and	became	confused	,
”	无论	玛丽	简	听到	她	和	成为	使困惑	,

“玛丽·简是否听到了她的话而感到困惑，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ,

or	whether	the	boy's	bumping	into	her	made	her	lose	her	balance	,
或者	无论	这	男孩们	碰撞	进入	她	制成	她	失去	她	平衡	,

['nəʊbədi]['evə(r)] [kwaɪt] [faʊnd] [aʊt] .

nobody	ever	quite	found	out	.
无人	曾经	相当	成立	出去	.

或者说，是不是男孩撞到她才导致她失去平衡，这一点始终无人知晓。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] , ['meəri][dʒeɪn] [mə'rɪl] ['tʌmbld] -

But	anyway	,	right	before	Mrs	.	Merrill's	astonished	eyes	,	Mary	Jane	Merrill	tumbled	'
但	反正	,	正确的	前	太太	.	美林	惊讶	眼睛	,	玛丽	简	梅里尔	翻滚	-

- — ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪli] [puːl] !

kplump	—	into	the	lily	pool	!
-	—	进入	这	百合	水池	!

但不管怎样，就在梅里尔太太惊讶的眼前，玛丽·简·梅里尔"扑通"一声——掉进了睡莲池里！

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['lɪli] [puːl] ['wʌznt] ['veri] [diːp] [səʊ]['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [fɑː(r)] .

Fortunately	the	lily	pool	wasn't	very	deep	so	Mary	Jane	didn't	fall	far	.
幸运的是	这	百合	水池	不是	非常	深的	所以	玛丽	简	没有	落下	远的	.

幸好睡莲池不深，所以玛丽·简没有掉下去很深。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪt][ðə; ði] ['bɒtəm] ['prɪti] [hɑːd] ; [səʊ][hɑːd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɒbd] [ʌp] ,

But	she	did	hit	the	bottom	pretty	hard	;	so	hard	that	when	she	bobbed	up	,
但	她	做过	打	这	底部	漂亮的	难的	;	所以	难的	那	什么时候	她	波波德	向上	,

但她确实重重地摔到了谷底；摔得那么厉害，以至于当她浮上来的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

her	head	out	of	water	and	her	feet	on	the	bottom	,
她	头	出去	的	水	和	她	脚	在	这	底部	,

她的头露出水面，双脚沉入水底。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	hardly	knew	what	had	happened	to	her	.
她	几乎	知道	什么	有	发生	到	她	.

她几乎不知道自己身上发生了什么事。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [skriːmd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , ['ælɪs] ,

Mrs	.	Merrill	screamed	and	Mr	.	Merrill	,	Alice	,
太太	.	梅里尔	尖叫	和	先生	.	梅里尔	,	爱丽丝	,

梅里尔太太尖叫起来，梅里尔先生、爱丽丝……

[θriː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd]

three	policemen	and	about	twenty	other	people	came	running	to	see	what	had
三	警察	和	关于	二十	其他	人们	来了	跑步	到	看	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

三名警察和大约二十名路人跑来看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['reskjuː]

It	wasn't	necessary	for	anybody	to	jump	in	and	make	a	triumphant	rescue
它	不是	必要的	为了	任何人	到	跳	在	和	制作	一个	凯	救援

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . -

for	Mary	Jane	was	so	close	to	shore	that	Mrs	.	152
为了	玛丽	简	曾是	所以	关闭	到	支撑	那	太太	.	-

根本不需要任何人跳进去展开营救，因为玛丽·简离岸边如此之近，以至于152夫人

[mə'rɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [fɜːm] [həʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz]

Merrill	had	taken	firm	hold	of	her	hand	and	pulled	her	out	just	as
梅里尔	有	已采取	公司	抓住	的	她	手	和	拉	她	出去	只是	作为

[ɔːl][ðə; ði][fəʊks] [gɒt] [ðeə(r)] .

all	the	folks	got	there	.
全部	这	各位	得到	那里	.

就在其他人赶到的时候，梅里尔紧紧抓住她的手，把她拉了出来。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][steə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk]

So	there	was	nothing	for	them	to	do	but	to	stare	and	to	ask
所以	那里	曾是	没有什么	为了	他们	到	做	但	到	盯	和	到	问

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

所以他们除了盯着看和问问题之外，别无他法。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][fɜːst] [pə'liːsmən] .

"	How	did	she	do	it	?	"	asked	the	first	policeman	.
"	如何	做过	她	做	它	?	"	问	这	第一的	警察	.

"她是怎么做到的？"第一个警察问道。

" [hɜːt] [juː; jʊ]['eni] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['sekənd] .

"	Hurt	you	any	?	"	asked	the	second	.
"	伤害	你	任何	?	"	问	这	第二	.

"你受伤了吗？"第二个人问道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	You	and	your	mother	come	with	me	,
"	你	和	你的	母亲	来	和	我	,

你和你妈妈跟我来，

" [sed] [ðə; ði] [θɜːd] ([ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [gest] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]

"	said	the	third	(	and	Mary	Jane	guessed	right	away	from	his	voice	that	he
"	说	这	第三	(	和	玛丽	简	猜对了	正确的	离开	从	他的	嗓音	那	他

[mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]) ,

must	have	some	little	girls	of	his	own	)	,
必须	有	一些	小的	女孩们	的	他的	自己的	)	,

"第三个说道（玛丽·简立刻从他的语气中猜到他肯定有几个女儿），"

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][draɪ][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

"	and	I'll	show	you	where	you	can	dry	your	clothes	.
"	和	患病的	展示	你	在哪里	你	能	干燥	你的	衣服	.

"我会带你去看看哪里可以晾衣服。"

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] , [led][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [wet] [ænd; ənd] ['greɪtli]

"	The	procession	of	policemen	and	onlookers	,	led	by	a	very	wet	and	greatly
"	这	游行	的	警察	和	旁观者	,	引领	经过	一个	非常	湿的	和	非常

[ɪm'bærəst] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

embarrassed	little	girl	,
尴尬的	小的	女孩	,

"由一名浑身湿透、十分尴尬的小女孩领头的警察和围观者组成的队伍，

[krɒst] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bɪg] ['bɪldɪŋ] .

crossed	the	gardens	,	crossed	the	street	and	went	into	a	comfortable	big	building	.
交叉	这	花园	,	交叉	这	街道	和	去	进入	一个	舒服的	大的	建筑	.

穿过花园，穿过街道，走进一栋舒适的大楼。

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['kaɪndli]['meɪtrən] [prə'djuːst] [ə; eɪ][bɪg] ['bɑːθrəʊb] [ɪn] [wɪtʃ] ['meəri][dʒeɪn][sæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

There	a	kindly	matron	produced	a	big	bathrobe	in	which	Mary	Jane	sat	while	her
那里	一个	亲切地	护士长	生产	一个	大的	浴衣	在	哪个	玛丽	简	卫星	尽管	她

[dres] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][draɪd] .

dress	was	wrung	out	and	dried	.
裙子	曾是	拧干	出去	和	干燥	.

一位和蔼的女舍监拿出一件大浴袍，玛丽·简坐在里面，一边等着她的裙子拧干晾干。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ʃiː; ʃi][glæd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɒt] [sʌn][səʊ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][draɪ] ['kwɪkli] !

And	wasn't	she	glad	there	was	a	good	hot	sun	so	things	could	dry	quickly	!
和	不是	她	高兴的	那里	曾是	一个	好的	热的	太阳	所以	事物	可以	干燥	迅速地	!

她难道不庆幸有充足的阳光，这样东西就能很快晾干吗！

['faɪnəli] , [wen] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] ['ɔ:fli] ['hʌŋgri] ,

Finally	**,**	**when**	**Mary**	**Jane**	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**awfully**	**hungry**	**,**
最后	,	什么时候	玛丽	简	曾是	开始	到	得到	非常	饥饿的	,

最后，当玛丽·简开始感到非常饥饿时，

['mʌðə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [ænd; ənd]

mother	**announced**	**that**	**the**	**clothes**	**were**	**dry**	**and**	**that**	**she**	**had**	**pulled**	**and**
母亲	宣布	那	这	衣服	是	干燥	和	那	她	有	拉	和

[stretʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi] could153

stretched	**them**	**the**	**best**	**she**	**could153**
拉伸	他们	这	最好的	她	could153

母亲宣布衣服已经干了，她已经尽力拉伸晾干了。[153]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['aɪənɪŋ] .

in	**the**	**place**	**of**	**ironing**	**.**
在	这	地方	的	熨烫	.

代替熨烫。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn] [drest] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

So	**Mary**	**Jane**	**dressed**	**and**	**they**	**went**	**in**	**search**	**of**	**Alice**	**and**	**her**	**father**	**.**
所以	玛丽	简	穿着	和	他们	去	在	搜索	的	爱丽丝	和	她	父亲	.

于是玛丽·简穿好衣服，和爱丽丝一起去找她的父亲。

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də][mɪks] [ʌp] [bɑ:θs] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪknɪks] ,

“	**Well**	**,**	**you**	**certainly**	**do**	**mix**	**up**	**baths**	**with**	**your**	**picnics**	**,**
”	出色地	,	你	当然	做	混合	向上	浴室	和	你的	野餐	,

“嗯，你确实把洗澡和野餐混在一起了。”

” [lɑ:ft] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

”	**laughed**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**when**	**he**	**saw**	**them**	**coming**	**.**
”	笑了	先生	.	梅里尔	什么时候	他	锯	他们	未来	.

梅里尔先生看到他们走过来，笑了。

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [fel] ['ɪntu:] ['klɪrˌwɔ:tər] , ['pʊsi] ? ”

“	**Remember**	**the**	**time**	**you**	**fell**	**into**	**Clearwater**	**,**	**Pussy**	**?**	**”**
”	记住	这	时间	你	跌倒	进入	克利尔沃特	,	猫	?	”

“还记得你掉进清水镇的那次吗，小猫咪？”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] , ['ri:əli] , ['eidə] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [wet] [naʊ]

“	**But**	**it**	**isn't**	**so**	**bad**	**,**	**really**	**,**	**Dadah**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Jane**	**,**	**“**	**and**	**I'm**	**not**	**wet**	**now**
”	但	它	不是	所以	坏的	,	真的	,	达达	,	”	说	玛丽	简	,	“	和	我是	不是	湿的	现在

. ”

.	**”**
.	”

“但其实也没那么糟，爸爸，”玛丽·简说，“我现在也没湿。”

“ [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] — ['enibɒdi] [ə'gri:] [wɪð]

“	**So**	**you're**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**	**“**	**but**	**I**	**am**	**hungry**	**—**	**anybody**	**agree**	**with**
”	所以	你是	不是	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	“	但	我	是	饥饿的	—	任何人	同意	和

[ˌem 'i:] ?

me	**?**
我	?

“所以你不是，”梅里尔先生说，“但我很饿——有人同意我的看法吗？”

” [ðeɪ] [ɔ:l] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['nɪəli] [stɑ:vd] , [səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

”	**They**	**all**	**admitted**	**to**	**being**	**nearly**	**starved**	**,**	**so**	**they**	**found**	**a**	**pretty**	**,**
”	他们	全部	承认	到	存在	几乎	饥饿	,	所以	他们	成立	一个	漂亮的	,

他们都承认自己几乎饿死了，所以他们找到了一家不错的.....

['grɑːsi] [spɒt] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɒn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌnɪŋ]

grassy	spot	close	by	the	lake	on	which	several	beautiful	swans	were	sunning
草丛	点	关闭	经过	这	湖	在	哪个	一些	美丽的	天鹅	是	日光浴

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

湖边的一片草地上，几只美丽的白天鹅正在晒太阳。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

and	there	they	spread	out	the	luncheon	they	had	brought	.
和	那里	他们	传播	出去	这	午餐	他们	有	带来	.

于是，他们把带来的午餐摊开了。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt]

At	first	the	girls	were	so	hungry	they	didn't	want	to	do	anything	but	eat
在	第一的	这	女孩们	是	所以	饥饿的	他们	没有	想	到	做	任何事物	但	吃

.

:
.

起初，女孩们饿得只想吃东西，什么都不想做。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊ] ['sæləd] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['sænwɪtʃz] ,

But	by	the	time	they	had	eaten	a	plateful	of	potato	salad	and	three	or	four	sandwiches	,
但	经过	这	时间	他们	有	吃	一个	满满一盘	的	土豆	沙拉	和	三	或者	四	三明治	,

但当他们吃完一盘土豆沙拉和三四个三明治后，

[ðə; ði] [swɒnz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

the	swans	discovered	their	lunching	place	and	came	to	call	.
这	天鹅	发现	他们的	午餐	地方	和	来了	到	称呼	.

天鹅们发现了它们的午餐地点，便前来拜访。

['evɪdəntli] [swɒnz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['veri] ['naɪsli] [baɪ] [fəʊks] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

Evidently	swans	were	used	to	being	treated	very	nicely	by	folks	who	came	to
显然	天鹅	是	用过的	到	存在	治疗	非常	很好	经过	各位	WHO	来了	到

[ðə; ði] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['strendʒər] . -

the	park	for	they	didn't	seem	to	have	a	trace	of	fear	of	strangers	.	154
这	公园	为了	他们	没有	似乎	到	有	一个	痕迹	的	害怕	的	陌生人	.	-

显然，天鹅们已经习惯了来公园的人们的善待，因为它们似乎丝毫没有害怕陌生人的迹象。154

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [tɒst] [ðə; ði] [krʌsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

The	girls	tossed	the	crusts	of	the	sandwiches	to	the	edge	of	the	water
这	女孩们	抛掷	这	外壳	的	这	三明治	到	这	边缘	的	这	水

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɒnz] [bent] [ðeə(r)] [lɒŋ] [neks] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [et; eɪt]

and	the	swans	bent	their	long	necks	and	picked	them	up	and	ate
和	这	天鹅	弯曲	他们的	长的	脖子	和	挑选	他们	向上	和	吃

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

女孩们把三明治的边角料扔到水边，天鹅们弯下长长的脖子，叼起来吃掉了。

['evri] [krʌst] , [səʊ] ['deɪntɪli] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [krʌsts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['daɪət] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] —

every	crust	,	so	daintily	just	as	though	crusts	were	a	diet	fit	for	kings	—
每一个	地壳	, 所以		轻柔地	只是	作为	尽管	外壳	是	一个	饮食	合身	为了	国王	—

[ænd; ənd] [swɒnz] .

and	swans	.
和	天鹅	.

每一块酥皮都如此精致，仿佛酥皮是适合国王和天鹅享用的食物。

[ðə; ðɪ] [swɒnz] ['dɪd(ə)nt] ['æktʃuəli] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ,

The	swans	didn't	actually	come	out	of	the	water	,
这	天鹅	没有	实际上	来	出去	的	这	水	,

天鹅其实并没有离开水面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]

but	they	came	so	close	to	the	shore	that	the	girls	could	almost	touch	them
但	他们	来了	所以	关闭	到	这	支撑	那	这	女孩们	可以	几乎	触碰	他们

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɒt] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [əˈkweɪntɪd] .

and	they	soon	got	to	feeling	very	well	acquainted	.
和	他们	很快	得到	到	感觉	非常	出色地	熟人	.

但他们离岸边非常近，女孩们几乎可以摸到他们，很快他们就感觉彼此非常熟悉了。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈgret] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [məˈrɪl] [seɪ] , “ [wel] , [gˈɜːlz] ,

So	it	was	with	some	regret	that	they	heard	Mr	.	Merrill	say	,	“	Well	,	girls	,
所以	它	曾是	和	一些	后悔	那	他们	听到	先生	.	梅里尔	说	,	“	出色地	,	女孩们	,

所以，当她们听到梅里尔先生说：“好吧，姑娘们，

[wɜːrnt] [wiː; wi] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [pˈɑːks] [tuː] ?

weren't	we	to	see	some	of	the	other	parks	too	?
不是	我们	到	看	一些	的	这	其他	公园	也	?

我们不是还要去看看其他一些公园吗?

” [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] !

”	And	here	it	was	four	o'clock	!
”	和	这里	它	曾是	四	点钟	!

“现在都四点了！”

[ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [pækt] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [swɒn]

The	basket	was	packed	—	and	there	wasn't	a	scrap	of	anything	a	swan
这	篮子	曾是	包装	—	和	那里	不是	一个	废料	的	任何事物	一个	天鹅

[kʊd; kəd] [iːt] ,

could	eat	,
可以	吃	,

篮子里装满了东西——但里面却没有一点天鹅能吃的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [strəul] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] .

you	may	be	sure	of	that	—	and	they	strolled	down	to	the	roadway	.
你	可能	是	当然	的	那	—	和	他们	漫步	向下	到	这	道路	.

你可以肯定这一点——然后他们漫步走到了马路上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['mɪstə(r)] . [məˈrɪl] [heɪld] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['tæksi] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['set(ə)ld]

In	a	minute	or	two	Mr	.	Merrill	hailed	a	passing	taxi	and	they	settled
在	一个	分钟	或者	二	先生	.	梅里尔	赞誉	一个	通过	出租车	和	他们	定居

[ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒŋ] [raɪd] .

themselves	for	a	nice	long	ride	.
他们自己	为了	一个	好的	长的	骑	.

一两分钟后，梅里尔先生拦下了一辆路过的出租车，他们舒舒服服地坐了下来，准备享受一段美好的长途旅程。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːk] ;

They	didn't	stop	at	any	other	park	;
他们	没有	停止	在	任何	其他	公园	;

他们没有在其他任何公园停留；

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	was	sure	no	other	could	be	as	interesting	as	the	one	where	she
玛丽	简	曾是	当然	不	其他	可以	是	作为	有趣的	作为	这	一	在哪里	她

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɒntent] [æz; əz]

had	had	such	exciting	experiences	and	Alice	was	quite	as	content	as
有	有	这样的	激动人心	经历	和	爱丽丝	曾是	相当	作为	内容	作为

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [tuː; tə][sɪt] [bæk] , -

her	father	and	mother	to	sit	back	,	155
她	父亲	和	母亲	到	坐	后退	,	-

玛丽·简确信，没有哪个地方能比得上她经历过那些激动人心的事情的地方，而爱丽丝则像她的父母一样，心满意足地坐在那里。155

[kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [slɪp] [pɑːst]

cool	and	comfortable	,	and	see	the	beautiful	flowers	and	shrubbery	slip	past
凉爽的	和	舒服的	,	和	看	这	美丽的	花朵	和	灌木	滑	过去的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凉爽舒适，还能欣赏美丽的花朵和灌木在眼前掠过。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd][ænd; ənd][rəʊd] [θruː] [wʌn] [pɑːk]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

So	they	rode	and	rode	through	one	park	after	another	,	it	seemed	,
所以	他们	骑	和	骑	通过	一	公园	后	其他	,	它	似乎	,

于是，他们骑着马，似乎穿过了一个又一个公园。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['meəri][dʒeɪn][spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] .

till	suddenly	Mary	Jane	spied	something	that	looked	familiar	.
直到	突然	玛丽	简	间谍	某物	那	看起来	熟悉的	.

突然，玛丽·简发现了一个似曾相识的东西。

“ [ðæts] [maɪ] [ˌmɪd'weɪ] !

“	That's	my	Midway	!
”	那就是	我的	中途	!

“那是我的中途岛！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] , [brɔːd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['pɑːkweɪ] [nɪə(r)]

”	she	announced	,	as	the	car	turned	into	the	long	,	broad	stretch	of	parkway	near
”	她	宣布	,	作为	这	车	转向	进入	这	长的	,	广阔	拉紧	的	公园大道	靠近

[ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] .

their	own	home	.
他们的	自己的	家	.

“她宣布道，此时汽车驶入了他们家附近那条又长又宽的林荫大道。”

“ [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Sure	enough	it	is	!
”	当然	足够的	它	是	!

“果然如此！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'meɪzmənt] , “ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd]

”	exclaimed	Mr	.	Merrill	in	pretended	amazement	,	“	we'll	have	to	turn	around
”	惊呼	先生	.	梅里尔	在	假装	惊愕	,	“	出色地	有	到	转动	大约

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] ! ”

and	go	back	!	”
和	去	后退	!	”

“我们得掉头回去了！”梅里尔先生假装惊讶地喊道。

“ [nəʊ][wiː; wi][woʊnt] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , “ [wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] .

“	No	we	won't	,	”	said	Mary	Jane	,	“	we'll	go	home	.
”	不	我们	惯于	,	”	说	玛丽	简	,	“	出色地	去	家	.

“不，我们不会，”玛丽·简说，“我们要回家。”

〞 [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [həʊm] ,
〞 So they went on home ,
〞 所以 他们 去 在 家 ,

于是他们就回家了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːm] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]
just in time to cook a good warm dinner and to talk over and over
只是 在 时间 到 厨师 一个 好的 温暖的 晚餐 和 到 讲话 超过 和 超过
[ə'gen] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɑːks] . -
again the many things they had seen in the parks . 156
再次 这 许多 事物 他们 有 已见 在 这 公园 . -

他们正好赶上做一顿丰盛的热晚餐，然后一遍又一遍地谈论他们在公园里看到的种种景象。156

['vɪzɪtəz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊt] [raɪd]
VISITORS — AND A BOAT RIDE
访客 — 和 一个 船 骑

游客——以及一次乘船游览

[wʌn] [deɪ] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [p'ɑːks] ,
One day , not so very long after the trip through the parks ,
一 天 , 不是 所以 非常 长的 后 这 旅行 通过 这 公园 ,

一天，就在游览完公园后不久，

[ðə; ði] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'rɪl] - [frʌnt] [dɔː(r)] [piːl] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] .
the bell at the Merrills ' front door pealed long and hard .
这 钟 在 这 梅里尔斯 - 正面 门 剥皮 长的 和 难的 .

梅里尔家前门的门铃响了很久很久，声音很大。

['meəri] [dʒeɪn] , [huːz] [dʒɒb] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] - [fəʊn] ,
Mary Jane , whose job was answering the door , ran to the little house ' phone ,
玛丽 简 , 谁 工作 曾是 回答 这 门 , 跑 到 这 小的 房子 - 电话 ,

玛丽·简的工作是开门，她跑到屋里的小电话旁，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ʃaʊt] , “ ['speʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rɪl] ! ”
and heard a loud voice shout , “ Special for Merrill ! ”
和 听到 一个 大声 嗓音 喊 , “ 特别的 为了 梅里尔 ! ”

我听到一个响亮的声音喊道：“特供梅里尔！”

“ [wʌts] [hiː; hi] [miːn] , ['mʌðə(r)] ?
“ What's he mean , mother ?
〞 是什么 他 意思是 , 母亲 ?

“他是什么意思，妈妈？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
〞 she asked , in a puzzled voice .
〞 她 问 , 在 一个 困惑 嗓音 .

她疑惑地问道。

“ ['betə(r)] [pres] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] , [dɪə(r)] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,
“ Better press the buzzer and let him in , dear , 〞 replied Mrs . Merrill ,
〞 更好的 按 这 蜂鸣器 和 让 他 在 , 亲爱的 , 〞 回复 太太 . 梅里尔 ,

“亲爱的，最好按门铃让他进来，”梅里尔太太回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [raɪt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .
“ if he has the name right he must have something for us .
〞 如果 他 有 这 姓名 正确的 他 必须 有 某物 为了 我们 .

“如果他没记错名字，那他肯定有东西要给我们。”

〞 [səʊ] ['meəri] [dʒeɪn] [prest] [ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] ['bʌzə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
〞 So Mary Jane pressed the downstairs buzzer and then opened the front door .
〞 所以 玛丽 简 按下 这 楼下 蜂鸣器 和 然后 打开 这 正面 门 .

于是玛丽·简按下了楼下的门铃，然后打开了前门。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

Yes	,	it	was	for	them	—	a	special	delivery	letter	for	Mrs	.	Merrill	.
是的	,	它	曾是	为了	他们	—	一个	特别的	送货	信	为了	太太	.	梅里尔	.

是的，那是给他们的——一封给梅里尔夫人的特快专递信件。

['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]

Mary	Jane	and	Alice	were	much	excited	and	could	hardly	wait	till	the
玛丽	简	和	爱丽丝	是	很多	兴奋的	和	可以	几乎	等待	直到	这

['mɛsənˌdʒɜːrz] [bʊk] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] .

messenger's	book	was	signed	and	the	letter	was	opened	.
信使的	书	曾是	签名	和	这	信	曾是	打开	.

玛丽·简和爱丽丝非常兴奋，迫不及待地想看到信使的簿子被签好，信件被打开。

“ [ɪts] [frɒm; frəm] ['grænmɑː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] as157

“	It's	from	grandma	,	”	said	Mrs	.	Merrill	as157
“	它是	从	奶奶	,	”	说	太太	.	梅里尔	as157

“这是奶奶留下的，”梅里尔太太说道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , “ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

she	glanced	at	the	writing	,	“	and	listen	!
她	瞥了一眼	在	这	写作	,	“	和	听	!

她瞥了一眼上面的字，“听着！”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] : “

This	is	what	she	says	:	“
这	是	什么	她	说道	:	”

她是这么说的：“

- ['grænpɑː] [faindz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɒn] ['bɪznəs]

'	Grandpa	finds	quite	unexpectedly	that	he	must	come	to	Chicago	on	business
-	爷爷	发现	相当	不料	那	他	必须	来	到	芝加哥	在	商业

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [ɪts] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][fəʊks][ai][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]

and	he	says	that	if	it's	convenient	to	you	folks	I	can	come	along	and
和	他	说道	那	如果	它是	方便的	到	你	各位	我	能	来	沿着	和

[wiːl; wil] [steɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

we'll	stay	two	or	three	days	for	a	visit	.
出色地	停留	二	或者	三	天	为了	一个	访问	.

“爷爷很突然地发现自己必须去芝加哥出差，他说如果你们方便的话，我可以一起去，我们待上两三天看看你们。”

[pliːz] ['waɪə(r)][rɪ'plaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . - ”

Please	wire	reply	because	we	must	start	Wednesday	evening	.	'	”
请	金属丝	回复	因为	我们	必须	开始	周三	晚上	.	-	”

请尽快回复，因为我们必须在周三晚上开始工作。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ten] [ə'klɑːk] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] !

“	And	it's	ten	o'clock	Wednesday	morning	now	!
“	和	它是	十	点钟	周三	早晨	现在	!

“现在是星期三上午十点！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	.
”	惊呼	太太	.	梅里尔	.

“梅里尔夫人惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ]

She	hurried	to	the	telephone	,	called	Mr	.	Merrill	so	he	could	send	a
她	慌忙	到	这	电话	,	称为	先生	.	梅里尔	所以	他	可以	发送	一个

['telɪgræm] [æt; ət][wʌns] ,

telegram	at	once	,
电报	在	一次	,

她赶紧跑到电话旁，给梅里尔先生打电话，让他立刻发一封电报。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [went] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] .

then	she	and	the	two	girls	went	right	to	work	making	ready	for	the	guests	.
然后	她	和	这	二	女孩们	去	正确的	到	工作	制作	准备好	为了	这	客人	.

然后她和两个女孩立刻开始为客人做准备。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈælɪs] [ænd; ənd][ˈmeəri][dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɒn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]

It	was	decided	that	Alice	and	Mary	Jane	should	sleep	on	couches	and	give	up
它	曾是	决定	那	爱丽丝	和	玛丽	简	应该	睡觉	在	沙发	和	给	向上

[ðeə(r)] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] .

their	room	to	the	visitors	.
他们的	房间	到	这	访客	.

大家决定让爱丽丝和玛丽·简睡在沙发上，把房间让给客人。

“ [naʊz] [wen] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊə(r)][naɪs] [gest] [ruːm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , “ [bʌt; bət]

“	Now's	when	I	wish	we	had	our	nice	guest	room	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	“	but
“	现在是	什么时候	我	希望	我们	有	我们的	好的	客人	房间	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	“	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

“我现在真希望我们有间漂亮的客房，”梅里尔太太说，“但是，

[ˈgrænmɑː] [nəʊz] [ðæt] [fəʊks] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [flæts][doʊnt] [kiːp] [gest] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)]

grandma	knows	that	folks	who	live	in	Chicago	flats	don't	keep	guest	rooms	for
奶奶	知道	那	各位	WHO	居住	在	芝加哥	公寓	不	保持	客人	房间	为了

[ɪnˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtəz] .

infrequent	visitors	.
不频繁	访客	.

奶奶知道，住在芝加哥公寓里的人不会为不常来的客人保留客房。

” [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

”	For	her	part	,
”	为了	她	部分	,

就她而言，

[ˈmeəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ˈsliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] — [səʊ] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd]

Mary	Jane	thought	sleeping	on	a	couch	would	be	great	fun	—	so	grown	up	and
玛丽	简	想法	睡眠	在	一个	长椅	会	是	伟大的	乐趣	—	所以	生长	向上	和

[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [deɪ] .

different	from	every	day	.
不同的	从	每一个	天	.

玛丽·简觉得睡在沙发上会很有趣——感觉很成熟，也和日常生活很不一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] in158

She	was	to	have	the	dining	-	room	couch	and	Alice	was	to	sleep	in158
她	曾是	到	有	这	用餐	-	房间	长椅	和	爱丽丝	曾是	到	睡觉	in158

她要睡在餐厅的沙发上，而爱丽丝要睡在158号房间里。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .

the	living	-	room	.
这	活的	-	房间	.

客厅。

[wen] [ɔːl][plænz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

When	all	plans	were	made	,
什么时候	全部	计划	是	制成	,

当所有计划都制定完毕后，

['bedɪŋ] ['sɔːtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bedz] [freʃ] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn]

bedding	sorted	out	and	laid	ready	for	making	up	the	beds	fresh	first	thing	in
寝具	已排序	出去	和	铺设	准备好	为了	制作	向上	这	床	新鲜的	第一的	事物	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

床上用品已整理好并摆放整齐，以便早上起床后第一件事就是铺床，保持床铺清洁。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] .

Mrs	.	Merrill	began	planning	the	meals	.
太太	.	梅里尔	开始	规划	这	餐	.

梅里尔太太开始计划膳食。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz]

If	the	visitors	were	to	stay	only	a	short	time	she	wanted	to	have	as
如果	这	访客	是	到	停留	仅有的	一个	短的	时间	她	通缉	到	有	作为

[mʌtʃ] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪtɪŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [dʌn] [bɪ'fɔːhænd] ,

much	baking	and	marketing	as	possible	done	beforehand	,
很多	烘烤	和	营销	作为	可能的	完毕	预先	,

如果访客只停留很短时间，她希望尽可能提前完成烘焙和营销工作。

[səʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] .

so	every	minute	could	be	spent	in	fun	and	visiting	.
所以	每一个	分钟	可以	是	花费	在	乐趣	和	访问	.

这样一来，每一分钟都可以用来玩乐和游玩。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] ,

Alice	and	Mary	Jane	,
爱丽丝	和	玛丽	简	,

爱丽丝和玛丽·简

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːkɪtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd]

who	had	been	marketing	so	much	with	their	mother	of	late	that	they	really	could
WHO	有	到过	营销	所以	很多	和	他们的	母亲	的	晚的	那	他们	真的	可以

[biː; bi] ['trʌstɪd] ,

be	trusted	,
是	可信	,

他们最近一直和他们的母亲一起做市场推广，所以他们真的值得信任。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['beɪkɪŋ]

took	a	long	list	up	to	the	grocery	and	Mrs	.	Merrill	set	to	work	baking
采取	一个	长的	列表	向上	到	这	杂货店	和	太太	.	梅里尔	放	到	工作	烘烤

['kɔfikeik] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['kʊkiz] .

coffeecake	and	bread	and	cookies	.
咖啡蛋糕	和	面包	和	曲奇饼	.

梅里尔太太拿着长长的购物清单来到杂货店，开始烘焙咖啡蛋糕、面包和饼干。

[ʌm; əm] - [em] !

Um	-	m	!
嗯	-	米	!

嗯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第5/6页

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən]['aʊə(r)] [tɪl] [ðæt] ['taɪni] ['kɪtʃɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smel] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz]

It	wasn't	an	hour	till	that	tiny	kitchen	began	to	smell	so	good	that	the	girls
它	不是	一个	小时	直到	那	微小的	厨房	开始	到	闻	所以	好的	那	这	女孩们

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kəuks] [ə'weɪ] .

could	hardly	be	coaxed	away	.
可以	几乎	是	哄骗	离开	.

不到一个小时，那间小厨房里就飘出了诱人的香味，女孩们几乎舍不得离开。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [let] [ðem; ðəm] [help] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] .

Mrs	.	Merrill	let	them	help	in	a	good	many	ways	.
太太	.	梅里尔	让	他们	帮助	在	一个	好的	许多	方式	.

梅里尔夫人让他们在很多方面都帮了忙。

['meəri] [dʒeɪn] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [nʌts] [ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊkiz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Mary	Jane	put	the	sugar	and	nuts	on	the	tops	of	the	cookies	after	her
玛丽	简	放	这	糖	和	坚果	在	这	最高额	的	这	曲奇饼	后	她

['mʌðə(r)] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

mother	put	them	in	the	pan	and	Alice	,
母亲	放	他们	在	这	平底锅	和	爱丽丝	,

玛丽·简在妈妈把饼干放进烤盘后，把糖和坚果撒在了饼干的顶部，而爱丽丝.....

[huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [kʊk] , [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] .

who	was	getting	to	be	a	really	good	cook	,	tended	to	the	baking	.
WHO	曾是	获得	到	是	一个	真的	好的	厨师	,	倾向于	到	这	烘烤	.

厨艺越来越好的那位负责烘焙。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bɪg] [pænz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ,

She	put	the	big	pans	in	,	and	watched	the	baking	,
她	放	这	大的	平底锅	在	,	和	观看	这	烘烤	,

她把大烤盘放进去，然后看着烘烤。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [wen] ['evri] ['kʊki] [wɒz; wəz] ['iːvnli] [braʊn] .

and	took	them	out	when	every	cookie	was	evenly	browned	.
和	采取	他们	出去	什么时候	每一个	曲奇饼	曾是	均匀地	棕色	.

当每块饼干都均匀地变成棕色时，就把它们取出来了。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][pæn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , she159

Then	,	after	she	took	a	pan	out	of	the	oven	,	she159
然后	,	后	她	采取	一个	平底锅	出去	的	这	烤箱	,	she159

然后，她从烤箱里拿出一个平底锅后，她159

['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɒt] ['kʊkiz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [pæn] ['ɒntə] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [ræk] [weə(r)]

gently	lifted	the	hot	cookies	out	from	the	baking	pan	onto	a	wire	rack	where
轻轻地	抬起	这	热的	曲奇饼	出去	从	这	烘烤	平底锅	到	一个	金属丝	架子	在哪里

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kuːl] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti] [ʃeɪps] .

they	could	cool	without	losing	their	pretty	shapes	.
他们	可以	凉爽的	没有	输	他们的	漂亮的	形状	.

轻轻地将热乎乎的饼干从烤盘中取出，放在金属架上冷却，这样它们就不会失去漂亮的形状。

[wen] [ðə; ði] ['kʊkiz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri][dʒeɪnz] [tɜːn] [ə'gen] .

When	the	cookies	were	cool	,	it	was	Mary	Jane's	turn	again	.
什么时候	这	曲奇饼	是	凉爽的	,	它	曾是	玛丽	简的	转动	再次	.

饼干凉了之后，又轮到玛丽·简了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] ['kʊki] [bɒks] ,

She	put	them	all	in	the	tin	cookie	box	,
她	放	他们	全部	在	这	锡	曲奇饼	盒子	,

她把它们全都放进了饼干铁盒里。

['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['ni:tli] [bɪ'twi:n] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['pærəfɪn] ['peɪpə(r)] [səʊ]

counting	them	and	laying	them	neatly	between	layers	of	paraffin	paper	so
计数	他们	和	躺下	他们	整齐地	之间	层	的	石蜡	纸	所以

[ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [freʃ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] .

they	would	keep	fresh	even	in	the	hot	weather	.
他们	会	保持	新鲜的	甚至	在	这	热的	天气	.

将它们数好，然后整齐地放在几层石蜡纸之间，这样即使在炎热的天气里也能保持新鲜。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] ['əʊnli] ['pɜ:fɪkt] ['kʊkiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pækt] [ə'weɪ] — [skræps] ['nevə(r)]

It	was	a	rule	that	only	perfect	cookies	should	be	packed	away	—	scraps	never
它	曾是	一个	规则	那	仅有的	完美的	曲奇饼	应该	是	包装	离开	—	碎屑	绝不

[went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tɪn] [bɒks] .

went	into	the	tin	box	.
去	进入	这	锡	盒子	.

当时的规矩是，只有完美的饼干才能装进锡盒里——碎屑绝不能放进去。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,

But	for	some	reason	or	other	,
但	为了	一些	原因	或者	其他	,

但出于某种原因，

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wʌnz] !

the	girls	never	seemed	to	mind	the	job	of	eating	the	broken	ones	!
这	女孩们	绝不	似乎	到	头脑	这	工作	的	吃	这	破碎的	一个	!

女孩们似乎从不介意吃掉那些碎掉的饼干！

[ɪn] [fækt] ['meəri] [dʒeɪn] ['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] ['ælɪs] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ['keəf(ə)l] — [tu:; tə] [pli:z] [breɪk] [ə; eɪ]

In	fact	Mary	Jane	often	asked	Alice	not	to	be	so	careful	—	to	please	break	a
在	事实	玛丽	简	经常	问	爱丽丝	不是	到	是	所以	小心	—	到	请	休息	一个

[fju:] [səʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

few	so	there	would	be	plenty	to	eat	right	then	and	there	.
很少	所以	那里	会	是	很多	到	吃	正确的	然后	和	那里	.

事实上，玛丽·简经常请求爱丽丝不要那么小心翼翼——请她打碎几个，这样她们就能立刻吃上很多东西了。

[ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bed] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:]

The	day	went	by	so	quickly	that	it	was	bed	time	before	the	girls	realized	it
这	天	去	经过	所以	迅速地	那	它	曾是	床	时间	前	这	女孩们	已实现	它

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

一天过得飞快，女孩们还没反应过来就到了睡觉时间，然后.....

['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] [wɪŋks] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɔ:nɪŋ] — [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] ['grænmɑ:] [ænd; ənd]

after	about	forty	winks	,	it	was	morning	—	the	morning	when	grandma	and
后	关于	四十	眨眼	,	它	曾是	早晨	—	这	早晨	什么时候	奶奶	和

['grænpɑ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

grandpa	were	coming	.
爷爷	是	未来	.

打了个盹儿后，天亮了——爷爷奶奶要来的那天早上。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ʌp] ['ɜ:li] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bedz] [freʃ] [ænd; ənd]

Everybody	was	up	early	,	Alice	and	Mary	Jane	made	up	the	beds	fresh	and
大家	曾是	向上	早期的	,	爱丽丝	和	玛丽	简	制成	向上	这	床	新鲜的	和

[ni:t] ,

neat	,
整洁的	,

大家都起得很早，爱丽丝和玛丽·简把床铺得干干净净。

['mʌðə(r)] [kʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd] Dadah160

mother	cooked	a	good	breakfast	and	Dadah160
母亲	煮熟	一个	好的	早餐	和	Dadah160

妈妈做了顿丰盛的早餐，Dadah160

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [sə'bɜːbən] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] .

went	to	the	train	,	at	a	near	-	by	suburban	station	,	to	meet	the	travelers	.
去	到	这	火车	,	在	一个	靠近	-	经过	郊区	车站	,	到	见面	这	旅行者	.

我前往附近的郊区火车站，与旅客们会合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['pɑːti] [ðæt] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]

It	was	a	jolly	party	that	sat	around	the	breakfast	table	—	you	may	be	sure
它	曾是	一个	快乐的	派对	那	卫星	大约	这	早餐	桌子	—	你	可能	是	当然

[ɒv; əv] [ðæt] !

of	that	!
的	那	!

早餐桌旁热闹非凡——这一点毋庸置疑！

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] ,

“	Now	then	,	”	said	Mr	.	Merrill	,
“	现在	然后	,	”	说	先生	.	梅里尔	,

“那么，”梅里尔先生说道，

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,

when	the	breakfast	was	eaten	up	and	news	of	the	farm	had	been	told	,
什么时候	这	早餐	曾是	吃	向上	和	消息	的	这	农场	有	到过	讲述	,

早餐吃完，农场的消息也传开了之后，

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['grænpɑː] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]

“	I'll	have	to	go	to	work	and	I	suppose	grandpa	has	to	do	his
“	患病的	有	到	去	到	工作	和	我	认为	爷爷	有	到	做	他的

['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

business	to	-	day	,
商业	到	-	天	,

“我得去上班了，我想爷爷今天也得办事了。”

[səʊ][wiːl; wil] [liːv] [juː; jʊ][fəʊks][tuː; tə] [jɔː'selvz] .

so	we'll	leave	you	folks	to	yourselves	.
所以	出色地	离开	你	各位	到	你们自己	.

那么我们就不打扰你们了。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] ['grænpɑː] [ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wiː; wi][kæn; kən][plæn][sʌm; səm] [fʌn]

Then	to	-	morrow	,	if	grandpa	is	through	his	business	,	we	can	plan	some	fun
然后	到	-	明天	,	如果	爷爷	是	通过	他的	商业	,	我们	能	计划	一些	乐趣

.

:
.

如果爷爷明天忙完了，我们就可以计划一些娱乐活动了。

” [səʊ][ðə; ði] [tuː] ['bɪznəs] [fəʊks] [went] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] ['grænmɑː] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf]

”	So	the	two	business	folks	went	down	town	and	grandma	was	left	to	enjoy	life
”	所以	这	二	商业	各位	去	向下	镇	和	奶奶	曾是	左边	到	享受	生活

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

“于是，那两个商人去了市中心，奶奶则留在家里享受生活。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][glæd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] .

The	girls	were	glad	she	could	stay	.
这	女孩们	是	高兴的	她	可以	停留	.

女孩们很高兴她能留下来。

“ [lets] [teɪk] ['grænmɑ:] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] , ” [sə'dʒestid] ['ælɪs] ,
“ Let's take grandma over to the lake , ” suggested Alice ,
“ 我们来吧 拿 奶奶 超过 到 这 湖 , ” 建议 爱丽丝 ,

“我们带奶奶去湖边吧，”爱丽丝提议道。

“ [aɪ] [nəʊ] [jʊd] [lʌv] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['lɔ:ntʃɪz] , ['grænmʌðə(r)] . ”
“ I know you'd love riding in one of those little electric launches , grandmother . ”
“ 我 知道 你会 爱 骑术 在 一 的 那些 小的 电的 发射 , 祖母 . ”

“我知道奶奶一定会喜欢乘坐那种小型电动快艇的。”

“ [lets] [teɪk] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [ʃi:z] [si:n] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,
“ Let's take some lunch and not come home till she's seen everything in Chicago ,
“ 我们来吧 拿 一些 午餐 和 不是 来 家 直到 她是 已见 一切 在 芝加哥 ,

“我们先吃午饭，等她把芝加哥的一切都看完再回家吧。”

” [sed] ['meəri][dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
” said Mary Jane in a rush of hospitality .
” 说 玛丽 简 在 一个 匆忙 的 热情好客 .

玛丽·简热情地说道。

“ [dɪə(r)][ˌem 'i:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子！

” [ɪk'skleɪmd] ['grænmɑ:] [ɪn] [dɪs'meɪ] , “ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ['kʌmɪŋ] !
” exclaimed grandma in dismay , “ don't you know there's another day coming !
” 惊呼 奶奶 在 沮丧 , “ 不 你 知道 有 其他 天 未来 !

“奶奶惊愕地喊道：“难道你不知道明天还会到来吗！”

” ['meəri][dʒeɪn] [ə'gri:d] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [fju:] sights161
” Mary Jane agreed to leave a few sights161
” 玛丽 简 同意 到 离开 一个 很少 sights161

玛丽·简同意留下一些景点。161

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [taɪm] ['getɪŋ] [ɒf] .
for the next day , but she didn't want to lose any time getting off .
为了 这 下一个 天 , 但 她 没有 想 到 失去 任何 时间 获得 离开 .

第二天她还要上班，但她不想耽误任何时间下班。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:k] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]
Fortunately the morning work didn't take but a tiny bit of time , and as
幸运的是 这 早晨 工作 没有 拿 但 一个 微小的 少量 的 时间 , 和 作为
['grænmɑ:] ,
grandma ,
奶奶 ,

幸运的是，上午的工作只花了很短的时间，而且作为奶奶，

[hu:] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['stʌfi] ['slipər] ,
who didn't care much for “ stuffy sleepers ,
WHO 没有 关心 很多 为了 “ 闷 卧铺 ,

他们不太喜欢“闷热的睡眠者”，

” [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,
” was very glad to get out into the fresh air ,
” 曾是 非常 高兴的 到 得到 出去 进入 这 新鲜的 空气 ,

很高兴能出来呼吸新鲜空气。

[ðeɪ] ['veri] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

they	very	soon	were	on	their	way	to	the	park	.
他们	非常	很快	是	在	他们的	方式	到	这	公园	.

他们很快就踏上了前往公园的路。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	girls	felt	quite	at	home	in	the	neighborhood	and	in	the	park	by	this	time	,
这	女孩们	毛毡	相当	在	家	在	这	邻里	和	在	这	公园	经过	这	时间	,

这时，女孩们已经对附近的街区和公园感到非常自在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [saɪts] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] —

and	they	thought	it	was	great	fun	to	show	the	sights	to	somebody	else	—
和	他们	想法	它	曾是	伟大的	乐趣	到	展示	这	景点	到	某人	别的	—

['sʌmbədi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

somebody	who	didn't	know	all	about	Chicago	.
某人	WHO	没有	知道	全部	关于	芝加哥	.

他们觉得向别人展示这些景点是一件非常有趣的事情——尤其是向那些对芝加哥一无所知的人展示。

['grænmɑː] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɪd'weɪ] ,

Grandma	loved	the	beautiful	Midway	,
奶奶	喜爱	这	美丽的	中途	,

奶奶很喜欢美丽的米德韦岛。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [lə'guːnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][raɪd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] ['fʊli] [æz; əz]

the	charming	lagoons	and	she	enjoyed	her	ride	on	the	little	launch	fully	as
这	迷人	泻湖	和	她	享受	她	骑	在	这	小的	发射	完全	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

much	as	the	girls	had	thought	she	would	.
很多	作为	这	女孩们	有	想法	她	会	.

她很享受在迷人的泻湖中乘坐小艇的旅程，正如女孩们所预料的那样。

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [bɪg] [boʊts] ?

“	But	don't	you	have	any	big	boats	?
“	但	不	你	有	任何	大的	船	?

“但是你们没有大船吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [greɪt] [bɪg] [wʌnz] [wɪð] [tuː] [deks] [ænd; ənd] [ɒts] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

”	she	asked	,	“	great	big	ones	with	two	decks	and	lots	of	passengers	and	all	that
”	她	问	,	“	伟大的	大的	一个	和	二	甲板	和	很多	的	乘客	和	全部	那

?

?
?

她问道：“那种有两层甲板、载着很多乘客的大型邮轮吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] [bəʊt] [tuː] . ”

I'd	like	to	ride	on	a	big	boat	too	.	”
ID	喜欢	到	骑	在	一个	大的	船	也	.	”

我也想坐一次大船。

“ [ðen] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

“	Then	that's	exactly	what	we'll	do	to	-	morrow	,	mother	,	”	said	Mrs	.	Merrill	.
“	然后	那就是	确切地	什么	出色地	做	到	-	明天	,	母亲	,	”	说	太太	.	梅里尔	.

“那我们明天就这么做，妈妈，”梅里尔太太说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [bəʊt] [ðæt] [rʌnz] [frɒm; frəm]['dʒæksən] [pɑːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][pɪə(r)] .

“	There	is	a	big	boat	that	runs	from	Jackson	Park	up	to	the	municipal	pier	.
“	那里	是	一个	大的	船	那	跑步	从	杰克逊	公园	向上	到	这	市政	码头	.

“有一艘大船从杰克逊公园开往市政码头。”

[wiːl; wil][gəʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][wiːl; wil][get]['aʊə(r)] [lʌntʃ] up162

We'll	go	on	it	to	-	morrow	and	we'll	get	our	lunch	up162
出色地	去	在	它	到	-	明天	和	出色地	得到	我们的	午餐	up162

我们明天继续，然后吃午饭。

[taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

town	and	then	we'll	come	back	home	on	the	boat	.
镇	和	然后	出色地	来	后退	家	在	这	船	.

到镇上后，我们将乘船回家。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	that's	exactly	what	they	did	.
"	和	那就是	确切地	什么	他们	做过	.

“而他们也正是这么做的。”

[wen] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [hɜːd] [ðæt] ['grænmɑː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bɪg] [bəʊt] ,

When	Mr	.	Merrill	heard	that	grandma	wanted	a	ride	on	a	big	boat	,
什么时候	先生	.	梅里尔	听到	那	奶奶	通缉	一个	骑	在	一个	大的	船	,

当梅里尔先生听说奶奶想坐大船兜风时，

[ðə; ði] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [meɪd] .

the	plans	for	the	next	day	were	as	good	as	made	.
这	计划	为了	这	下一个	天	是	作为	好的	作为	制成	.

第二天的计划基本已经制定完毕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [lʌntʃ]

He	thought	the	idea	of	going	to	town	on	the	boat	and	then	getting	lunch
他	想法	这	主意	的	去	到	镇	在	这	船	和	然后	获得	午餐

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊnli] [meɪd] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]

and	coming	home	was	a	fine	one	and	he	only	made	one	change	in	the
和	未来	家	曾是	一个	美好的	一	和	他	仅有的	制成	一	改变	在	这

[plæn] .

plan	.
计划	.

他认为乘船去镇上，然后吃午饭再回家的想法很好，所以他只对计划做了一处改动。

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [luːp] ,

“	Instead	of	going	to	a	store	,	in	the	loop	,
"	反而	的	去	到	一个	店铺	,	在	这	环形	,

“与其去商店，不如在环城公路上，

[lets] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɔːntʃɪz] [ðæt] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [pɪə(r)] [tuː; tə]

let's	take	one	of	the	little	launches	that	run	from	the	Municipal	pier	to
我们来吧	拿	一	的	这	小的	发射	那	跑步	从	这	市政	码头	到

['lɪŋkən] [pɑːk] [ænd; ənd] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [səʊ] ['grænmɑː] [kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)]

Lincoln	Park	and	go	up	there	for	our	lunch	so	grandma	can	see	your
林肯	公园	和	去	向上	那里	为了	我们的	午餐	所以	奶奶	能	看	你的

['feɪvərɪt] [swɒnz] [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

favorite	swans	and	perhaps	,
最喜欢的	天鹅	和	也许	,

我们搭乘从市政码头到林肯公园的小船去那里吃午饭吧，这样奶奶就能看到你最喜欢的天鹅，或许还能看到.....

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [lɒŋ] , [siː] [ðə; ði] [siːlz] [get] [ðeə(r)] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [tiː] .

if	we	want	to	stay	that	long	,	see	the	seals	get	their	four	o'clock	tea	.
如果	我们	想	到	停留	那	长的	,	看	这	封印	得到	他们的	四	点钟	茶	.

如果我们想待那么久，就去看看海豹们下午四点喝茶吧。

" [bʌt; bət] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [gest] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [naɪs] - ['saʊndɪŋ] [plæn]

"	But	dear	me	,	he	little	guessed	what	would	happen	as	his	nice	-	sounding	plan
"	但	亲爱的	我	,	他	小的	猜对了	什么	会	发生	作为	他的	好的	-	听起来	计划

[wɜːkt] [aʊt] !

worked	out	!
工作	出去	!

“但是，我的天哪，他万万没想到，他那听起来不错的计划竟然真的奏效了！”

[səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [mə'rɪl] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] , ['leʒəli] , [vɪzɪti] ['brekfəst] ,

So	the	next	morning	,	the	Merrills	all	had	a	nice	,	leisurely	,	visity	breakfast	,
所以	这	下一个	早晨	,	这	梅里尔斯	全部	有	一个	好的	,	悠闲	,	探访	早餐	,

第二天早上，梅里尔一家人悠闲地享用了一顿温馨的早餐，充满了家常的温馨。

[ðen] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

then	a	walk	through	the	park	,
然后	一个	走	通过	这	公园	,

然后去公园散步，

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [pɑːk] [lʊk] [l'ʌvlɪe] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

and	never	did	the	park	look	lovelier	than	on	the	sunny	summer	morning	,
和	绝不	做过	这	公园	看	更可爱	比	在	这	阳光明媚	夏天	早晨	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

公园在阳光明媚的夏日清晨显得格外美丽，然后，

['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [rɔkt] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)][ɒn][ðə; ði][bɪg] [leɪk] , they163

boarding	the	boat	that	rocked	at	the	pier	on	the	big	lake	,	they163
登机	这	船	那	摇滚	在	这	码头	在	这	大的	湖	,	they163

他们登上停泊在大湖码头上摇晃的小船，163

[faʊnd] ['kʌmftəb(ə)l] [siːts] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] .

found	comfortable	seats	on	the	shady	side	and	prepared	for	a	pleasant	ride	.
成立	舒服的	座位	在	这	阴凉	边	和	准备	为了	一个	令人愉快的	骑	.

在阴凉处找到了舒适的座位，准备享受一段愉快的旅程。

['meəri][dʒeɪn] [tʃəʊz] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði][pɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk]

Mary	Jane	chose	to	sit	on	the	side	nearest	the	pier	because	she	loved	to	look
玛丽	简	选择	到	坐	在	这	边	最近的	这	码头	因为	她	喜爱	到	看

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] .

down	from	the	upper	deck	and	watch	the	people	boarding	the	boat	.
向下	从	这	上	甲板	和	手表	这	人们	登机	这	船	.

玛丽·简选择坐在离码头最近的一侧，因为她喜欢从上层甲板往下看，看着人们登船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] [ɒn] [boʊts] ['veri] [mʌtʃ] , ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] ,

She	had	never	ridden	on	boats	very	much	,	only	when	she	went	to	Florida	,
她	有	绝不	骑	在	船	非常	很多	,	仅有的	什么时候	她	去	到	佛罗里达	,

她以前很少坐船，只有去佛罗里达的时候才坐过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bəʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'bɔːd] [siːmd] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ,

and	this	boat	they	were	now	aboard	seemed	very	different	from	the	big	,
和	这	船	他们	是	现在	船上	似乎	非常	不同的	从	这	大的	,

['ɔːkwəd] ,

awkward	,
尴尬的	,

他们现在乘坐的这艘船与之前那艘笨重的大船截然不同。

[flæt] ['kɑpər'bɑtəmd] [bəʊt] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['rɪvə(r)] [trɪp] [ɒn] [θruː] ['flɒrɪdə] ['dʒʌŋglz] .

flat	bottomed	boat	they	took	their	river	trip	on	through	Florida	jungles	.
平坦的	底部	船	他们	采取	他们的	河	旅行	在	通过	佛罗里达	丛林	.

他们乘坐平底船穿越佛罗里达丛林，开始了河上之旅。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

“	You	don't	need	to	sit	by	me	if	you	want	to	talk	to	mother	,
“	你	不	需要	到	坐	经过	我	如果	你	想	到	讲话	到	母亲	,

“如果你想和妈妈说话，不必坐在我旁边。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

”	she	said	to	her	father	.
”	她	说	到	她	父亲	.

她对父亲说。

“ [həmf] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['tiːzɪŋli] , “ [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

“	Humph	!	”	said	her	father	teasingly	,	“	how	do	I	know	you're	not	going	to
“	哼	!	”	说	她	父亲	戏谑地	,	“	如何	做	我	知道	你是	不是	去	到

['tʌmb(ə)l] ['əʊvəbɔːd] !

tumble	overboard	!
翻滚	落水	!

“哼！”她父亲戏谑地说，“我怎么知道你不会掉到船外去呢！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [ʌp] ['pɪknɪks] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , ['meəri][dʒeɪn] ,

You	know	you	have	a	way	of	mixing	up	picnics	and	water	,	Mary	Jane	,
你	知道	你	有	一个	方式	的	混合	向上	野餐	和	水	,	玛丽	简	,

玛丽·简，你知道你总能把野餐和水搞混。

[səʊ][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

so	I	don't	think	I'll	take	any	chances	.
所以	我	不	思考	患病的	拿	任何	机会	.

所以我觉得我不会冒任何风险。

” [bʌt; bət] [wen] ['meəri][dʒeɪn] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [nɒt] [wɔːk] [ə'raʊnd]

”	But	when	Mary	Jane	promised	that	she	would	sit	very	still	and	not	walk	around
”	但	什么时候	玛丽	简	承诺	那	她	会	坐	非常	仍然	和	不是	走	大约

[ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [nɒt] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

a	step	and	not	lean	over	the	edge	,
一个	步	和	不是	倾斜	超过	这	边缘	,

“但是当玛丽·简承诺她会一动不动地坐着，不会绕着台阶走动，也不会探身到台阶边缘时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['grænpɑː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

he	went	to	speak	to	grandpa	a	few	minutes	.
他	去	到	说话	到	爷爷	一个	很少	分钟	.

他去和爷爷说了几分钟话。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

And	while	he	was	gone	,
和	尽管	他	曾是	已消失	,

在他离开的这段时间里，

['meəri][dʒeɪn] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][fəʊks] [daʊn]

Mary	Jane	leaned	up	against	the	side	of	the	boat	and	watched	the	folks	down
玛丽	简	倾斜	向上	反对	这	边	的	这	船	和	观看	这	各位	向下

[ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] . -

on	the	pier	.	164
在	这	码头	.	-

玛丽·简倚在船舷上，望着码头上的人们。164

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [stɑːt]

She	thought	it	must	surely	be	about	time	for	the	boat	to	start
她	想法	它	必须	一定	是	关于	时间	为了	这	船	到	开始

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ,

because	there	was	hurrying	on	the	pier	,
因为	那里	曾是	匆忙	在	这	码头	,

她心想，船肯定快要出发了，因为码头上人来人往，行色匆匆。

[ænd; ənd][men][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [rəʊps] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wʊdn] [pəʊsts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd]

and	men	were	busy	taking	ropes	off	of	the	big	wooden	posts	along	the	side
和	男人	是	忙碌的	采取	绳索	离开	的	这	大的	木制的	帖子	沿着	这	边

['nɪərɪst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

nearest	the	water	.
最近的	这	水	.

男人们正忙着从靠近水边的一侧的大木桩上取下绳索。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,

While	she	was	watching	,
尽管	她	曾是	观看	,

她观看的时候，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː]

a	woman	came	along	the	dock	toward	the	boat	and	with	her	were	two
一个	女士	来了	沿着	这	码头	朝向	这	船	和	和	她	是	二

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

little	children	,
小的	孩子们	,

一名女子带着两个小孩沿着码头走向船只。

[ə; eɪ][gɜːl] [ə'baʊt] ['meəri][dʒeɪnz] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

a	girl	about	Mary	Jane's	own	age	and	a	little	boy	some	two	years	younger	.
一个	女孩	关于	玛丽	简的	自己的	年龄	和	一个	小的	男生	一些	二	年	年轻	.

一个和玛丽·简年龄相仿的女孩，和一个比她小两岁的小男孩。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] , ['redi] [tuː; tə] [step] ['ɒntə] [ðə; ði] [bəʊt] ,

Just	as	they	reached	the	gang	plank	,	ready	to	step	onto	the	boat	,
只是	作为	他们	达到	这	帮派	板	,	准备好	到	步	到	这	船	,

正当他们走到舷梯前，准备踏上船时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

the	little	boy	began	to	cry	.
这	小的	男生	开始	到	哭	.

小男孩开始哭了起来。

“ [aɪ] [left] [maɪ] [bəʊt] !

“	I	left	my	boat	!
”	我	左边	我的	船	!

“我离开了我的船！”

[aɪ] [left] [maɪ] [bəʊt] !

I	left	my	boat	!
我	左边	我的	船	!

我把船丢了！

[aɪ] [left] [maɪ] [bəʊt] !

I	left	my	boat	!
我	左边	我的	船	!

我把船丢了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['veri] ['pleɪnli] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][səʊ][fɑː(r)][ʌp] [ə'bʌv] [hɪm] .

Mary	Jane	could	hear	him	very	plainly	even	though	she	sat	so	far	up	above	him	.
玛丽	简	可以	听到	他	非常	显然	甚至	尽管	她	卫星	所以	远的	向上	多于	他	.

即使玛丽·简坐在很高的地方，也能很清楚地听到他的声音。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] ,

She	couldn't	hear	what	the	mother	said	,
她	不能	听到	什么	这	母亲	说	,

她听不清母亲说了什么。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

but	evidently	she	promised	to	get	the	missing	boat	for	him	,
但	显然	她	承诺	到	得到	这	丢失的	船	为了	他	,

但显然她答应帮他找回那艘失踪的船。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [left] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] ,

because	she	left	both	children	by	the	side	of	the	gang	plank	,
因为	她	左边	两个都	孩子们	经过	这	边	的	这	帮派	板	,

因为她把两个孩子都留在了舷梯边。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	hurrying	as	fast	as	possible	she	ran	back	toward	the	shore	.
和	匆忙	作为	快速地	作为	可能的	她	跑	后退	朝向	这	支撑	.

她拼尽全力地跑回岸边。

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

And	right	at	that	minute	,
和	正确的	在	那	分钟	,

就在那一刻，

[ðə; ði][bɪg] [bel] [ˌəʊvə'hed] [ræŋ] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'gæn][tu:; tə]

the	big	bell	overhead	rang	three	times	and	the	engine	aboard	the	boat	began	to
这	大的	钟	开销	响铃	三	时代	和	这	引擎	船上	这	船	开始	到

[θrɒb] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] . -

throb	—	it	was	time	to	go	.	165
搏动	—	它	曾是	时间	到	去	.	-

头顶的大钟响了三声，船上的引擎也开始轰鸣——该走了。165

[ðə; ði][men] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

The	men	on	the	dock	noticed	the	two	children	and	one	said	to	the	little	girl	,
这	男人	在	这	码头	注意到	这	二	孩子们	和	一	说	到	这	小的	女孩	,

码头上的男人们注意到这两个孩子，其中一个对小女孩说：

“ [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [jes] .

“	Were	you	going	?	”	and	she	nodded	yes	.
“	是	你	去	?	”	和	她	点头	是的	.

“你要去吗？”她点了点头。

[səʊ][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ə'bɔ:d] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

So	he	picked	up	the	boy	and	hurried	the	two	children	aboard	just	as	the
所以	他	挑选	向上	这	男生	和	慌忙	这	二	孩子们	船上	只是	作为	这

[gæŋ] [plæŋk][wɒz; wəz] [hɔ:l] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] .

gang	plank	was	hauled	in	and	the	boat	made	away	from	the	pier	.
帮派	板	曾是	拖拽	在	和	这	船	制成	离开	从	这	码头	.

于是他抱起男孩，匆匆带着两个孩子上了船，这时舷梯被拉了回来，船也驶离了码头。

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [sɪt] [stɪl] .

Mary	Jane	was	so	thrilled	and	excited	she	could	hardly	sit	still	.
玛丽	简	曾是	所以	激动不已	和	兴奋的	她	可以	几乎	坐	仍然	.

玛丽·简兴奋极了，几乎坐不住。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt]

She	tried	to	call	her	father	but	he	was	on	the	other	side	of	the	boat
她	尝试	到	称呼	她	父亲	但	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	船

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] — ['pɜ:fɪktli] [stɪl] — [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

and	she	had	promised	to	sit	still	—	perfectly	still	—	till	he	came	back	.
和	她	有	承诺	到	坐	仍然	—	完美	仍然	—	直到	他	来了	后退	.

她试着给父亲打电话，但他却在船的另一边，她答应过要一动不动地坐着——绝对一动不动——直到他回来。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][du:; də] ?

What	in	the	world	was	a	little	girl	to	do	?
什么	在	这	世界	曾是	一个	小的	女孩	到	做	?

一个小女孩到底能怎么办呢?

[ænd; ənd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]['ræpɪdli] ['getɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [weɪ] ,

And	back	on	the	shore	that	was	so	rapidly	getting	farther	and	farther	way	,
和	后退	在	这	支撑	那	曾是	所以	快速	获得	更远	和	更远	方式	,

而岸边却越来越远，越来越远。

['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Mary	Jane	could	see	the	mother	of	the	children	,
玛丽	简	可以	看	这	母亲	的	这	孩子们	,

玛丽·简看到了孩子们的母亲。

['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɒk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [left] .

running	frantically	toward	the	dock	which	the	boat	had	left	.
跑步	疯狂地	朝向	这	码头	哪个	这	船	有	左边	.

他疯狂地朝船离开的码头跑去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] .

Surely	the	captain	would	see	her	,	Mary	Jane	thought	.
一定	这	队长	会	看	她	,	玛丽	简	想法	.

玛丽·简心想，船长肯定会看见她的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

But	if	he	did	,
但	如果	他	做过	,

但如果他真的这么做了，

[hiː; hi] ['laɪkli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['sʌmbədi] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

he	likely	thought	she	was	merely	somebody	who	had	missed	the	boat	and
他	可能	想法	她	曾是	仅仅	某人	WHO	有	错过	这	船	和

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

that	he	had	no	time	for	turning	back	.
那	他	有	不	时间	为了	转弯	后退	.

他可能认为她只是一个错过了机会的人，而他没有时间回头了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bəʊt] [kən'tɪnjuːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

And	so	the	boat	continued	out	into	the	lake	.
和	所以	这	船	持续	出去	进入	这	湖	.

于是，船继续驶入湖中。

['faɪnəli] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)]

Finally	after	what	seemed	the	longest	time	(	though	it	really	was	hardly	more
最后	后	什么	似乎	这	最长	时间	(	尽管	它	真的	曾是	几乎	更多的

than166

than166
than166

终于，在感觉过了很久之后（虽然实际上也就166分钟左右），

[faɪv] ['mɪnɪts]) , ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] !

five	minutes	)	,	Mr	.	Merrill	came	back	and	then	,	such	a	story	as	he	heard	!
五	分钟	)	,	先生	.	梅里尔	来了	后退	和	然后	,	这样的	一个	故事	作为	他	听到	!

五分钟后)，梅里尔先生回来了，然后，他听到了这样一个故事！

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['meəri][dʒeɪn] ?

“	Are	you	sure	,	Mary	Jane	?
“	是	你	当然	,	玛丽	简	?

“你确定吗，玛丽·简？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] ?

”	he	asked	,	“	certain	sure	?
”	他	问	,	“	肯定	当然	?

他问道：“确定吗？”

[ðə; ði] [men] [ˌwʊdnt] [pʊt] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪ'ðaʊt] [grəʊn] [fəʊks] [ə'lɒŋ] ! ”

The	men	wouldn't	put	children	on	a	boat	without	grown	folks	along	!	”
这	男人	不会	放	孩子们	在	一个	船	没有	生长	各位	沿着	!	”

这些人不会让孩子在没有成年人陪同的情况下上船！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , ['eidə] ! ” [ɪn'sɪstɪd] ['meəri][dʒeɪn] , “ [aɪ] [sɔ:] - [ɪm] ! ”

“	**But**	**they**	**did**	**,**	**Dadah**	**!**	**”**	**insisted**	**Mary**	**Jane**	**,**	**“**	**I**	**saw**	**'**	**em**	**!**	**”**
”	但	他们	做过	,	达达	!	”	坚持	玛丽	简	,	“	我	锯	-	呃	!	”

“可是他们真的去了，爸爸！”玛丽·简坚持说，“我亲眼看到了！”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , “ [ænd; ənd][wi:l; wil] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]

“	**Then**	**you**	**come**	**with**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**	**“**	**and**	**we'll**	**see**	**if**	**we**	**can**
”	然后	你	来	和	我	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	“	和	出色地	看	如果	我们	能

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	**them**	**.**
寻找	他们	.

“那你跟我来，”梅里尔先生说，“我们看看能不能找到他们。”

” [səʊ]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

”	**So**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**and**	**Mary**	**Jane**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**,**
”	所以	先生	.	梅里尔	和	玛丽	简	去	向下	这	楼梯	,

于是，梅里尔先生和玛丽·简下了楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ænd; ənd]

and	**that**	**took**	**some**	**time**	**because**	**folks**	**were**	**coming**	**and**	**going**	**and**
和	那	采取	一些	时间	因为	各位	是	未来	和	去	和

['getɪŋ] ['set(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] ,

getting	**settled**	**for**	**the**	**trip**	**,**
获得	定居	为了	这	旅行	,

这花了一些时间，因为人们来来往往，还要为旅行做准备。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kraɪ] ,

and	**there**	**,**	**huddled**	**close**	**together**	**and**	**crying**	**as**	**hard**	**as**	**they**	**could**	**cry**	**,**
和	那里	,	蜷缩着	关闭	一起	和	哭泣	作为	难的	作为	他们	可以	哭	,

于是，他们紧紧地抱在一起，放声痛哭。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] !

were	**the**	**two**	**little**	**waifs**	**!**
是	这	二	小的	孤儿	!

是那两个小孤儿！

['meəri][dʒeɪn] [wɪð] ['ri:əl] ['mʌðəlinəs] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ;

Mary	**Jane**	**with**	**real**	**motherliness**	**began**	**talking**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**;**
玛丽	简	和	真实的	母性	开始	说	到	这	小的	女孩	;

玛丽·简用真正的母爱开始和小女孩说话；

['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Merrill**	**picked**	**up**	**the**	**boy**	**and**	**together**	**the**	**whole**	**party**	**went**	**in**	**search**	**of**
先生	.	梅里尔	挑选	向上	这	男生	和	一起	这	所有的	派对	去	在	搜索	的

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	**captain**	**.**
这	队长	.

梅里尔先生抱起男孩，一行人一起去找船长。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðəʊ] ,

By	**the**	**time**	**he**	**was**	**found**	**though**	**,**
经过	这	时间	他	曾是	成立	尽管	,

但当他被找到时，

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜ:ni] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒk] [ðeɪ]

the	**boat**	**was**	**still**	**farther**	**on**	**its**	**journey**	**toward**	**the**	**city**	**and**	**the**	**dock**	**they**
这	船	曾是	仍然	更远	在	它是	旅行	朝向	这	城市	和	这	码头	他们

['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][wɒz; wəz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [bɪ'haɪnd] .

started	**from**	**was**	**farther**	**and**	**farther**	**behind**	**.**
开始	从	曾是	更远	和	更远	在后面	.

船还在驶向城市的路上，他们出发的码头则越来越远了。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi]

“	Well	,	that	is	a	time	we	were	wrong	,	”	admitted	the	captain	when	he
”	出色地	,	那	是	一个	时间	我们	是	错误的	,	”	承认	这	队长	什么时候	他

[hæd; həd] ['lɪsnd] to167

had	listened	to167
有	听着	to167

“嗯，那次我们错了，”船长在听完167的发言后承认道。

[ɔːl]['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]

all	Mary	Jane	had	to	say	and	talked	with	the	man	who	had	put	the
全部	玛丽	简	有	到	说	和	谈话	和	这	男人	WHO	有	放	这

['tʃɪldrən] [ə'bɔːd] .

children	aboard	.
孩子们	船上	.

玛丽·简把所有想说的话都告诉了那个把孩子们送上船的男人。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] .

“	But	even	though	we	were	wrong	,	we	can't	go	back	now	.
”	但	甚至	尽管	我们	是	错误的	,	我们	不能	去	后退	现在	.

“但即便我们错了，现在也回不去了。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]

We'll	have	to	make	the	children	comfortable	and	take	them	back	to	their
出色地	有	到	制作	这	孩子们	舒服的	和	拿	他们	后退	到	他们的

['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .

mother	on	the	return	trip	.
母亲	在	这	返回	旅行	.

我们得让孩子们舒服些，然后在返程途中把他们送回他们妈妈身边。

” [səʊ]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

”	So	Mr	.	Merrill	and	Mary	Jane	went	back	to	the	deck	,
”	所以	先生	.	梅里尔	和	玛丽	简	去	后退	到	这	甲板	,

于是，梅里尔先生和玛丽·简回到了甲板上。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['strendʒər] .

only	this	time	they	took	with	them	the	two	little	strangers	.
仅有的	这	时间	他们	采取	和	他们	这	二	小的	陌生人	.

只是这一次，他们带上了这两个陌生的小孩。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] , [wɪð]

Mrs	.	Merrill	was	told	the	story	and	she	and	Alice	and	Mary	Jane	,	with
太太	.	梅里尔	曾是	讲述	这	故事	和	她	和	爱丽丝	和	玛丽	简	,	和

[help] [frɒm; frəm] ['grænmɑː] ,

help	from	grandma	,
帮助	从	奶奶	,

梅里尔太太听了这个故事，她和爱丽丝、玛丽·简在奶奶的帮助下，

['grænpɑː] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

grandpa	and	Mr	.	Merrill	,	set	themselves	to	the	task	of	making	the	little
爷爷	和	先生	.	梅里尔	,	放	他们自己	到	这	任务	的	制作	这	小的

['tʃɪldrən] ['hæpi] .

children	happy	.
孩子们	快乐的	.

爷爷和梅里尔先生决心要让孩子们开心。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)]

At	first	it	was	hard	work	,	because	they	cried	all	the	time	for	their	mother
在	第一的	它	曾是	难的	工作	,	因为	他们	哭	全部	这	时间	为了	他们的	母亲

.

:

.

起初很辛苦，因为他们总是哭着要妈妈。

[bʌt; bət] [eə'lɒŋ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt]

But	erelong	they	understood	the	friendliness	around	them	and	they	stopped
但	埃雷隆	他们	理解	这	友善	大约	他们	和	他们	停止

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

crying	and	began	to	have	a	good	time	.
哭泣	和	开始	到	有	一个	好的	时间	.

但很快他们就感受到了周围的友善，停止了哭泣，开始玩得开心起来。

['grænpɑː] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['krækədʒæk] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [help] [ðæt] [ɪz] ;

Grandpa	discovered	some	crackerjack	and	everybody	knows	what	a	help	that	is	;
爷爷	发现	一些	妙招	和	大家	知道	什么	一个	帮助	那	是	;

爷爷发现了一些神奇的东西，大家都知道这有多有用；

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [təʊld][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)]

Mrs	.	Merrill	told	some	funny	stories	and	Mr	.	Merrill	took	them	all	over
太太	.	梅里尔	讲述	一些	有趣的	故事	和	先生	.	梅里尔	采取	他们	全部	超过

[ðə; ði][bəʊt] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

the	boat	—	to	see	the	great	engine	and	everything	.
这	船	—	到	看	这	伟大的	引擎	和	一切	.

梅里尔太太讲了一些有趣的故事，梅里尔先生带着他们参观了整艘船——去看了巨大的发动机等等。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [saɪts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋz]

Then	there	were	the	sights	to	watch	from	the	deck	and	the	big	buildings
然后	那里	是	这	景点	到	手表	从	这	甲板	和	这	大的	建筑物

[tuː; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊts] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] — [əʊ] , -

to	count	and	the	boats	they	passed	to	watch	—	oh	,	168
到	数数	和	这	船	他们	通过了	到	手表	—	哦	,	-

然后，他们还要从甲板上欣赏风景，数数那些高大的建筑，看看驶过的船只——哦，168

[ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [trɪp] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['veri]

there	surely	was	a	lot	to	do	that	made	that	trip	interesting	and	so	very
那里	一定	曾是	一个	很多	到	做	那	制成	那	旅行	有趣的	和	所以	非常

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

那次旅行确实有很多事情可做，所以既有趣又短暂。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['pʊld] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [daʊn] [taʊn] [pɪə(r)] ,

As	the	boat	pulled	up	near	the	down	town	pier	,
作为	这	船	拉	向上	靠近	这	向下	镇	码头	,

当船停靠在市中心码头附近时，

[ðə; ði] [mə'rɪl] [sɔː] [ə; eɪ]['tæksi] [dæʃ] [ʌp][nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][tuː; tə][lænd] :

the	Merrills	saw	a	taxi	dash	up	near	where	the	boat	was	to	land	:
这	梅里尔斯	锯	一个	出租车	短跑	向上	靠近	在哪里	这	船	曾是	到	土地	:

梅里尔一家看到一辆出租车飞驰到船即将靠岸的地方附近：

[sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [get] [aʊt] [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

saw	a	woman	get	out	and	,	followed	by	a	policeman	,
锯	一个	女士	得到	出去	和	,	随后	经过	一个	警察	,

看到一个女人下了车，后面跟着一个警察，

['hʌri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [pʊl] [ɪn] .

hurry	up	to	the	side	where	the	boat	would	pull	in	.
匆忙	向上	到	这	边	在哪里	这	船	会	拉	在	.

赶紧到船靠岸的那一边去。

“ [lʊk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Look	!	”	exclaimed	Mary	Jane	excitedly	.
“	看	!	”	惊呼	玛丽	简	兴奋地	.

“看！”玛丽·简兴奋地喊道。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看!

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [æn] , [lʊkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
” The little girl , whose name was Ann , looked along with the others ,
” 这 小的 女孩 , 谁 姓名 曾是 安 , 看起来 沿着 和 这 其他的 ,

小女孩名叫安，她和其他人一起看着……

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [kraɪ] .
and then she gave a happy cry .
和 然后 她 给予 一个 快乐的 哭 .

然后她喜极而泣。

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
” 母亲 !

“母亲!

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
” she shouted , so loudly that her mother ,
” 她 喊叫 , 所以 高声 那 她 母亲 ,

她大声喊叫，声音大到连她妈妈都听见了。

['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [rɪ'liːvd] !
waiting on the pier could hear and was so very relieved !
等待 在 这 码头 可以 听到 和 曾是 所以 非常 松了口气 !

在码头上等候的人听到了，都松了一口气!

[wen] [ðə; ði] [bəʊt] ['pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɒk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə][step] [ɒf] ;
When the boat pulled into the dock , the captain was the first one to step off ;
什么时候 这 船 拉 进入 这 码头 , 这 队长 曾是 这 第一的 一 到 步 离开 ;

船靠岸后，船长第一个下了船;

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [æt; ət][wʌns] .
he met the mother and the officer and brought them aboard at once .
他 遇见 这 母亲 和 这 官 和 带来 他们 船上 在 一次 .

他见到了孩子的母亲和那名军官，并立即带他们上了船。

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
Mary Jane was called upon to explain all that she had seen and the officer ,
玛丽 简 曾是 称为 之上 到 解释 全部 那 她 有 已见 和 这 官 ,

玛丽·简被要求解释她所看到的一切，而那名警官说:

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
as well as the mother ,
作为 出色地 作为 这 母亲 ,

以及母亲，

[wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [ə'tempt]
was satisfied that the whole thing was an accident and not an attempt
曾是 使满意 那 这 所有的 事物 曾是 一个 事故 和 不是 一个 试图
[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
to steal the children .
到 偷 这 孩子们 .

他确信整件事都是一场意外，而不是有人企图偷走孩子。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [hɪə(r)][səʊ] ['kwɪkli] ? ” -
“ But how did you get up here so quickly ? ” 169
” 但 如何 做过 你 得到 向上 这里 所以 迅速地 ? ” -

“但你是怎么这么快就上来的？”169

[ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

asked	Mary	Jane	,	when	the	first	excitement	was	over	.
问	玛丽	简	,	什么时候	这	第一的	激动	曾是	超过	.

玛丽·简问道，当最初的兴奋劲儿过去之后。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ! " [lɑːft] [ænz] ['mʌðə(r)] ,

"	My	dear	child	!	"	laughed	Ann's	mother	,
"	我的	亲爱的	孩子	!	"	笑了	安妮的	母亲	,

"我亲爱的孩子！"安的母亲笑着说。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][ɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	a	person	can	do	a	lot	when	she	thinks	something	is	happening	to	her
"	一个	人	能	做	一个	很多	什么时候	她	思考	某物	是	发生	到	她

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

"当一个人认为自己的孩子出了什么事时，她会做出很多事！"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['tæksi] , [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ʌp] [hɪə(r)] .

I	took	a	passing	taxi	,	dashed	to	a	police	station	and	then	on	up	here	.
我	采取	一个	通过	出租车	,	虚线	到	一个	警察	车站	和	然后	在	向上	这里	.

我搭了一辆路过的出租车，飞奔到警察局，然后就到了这里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]

And	nothing	has	happened	at	all	—	except	you	nice	people	have	given	my
和	没有什么	有	发生	在	全部	—	除了	你	好的	人们	有	给定	我的

['lɪt(ə)l][fəʊks][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [trɪp] .

little	folks	a	very	pleasant	trip	.
小的	各位	一个	非常	令人愉快的	旅行	.

什么事都没发生——除了你们这些好心人让我的孩子们度过了一次非常愉快的旅行。

[nekst] [taɪm] , ['bɒbi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Next	time	,	Bobby	,	"	she	added	,
下一个	时间	,	鲍比	,	"	她	额外	,

"下次吧，鲍比，"她补充道。

" [wiːl; wil] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪ] [bəʊt] [ɔː(r)][wiːl; wil] [ɔːl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	we'll	leave	your	toy	boat	or	we'll	all	go	together	to	find	it	.
"	出色地	离开	你的	玩具	船	或者	出色地	全部	去	一起	到	寻找	它	.

"我们会把你的玩具船留下，或者我们一起去找它。"

[wiː; wi][woʊnt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! "

We	won't	take	any	chances	of	losing	each	other	!	"
我们	惯于	拿	任何	机会	的	输	每个	其他	!	"

我们绝不会冒失去彼此的风险！

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

" [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

"	laughed	Mr	.	Merrill	when	the	mother	and	children	and	officer	and
"	笑了	先生	.	梅里尔	什么时候	这	母亲	和	孩子们	和	官	和

['kæptɪn] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [ɒn] [ə'baʊt][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

captain	had	all	gone	on	about	their	own	business	,
队长	有	全部	已消失	在	关于	他们的	自己的	商业	,

"等母亲、孩子、军官和上尉都各自忙自己的事去了，梅里尔先生笑了。"

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	what	was	it	we	were	going	to	do	to	-	day	?
"	什么	曾是	它	我们	是	去	到	做	到	-	天	?

"我们今天原本要做什么来着？"

" ['evribɒdi] [lɑ:ft] [æt; ət] [ðæt] !
" **Everybody laughed at that !**
" 大家 笑了 在 那 !

"大家都笑了！"

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , [jes] , ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] ,
They had been so excited that they had forgotten , yes , actually forgotten ,
他们 有 到过 所以 兴奋的 那 他们 有 被遗忘的 , 是的 , 实际上 被遗忘的 ,

他们太兴奋了，以至于忘记了，是的，真的忘记了。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [trɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['grænmɑ:] [ænd; ənd] ['grænpɑ:] .
that this was a sight - seeing trip for grandma and grandpa .
那 这 曾是 一个 视线 - 看到 旅行 为了 奶奶 和 爷爷 .

这是爷爷奶奶的观光旅行。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðeɪ] [rɪ'membəd] , [ðeɪ] [nju:] [dʒʌst] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .
But once they remembered , they knew just what to do .
但 一次 他们 记得 , 他们 知道 只是 什么 到 做 .

但一旦他们想起来了，就知道该怎么做了。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ntʃ] , [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə] ['lɪŋkən] [pɑ:k] ,
They climbed aboard a waiting launch , rode up to Lincoln Park ,
他们 攀登 船上 一个 等待 发射 , 骑 向上 到 林肯 公园 ,

他们登上等候的接驳船，前往林肯公园。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [fʌn] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . -
had a wonderful dinner and fun all the rest of the day . 170
有 一个 精彩的 晚餐 和 乐趣 全部 这 休息 的 这 天 . -

晚餐很棒，之后一整天都很开心。170

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] , " [ri'mɑ:k] ['grænmɑ:] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [həʊm] , [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" I don't see , " remarked grandma , as they neared home , late that evening ,
" 我 不 看 , " 评论 奶奶 , 作为 他们 接近 家 , 晚的 那 晚上 ,

"我没看见，"那天傍晚，当他们快到家时，奶奶说道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [g'ɜ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [sku:l] [ə'gen] !
" how you girls are ever going to settle down to school again !
" 如何 你 女孩们 是 曾经 去 到 定居 向下 到 学校 再次 !

"你们这些女孩以后还能安静地待在学校吗！"

[dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sku:l] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'weɪ] ?
Did you know that school was only a few weeks away ?
做过 你 知道 那 学校 曾是 仅有的 一个 很少 周 离开 ?

你知道离开学只有几周时间了吗?

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! " -
Vacation will be over before you know it ! " 171
假期 将要 是 超过 前 你 知道 它 ! " -

假期转眼就结束了！"171

[sku:l] [bɪ'gɪnz]
SCHOOL BEGINS
学校 开始

开学了

[wen] ['grænmɑ:] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,
When grandma suggested that it was nearly time for school to begin ,
什么时候 奶奶 建议 那 它 曾是 几乎 时间 为了 学校 到 开始 ,

奶奶说快到开学时间了，

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [raɪd] , [ʃi:; ʃi] [gest] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [sə'spektɪd] .
on that day of the boat ride , she guessed better than the girls suspected .
在 那 天 的 这 船 骑 , 她 猜对了 更好的 比 这 女孩们 怀疑 .

那天乘船游览时，她的猜测比女孩们预想的还要准确。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ,

At	the	time	they	laughed	and	thought	she	was	joking	,	but	,
在	这	时间	他们	笑了	和	想法	她	曾是	开玩笑	,	但	,

当时他们都笑了，以为她在开玩笑，但是，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['grænpɑː][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)][ænd; ənd]

after	she	and	grandpa	had	gone	home	,	they	got	out	a	calendar	and
后	她	和	爷爷	有	已消失	家	,	他们	得到	出去	一个	日历	和

['kaʊntɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

counted	up	and	there	,
计数	向上	和	那里	,

她和爷爷回家后，拿出日历开始数，结果发现，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['əʊnli][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [wiːks] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][left] .

to	be	sure	,	only	one	and	one	-	half	weeks	of	vacation	were	left	.
到	是	当然	,	仅有的	一	和	一	-	一半	周	的	假期	是	左边	.

确切地说，只剩下一周半的假期了。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt]['riːələɪz] [skuːl] [bɪ'gæn][səʊ] ['ɜːli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

“	I	didn't	realize	school	began	so	early	,	”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	in	dismay	.
“	我	没有	意识到	学校	开始	所以	早期的	,	”	惊呼	太太	.	梅里尔	在	沮丧	.

“我没想到学校这么早就开始上课了，”梅里尔太太惊愕地说道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [taɪm]

“	I	thought	summer	was	a	long	time	!	”	cried	Alice	,	“	but	it	isn't	any	time
“	我	想法	夏天	曾是	一个	长的	时间	!	”	哭	爱丽丝	,	“	但	它	不是	任何	时间

[æt; ət][ɔːl] ! ”

at	all	!	”
在	全部	!	”

“我以为夏天很长呢！”爱丽丝喊道，“可它根本就没过多久！”

“ ['gʊdi] ! ['gʊdi] ! ['gʊdi] !

“	Goody	!	Goody	!	Goody	!
“	古迪	!	古迪	!	古迪	!

“好耶！好耶！好耶！”

” ['meəri][dʒeɪn] [sed] ['hæpɪli] , “ [ðen] [aɪ][get][tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] [skuːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] .

”	Mary	Jane	said	happily	,	“	then	I	get	to	start	to	school	like	a	big	girl	.
”	玛丽	简	说	快乐地	,	“	然后	我	得到	到	开始	到	学校	喜欢	一个	大的	女孩	.

玛丽·简高兴地说：“那我就可以像个大女孩一样开始上学了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['hæpi] ,

”	It	was	no	wonder	Mary	Jane	was	happy	,
”	它	曾是	不	想知道	玛丽	简	曾是	快乐的	,

难怪玛丽·简会这么高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['riːəli]

for	she	remembered	that	the	plan	was	for	her	to	start	in	the	really
为了	她	记得	那	这	计划	曾是	为了	她	到	开始	在	这	真的

['truːli] [skuːl] ,

truly	school	,
真的	学校	,

因为她记得，计划是让她去那所真正的学校上学。

[nɒt][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] other172

not	the	kindergarten	where	she	had	gone	in	her	other172
不是	这	幼儿园	在哪里	她	有	已消失	在	她	other172

不是她之前上过的那所幼儿园172

[həʊm] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪks] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] [skuːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][bɪg]['sɪstə(r)] .

home	,	and	any	little	girl	likes	to	start	to	school	like	her	big	sister	.
家	,	和	任何	小的	女孩	点赞	到	开始	到	学校	喜欢	她	大的	姐姐	.

回到家，每个小女孩都喜欢像姐姐一样去上学。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] ['faɪnəli] [keɪm] , ['ælɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['meəri] [dʒeɪn] [hɜː'self] .

When	the	day	finally	came	,	Alice	was	as	much	excited	as	Mary	Jane	herself	.
什么时候	这	天	最后	来了	,	爱丽丝	曾是	作为	很多	兴奋的	作为	玛丽	简	她自己	.

终于到了这一天，爱丽丝和玛丽·简一样兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔː'ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [heit] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

For	although	the	summer	had	been	so	pleasant	she	almost	hated	to	see	it
为了	虽然	这	夏天	有	到过	所以	令人愉快的	她	几乎	憎恨	到	看	它

[end] — [ðə; ði] [friː] [deɪz] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪts] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pɪknɪks]

end	—	the	free	days	with	plenty	of	time	for	visits	with	mother	and	picnics
结尾	—	这	自由的	天	和	很多	的	时间	为了	访问	和	母亲	和	野餐

[ænd; ənd] ['mɑːkɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] — [stɪl] ,

and	marketing	and	all	—	still	,
和	营销	和	全部	—	仍然	,

虽然这个夏天过得非常愉快，但她几乎舍不得它结束——那些自由自在的日子，有充足的时间去看望母亲、野餐、逛市场等等——然而，

[skuːl] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː] [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [dʌz] [naɪs] [wɜːk] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə]

school	was	pleasant	too	and	any	little	girl	who	does	nice	work	and	tries	to
学校	曾是	令人愉快的	也	和	任何	小的	女孩	WHO	做	好的	工作	和	尝试	到

[lɜːn] ,

learn	,
学习	,

学校生活也很愉快，任何一个认真学习、努力表现的小女孩，

[wɪl] [meɪk] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['hæpi] [deɪz] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ælɪs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

will	make	good	friends	and	have	happy	days	,	just	as	Alice	always	had
将要	制作	好的	朋友们	和	有	快乐的	天	,	只是	作为	爱丽丝	总是	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

会交到好朋友，过上快乐的日子，就像爱丽丝一直以来那样。

['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [dres] [tuː; tə] [weə(r)] .

Mary	Jane	had	a	hard	time	deciding	which	dress	to	wear	.
玛丽	简	有	一个	难的	时间	决定	哪个	裙子	到	穿	.

玛丽·简很难决定穿哪件裙子。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [grəʊn] [ʌp] , [səʊ] [ðæt] ['tiːtʃə(r)] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg]

She	wanted	to	look	very	grown	up	,	so	that	teacher	would	realize	she	was	a	big
她	通缉	到	看	非常	生长	向上	,	所以	那	老师	会	意识到	她	曾是	一个	大的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

她想让自己看起来很成熟，这样老师就会意识到她已经是个大姑娘了。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['seɪlə(r)] [suːt] .

so	she	finally	decided	upon	a	dark	blue	sailor	suit	.
所以	她	最后	决定	之上	一个	黑暗的	蓝色的	水手	套装	.

所以她最终决定穿一套深蓝色水手服。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [red] [ɪn'sɪgniə] [ɒn] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]

The	one	that	had	the	red	insignia	on	the	sleeve	and	that	looked	just	like	a
这	一	那	有	这	红色的	徽章	在	这	袖子	和	那	看起来	只是	喜欢	一个

[bɪg] [gɜːrlz] [dres] .

big	girl's	dress	.
大的	女孩们	裙子	.

袖子上有一个红色标志，看起来就像一件大女孩的连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] - ['kɜːtʃɪf] ['piːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bɪg] [red]

With	a	clean	'	kerchief	peeking	out	of	her	pocket	and	a	smashing	big	red
和	一个	干净的	-	头巾	偷窥	出去	的	她	口袋	和	一个	粉碎	大的	红色的

[baʊ; bəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [hed] ,

bow	on	the	top	of	her	brown	head	,
弓	在	这	顶部	的	她	棕色的	头	,

她口袋里露出一块干净的手帕，棕色的头发上戴着一个醒目的大红蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] .

she	looked	very	nice	.
她	看起来	非常	好的	.

她看起来很漂亮。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [weɪkt] [ʌp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]

Alice	and	Mary	Jane	waked	up	that	morning	the	very	minute	they	were	called
爱丽丝	和	玛丽	简	醒来	向上	那	早晨	这	非常	分钟	他们	是	称为

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] ['mʌðə(r)] [səʊ] [ʃiː; ʃi] could173

for	they	wanted	to	help	mother	so	she	could173
为了	他们	通缉	到	帮助	母亲	所以	她	could173

爱丽丝和玛丽·简那天早上一听到叫醒就立刻醒了，她们想帮妈妈，这样她就能.....173

[gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

go	over	to	school	with	them	.
去	超过	到	学校	和	他们	.

和他们一起去学校。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [gʊd] [help] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɒn] [taɪm] .

And	with	all	that	good	help	of	course	they	were	off	on	time	.
和	和	全部	那	好的	帮助	的	课程	他们	是	离开	在	时间	.

有了大家的帮助，他们当然准时出发了。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kʌmpəni] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['frɑːnsɪs] ['wʌznt] [həʊm]

Alice	was	glad	to	have	company	going	to	school	for	Frances	wasn't	home
爱丽丝	曾是	高兴的	到	有	公司	去	到	学校	为了	弗朗西丝	不是	家

[jet] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] .

yet	and	wouldn't	be	there	for	a	couple	of	weeks	.
然而	和	不会	是	那里	为了	一个	夫妻	的	周	.

爱丽丝很高兴有人陪她一起上学，因为弗朗西丝还没回家，还要过几个星期才能回来。

['meəri] [dʒeɪnz] [hɑːt] [went] [θʌmp] , [θʌmp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ɪn] [æt; ət]

Mary	Jane's	heart	went	thump	,	thump	as	she	and	her	mother	went	in	at
玛丽	简的	心	去	扑通	,	扑通	作为	她	和	她	母亲	去	在	在

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] - [geɪt] ,

the	teachers	'	gate	,
这	教师	-	门	,

玛丽·简和她妈妈走进教师校门时，她的心怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] .

and	up	the	stairs	and	into	the	principal's	office	.
和	向上	这	楼梯	和	进入	这	校长	办公室	.

然后上楼，进了校长办公室。

[ænd; ənd] [θʌmp] ,

And	thump	,
和	扑通	,

砰的一声，

[θʌmp] [sʌm; səm][mɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] [streɪndʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

thump	some	more	when	she	saw	the	whole	roomful	of	strange	boys	and
扑通	一些	更多的	什么时候	她	锯	这	所有的	满屋	的	奇怪的	男孩们	和

[g'ɜːlz][ænd; ənd] [θʌmp] ,

girls	and	thump	,
女孩们	和	扑通	,

当她看到满屋子陌生的男孩女孩时，又砰地一声坐了起来，砰的一声。

[θʌmp] [sʌm; səm][mɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [keɪm]

thump	some	more	when	her	turn	came
扑通	一些	更多的	什么时候	她	转动	来了

轮到她时，又敲了几下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] (['fɔːtʃənətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'lɒŋ]) [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [greɪd]

and	she	was	sent	(	fortunately	with	her	mother	along	)	to	the	first	grade
和	她	曾是	发送	(	幸运的是	和	她	母亲	沿着	)	到	这	第一的	年级

[ruːm] — ['nʌmbə(r)] - .

room	—	number	104	.
房间	—	数字	-	.

于是她（幸好有她妈妈陪同）被送到一年级教室——104号教室。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['hʌndrədz] , ['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ,

The	room	was	full	of	children	,	hundreds	,	Mary	Jane	thought	there	must	be	,
这	房间	曾是	满的	的	孩子们	,	数百	,	玛丽	简	想法	那里	必须	是	,

房间里挤满了孩子，成百上千个，玛丽·简心想，肯定有很多孩子。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [təʊld]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] .

though	the	teacher	told	Mrs	.	Merrill	there	were	about	forty	-	five	.
尽管	这	老师	讲述	太太	.	梅里尔	那里	是	关于	四十	-	五	.

虽然老师告诉梅里尔太太，大约有四十五人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [θʌmp] , [θʌmp] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [went] [θʌmp] , [θʌmp]

And	if	her	heart	went	thump	,	thump	before	,	it	certainly	went	thump	,	thump
和	如果	她	心	去	扑通	,	扑通	前	,	它	当然	去	扑通	,	扑通

, [θʌmp] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

,	thump	when	the	teacher	,
,	扑通	什么时候	这	老师	,

如果说她之前就心跳加速，那么当老师……的时候，她的心跳肯定更加剧烈了。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kaɪndli] ,

smiling	at	her	so	kindly	,
微笑	在	她	所以	亲切地	,

她面带和蔼的微笑，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] — [frʌnt] - [rəʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

gave	her	a	seat	in	the	—	front	-	row	—	such	a	nice	seat	for	her	very
给予	她	一个	座位	在	这	—	正面	-	排	—	这样的	一个	好的	座位	为了	她	非常

[əʊn] !

own	!
自己的	!

给她安排了前排的座位——这么好的座位，简直是为她量身定做的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]

and	she	sat	down	and	tried	to	look	as	though	she	had	been	used	to
和	她	卫星	向下	和	尝试	到	看	作为	尽管	她	有	到过	用过的	到

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] . -

going	to	school	all	her	whole	life	.	174
去	到	学校	全部	她	所有的	生活	.	-

她坐了下来，努力让自己看起来像个从小就习惯上学的人。174

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ][kwɪə(r)] .

For	a	minute	she	couldn't	look	around	or	anything	,	she	felt	so	queer	.
为了	一个	分钟	她	不能	看	大约	或者	任何事物	,	她	毛毡	所以	酷儿	.

她有一瞬间无法环顾四周，也无法做任何事，她感觉自己很奇怪。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][nekst] [siːt] [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	she	glanced	at	the	next	seat	and	there	,	sitting	right	beside	her	,
然后	她	瞥了一眼	在	这	下一个	座位	和	那里	,	坐着	正确的	旁	她	,

[wɒz; wəz] — [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

was	—	whom	do	you	suppose	?
曾是	—	谁	做	你	认为	?

然后她瞥了一眼旁边的座位，发现坐在她旁边的竟然是——你猜是谁?

[æn] !

Ann	!
安	!

安!

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [æn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

The	same	pretty	little	Ann	who	had	been	lost	on	the	boat	.
这	相同的	漂亮的	小的	安	WHO	有	到过	丢失的	在	这	船	.

还是那个在船上失踪的漂亮小安。

[ɪ'miːdiətli] ['meəri][dʒeɪn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd]

Immediately	Mary	Jane	forgot	all	about	being	afraid	and	thumping	hearts	and
立即地	玛丽	简	忘了	全部	关于	存在	害怕的	和	怦	心	和

['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [skuːl] .

strangeness	and	everything	and	began	to	like	school	.
奇怪	和	一切	和	开始	到	喜欢	学校	.

玛丽·简立刻忘记了所有的恐惧、怦怦直跳的心跳、陌生感等等，开始喜欢上了学校。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][æt; ət]['riːses; rɪ'ses]

The	two	little	girls	had	much	to	say	about	what	they	would	do	at	recess
这	二	小的	女孩们	有	很多	到	说	关于	什么	他们	会	做	在	凹陷处

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	where	did	they	live	and	everything	,
和	在哪里	做过	他们	居住	和	一切	,

两个小女孩滔滔不绝地讲述着课间休息时要做什么，她们住在哪里等等。

[səʊ][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] [bɪ'gæn] [pɑːst] ['veri] ['kwɪkli] .

so	the	time	before	school	began	passed	very	quickly	.
所以	这	时间	前	学校	开始	通过了	非常	迅速地	.

所以开学前的这段时间过得很快。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , “ [gɒŋ] - [gɒŋ] !

Suddenly	,	in	the	midst	of	their	talk	,	a	bell	rang	,	“	GONG	-	GONG	!
突然	,	在	这	中间	的	他们的	讲话	,	一个	钟	响铃	,	“	锣	-	锣	!

突然，在他们谈话间，铃声响起：“咚咚！”

” [tuː] [laʊd] [təʊnz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [skuːl] [bɪ'gæn] .

”	Two	loud	tones	close	together	that	way	,	and	school	began	.
”	二	大声	音调	关闭	一起	那	方式	,	和	学校	开始	.

“就这样，两声响亮的铃声紧接着响起，学校开始了。”

['meəri][dʒeɪn] [mə'rɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] [skuːl] [laɪk] [ðə; ði][bɪg][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

Mary	Jane	Merrill	was	in	a	really	truly	school	like	the	big	girl	she	was	getting
玛丽	简	梅里尔	曾是	在	一个	真的	真的	学校	喜欢	这	大的	女孩	她	曾是	获得

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

玛丽·简·梅里尔就读的学校，真的让她感觉自己像个大女孩了。

[æn] [keɪm] [həʊm] [wɪð] ['meəri][dʒeɪn] [ðæt] [fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

Ann	came	home	with	Mary	Jane	that	first	afternoon	and	Mrs	.	Merrill	discovered	that
安	来了	家	和	玛丽	简	那	第一的	下午	和	太太	.	梅里尔	发现	那

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [æn] ['elɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [blɒks] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn]

her	name	was	Ann	Ellis	and	that	she	lived	two	blocks	from	their	own
她	姓名	曾是	安	埃利斯	和	那	她	居住地	二	积木	从	他们的	自己的

[həʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]

home	and	that	the	two	little	girls	would	no	doubt	find	it	very	easy	to	be
家	和	那	这	二	小的	女孩们	会	不	怀疑	寻找	它	非常	简单的	到	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

那天下午，安带着玛丽·简回到家，梅里尔太太发现她的名字叫安·埃利斯，住在离她们家两个街区远的地方，这两个小女孩无疑会很容易成为朋友。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] having175

They	began	having175
他们	开始	having175

他们开始拥有175

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn]

a	good	time	that	very	afternoon
一个	好的	时间	那	非常	下午

那天下午过得很愉快

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [stɪl] ['betə(r)] [taɪmz] [wen] ['betɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	they	planned	still	better	times	when	Betty	would	be	back	and	they	could
和	他们	计划	仍然	更好的	时代	什么时候	贝蒂	会	是	后退	和	他们	可以

[ɔːl] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .

all	play	together	.
全部	玩	一起	.

他们还计划着等贝蒂回来后，大家可以一起玩耍，度过更美好的时光。

[naʊ] ['wʌznt] [ðæt] [faɪn] !

Now	wasn't	that	fine	!
现在	不是	那	美好的	!

那岂不是太好了！

['meəri][dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [skuːl] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	found	that	she	liked	school	every	bit	as	much	as	she	had	thought	she
玛丽	简	成立	那	她	喜欢	学校	每一个	少量	作为	很多	作为	她	有	想法	她

[wʊd] .

would	.
会	.

玛丽·简发现她和自己预想的一样喜欢上学。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mɪs] [trɛːvɝ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz]

She	liked	her	teacher	,	a	charming	Miss	Treavor	,	and	she	liked	her	studies
她	喜欢	她	老师	,	一个	迷人	错过	特雷弗	,	和	她	喜欢	她	研究

.

:
.

她喜欢她的老师，一位迷人的特雷弗小姐，她也喜欢学习。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

But	most	of	all	she	liked	the	fun	she	had	on	the	playground	.
但	最多	的	全部	她	喜欢	这	乐趣	她	有	在	这	操场	.

但她最喜欢的还是在操场上玩耍的乐趣。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪz] , [laɪk] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [weə(r)] [lɒts][ɒv; əv]['g:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [hæv; həv][nəʊ][jɑ:rdz] ,

In	the	big	cities	,	like	Chicago	,	where	lots	of	girls	and	boys	have	no	yards	,
在	这	大的	城市	,	喜欢	芝加哥	,	在哪里	很多	的	女孩们	和	男孩们	有	不	码	,

在像芝加哥这样的大城市里，很多男孩女孩都没有院子，

[ðə; ði] [sku:l] [jɑ:rdz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pleɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [pleɪ] .

the	school	yards	are	the	only	places	were	children	can	play	.
这	学校	码	是	这	仅有的	地方	是	孩子们	能	玩	.

学校操场是孩子们唯一可以玩耍的地方。

[səʊ] , [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɔ:dəli] ,

So	,	to	make	everything	safe	and	orderly	,
所以	,	到	制作	一切	安全的	和	秩序	,

所以，为了保证一切安全有序，

[ðə; ði] [sku:l] [fəʊks][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ['ti:tʃə(r)] [steɪ] [æt; ət] [sku:l] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,

the	school	folks	have	a	playground	teacher	stay	at	school	all	the	day	,
这	学校	各位	有	一个	操场	老师	停留	在	学校	全部	这	天	,

学校聘请了一位操场老师，整天都待在学校里。

[tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .

to	help	in	the	games	and	to	see	that	every	one	has	a	happy	time	.
到	帮助	在	这	游戏	和	到	看	那	每一个	一	有	一个	快乐的	时间	.

帮助比赛，并确保每个人都玩得开心。

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['ti:tʃə(r)] [æt; ət]['meəri][dʒeɪnz] [sku:l] [laɪkt] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

The	playground	teacher	at	Mary	Jane's	school	liked	little	girls	very	much	and	she
这	操场	老师	在	玛丽	简的	学校	喜欢	小的	女孩们	非常	很多	和	她

[nju:] ['meni] [gʊd] [geɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] .

knew	many	good	games	for	them	to	play	.
知道	许多	好的	游戏	为了	他们	到	玩	.

玛丽·简学校的操场老师非常喜欢小女孩，她知道很多适合她们玩的游戏。

[səʊ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] “ ['lʌndən] [brɪdʒ] ” [ænd; ənd] “ [drɒp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ” [ænd; ənd] “ [tæg] ”

So	in	addition	to	“	London	Bridge	”	and	“	Drop	the	Handkerchief	”	and	“	Tag	”
所以	在	添加	到	“	伦敦	桥	”	和	“	降低	这	手帕	”	和	“	标签	”

[ðæt] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ,

that	all	children	play	,
那	全部	孩子们	玩	,

所以除了所有孩子都会玩的“伦敦桥”、“丢手帕”和“捉迷藏”之外，

['meəri][dʒeɪn] ['lɜ:nɪd] “ ['rəʊmən]['səʊldʒəz] ” [ænd; ənd] “ [gəʊst] [wɔ:k] ” [ænd; ənd] “ [θri:] [taɪmz] [θri:] .

Mary	Jane	learned	“	Roman	Soldiers	”	and	“	Ghost	Walk	”	and	“	Three	times	Three	.
玛丽	简	学习	“	罗马	士兵	”	和	“	鬼	走	”	和	“	三	时代	三	.

” -

”	176
”	-

玛丽·简学会了《罗马士兵》、《鬼魂漫步》和《三乘三》。176

[ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wʌnz] , ['meəri][dʒeɪn] [laɪkt] “ [gəʊst] [wɔ:k] ” [ðə; ði] [best] .

Of	the	new	ones	,	Mary	Jane	liked	“	Ghost	Walk	”	the	best	.
的	这	新的	一个	,	玛丽	简	喜欢	“	鬼	走	”	这	最好的	.

在这些新书中，玛丽·简最喜欢《鬼影漫步》。

[tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['sɜ:k(ə)l] ,

To	play	it	,	the	girls	and	boys	made	a	big	circle	,
到	玩	它	,	这	女孩们	和	男孩们	制成	一个	大的	圆圈	,

玩这个游戏时，男孩女孩们围成一个大圈。

[ðen] [ðeɪ] [sɪ'lektɪd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] “ [gəʊst] .

then	they	selected	some	one	to	be	“	Ghost	.
然后	他们	已选	一些	一	到	是	“	鬼	.

然后他们选了一个人来扮演“幽灵”。

" [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ʃʌt] [aɪz] [taɪt] ,

"	This	person	stood	in	the	middle	of	the	circle	and	everybody	shut	eyes	tight	,
"	这	人	站立	在	这	中间	的	这	圆圈	和	大家	关闭	眼睛	紧的	,

['veri] [taɪt] .

very	tight	.
非常	紧的	.

“这个人站在圆圈中央，每个人都紧紧地闭上了眼睛，非常紧。”

[ðen] [ðə; ði] [gəʊst] , [waɪl] ['evri] [wʌn] [kept] ['veri] ['kwaɪət] ,

Then	the	Ghost	,	while	every	one	kept	very	quiet	,
然后	这	鬼	,	尽管	每一个	一	保留	非常	安静的	,

然后，当所有人都鸦雀无声时，鬼魂出现了。

[traɪd] [tuː; tə] [tɪp] - [təʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,

tried	to	tip	-	toe	to	the	edge	of	the	circle	,
尝试	到	提示	-	脚趾	到	这	边缘	的	这	圆圈	,

我试着踮着脚尖走到圆圈边缘，

[slɪp] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] [fəʊks] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

slip	out	between	two	folks	and	get	away	without	being	caught	.
滑	出去	之间	二	各位	和	得到	离开	没有	存在	捕捉	.

悄悄溜到两个人中间，成功脱身而未被发现。

[ðæt] [meɪ] [saʊnd] ['iːzi] , [bʌt; bət] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɑːd] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,

That	may	sound	easy	,	but	played	in	a	yard	full	of	romping	boys	and	girls	,
那	可能	声音	简单的	,	但	玩	在	一个	院子	满的	的	嬉戏	男孩们	和	女孩们	,

这听起来可能很容易，但在一个满是嬉戏打闹的男孩女孩的院子里玩起来就很难了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːəli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] ,

it	is	not	really	as	easy	as	it	might	seem	and	it	was	lots	of	fun	,
它	是	不是	真的	作为	简单的	作为	它	可能	似乎	和	它	曾是	很多	的	乐趣	,

这其实并不像看起来那么容易，但真的很有趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɒf(ə)n] [fəʊks] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] “ [gəʊst] ” [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [traɪ]

because	often	folks	would	think	the	“	Ghost	”	was	near	them	and	would	try
因为	经常	各位	会	思考	这	“	鬼	”	曾是	靠近	他们	和	会	尝试

[tuː; tə][græb] — [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

to	grab	—	and	the	joke	was	on	them	because	all	the	while	,
到	抓住	—	和	这	开玩笑	曾是	在	他们	因为	全部	这	尽管	,

因为人们常常会认为“鬼魂”就在他们附近，并试图抓住它——结果却弄巧成拙，因为与此同时，

['meɪbi] , [ðə; ði] “ [gəʊst] ” [wɒz; wəz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

maybe	,	the	“	ghost	”	was	in	another	part	of	the	ring	.
或许	,	这	“	鬼	”	曾是	在	其他	部分	的	这	戒指	.

或许，“幽灵”在擂台的另一部分。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [fəʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] “ [gəʊst] ” [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] , [ðen] ['evri]

And	whenever	folks	thought	they	caught	the	“	Ghost	”	and	didn't	,	then	every
和	每当	各位	想法	他们	捕捉	这	“	鬼	”	和	没有	,	然后	每一个

[wʌn] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] ,

one	opened	their	eyes	,
一	打开	他们的	眼睛	,

每当人们以为自己抓住了“鬼魂”但实际上并没有，这时大家就会睁开眼睛。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

the	person	who	had	made	the	mistake	had	to	get	out	of	the	circle
这	人	WHO	有	制成	这	错误	有	到	得到	出去	的	这	圆圈

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	the	game	began	again	.
和	这	游戏	开始	再次	.

犯错的人必须退出游戏，游戏重新开始。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] “ [gəʊst] ” ['riːəli] [dɪd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,

But	if	the	“	Ghost	”	really	did	get	out	of	the	circle	without	being	caught	,
但	如果	这	“	鬼	”	真的	做过	得到	出去	的	这	圆圈	没有	存在	捕捉	,

但如果“幽灵”真的在未被抓获的情况下逃出了圈子，

[ðen] [ðə; ði] “ [gəʊst] ” [kʊd; kəd] [haɪd] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] became177

then	the	“	Ghost	”	could	hide	anywhere	in	the	yard	and	the	game	became177
然后	这	“	鬼	”	可以	隐藏	任何地方	在	这	院子	和	这	游戏	became177

那么“幽灵”就可以藏在院子里的任何地方，游戏就变成了177

[æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] ['evribɒdi] ['hʌntɪŋ] [wʌn] ['lʌki] ['pɜːs(ə)n] .

an	old	-	fashioned	hide	-	and	-	seek	with	everybody	hunting	one	lucky	person	.
一个	老的	-	造型	隐藏	-	和	-	寻找	和	大家	打猎	一	幸运的	人	.

一场老式的捉迷藏游戏，每个人都要寻找一个幸运儿。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] “ [gəʊst] ,

One	day	,	when	Mary	Jane	was	“	Ghost	,
一	天	,	什么时候	玛丽	简	曾是	“	鬼	,

有一天，当玛丽·简还是“幽灵”的时候，

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [kɔːt] .

”	she	was	determined	she	would	get	out	of	that	circle	without	getting	caught	.
”	她	曾是	决定	她	会	得到	出去	的	那	圆圈	没有	获得	捕捉	.

她决心要摆脱那个圈子，而且不能被抓住。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [feɪld] ;

She	had	tried	it	many	a	time	before	and	failed	;
她	有	尝试	它	许多	一个	时间	前	和	失败的	;

她之前尝试过很多次，但都失败了；

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

this	time	she	was	going	to	do	it	.
这	时间	她	曾是	去	到	做	它	.

这一次她一定要做到。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] , [əʊ] , [səʊ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [luːs] ['græv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] .

She	tiptoed	,	oh	,	so	softly	over	the	loose	gravel	to	the	edge	of	the	circle	.
她	踮着脚尖	,	哦	,	所以	轻轻	超过	这	松动的	碎石	到	这	边缘	的	这	圆圈	.

她踮着脚尖，轻轻地走过松散的碎石，来到圆圈边缘。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

Then	noiselessly	she	dropped	down	on	hands	and	knees	and	,	without	a	thought
然后	无声	她	掉落	向下	在	双手	和	膝盖	和	,	没有	一个	想法

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

for	her	dress	,
为了	她	裙子	,

然后她悄无声息地跪倒在地，全然不顾自己的裙子，

[krɔːl] ['sləʊli] [bɪ'twiːn] [æn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

crawled	slowly	between	Ann	and	the	girl	next	to	her	.
爬行	缓慢地	之间	安	和	这	女孩	下一个	到	她	.

她缓缓地爬到安和她旁边的女孩之间。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['gɪglɪŋ] ,

She	could	hardly	keep	from	giggling	,
她	可以	几乎	保持	从	咯咯笑	,

她几乎忍不住咯咯笑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][kləʊz][ʃi]['ɔːlməʊst] [bʌmpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [nɒt]

it	was	so	funny	to	be	so	close	she	almost	bumped	them	and	yet	not
它	曾是	所以	有趣的	到	是	所以	关闭	她	几乎	撞	他们	和	然而	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

to	be	discovered	.
到	是	发现	.

离他们那么近，她差点撞到他们，却没被发现，真是太搞笑了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Now	she	was	right	between	them	,
现在	她	曾是	正确的	之间	他们	,

现在她正好站在他们中间。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌaʊt'saɪd] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə]

now	she	was	almost	outside	—	now	she	was	free	and	away	she	dashed	to
现在	她	曾是	几乎	外部	—	现在	她	曾是	自由的	和	离开	她	虚线	到

[ðə; ði][spɒt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [pɪkt] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	spot	she	had	long	ago	picked	out	as	a	hiding	place	for	just	such	a
这	点	她	有	长的	前	挑选	出去	作为	一个	隐藏	地方	为了	只是	这样的	一个

[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

time	as	this	.
时间	作为	这	.

现在她几乎已经到了外面——现在她自由了，她飞奔到很久以前就选好的藏身之处，就是为了应对这种情况。

[ðə; ði][fəʊks][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət]['nəʊbədi][wɒz; wəz] [kɔːt] , [səʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , “

The	folks	in	the	circle	waited	—	but	nobody	was	caught	,	so	they	shouted	,	“
这	各位	在	这	圆圈	等待	—	但	无人	曾是	捕捉	,	所以	他们	喊叫	,	“

[gəʊst] [wɔːk] ?

Ghost	Walk	?
鬼	走	?

围成一圈的人们等着——但没有人被抓住，于是他们喊道：“鬼魂漫步？”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] “ [gəʊst] ” ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] — [nəʊ]['meəri]

”	and	when	the	“	ghost	”	didn't	answer	they	opened	their	eyes	and	—	no	Mary
”	和	什么时候	这	“	鬼	”	没有	回答	他们	打开	他们的	眼睛	和	—	不	玛丽

[dʒeɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ! -

Jane	was	there	!	178
简	曾是	那里	!	-

“当‘鬼魂’没有回答时，他们睁开眼睛一看——玛丽·简不见了！”178

“ [aɪl] [get][hɜː(r); hə(r)] , ” ['ʃaʊtɪd] [æn] , “ [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] !

“	I'll	get	her	,	”	shouted	Ann	,	“	I'll	find	her	!
“	患病的	得到	她	,	”	喊叫	安	,	“	患病的	寻找	她	!

“我一定要找到她！”安喊道，“我一定要找到她！”

[aɪl] [bet] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , ['dʒæni] ,

I'll	bet	she	got	out	on	your	side	of	the	circle	,	Janny	,
患病的	赌注	她	得到	出去	在	你的	边	的	这	圆圈	,	珍妮	,

我敢打赌她是从你那边出来的，珍妮。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [ˌem 'iː] ! ”

she	never	could	have	passed	me	!	”
她	绝不	可以	有	通过了	我	!	”

她根本不可能超过我！

“ [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒæni] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pɑːst] [baɪ][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]

“	I'll	find	her	myself	,	”	answered	Janny	,	“	but	she	never	passed	by	me	,	she
“	患病的	寻找	她	我	,	”	回答	珍妮	,	“	但	她	绝不	通过了	经过	我	,	她

['dɪd(ə)nt] !

didn't	!
没有	!

“我会自己找到她，”珍妮回答说，“但她从来没有从我身边经过，真的没有！”

〞 [səʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

〞	So	they	hunted	,	up	and	down	the	yard	,	around	the	bushes	,	by	the	doorway	,
〞	所以	他们	猎杀	,	向上	和	向下	这	院子	,	大约	这	灌木丛	,	经过	这	门口	,

于是，他们开始在院子里上下游走，在灌木丛周围、门口附近搜寻。

['evriweə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

everywhere	they	could	think	of	.
到处	他们	可以	思考	的	.

他们能想到的所有地方。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['meəri] [dʒeɪn] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] .

But	no	sign	of	Mary	Jane	did	they	discover	.
但	不	符号	的	玛丽	简	做过	他们	发现	.

但他们没有发现玛丽·简的踪迹。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [tɪl] [ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ]

They	hunted	and	they	hunted	till	the	gong	sounded	and	they	had	to	go
他们	猎杀	和	他们	猎杀	直到	这	锣	听起来	和	他们	有	到	去

['ɪntuː] [skuːl] [ə'gen] .

into	school	again	.
进入	学校	再次	.

他们一直打猎，直到锣声响起，他们才不得不重新去上学。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['meəri] [dʒeɪn] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] .

But	not	a	sign	of	any	Mary	Jane	did	they	find	.
但	不是	一个	符号	的	任何	玛丽	简	做过	他们	寻找	.

但他们没有发现任何大麻的踪迹。

[wɒz; wəz] ['meəri] [dʒeɪn] [lɒst] ?

Was	Mary	Jane	lost	?
曾是	玛丽	简	丢失的	?

玛丽·简迷路了吗?

[mɪs] [trɛːvɚ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] [səʊ] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [hʌnt] ,

Miss	Treavor	must	be	told	so	everybody	could	hunt	,
错过	特雷弗	必须	是	讲述	所以	大家	可以	打猎	,

必须告诉特雷弗小姐，这样大家才能去打猎。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] ['dɪd(ə)nt]

for	something	surely	must	have	happened	to	a	little	girl	who	didn't
为了	某物	一定	必须	有	发生	到	一个	小的	女孩	WHO	没有

['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [bel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

answer	the	recess	bell	when	it	rang	for	school	to	begin	.
回答	这	凹陷处	钟	什么时候	它	响铃	为了	学校	到	开始	.

如果一个小女孩在下课铃响时没有回应，那她肯定出了什么事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Now	it	happened	that	some	days	before	,
现在	它	发生	那	一些	天	前	,

事情发生在几天前，

[wen] ['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] “ [gəʊst] [wɔːk] ” [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

when	Mary	Jane	had	first	learned	to	play	“	Ghost	walk	”	she	hunted	around	the
什么时候	玛丽	简	有	第一的	学习	到	玩	“	鬼	走	”	她	猎杀	大约	这

[jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] — [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

yard	for	a	good	place	to	hide	—	in	case	she	ever	succeeded	in	getting	out	of
院子	为了	一个	好的	地方	到	隐藏	—	在	案件	她	曾经	成功了	在	获得	出去	的

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [haɪd] .

the	circle	so	she	could	hide	.
这	圆圈	所以	她	可以	隐藏	.

玛丽·简第一次学会玩“鬼魂漫步”游戏时，她在院子里四处寻找一个好的藏身之处——以防她成功走出圆圈，从而可以躲起来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] place179

She	didn't	want	to	hide	among	the	bushes	because	that	was	the	first	place179
她	没有	想	到	隐藏	之中	这	灌木丛	因为	那	曾是	这	第一的	place179

她不想躲在灌木丛里，因为那是她最初想躲的地方。179

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ;

the	children	looked	;
这	孩子们	看起来	;

孩子们看着；

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ruːlz] [ænd; ənd]

she	didn't	want	to	hide	in	the	doorway	because	that	was	against	rules	and
她	没有	想	到	隐藏	在	这	门口	因为	那	曾是	反对	规则	和

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

if	a	child	was	discovered	there	by	a	teacher	,
如果	一个	孩子	曾是	发现	那里	经过	一个	老师	,

她不想躲在门口，因为那违反了规定，如果被老师发现有孩子躲在那里，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['riːses; rɪ'ses] .

the	child	had	to	go	straight	upstairs	and	stay	the	rest	of	recess	.
这	孩子	有	到	去	直的	楼上	和	停留	这	休息	的	凹陷处	.

孩子必须直接上楼，待在楼上直到课间休息结束。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

And	there	didn't	seem	to	be	any	other	place	.
和	那里	没有	似乎	到	是	任何	其他	地方	.

似乎没有其他地方可去了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	another	hiding	place	—	and	Mary	Jane	found	it	.
但	那里	曾是	其他	隐藏	地方	—	和	玛丽	简	成立	它	.

但还有另一个藏身之处——玛丽·简找到了它。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ['entrəns] ,

Around	the	corner	of	the	building	,	on	the	side	nearest	the	furnace	entrance	,
大约	这	角落	的	这	建筑	,	在	这	边	最近的	这	炉	入口	,

在建筑物拐角处，靠近炉口的那一侧，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɒg] [ɪn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] .

there	was	a	jog	in	the	brick	wall	.
那里	曾是	一个	慢跑	在	这	砖	墙	.

砖墙上有一个凹陷。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [niːʃ] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [dʒɒg] ,

And	in	front	of	the	little	niche	made	by	this	jog	,
和	在	正面	的	这	小的	小众市场	制成	经过	这	慢跑	,

在这条小路形成的小壁龛前，

[bɔːdz] [left] [baɪ] [sʌm; səm] ['kɑːpintəz] [hæd; həd] [biːn] ['keələsli] [tɒst] .

boards	left	by	some	carpenters	had	been	carelessly	tossed	.
板	左边	经过	一些	木匠	有	到过	粗心大意	抛掷	.

一些木匠留下的木板被随意丢弃了。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] , ” ['meəri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [θɔːt] ,

“	I	could	climb	over	the	boards	,	”	Mary	Jane	had	thought	,
“	我	可以	爬	超过	这	板	,	”	玛丽	简	有	想法	,

“我可以翻过这些木板，”玛丽·简心想。

“ [ænd; ənd] [haɪd] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['noʊˌbɑːdiːd] ['evə(r)] [faɪnd] [ˌem 'iː] — ['evə(r)] .

“	and	hide	down	behind	and	nobody'd	ever	find	me	—	ever	.
“	和	隐藏	向下	在后面	和	没人会	曾经	寻找	我	—	曾经	.

“然后躲在后面，就再也不会有人找到我了——永远不会。”

" [səʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

"	So	when	her	time	came	,	and	she	really	did	get	out	of	the	circle	without
"	所以	什么时候	她	时间	来了	,	和	她	真的	做过	得到	出去	的	这	圆圈	没有

['biːɪŋ] [kɔːt] ,

being	caught	,
存在	捕捉	,

"所以当她的时机到来，她真的在没有被抓到的情况下脱离了那个圈子时，

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;

she	didn't	have	to	stop	and	hunt	a	hiding	place	;
她	没有	有	到	停止	和	打猎	一个	隐藏	地方	;

她不必停下来寻找藏身之处；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] .

she	knew	exactly	where	she	wanted	to	go	.
她	知道	确切地	在哪里	她	通缉	到	去	.

她很清楚自己想去哪里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ['meəri] [dʒeɪn] ['hædnt] ['fɪgəd] [ɒn] ;

But	there	was	one	thing	Mary	Jane	hadn't	figured	on	;
但	那里	曾是	一	事物	玛丽	简	之前没有	想	在	;

但玛丽·简没有料到一件事；

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːdz]

one	thing	she	didn't	even	think	of	as	she	crouched	down	behind	her	boards
一	事物	她	没有	甚至	思考	的	作为	她	蹲着	向下	在后面	她	板

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	the	children	hunted	for	her	,
尽管	这	孩子们	猎杀	为了	她	,

当孩子们四处搜寻她时，她蹲在木板后面，却完全没有想到一件事。

['hɪðə(r)] and180

hither	and180
这里	and180

这里和180

[jɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skuːl] [jɑːd] .

yon	over	the	school	yard	.
远	超过	这	学校	院子	.

学校操场那边。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ðæt] [weɪ] [ɒf] , - [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [bɔːdz] [ðæt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi]

She	hadn't	thought	that	way	off	,	'	round	the	corner	and	behind	boards	that	way	,	she
她	之前没有	想法	那	方式	离开	,	-	圆形的	这	角落	和	在后面	板	那	方式	,	她

['kʊd(ə)nt] — [hɪə(r)] .

couldn't	—	hear	.
不能	—	听到	.

她没想到会那样，绕过拐角，躲在木板后面，她听不见。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒmpɪŋ] [siːmd] [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ]

The	sounds	of	playing	and	romping	seemed	so	quiet	,	so	quiet	that	they
这	声音	的	玩耍	和	嬉戏	似乎	所以	安静的	,	所以	安静的	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

were	hardly	noticeable	.
是	几乎	显	.

玩耍嬉戏的声音似乎很轻，轻到几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['kwaɪət] [wen] [ðə; ði]

She	didn't	hear	the	bell	and	she	didn't	even	notice	the	sudden	quiet	when	the
她	没有	听到	这	钟	和	她	没有	甚至	注意	这	突然	安静的	什么时候	这

['tʃɪldrən] [fel] [ɪn][laɪn][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ˌʌp'steəz] .

children	fell	in	line	to	march	upstairs	.
孩子们	跌倒	在	线	到	行进	楼上	.

她没听到铃声，也没注意到孩子们排成一队上楼时突然的安静。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hiːp] ,

She	sat	there	,	huddled	in	a	snug	little	heap	,
她	卫星	那里	,	蜷缩着	在	一个	舒适	小的	堆	,

她蜷缩成一团，舒服极了，坐在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒəʊk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [meɪts] .

and	she	laughed	to	herself	about	the	joke	she	was	playing	on	her	mates	.
和	她	笑了	到	她自己	关于	这	开玩笑	她	曾是	玩耍	在	她	伙伴们	.

她暗自发笑，为自己捉弄朋友们而感到开心。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][taɪm] [dɪd] [siːm] ['prɪti] [lɒŋ]

To	be	sure	the	time	did	seem	pretty	long
到	是	当然	这	时间	做过	似乎	漂亮的	长的

的确，那段时间感觉相当漫长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['stjuːpɪd] — [bʌt; bət] [ðen] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt]

and	she	thought	they	were	very	stupid	—	but	then	—	she	never	suspected	that
和	她	想法	他们	是	非常	愚蠢的	—	但	然后	—	她	绝不	怀疑	那

['riːses; rɪ'ses][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] —

recess	was	over	and	—
凹陷处	曾是	超过	和	—

她觉得他们很蠢——但是——她从未想到课间休息已经结束了——

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [dʌst] !

Till	suddenly	there	descended	upon	her	a	cloud	of	chalk	dust	!
直到	突然	那里	下降	之上	她	一个	云	的	粉笔	灰尘	!

突然间，一团粉笔灰向她袭来！

[ˌaɪ 'tiː] ['paʊdəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ɔːl]

It	powdered	her	face	and	dress	and	shoes	and	made	her	forget	all
它	粉末状	她	脸	和	裙子	和	鞋	和	制成	她	忘记	全部

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [skriːm] [ɒv; əv] [fraɪt] .

about	being	quiet	and	jump	up	with	a	lively	scream	of	fright	.
关于	存在	安静的	和	跳	向上	和	一个	热闹	尖叫	的	惊吓	.

扑粉弄得她脸上、裙子上和鞋子上到处都是，让她完全忘记了要保持安静，吓得她尖叫一声，猛地跳了起来。

[ˌəʊvə'hed] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] - [vɔɪs] , [ik'skleim] , “ [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

Overhead	she	heard	Miss	Treavor's	voice	,	exclaiming	,	“	Whatever	in	the	world	!
开销	她	听到	错过	-	嗓音	,	惊呼	,	“	任何	在	这	世界	!

她听到头顶传来特雷弗小姐的声音，惊呼道：“随便什么事！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kwaɪt] [get][ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

”	And	then	,	before	she	could	quite	get	the	dust	out	of	her	eyes	and
”	和	然后	,	前	她	可以	相当	得到	这	灰尘	出去	的	她	眼睛	和

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] had181

understand	what	had181
理解	什么	had181

“然后，在她还没来得及拂去眼中的尘土，还没来得及弄明白发生了什么事之前，181

['hæpənd] , [mɪs] [trɛːvɚ] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] ,

happened	,	Miss	Treavor	and	two	other	teachers	who	had	heard	the	scream	,
发生	,	错过	特雷弗	和	二	其他	教师	WHO	有	听到	这	尖叫	,

当时，特雷弗小姐和另外两位听到尖叫声的老师都在那里。

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [keɪm] [aʊt] .

stood	**before**	**her**	**and**	**the**	**whole**	**story**	**came**	**out**	**.**
站立	前	她	和	这	所有的	故事	来了	出去	.

站在她面前，事情的来龙去脉就此交代清楚。

[mɪs] [trɛːvɝ] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ˈmeəri][dʒeɪn][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈhaɪdɪŋ] [bʌt; bət]

Miss	**Treavor**	**tried**	**not**	**to**	**laugh**	**when**	**Mary**	**Jane**	**told**	**her**	**she**	**was**	**hiding**	**but**
错过	特雷弗	尝试	不是	到	笑	什么时候	玛丽	简	讲述	她	她	曾是	隐藏	但

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
她	不能	帮助	它	.

玛丽·简告诉特雷弗小姐她正在躲藏时，特雷弗小姐努力忍住不笑，但她还是忍不住笑了。

[ˈmeəri][dʒeɪn] [lʊkt] [səʊ][biː; bi] - [ˈpaʊdəd] [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] .

Mary	**Jane**	**looked**	**so**	**be**	**-**	**powdered**	**and**	**forlorn**	**.**
玛丽	简	看起来	所以	是	-	粉末状	和	绝望	.

玛丽·简看起来满脸扑粉，十分落寞。

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	**Mary**	**Jane**	**didn't**	**mind**	**the**	**laughing**	**because**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
但	玛丽	简	没有	头脑	这	笑	因为	在	这	相同的	时间	,

但玛丽·简并不介意别人的笑声，因为与此同时，

[mɪs] [trɛːvɝ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn]

Miss	**Treavor**	**lifted**	**her**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**boards**	**and**	**set**	**her**	**down**	**in**
错过	特雷弗	抬起	她	出去	从	在后面	这	板	和	放	她	向下	在

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌnlaɪt] .

the	**cheerful**	**sunlight**	**.**
这	快乐	阳光	.

特雷弗小姐把她从木板后面抱出来，放在明媚的阳光下。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] , ” [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [əd'mɪtɪd] ,

“	**That**	**was**	**a**	**good**	**place**	**to**	**hide**	**,**	**”**	**the**	**teacher**	**admitted**	**,**
“	那	曾是	一个	好的	地方	到	隐藏	,	”	这	老师	承认	,

“那是个不错的藏身之处，”老师承认道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**you**	**were**	**a**	**clever**	**little**	**girl**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
“	和	你	是	一个	聪明的	小的	女孩	到	思考	的	它	.

“你真是个聪明的小女孩，居然能想到这个办法。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ,

But	**I**	**believe**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**added**	**kindly**	**,**
但	我	相信	,	亲爱的	,	”	她	额外	亲切地	,

但我相信，亲爱的，”她温柔地补充道。

“ [ðæt] [nekst] [taɪm] [jʊd] ['betə(r)] [haɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] ,

“	**that**	**next**	**time**	**you'd**	**better**	**hide**	**some**	**place**	**where**	**you**	**can**	**hear**	**the**	**bell**	**,**
“	那	下一个	时间	你会	更好的	隐藏	一些	地方	在哪里	你	能	听到	这	钟	,

“下次你最好躲到能听到铃声的地方去。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [kɔːt] .

even	**though**	**you**	**are**	**more**	**likely**	**to**	**get**	**caught**	**.**
甚至	尽管	你	是	更多的	可能	到	得到	捕捉	.

即使你更有可能被抓到。

” [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][haɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

”	**And**	**Mary**	**Jane**	**promised**	**that**	**she**	**would**	**never**	**,**	**never**	**hide**	**in**	**such**	**a**	**very**	**good**
”	和	玛丽	简	承诺	那	她	会	绝不	,	绝不	隐藏	在	这样的	一个	非常	好的

[pleɪs] [ə'gen] .

place	**again**	**.**
地方	再次	.

“玛丽·简发誓，她再也不会躲在这么好的地方了。”

['meəri][dʒeɪn] [heit] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] [ɔːl] [mʌs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [æz; əz]

Mary	**Jane**	**hated**	**to**	**go**	**back**	**into**	**the**	**school**	**room**	**all**	**mussed**	**and**	**tumbled**	**as**
玛丽	简	憎恨	到	去	后退	进入	这	学校	房间	全部	凌乱	和	翻滚	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	**was**	**,**
她	曾是	,

玛丽·简讨厌回到教室，因为她现在浑身乱糟糟的，狼狈不堪。

[səʊ] [mɪs] [trɛːvɝ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [ænd; ənd]

so	**Miss**	**Treavor**	**sent**	**for**	**Alice**	**and**
所以	错过	特雷弗	发送	为了	爱丽丝	和

于是特雷弗小姐派人去叫爱丽丝。

the182

the182

the182

第182期

[tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [skɪpt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [dres] [ænd; ənd] [kliːn] ['rɪbənz] [səʊ]['meəri][dʒeɪn]

two	**little**	**girls**	**skipped**	**home**	**for**	**a**	**fresh**	**dress**	**and**	**clean**	**ribbons**	**so**	**Mary**	**Jane**
二	小的	女孩们	跳过	家	为了	一个	新鲜的	裙子	和	干净的	丝带	所以	玛丽	简

[kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] ['klɑːsɪz] .

could	**enjoy**	**the**	**classes**	**.**
可以	享受	这	课程	.

两个小女孩蹦蹦跳跳地回家去买干净的裙子和丝带，好让玛丽·简能好好上课。

[wen] , [ə; eɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

When	**,**	**a**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**she**	**came**	**back**	**,**
什么时候	,	一个	一半	一个	小时	之后	,	她	来了	后退	,

半小时后，她回来了。

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [dres] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [plæd] ['gɪŋəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [baʊ; bəʊ]

with	**the**	**dark**	**blue**	**dress**	**changed**	**to**	**a**	**plaid**	**gingham**	**and**	**the**	**red**	**bow**
和	这	黑暗的	蓝色的	裙子	已更改	到	一个	格子图案	格子布	和	这	红色的	弓

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [griːn] ,

changed	**to**	**green**	**,**
已更改	到	绿色的	,

深蓝色连衣裙换成了格子呢连衣裙，红色蝴蝶结换成了绿色蝴蝶结。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	**children**	**wanted**	**to**	**know**	**where**	**she**	**had**	**been**	**and**	**what**	**had**	**happened**	**.**
这	孩子们	通缉	到	知道	在哪里	她	有	到过	和	什么	有	发生	.

孩子们想知道她去了哪里，发生了什么事。

[bʌt; bət] [mɪs] [trɛːvɝ] [ˌwʊdnt] [tel] .

But	**Miss**	**Treavor**	**wouldn't**	**tell**	**.**
但	错过	特雷弗	不会	告诉	.

但特雷弗小姐不会说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['meəri][dʒeɪn] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ,

And	**she**	**had**	**made**	**Mary**	**Jane**	**promise**	**not**	**to**	**tell**	**,**
和	她	有	制成	玛丽	简	承诺	不是	到	告诉	,

她让玛丽·简发誓不要告诉别人。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

because	**that**	**place**	**was**	**such**	**a**	**good**	**hiding**	**place**	**that**	**the**	**teachers**	**didn't**	**want**
因为	那	地方	曾是	这样的	一个	好的	隐藏	地方	那	这	教师	没有	想

['ʌðə(r)] [fəʊks] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː] .

other	**folks**	**finding**	**it**	**and**	**hiding**	**there**	**to**	**make**	**trouble**	**too**	**.**
其他	各位	寻找	它	和	隐藏	那里	到	制作	麻烦	也	.

因为那个地方是个很好的藏身之处，老师们不希望其他人也找到那里并躲在那里惹麻烦。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv]['meəri][dʒeɪnz] [skuːl] [fʌn] ['wʌznt] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] .

But	all	of	Mary	Jane's	school	fun	wasn't	from	trouble	.
但	全部	的	玛丽	简的	学校	乐趣	不是	从	麻烦	.

但玛丽·简在学校里的所有乐趣并非都来自于惹麻烦。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [deɪ] .

That	was	just	one	day	.
那	曾是	只是	一	天	.

那只是一天而已。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fəʊks]

Most	of	the	time	,	she	played	without	anything	happening	just	as	the	other	folks
最多	的	这	时间	,	她	玩	没有	任何事物	发生	只是	作为	这	其他	各位

[dɪd] .

did	.
做过	.

大多数时候，她和其他人一样，只是默默地玩耍，什么也没发生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɔː(r)] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] , [tɪl] ,

And	all	the	time	she	made	more	friends	and	had	a	better	time	,	till	,
和	全部	这	时间	她	制成	更多的	朋友们	和	有	一个	更好的	时间	,	直到	,

而且在此期间，她结交了更多朋友，过得也越来越好，直到……

[wen] ['betɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [məʊst] ['evribɒdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

when	Betty	came	back	from	the	country	,	she	knew	most	everybody	in	her	room
什么时候	贝蒂	来了	后退	从	这	国家	,	她	知道	最多	大家	在	她	房间

.

:
.

贝蒂从乡下回来时，她认识房间里的大多数人。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [skuːl] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [səʊ][fɑːst][ə; eɪ]

She	liked	school	so	very	much	that	the	days	slipped	by	one	after	another	so	fast	a
她	喜欢	学校	所以	非常	很多	那	这	天	滑倒了	经过	一	后	其他	所以	快速地	一个

['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] — [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]

person	could	hardly	count	them	—	one	day	and	another	day	and	another	day
人	可以	几乎	数数	他们	—	一	天	和	其他	天	和	其他	天

— [dʒʌst] that183

—	just	that183
—	只是	that183

她非常喜欢上学，以至于日子一天天过去，快得让人数不清——一天又一天，又一天——就这样过去了183天。

[weɪ] .

way	.
方式	.

方式。

[tɪl] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [mɪs] [trɛːvɝ] [ə'naʊnst] ,

Till	one	Monday	morning	when	they	went	to	school	,	Miss	Treavor	announced	,
直到	一	周一	早晨	什么时候	他们	去	到	学校	,	错过	特雷弗	宣布	,

直到一个星期一的早晨，当他们去上学时，特雷弗小姐宣布：

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Do	you	boys	and	girls	know	what	we	are	going	to	do	to	-	day	?
“	做	你	男孩们	和	女孩们	知道	什么	我们	是	去	到	做	到	-	天	?

“你们这些小朋友知道我们今天要做什么吗？”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

We're	going	to	start	making	Christmas	presents	.
是	去	到	开始	制作	圣诞节	礼物	.

我们要开始制作圣诞礼物了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['krɪsməs] [ɪz]['əʊnli] [θri:] [wi:ks] [ə'weɪ] ！ ”
Because Christmas is only three weeks away ! ”
因为 圣诞节 是 仅有的 三 周 离开 ！ ”

因为圣诞节还有三周就到了！

“ ['krɪsməs] ！ ” [θɔ:t] ['meəri][dʒeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , “ ['krɪsməs] ！
“ Christmas ! ” thought Mary Jane , with a thrill of joy , “ Christmas !
” 圣诞节 ！ ” 想法 玛丽 简 , 和 一个 刺激 的 喜悦 , ” 圣诞节 ！

“圣诞节！”玛丽·简兴奋地想，“圣诞节！”

[waɪ] , [ðeɪ] [du:; də][hæv; həv] ['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ！
Why , they do have Christmas in Chicago !
为什么 , 他们 做 有 圣诞节 在 芝加哥 ！

芝加哥也有圣诞节啊！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪl] [get][ænd; ənd] [wɒt] [aɪl] [du:; də] ！ ” -
I wonder what I'll get and what I'll do ! ” 184
我 想知道 什么 患病的 得到 和 什么 患病的 做 ！ ” -

我想知道我会得到什么，我会做什么！“184

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ]
CHRISTMAS IN CHICAGO
圣诞节 在 芝加哥

芝加哥的圣诞节

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ！
Christmas in Chicago !
圣诞节 在 芝加哥 ！

芝加哥的圣诞节！

[wen] ['meəri][dʒeɪn] [hɜ:d] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['ri:əl] [pæŋ] [ɒv; əv]
When Mary Jane heard those words she had her first real pang of
什么时候 玛丽 简 听到 那些 字 她 有 她 第一的 真实的 疼痛 的
['həʊmsɪknəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [wen] [ðeɪ] [mu:vd] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
homesickness for the home she had left when they moved to Chicago .
思乡之情 为了 这 家 她 有 左边 什么时候 他们 已搬 到 芝加哥 .

玛丽·简听到这些话时，第一次真正地感到了思乡之情，想念着搬到芝加哥后离开的家。

[wʊd] ['eni] ['krɪsməs] ['eniweə(r)] ['evə(r)][bi:; bi][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɪn] [ðæt] [dɪə(r)]
Would any Christmas anywhere ever be so beautiful as the Christmas in that dear
会 任何 圣诞节 任何地方 曾经 是 所以 美丽的 作为 这 圣诞节 在 那 亲爱的
[həʊm] ?
home ?
家 ?

任何地方的圣诞节，会比得上那个温馨家庭的圣诞节吗?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][paɪn] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] , ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [welθ] [ɒv; əv] [snəʊ] :
She remembered the pine trees in the yard , loaded down with their wealth of snow :
她 记得 这 松树 树木 在 这 院子 , 已加载 向下 和 他们的 财富 的 雪 :

她想起了院子里的松树，树上挂满了厚厚的积雪：

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [wɪð] [ɪts] ['krɪsməs] - [waɪ] [smel] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪn] [kəʊnz]
the glowing fire on the hearth with its Christmas - y smell from the pine cones
这 发光 火 在 这 炉 和 它是 圣诞节 - 是 闻 从 这 松树 圆锥体
[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] [θru:] [ðə; ði][jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ['faɪə(r)] ;
that were saved through the year for the Christmas Day fire ;
那 是 已保存 通过 这 年 为了 这 圣诞节 天 火 ;

壁炉里熊熊燃烧的火焰散发出浓郁的圣诞气息，那是人们一年来保存下来，留到圣诞节当天使用的松果散发出来的香味；

[ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

the	tree	in	the	angle	near	the	fireplace	where	the	afternoon	sun	touched	it	into
这	树	在	这	角度	靠近	这	壁炉	在哪里	这	下午	太阳	感动	它	进入

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ;

a	blaze	of	glory	;
一个	火焰	的	荣耀	;

壁炉旁角落里的那棵树，在午后阳光的照射下，显得格外耀眼夺目；

[ðə; ði] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][plæn][fɔː(r); fə(r)]

the	party	for	the	poor	children	that	had	been	such	fun	to	plan	for
这	派对	为了	这	贫穷的	孩子们	那	有	到过	这样的	乐趣	到	计划	为了

— [wʊd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['evə(r)][biː; bi][hɑːf][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ?

—	would	anything	in	Chicago	ever	be	half	the	fun	of	Christmas	in	the	old	home	?
—	会	任何事物	在	芝加哥	曾经	是	一半	这	乐趣	的	圣诞节	在	这	老的	家	?

为贫困儿童举办的那场充满乐趣的派对——在芝加哥，还有什么能比得上在老家过圣诞节的乐趣呢?

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] ['dʌznt] [niːd] ['sɜːt(ə)n] ['haʊzɪz]

But	Mary	Jane	was	soon	to	discover	that	Christmas	doesn't	need	certain	houses
但	玛丽	简	曾是	很快	到	发现	那	圣诞节	不	需要	肯定	房屋

[ɔː(r)]['faɪərz][ɔː(r)] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] ;

or	fires	or	trees	to	make	it	perfect	;
或者	火灾	或者	树木	到	制作	它	完美的	;

但玛丽·简很快发现，圣诞节并不需要特定的房子、篝火或圣诞树才能完美；

that185

that185

that185

that185

['krɪsməs] [ɪz] [meɪd] [ɪn][fəʊks] - [hɑːts] [ænd; ənd] [ðæt] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɑːt] ,

Christmas	is	made	in	folks	'	hearts	and	that	wherever	there	is	a	Christmas	heart	,
圣诞节	是	制成	在	各位	-	心	和	那	无论	那里	是	一个	圣诞节	心	,

圣诞节存在于人们的心中，凡是有圣诞之心的地方，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] — [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] ['sɪti] , [ðə; ði] [pleɪs] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

there	will	be	a	happy	day	—	in	village	or	city	,	the	place	makes	no	difference	.
那里	将要	是	一个	快乐的	天	—	在	村庄	或者	城市	,	这	地方	制作	不	不同之处	.

总会有快乐的日子——无论是在乡村还是城市，地点都无关紧要。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] [trɛːvɚ]

When	she	went	home	from	school	that	afternoon	and	announced	that	Miss	Treavor
什么时候	她	去	家	从	学校	那	下午	和	宣布	那	错过	特雷弗

[sed] ['krɪsməs] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [nɪə(r)] ,

said	Christmas	was	so	very	near	,
说	圣诞节	曾是	所以	非常	靠近	,

那天下午她放学回家后，告诉大家特雷弗小姐说圣诞节快到了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

she	found	that	mother	wasn't	even	a	little	surprised	.
她	成立	那	母亲	不是	甚至	一个	小的	惊讶	.

她发现母亲对此丝毫没有感到惊讶。

“ [waɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] ,

“	Why	to	be	sure	Christmas	is	coming	,	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,
”	为什么	到	是	当然	圣诞节	是	未来	,	”	笑了	太太	.	梅里尔	,

“这当然是为了确保圣诞节快到了，”梅里尔太太笑着说。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk]
" and here I've been waiting and waiting and waiting for you to talk
" 和 这里 我已经 到过 等待 和 等待 和 等待 为了 你 到 讲话
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ,
about it till ,
关于 它 直到 ,

"而我一直在这里等啊等啊等，等着你谈谈这件事，直到....."

['æktʃuəli] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [weɪk] [ʌp] ['prɪti] [suːn] .
actually , I thought I'd had to begin myself , if you didn't wake up pretty soon .
实际上 , 我 想法 ID 有 到 开始 我 , 如果 你 没有 唤醒 向上 漂亮的 很快 .

事实上，如果你再不醒来，我想我就得自己开始了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][wʌns] .
" And then everybody began to talk at once .
" 和 然后 大家 开始 到 讲话 在 一次 .

"然后大家就同时开始说话了。"

" [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] [triːz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" Do they have trees in Chicago ? " asked Alice .
" 做 他们 有 树木 在 芝加哥 ? " 问 爱丽丝 .

"芝加哥有树吗？"爱丽丝问道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [huː] [wʊd] [laɪk] ['pɑːtiz] ? " [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] .
" Are there any poor folks who would like parties ? " asked Mary Jane .
" 是 那里 任何 贫穷的 各位 WHO 会 喜欢 各方 ? " 问 玛丽 简 .

"有没有穷人想参加派对？"玛丽·简问道。

" [ɪz] ['enibɒdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['meəri][dʒeɪn] .
" Is anybody coming to see us ? " demanded Mary Jane .
" 是 任何人 未来 到 看 我们 ? " 要求 玛丽 简 .

"有人来看我们吗？"玛丽·简问道。

" [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !
" Here ! Here !
" 这里 ! 这里 !

"这里！这里！"

[hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] , " [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['leɪdɪz] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !
Here ! " exclaimed Mr . Merrill , " one at a time , ladies , one at a time !
这里 ! " 惊呼 先生 . 梅里尔 , " 一 在 一个 时间 , 女士们 , 一 在 一个 时间 !

"来！"梅里尔先生喊道，"女士们，一个一个来，一个一个来！"

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [triːz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [ai] [sɔː] this186
If you doubt that there will be trees in Chicago , you should see what I saw this186
如果 你 怀疑 那 那里 将要 是 树木 在 芝加哥 , 你 应该 看 什么 我 锯 this186

如果你怀疑芝加哥是否会有树，那你应该看看我在这里看到的景象。186

['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] .
morning as I went down to work .
早晨 作为 我 去 向下 到 工作 .

早上我下楼上班的时候。

[ə; eɪ] [treɪn] [ləʊd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] — [jes] , [sɜː(r)] !
A train load of Christmas trees — yes , sir !
一个 火车 加载 的 圣诞节 树木 — 是的 , 先生 !

一火车的圣诞树——是的，先生！

" ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][gˈɜːlz][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪm])
" (for he noticed the girls could hardly believe him)
" (为了 他 注意到 这 女孩们 可以 几乎 相信 他)

(因为他注意到女孩们几乎不相信他)

“ [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] [ləʊd] [ɒv; əv] [triːz] .
“ a whole train load of trees .
” 一个 所有的 火车 加载 的 树木 .

一整列火车的树。

[ænd; ənd][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][bəʊt] [ləʊd][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [tuː] ,
And I see by the paper this evening that a boat load has arrived , too ,
和 我 看 经过 这 纸 这 晚上 那 一个 船 加载 有 到达的 , 也 ,

今晚我从报纸上看到，也有一艘船运来了。

[səʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [triːz] . ”
so there will be no shortage of trees . ”
所以 那里 将要 是 不 短缺 的 树木 . ”

所以不会缺少树木。

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] .
“ Then we can have one , ” said Mary Jane , with a satisfied sigh .
” 然后 我们 能 有 一 , ” 说 玛丽 简 , 和 一个 使满意 叹 .

“那我们就可以有一个了，”玛丽·简满意地叹了口气说道。

“ [ænd; ənd] [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][gæs][lɒg] , ” [sə'dʒestid] ['ælɪs] ,
“ And let's put it in front of this foolish little gas log , ” suggested Alice ,
” 和 我们来吧 放 它 在 正面 的 这 愚蠢 小的 气体 日志 , ” 建议 爱丽丝 ,

“不如把它放在这个愚蠢的小煤气炉前面吧，”爱丽丝建议道。

“ [ðen] [wiː; wi][woʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['riːəl] ['faɪəpleɪs] . ”
“ then we won't think about a real fireplace . ”
” 然后 我们 惯于 思考 关于 一个 真实的 壁炉 . ”

“那我们就不会考虑装个真正的壁炉了。”

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ['gəʊɪŋ] [bæk]
“ And there are plenty of poor folks , ” said Mrs . Merrill , going back
” 和 那里 是 很多 的 贫穷的 各位 , ” 说 太太 . 梅里尔 , 去 后退
[tuː; tə]['meəri][dʒeɪnz] ['kwestʃən] ,
to Mary Jane's question ,
到 玛丽 简的 问题 ,

“而且还有很多穷人，”梅里尔太太说着，又回到了玛丽·简的问题上。

“ ['əʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [bæk] [æt; ət] [həʊm] .
“ only they will not be so easy to get together , as back at home .
” 仅有的 他们 将要 不是 是 所以 简单的 到 得到 一起 , 作为 后退 在 家 .

“只是他们不像在家乡那样容易聚在一起。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] [tuː; tə][sʌm; səm]['fæməli] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
How would you like to take a Christmas party to some family instead of
如何 会 你 喜欢 到 拿 一个 圣诞节 派对 到 一些 家庭 反而 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][lɑːst] [jɪə(r)] ?
having a party at home as we did last year ?
拥有 一个 派对 在 家 作为 我们 做过 最后的 年 ?

你们想不想把圣诞派对搬到亲戚家，而不是像去年那样在家举办派对?

” [ðə; ði][gˈɜːlz] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [njuː] [aɪ'dɪə][səʊ]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ɪk'spleɪnd]
” The girls hardly knew what to say about that new idea so Mrs . Merrill explained
” 这 女孩们 几乎 知道 什么 到 说 关于 那 新的 主意 所以 太太 . 梅里尔 解释
['fɜːðə(r)] .
further .
更远 .

“女孩们对这个新想法几乎不知道该说什么，所以梅里尔夫人进一步解释了一番。”

“ [ai] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['tʃærəti] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I telephoned to the Associated Charities this very day , ” she said ,
” 我 电话 到 这 联系 慈善机构 这 非常 天 , ” 她 说 ,

“我今天就给联合慈善机构打了电话，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðələs] [ˈfæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː]
“ and they gave me the names of a fatherless family in which there are two
” 和 他们 给予 我 这 姓名 的 一个 无父 家庭 在 哪个 那里 是 二
[gˈɜːlz] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈeɪdʒɪz] , -
girls about your ages , 187
女孩们 关于 你的 年龄 , -

“他们给了我一个单亲家庭的名字，里面有两个和你年纪相仿的女孩，187

[ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] .
and one boy .
和 一 男生 .

还有一个男孩。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][plæn][ə; eɪ][faɪn] [ˈkrɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] , [ɒn]
I thought we could plan a fine Christmas for them and then , on
我 想法 我们 可以 计划 一个 美好的 圣诞节 为了 他们 和 然后 , 在
[ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Christmas morning ,
圣诞节 早晨 ,

我原以为我们可以为他们策划一个美好的圣诞节，然后，在圣诞节早上，

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ðem; ðəm] . ”
take it over and surprise them . ”
拿 它 超过 和 惊喜 他们 . ”

接管它，给他们一个惊喜。”

“ [əʊ] , [lets] [duː; də] [ðæt] , [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ˈmeəri][dʒeɪn] [ˈhæpɪli] ,
“ Oh , let's do that , mother , ” said Mary Jane happily ,
” 哦 , 我们来吧 做 那 , 母亲 , ” 说 玛丽 简 快乐地 ,

“哦，我们这样做吧，妈妈，”玛丽·简高兴地说。

“ [ðen] [wɪd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈsæntə] [klɔːz] [ˈəʊnli] [wɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsæntə] .
“ then we'd be like a real Santa Claus only we'd be a morning Santa .
” 然后 我们会 是 喜欢 一个 真实的圣诞老人 克劳斯 仅有的 我们会 是 一个 早晨 圣诞老人 .

“那样我们就跟真正的圣诞老人一样了，只不过我们是早上的圣诞老人。”

[meɪ] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ? ”
May we do it , surely ? ”
可能 我们 做 它 , 一定 ? ”

我们肯定可以这么做吧?

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [laɪk][ðə; ði][aɪˈdɪə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] ,
“ I thought you'd like the idea , ” said Mrs . Merrill ,
” 我 想法 你会 喜欢 这 主意 , ” 说 太太 . 梅里尔 ,

“我想你会喜欢这个主意的，”梅里尔太太说。

“ [səʊ][aɪ][gɒt][ˈlɪsts][frɒm; frəm][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst]
“ so I got lists from the association as to just what was most
” 所以 我 得到 列表 从 这 协会 作为 到 只是 什么 曾是 最多
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

“所以我从协会那里得到了一份清单，上面列出了最需要的东西。”

[ˈælɪs] , [ɪf] [jʊl] [get][ə; eɪ][ˈpensə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] , [wiːl; wil][ˈfɪgə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
Alice , if you'll get a pencil and paper , we'll figure it all out .
爱丽丝 , 如果 你会 得到 一个 铅笔 和 纸 , 出色地 数字 它 全部 出去 .

爱丽丝，如果你拿来纸笔，我们就能把一切都弄清楚。

" ['meɪkɪŋ] [plænz][wɒz; wəz][ðə; ði][g'ɜ:lz] - ['feɪvərɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [səʊ] [ðeɪ]
" Making plans was the girls ' favorite way of spending an evening so they
" 制作 计划 曾是 这 女孩们 - 最喜欢的 方式 的 开支 一个 晚上 所以 他们
[wɪsk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] ,
whisked the cover off the dining table ,
搅拌 这 覆盖 离开 这 用餐 桌子 ,

"制定计划是女孩们最喜欢的消遣方式，所以她们迅速掀开了餐桌上的桌布。"

['pʊld] [ʌp] [tʃeəz] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [lɪst] - ['meɪkɪŋ] .
pulled up chairs for four and went to work list - making .
拉 向上 椅子 为了 四 和 去 到 工作 列表 - 制作 .

搬来四把椅子，开始列清单。

" [tɒm] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪst] , " ['hæznt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɔ:m]
" Tom , " began Mrs . Merrill , consulting her list , " hasn't a bit of warm
" 汤姆 , " 开始 太太 . 梅里尔 , 咨询 她 列表 , " 还没有 一个 少量 的 温暖的
['kləʊðɪŋ] . "
clothing . "
衣服 . "

"汤姆，"梅里尔太太一边查看清单一边说道，"一件保暖的衣服都没有。"

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [nɪt] [hɪm][ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪt(ə)nz] ? " [ɑ:skt] ['meəri][dʒeɪn] .
" Why couldn't I knit him a muffler and some mittens ? " asked Mary Jane .
" 为什么 不能 我 针织 他 一个 围巾 和 一些 连指手套 ? " 问 玛丽 简 .

"为什么我不能给他织条围巾和一副手套呢？"玛丽·简问道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['nɪtɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)] [stɒpt] . "
" I remember how and I haven't knitted anything since the war stopped . "
" 我 记住 如何 和 我 还没有 针织 任何事物 自从 这 战争 停止 . "

"我记得以前是怎么织毛衣的，自从战争结束后我就再也没织过毛衣了。"

" [faɪn] ! " [ə'pru:vd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [jɑ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪt(ə)nz]
" Fine ! " approved Mrs . Merrill , " I think I have enough yarn for the mittens
" 美好的 ! " 得到正式认可的 太太 . 梅里尔 , " 我 思考 我 有 足够的 纱 为了 这 连指手套
[ænd; ənd] if188
and if188
和 if188

"太好了！"梅里尔太太赞许道，"我想我的毛线足够织手套了，还有188号。"

[jʊl] [get][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔ:(r)] [ðeə(r)][wi:; wi][kæn; kən] [wɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:k] [ænd; ənd]
you'll get it out of the drawer there we can wind it while we talk and
你会 得到 它 出去 的 这 抽屉 那里 我们 能 风 它 尽管 我们 讲话 和
[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [set] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
it will be all ready for you to set up at once .
它 将要 是 全部 准备好 为了 你 到 放 向上 在 一次 .

你把它从抽屉里拿出来，我们边说边上发条，这样你就可以马上开始使用了。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [hɑ:d] [ænd; ənd][fɑ:st] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd]
You'll have to work hard and fast if you want to make a muffler and
你会 有 到 工作 难的 和 快速地 如果 你 想 到 制作 一个 围巾 和
[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] . "
a pair of mittens before Christmas . "
一个 一对 的 连指手套 前 圣诞节 . "

如果你想在圣诞节前做出围巾和手套，就得抓紧时间，努力工作。

" [naʊ] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] ,
" Now then , " she continued , looking at the list ,
" 现在 然后 , " 她 持续 , 寻找 在 这 列表 ,

"那么，"她一边看着清单一边继续说道，

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [fju:] [bed] ['kʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get][səʊ][kəʊld][æt; ət] [naɪt] . ”

“	they	have	very	few	bed	covers	and	the	children	get	so	cold	at	night	.	”
”	他们	有	非常	很少	床	封面	和	这	孩子们	得到	所以	寒冷的	在	夜晚	.	”

“他们的被子很少，孩子们晚上很冷。”

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['kʌvəz] , ['mʌðə(r)] ? ” [sə'dʒestid] ['ælɪs] ,

“	Why	couldn't	you	make	some	covers	,	mother	?	”	suggested	Alice	,
”	为什么	不能	你	制作	一些	封面	,	母亲	?	”	建议	爱丽丝	,

“妈妈，您为什么不做一些封面呢？”爱丽丝建议道。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [sʌm; səm] [ˌflænə'let] [pə'dʒɑ:məz] [laɪk] [wi:; wi] [weə(r)] —

“	and	let	me	make	them	each	some	flannelette	pajamas	like	we	wear	—
”	和	让	我	制作	他们	每个	一些	绒布	睡衣	喜欢	我们	穿	—

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['təʊstɪŋ] [wɔ:m]

you	know	how	toasting	warm
你	知道	如何	祝酒	温暖的

“让我给他们每人做几件像我们穿的那种法兰绒睡衣——你知道那种温暖的感觉。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

没错。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pæt(ə)n]

And	I	have	the	pattern
和	我	有	这	图案

我掌握了这种模式。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ'self] . ”

and	I	know	I	could	make	them	all	myself	.	”
和	我	知道	我	可以	制作	他们	全部	我	.	”

我知道我自己都能做出来。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , ” [ə'pru:vd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , “ [ænd; ənd][ai]['hædnt]['i:v(ə)n] [θɔ:t]

“	That's	a	beautiful	idea	,	”	approved	Mrs	.	Merrill	,	“	and	I	hadn't	even	thought
”	那就是	一个	美丽的	主意	,	”	得到正式认可的	太太	.	梅里尔	,	“	和	我	之前没有	甚至	想法

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	such	a	thing	.
的	这样的	一个	事物	.

“这真是个好主意，”梅里尔夫人赞许道，“我之前甚至都没想过这样的事。”

[wen] [wi:; wi] [get] [θru:] ['plænɪŋ] , [dɪə(r)] ,

When	we	get	through	planning	,	dear	,
什么时候	我们	得到	通过	规划	,	亲爱的	,

亲爱的，等我们完成计划之后……

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [jʊl] [ni:d] .

you	can	get	out	your	pattern	and	see	how	much	material	you'll	need	.
你	能	得到	出去	你的	图案	和	看	如何	很多	材料	你会	需要	.

你可以拿出纸样，看看需要多少布料。

[ðen] , [wen] [aɪ][gəʊ][ʌp] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . ”

Then	,	when	I	go	up	town	to	-	morrow	,	I'll	get	it	for	you	.	”
然后	,	什么时候	我	去	向上	镇	到	-	明天	,	患病的	得到	它	为了	你	.	”

“明天我去城里的时候，就给你买回来。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [s'tɒkɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd] ['ʃu:z] — ”

“	And	they	need	stockings	,	”	she	continued	,	“	and	shoes	—	”
”	和	他们	需要	长筒袜	,	”	她	持续	,	“	和	鞋	—	”

“他们还需要长袜，”她继续说道，“还有鞋子——”

“ [kʊd; kəd] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] [weə(r)][maɪ] [gʊd] shoes189

“	Could	any	of	'	em	wear	my	good	shoes189
”	可以	任何	的	-	呃	穿	我的	好的	shoes189

“他们之中谁能穿我的好鞋呢？”

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ? ” [ɑːskt] ['meəri][dʒeɪn] ['iːgəli] .

that	are	too	little	?	”	asked	Mary	Jane	eagerly	.
那	是	也	小的	?	”	问	玛丽	简	急切地	.

“太少了吗？”玛丽·简急切地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðəʊz] “ [best] ” ['ʃuːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] ,

She	had	been	greatly	distressed	about	those	“	best	”	shoes	that	were	so	good	,
她	有	到过	非常	苦恼	关于	那些	“	最好的	”	鞋	那	是	所以	好的	,

她一直很苦恼那几双“最好”的鞋子，因为它们真的很好。

[ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [ˌaʊt'grəʊn] .

and	yet	were	hopelessly	outgrown	.
和	然而	是	绝望地	长大了就不合适了	.

然而，他们却早已被时代淘汰了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi][ɪg'zæktli] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

“	I	think	they'll	be	exactly	right	,	”	said	Mrs	.	Merrill	.
”	我	思考	他们会	是	确切地	正确的	,	”	说	太太	.	梅里尔	.

“我认为他们说的完全正确，”梅里尔夫人说。

“ [ɪn][fækt][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæməli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd]

“	In	fact	I	picked	out	this	particular	family	because	I	was	sure	we	could	find
”	在	事实	我	挑选	出去	这	特别的	家庭	因为	我	曾是	当然	我们	可以	寻找

[naɪs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][g'ɜːlz] - [ˌaʊt'grəʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] ,

nice	things	for	them	among	you	girls	'	outgrown	things	and	that	,
好的	事物	为了	他们	之中	你	女孩们	-	长大了就不合适了	事物	和	那	,

“事实上，我之所以特别挑选这家人，是因为我相信我们能从你们女孩们穿不下的衣物中找到适合他们的好东西，而且……”

[pʊt] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi] [baɪ] [njuː] , [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

put	with	what	we	buy	new	,	would	make	all	the	bigger	Christmas	for	them	.
放	和	什么	我们	买	新的	,	会	制作	全部	这	大	圣诞节	为了	他们	.

把我们新买的东西都放进去，会让他们过一个更棒的圣诞节。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tɒɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɪst] , “ [ðə; ði][g'ɜːlz][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]

“	And	about	toys	,	”	she	continued	with	the	list	,	“	the	girls	have	never	had
”	和	关于	玩具	,	”	她	持续	和	这	列表	,	“	这	女孩们	有	绝不	有

[ə; eɪ] [dɒl] — ”

a	doll	—	”
一个	玩具娃娃	—	”

“说到玩具，”她继续列举道，“这些女孩从来没有过娃娃——”

“ ['nevə(r)][hæd; həd] — ” [bɪ'gæn]['meəri][dʒeɪn]

“	Never	had	—	”	began	Mary	Jane
”	绝不	有	—	”	开始	玛丽	简

“从来没有——”玛丽·简开始说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] .

but	she	couldn't	quite	get	the	words	out	.
但	她	不能	相当	得到	这	字	出去	.

但她却怎么也说不出口。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɒl] .

Never	had	a	doll	.
绝不	有	一个	玩具娃娃	.

我从来没拥有过娃娃。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'ri:] - [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [teɪk]

Never	had	a	Marie	Georgiannamore	to	love	and	care	for	and	take
绝不	有	一个	玛丽	-	到	爱	和	关心	为了	和	拿

['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kɑ:t] .

riding	in	a	beautiful	cart	.
骑术	在	一个	美丽的	大车	.

从未有过像玛丽·乔治亚纳莫尔那样的人物，可以去爱护、照顾，并带她乘坐漂亮的马车兜风。

['nevə(r)][hæd; həd] — [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Never	had	—	no	,	she	couldn't	quite	imagine	it	.
绝不	有	—	不	,	她	不能	相当	想象	它	.

她从未有过——不，她实在无法想象。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['ri:dɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][lɪst] .

After	that	there	was	no	more	reading	off	a	list	.
后	那	那里	曾是	不	更多的	阅读	离开	一个	列表	.

之后就再也没有照着清单念了。

['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

Mary	Jane	and	Alice	began	making	a	list	of	their	own	,
玛丽	简	和	爱丽丝	开始	制作	一个	列表	的	他们的	自己的	,

玛丽·简和爱丽丝也开始列她们自己的清单，

[ɒv; əv] [wɒt] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

of	what	those	children	were	to	have	for	Christmas	.
的	什么	那些	孩子们	是	到	有	为了	圣诞节	.

那些孩子们原本要收到什么圣诞礼物。

“ [bʌt; bət] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , “ [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] [fə'get] [ðæt] [θɪŋz] [kɒst] ['mʌni]

“	But	,	”	objected	Mrs	.	Merrill	,	“	you	girls	forget	that	things	cost	money
“	但	,	”	反对	太太	.	梅里尔	,	“	你	女孩们	忘记	那	事物	成本	钱

— [ə; eɪ][lɒt] of190

—	a	lot	of190
—	一个	很多	of190

“但是，”梅里尔太太反驳道，“你们这些女孩忘了东西是要花钱的——很多东西都要花钱。”

['mʌni] [ðiːz] [deɪz] .

money	these	days	.
钱	这些	天	.

如今的钱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [baɪ] [ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd][get] ['eni] ['krɪsməs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

And	you	can't	possibly	buy	all	those	things	and	get	any	Christmas	of	your
和	你	不能	可能	买	全部	那些	事物	和	得到	任何	圣诞节	的	你的

[əʊn] [tu:] . ”

own	too	.	”
自己的	也	.	”

你不可能买齐所有这些东西，还能过上属于自己的圣诞节。”

“ [həmf] ! ” [grʌnt] ['meəri][dʒeɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] [taɪt] [ɪn][æn; ən] ['efət]

“	Humph	!	”	grunted	Mary	Jane	as	she	squeezed	her	face	up	tight	in	an	effort
“	哼	!	”	哼哼	玛丽	简	作为	她	挤压	她	脸	向上	紧的	在	一个	努力

[tu:; tə] [raɪt] ,

to	write	,
到	写	,

“哼！”玛丽·简哼了一声，她紧紧地皱着脸，努力地想写字。

“ [ðen] [wi:; wi][woʊnt][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] !

“	then	we	won't	have	one	of	our	own	!
“	然后	我们	惯于	有	一	的	我们的	自己的	!

“那我们就没有自己的孩子了！”

['hævnt] [wi:; wi] [gɒt] [mə'ri:] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] [ænd; ənd]

Haven't	we	got	Marie	Georgiannamore	and	a	cart	and	a	nice	house	and
还没有	我们	得到	玛丽	-	和	一个	大车	和	一个	好的	房子	和

[wɔ:m] [kləʊðz] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ?

warm	clothes	—	and	—	everything	?
温暖的	衣服	—	和	—	一切	?

我们不就有了玛丽·乔治亚纳莫尔、一辆马车、一栋漂亮的房子、保暖的衣服——以及——一切吗?

" [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That	settled	it	.
"	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [mə'rɪl] [haʊs]

There	would	be	a	tree	and	dinner	and	a	lot	of	fun	in	the	Merrill	house
那里	会	是	一个	树	和	晚餐	和	一个	很多	的	乐趣	在	这	梅里尔	房子

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

on	Christmas	Day	,
在	圣诞节	天	,

圣诞节当天，梅里尔家会有圣诞树、晚餐和很多欢乐的气氛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ə'dɒptɪd] ['fæməli] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

but	the	presents	were	to	go	to	their	adopted	family	to	make	their
但	这	礼物	是	到	去	到	他们的	已采用	家庭	到	制作	他们的

['krɪsməs] [wʌn] ['nevə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'gɒtn] .

Christmas	one	never	to	be	forgotten	.
圣诞节	一	绝不	到	是	被遗忘的	.

但这些礼物是要送给他们的养父母一家，让他们度过一个永生难忘的圣诞节。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [plænd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [hu:] ['nevə(r)] , [ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)]

If	you	have	ever	planned	a	Christmas	for	somebody	who	never	,	in	all	their
如果	你	有	曾经	计划	一个	圣诞节	为了	某人	WHO	绝不	,	在	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [wʌn] ,

lives	had	one	,
生活	有	一	,

如果你曾经为一个从未过过圣诞节的人策划过圣诞节，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] ['meəri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]

you	will	know	something	about	the	fun	that	Mary	Jane	and	Alice	had	in	the
你	将要	知道	某物	关于	这	乐趣	那	玛丽	简	和	爱丽丝	有	在	这

[taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] .

time	that	was	left	before	Christmas	.
时间	那	曾是	左边	前	圣诞节	.

你将会了解到玛丽·简和爱丽丝在圣诞节前的这段时间里所经历的快乐时光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪzi:st] [g'ɜ:lz] [ɪn] [ɔ:l] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] !

They	were	about	the	busiest	girls	in	all	Chicago	!
他们	是	关于	这	最繁忙	女孩们	在	全部	芝加哥	!

她们简直是芝加哥最忙碌的女孩们!

[ðeɪ] ['hʌrid] [həʊm] [frɒm; frəm] [skʊ:l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:kt] ['sætədez] [bʌt; bət] , ['æktʃʊəli] ,

They	hurried	home	from	school	and	they	worked	Saturdays	but	,	actually	,
他们	慌忙	家	从	学校	和	他们	工作	星期六	但	,	实际上	,

他们放学后匆匆赶回家，星期六也工作，但实际上，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [wʌn] [θɪŋ] [dʌn] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðeɪ] ['wɒntɪd]

as	soon	as	they	got	one	thing	done	they	thought	of	something	else	they	wanted
作为	很快	作为	他们	得到	一	事物	完毕	他们	想法	的	某物	别的	他们	通缉

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

to	make	or	buy	and	they	had	to	begin	all	over	again	.
到	制作	或者	买	和	他们	有	到	开始	全部	超过	再次	.

他们刚做完一件事，又想到了想做或想买的另一件事，于是不得不从头再来。

[ðeɪ] made191

They made191

他们 made191

他们做了191

['kʊkiz] [ænd; ənd] ['kændɪz] [ænd; ənd] [drest] [dɒlz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gɜːl] ,

cookies and candies and dressed dolls , one for each girl ,

曲奇饼 和 糖果 和 穿着 娃娃 , 一 为了 每个 女孩 ,

饼干、糖果和打扮好的娃娃，每个女孩一份。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] “ ['fɪksɪŋz] ” [fɔː(r); fə(r)]

and made a complete set of covers and pillows and “ fixings ” for

和 制成 一个 完全的 放 的 封面 和 枕头 和 “ 固定装置 ” 为了

[æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] [dɒl] [bed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

an adorable doll bed that Mr . Merrill made in the evenings .

一个 可爱的 玩具娃娃 床 那 先生 . 梅里尔 制成 在 这 晚上 .

并为梅里尔先生晚上制作的可爱娃娃床制作了一整套被套、枕头和“配件”。

['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][pə'dʒɑːməz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Alice had to work pretty hard to get the pajamas all finished in time for

爱丽丝 有 到 工作 漂亮的 难的 到 得到 这 睡衣 全部 完成的 在 时间 为了

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒn] [iːtʃ] [peə(r)] ;

there was considerable work on each pair ;

那里 曾是 大量 工作 在 每个 一对 ;

爱丽丝必须非常努力才能按时完成睡衣，因为每套睡衣都需要花费大量时间制作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] ['krɪsməs] [tuː; tə] [teɪk]

but she got them finished and she could hardly wait till Christmas to take

但 她 得到 他们 完成的 和 她 可以 几乎 等待 直到 圣诞节 到 拿

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli] .

them over to their family .

他们 超过 到 他们的 家庭 .

但她最终还是完成了，她迫不及待地想在圣诞节前把它们带回家送给家人。

['meəri][dʒeɪn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][tuː; tə] [nɪt]

Mary Jane finished the muffler and mittens though she almost had to knit

玛丽 简 完成的 这 围巾 和 连指手套 尽管 她 几乎 有 到 针织

[waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lɑːst] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [stɪtʃɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

while she ate — towards the last — it takes a good many stitches to make a

尽管 她 吃 — 向 这 最后的 — 它 需要 一个 好的 许多 针脚 到 制作 一个

['mʌflə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eɪt] [jɪə(r)] [əʊld] [bɔɪ] .

muffler big enough for an eight year old boy .

围巾 大的 足够的 为了 一个 八 年 老的 男生 .

玛丽·简织完了围巾和手套，虽然她几乎不得不边吃饭边织——到了最后——织一条足够八岁男孩戴的围巾需要很多针。

[ðə; ði] ['mʌflə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪt(ə)nz] [ə; eɪ] [wɔːm] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [greɪ]

The muffler was a deep crimson and the mittens a warm shade of gray

这 围巾 曾是 一个 深的 赤红 和 这 连指手套 一个 温暖的 阴影 的 灰色的

[wɪð] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪst] [end] ;

with three rows of crimson in the wrist end ;

和 三 行 的 赤红 在 这 手腕 结尾 ;

围巾是深红色的，手套是暖灰色的，手腕处有三排深红色的装饰；

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [pɪkt] [k'ʌləz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [tɒm] [wʊd] [laɪk] .

Mary Jane had picked colors she was sure Tom would like .

玛丽 简 有 挑选 颜色 她 曾是 当然 汤姆 会 喜欢 .

玛丽·简挑选了一些她确信汤姆会喜欢的颜色。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] [keɪm] [ə'raʊnd] — [kəʊld][ænd; ənd] ['snəʊi] [ænd; ənd]

At	last	the	twenty	-	fourth	of	December	came	around	—	cold	and	snowy	and
在	最后的	这	二十	-	第四	的	十二月	来了	大约	—	寒冷的	和	下雪的	和

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] .

just	the	kind	of	a	day	for	making	a	Christmas	.
只是	这	种类	的	一个	天	为了	制作	一个	圣诞节	.

终于到了12月24日——天气寒冷，下着雪，正是过圣诞节的好日子。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd] [set] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	trees	were	bought	and	set	on	the	balcony	,	the	turkeys	,	two	of	them
这	树木	是	买	和	放	在	这	阳台	,	这	火鸡	,	二	的	他们

,

,

,

树是买来放在阳台上的，火鸡是两只。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['redi] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [θriː] [bɪg] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] set192

were	in	the	pantry	ready	to	dress	and	three	big	baskets	were	set192
是	在	这	食品储藏室	准备好	到	裙子	和	三	大的	篮子	是	set192

她们在食品储藏室里准备穿衣服，三个大篮子也摆好了。192

[ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] .

on	the	dining	-	room	table	ready	for	packing	.
在	这	用餐	-	房间	桌子	准备好	为了	包装	.

放在餐桌上，准备打包。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] ,

“	Now	,	then	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	“	if	you	have	everything	ready	,
“	现在	,	然后	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	“	如果	你	有	一切	准备好	,

“那么，”梅里尔太太说，“如果你一切都准备好了，

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [pæk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] ,

I	think	we'd	better	pack	all	the	things	we	can	now	,
我	思考	我们会	更好的	盒	全部	这	事物	我们	能	现在	,

我觉得我们最好现在就把能带的东西都收拾好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] ['eɪdə] ['kɒmz] [həʊm] [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .

because	when	Dadah	comes	home	there'll	be	plenty	to	do	.
因为	什么时候	达达	来	家	将会	是	很多	到	做	.

因为爸爸回家后会有很多事情要做。

” ['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][fʌn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

”	Mary	Jane	thought	the	packing	was	the	most	fun	of	anything	she	had	ever
”	玛丽	简	想法	这	包装	曾是	这	最多	乐趣	的	任何事物	她	有	曾经

[dʌn] .

done	.
完毕	.

玛丽·简觉得打包是她做过的最有趣的事情。

[ðeɪ] [pækt] [ɔːl][ðə; ði] [dɒl] [θɪŋz] [ɪn][wʌn] ['bɑːskɪt] , [dɒl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [ænd; ənd] [θriː]

They	packed	all	the	doll	things	in	one	basket	,	doll	things	and	toys	and	three
他们	包装	全部	这	玩具娃娃	事物	在	一	篮子	,	玩具娃娃	事物	和	玩具	和	三

[naɪs] [bʊks] .

nice	books	.
好的	图书	.

他们把所有娃娃用品都装进一个篮子里，包括娃娃用品、玩具和三本好书。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [dɒl] [bed] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ;

Of	course	the	doll	bed	wouldn't	go	in	the	basket	;
的	课程	这	玩具娃娃	床	不会	去	在	这	篮子	;

当然，娃娃床是放不进篮子里的；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] .

it	had	to	have	a	package	all	by	itself	.
它	有	到	有	一个	包裹	全部	经过	本身	.

它必须单独包装。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

A	second	basket	was	for	clothing	,
一个	第二	篮子	曾是	为了	衣服	,

第二个篮子是用来装衣服的。

[ðə; ði][pə'dʒɑːməz] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [ges] [ðæt][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['ælɪs]

the	pajamas	—	and	no	one	would	ever	guess	that	a	girl	as	young	as	Alice
这	睡衣	—	和	不	一	会	曾经	猜测	那	一个	女孩	作为	年轻的	作为	爱丽丝

[hæd; həd] [meɪd] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] ['gɑːmənts] — [ðə; ði] ['mʌflə(r)] ,

had	made	those	charming	garments	—	the	muffler	,
有	制成	那些	迷人	服装	—	这	围巾	,

那套睡衣——谁也想不到像爱丽丝这样年轻的女孩竟然会做出如此迷人的衣服——还有那条围巾，

[ðə; ði]['mɪt(ə)nz] , [wʌn][peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] ,

the	mittens	,	one	pair	for	each	child	,
这	连指手套	,	一	一对	为了	每个	孩子	,

手套，每个孩子一副。

[wɔːm] ['ʌndəweə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gɜːl] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][ɒv; əv] ['ælɪs]

warm	underwear	and	a	dress	for	each	girl	(	one	of	the	nicest	of	Alice
温暖的	内衣	和	一个	裙子	为了	每个	女孩	(	一	的	这	最友善的	的	爱丽丝

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪnz] [ˌaʊt'grəʊn] [frɒks]) .

and	Mary	Jane's	outgrown	frocks	)	.
和	玛丽	简的	长大了就不合适了	连衣裙	)	.

给每个女孩准备了保暖内衣和一件连衣裙（是爱丽丝和玛丽·简穿不下的漂亮连衣裙之一）。

['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ][naɪs] ['flænl] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [pʊt]

Mr	.	Merrill	had	added	a	nice	flannel	shirt	for	Tom	and	Mrs	.	Merrill	put
先生	.	梅里尔	有	额外	一个	好的	绒布	衬衫	为了	汤姆	和	太太	.	梅里尔	放

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['swetə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)] .

in	a	warm	sweater	for	the	good	mother	.
在	一个	温暖的	毛衣	为了	这	好的	母亲	.

梅里尔先生给汤姆添置了一件漂亮的法兰绒衬衫，梅里尔太太则给这位善良的母亲添置了一件保暖的毛衣。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [ðel] [laɪk][tuː; tə]['əʊpən] , ” [sed] ['ælɪs] , ['praʊdli] ,

“	That's	a	basket	they'll	like	to	open	,	”	said	Alice	,	proudly	,
“	那就是	一个	篮子	他们会	喜欢	到	打开	,	”	说	爱丽丝	,	自豪地	,

“他们肯定会喜欢打开这个篮子的，”爱丽丝自豪地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði][brænd] [njuː] ['kʌmfətə(r)] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [hæd; həd] [meɪd] , -

as	she	tucked	the	brand	new	comforter	Mrs	.	Merrill	had	made	,	193
作为	她	塞进去	这	品牌	新的	棉被	太太	.	梅里尔	有	制成	,	-

她一边掖着梅里尔太太新做的被子，一边说道：193

[ə'raʊnd] [ðə; ði][tɒp] ,

around	the	top	,
大约	这	顶部	,

顶部附近，

“ [ðel] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [woʊnt] ['hɑːdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt] - [ɪm]

“	they'll	be	so	happy	they	won't	hardly	be	able	to	wait	till	they	can	put	'	em
“	他们会	是	所以	快乐的	他们	惯于	几乎	是	有能力的	到	等待	直到	他们	能	放	-	呃

[ɒn] !

on	!
在	!

“他们会高兴得等不及要穿上它们了！”

" [ðə; ði] [θɜːd] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	The	third	basket	was	fully	as	interesting	as	the	others	.
"	这	第三	篮子	曾是	完全	作为	有趣的	作为	这	其他的	.

"第三个篮子和其他篮子一样有趣。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][wʌn][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][g'ɜːlz] [pækt] ['grəʊsəriz] ,

It	was	a	big	,	big	one	and	in	it	the	girls	packed	groceries	,
它	曾是	一个	大的	,	大的	一	和	在	它	这	女孩们	包装	杂货	,

那是一个非常大的袋子，女孩们在里面装了食品杂货。

[kænz][ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [suːp] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]

cans	of	vegetables	and	soup	and	sugar	—	a	very	little	bit	to	be	sure
罐头	的	蔬菜	和	汤	和	糖	—	一个	非常	小的	少量	到	是	当然

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

for	there	wasn't	much	to	be	had	,
为了	那里	不是	很多	到	是	有	,

罐装蔬菜、汤和糖——当然数量很少，因为当时物资匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'rɪl] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ɪg'zæktli][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] —

but	the	Merrills	had	decided	to	send	exactly	half	of	what	they	had	—
但	这	梅里尔斯	有	决定	到	发送	确切地	一半	的	什么	他们	有	—

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sɪərɪəls] [ænd; ənd] [bred] .

and	oranges	for	breakfast	and	cereals	and	bread	.
和	橙子	为了	早餐	和	谷物	和	面包	.

但梅里尔一家决定只送去他们拥有的一半东西——早餐是橘子，还有麦片和面包。

[ðen] [ɒn] [tɒp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːki] .

Then	on	top	,	they	were	to	put	cookies	and	candy	and	the	turkey	.
然后	在	顶部	,	他们	是	到	放	曲奇饼	和	糖果	和	这	火鸡	.

然后在上面放上饼干、糖果和火鸡。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðəʊz] [lɑːst] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ][ɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

But	of	course	those	last	things	would	go	in	in	the	morning	,
但	的	课程	那些	最后的	事物	会	去	在	在	这	早晨	,

当然，最后那些东西会在早上放进去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] .

just	before	the	baskets	were	taken	away	.
只是	前	这	篮子	是	已采取	离开	.

就在篮子被搬走之前。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [keɪm] [həʊm] , [ðə; ði] [θriː] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] ,

By	the	time	Mr	.	Merrill	came	home	,	the	three	baskets	were	packed	,
经过	这	时间	先生	.	梅里尔	来了	家	,	这	三	篮子	是	包装	,

梅里尔先生回家时，三个篮子都已经打包好了。

['kʌvəd] [ʌp][ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

covered	up	and	set	in	the	corner	of	the	dining	-	room	ready	for	morning	.
涵盖	向上	和	放	在	这	角落	的	这	用餐	-	房间	准备好	为了	早晨	.

盖好后放在餐厅角落，准备迎接早晨的到来。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['redi]

"	Now	for	the	tree	!	"	said	Mr	.	Merrill	as	he	took	off	his	coat	ready
"	现在	为了	这	树	!	"	说	先生	.	梅里尔	作为	他	采取	离开	他的	外套	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

for	work	.
为了	工作	.

"现在该去砍树了！"梅里尔先生一边说着，一边脱下外套，准备开始工作。

[hiː; hi] [set] [ðeə(r)] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɪð] ['ælɪsɪz] [gʊd] [help] [fɪkst] [ə; eɪ] ['sɒlɪd]

He	set	their	tree	in	the	dining	-	room	and	with	Alice's	good	help	fixed	a	solid
他	放	他们的	树	在	这	用餐	-	房间	和	和	爱丽丝的	好的	帮助	固定的	一个	坚硬的

['bɒtəm] ['stændəd] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]

bottom	standard	and	set	it	up	in	the	living	-	room	right	in	front	of	the	foolish
底部	标准	和	放	它	向上	在	这	活的	-	房间	正确的	在	正面	的	这	愚蠢

['lɪt(ə)l] ['faɪəpleɪs] .

little	fireplace	.
小的	壁炉	.

他把圣诞树放在餐厅里，并在爱丽丝的帮助下，固定了一个结实的底座，把它放在客厅里，就在那个愚蠢的小壁炉前面。

[ðeɪ] ['waɪəd] it194

They	wired	it194
他们	有线	it194

他们把它接好了194

['fɜːmli] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd]

firmly	and	then	Mrs	.	Merrill	brought	in	the	boxes	of	Christmas	trimmings	and
牢牢	和	然后	太太	.	梅里尔	带来	在	这	盒子	的	圣诞节	装饰	和

['evribɒdi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .

everybody	set	to	work	.
大家	放	到	工作	.

然后，梅里尔太太搬来了几箱圣诞装饰品，大家便开始干活了。

[sʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

Such	fun	as	it	was	!
这样的	乐趣	作为	它	曾是	!

真是太有趣了！

['meəri] [dʒeɪn] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [rɪ'membə(r)] [ðɪs] !

Mary	Jane	kept	saying	,	“	Remember	this	!
玛丽	简	保留	说	,	“	记住	这	!

玛丽·简不停地说：“记住这一点！”

” [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ædɪd] , “ [rɪ'membə(r)] [ðæt] !

”	And	Alice	added	,	“	Remember	that	!
”	和	爱丽丝	额外	,	“	记住	那	!

“爱丽丝补充道：‘记住这一点！’”

” [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [lɑːst]

”	till	it	seemed	as	though	it	couldn't	be	more	than	a	week	since	last
”	直到	它	似乎	作为	尽管	它	不能	是	更多的	比	一个	星期	自从	最后的

['krɪsməs] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk]

Christmas	when	they	had	put	the	same	things	on	a	tree	that	looked	exactly	like
圣诞节	什么时候	他们	有	放	这	相同的	事物	在	一个	树	那	看起来	确切地	喜欢

[ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['trɪmɪŋ] .

the	one	they	were	now	trimming	.
这	一	他们	是	现在	修剪	.

“感觉好像距离去年圣诞节才过去不到一周，当时他们把同样的东西挂在了一棵看起来和他们现在正在装饰的这棵树一模一样的树上。”

[ðɪs] [jɪə(r)] , ['siːɪŋ] ['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] ,

This	year	,	seeing	Mary	Jane	was	such	a	very	old	person	,
这	年	,	看到	玛丽	简	曾是	这样的	一个	非常	老的	人	,

今年见到玛丽·简，感觉她像个老古董了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [gəʊld] [stɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ;

she	was	allowed	to	put	the	gold	star	on	the	top	of	the	tree	;
她	曾是	允许	到	放	这	金子	星星	在	这	顶部	的	这	树	;

她被允许把金星放在圣诞树顶上；

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)] , [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['həʊldɪŋ] [wʌn][hænd][ænd; ənd]['waɪəd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl][baɪ]

she	climbed	the	ladder	,	with	father	holding	one	hand	and	wired	it	on	all	by
她	攀登	这	梯子	,	和	父亲	保持	一	手	和	有线	它	在	全部	经过

[hɜːˈself] ;

herself	;
她自己	;

她爬上梯子，父亲扶着她的一只手，然后她独自一人把电线拧紧了；

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['aɪsɪklz]

and	Alice	,	as	a	special	privilege	,	was	allowed	to	hang	the	crystal	icicles
和	爱丽丝	,	作为	一个	特别的	特权	,	曾是	允许	到	悬挂	这	水晶	冰柱

[ɒn] ['evri] [tɪp] .

on	every	tip	.
在	每一个	提示	.

而爱丽丝则被授予了特殊的特权，可以把水晶冰柱挂在每个尖顶上。

['nəʊbədi] [pʊt] ['eni] ['tɪnsl] [ɒn][ðə; ði] [triː] — [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nobody	put	any	tinsel	on	the	tree	—	that	was	left	for	the	middle	of	the
无人	放	任何	箔	在	这	树	—	那	曾是	左边	为了	这	中间	的	这

[naɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ['ledʒənd] .

night	like	the	story	of	the	old	time	legend	.
夜晚	喜欢	这	故事	的	这	老的	时间	传奇	.

没有人往树上挂任何彩带——就像古老的传说中那样，这要等到半夜才能实现。

['weðə(r)] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fɛəriz] , ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['riːəli] ['kʌvəd]

Whether	the	spiders	and	the	Christmas	fairies	,	working	together	,	really	covered
无论	这	蜘蛛	和	这	圣诞节	仙女	,	在职的	一起	,	真的	涵盖

[ðə; ði] [triː] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

the	tree	with	silver	,
这	树	和	银	,

蜘蛛和圣诞仙子是否真的联手，用银子把圣诞树装点得闪闪发光?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第6/6页

['meəri][dʒeɪn]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] .

Mary	**Jane**	**never**	**stopped**	**to**	**figure**	**out**	**.**
玛丽	简	绝不	停止	到	数字	出去	.

玛丽·简从没停下来想过这个问题。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]

But	**at**	**any**	**rate**	**the**	**tree**	**was**	**covered**	**with**	**strings**	**of**	**gold**	**the**	**next**	**morning**
但	在	任何	速度	这	树	曾是	涵盖	和	字符串	的	金子	这	下一个	早晨

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['krɪsməs] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] !

and	**Mary**	**Jane**	**thought**	**it**	**the**	**prettiest**	**Christmas**	**tree**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**!**
和	玛丽	简	想法	它	这	最漂亮的	圣诞节	树	她	有	曾经	已见	!

但无论如何，第二天早上树上挂满了金丝，玛丽·简认为这是她见过的最漂亮的圣诞树!

[ðɪs] [jɪə(r)] , ['siːɪŋ] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['pɜːs(ə)n] ,

This	**year**	**,**	**seeing**	**Mary**	**Jane**	**was**	**such**	**a**	**very**	**old**	**person**	**,**
这	年	,	看到	玛丽	简	曾是	这样的	一个	非常	老的	人	,

今年见到玛丽·简，感觉她像个老古董了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][gəʊld][stɑː(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː]

she	**was**	**allowed**	**to**	**put**	**the**	**gold**	**star**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tree**
她	曾是	允许	到	放	这	金子	星星	在	这	顶部	的	这	树

她被允许把金星放在树顶上。

[peɪdʒ] -

Page	**195197**
页	-

第195197页

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] , ['meəri][dʒeɪn] [hʌŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] .

The	**very**	**last**	**thing**	**before**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**,**	**Mary**	**Jane**	**hung**	**up**	**her**	**stocking**	**.**
这	非常	最后的	事物	前	她	去	到	床	,	玛丽	简	悬挂	向上	她	袜	.

玛丽·简上床睡觉前做的最后一件事，就是把她的长袜挂了起来。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['fuːlɪʃ] , [hʌŋ] [hɜːz] [kləʊz] [baɪ] .

And	**Alice**	**,**	**looking**	**a**	**bit**	**foolish**	**,**	**hung**	**hers**	**close**	**by**	**.**
和	爱丽丝	,	寻找	一个	少量	愚蠢	,	悬挂	她的	关闭	经过	.

而爱丽丝看起来有点傻，就把自己的也挂在了旁边。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [fəʊks] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['krɪsməs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

“	**I**	**thought**	**you**	**two**	**folks**	**weren't**	**going**	**to**	**have**	**any**	**Christmas**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**
“	我	想法	你	二	各位	不是	去	到	有	任何	圣诞节	,	”	说	先生	.

[mə'rɪl] ['tiːzɪŋli] .

Merrill	**teasingly**	**.**
梅里尔	戏谑地	.

“我还以为你们俩过不了圣诞节呢，”梅里尔先生打趣道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪr] [nɒt] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] ['breɪvli] ,

“	**Of**	**course**	**we're**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Jane**	**bravely**	**,**
“	的	课程	是	不是	,	”	说	玛丽	简	勇敢地	,

“我们当然不是，”玛丽·简勇敢地说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [hæŋ] ['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**but**	**we**	**want**	**to**	**hang**	**our**	**stockings**	**just**	**the**	**same**	**as**	**if**	**—**	**you**	**know**	**.**
“	但	我们	想	到	悬挂	我们的	长筒袜	只是	这	相同的	作为	如果	—	你	知道	.

“但是我们想把袜子挂起来，就像——你知道的。

〞 [ænd; ənd] ['eidə] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

〞	And	Dadah	must	have	understood	for	he	nodded	his	head	and
〞	和	达达	必须	有	理解	为了	他	点头	他的	头	和

['dɪd(ə)nt] [tiːz] ['eni] [mɔː(r)] .

didn't	tease	any	more	.
没有	逗	任何	更多的	.

“达达一定明白了，因为他点了点头，不再取笑他了。”

['nəʊbədi] [wʊd] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənd] .

Nobody	would	say	how	it	ever	happened	.
无人	会	说	如何	它	曾经	发生	.

没有人愿意说出事情究竟是如何发生的。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['prez(ə)nts] .

Certainly	it	was	well	understood	that	there	were	to	be	no	presents	.
当然	它	曾是	出色地	理解	那	那里	是	到	是	不	礼物	.

当然，大家都很清楚，不能送礼物。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [wen] ['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [s'tɒkɪŋz] ['krɪsməs]

But	,	anyway	,	when	Mary	Jane	and	Alice	looked	at	those	stockings	Christmas
但	,	反正	,	什么时候	玛丽	简	和	爱丽丝	看起来	在	那些	长筒袜	圣诞节

['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fæt] ,

morning	they	were	fat	,
早晨	他们	是	胖的	,

不过，不管怎样，圣诞节早上玛丽·简和爱丽丝看到那些袜子时，都觉得它们很胖。

[æz; əz][fæt][kʊd; kəd][biː; bi] !

as	fat	could	be	!
作为	胖的	可以	是	!

胖到极致！

[dʒʌst] ['bʌldʒɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [kwɪə(r)] [ʃeɪpt] ['pɑːslz] !

Just	bulging	over	with	queer	shaped	parcels	!
只是	凸起	超过	和	酷儿	形状	包裹	!

里面全是形状奇特的包裹！

['meəri][dʒeɪn] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ɒn] !

Mary	Jane	couldn't	even	wait	to	put	her	slippers	on	!
玛丽	简	不能	甚至	等待	到	放	她	拖鞋	在	!

玛丽·简甚至迫不及待地想穿上拖鞋！

[ʃiː; ʃi] ['bʌndld] [ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	bundled	a	kimono	around	her	,
她	捆绑式	一个	和服	大约	她	,

她裹上一件和服，

[græbd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

grabbed	up	her	stocking	and	ran	into	her	mother's	room	to	open	it	.
抓住	向上	她	袜	和	跑	进入	她	母亲的	房间	到	打开	它	.

她抓起长袜，跑进妈妈的房间打开它。

['ælɪs] ['wʌznt] far198

Alice	wasn't	far198
爱丽丝	不是	far198

爱丽丝离得不远198

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['prez(ə)nts] , [ðeɪ] ['feəd]

behind	and	certainly	for	girls	who	were	to	have	no	presents	,	they	fared
在后面	和	当然	为了	女孩们	WHO	是	到	有	不	礼物	,	他们	表现

['veri] [wel] [ɪn'diːd] !

very	well	indeed	!
非常	出色地	的确	!

落后于人，尤其是那些没有收到礼物的女孩，她们的境遇确实非常好！

['sæntə] [klɔ:z] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][hɪz; ɪz] ['sɪgnlz] [mɪkst] [sʌm; səm] [wei] !

Santa	Claus	must	have	got	his	signals	mixed	some	way	!
圣诞老人	克劳斯	必须	有	得到	他的	信号	混合	一些	方式	!

圣诞老人一定是哪里搞错了!

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɒl] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'ri:] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

There	were	doll	things	for	Marie	Georgiannamore	,	and	a	ring	for
那里	是	玩具娃娃	事物	为了	玛丽	-	,	和	一个	戒指	为了

['meəri][dʒeɪn] ; [heə(r)] ['rɪbənz] ,

Mary	Jane	;	hair	ribbons	,
玛丽	简	;	头发	丝带	,

有给玛丽·乔治亚纳莫尔的娃娃用品，还有给玛丽·简的戒指；以及发带。

[h'ændkətʃ¡i:fs] , [skeɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['ælɪs] ([θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] !)

handkerchiefs	,	skates	for	Alice	(	think	of	that	in	a	stocking	!	)
手帕	,	冰鞋	为了	爱丽丝	(	思考	的	那	在	一个	袜	!	)

手帕，还有爱丽丝的溜冰鞋（想象一下把它们放在圣诞袜里！）

[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [fə'gɒt] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][peə(r)][ænd; ənd]

and	slippers	for	the	little	girl	who	forgot	to	put	on	her	old	pair	and
和	拖鞋	为了	这	小的	女孩	WHO	忘了	到	放	在	她	老的	一对	和

,

,

,

还有给那个忘记穿旧拖鞋的小女孩准备的拖鞋，

[əʊ] , ['meni] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .

oh	,	many	lovely	little	things	that	could	be	tucked	into	a	stocking	.
哦	,	许多	迷人的	小的	事物	那	可以	是	塞进去	进入	一个	袜	.

哦，有很多可爱的小东西可以塞进圣诞袜里。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [spred] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ɒn] ['mʌðərz] [bed][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [tɪl]

The	girls	spread	the	things	out	on	mother's	bed	and	had	a	happy	time	till
这	女孩们	传播	这	事物	出去	在	母亲的	床	和	有	一个	快乐的	时间	直到

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ɪk'skleɪmd] ,

suddenly	Mr	.	Merrill	exclaimed	,
突然	先生	.	梅里尔	惊呼	,

女孩们把东西摊在母亲的床上，玩得不亦乐乎，直到梅里尔先生突然惊呼道：

“ [g'ɜ:lz] !

“	Girls	!
“	女孩们	!

“女孩们!

[ɪts] [eɪt] [ə'klɑ:k]

It's	eight	o'clock
它是	八	点钟

现在是八点钟

[ænd; ənd][ai] ['ɔ:dəd] [ðæt] ['tæksi][fɔ:(r); fə(r)][naɪn] !

and	I	ordered	that	taxi	for	nine	!
和	我	订购	那	出租车	为了	九	!

我叫了一辆出租车，花了九块钱!

” [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] !

”	Then	there	was	a	scramble	!
”	然后	那里	曾是	一个	争夺	!

然后就乱了套!

[gɪfts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌsl] [ə'weɪ] , [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] ,

Gifts	were	hustled	away	,	clothes	were	put	on	,
礼物	是	匆忙	离开	,	衣服	是	放	在	,

礼物被匆匆收走，衣服被迅速穿上。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:st] [θɪŋz] [pækt] [ɪn] [ðə; ði] [b'ɑ:skɪts] , [dʒʌst] [æz; əz]

breakfast	**was**	**eaten**	**and**	**a**	**few**	**last**	**things**	**packed**	**in**	**the**	**baskets**	**,**	**just**	**as**
早餐	曾是	吃	和	一个	很少	最后的	事物	包装	在	这	篮子	,	只是	作为

[ðə; ði] ['tæksi] [ə'raɪvd] .

the	**taxi**	**arrived**	**.**
这	出租车	到达的	.

早餐吃完，把最后一些东西装进篮子里，出租车就到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [bɪg] [kɑ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [θri:]

It	**was**	**fortunate**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**had**	**ordered**	**a**	**big**	**car**	**for**	**with**	**three**
它	曾是	幸运	先生	.	梅里尔	有	订购	一个	大的	车	为了	和	三

[b'ɑ:skɪts] ,

baskets	**,**
篮子	,

幸好梅里尔先生订购了一辆带三个篮子的大车。

[ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [bed] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['tɜ:ki] ,

a	**bundle**	**containing**	**the**	**doll**	**bed**	**and**	**another**	**the**	**turkey**	**,**
一个	捆	包含	这	玩具娃娃	床	和	其他	这	火鸡	,

一个包裹里装着娃娃床，另一个包裹里装着火鸡。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] [rəʊpt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks]

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**tree**	**roped**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**car**	**and**	**the**	**box**
到	说	没有什么	的	这	树	绳索	在	这	边	的	这	车	和	这	盒子

[ɒv; əv] ['trɪmɪŋz] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] [læp] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [bɪg] [kɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['prɪti] [fʊl] . -

of	**trimmings**	**on**	**Mrs**	**.**	**Merrill's**	**lap**	**even**	**a**	**big**	**car**	**was**	**pretty**	**full**	**.**	**199**
的	装饰	在	太太	.	美林	膝	甚至	一个	大的	车	曾是	漂亮的	满的	.	-

更别提绑在车边的圣诞树和放在梅里尔太太腿上的那箱装饰品了，即使是辆大车也装得满满当当的。199

['meəri] [dʒeɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['sæntə] [klɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] !

Mary	**Jane**	**felt**	**like**	**a**	**real**	**Santa**	**Claus**	**for**	**sure**	**!**
玛丽	简	毛毡	喜欢	一个	真实的圣诞老人		克劳斯	为了	当然	!

玛丽·简觉得自己简直就像个真正的圣诞老人！

[ðə; ði] ['fæməli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

The	**family**	**they**	**were**	**going**	**to**	**see**	**didn't**	**know**	**they**	**were**	**coming**	**,**
这	家庭	他们	是	去	到	看	没有	知道	他们	是	未来	,

他们要去拜访的那家人并不知道他们会来。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

so	**when**	**the**	**car**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**a**	**shabby**	**little**	**house**	**,**
所以	什么时候	这	车	停止	在	正面	的	一个	破旧	小的	房子	,

所以当车停在一栋破旧的小房子前时，

[θri:] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['veri] ['səʊbə(r)] ['feɪsɪz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

three	**puzzled**	**and**	**very**	**sober**	**faces**	**pressed**	**against**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
三	困惑	和	非常	清醒	面孔	按下	反对	这	窗户	和	看起来	出去	.

三张困惑而又十分严肃的脸贴在窗户上，向外望去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['feɪsɪz] [su:n] [tʃeɪndʒd] .

But	**the**	**sober**	**faces**	**soon**	**changed**	**.**
但	这	清醒	面孔	很快	已更改	.

但原本严肃的表情很快就变了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['tɜ:ki] [ɪn] [tu:; tə]

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**mother**	**was**	**helping**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**put**	**the**	**turkey**	**in**	**to**
在	一个	很少	分钟	这	母亲	曾是	帮助	太太	.	梅里尔	放	这	火鸡	在	到

[rəʊst] ,

roast	**,**
烤	,

几分钟后，母亲就帮着梅里尔太太把火鸡放进烤炉里烤了。

[ðə; ði]['əʊldə][gɜːl][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [set][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɒm]

the	older	girl	was	helping	Mr	.	Merrill	set	the	Christmas	tree	in	place	and	Tom
这	老	女孩	曾是	帮助	先生	.	梅里尔	放	这	圣诞节	树	在	地方	和	汤姆

[ænd; ənd] ['elən] ,

and	Ellen	,
和	艾伦	,

年纪稍大的女孩正在帮梅里尔先生摆放圣诞树，汤姆和艾伦也在场。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɪl] [g'ɜːlz][trɪm][ðə; ði] [triː] .

the	little	girl	,	were	helping	the	Merrill	girls	trim	the	tree	.
这	小的	女孩	,	是	帮助	这	梅里尔	女孩们	修剪	这	树	.

小女孩当时正在帮梅里尔家的女孩们修剪圣诞树。

[wen] [ðə; ði] [mə'rɪl] [left][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['tɜːki] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

When	the	Merrills	left	the	house	some	two	hours	later	the	turkey	was	almost
什么时候	这	梅里尔斯	左边	这	房子	一些	二	小时	之后	这	火鸡	曾是	几乎

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

大约两个小时后，当梅里尔一家离开家时，火鸡已经快烤熟了。

[ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [trɪmd] ,

the	tree	was	trimmed	,
这	树	曾是	修剪过的	,

树被修剪过了。

['prez(ə)nts] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

presents	unpacked	and	happiness	and	good	cheer	had	settled	down	in	the
礼物	拆开包装	和	幸福	和	好的	欢呼	有	定居	向下	在	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

little	house	for	many	a	day	.
小的	房子	为了	许多	一个	天	.

礼物都已拆开，小屋里充满了幸福和欢乐的气氛，这种气氛已经持续了很多天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ðəʊ] ,

It	was	a	good	thing	they	came	away	when	they	did	,	though	,
它	曾是	一个	好的	事物	他们	来了	离开	什么时候	他们	做过	,	尽管	,

不过，他们及时离开是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ðeɪ] [met][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən]

for	exactly	as	they	drove	up	to	their	own	home	,	they	met	an	express	wagon
为了	确切地	作为	他们	驾驶	向上	到	他们的	自己的	家	,	他们	遇见	一个	表达	车皮

.

:
.

就在他们开车回家的路上，他们遇到了一辆快递马车。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['vestɪbjuːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

And	in	their	own	vestibule	they	found	the	driver	.
和	在	他们的	自己的	前厅	他们	成立	这	司机	.

他们在自己的门厅里找到了司机。

“ ['fæməli][ɒv; əv] [mə'rɪl] [hɪə(r)] ?

“	Family	of	Merrill	here	?
“	家庭	的	梅里尔	这里	?

“梅里尔一家在这里吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] . -

”	he	asked	them	.	200
”	他	问	他们	.	-

他问他们。200

“ ['ðer] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] ['iːgəli] .
“ They're us , ” said Mary Jane eagerly .
“ 它们是 我们 , ” 说 玛丽 简 急切地 .

“他们就是我们，”玛丽·简兴奋地说。

[ænd; ənd] [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['kærid] [ˌʌp'steəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['fætɪst] ['krɪsməs] [bɒks]['meəri]
And whereupon the driver carried upstairs the biggest , fattest Christmas box Mary
和 于是 这 司机 携带 楼上 这 最大 , 最胖的 圣诞节 盒子 玛丽
[dʒeɪn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
Jane had ever seen .
简 有 曾经 已见 .

于是，司机把玛丽·简见过的最大、最胖的圣诞盒子搬上了楼。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['grænmɑː] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['lʌvli]
Of course it was from grandma and in it were so many lovely
的 课程 它 曾是 从 奶奶 和 在 它 是 所以 许多 迷人的
[θɪŋz] [frɒm; frəm] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['grænpeərənts] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
things from uncles and grandparents and cousins that Mary Jane thought she
事物 从 叔叔们 和 祖父母 和 表兄弟姐妹 那 玛丽 简 想法 她
['nevə(r)] [wʊd] [get] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'pækt] !
never would get everything unpacked !
绝不 会 得到 一切 拆开包装 !

当然，这是奶奶送的，里面有很多叔叔、爷爷奶奶和堂表兄弟姐妹送的可爱礼物，玛丽·简觉得她永远也拆不完所有东西了！

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][sʌm; səm][taɪm] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]
” said the little girl as some time later the family sat down to their own
” 说 这 小的 女孩 作为 一些 时间 之后 这 家庭 卫星 向下 到 他们的 自己的
[bɪ'leɪtɪd] ['dɪnə(r)] ,
belated dinner ,
迟到的 晚餐 ,

“小女孩说道，过了一会儿，一家人坐下来享用他们迟来的晚餐。”

“ [ai] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] ['prez(ə)nts] , [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] !
“ I think for not having any presents , we got a lot !
” 我 思考 为了 不是 拥有 任何 礼物 , 我们 得到 一个 很多 !

“我觉得我们明明没有准备礼物，却收到了好多礼物！”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] ['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniweə(r)] , [ai][duː; də] . ”
And I think I like Christmas in Chicago just as much as anywhere , I do . ”
和 我 思考 我 喜欢 圣诞节 在 芝加哥 只是 作为 很多 作为 任何地方 , 我 做 . ”
-
201
-

而且我觉得我在芝加哥过圣诞节和在其他任何地方过圣诞节一样喜欢。”201

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm]
A SUMMER HOME — AND A TELEGRAM
一个 夏天 家 — 和 一个 电报

避暑别墅——以及一封电报

“ [lets] [gəʊ] ['skeɪtɪŋ] !
“ Let's go skating !
“ 我们来吧 去 溜冰 !

“我们去滑冰吧！”

" [kɔːld] ['frɑːnsɪs] [wʌn][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælɪs] [ʃeɪk] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [ruːm] [rʌg]
" called Frances one cold morning as she saw Alice shake the bath room rug
" 称为 弗朗西丝 一 寒冷的 早晨 作为 她 锯 爱丽丝 摇 这 洗澡 房间 小地毯
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .
from the balcony .
从 这 阳台 .

在一个寒冷的早晨，弗朗西丝看到爱丽丝在阳台上抖动浴室地毯，便喊道。

" ['skeɪtɪŋ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['ælɪs] , " [weə(r)] ? "
" Skating ? " answered Alice , " where ? "
" 溜冰 ? " 回答 爱丽丝 , " 在哪里 ? "

"滑冰？"爱丽丝回答，"在哪儿滑冰？"

" [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .
" Down on the Midway , " said Frances .
" 向下 在 这 中途 , " 说 弗朗西丝 .

"在中途岛那边，"弗朗西丝说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [dʌn] ,
" As soon as you get your work done ,
" 作为 很快 作为 你 得到 你的 工作 完毕 ,

"一旦你完成了你的工作，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['betɪ] [ænd; ənd][ai] [wɪl]
you and Mary Jane come around to our front door and Betty and I will
你 和 玛丽 简 来 大约 到 我们的 正面 门 和 贝蒂 和 我 将要
[biː; bi] ['redi] . "
be ready . "
是 准备好 . "

你和玛丽·简到我们家门口来，我和贝蒂就准备好了。

" [bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [skeɪt] , " [sed] ['ælɪs] .
" But Mary Jane doesn't know how to skate , " said Alice .
" 但 玛丽 简 不 知道 如何 到 滑冰 , " 说 爱丽丝 .

"但是玛丽·简不会滑冰，"爱丽丝说。

" ['betɪ] ['dʌznt] ['aɪðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['frɑːnsɪs] ,
" Betty doesn't either , " answered Frances ,
" 贝蒂 不 任何一个 , " 回答 弗朗西丝 ,

"贝蒂也不喜欢，"弗朗西丝回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðeə(r)] [sled] [ænd; ənd] [kəʊst] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [waɪl]
" but they can take their sleds and coast down the sides of the bank while
" 但 他们 能 拿 他们的 雪橇 和 海岸 向下 这 侧面 的 这 银行 尽管
[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [skeɪt] .
you and I skate .
你 和 我 滑冰 .

"但是他们可以拉着雪橇沿着河岸滑下来，而你我则可以滑冰。"

" ['ælɪs] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
" Alice promised and then she hurried inside to finish her work .
" 爱丽丝 承诺 和 然后 她 慌忙 里面 到 结束 她 工作 .

爱丽丝答应了，然后匆匆进屋继续工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [bɔːd] ['flʌdɪd]
She had heard about the fine skating on the Midway where the park board flooded
她 有 听到 关于 这 美好的 溜冰 在 这 中途 在哪里 这 公园 木板 被淹
[ðə; ði] ['sʌŋkən] [griːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['neɪbəhʊd] ['tʃɪldrən] ,
the sunken greens for the benefit of neighborhood children ,
这 凹陷 青菜 为了 这 益处 的 邻里 孩子们 ,

她听说米德韦公园的滑冰场地很棒，公园管理委员会为了附近孩子们的利益，把下沉式绿地注满了水。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [maɪld] for202

but	thus	far	the	weather	had	been	too	mild	for202
但	因此	远的	这	天气	有	到过	也	温和的	for202

但到目前为止，天气还太暖和，不适合202

['eni] ['skeɪtɪŋ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

any	skating	,	so	she	hadn't	had	a	chance	to	try	it	.
任何	溜冰	,	所以	她	之前没有	有	一个	机会	到	尝试	它	.

她以前从未滑过冰，所以一直没有机会尝试。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəʊld][snæp] , [wɪð] [snəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋks] ,

But	a	sudden	cold	snap	,	with	snow	enough	to	cover	the	sloping	banks	,
但	一个	突然	寒冷的	折断	,	和	雪	足够的	到	覆盖	这	倾斜的	银行	,

但突如其来的寒流，积雪足以覆盖倾斜的河岸，

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][bəuθ] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊstɪŋ] .

had	provided	both	skating	and	coasting	.
有	假如	两个都	溜冰	和	滑行	.

既可以滑冰，也可以滑翔。

[wel] [prə'tektɪd] [wɪð] [wɔːm] ['mɪt(ə)nz][ænd; ənd] ['legɪŋz] [ðə; ði][gˈɜːlz][set] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]

Well	protected	with	warm	mittens	and	leggings	the	girls	set	out	and	had	the
出色地	受保护	和	温暖的	连指手套	和	绑腿	这	女孩们	放	出去	和	有	这

[dʒˈɒliəst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

jolliest	kind	of	a	morning	.
最快乐的	种类	的	一个	早晨	.

女孩们戴着保暖的手套和紧身裤，全副武装地出发了，度过了一个无比快乐的上午。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [fəʊks][dɪd][ðeə(r)] ['kəʊstɪŋ] ,

At	one	end	of	the	ice	,	the	younger	folks	did	their	coasting	,
在	一	结尾	的	这	冰	,	这	年轻	各位	做过	他们的	滑行	,

在冰面的一端，年轻人正在滑行。

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [aɪs][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] .

the	sloping	sides	giving	a	flying	start	and	the	smooth	ice	a	glorious	finish	.
这	倾斜的	侧面	给予	一个	飞行	开始	和	这	光滑的	冰	一个	辉煌	结束	.

倾斜的坡面带来飞驰的起跑，光滑的冰面带来辉煌的终点。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][dɪd][ðeə(r)] ['skeɪtɪŋ] ,

At	the	other	end	the	older	boys	and	girls	did	their	skating	,
在	这	其他	结尾	这	老	男孩们	和	女孩们	做过	他们的	溜冰	,

另一端，大一点的男孩女孩们在滑冰。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɪks][ʌp][ɔː(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] .

so	there	was	no	mix	up	or	interference	.
所以	那里	曾是	不	混合	向上	或者	干涉	.

所以没有出现任何混淆或干扰。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['meni] ['hæpi] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋz] [spent] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .

That	morning	was	the	first	of	many	happy	Saturday	mornings	spent	on	the	ice	.
那	早晨	曾是	这	第一的	的	许多	快乐的	周六	早晨	花费	在	这	冰	.

那天早晨是许多个在冰上度过的快乐星期六早晨的第一个。

['iːv(ə)n]['meəri][dʒeɪn][gɒt][sʌm; səm] [skeɪts] [ænd; ənd] ,

Even	Mary	Jane	got	some	skates	and	,
甚至	玛丽	简	得到	一些	冰鞋	和	,

就连玛丽·简也买了一双溜冰鞋，

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['eidə] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

with	the	help	of	Dadah	when	he	could	get	away	from	the	office	,
和	这	帮助	的	达达	什么时候	他	可以	得到	离开	从	这	办公室	,

在达达的帮助下，只要他能从办公室抽身出来，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈskeɪtə(r)] .

she	learned	to	be	a	fine	skater	.
她	学习	到	是	一个	美好的	滑冰者	.

她学会了如何成为一名优秀的滑冰运动员。

[bʌt; bət][ˈwɪntə(r)] [fʌn] [ˈnevə(r)] [lɑːsts] [ˈveri] [lɒŋ] .

But	winter	fun	never	lasts	very	long	.
但	冬天	乐趣	绝不	持续时间	非常	长的	.

但冬日的快乐总是转瞬即逝。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmeəri][dʒeɪn] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [skeɪt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈælɪs] [tuː; tə]

Just	about	the	time	Mary	Jane	learned	to	skate	well	enough	to	challenge	Alice	to
只是	关于	这	时间	玛丽	简	学习	到	滑冰	出色地	足够的	到	挑战	爱丽丝	到

[ə; eɪ] [reɪs] ,

a	race	,
一个	种族	,

就在玛丽·简学会滑冰，并且足以挑战爱丽丝比赛的时候，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [sent] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə]['nəʊweə(r)][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] - [əˈgəʊ][aɪs] [pɒnd] [tɜːnd]

the	spring	sun	sent	the	ice	to	nowhere	land	and	the	while	-	ago	ice	pond	turned
这	春天	太阳	发送	这	冰	到	无处	土地	和	这	尽管	-	前	冰	池塘	转向

[tuː; tə] [griːn] [grɑːs] !

to	green	grass	!
到	绿色的	草	!

春日的阳光驱散了冰雪，原本冰封的池塘变成了绿茵茵的草地！

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

Spring	had	come	.
春天	有	来	.

春天来了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , ['meəri][dʒeɪn] [gruː] ['veri] ['restləs] .

With	the	coming	of	spring	,	Mary	Jane	grew	very	restless	.
和	这	未来	的	春天	,	玛丽	简	生长	非常	不安	.

春天到来之际，玛丽·简变得非常焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [sɪk] , but203

She	wasn't	sick	,	but203
她	不是	生病的	,	but203

她没生病，但是203

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['spləm] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] — [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Something	was	making	her	very	solemn	and	sober	—	quite	unlike	her
某物	曾是	制作	她	非常	庄严	和	清醒	—	相当	与此不同	她

['juːʒuəl] ['laɪvli] [self] .

usual	lively	self	.
通常	热闹	自己	.

她变得异常严肃和沉稳——这与她平日里活泼开朗的性格截然不同。

“ [aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [wʌn] [wɔːm] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] ,

“	I	know	what's	the	matter	with	me	,	”	she	announced	one	warm	sunny	morning	,
“	我	知道	是什么	这	事情	和	我	,	”	她	宣布	一	温暖的	阳光明媚	早晨	,

在一个温暖晴朗的早晨，她宣布：“我知道我到底怎么了。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][dɪg] . ”

“	I	want	to	dig	.	”
“	我	想	到	挖	.	”

“我想挖。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dɪg] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , “ [wel] ,

“	You	want	to	dig	?	”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	in	amazement	,	“	well	,
”	你	想	到	挖	?	”	惊呼	太太	.	梅里尔	在	惊愕	,	“	出色地	,

“你想挖土？”梅里尔太太惊讶地喊道，“好吧，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dɪg][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhəʊldən] - [jɑːd] ?

why	don't	you	go	down	and	dig	in	the	Holdens	'	yard	?
为什么	不	你	去	向下	和	挖	在	这	霍尔顿	-	院子	?

你为什么不去霍尔顿家的院子里挖挖看呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldən] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] . ”

You	know	Mrs	.	Holden	said	you	might	.	”
你	知道	太太	.	霍尔顿	说	你	可能	.	”

你知道霍尔顿太太说过你可能会这样。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][dɪg][ɪn] [ˈsʌmˌbɒdiz] [jɑːd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmeəri][dʒeɪn] ,

“	But	I	don't	want	to	dig	in	somebody's	yard	,	”	answered	Mary	Jane	,
”	但	我	不	想	到	挖	在	某人的	院子	,	”	回答	玛丽	简	,

“但我不想在别人家的院子里挖土，”玛丽·简回答说。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,

without	a	spark	of	interest	,
没有	一个	火花	的	兴趣	,

没有丝毫兴趣，

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][dɪg][ɪn][maɪ] [əʊn] [jɑːd] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sænd][paɪl][ænd; ənd]

“	I	want	to	dig	in	my	own	yard	and	have	flowers	and	a	sand	pile	and
”	我	想	到	挖	在	我的	自己的	院子	和	有	花朵	和	一个	沙	桩	和

['evriθɪŋ] [raɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [jɑːd] ,

everything	right	in	my	own	yard	,
一切	正确的	在	我的	自己的	院子	,

“我想在自己的院子里挖土，种花，堆沙，一切都在自己的院子里。”

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

” [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [ˈdɪd(ə)nt][rɪˈplaɪ][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

”	Mrs	.	Merrill	didn't	reply	but	she	did	do	a	lot	of	thinking	and	that
”	太太	.	梅里尔	没有	回复	但	她	做过	做	一个	很多	的	思维	和	那

['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [məˈrɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] .

evening	she	and	Mr	.	Merrill	had	a	long	conference	.
晚上	她	和	先生	.	梅里尔	有	一个	长的	会议	.

“梅里尔太太没有回答，但她确实思考了很多，那天晚上她和梅里尔先生进行了长时间的谈话。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [æt; ət] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [məˈrɪl] [sed] ,

As	a	result	,	at	breakfast	table	the	next	morning	Mr	.	Merrill	said	,
作为	一个	结果	,	在	早餐	桌子	这	下一个	早晨	先生	.	梅里尔	说	,

因此，第二天早上吃早餐时，梅里尔先生说道：

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gˈɜːlz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [həʊm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

“	How	would	you	girls	like	to	have	a	summer	home	of	your	own	?
”	如何	会	你	女孩们	喜欢	到	有	一个	夏天	家	的	你的	自己的	?

“你们这些女孩想不想拥有一栋属于自己的避暑别墅？”

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [kləuziz][ænd; ənd]

A	place	in	the	woods	where	we	could	go	as	soon	as	school	closes	and
一个	地方	在	这	树林	在哪里	我们	可以	去	作为	很快	作为	学校	关闭	和

[weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][weə(r)] ['bluːməz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['gæðə(r)] ['flaʊəz]

where	you	could	wear	bloomers	and	play	in	the	sand	and	gather	flowers
在哪里	你	可以	穿	灯笼裤	和	玩	在	这	沙	和	收集	花朵

[ænd; ənd] [meɪk] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] all204

and	make	garden	and	all204
和	制作	花园	和	all204

学校放学后，我们可以去树林里的一个地方，在那里你可以穿灯笼裤，在沙子里玩耍，采摘鲜花，种花，等等等等。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][kænt][duː; də][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

the	things	you	love	to	do	but	can't	do	in	the	city	.
这	事物	你	爱	到	做	但	不能	做	在	这	城市	.

你在城市里想做却做不了的事情。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	would	you	like	that	?
如何	会	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

" ['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	Mary	Jane	and	Alice	stared	at	him	.
"	玛丽	简	和	爱丽丝	凝视	在	他	.

玛丽·简和爱丽丝盯着他看。

[wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	they	like	it	?
会	他们	喜欢	它	?

他们会喜欢吗?

['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðeə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

anybody	could	see	by	their	faces	that	they	would	love	it	!
任何人	可以	看	经过	他们的	面孔	那	他们	会	爱	它	!

从他们的表情就能看出他们一定会喜欢!

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɔːl] ['sʌmə(r)] , ”

“	But	we	wouldn't	want	to	leave	you	here	in	Chicago	,	all	summer	,	”
“	但	我们	不会	想	到	离开	你	这里	在	芝加哥	,	全部	夏天	,	”

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ælɪs] .

objected	Alice	.
反对	爱丽丝	.

“但是我们不想让你整个夏天都待在芝加哥，”爱丽丝反对道。

“ [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [left] , ” ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] .

“	And	I	wouldn't	want	to	be	left	,	”	Mr	.	Merrill	assured	them	.
“	和	我	不会	想	到	是	左边	,	”	先生	.	梅里尔	保证	他们	.

“我也不想被抛弃，”梅里尔先生向他们保证道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

“	But	I	am	sure	,
“	但	我	是	当然	,

但我确信，

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd]

somewhere	in	the	suburbs	around	Chicago	there	must	be	some	place	we	could
某处	在	这	郊区	大约	芝加哥	那里	必须	是	一些	地方	我们	可以

[get][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] .

get	a	summer	home	.
得到	一个	夏天	家	.

芝加哥郊区肯定有我们可以买个避暑别墅的地方。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] . ”

And	we'll	make	it	our	business	to	find	that	place	.	”
和	出色地	制作	它	我们的	商业	到	寻找	那	地方	.	”

我们会尽全力找到那个地方。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [bɪˈgæn][ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

“	I	thought	,	”	began	Mrs	.	Merrill	,	and	then	she	hesitated	.
”	我	想法	,	”	开始	太太	.	梅里尔	,	和	然后	她	犹豫了一下	.

“我想，”梅里尔太太开口道，然后她犹豫了一下。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] ? ” [ɑːskt] [ˈælɪs] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

“	Something	nice	?	”	asked	Alice	,	encouragingly	.
”	某物	好的	?	”	问	爱丽丝	,	令人鼓舞的是	.

“有什么好吃的吗？”爱丽丝鼓励地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , “ [bʌt; bət] [ˈlaɪkli] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt]

“	It	would	have	been	nice	,	”	admitted	Mrs	.	Merrill	,	“	but	likely	we	couldn't
”	它	会	有	到过	好的	,	”	承认	太太	.	梅里尔	,	“	但	可能	我们	不能

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

do	it	.
做	它	.

“那当然很好，”梅里尔夫人承认，“但我们可能做不到。”

[aɪˈd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [trɪp] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] .

I'd	been	thinking	how	pleasant	it	would	be	to	take	another	trip	this	summer	.
ID	到过	思维	如何	令人愉快的	它	会	是	到	拿	其他	旅行	这	夏天	.

我一直在想，今年夏天再去旅行该有多愉快啊。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gˈɜːlz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈflɒrɪdə] .

You	know	how	you	girls	enjoyed	going	to	Florida	.
你	知道	如何	你	女孩们	享受	去	到	佛罗里达	.

你们女生都知道你们有多喜欢去佛罗里达。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈʌŋk(ə)l][hæl][ˈgrædʒueɪts; ˈgrædʒuəts][frɒm; frəm] [ˈhɑːvəd] [ðɪs] [dʒuːn] .

And	you	remember	Uncle	Hal	graduates	from	Harvard	this	June	.
和	你	记住	叔叔	哈尔	毕业生	从	哈佛大学	这	六月	.

你还记得哈尔叔叔今年六月从哈佛大学毕业吗?

[aɪ][hæd; həd] [biːn] wondering205

I	had	been	wondering205
我	有	到过	wondering205

我一直在想205

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [iːst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [fesˈtiviti] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] . ”

if	we	could	go	east	in	time	to	be	there	when	the	festivities	are	going	on	.	”
如果	我们	可以	去	东方	在	时间	到	是	那里	什么时候	这	庆祝活动	是	去	在	.	”

如果我们能及时赶到东部，参加庆祝活动就好了。”

“ [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmeəri][dʒeɪn] , “ [wɒt] [fʌn] !

“	Oh	,	mother	!	”	cried	Mary	Jane	,	“	what	fun	!
”	哦	,	母亲	!	”	哭	玛丽	简	,	“	什么	乐趣	!

“哦，妈妈！”玛丽·简喊道，“真有趣！”

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn][ə; eɪ] [treɪn] , [ə; eɪ][bɪg] [treɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsliːpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdaɪnə(r)] !

I	do	want	to	ride	on	a	train	,	a	big	train	with	a	sleeper	and	a	diner	!
我	做	想	到	骑	在	一个	火车	,	一个	大的	火车	和	一个	轨枕	和	一个	餐馆	!

我确实想坐火车，那种有卧铺和餐车的大型火车！

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][dɪg] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪnˈsɪstəntli] .

But	then	I	want	to	dig	,	too	,	”	she	added	,	insistently	.
但	然后	我	想	到	挖	,	也	,	”	她	额外	,	坚持不懈	.

“但我也想挖，”她坚持道。

“ [ðen] [wiːl; wil] [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ” [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] .

“	Then	we'll	take	one	thing	at	a	time	,	”	suggested	Mr	.	Merrill	.
”	然后	出色地	拿	一	事物	在	一个	时间	,	”	建议	先生	.	梅里尔	.

“那我们就一件一件地来吧,”梅里尔先生建议道。

“ [wiːl; wil] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] — [wiː; wi] [nəʊ] [wɪd] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

“	We'll	look	into	the	question	of	a	summer	home	—	we	know	we'd	all	like	that	.
”	出色地	看	进入	这	问题	的	一个	夏天	家	—	我们	知道	我们会	全部	喜欢	那	.

“我们会考虑购置避暑别墅的问题——我们知道我们都很想要一个。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][fəʊks][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp]

And	you	folks	don't	know	that	a	very	popular	uncle	would	want	a	grown	up
和	你	各位	不	知道	那	一个	非常	受欢迎的	叔叔	会	想	一个	生长	向上

['sɪstə(r)][ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [niːs] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [kə'mensmənt] [taɪm] ,

sister	and	two	small	nieces	hanging	around	at	commencement	time	,
姐姐	和	二	小的	侄女	绞刑	大约	在	开始	时间	,

你们不知道，一位很受欢迎的叔叔会希望毕业典礼期间，自己成年的姐姐和两个年幼的侄女在身边。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tiːzɪŋli] .

”	he	added	teasingly	.
”	他	额外	戏谑地	.

他戏谑地补充道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] ['θɔːtfəli] .

“	How	do	you	find	a	summer	home	?	”	asked	Alice	thoughtfully	.
”	如何	做	你	寻找	一个	夏天	家	?	”	问	爱丽丝	深思熟虑	.

“怎样才能找到一处避暑别墅呢？”爱丽丝若有所思地问道。

“ [ðæts] [wɒt] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , ” [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] .

“	That's	what	we'll	have	to	discover	,	”	laughed	Mr	.	Merrill	.
”	那就是	什么	出色地	有	到	发现	,	”	笑了	先生	.	梅里尔	.

“那还有待我们去发现,”梅里尔先生笑着说。

“ [ænd; ənd][wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] .

“	And	we'll	begin	this	very	Saturday	afternoon	if	the	weather	is	fine	.
”	和	出色地	开始	这	非常	周六	下午	如果	这	天气	是	美好的	.

“如果天气晴朗，我们将在本周六下午开始。”

[wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [treɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [lʊks] ['həʊmi]

We'll	take	a	suburban	train	and	ride	till	we	see	a	place	that	looks	homey
出色地	拿	一个	郊区	火车	和	骑	直到	我们	看	一个	地方	那	看起来	温馨

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiːl; wil][get] [ɒf] [ænd; ənd] [hʌnt] .

and	there	we'll	get	off	and	hunt	.
和	那里	出色地	得到	离开	和	打猎	.

我们将乘坐郊区火车，一直坐到看到一个看起来舒适的小镇，然后下车去打猎。

” [ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	next	Saturday	was	warm	and	sunny	,	the	kind	of	a	day	for
”	这	下一个	周六	曾是	温暖的	和	阳光明媚	,	这	种类	的	一个	天	为了

['brɪŋɪŋ] ['flaʊəz] into206

bringing	flowers	into206
带来	花朵	into206

下一个星期六天气温暖晴朗，是那种适合带鲜花进屋的日子。

[bluːm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

bloom	and	for	making	little	girls	want	to	play	out	of	doors	.
盛开	和	为了	制作	小的	女孩们	想	到	玩	出去	的	门	.

绽放，让小女孩们想要到户外玩耍。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][met]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə]

Mrs	.	Merrill	and	the	girls	met	Mr	.	Merrill	at	his	office	so	as	not	to
太太	.	梅里尔	和	这	女孩们	遇见	先生	.	梅里尔	在	他的	办公室	所以	作为	不是	到

[lu:z] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [taɪm] ,

lose	a	minute's	time	,
失去	一个	分钟	时间	,

为了不耽误一分一秒，梅里尔太太和女孩们直接去梅里尔先生的办公室见了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [raɪt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	they	hurried	right	over	to	the	station	,
和	他们	慌忙	正确的	超过	到	这	车站	,

他们赶紧赶往车站。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'bɔ:d] [ðə; ði][fɜ:st] [sə'bɜ:bən] [treɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

and	got	aboard	the	first	suburban	train	they	could	find	.
和	得到	船上	这	第一的	郊区	火车	他们	可以	寻找	.

他们搭上了能找到的第一列郊区火车。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [si:ts] ,

“	I	think	this	is	lots	of	fun	,	”	said	Mary	Jane	as	they	found	their	seats	,
“	我	思考	这	是	很多	的	乐趣	,	”	说	玛丽	简	作为	他们	成立	他们的	座位	,

“我觉得这太有趣了，”玛丽·简一边说着，一边找到自己的座位。

“ [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] — [wɪr] [dʒʌst]['gəʊɪŋ] !

“	we	don't	know	where	we're	going	—	we're	just	going	!
“	我们	不	知道	在哪里	是	去	—	是	只是	去	!

“我们不知道要去哪里——我们只是走！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɒf] .

”	And	the	train	was	off	.
”	和	这	火车	曾是	离开	.

“火车开走了。”

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

For	some	time	the	girls	were	really	discouraged	.
为了	一些	时间	这	女孩们	是	真的	灰心	.

有一段时间，女孩们非常沮丧。

[ðeɪ] [pɑ:st] ['fæktriz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] ,

They	passed	factories	,	and	tenements	,
他们	通过了	工厂	,	和	廉租公寓	,

他们经过工厂和廉租房，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fæktriz] [tɪl] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

and	more	factories	till	Mary	Jane	was	sure	they	were	never	coming	to
和	更多的	工厂	直到	玛丽	简	曾是	当然	他们	是	绝不	未来	到

['kʌntri] — ['ri:əl] ['kʌntri] .

country	—	real	country	.
国家	—	真实的	国家	.

工厂越来越多，玛丽·简确信它们永远不会来到乡村——真正的乡村。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ,

But	suddenly	,	when	she	was	about	to	give	up	,
但	突然	,	什么时候	她	曾是	关于	到	给	向上	,

但就在她即将放弃的时候，突然

[ðə; ði] ['fæktriz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][kʊd; kəd] [si:] [waɪd]

the	factories	were	gone	and	from	the	window	the	girls	could	see	wide
这	工厂	是	已消失	和	从	这	窗户	这	女孩们	可以	看	宽的

['fi:ldz] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [brʊk] .

fields	and	strips	of	woods	and	an	occasional	brook	.
字段	和	条状物	的	树林	和	一个	偶然	溪	.

工厂已经消失了，女孩们从窗户可以看到广阔的田野、成片的树林和偶尔出现的小溪。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ræn] [θruː] [ə; eɪ]

Two	or	three	little	stations	were	passed	and	then	the	train	ran	through	a
二	或者	三	小的	车站	是	通过了	和	然后	这	火车	跑	通过	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] — ['rəʊlɪŋ] [wʊdz] [ɔːl] ['liːfi] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd]['flaʊə(r)]

beautiful	stretch	of	woods	—	rolling	woods	all	leafy	and	budding	and	flower
美丽的	拉紧	的	树林	—	滚动	树林	全部	绿叶	和	萌芽	和	花

[dekt] .

decked	.
甲板	.

火车经过两三个小站后，穿过一片美丽的树林——连绵起伏的树林，绿树成荫，花团锦簇。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['feəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['ɜːli] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [triːz] [ɒv; əv][waɪld][kræb]

The	ground	was	fairly	covered	with	early	blossoms	and	trees	of	wild	crab
这	地面	曾是	相当	涵盖	和	早期的	花朵	和	树木	的	荒野	螃蟹

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [pɪŋk] [bluːm] . -

were	just	bursting	into	pink	bloom	.	207
是	只是	爆发	进入	粉色的	盛开	.	-

地面上几乎完全被早春花朵覆盖，野生海棠树也正绽放出粉红色的花朵。207

['meəri][dʒeɪn] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Mary	Jane	grabbed	her	coat	and	started	down	the	aisle	.
玛丽	简	抓住	她	外套	和	开始	向下	这	走道	.

玛丽·简抓起外套，沿着过道走去。

“ [meɪk] - [ɪm] [stɒp] [ðə; ði] [treɪn] , ['eidə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

“	Make	'	em	stop	the	train	,	Dadah	,	”	she	said	,	“	this	is	where	we	want	to	live	!
“	制作	-	呃	停止	这	火车	,	达达	,	”	她	说	,	“	这	是	在哪里	我们	想	到	居住	!

“爸爸，让他们把火车停下，”她说，“这就是我们想居住的地方！”

” ['fɔːtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [treɪn] ['riːəli] [dɪd] [stɒp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	Fortunately	at	that	minute	the	train	really	did	stop	at	a	small	station	and
”	幸运的是	在	那	分钟	这	火车	真的	做过	停止	在	一个	小的	车站	和

[ðə; ði] [mə'rɪl] [gɒt] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

the	Merrills	got	off	and	looked	around	.
这	梅里尔斯	得到	离开	和	看起来	大约	.

“幸运的是，就在那时，火车真的在一个小车站停了下来，梅里尔一家下了车，四处看了看。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

It	didn't	take	long	to	explore	into	the	woods	far	enough	to	find	that	they
它	没有	拿	长的	到	探索	进入	这	树林	远的	足够的	到	寻找	那	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ][spɒt] [nɒt] [tuː]

had	come	to	the	very	place	they	were	looking	for	—	a	spot	not	too
有	来	到	这	非常	地方	他们	是	寻找	为了	—	一个	点	不是	也

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɛrɪlz] ['deɪli] [trɪp] [ænd; ənd] [jet] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

far	from	the	city	for	Mr	.	Merrill's	daily	trip	and	yet	wild	enough	to
远的	从	这	城市	为了	先生	.	美林	日常的	旅行	和	然而	荒野	足够的	到

[gɪv] [ðə; ði][gˈɜːlz][sʌm; səm]['riːəl] [wʊdz] .

give	the	girls	some	real	woods	.
给	这	女孩们	一些	真实的	树林	.

没过多久，他们就深入树林，发现他们已经找到了自己想要的地方——一个离城市不远，方便梅里尔先生每天出行，但又足够原始，能让女孩们体验真正的树林的地方。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [pɪkt] ['flaʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ðæt]

The	girls	picked	flowers	as	they	explored	and	had	such	a	happy	time	that
这	女孩们	挑选	花朵	作为	他们	探索	和	有	这样的	一个	快乐的	时间	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ðə; ði]

it	was	hard	work	to	persuade	them	to	go	back	to	the	city	when	the
它	曾是	难的	工作	到	说服	他们	到	去	后退	到	这	城市	什么时候	这

['twaɪlaɪt] [keɪm] .

twilight	came	.
暮	来了	.

女孩们一边探索一边采摘鲜花，玩得非常开心，以至于黄昏时分，要说服她们返回城市就非常困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !

But	they	had	found	the	very	place	!
但	他们	有	成立	这	非常	地方	!

但他们竟然找到了那个地方!

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Three	weeks	later	Mr	.	Merrill	bought	a	lot	in	the	heart	of	the	woods	,
三	周	之后	先生	.	梅里尔	买	一个	很多	在	这	心	的	这	树林	,

三周后，梅里尔先生在森林深处买了一块地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [driːm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	summer	home	was	no	longer	a	mere	dream	—	it	was	to	be
和	这	夏天	家	曾是	不	更长	一个	仅仅	梦	—	它	曾是	到	是

['riːəli] ['truːli] .

really	truly	.
真的	真的	.

避暑别墅不再只是一个梦想——它即将成为现实。

“ [naʊ] , ” [ə'naʊnst] ['ælɪs] , “ [wiːl; wil] [drɔː] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi] [wɒnt] .

“	Now	,	”	announced	Alice	,	“	we'll	draw	the	kind	of	a	house	we	want	.
“	现在	,	”	宣布	爱丽丝	,	“	出色地	画	这	种类	的	一个	房子	我们	想	.

“现在，”爱丽丝宣布，“我们将画出我们想要的房子的样式。”

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [drɔː] [plænz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] !

I	love	to	draw	plans	of	a	house	!
我	爱	到	画	计划	的	一个	房子	!

我喜欢画房屋平面图!

” [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , ['ʃaːpənd] ['penslz] , [brɔːt] two208

”	She	cleared	off	the	dining	table	,	sharpened	pencils	,	brought	two208
”	她	已清除	离开	这	用餐	桌子	,	锋利	铅笔	,	带来	two208

她收拾好餐桌，削好铅笔，拿来两支208

['tæblɪts] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evribɒdi] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [help] .

tablets	and	insisted	that	everybody	come	out	and	help	.
片剂	和	坚持	那	大家	来	出去	和	帮助	.

平板电脑，并坚持让每个人都出来帮忙。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bel] [ræŋ] .

And	just	then	the	door	bell	rang	.
和	只是	然后	这	门	钟	响铃	.

就在这时，门铃响了。

“ ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rɪl] !

“	Telegram	for	Merrill	!
“	电报	为了	梅里尔	!

“给梅里尔的电报！”

” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] [ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [prest] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri]

”	shouted	a	voice	through	the	tube	and	Mary	Jane	pressed	the	buzzer	in	a	hurry
”	喊叫	一个	嗓音	通过	这	管子	和	玛丽	简	按下	这	蜂鸣器	在	一个	匆忙

— [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

—	a	telegram	usually	meant	something	exciting	.
—	一个	电报	通常	意思是	某物	激动人心	.

“电报来了！”电话那头传来一声喊叫，玛丽·简急忙按下了蜂鸣器——电报通常意味着一些令人兴奋的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [hæv; həv] [ɔːl] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [həʊ'tel]

It	was	addressed	to	Mrs	.	Merrill	and	said	,	“	Have	all	tickets	and	hotel
它	曾是	已解决	到	太太	.	梅里尔	和	说	,	“	有	全部	门票	和	酒店

[rezə'veɪʃ(ə)nz] .

reservations	.
预订	.

信件是写给梅里尔夫人的，内容是：“请准备好所有机票和酒店预订信息。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][mʌst; məst] [kʌm] .

You	and	the	girls	must	come	.
你	和	这	女孩们	必须	来	.

你和女孩们必须来。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] ['brʌðə(r)] .

"	And	it	was	signed	by	Mrs	.	Merrill's	brother	.
"	和	它	曾是	签名	经过	太太	.	美林	兄弟	.

"而且是由梅里尔夫人的兄弟签的名。"

" [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪ] ! " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

"	If	that	isn't	just	like	a	college	boy	!	"	laughed	Mrs	.	Merrill	.
"	如果	那	不是	只是	喜欢	一个	大学	男生	!	"	笑了	太太	.	梅里尔	.

"这简直就像个大学生！"梅里尔太太笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf] !

"	For	weeks	he	doesn't	answer	a	letter	and	then	he	telegraphs	!
"	为了	周	他	不	回答	一个	信	和	然后	他	电报	!

"他好几个星期都不回信，然后突然就发电报了！"

[gˈɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [lets] [gəʊ] !

Girls	,	"	she	added	,	"	let's	go	!
女孩们	,	"	她	额外	,	"	我们来吧	去	!

"女孩们，"她补充道，"我们走吧！"

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

Wouldn't	you	like	to	go	to	Boston	and	see	the	college	and	the	ocean
不会	你	喜欢	到	去	到	波士顿	和	看	这	大学	和	这	海洋

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ? "

and	the	White	Mountains	—	and	—	everything	?	"
和	这	白色的	山脉	—	和	—	一切	?	"

你难道不想去波士顿看看大学、大海、白山——以及——所有的一切吗?

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['riːəli] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meəri][dʒeɪn] .

"	Oh	,	mother	,	really	?	"	exclaimed	Mary	Jane	.
"	哦	,	母亲	,	真的	?	"	惊呼	玛丽	简	.

"哦，妈妈，真的吗？"玛丽·简惊呼道。

([ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [səʊ][fɑːst] !

(	She	felt	as	though	she	must	be	dreaming	,	things	were	happening	so	fast	!
(	她	毛毡	作为	尽管	她	必须	是	做梦	,	事物	是	发生	所以	快速地	!

)

)

(她感觉自己像是在做梦，事情发生得太快了！)

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .

"	But	what	about	the	summer	home	?	"	asked	Alice	.
"	但	什么	关于	这	夏天	家	?	"	问	爱丽丝	.

"可是避暑别墅怎么办？"爱丽丝问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [həʊm] , " ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , "

"	Don't	you	worry	about	the	summer	home	,	"	Mr	.	Merrill	assured	her	,	"
"	不	你	担心	关于	这	夏天	家	,	"	先生	.	梅里尔	保证	她	,	"

[wiːl; wil] have209

we'll	have209
出色地	have209

"你不用担心避暑别墅的事，"梅里尔先生向她保证，"我们会有209

[ðæt] ['sʌmə(r)] [həʊm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

that	summer	home	just	the	same	.
那	夏天	家	只是	这	相同的	.

那栋避暑别墅还是那栋。

[juː; jʊ][gˈɜːlz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][trɪp] [iːst] .

You	girls	take	your	trip	east	.
你	女孩们	拿	你的	旅行	东方	.

你们姑娘们去东部旅行吧。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

You	won't	be	gone	more	than	a	couple	of	weeks	—	and	what	are	two
你	惯于	是	已消失	更多的	比	一个	夫妻	的	周	—	和	什么	是	二

[wiːks] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈsʌmə(r)] ?

weeks	out	of	a	whole	summer	?
周	出去	的	一个	所有的	夏天	?

你不会离开超过两周——而两周对于整个夏天来说又算得了什么呢?

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ,

And	before	you	go	,
和	前	你	去	,

在你离开之前，

[wiːl; wil] [get] [ðə; ði] [ʃæk] [ɔːl] [plænd] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wiːl; wil] [muːv] [aʊt] . ”

we'll	get	the	shack	all	planned	and	when	you	come	back	we'll	move	out	.	”
出色地	得到	这	窝棚	全部	计划	和	什么时候	你	来	后退	出色地	移动	出去	.	”

我们会把小屋的一切都安排好，等你回来我们就搬出去。

“ [ˈgʊdi] ! [ˈgʊdi] ! [ˈgʊdi] ! ” [kraɪd] [ˈmeəri][dʒeɪn] [ˈhæpɪli] ,

“	Goody	!	Goody	!	Goody	!	”	cried	Mary	Jane	happily	,
“	古迪	!	古迪	!	古迪	!	”	哭	玛丽	简	快乐地	,

“太好了！太好了！太好了！”玛丽·简高兴地喊道。

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈʌŋk(ə)l][hæl][ænd; ənd] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd]

“	then	I	can	see	Uncle	Hal	and	ride	on	the	train	and	dig	a	garden	and
“	然后	我	能	看	叔叔	哈尔	和	骑	在	这	火车	和	挖	一个	花园	和

[ˈevriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

“然后我就可以见到哈尔叔叔，坐火车，挖花园，做所有的事情了！”

” [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmeəri][dʒeɪnz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [ˈbɒstən] [ænd; ənd]

”	And	if	you	want	to	hear	all	about	Mary	Jane's	beautiful	trip	to	Boston	and
”	和	如果	你	想	到	听到	全部	关于	玛丽	简的	美丽的	旅行	到	波士顿	和

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntənz] ,

the	White	Mountains	,
这	白色的	山脉	,

“如果你想听听玛丽·简去波士顿和白山的美丽旅程，

[ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɒli] [ˈpɑːti] [ɒn] “ [klɑːs] [deɪ] , ” [juː; jʊ]

the	fun	she	had	sight	-	seeing	and	the	jolly	party	on	“	Class	Day	,	”	you
这	乐趣	她	有	视线	-	看到	和	这	快乐的	派对	在	“	班级	天	,	”	你

[mʌst; məst] [riːd] —

must	read	—
必须	读	—

她游览观光时的乐趣以及“班级日”的欢乐派对，你一定要读一读——

“ [ˈmeəri][dʒeɪn][ɪn] [njuː] [ˈɪŋglənd]

“	Mary	Jane	in	New	England
“	玛丽	简	在	新的	英格兰

新英格兰的玛丽·简

” [ðə; ði] [ˈmeəri] [dʒeɪn] [ˈsɪəriːz]

”	THE	MARY	JANE	SERIES
”	这	玛丽	简	系列

《玛丽·简系列》

[baɪ] ['klara] ['ɪŋgrəm] ['dʒʌdsn]

BY	CLARA	INGRAM	JUDSON
经过	克拉拉	英格拉姆	贾德森

克拉拉·英格拉姆·贾德森

[klɒθ] , 12mo .

Cloth	,	12mo	.
布	,	12mo	.

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[wɪð] ['pɪktʃə(r)] [ˌɪn'leɪ] [ænd; ənd] ['ræpə(r)] .

With	picture	inlay	and	wrapper	.
和	图片	镶嵌	和	包装纸	.

带图片插页和包装纸。

['meəri] [dʒeɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] ['bʌbəlz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [fʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Mary	Jane	is	the	typical	American	little	girl	who	bubbles	over	with	fun	and	the
玛丽	简	是	这	典型的	美国人	小的	女孩	WHO	气泡	超过	和	乐趣	和	这

[gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .

good	things	in	life	.
好的	事物	在	生活	.

玛丽·简是一个典型的美国小女孩，她充满活力，热爱生活中的美好事物。

[wiː; wi] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [fɑːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

We	meet	her	here	on	a	visit	to	her	grandfather's	farm	where	she
我们	见面	她	这里	在	一个	访问	到	她	祖父的	农场	在哪里	她

[bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [fɑːm] [laɪf] [ænd; ənd] [fɑːm] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔi] [ðə; ði]

becomes	acquainted	with	farm	life	and	farm	animals	and	thoroughly	enjoys	the
变成	熟人	和	农场	生活	和	农场	动物	和	彻底	享受	这

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

我们在这里见到她，她正在参观祖父的农场，在那里她了解了农场生活和农场动物，并非常享受这段经历。

[wiː; wi] [nekst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] ,

We	next	see	her	going	to	kindergarten	and	then	on	a	visit	to	Florida	,
我们	下一个	看	她	去	到	幼儿园	和	然后	在	一个	访问	到	佛罗里达	,

接下来我们看到她去上幼儿园，然后去佛罗里达州游玩。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

and	then	—	but	read	the	stories	for	yourselves	.
和	然后	—	但	读	这	故事	为了	你们自己	.

然后——但还是请你们自己去读读这些故事吧。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli] ['rɪt(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [bʊks] [wɪtʃ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]

Exquisitely	and	charmingly	written	are	these	books	which	every	little	girl
精美绝伦	和	迷人地	书面	是	这些	图书	哪个	每一个	小的	女孩

[frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] [wɪl] [wɒnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .

from	five	to	nine	years	old	will	want	from	the	first	book	to	the	last	.
从	五	到	九	年	老的	将要	想	从	这	第一的	书	到	这	最后的	.

这些书文笔优美动人，每个五岁到九岁的小女孩都会从第一本读到最后一本。

[wʌn] ['meəri] [dʒeɪn] — [hɜː(r); hə(r)] [bʊk]

1	MARY	JANE	—	HER	BOOK
1	玛丽	简	—	她	书

1 玛丽·简——她的书

[ˌtuːˈtuː] ['meəri] [dʒeɪn] — [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt]

2	MARY	JANE	—	HER	VISIT
2	玛丽	简	—	她	访问

玛丽·简——她的来访

[θriː] ['meəri] [dʒeɪnz] ['kɪndəgɑːt(ə)n]

3	MARY	JANE'S	KINDERGARTEN
3	玛丽	简的	幼儿园

玛丽·简幼儿园

[fɔːr] ['meəri] [dʒeɪn] [daʊn] [saʊθ]

4	MARY	JANE	DOWN	SOUTH
4	玛丽	简	向下	南

南方的玛丽·简

[faɪv] ['meəri] [dʒeɪnz] ['sɪti] [həʊm]

5	MARY	JANE'S	CITY	HOME
5	玛丽	简的	城市	家

玛丽·简的城市之家

[sɪks] ['meəri] [dʒeɪn] [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləɳd]

6	MARY	JANE	IN	NEW	ENGLAND
6	玛丽	简	在	新的	英格兰

新英格兰的玛丽·简

['sɛvən] ['meəri] [dʒeɪnz] ['kaʊnti] [həʊm]

7	MARY	JANE'S	COUNTY	HOME
7	玛丽	简的	县	家

玛丽·简的县立养老院

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃəz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

['njuːək] , [en] . [dʒeɪ] . [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

NEWARK	,	N	.	J	.	NEW	YORK	,	N	.	Y	.
纽瓦克	,	N	.	J	.	新的	约克	,	N	.	是	.

新泽西州纽瓦克市 纽约州纽约市

['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] ['sɪəriːz]

CHICKEN	LITTLE	JANE	SERIES
鸡	小的	简	系列

小鸡快跑简系列

[baɪ] ['lɪli] [mʌn'sɛl] ['ritʃi]

By	LILY	MUNSELL	RITCHIE
经过	百合	蒙塞尔	里奇

作者：莉莉·蒙塞尔·里奇

['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ] ['westən] ['preəri] [gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['hæpi] ,

Chicken	Little	Jane	is	a	Western	prairie	girl	who	lives	a	happy	,
鸡	小的	简	是	一个	西	草原	女孩	WHO	生活	一个	快乐的	,

小鸡快跑简是一位生活在西部草原上的快乐女孩，

['aʊtdɔː(r)] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

outdoor	life	in	a	country	where	there	is	plenty	of	room	to	turn	around	.
户外的	生活	在	一个	国家	在哪里	那里	是	很多	的	房间	到	转动	大约	.

在一个拥有广阔空间的国家享受户外生活。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

She	is	a	wide	-	awake	,
她	是	一个	宽的	-	醒	,

她精神抖擞，

[rɪ'sɔːsf(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɪl] ['ɪnstəntli] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

resourceful	girl	who	will	instantly	win	her	way	into	the	hearts	of	other	girls	.
足智多谋	女孩	WHO	将要	即刻	赢	她	方式	进入	这	心	的	其他	女孩们	.

她是个足智多谋的女孩，能迅速赢得其他女孩的芳心。

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ! — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pets] , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd]

And	what	good	times	she	has	!	—	with	her	pets	,	her	friends	,	and
和	什么	好的	时代	她	有	!	—	和	她	宠物	,	她	朋友们	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['ɪntrəsts] .

her	many	interests	.
她	许多	兴趣	.

她过得真开心！——和她的宠物、朋友以及她的众多爱好在一起。

“ ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] ” [ɪz] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ,

“	Chicken	Little	”	is	the	affectionate	nickname	given	to	her	when	she	is	very	,
“	鸡	小的	”	是	这	亲热	昵称	给定	到	她	什么时候	她	是	非常	,

['veri] [gʊd] ,

very	good	,
非常	好的	,

“小鸡快跑”是她表现得特别好时人们给她起的昵称。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌmisbi'heiv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [dʒeɪn] ” — [dʒʌst] [dʒeɪn] !

but	when	she	misbehaves	it	is	“	Jane	”	—	just	Jane	!
但	什么时候	她	行为不端	它	是	“	简	”	—	只是	简	!

但当她行为不端时，人们就叫她“简”——就叫她简！

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn]

Adventures	of	Chicken	Little	Jane
冒险	的	鸡	小的	简

小鸡快跑简的冒险

['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [ɒn] [ðə; ði] “ [bɪg] [dʒɒn]

Chicken	Little	Jane	on	the	“	Big	John
鸡	小的	简	在	这	“	大的	约翰

“小鸡快跑”简在“大约翰”号上

” ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn]

”	Chicken	Little	Jane	Comes	to	Town
”	鸡	小的	简	来	到	镇

《小鸡快跑》简来到小镇

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk]

With	numerous	illustrations	in	pen	and	ink
和	很多的	插图	在	笔	和	墨水

配有大量钢笔画插图

[baɪ] [tʃɑːlz] [diː] . ['hʌbəd]

By	CHARLES	D	.	HUBBARD
经过	查尔斯	D	.	哈伯德

作者：查尔斯·D·哈伯德

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['njuːək]	[njuː]	[jɔːk]
NEWARK	**NEW**	**YORK**
纽瓦克	新的	约克

纽约纽瓦克

[en]	.	[dʒeɪ]	.	[en]	.	[waɪ]	.
N	**.**	**J**	**.**	**N**	**.**	**Y**	**.**
N	.	J	.	N	.	是	.

新泽西州

['dɒr(ə)θi]	['waɪtˌhɪl]	['sɪəriːz]
Dorothy	**Whitehill**	**Series**
多萝西	怀特希尔	系列

多萝西·怀特希尔系列

[fɔː(r); fə(r)]	['gɜːlz]
For	**Girls**
为了	女孩们

致女孩们

[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['spɑːklɪŋ]	[njuː]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	['stɔːriz]	[fɔː(r); fə(r)]	['gɜːlz]	—	[dʒʌst]	[wɒt]	[ðeɪ]	[wɪl]	[laɪk]	,
Here	**is**	**a**	**sparkling**	**new**	**series**	**of**	**stories**	**for**	**girls**	**—**	**just**	**what**	**they**	**will**	**like**	**,**
这里	是	一个	闪闪发光	新的	系列	的	故事	为了	女孩们	—	只是	什么	他们	将要	喜欢	,

这是一套专为女孩打造的全新故事系列——她们一定会喜欢！

[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[seɪm]	[kaɪnd]	.
and	**ask**	**for**	**more**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**.**
和	问	为了	更多的	的	这	相同的	种类	.

并要求更多同类产品。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[twɪn]	['sɪstəz]	,
It	**is**	**all**	**about**	**twin**	**sisters**	**,**
它	是	全部	关于	双	姐妹	,

故事讲述的是一对双胞胎姐妹。

[huː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ðiː]	[fɜːst]	[fjuː]	[j'iəz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	[grəʊ]	[ʌp]	[ɪn]	['ɪgnərəns]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðərz]
who	**for**	**the**	**first**	**few**	**years**	**in**	**their**	**lives**	**grow**	**up**	**in**	**ignorance**	**of**	**each**	**other's**
WHO	为了	这	第一的	很少	年	在	他们的	生活	生长	向上	在	无知	的	每个	其他的

[ɪg'zɪstəns]	.
existence	**.**
存在	.

在生命的最初几年里，他们彼此都不知道对方的存在。

[ðen]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[lɑːst]	[brɔːt]	[tə'geðə(r)]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	['hæpən]	.
Then	**they**	**are**	**at**	**last**	**brought**	**together**	**and**	**things**	**begin**	**to**	**happen**	**.**
然后	他们	是	在	最后的	带来	一起	和	事物	开始	到	发生	.

然后他们最终走到了一起，事情开始发生。

['dʒænət]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[gəʊ]	-	[ə'hed]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[gɜːl]	;
Janet	**is**	**an**	**independent**	**go**	**-**	**ahead**	**sort**	**of**	**girl**	**;**
珍妮特	是	一个	独立的	去	-	前方	种类	的	女孩	;

Janet是一个独立自主、积极进取的女孩；

[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	['fɪlɪs]	[ɪz]	—	[bʌt; bət]	[miːt]	[ðə; ðiː]	[twɪnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː'self]	[ænd; ənd]	[biː; bi]
while	**her**	**sister**	**Phyllis**	**is**	**—**	**but**	**meet**	**the**	**twins**	**for**	**yourself**	**and**	**be**
尽管	她	姐姐	菲利斯	是	—	但	见面	这	双胞胎	为了	你自己	和	是

[entə'teɪnd]	.
entertained	**.**
娱乐	.

而她的妹妹菲利斯——不过，还是亲自来见见这对双胞胎，你会觉得很有趣。

[faɪv] ['taɪtlz] , [klɒθ] , [lɑːdʒ] 12mo . ,

5	Titles	,	Cloth	,	large	12mo	.	,
5	标题	,	布	,	大的	12mo	.	,

5 册，精装，大开本 12 开本

['kʌvəz] [ɪn]['kʌlə(r)] . [wʌn] .

Covers	in	color	.	1	.
封面	在	颜色	.	1	.

彩色封面。1.

['dʒænət] , [ə; eɪ] TWIN2 .

JANET	,	A	TWIN2	.
珍妮特	,	一个	TWIN2	.

珍妮特，双胞胎2。

['fɪlɪs] , [ə; eɪ] TWIN3 .

PHYLLIS	,	A	TWIN3	.
菲利斯	,	一个	TWIN3	.

菲利斯，双胞胎3。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] WEST4 .

THE	TWINS	IN	THE	WEST4	.
这	双胞胎	在	这	WEST4	.

西部的双胞胎4.

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] SOUTH5 .

THE	TWINS	IN	THE	SOUTH5	.
这	双胞胎	在	这	SOUTH5	.

南方的双胞胎5。

[ðə; ði] [twɪnz] - ['sʌmə(r)] VACATION6 .

THE	TWINS	'	SUMMER	VACATION6	.
这	双胞胎	-	夏天	VACATION6	.

双胞胎的暑假6.

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['tɒmi] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

THE	TWINS	AND	TOMMY	JR	.
这	双胞胎	和	汤米	JR	.

双胞胎和汤米二世

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃəz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

['njuːək] , [en] . [dʒeɪ] . [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

NEWARK	,	N	.	J	.	NEW	YORK	,	N	.	Y	.
纽瓦克	,	N	.	J	.	新的	约克	,	N	.	是	.

新泽西州纽瓦克市 纽约州纽约市

[ðə; ði] ['pɒli] ['pɛndəltən] ['sɪəriːz]

THE	POLLY	PENDLETON	SERIES
这	波莉	彭德尔顿	系列

波莉·彭德尔顿系列

[baɪ] ['dɒr(ə)θi] ['waɪtˌhɪl]

BY	DOROTHY	WHITEHILL
经过	多萝西	白山

作者：多萝西·怀特希尔

['pɒli] ['pɛndəltən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ,

Polly	**Pendleton**	**is**	**a**	**resourceful**	**,**
波莉	彭德尔顿	是	一个	足智多谋	,

波莉·彭德尔顿是一位足智多谋的人，

[waɪd] - [ə'weɪk] [ə'merɪkən] [gɜːl] [huː] [gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)]

wide	**-**	**awake**	**American**	**girl**	**who**	**goes**	**to**	**a**	**boarding**	**school**	**on**	**the**	**Hudson**	**River**
宽的	-	醒	美国人	女孩	WHO	去	到	一个	登机	学校	在	这	哈德逊	河

[sʌm; səm] [maɪlz] [ə'bʌv] [njuː] [jɔːk] .

some	**miles**	**above**	**New**	**York**	**.**
一些	英里	多于	新的	约克	.

一位精神矍铄的美国女孩，就读于哈德逊河畔的一所寄宿学校，该校位于纽约市以北数英里处。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [plʌk] [ænd; ənd][rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] ,

By	**her**	**pluck**	**and**	**resourcefulness**	**,**
经过	她	采摘	和	足智多谋	,

凭借她的勇气和机智，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][həʊldz] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːs]

she	**soon**	**makes**	**a**	**place**	**for**	**herself**	**and**	**this**	**she**	**holds**	**right**	**through**	**the**	**course**
她	很快	制作	一个	地方	为了	她自己	和	这	她	持有	正确的	通过	这	课程

.

:
.

她很快就找到了自己的位置，并且在整个过程中都保持着这个位置。

[ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [laɪf] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'trækt] ['evri]

The	**account**	**of**	**boarding**	**school**	**life**	**is**	**faithful**	**and**	**pleasing**	**and**	**will**	**attract**	**every**
这	帐户	的	登机	学校	生活	是	忠实	和	令人愉悦	和	将要	吸引	每一个

[gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

girl	**in**	**her**	**teens**	**.**
女孩	在	她	青少年	.

对寄宿学校生活的描写真实而引人入胜，一定会吸引所有十几岁的女孩。

[wʌn] ['pɑːliz] [fɜːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl]

1	**POLLY'S**	**FIRST**	**YEAR**	**AT**	**BOARDING**	**SCHOOL**
1	波莉的	第一的	年	在	登机	学校

1 波莉在寄宿学校的第一年

[ˌtuː'tuː] ['pɑːliz] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

2	**POLLY'S**	**SUMMER**	**VACATION**
2	波莉的	夏天	假期

波莉的暑假

[θriː] ['pɑːliz] ['siːniə(r)] [jɪə(r)] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl]

3	**POLLY'S**	**SENIOR**	**YEAR**	**AT**	**BOARDING**	**SCHOOL**
3	波莉的	高级的	年	在	登机	学校

波莉在寄宿学校的最后一年

[fɔːr] ['pɒli] [siːz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət][wɔː(r)]

4	**POLLY**	**SEES**	**THE**	**WORLD**	**AT**	**WAR**
4	波莉	看到	这	世界	在	战争

波莉眼中的世界正处于战争状态

[faɪv] ['pɒli] [ænd; ənd]['ləʊɪs]

5	**POLLY**	**AND**	**LOIS**
5	波莉	和	路易斯

波莉和洛伊斯

[sɪks] ['pɒli] [ænd; ənd] [bɒb]

6	**POLLY**	**AND**	**BOB**
6	波莉	和	鲍勃

波莉和鲍勃

[klɒθ] , [lɑːdʒ] 12mo . , ['ɪləstreɪtɪd] .
Cloth , Large 12mo . , Illustrated .
布 , 大的 12mo . , 插图 .

布面精装，大开本 12 开，带插图。

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['njuːək] , [en] . [dʒeɪ] . [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Newark , N . J . New York , N . Y .
纽瓦克 , N . J . 新的 约克 , N . 是 .

新泽西州纽瓦克市，纽约州纽约市

[ðə; ði] ['sʌni] [bɔɪ] ['sɪəriːz]
The Sunny Boy Series
这 阳光明媚 男生 系列

阳光男孩系列

[baɪ] ['reɪmi] ['ælɪsən] [waɪt]
By RAMY ALLISON WHITE
经过 拉米 艾莉森 白色的

作者：拉米·艾莉森·怀特

['tʃɪldrən] , [miːt] ['sʌni] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]
Children , meet Sunny Boy , a little fellow with big eyes and an inquiring
孩子们 , 见面 阳光明媚 男生 , 一个 小的 同伴 和 大的 眼睛 和 一个 查询
[ˌdɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

孩子们，来认识一下阳光男孩吧，他是一个有着大眼睛和好奇心的小家伙。

[huː] [faindz][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .
who finds the world a large and wonderful thing indeed .
WHO 发现 这 世界 一个 大的 和 精彩的 事物 的确 .

他认为世界确实是一个广阔而美好的事物。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [wen] ['sʌni] [bɔɪ] [ɪz] [ə'raʊnd] .
And somehow there is lots going on , when Sunny Boy is around .
和 不知何故 那里 是 很多 去 在 , 什么时候 阳光明媚 男生 是 大约 .

不知为何，只要阳光男孩在身边，就会发生很多事。

[pə'hæps] [hiː; hi] [helps] [pʊʃ] !
Perhaps he helps push !
也许 他 帮助 推 !

或许他会帮忙推！

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['sɪəriːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [taɪm] ['evə(r)] ,
In the first book of this new series he has the finest time ever ,
在 这 第一的 书 的 这 新的 系列 他 有 这 最好的 时间 曾经 ,

在这套新系列的第一本书中，他度过了有史以来最美好的时光。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænpɑː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
with his Grandpa out in the country .
和 他的 爷爷 出去 在 这 国家 .

他和爷爷在乡下。

[hiː; hi] [lɜːrnz] [ə; eɪ] [lɒt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [helps] [ə; eɪ] [lɒt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [weɪ] .

He	learns	a	lot	and	he	helps	a	lot	,	in	his	small	way	.
他	学习	一个	很多	和	他	帮助	一个	很多	,	在	他的	小的	方式	.

他学到了很多，也以自己的方式帮助了很多人。

[ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['stɔːri] .

Then	he	has	a	glorious	visit	to	the	seashore	,	but	this	is	in	the	next	story	.
然后	他	有	一个	辉煌	访问	到	这	海滨	,	但	这	是	在	这	下一个	故事	.

然后他去了海边，度过了一段美好的时光，但这将在下一个故事中讲述。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [bʊk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bʊk] .

And	there	are	still	more	adventures	in	the	third	book	and	fourth	book	.
和	那里	是	仍然	更多的	冒险	在	这	第三	书	和	第四	书	.

第三部和第四部中还有更多冒险故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['sʌni] [bɔɪ] .

You	will	like	Sunny	Boy	.
你	将要	喜欢	阳光明媚	男生	.

你会喜欢《阳光男孩》的。

[fɔːr] ['taɪtlz] , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 12mo . ,

4	Titles	,	Cloth	,	illustrated	,	12mo	.	,
4	标题	,	布	,	插图	,	12mo	.	,

4册，精装，带插图，12开本

[wɪð] ['kʌləd] ['kʌvəz] .

with	colored	covers	.
和	有色	封面	.

彩色封面。

[wʌn] . ['sʌni] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

1	.	SUNNY	BOY	IN	THE	COUNTRY
1	.	阳光明媚	男生	在	这	国家

1. 乡村阳光男孩

[ˌtuː'tuː] . ['sʌni] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)]

2	.	SUNNY	BOY	AT	THE	SEASHORE
2	.	阳光明媚	男生	在	这	海滨

2. 海边的阳光男孩

[θriː] . ['sʌni] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti]

3	.	SUNNY	BOY	IN	THE	BIG	CITY
3	.	阳光明媚	男生	在	这	大的	城市

3. 大城市里的阳光男孩

[fɔːr] . ['sʌni] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] OUT5 .

4	.	SUNNY	BOY	IN	SCHOOL	AND	OUT5	.
4	.	阳光明媚	男生	在	学校	和	OUT5	.

4. 学校内外阳光男孩5.

['sʌni] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts]

SUNNY	BOY	AND	HIS	PLAYMATES
阳光明媚	男生	和	他的	玩伴

阳光男孩和他的玩伴们

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃəz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

['njuːək] , [en] . [dʒeɪ] . [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

NEWARK	,	N	.	J	.	NEW	YORK	,	N	.	Y	.
纽瓦克	,	N	.	J	.	新的	约克	,	N	.	是	.

新泽西州纽瓦克市 纽约州纽约市

[gʊd] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

GOOD	STORIES	FOR	CHILDREN
好的	故事	为了	孩子们

适合儿童的好故事

([frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][naɪn] [j'iəz] [əʊld])

(	From	four	to	nine	years	old	)
(	从	四	到	九	年	老的	)

(4岁至9岁)

[ðə; ði] - ['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz]

THE	KNEETIME	ANIMAL	STORIES
这	-	动物	故事

膝盖时间动物故事

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['bɑːrnəm]

By	RICHARD	BARNUM
经过	理查德	巴纳姆

作者：理查德·巴纳姆

[ɪn] [ɔːl] ['nɜːsəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

In	all	nursery	literature	animals	have	played	a	conspicuous	part	;	and	the
在	全部	苗圃	文学	动物	有	玩	一个	显眼的	部分	;	和	这

['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɒbviəs] ,

reason	is	obvious	,
原因	是	明显的	,

在所有儿童文学作品中，动物都扮演着重要的角色；原因显而易见。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

for	nothing	entertains	a	child	more	than	the	antics	of	an	animal	.
为了	没有什么	娱乐	一个	孩子	更多的	比	这	滑稽动作	的	一个	动物	.

没有什么比动物的滑稽举动更能逗孩子开心了。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊnd] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ə'dɔː(r)] ,

These	stories	abound	in	amusing	incidents	such	as	children	adore	,
这些	故事	盛产	在	有趣	事件	这样的	作为	孩子们	崇拜	,

这些故事充满了孩子们喜爱的有趣情节，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [səʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪldz]

and	the	characters	are	so	full	of	life	,	so	appealing	to	a	child's
和	这	人物	是	所以	满的	的	生活	,	所以	上诉	到	一个	孩子的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

这些角色栩栩如生，非常能激发孩子的想象力。

[ðæt] [nʌn] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪts] — ['skwɪntɪ] ,

that	none	will	be	satisfied	until	they	have	met	all	of	their	favorites	—	Squinty	,
那	没有任何	将要	是	使满意	直到	他们	有	遇见	全部	的	他们的	收藏夹	—	眯眼	,

- , [mæpoʊ] ,

Slicko	,	Mappo	,
-	,	马普	,

他们不见到所有自己喜欢的角色——眯眼、斯利科、马波——是不会满足的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

and	the	rest	.
和	这	休息	.

以及其他的一切。

[wʌn] ['skwɪntɪ] , [ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l][pɪg] .

1	**Squinty**	**,**	**the**	**Comical**	**Pig**	**.**
1	眯眼	,	这	滑稽	猪	.

1 眯眼，滑稽的小猪。

[ˌtuːˈtuː] - , [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['skwɪrəl] .

2	**Slicko**	**,**	**the**	**Jumping**	**Squirrel**	**.**
2	-	,	这	跳	松鼠	.

2 跳跃松鼠斯利科。

[θriː][mæpoʊ] , [ðə; ði] ['meri] ['mʌŋki] .

3	**Mappo**	**,**	**the**	**Merry**	**Monkey**	**.**
3	马普	,	这	欢乐	猴	.

3 马波，快乐的猴子。

[fɔːr] [tʌm] [tʌm] , [ðə; ði]['dʒɒli] ['elɪfənt] .

4	**Tum**	**Tum**	**,**	**the**	**Jolly**	**Elephant**	**.**
4	汤	汤	,	这	乔利	大象	.

4. 快乐的大象 Tum Tum。

[faɪv] [dɒn] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [dɒg] .

5	**Don**	**,**	**a**	**Runaway**	**Dog**	**.**
5	大学教师	,	一个	逃跑	狗	.

5 唐，一只逃跑的狗。

[sɪks]['daɪdəʊ] , [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] .

6	**Dido**	**,**	**the**	**Dancing**	**Bear**	**.**
6	蒂朵	,	这	跳舞	熊	.

6 迪多，跳舞的熊。

['sɛvən] ['blæki] , [ə; eɪ] [lɒst] [kæt] .

7	**Blackie**	**,**	**a**	**Lost**	**Cat**	**.**
7	黑人	,	一个	丢失的	猫	.

7 黑猫，一只走失的猫。

[eit] [flɒp] [ɪə(r)] , [ðə; ði] ['fʌni] ['ræbɪt] .

8	**Flop**	**Ear**	**,**	**the**	**Funny**	**Rabbit**	**.**
8	失败	耳朵	,	这	有趣的	兔子	.

8. 耷拉耳朵，滑稽的兔子。

[naɪn]['tɪŋk(ə)l] , [ðə; ði] [trɪk] ['pəʊni] .

9	**Tinkle**	**,**	**the**	**Trick**	**Pony**	**.**
9	叮当	,	这	诡计	小马	.

9. 调皮捣蛋的小马丁克。

- ['laɪtˌfʊt] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [gəʊt] .

10	**Lightfoot**	**,**	**the**	**Leaping**	**Goat**	**.**
-	莱特富特	,	这	跳跃	山羊	.

10 跳跃的山羊莱特福特。

- ['tʃʌŋki] , [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəʊ] .

11	**Chunky**	**,**	**the**	**Happy**	**Hippo**	**.**
-	厚实的	,	这	快乐的	河马	.

11.快乐河马Chunky。

- [ʃɑːp] [aɪz] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)][fɒks] .

12	**Sharp**	**Eyes**	**,**	**the**	**Silver**	**Fox**	**.**
-	锋利的	眼睛	,	这	银	狐狸	.

12 锐利的眼睛，银狐。

- ['nɪərəʊ] , [ðə; ði]['sɜːkəs]['laɪən] .

13	**Nero**	**,**	**the**	**Circus**	**Lion**	**.**
-	尼禄	,	这	马戏团	狮子	.

13. 马戏团狮子尼禄。

- ['tɑːmbə] , [ðə; ði] [teɪm] ['taɪgə(r)] .

14	Tamba	,	the	Tame	Tiger	.
-	坦巴	,	这	驯服	老虎	.

14 坦巴，驯服的老虎。

- ['təʊtəʊ] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['biːvə(r)] .

15	Toto	,	the	Rustling	Beaver	.
-	托托	,	这	沙沙声	海狸	.

15 沙沙作响的海狸托托。

- - , [ðə; ði] ['maɪti] ['bʌfələʊ] .

16	Shaggo	,	the	Mighty	Buffalo	.
-	-	,	这	强大的	水牛	.

16 沙戈，强大的水牛。

- ['wɪŋkiː] , [ðə; ði]['waɪli] ['wʊdtʃʌk] .

17	Winky	,	the	Wily	Woodchuck	.
-	眨眼	,	这	狡猾的	土拨鼠	.

17 狡猾的土拨鼠温基。

[klɒθ] , [lɑːdʒ] 12mo . , ['ɪləstreɪtɪd] .

Cloth	,	Large	12mo	.	,	Illustrated	.
布	,	大的	12mo	.	,	插图	.

布面精装，大开本 12 开，带插图。

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃəz]

Publishers
出版商

出版商

['njuːək] , [en] . [dʒeɪ] . [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

Newark	,	N	.	J	.	New	York	,	N	.	Y	.
纽瓦克	,	N	.	J	.	新的	约克	,	N	.	是	.

新泽西州纽瓦克市，纽约州纽约市

[ðə; ði] [jæŋk] [braʊn] ['sɪəriːz]

The	Yank	Brown	Series
这	扬克	棕色的	系列

扬克·布朗系列

[baɪ] ['deɪvɪd] [stəʊn]

By	DAVID	STONE
经过	大卫	石头

作者：大卫·斯通

[klɒθ] , [lɑːdʒ] - [məʊ] .

Cloth	,	large	12	mo	.
布	,	大的	-	莫	.

布艺，大号 12 个月。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[wen] [jæŋk] [braʊn] ['kɒmz] [tuː; tə] [bel'mɔːnt] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæləʊ] ['freʃmən] ,

When	Yank	Brown	comes	to	Belmont	College	as	a	callow	Freshman	,
什么时候	扬克	棕色的	来	到	贝尔蒙特	大学	作为	一个	卡洛	大一新生	,

当扬克·布朗以一名懵懂大一新生的身份来到贝尔蒙特学院时，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] [klɑːs] ['rʌʃɪz] ,

there	is	a	whole	lot	that	he	doesn't	know	about	college	life	,	such	as	class	rushes	,
那里	是	一个	所有的	很多	那	他	不	知道	关于	大学	生活	,	这样的	作为	班级	冲刺	,

他对大学生活有很多不了解的地方，比如班级联谊活动等等。

['raɪvlriz] , [frə'təːnitiz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊli] ['freʃmən] [mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] .

rivalries	,	fraternities	,	and	what	a	lowly	Freshman	must	not	do	.
竞争	,	兄弟会	,	和	什么	一个	卑微的	大一新生	必须	不是	做	.

竞争、兄弟会，以及一个卑微的大一新生绝对不能做的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ,

But	he	does	know	something	about	how	to	play	football	,	and	he	is	a	big	,
但	他	做	知道	某物	关于	如何	到	玩	足球	,	和	他	是	一个	大的	,

但他确实懂一些踢足球的技巧，而且他身材高大，

['laɪkəbl] [tʃæp] [huː] ['spiːdəli] [meɪks] [frendz] .

likeable	chap	who	speedily	makes	friends	.
讨人喜欢	小伙子	WHO	迅速地	制作	朋友们	.

性格讨喜，很快就能交到朋友。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] [wiː; wi] [wɒtʃ] [jæŋk] [bʌk] [ðə; ðɪ] [laɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːfˌbæk] .

In	the	first	story	of	this	series	we	watch	Yank	buck	the	line	as	a	Halfback	.
在	这	第一的	故事	的	这	系列	我们	手表	扬克	巴克	这	线	作为	一个	半后卫	.

在本系列的第一则故事中，我们看到扬克作为一名半卫突破防线。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stɔːri] [hiː; hi] [gəʊz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːskɪtbɔːl] ,

In	the	second	story	he	goes	in	for	basketball	,
在	这	第二	故事	他	去	在	为了	篮球	,

在第二个故事里，他去打篮球了。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)] .

among	many	other	activities	of	a	busy	college	year	.
之中	许多	其他	活动	的	一个	忙碌的	大学	年	.

在繁忙的大学生活之外，还有许多其他活动。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] — [iːtʃ] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

Then	there	are	other	stories	to	follow	—	each	brimful	of	action	and	interest	.
然后	那里	是	其他	故事	到	跟随	—	每个	满满的	的	行动	和	兴趣	.

接下来还有其他故事——每个故事都充满了动作和趣味。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best] ['kɒlɪdʒ] ['sɪəriːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

This	is	one	of	the	best	college	series	we	have	seen	in	a	long	while	.
这	是	一	的	这	最好的	大学	系列	我们	有	已见	在	一个	长的	尽管	.

这是我们很久以来看到的最好的大学题材剧集之一。

[jæŋk] [braʊn] , ['hɑːfˌbæk]

YANK	BROWN	,	HALFBACK
扬克	棕色的	,	半后卫

扬克·布朗，半后卫

[jæŋk] [braʊn] , ['fɔːwəd]

YANK	BROWN	,	FORWARD
扬克	棕色的	,	向前

扬克·布朗，前锋

[jæŋk] [braʊn] , [krɒs] - ['kʌntri] ['rʌnə(r)]

YANK	BROWN	,	CROSS	-	COUNTRY	RUNNER
扬克	棕色的	,	叉	-	国家	跑步者

扬克·布朗，越野跑运动员

[bɑːs] & ['hɒpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['nju:ək]	[nju:]	[jɔ:k]
NEWARK	**NEW**	**YORK**
纽瓦克	新的	约克

纽约纽瓦克

[en] . [dʒeɪ] . [en] . [waɪ] .							
N	**.**	**J**	**.**	**N**	**.**	**Y**	**.**
N	.	J	.	N	.	是	.

新泽西州

(	['ʌðə(r)]	['vɒlju:mz]	[ɪn]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	.	)
(	**Other**	**volumes**	**in**	**preparation**	**.**	**)**
(	其他	卷	在	准备	.	)

（其他卷册正在筹备中。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神